

Grandes Halleurs Corner

le 15 jusqu'au 20 juin 1774

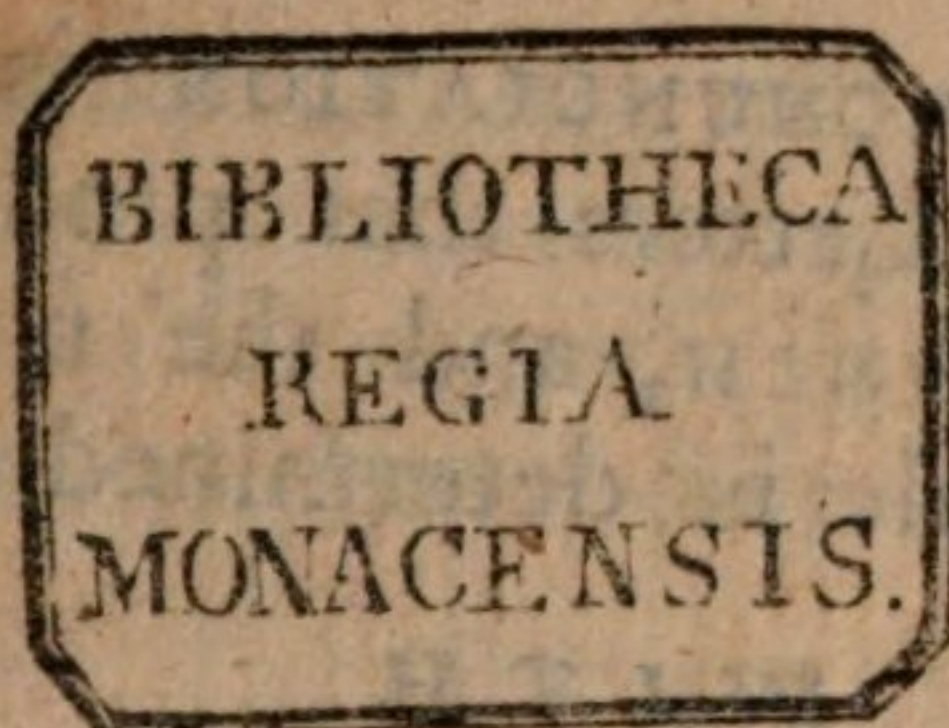
L. g. sept
48.

Angl.

Bill. Glott
T. V. Pg 1313.

Ling. Angl.

Gran.



<36626414160012

S

<36626414160012

Bayer. Staatsbibliothek

THE
ELEMENTS
OF THE
ENGLISH LANGUAGE,
EXPLAINED

In a New, Easy, and Concise Manner,

By Way of DIALOGUE.

In which the PRONUNCIATION is taught by
an Union of Letters that produces similar
Sounds in FRENCH, and the true Quantity
of each Syllable is determined.

WITH

A VOCABULARY, and FAMILIAR PHRASES, and
DIALOGUES, very useful for those who desire to
speak ENGLISH correctly in a short Time.

The Second Edition revised, corrected and enriched with
many new Rules and Remarks, very proper to remove those
Difficulties that still retard the Progress of Foreigners.

By V. J. PEYTON.

*Linguarum diversitas alienat hominem ab homine, &
propter solam linguarum diversitatem, nihil prodest
ad consociandos homines tanta, similitudo naturæ.*

ST. AUGUST. DE CIVIT. DEI.

LONDON:

Printed for PAUL VAILLANT in the Strand, and
R. BALDWIN in Pater-noster Row 1765.

LES
ELEMENTS
DE LA
LANGUE ANGLOISE,
DÉVELOPÉS

D'une Maniere nouvelle, facile & très concise,
En Forme de DIALOGUES.

Où la PRONONCIATION est enseignée par un
Affemblage de Lettres qui forme des Sons
similaires en FRANÇOIS, & où la juste Mesure
de chaque Syllabe est déterminée.

AVEC

Un VOCABULAIRE, des PHRASES FAMILIERES, &
des DIALOGUES, très intéressans pour ceux qui
souhaitent parler ANGLOIS correctement, & en peu
de Tems.

Seconde Edition revûe, corrigée & enrichie de plusieurs
nouvelles Regles & Remarques, servant à écarter les Dif-
ficultés qui retardent le Progrès des Etrangers.

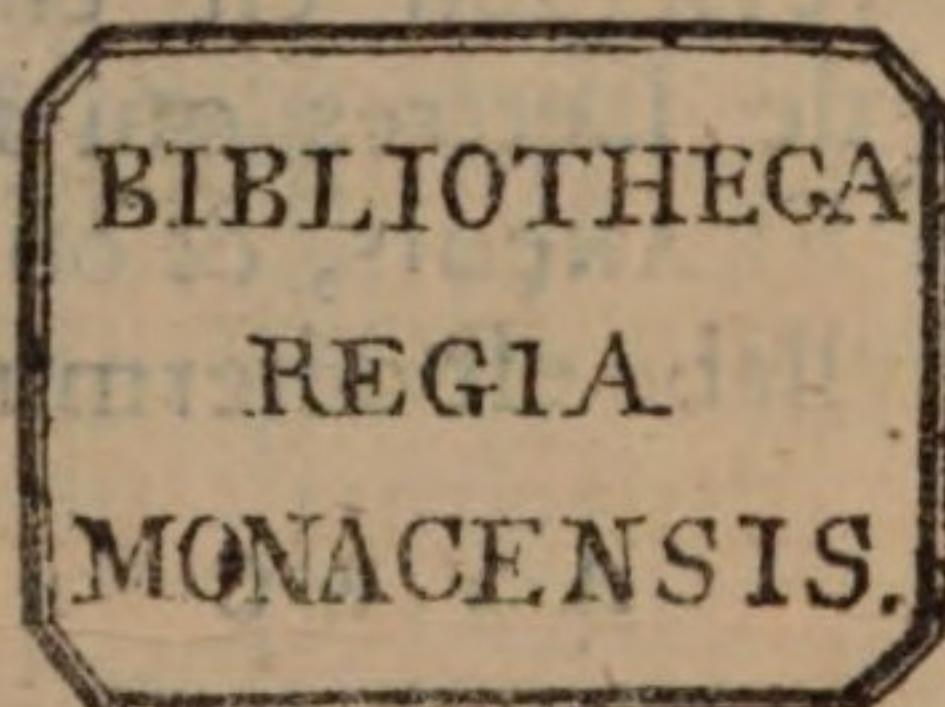
Par. V. J. PEYTON.

*Linguarum diversitas alienat hominem ab homine, &
propter solam linguarum diversitatem, nihil prodest
ad consociandos homines tanta similitudo naturæ.*

ST. AUGUST. DE CIVIT. DEI.

A L O N D R E S:

Chez PAUL VAILLANT dans le Strand & R. BALDWIN
dans Pater-noster Row 1765.



HER EXCELLENCE
The Right Honourable
Countess of GUERCHY.

MADAM,

THE Honour your Excellence did me
in calling me to instruct you and
your illustrious Children in our
Tongue, and the many Advantages I enjoy
on that account, are Motives, that oblige
me to give to the Public the most solemn
Acknowledgment of my Obligations to you.
As I could not fulfil that Duty in a
more becoming Manner than by conse-
crating this Second Edition of my Ele-
ments to you, which contains many use-
ful Rules and Remarks, not in the former,
I humbly hope you will be pleased to
take it under your Protection, as the most
sensible Mark I can give of my Esteem
and

and Gratitude. It is a Debt due to your Merit, who possess those brilliant Qualities that adorn your Sex: Qualities that really characterise the Great and Good. Please, therefore, MADAM, to accept my good Intentions, and persuade yourself that I shall remain with the greatest Attachment all my Life-time,

M A D A M,

Your Excellence's —

Most humble,

Most obedient,

and most respectful Servant,

V. J. Peyton.

P R E F A C E

DE CETTE

S E C O N D E E D I T I O N.

O Ccupé depuis plusieurs Années à enseigner la **LANGUE ANGLOISE** à beaucoup de Seigneurs & Dames de Distinction & autres Etrangers venus dans ce pais, j'ai cru qu'il étoit de mon devoir de donner au public les **ELEMENS** de notre langue rendus plus faciles par cette nouvelle Méthode qu'ils ne l'ont jamais été auparavant, & Je me suis imaginé que des **DIALOGUES FAMILIERS** sur toutes les parties de la Grammaire dans lesquels les **REGLES** pourroient servir d'**EXEMPLES**, & où la **PRO-NONCIATION** est marquée par un assemblage de Lettres, qui forme des Sons similaires, en François, et où la Mesure de chaque syllabe est précisément déterminée feroient un moyen plus facile à ceux qui étudient l'Anglois, que des Regles seches & ennuiantes.

Je me flatte même que mes Compatriotes trouveront dans les **Elemens** de la Langue Angloise tels que je les donne aujourd'huy plusieurs choses qui ne sont pas dans les autres Grammaires & qui pourront leur etre utiles dans l'Etude de notre langue.

Je

Je ne doute pas que plusieurs fautes ne me soient échappées surtout dans un livre, où tant de caracteres differens ont été nécessaires pour assurer la vraie *Prononciation* qui est le grand Ecueil des Etrangers, & je ferai tres reconnoissant envers ceux qui voudront bien me les faire connoitre.

Le prompt debit dela premiere Edition de ce livre m'a fait juger qu'il étoit approuvé de ceux qui s'en font Servis, cela m'a encouragé à y faire pour cette Seconde Edition des Corrections & des Augmentations tres considerables comm'on pourra le voir en comparant les deux Editions.

LES
ELEMENTS
DE LA
LANGUE ANGLOISE.

De la Prononciation.

LES Anglois employent vint-quatre Lettres pour exprimer leurs idées, favoir,

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s,
t, u, w, x, y, z,

Qui se prononcent,

* āi, bī, cī, dī, ī, ěff, dgī, āitch, āī, quāi, ěll,
ěmm, ěnn, ō, pī, quioū, ěrr, ěfs, tī, ioū, dōble ioū, ěcs,
ouāī, zed.

On distingue ces lettres en Voyelles & Consonnes.

Les Voyelles sont fix, favoir,

a, e, i, o, u, y.

Dont (*i*) & (*u*) deviennent Consonnes, quand une autre Voyelle les suit dans la même syllabe ; & dans ce cas il faut leur donner cette figure, (*j*) & (*v*).

Les autres lettres sont Consonnes, c'est à dire, lettres qu'on ne peut pas sonner sans-Voyelles.

* La Ligne (-) tirée sur une Voyelle marque qu'il faut la trainer, & cet autre caractère (~) marque un son court.

De la Formation des Lettres.

Les Lettres se distinguent en *Gutturales*, *Palatines*, & *Labiales*.

Les *Gutturales* sont celles qui se prononcent en poussant l'*haleine* avec plus ou moins de force hors de la gorge ; comme,

c, g, h, k.

Pronounce.

cī, dgī, āitch, cāi.

Exemple.

Civil, civil ; *great*, grand ; *ci-vil*, grāite, toũ hīre, toũ
to hear, entendre ; to keep, quīpe.
garder.

Les *Palatines* se forment par une forte ou petite impression de la langue contre le bout du palais ; comme,

d, l, n, r, s, t.

dī, ělle, ěnn, ěrr, ěsse, tī.

Exemple.

To dare, oser ; *to love*, aimer ; *tcũ dāire*, toũ lõve, rāine,
rain, la pluie ; *saint*, faint ; *sāinte*, trou.
true, vrai.

Les *Labiales* se forment en serrant les lèvres plus ou moins ; comme,

b, f, m, p, v.

bī, ěffe, ěmme, pī, vī.

Exemple.

Big, gros ; *fine*, beau ; *mine*, bīgue, fāine, māine, pōore,
mien ; *poor*, pauvre ; *virtue*, vér-tiou.
la vertu.

Toutes les Voyelles se forment avec la bouche ouverte (*a*) avec une plus grande ouverture, & les autres Voyelles avec moins d'ouverture.

Je donnerai ci-après, en parlant des Consonnes, quelques regles particulieres pour faciliter la prononciation des Consonnes doubles.

D E S

DES VOYELLES.

A.

Cette Voyelle se prononce de quatre façons, savoir,

1°. (*A*) est long, quand il est suivi d'une Consonne & (*e*) final : Pour lors on doit le prononcer comme la Diphtongue (*ai*) ; comme *place*, *place* ; *table*, *tāble* ; *plague*, *peſte* ; *lame*, *boiteux* : Prononcez *plāice*, *tāible*, *plāigue*, *lāime*.

2°. Il est bref dans les monosyllabes, si le mot ne finit en (*e*) muet ; comme *bat*, *chapeau* ; *mad*, *enragé* ; *sad*, *triste*, &c. Et quand il est suivi de deux Consonnes : comme *to apply*, *appliquer* ; *to aspire*, *aspirer* ; *to aſſiſt*, *aſſiſter* ; *to admire*, *admirer*, &c. Dans ce cas (*a*) est sonné avec grande rapidité & d'une voix foible : Prononcez rapidement *hăt*, *măd*, *toŭ ăpplăi*, *toŭ ăs-păier*, *toŭ ăs-siſt*, *toŭ ăd-măier* *.

3°. Il est ouvert, c'est à dire, il faut le prononcer dans la gorge en ouvrant la bouche, quand il est suivi de (*ld*), (*lk*), (*ll*) & (*lt*) ; comme *to ſcald*, *échauder* ; *to walk*, *ſe promener* ; *tall*, *grand* ; *to ba't*, *faire alte*, &c. Prononcez *toŭ ſquăld*, *toŭ ouăque*, *tăll*, *bălt*.

4°. Il se prononce comme *e* féminin dans les terminaisons *able*, *ace*, *ach*, *acle*, *acy*, *ad*, *age*, *al*, *ale*, *an*, *ance*, *ancy*, *ar*, *arch*, *ard*, *ary*, *aſſ*, & *ete* de mots de plusieurs syllabes ; & pour lors il se prononce comme (*e*) féminin François : Comme *capable*, *capable* ; *ſurface*, *ſurface* ; *ſtômach*, *eſtomac* ; *pîracy*, *piraterie* ; *băllad*,

* L'accent grave, ou aigu marque l'élévation de la voix en prononçant les ſyllabes où il ſe trouve ; l'accent grave en trainant la ſyllabe, & l'accent aigu ſans la trainer. (*â*) marqué d'un circonflexe ſe prononce comme (*a* ouvert court) quand le mot eſt marqué d'un accent aigu ; & comme (*a* ouvert long) quand il eſt marqué d'un accent grave.

vaudeville ; *dámage*, dommage ; *fínal*, final ; *fémale*, femme, &c. Prononcez *cāi-péble*, *sör-fěce*, *stōm-męc*, *pāi-rě-cy*, *bāl-lět*, *dām-mědge*, *fāi-něl*, *fě-měl*.

E.

Cette Voyelle se prononce aussi de quatre façons.

1°. (*E*) est long à la fin des monosyllabes, quand une autre voyelle ne le précède pas : Comme *he*, il ; *me*, moi ; *we*, nous ; *she*, elle ; *ye*, vous ; et au commencement des mots *èvil*, mal ; *èvening*, soir ; *èqual*, égal ; *Eve*, Eve ; *Egypt*, Egypte ; *èven*, même : ce son est le même que celui d' (*i*) long François : Prononcez *īv'l*, *īve-nīng*, *ī-couěl*, *īve*, *ī-dgypt*, *īv'n*.

✎ Dans l'article défini (*the*, le, la, les) (*e*) se prononce comme (*i* bref François) lisez *thī*.

2°. Il est bref devant les Consonnes, au commencement & au milieu des mots, & cette prononciation est semblable à celle d' (*é masculin*) : Comme *red*, rouge ; *hell*, enfer ; *shelves*, des planches ; *a step*, un pas ; *to convert*, convertir ; *to guess*, deviner ; *an effect*, un effet ; *an egg*, un oeuf ; *to escape*, échaper ; *to esteem*, estimer, &c. Prononcez *réd*, *béll*, *chélvz*, *ă stép*, *toũ cánn vért*, *toũ guěfs*, *ănn ěf-fěct*, *ănn égue*, *toũ ěf-cāipe*, *toũ ěf-tīme*.

3°. Il se prononce comme *e* féminin, & avec grande rapidité, étant suivi de *l*, *r*, *t* & *ss*, à la fin des mots de plusieurs syllabes : Comme *bārrel*, barrique ; *màker*, faiseur ; *clóset*, cabinet ; *grâceless*, sans grace, &c. Et dans les participes des Verbes finissant en *d*, *t* & *te* : Comme *commáded*, commandé ; *wánted*, manqué ; *hà:ed*, haï. Ce son est comme celui d' (*e féminin*) : Prononcez *bār-rěl*, *māi-quěr*, *clá-zět*, *că-bī-nět*, *grāice-less*, *cōm-mānn-děd*, *ouănn-těd*, *bāi-těd*.

4^o. A la fin des mots il est muët. L'usage d' (*e*) dans ce cas, est de faire longue la voyelle dans la syllabe qui le précède: Comme *grace*, grace; *life*, la vie; *globe*, globe, &c. Prononcez *grāice*, *lāife*, *glōbe*. Mais (*e*) final n'allonge pas la syllabe après deux Consonnes.

☞ (*E*) lié avec (*m*) ou (*n*) au commencement des mots, se prononce ordinairement comme (*i*) bref François: Comme *to embrace*, embracer; *to employ*, employer; *to endeavour*, tâcher; *to engage*, engager, &c. Prononcez *toũ imm-brāice*, *toũ imm-plāi*, *toũ inn-dé-vēr*: Mais au milieu des mots, & à la fin des mots étrangers, il se prononce comme (*é masculin*) devant (*m*) & (*n*): Comme *Jerusalem*, *Jerusalem*; *men*, les hommes; *to send*, envoyer; *offence*, offence; *length*, longueur; *strength*, force; *to remember*, se souvenir; *memory*, la mémoire, &c. Prononcez *dgé-roũ-ză-lém*, *mén*, *toũ sénd*, *âf-féncé*, *lénth*, *strénth*, *toũ rĩ-mém-ber*, *mém-rỹ*: Mais à la fin des mots de plusieurs syllabes (*e*) ordinairement se mange devant (*n*): Comme *spoken*, parlé; *rotten*, pourri; lisez, *spōc'n*, *rātt'n*.

☞ (*E*) devant (*r*) a le son d' (*a*) foible, dans plusieurs mots: Comme *merchant*, marchand; *to conserve*, conserver; *to preserve*, préserver; *servant*, serviteur, ou servante; *perfect*, parfait: Prononcez *mār-tchēnt*, *toũ cānn-sārve*, *toũ prĩ-zārve*, *sār-vēnt*, *pār-fīt*.

I.

Cette Voyelle se prononce de cinq manieres.

1^o. (*I*) se prononce long, quand il est suivi d'une consonne & (*e*) final: Comme *pride*, orgueil; *crime*, crime: Et devant *ld*, *nd*, *gh*, *gn*, *ght*, *mb* & *ls*: Comme *child*, enfant; *blind*, aveugle; *sigh*, soupir; *sign*, marque; *might*, pouvoir; *to climb*, grimper; *isle*,

isle, &c. Dans ce cas (*i*) se prononce comme (*āi*) : Prononcez *prāide*, *crāime*, *tchāild*, *blāind*, *fāitb*, *fāinn*, *māit*, *toū clāim*, *āile*.

2°. Il est bref, quand il est suivi d'une ou deux Consonnes, sans (*e*) final : Comme *pin*, épingle ; *bitter*, amer ; *window*, fenêtre ; *children*, enfans ; *christian*, chrétien : Et ordinairement dans les terminaisons *ice*, *icle*, *ile*, *ine*, *ise*, *ite*, & *ive* des mots de plusieurs syllabes : Comme *service*, *fervice* ; *article*, *article* ; *servile*, *fervile* ; *to imagine*, imaginer ; *promise*, promesse ; *infinite*, infini ; *captive*, captif : Et enfin quand (*i*) est lié avec (*m*) ou (*n*) : Comme *immense*, *immense* ; *innocent*, *innocent* ; *intention*, *intention*. Dans ces terminaisons (*i*) se prononce comme (*i* court François) : Prononcez *pinn*, *bīt-tēr*, *ouīnn-dō*, *tchīl-dērn*, *crīs-tiēnn*, *sār-vīce*, *ār-tīcle*, *sēr-vīl*, *toū īm-mā-dgīnn*, *prā-mīsi*, *īnn-fi-nīt*, *cāp-tīve*, *īm-mēnce*, *īn-nō-cēnn*, *īnn-tēn-chiēnn*.

3°. Dans la terminaison (*ion*) *i* se prononce confus, de sorte que (*i* & *o*) font une Diphtongue, qui se prononce comme (*i* & *e*) rapidement dans la même syllabe : Comme *confirmation*, *confirmation* ; *confession*, *confession*, &c. Prononcez *cānn-fūr-māi chiēnn*, *cānn-fēs-chiēnn*.

4°. Dans les monosyllabes, & quelques mots de plusieurs syllabes, (*i*) se prononce comme (*o* court François) étant suivi d' (*r*) : Comme *bird*, oiseau ; *sir*, monsieur ; *dirt*, bouë ; *shirt*, chemise ; *birch*, bouleau ; *stirrup*, étrier, &c. Prononcez *bōrrā*, *sōrr*, *dōrrt*, *chōrrt*, *bōrrtch*, *flōr-rōp*.

5°. La terminaison (*ire*) se prononce (*āiēr*) dans la même syllabe, & l' (*e*) faiblement : Comme *fire*, feu ; *to desire*, désirer ; *to require*, demander ; *to admire*, admirer, &c. Prononcez *fāiēr*, *to dī-zāiēr*, *toū rī-couāiēr*, *toū ād-māiēr*.

¶ (I) est muët dans les mots suivans, *márriage*, marriage ; *cárriage*, conduite ; *vénison*, venaison ; *òr-dinary*, ordinaire ; *búsiness*, affaire ; *cháriot*, carosse coupé ; *cóusin*, cousin ou cousine ; *médicine*, médecine ; *spániel*, epagneul ; *dévil*, diable ; *èvil*, mal ; *to cávil*, pointiller ; *régiment*, regiment : Prononcez *mār-rědge*, *cār-rědge*, *vénz'n*, *ār-ně-rŷ*, *tchār-rět*, *cōz'n*, *méd-cinn*, *spān-něl*, *dīv'l*, *īv'l*, *rědge-ménnt*.

O.

(O) se prononce de quatre façons :

1°. Il est long, quand il est suivi d'une Consonne & (e) final : Comme *globe*, globe ; *ode*, ode, &c. Et dans les terminaisons *oneous*, *onial*, *orial*, *orian*, *orious*, *osive*, *otion* : Comme *erròneous*, erroné ; *testimòniai*, certificat ; *oratòrian*, un pere de l'oratoire ; *uxòrious*, qui a une lache complaisance pour une femme ; *corròsive*, qui ronge ; *promòtion*, promotion, &c. Ce son est comme l' (o) long François : Lisez *ér-rō-niōss*, *tés-tī-mō-niel*, *ā-rā-tō-rienn*, *ōc-sō-riōss*, *cār-rō-zīe*, *prō-mō-chienn*.

2°. Il est bref, & se prononce comme (o) bref François, dans les mots suivans ; *savoir*, *one*, un ; *son*, fils ; *sōme*, quelque ; *to come*, venir ; *done*, fait ; *none*, pas un ; *púrpose*, propos ; *love*, amour ; *to shove*, pousser ; *glove*, gant ; *dove*, colombe ; *abōve*, dessus : Lisez rapidement *ouōnn*, *sōnn*, *sōmme*, *toū cōmme*, *dōnn*, *nōnn*, *pōr-pōss*, *lōve*, *toū chōve*, *glōve*, *dōve*, *ā-bōve*.

3°. (O) est ouvert, c'est à dire, il faut le prononcer avec la bouche ouverte & dans la gorge, comme (a) long, quand un accent grave y tombe, au commencement et au milieu des mots : Comme *to òffer*, offrir ; *òffice*, office ; *òften*, souvent ; *òrb*, orbe ; *àx*, beuf ; *fràst*, gelée ; *bòrn*, corne ; *sòft*, mol ; *thòrn*, épine ; *bòrn*, né ; *fòrm*, forme ; *còrk*, bouchon ; *lòrd*, seigneur : Lisez *toū*

âf-fer, âf-fice, âff'n, ârb, âcz, frâst, bârn, sâft, thârn, bârn, fârm, cârque, lârd. Mais si un accent aigu y tombe, il faut le prononcer dans la gorge avec rapidité : Comme *to ôccupy*, occuper ; *ôbstacle*, obstacle ; *ôlive*, olive ; *ôbject*, objet ; *ôdd*, etrange ; *ôracle*, oracle ; *ôrange*, orange ; *to ôperate*, operer ; *ôtter*, l'outre ; *clôck*, horloge ; *bôt*, chaud ; *rôd*, verge ; *Gôd*, Dieu ; *tôp*, sommet ; *lông*, long ; *to lôll*, s'appuyer, &c. Prononcez rapidement *toû âc-quioû-pâi, âb-slêcle, â-lrve, âb-djêct, âdd, âr-rêcle, âr-rênndge, toû â-pê-rêtte, ât-têr, clâc, bât, râd, gâd, tâp, lâng, toû lâl.*

4°. (O) se prononce comme *e* féminin dans les terminaisons *ion, ock, od, op, ot, ord, ort, or & our*, des mots de plusieurs syllabes ; & ce son est semblable à (*e*) féminin François : Comme *nâtion*, nation ; *pâssion*, passion ; *pâddock*, crapaut ; *bîshop*, eveque ; *tîgot*, bigot ; *Stafford*, Stafford ; *cômfort*, consolation ; *fâvour*, faveur : Prononcez *nâi-chiënn, pâs-chiënn, pâd-dêc, bî-chêp, bî-guêt, Stâf-fêrd, côm-fêrt, fâi-vêr.*

☞ (O) se prononce comme (*ou*) long dans *to môve*, mouvoir ; *to lôse*, perdre ; *to prôve*, prouver ; *it behôves*, il faut : Lisez *toû môuve, toû lôuxe, toû prôuve, it bî-hôuvz.*

☞ (O) dans la terminaison (*on*) de mots de plusieurs syllabes se mange presque toujours : Comme *bâcon*, lard ; *múttôn*, mouton, &c. Lisez *bâic'n, môtt'n.*

U.

Cette Voyelle se prononce en quatre manieres :

1°. (U) est long quand il est suivi d' (*e*) final, & ce son est comme (*ou*) long François : Comme *to plume*, plumer ; *to rule*, regler : & quand il est precedé de *d, j, l, r, s & t*, faisant une syllabe avec ces Consonnes, & l'accent y tombant : Comme *dùty*, devoir ; *dùbious*, douteux ;

douteux ; *jûror*, un des jurés ; *lûdicrous*, comique ; *lûnar*, lunaire ; *to rûminate*, ruminer ; *sûperable*, qui peut être surmonté ; *tûnable*, harmonieux : Prononcez *toû ploûme*, *toû rouûle*, *doû-tÿ*, *doû-biöfs*, *djou-rër*, *lou-dí-cröfs*, *lou-nër*, *toû rou-mă-nette*, *sou-pě-rëble*, *toû-nëble*. Mais si l'accent n'y tombe pas (*u*) se prononce comme (*ou*) court : Comme *crêdulous*, *credule* ; *préjudice*, *prejugé* ; *suprémacy*, *supremacie*, &c.

2°. (*U*) est bref, quand il est lié avec des Consonnes au commencement & au milieu des mots, quoique l'accent y tombe, & pour lors il se prononce comme (*o*) bref François : Comme *ûlcer*, *ulcere* ; *ûltime*, *der-nier* ; *ûmbrage*, *ombrage* ; *abrûpt*, *precipité* ; *to adjûst*, *ajuster* : Et dans les mots composés des particules *un*, *under*, *up*, *sub*, *suc*, *suf*, *sup*, *sur*, *sus*, & les terminaisons *um* & *us* des mots étrangers : Comme *unblâmeable*, *irre-prochable* ; *unbloody*, *sans effusion de sang* ; *to underprôp*, *appuyer* ; *to undersell*, *vendre au dessous du prix* ; *to uphold*, *soutenir* ; *upright*, *tout droit* ; *to subsist*, *subsister* ; *succès*, *succès* ; *to suffice*, *suffire* ; *to support*, *assister* ; *to surpass*, *surpasser* ; *to suspend*, *suspendre* ; *memorandum*, *memoire* ; *Venus*, *Venus* : Prononcez *öl-cër*, *öl-tÿ-mette*, *ömm-brêdge*, *ăb-röpt*, *toû ăd-djöst*, *önn-blăi-mëble*, *önn-blöd-dÿ*, *toû önn-dër-prăp*, *toû önn-dër-sell*, *toû öp-höld*, *öp-răit*, *toû sôb-sÿst*, *sôc-cës*, *toû sôf-făice*, *toû sôp-pört*, *toû sôr-păss*, *toû sôf-pënd*, *mé-mö-rănn-dömm*, *Vî-nöfs*.

3°. (*U*) se prononce ouvert après *b*, *c*, *f*, *g*, *h*, *m*, *n* & *p*, et pour lors il faut le sonner comme (*iou*) long, quand l'accent y est, & il fait une syllabe avec ces Consonnes : Comme *to abuse*, *maltraiter* ; *to accuse*, *accuser* ; *fûry*, *furie* ; *ambiguity*, *ambiguité* ; *hûge*, *enorme* ; *mùtiny*, *sedition* ; *nû-meral*, *numeral* ; *minûte*, *menu* ; *pû-rity*, *pureté* : Prononcez *toû ă-biöuze*, *toû ăc-quiöuze*, *fiou-ry*, *ămbi-giöü-tÿ*, *biöudge*, *miöü-tÿ-nÿ*, *niöü-mě rël*,
B 5 *mă-niöute*,

mī-niōtē, piōū rī-tÿ. Mais si l'accent n'y tombe pas (*u*) se prononce comme (*ioū*) court : Comme *irregularity* : Lisez *īr-rē-guiōū lā-rī-ty*.

4°. (*U*) se prononce comme *e* féminin dans les terminaisons *ule, lure, sure, ture, & bury*, des mots de plusieurs syllabes : C'est à dire, dans les terminaisons *ule & bury* (*u*) a le son d' (*e*) féminin François : Comme *glóbule, globule* ; *Sàlisbury, Salisbury* : Lisez *glā-bēl, Sālzbē-rÿ* : Mais dans les terminaisons *lure, sure, & ture* (*u*) se prononce comme (*i*) & (*e*) féminin ensemble : Comme *failure, faute* ; *méasure, mesure* ; *pléasure, plaisir* ; *nàture, nature* ; *crèature, creature* : Lisez *fāi-liēr, mé-jēr, plé-jēr, nāi-tiēr, crī-tiēr*.

Y.

(*Y*) se prononce de deux façons :

1°. Il est long & se prononce comme (*āi*) dans les monosyllabes : Comme *my, mon, ma, mes* ; *by, par* ; *to cry, crier*.

2°. Quand il est suivi d'une Consonne et (*e*) final : Comme *thyme, thym* ; *type, type*.

3°. A la fin des Verbes de deux syllabes, quand l'accent y est : Comme *to denÿ, nier* ; *to relÿ, se fier* ; *to descrÿ, decouvrir* : Prononcez *māi, bāi, toū crāi, tāime, tāipe, toū dī nāi, toū rī-lāi, toū dīf-crāi*.

✎ Mais quand l'accent tombe sur la première syllabe il faut le prononcer comme (*i*) bref François : Exem. *to cārrÿ, porter* ; *to tārrÿ, tarder* ; *to énvÿ, envier* : Prononcez *toū cār-rī, toū tār-rī, toū énn-vī*.

4°. Enfin il se prononce comme (*āi*) dans tous les Verbes de trois syllabes finissant en (*fy*) : Comme *to occupÿ, occuper* ; *to jústify, justifier* ; *to glòrify, glorifier* : Et dans la première syllabe des mots de plusieurs syllabes, quand l'accent y tombe : Comme *tÿrant, tyran* ; *hÿdra, hydre* ;

hydre ; lisez *toũ acquiũ-pāĩ, toũ djõs-tĩ-fāĩ, toũ glõ-rĩ-fāĩ, tāĩ-rennt, bāĩ-dră.*

(Y) se prononce comme (i) bref François, étant suivi de Consonnes, sans (e) final : Comme *zèphyr, zephire ; märtyr, martyr* : Et à la fin des Noms Substantifs, Adjectifs, Verbes, & Adverbes de plusieurs syllabes, quand l'accent n'y est pas : Comme *to accompagny, accompagner ; divinity, theologie ; sorry, fâché ; pretty, beau ; wisely, sagement ; devoutly, avec devotion* : Prononcez *zāĩ-fĩr, mār-tĩr, toũ āc-cõmm-pě nĩ, dĩ-vĩ nĩ-tĩ, sār-rĩ, prĩt-tĩ, ouāĩze-lĩ, dĩ-vāout-lĩ.* En finil se prononce de même au milieu des mots : Comme *panegýrick, panegyrique, &c.* Lisez *pā-nĩ-dgĩ-rĩc.*

Il y auroit icy plusieurs exceptions à faire : aux regles generales que j'ai données pour la prononciation Angloise ; mais comme elles sont en grand nombre, je les passe, pour ne pas rebuter les commençans ; & je leur conseille, au lieu de se casser la tête par des regles ennuyeuses, de s'attacher plutôt à la lecture sous un bon maitre, étant assuré par une longue experience, que c'est la meilleure methode pour apprendre en peu de tems notre prononciation. Je les prie cependant de se donner la peine de lire avec attention ce que j'en ai dit, qui pourra suffire à ceux, qui étant dans les pays étrangers ne peuvent pas avoir recours à des maitres de notre langue, & qui souhaiteront cependant se mettre en etat de se faire entendre, si le hazard les faisoit tomber en compagnie ou l'on ne parlat que la langue Angloise.

DES DIPHTONGUES.

Æ.

Æ s'écrit & se prononce aujourd'hui comme (e).

Ai.

Ai se prononce comme en François ; *pair*, *paire* ; *to paint*, *peindre* ; *paid*, *payé*, &c. Lisez *pāir*, *toŭ pāint*, *pāid* : Mais dans les mots *certain*, *certain* ; *fountain*, *fontaine* ; *captain*, *capitaine* ; *chaplain*, *chapelain* ; *again*, *encore* ; *against*, *contre* ; *villain*, *vilain* ; *mountain*, *montagne* ; *bargain*, *marché* (i) seulement est prononcé. Lisez *sār-tinn*, *fāoun-tinn*, *cāp-tinn*, *tchāp-linn*, *ā-guinn*, *ā-guinnst*, *vīl-linn*, *māoun-tinn*, *bār-guinn*.

Au, Aw.

Ces deux diphtongues se prononcent en ouvrant la bouche comme (a) long & ouvert : Exem. *because*, *parceque* ; *sauce*, *fauce* ; *to pause*, *faire une pause* ; *Paul*, *Paul* ; *to pawn*, *engager* ; *law*, *loi* : Prononcez *bī-cāze*, *fāce*, *toŭ pāze*, *pāl*, *toŭ pānn*, *lā*. Mais dans la terminaison *aunt* (u) ne se prononce pas, & (a) est sonné bref : Comme *to daunt*, *intimider* ; lisez *dānnt*. Et dans les mots étrangers (au) se prononce comme (a, o) en deux syllabes : Comme *Emaus*, lisez *é-mā-ōfs*.

☞ On doit prononcer *to laugh*, *rire*, *lāff*.

Ay

Se prononce comme la diphtongue (ai) : Comme *to play*, *jouer* ; *to say*, *dire* : Prononcez *toŭ plāi*, *toŭ sāi*.

Ea.

Ea.

Le son de cette diphtongue est ordinairement comme (i) long François : Exem. *to beat*, battre ; *to heat*, échauffer ; *fear*, crainte, &c. Prononcez *toũ bîte*, *toũ bîte*, *fîre* : Mais dans les mots suivans, il se prononce comme (é) masculin ; savoir, *bréath*, haleine ; *to bréakfast*, déjeuner ; *béad*, la tête ; *déarth*, famine ; *déath*, la mort ; *déad*, mort ; *béalth*, la santé ; *pléasant*, plaisant ; *péasant*, payfan ; *réad*, lû : Prononcez *bréth*, *bréc-fěst*, *hěd*, *dérth*, *déth*, *déd*, *bélth*, *plé-zěnn*, *pé-zěnn*, *réd*. Et dans les six suivans (e) ne se prononce point, & (a) est sonné avec rapidité & d'une voix foible, *heart*, coeur ; *to learn*, apprendre ; *to searcb*, chercher ; *searge*, ferge ; *to bearken*, écouter ; *hearth*, foyer : Prononcez *bärt*, *toũ lărn*, *toũ sărtch*, *sărdge*, *toũ bărc'n*, *băρθ*. Dans ces autres (ea) a le son de la diphtongue (ai) ; *èarly*, de bonne heure ; *èarneſt*, erres ; *to èarn*, gagner ; *to bèar*, porter ; *to wèar*, porter ; *a bèar*, un ours ; *to tèar*, déchirer ; *a pèar*, une poire. Lisez *āir-lŷ*, *āir-něſt*, *toũ āirn*, *toũ bāir*, *toũ ouāir*, *ă bāir*, *toũ tāir*, *ă pāir*. Dans les mots *crèation*, *creation* ; *creàtor*, *createur* ; *to creàte*, *créer* ; *to reasſume*, *repren*dre ; *to reasſemble*, *se rassam*bler ; *to readmît*, *admet*tre de nouveau ; *preádamites*, *preadamites* ; *theátrical*, *théat*ral ; *beatífick*, *beatif*ique ; *geneálogy*, *genealogie* ; (ea) fait deux syllabes : Lisez *crĭ-āi-chiěnn*, *crĭ-āi-těr*, *toũ crĭ-āite*, *toũ rĭ-ăſ-soũme*, *toũ rĭ-ăſ-sěmmble*, *toũ rĭ-ăd-mĭt*, *prĭ-ă-dă-māite*, *thĭ-ă-trĭ-quěl*, *bĭ-ă-tĭ-fĭc*, *dgĭ-nĭ-ă-lŏ-dgŷ*. Enfin (e) ne sert que à allonger la premiere syllabe dans *hereabòuts*, *ici* autour ; *bereáfter*, *deform*ais ; *whereát*, *de quoi* ; *bereát*, *par ceci* ; *thereát*, *par là* ; *whereát*, *dont* ; *whereàs*, *au lieu* que ; *whereabòuts*, *où* ; *pèaceable*, *pacif*ique ; *mòveable*, *mobile* ; *chàngeable*, *changeant* ; *sérviceable*, *utile* : Prononcez *hĭre-ă-bāoutz*, *hĭre-ăſ-těr*, *houāire-ăt*, *hĭre-ăt*, *thāire-ăt*,

bĭrĭd

:: :: } } :: ::

pĭmĭq pĭmĭq

bĭrĭd bĭrĭd

{ :: :: } } :: ::

thāire-āt, houāire-āt, houāire-āz, houāire-ā-bāoutz, pīce-ēble, mouve-ēble, tchāindge-ēble, sār-vīce-ēble.

Eau.

Cette diphtongue dans *beauty*, *beauté*, se prononce comme (*ioū*) : Lisez *biou ty* ; dans *flambeau*, *flambeau*, comme (*āi*) : Lisez *flamm-bāi* ; & dans *beau*, un homme gaïement habillé, comme (*o*) long : Lisez *bō*.

Ee.

On prononce cette Diphtongue comme (*i*) long : Par exemple, *to seè*, voir ; *kneè*, genou : Lisez *toū sī, nī* : Mais dans les mots *threè-pence*, trois sous, & *cōffee*, café, les deux *ee* ont le son d'un (*i*) bref : Lisez *thrī-pénnce, cāf-fēe*.

Les deux *ee* se prononcent en deux syllabes dans les mots suivans, savoir, *tó reènter*, rentrer ; *tó reestāblīsh*, retablir ; *tó reédīfy*, bâtir de nouveau ; *tó reexāmine*, examiner derechef ; *tó preelēct*, elire auparavant ; *tó preexīst*, preexister ; *tó preengāge*, engager par avance ; *preémption*, *preemption* ; *preéminence*, *préeminence*, & quelques autres : Lisez *toū rī-énn-tēr, toū rī-éstāb-līch, toū rī-é-dī-fāi, toū rī-égue zām-mīnn, toū prī-i-lēct, toū prī-égue-zīst, toū prī-īnn-gāidge, prī-émīn-chiēnn, prī-é-mī-nēnnce*.

Ei.

On prononce cette diphtongue de même que la diphtongue *ai* dans le mot *plaisir* : Comme *tó rèign*, regner ; *èight*, huit : Lisez *toū rāin, āit*. Mais (*ei*) dans la terminaison (*ceive*) se prononce comme (*i* long) ; *tó recēive*, recevoir ; *tó decēive*, tromper ; *tó percēive*, apercevoir : Lisez *toū rī-cīve, toū dī-sīve, toū per-sīve*. A

quoi

quoi ajoutez les terminaisons (*eit*), (*eize*) & (*eigle*) : Comme *á recèit*, une quittance ; *decèit*, tromperie ; *tó sèize*, saisir ; *tó in-èigle*, attraper, & leurs *derivés* ; comme *decèitful*, trompeux, &c. Lisez *rī-āte*, *dī-sīte*, *toū sīze*, *toū īnn-vīgle*, *dī-sīte-foūl*. Cependant (*ei*) se prononce comme (*i* court) dans les mots *fōrfeit*, amende ; *sūrfeit*, indigestion ; & *fōreign*, étranger : Lisez *fār-fīt*, *sōr-fīt*, *fār-rīnn*.

☞ Dans les mots *héifer*, genisse ; *néither*, ni ; & *éitber*, ou, (*ei*) se prononce comme (*é* masculin) : Lisez *béf-fēr*, *né-thēr*, *é-thēr* ; *height*, hauteur, lisez *hāit*. Enfin (*ei*) dans *tó reīnstāte*, retablir ; *tó déify*, déifier ; *thé déity*, la divinité ; *ā bēing*, un être ; *howbèit*, cependant ; *heréin*, en ceci ; *therein*, en cela ; *wherein*, en quoi, se prononce en deux syllabes : Lisez *toū rī-īnn-stāite*, *toū dī-ī-fāi*, *thī dī-ī-tŷ*, *ā bī-īnng*, *hāou-bī-īt*, *bīre-īnn*, *thāir-īnn*, *houāir-īnn*.

Eo.

(*Eo*) dans la terminaison (*eon*) se prononce comme (*i* court) ; par exemple, *pigeon*, pigeon ; *gudgeon*, goujon ; *dungeon*, cachot ; *surgeon*, etourgeon ; *surgeon*, chirurgien : Lisez *pī-dgīnn*, *gōd-dgīnn*, *dōnn-dgīnn*, *flōr-dgīnn*, *sōr-dgīnn* : Mais dans *pèople*, peuple ; *fèof*, fief ; & *tó infèof*, infeoder, (*eo*) se prononce comme (*i* long) : Lisez *fīse*, *pīple*, *toū īnn fīse*. Et dans les mots suivans il fait deux syllabes, *favoir*, *théory*, théorie ; *whereòf*, dont ; *thereòf*, de cela ; *géometry*, la geometrie ; *mèeteor*, meteore ; *tó preordāin*, ordonner auparavant ; *tó reobtāin*, obtenir de nouveau ; *rìghteous*, juste ; *moreòver*, de plus ; *thereón*, sur cela ; *hereón*, sur ceci ; *whereón*, sur quoi : Lisez *thé-ō-rŷ*, *houāir-āff*, *thāir-āff*, *dgi-ā-mě-trī*, *māi-ti-ēr*, *toū pri-ārr-dāin*, *toū ri-āb-tāin*, *rāi-tehōfs*, *mōre-ō-vēr*, *thāir-ānn*, *bīre-ānn*, *houāir-ānn*.

Eu.

Eu.

(*Eu*) a le son de (*iou*) dans *feud*, querelle ; *adieu*, adieu ; *Europe*, Europe ; *lieu*, lieu ; *eucharist*, eucharistie : Lisez *fiōūd*, *ā-dioū*, *ioū-rēp*, *liōū*, *ioū-quē-rīst*. Mais dans *tó reunite*, & *reunion*, il fait deux syllabes : Lisez *toū ri-ioū-nāite*, *ri-ioū-niēnn*. Prononcez le mot *lieutenant*, *lēf-tēnn-nēnn*.

Ew.

(*Ew*) est prononcé comme *iou*, quand il est précédé de *f*, *n*, & *p* : Comme *fēw*, peu ; *nēw*, nouveau ; *pēwter*, étain : Lisez *fiōū*, *niōū*, *piōū-tēr*. Mais quand il est précédé par *d*, *i*, *l*, *t*, *r*, & *j*, il se prononce comme (*ou*) : Comme *dew*, la rosée ; *vieuw*, veüe ; *blēw*, bleu ; *steward*, maitre d'hotel ; *brēwer*, brasseur ; *jewel*, bijou : Lisez *doū*, *viōū*, *bloū*, *stōū-ērd*, *brou-ēr*, *djoū-ēl*.

Sbrēwd, rusé, se prononce *chrōde* ; *tó skēw*, montrer, se prononce *toū chioū* & *toū chō* ; *tó mēw*, miauler, se prononce *toū miāoū*. *Rewārd*, recompense, & ses dérivés se prononcent en deux syllabes. Ainsi lisez *rī-ouārd*, *toū rī-ouārd*, récompenser, &c.

Ey.

Quand l'accent tombe sur cette diphtongue, elle a le son de (*ai*) dans *plaisir* : Comme *tó convēy*, transporter ; *tó obēy*, obeïr ; *tó survēy*, regarder de toutes parts, &c. Lisez *toū cānn-vāi*, *toū ō-bāi*, *toū sōr-vāi*. Mais si l'accent n'y tombe pas, il faut le prononcer comme (*i* bref) ; *bārley*, orge ; *mōney*, argent ; *hōney*, miel, &c. Lisez *bār-lī*, *mōn-nī*, *hōn-nī*.

(*Ey*) dans le mot *eye*, oeil, & ses dérivés se prononce (*āi*) : Lisez *āi*, *āi-brāou*, sourcil, &c. *Key*, clé, se prononce *quī*.

Ie.

Ie.

1°. (*Ie*) dans les monosyllabes se prononce comme (*āi*) ; *tó die*, mourir : Lisez *toŭ dāi*. Et à la fin des verbes de plusieurs syllabes, quand il est précédé par (*f*) ; comme *tó jústify*, justifier : Lisez *toŭ djôs-tŭ fāi*. Enfin il se prononce comme (*āi*) au pluriel des substantifs de plusieurs syllabes : Comme *thé replies* ; lisez *thŭ rŭ-plāiz*, & dans la troisième personne du singulier des Verbes finissant en (*y*), *he complies*, il se conforme : Lisez *hŭ cōm-plāiz*.

2°. (*Ie*) se prononce comme (*i* long) dans les terminaisons *ievous*, *iece*, *iest*, *ief*, *iield*, & *ieve* : Comme *grievous*, affligeant ; *mischievous*, méchant ; *piece*, pièce ; *priest*, prêtre ; *thief*, larron ; *siege*, siège ; *shield*, bouclier ; *tó believe*, croire : Lisez *grī-vōs*, *mŭs-tchī-vōs*, *pīce*, *prīste*, *thīse*, *sīdge*, *chīld*, *tó lŭ līve* : Cependant dans les mots *sieve*, crible, & *mischief*, mal, (*ie*) se prononce comme (*i* court) : Lisez *sŭve*, *mŭs-tchŭf*.

☞ *Handkerchief*, mouchoir, se prononce *hänn-quétchēr*, & *friend*, ami, *frīnd*, ou *frēnd* ; & son dérivé se prononce de même *friendship*, amitié, prononcez *frīnn-chŭp*, ou *frēnn-chŭp*.

☞ (*Ie*) dans les mots *fārier*, maréchal ; *quĕt*, tranquille ; *pĕty*, piété ; *crĕr*, crieur ; *replĕr*, qui réplique, & quelques autres, se prononce en deux syllabes : Lisez *fār-rĭ-ēr*, *couāi-ēt*, *pāi-ē-tŭ*, *crāi-ēr*, *rĭ-plāi-ēr*.

Oa.

Cette diphtongue ordinairement se prononce comme (*o* long) : Exem. à *gòat*, une chèvre ; à *bòat*, un bateau : Lisez *ă gôte*, *ă bôte*. Mais dans *loath*, qui a de la répugnance ; *bròad*, large ; *abròad*, dehors ; *gròat*, quatre sous, il a le son de (*á* ouvert & long) : Lisez *lāth*, *brād*,
ă-brād,

ă-brád, grát ; & dans óatmeal, gruau d'avoine, il a le son de (a ouvert & court), lisez átt-míll. Enfin dans cúpboard, armoire, il obtient le son de (e féminin) : Lisez cǒp-běrd.

Oe.

Cette diphtongue se prononce comme (é masculin) au commencement & au milieu des mots : Comme *Oedipus*, Oedipe ; *phoenix*, un phoenix : Prononcez é-dĩ-pǒss, fé-nix. Mais (oe) à la fin des mots se prononce comme (o long) : Exem. fòe, ennemi ; tòe, orteil : Lisez fō, tō. Cependant dans shòe, foulard ; tò còe, gemir ; tò wòe, faire l'amour ; canòe, canot, (oe) se prononce comme (ou long) : Lisez chou, tou coū, tou ouou, cǎn-nou. Enfin (oe) se prononce en deux syllabes dans coetáneous, contemporain ; gòer, qui va ; dòer, qui fait ; coéqual, égal ; coexístent, qui existe ; coesséntial, de même essence ; whatsoéver, tout ce qui ; whoesoéver, quiconque ; whensoéver, quand ; howsoéver, cependant : Lisez cǒ-ĩ-tǎ-niǒss, gō-ěr, dou-ěr, cǒ-ĩ-couěl, cǒ-égue-xĩf-těnnť, cǒ-ěf-sěnn-chiěl, houát-sǎ-é-věr, hou-sǎ-é-věr, houěnn-sǎ-é-věr, háou-sǎ-é-věr.

Oi & Oy.

Ces deux diphtongues se prononcent comme (ái) : Par exemple, nòise, bruit ; bòy, garçon : Lisez náize, bái. Mais dans tò appoint, nommer ; tò join, joindre ; lòin, longe ; pòint, pointe ; tò spoil, gater ; pòison, poison ; tò bròil, griller ; jòist, folive ; tòilet, toilette, (oi) se prononce comme (ái) : Lisez tou ăp-pāint, tou djāinn, lāinn, pāinnt, tou spāil, pāiz'n, tou brāil, djāist, tāi-lět. Et dans gòing, allant ; còincident, qui se rencontre ; heróick, héroïque ; dòing, faisant ; stòick, stoicien, (o) & (i) sont partagés : Lisez gō-ĩnng, cǒ-ĩnn-cĩ-děnnť, hé-rō-íc, stō-íc.

Oo.

(Oo) se prononce ordinairement comme (ou long) : Comme *foòl*, sot ; *tó doòm*, condamner ; *gloòm*y, sombre ; *pòor*, pauvre : Mais il se prononce comme (ou court) dans *forsoók*, abandonné ; *forsoóth*, assurément ; *wóod*, bois ; *wóól*, laine ; *stóod*, étant debout ; *shoók*, branlé ; *góod*, bon ; *hóod*, chaperon ; *foót*, pié ; *tó loók*, regarder ; *boók*, livre : Lisez *fār-soüc*, *fār-soùth*, *ouoùd*, *ouoùl*, *stoùd*, *choùque*, *goùd*, *hoùd*, *foùt*, *toù louque*, *boüc*.

☞ (Oo) dans *dòor*, porte, & *stòor*, plancher, se prononce comme (o long) : Lisez *dòr*, *stòr* ; mais dans *stóod*, flux de mer, & *blóod*, sang, il se prononce comme (o court) : Lisez *stòd*, *blòd*. Dans *suòon*, défaillance, & ses dérivés (oo) se prononce comme *âou* : Lisez *sâounn*. Et dans *tó coóperate*, coopérer, & *coòrdinate*, de même ordre, & leurs dérivés (oo) se separe : Lisez *toù cõ-â-pẽrẽtte*, *cõ-âr-dĩ-nẽtte*.

Ou.

La prononciation de cette diphtongue est communement comme *âou* : Exem. *clòud*, nuage ; *còuncil*, conseil ; *tó confòund*, confondre ; *abòut*, autour ; *accòunt*, compte, &c. Lisez *clâoud*, *câoun-cil*, *toù cânn-fâound*, *ã-bâout*, *ãc-câount* : Mais dans *shòoulder*, epaule ; *recòurse*, recours ; *tó pòur*, verser ; *tó mòurn*, pleurer ; *fòur*, quatre ; *discòurse*, discours ; *còurtier*, courtisan ; *còurt*, cour ; *còurse*, course ; *tó contròul*, trouver à redire, (ou) se prononce comme (o long) : Lisez *chòl-dẽr*, *rĩ-còrce*, *toù pòre*, *toù mòrne*, *fòre*, *dĩf-còrce*, *còr-tier*, *còrte*, *còrce*, *toù cânn-tròle*.

☞ Dans *còugh*, toux, & ses dérivés, & *tròugh*, auge, (ou) se prononce comme (â long & ouvert) ; & (gh) a le son de (f) : Lisez *câf*, *trâf* : Mais dans *bòught*, acheté ; *nòught*,

nought, neant ; *ought*, devrois, dû ; *fought*, combatu ; *thought*, pensée ; *sought*, cherché ; *wrought*, travaillé, (*ou*) se prononce comme (*â* long & ouvert), & (*gh*) se supprime : Lisez *bâte*, *nâte*, *âte*, *fâte*, *thâte*, *sâte*, *râte*. Dans *borough*, bourg, & *thorough*, au travers, (*ou*) se prononce comme (*ö*) court, & (*gh*) se supprime : Lisez *bör-rö*, *thör-rö*. Dans *though*, quoique, & son dérivé *although* (*gh*) se supprime, & (*ou*) se prononce comme (*ō* long) : Lisez *thō*, *âl thō*. (*Ou*) se prononce comme (*ö* court) dans *tó couple*, accoupler ; *courage*, courage ; *double*, double ; *scourge*, fouët ; *trouble*, peine ; *yóung*, jeune ; *cóuntry*, país ; *cóurier*, courier ; *cóuplet*, deux vers rimés ; *cóurant*, courante, (*ou*) se prononce comme (*ö* court) : Lisez *toũ cöpple*, *cör-rédge*, *döbble*, *scördge*, *tröble*, *yönnng*, *cönn-trÿ*, *cör-rïer*, *cöpp-lët*, *cör-rënnnt*. — (*Ou*) dans *tó accouter*, équiper ; *cartouch*, cartouche ; *surtoüt*, surtout ; *rendevous*, rendezvous ; *you*, vous ; *yóuth*, jeunesse ; *through*, au travers, se prononce comme (*ou* long) : Lisez *toũ äc-cou-tër*, *cär-touitch*, *souir-toüt*, *ränn-dë-vouüz*, *you*, *yóuth*, *throu* : Mais dans *could*, pouvois ; *would*, voulois ; & *should*, devois, (*ou*) se prononce comme (*ou* court) : Lisez *cöüd*, *ouöüd*, *choüd*. *Rough*, rude, & *tough*, dur, se prononcent *röff* & *töff*. — (*Ou*) dans la terminaison (*our*) se prononce comme (*e* féminin) : Comme *fâvour*, fa-veur ; *cóLOUR*, couleur : Lisez *fäi-vër*, *cöl-lër* ; mais (*ou*) dans *hour*, heure, & *tó devour*, dévorer, se prononce comme (*âou*) : Lisez *âour*, *toũ dï-vâour*. — Enfin dans la terminaison (*outh*) des noms de ports & villes, (*ou*) se prononce comme (*ö* court). Ainsi lisez *Plimouth*, *Plï-möth*, &c. mais *móuth*, bouche, lisez *mâouth*. Et dans la terminaison (*ous*), (*ou*) se prononce comme (*ö* court) : Ainsi lisez *dúbious*, douteux, *doũ-biöfs*, &c.

Ow.

Le son le plus commun de (ow) est (âou) : Comme *clown*, païfan ; *bròwn*, brun ; *vow*, voeu : Lisez *clâoun*, *brâoun*, *vâou* : Mais quand l'accent tombe sur (ow) à la fin d'une syllabe, il se prononce comme (ō long), savoir *belòw*, en bas ; *tó bestòw*, conférer ; *blòw*, coup ; *lòw*, arc ; *bòwl*, coupe ; *tó sòw*, semer ; *cròw*, corneille ; *tó cròw*, chanter comme un coq ; *to flòw*, couler ; *tó glòw*, être ardent ; *tó gròw*, croître ; *tó knòw*, savoir ; *lòw*, bas ; *tó mòw*, faucher l'herbe ; *tó òwe*, devoir ; *òwn*, propre ; *tó disòwn*, nier ; *tó ròw*, ramer ; *tó shòw*, montrer ; *shòwer*, ondée ; *flòw*, lent ; *snòw*, neige ; *tó flòw*, ranger ; *tó thròw*, jeter ; *tó tòw*, touër : Lisez *bĩ-lō*, *toũ bĩf-tō*, *blō*, *bō*, *bōle*, *toũ sō*, *crō*, *toũ crō*, *toũ flō*, *toũ glō*, *toũ grō*, *toũ nō*, *lō*, *toũ mō*, *toũ ō*, *ōne*, *toũ dis-ōne*, *toũ rō*, *toũ chō*, *chō-ēr*, *flō*, *snō*, *toũ flō*, *toũ thrō*, *toũ tō*. Et quand l'accent n'y tombe pas, il faut le prononcer comme (ō court), savoir, *tó fòllow*, suivre ; *íó bórròw*, emprunter ; *mórròw*, demain, &c. Lisez *toũ fāl-lō*, *toũ bār-rō*, *toũ mār-rō*.

¶ (Ow) dans *knówledge*, & ses dérivés, se prononce (â), lisez *nâ-lēdge* ; *tó acknówledge*, reconnoître, *toũ āc-nâ-lēdge*, &c. Dans *bòw*, la reverence ; *tó bòw*, faire la reverence ; *bòwl*, boule ; *sow*, truie, (ow) se prononce (âou) : Lisez *bâcu*, *toũ bâou*, *bâoul*, *sâou*.

Ua.

(Ua), quand il est précédé par (q), se prononce comme (oua) : Comme *quárrel*, querelle ; *quáality*, qualité ; *quán-tity*, quantité : Lisez *couâr-rēl*, *couâ-lĩ-tỹ*, *couănn-tĩ-tỹ* : Mais étant précédé par (g), (u) ne se prononce pas : Comme *guard*, garde ; lisez *gārde*, &c.

Ue.

Ue.

Cette Diphtongue ne se trouve au commencement que du mot *tuesday*, mardi, où il se prononce comme (ou long) : Lisez *toũx-dăi* : Mais à la fin des mots, quand l'accent y tombe après *b, c, h, & p*, (ue) se prononce comme (iou long) : Comme *tó imbrue*, tremper ; *cùe*, humeur ; *tó mûe*, enfermer ; *tó spûe*, vomir : Lisez *toũ imm-briou, quiou, toũ mioũ, toũ spioũ*. Et à la fin des mots, quand l'accent y tombe après *d, l, r & s*, (ue) se prononce comme (ou long) : Exemp. *tó indue*, donner ; *blue*, bleu ; *tó accrue*, gagner ; *tó pursue*, poursuivre : Lisez *toũ inn-dou, bloũ, toũ ac-crou, toũ por-sou*. Enfin après *c, d, g, n, s, l, t*, à la fin des mots, quand l'accent n'y tombe pas, (ue) se prononce comme (iou court) : Exemp. *tó rescue*, délivrer ; *residue*, reste ; *ague*, fièvre intermittante ; *revenue*, revenu ; *issue*, issu ; *value*, valeur ; *virtue*, vertu : Lisez *toũ rěs-quiou, rě-si-diou, rě-vi-niou, řs-chiou, vā-liou, vēr-tiou*.

Après *q* (cette diphtongue ue) se prononce comme (ou) : Exem. *question*, question : Lisez *coues-tienn* : Et à la fin des mots, & quand (g) précède, il se prononce comme en François : Par exemple, *oblique*, oblique ; *tó guěs*, diviner ; lisez *ab-līque, toũ guěs*.

Ui.

Après *j, r, s*, (ui) se prononce comme (ou long) : Exem. *jũice*, jus ; *frũit*, fruit ; *recrũit*, recrue ; *sũit*, procès ; *sũitor*, amant : Lisez *djouce, froute, ři-croute, soute, sou-těr* : Cependant *verjuice*, verjus, se prononce *vār-djĩce*. Et après *b, c, d, g*, (ui) se prononce simplement comme (ĩ court) : Exem. *tó búild*, bâtir ; *cĩcuit*, circuit ; *cónduit*, conduit ; *tó guĩld*, dorer : Lisez *toũ bĩld, cěr-quĩt*,

cër-quît, cõnn-dît, toũ guïld. Enfin dans *guïde*, *guide* ; *guïle*, *fraude* ; *guïse*, *maniere* ; *tó beguïle*, *tromper* ; *tó disguïse*, *déguiser*, (*ui*) se prononce comme (*āi* long) : Lisez *gāide, gāile, gāize, toũ bĩ-gāile, toũ dĩf-gāize.*

U (*Ui*) dans *gratuity*, *don gratuit* ; *puissant*, *puissant* ; *Jésuit*, *Jesuite* ; *fruition*, *jouissance*, se prononce en deux syllabes : Lisez *gră-tiōũ-ĩ-tỹ, piōũ-ĩf-sěnn̄t, djé-zōũ-ĩt, froũ-ĩ-chiěnn̄.* Et après (*q*) il faut prononcer (*ui*) comme (*ou* court) : Exem. *tó quĩlt*, *piquer* ; *quĩnce*, *coing* : Lisez *toũ couĩlt, couĩnn̄ce.*

Uo.

Cette diphtongue se prononce de meme qu'en François, *quòtient*, *quotient* ; *quotàtion*, *citation*, &c. Lisez *cō-chiěnn̄t, cō-tāi-chiěnn̄.*

Uy.

(*Uy*) se prononce comme (*āi* long), comme *tó buỹ*, *acheter* ; *Guỹ*, *Gui* : Lisez *toũ bāi, gā i.*

DES CONSONNES.

B.

Quand la Consonne *b* se trouve dans la meme syllabe devant (*t*) elle est muette : Comme *tó dōubt*, *douter* ; *děbtor*, *debiteur* : Lisez *toũ dāout, dět-těr.* (*B*) est aussi muet après (*m*), comme *lāmb*, *agneau* ; *lĩmb*, *membre* : Lisez *lāmm, lĩmm.* Et toujours à la fin des mots, comme *tó cōmb*, *peigner*, &c. Lisez *toũ cōme* Enfin elle est muette dans *súbtle*, *subtil*, & ses derivés *súbtlely*, *subtilement*, *súbtleness*, *subtilité* : Lisez *sōttle, sōttle-ly, sōttleněfs.* En tout autre cas (*b*) se prononce comme en François.

C.

C.

(C), quand il précède *a, o, u, au, aw, oa, oo, ou & ow*, a la même prononciation que (c) en François, devant *a, o, u* : Comme *càre*, foin ; *cóck*, coq ; *tó cúrl*, friser ; *tó càuse*, causer ; *càwl*, coiffe ; *còal*, charbon ; *coòk*, cuisinier ; *còunt*, comte ; *còw*, vache : Lisez *cāire*, *cácque*, *toũ cõrl*, *toũ câze*, *câl*, *cõle*, *cõuc*, *còunt*, *cāou* : Mais devant *e, i, y, ea, ee, ei, ie*, (c) a la même son que (s) ou (ç) devant (e) & (i) : Comme *céllar*, cave ; *tó cemént*, cimenter ; *tó cite*, citer ; *cíty*, ville ; *cýcle*, cycle ; *tó cèase*, cesser ; *tó succèd*, succeder ; *tó recèive*, recevoir ; *cieling*, plafond : Lisez *sêl-lër*, *toũ sî-ménnt*, *toũ sãite*, *sît tÿ*, *sãicle*, *toũ sice*, *toũ sòc-cide*, *toũ rî-cîve*, *sî-lînnng*. Et (c) devant une consonne, soit au commencement ou à la fin d'un mot, se prononce comme (c) devant *a, o, u*, en François : Exemp. *clòwn*, païsan ; *tó clòy*, raffasier, &c. Mais (c) est muët dans *verdict*, rapport des jurés ; *tó indìct*, accuser ; *indìctment*, accusation ; *víctuals*, vivres ; *víctual'ér*, pourvoyeur ; *pérfect*, parfait ; *pérfectly*, parfaitement ; *múscle*, muscle : Prononcez *vér-dít*, *toũ ìnn-dāit*, *ìnn-dāit-ménnt*, *vítiz*, *vít lër*, *pār-fèt*, *pār-fèt-ly*, *mõssle*. Cependant où une apostrophe se trouve pour marquer l'élision d'un (e), quoique une consonne suive (c), il faut le prononcer comme (ss) ou (ç) : Comme *plàc'd*, placé ; *effàc'd*, effacé : Lisez *plāisst*, *éf-fāisst*, &c.

(Ce) & (ci) se prononcent comme (che) & (chi) devant une Voyelle ou Diphtongue : Comme *àncient*, ancien ; *gracious*, gracieux ; *ócean*, ocean ; *physician*, medecin : Lisez *āin-chiënnnt*, *grāi-chiõss*, *õ-chënn*, *fĩ-zĩ-chiënn* : Cependant il faut prononcer *society*, société, *sõ-sāi-ě-tÿ*.

(Sc) se prononce comme (s), dans *scène*, scene ; *scépter*, sceptre ; *sciënce*, science : Lisez *sīne*, *sép-tër*, *sāi-ěnnce*.

(Ch)

(Ch) se prononce (tch) comme *chàmber*, chambre ; *chàir*, chaise ; *cherry*, cerise ; *chèek*, jouë ; *àrch*, arc ; *èrchard*, verger ; *múch*, beaucoup ; *súch*, tel : Lisez *tchāim-bër*, *tchér-rÿ*, *tchīque*, *âr-tchërd*, *mõtch*, *sõtch* : Cependant dans *ānchor*, ancre ; *ānchoret*, anachorete ; *cháos*, chaos ; *tó cátechise*, catechiser ; *chíromancy*, chiromancie ; *chorus*, chœur ; *chrísm*, chrême, & les autres dérivés du Grec, il faut prononcer (ch) comme (qu) : Ainsi lisez *ānn-quër*, *ānn-quë-rët*, *quā-āfs*, *toũ cá tÿ-quāize*, *quō-rōfs*, &c. Mais dans les mots dérivés du François (ch) se prononce de même. Ainsi *chagrìn*, chagrin ; *chalót*, échalote ; *chámoy*, chamois ; *chàise*, chaise roulante, se prononcent *chă-grīne*, *chă-lât*, *chăm-mÿ*, &c.

Pratique pour la prononciation de (ch) soit au commencement, ou à la fin des mots.

Regle.

Pensez que vous allez éternuer, & considérez le mouvement de vos organes dans cette circonstance. Vous trouverez l'extrémité de la langue appliquée au bout du palais, lequel il faut bien serrer, & de cette façon vous faites la modification nécessaire pour faire sentir la lettre (t) & si en même tems vous faites un effort à peu près semblable à celui que l'on fait en éternuant, vous prononcerez (ch) parfaitement bien. Mais prenez bien garde de ne le pas faire trop fort.

Exemple.

Chàir, chaise ; *chèese*, fromage ; *chìn*, menton ; *chòsen*, choisi ; *to chùse*, choisir ; *súch*, tel ; *múch*, beaucoup ; *chúrch*, église, &c.

Prononcez.

Tchāire, *tchīze*, *tchīnn*, *tchōz'n*, *toũ tchouze*, *sõtche*, *mõtche*, *tchörtche*.

(Sch) se prononce comme (squ) comme *schème*, plan ; *schòol*, école ; *schólar*, un savant : Lisez *squīme*, *squoūl*, *squāl-lēr*. Cependant dans *schísm*, & ses dérivés, *schísmatick*, schismatique, *schísmátically*, schismatiquement, (ch) est muet : Lisez *sízm*, *síz-mě-tíc*, *síz-mă-tĩ-quēl-lỹ*.

☞ *Dráchn*, drachme, & *yácht*, yacht, se prononce *drámm*, *yátt*.

D.

(D) se prononce ordinairement comme en François : Exemp. *I dò*, Je fais ; *I dàre*, J'ose : Lisez *āi doū*, *āi dāire*, &c. Mais (d) dans *álmōnd*, amande ; *hándsome*, beau ; *friéndship*, amitié ; *ríbband*, ruban ; *wórlaly*, mondain ; *bándmaid*, servante ; *wédnesday*, mercredi, ne se prononce pas, ni dans *and*, et, quand le mot suivant commence par une Voyelle : Ainsi lisez *ă-měnn*, *bänn-sōmm*, *frěnn-chíp*, *rīb-bínn*, *ouör-lỹ*, *bänn-māid*, *ouénnz-dāi* : Côme *ánd seè*, venez voir, cōme *ānn sī*.

☞ (D) se prononce comme (t) dans les prétérīts parfaits & les participes passés des verbes finissans en *ce*, *ch*, *ff*, *gh*, *k*, *p*, *pe*, *sh*, *ss*, & *x*, & (e) est muet : Comme *I forced*, Je forçai ; *I càtched*, J'attrapai ; *I quáfFed*, Je bus à grand trait ; *I láughed*, Je ris ; *I thánked*, Je remerciai ; *shípped*, embarqué ; *wíped*, essuyé ; *wíshed*, souhaité ; *tóssed*, jetté ; *bóxed*, souffleté : Lisez *āi fōrst*, *āi càtcht*, *āi couăft*, *āi lăft*, *āi thénncēt*, *chípt*, *ouăípt*, *ouícht*, *tăsst*, *băcst*.

F.

Cette lettre se prononce comme en François, si ce n'est dans la particule *of*, de, où elle est muette, quand le mot suivant commence par une Consonne, si on parle rapidement : Comme *á bít óf bréad*, un morceau de pain, lisez *ă bīt á brédde*.

G.

G.

1°. (G) se prononce comme en François, devant *a*, *o*, *u* : Exemp. *gården*, jardin ; *gót*, gagné ; *tó gúm*, gommer : Lisez *gård'n*, *gätt*, *toũ gömm* : Mais (g) doit être prononcé comme (dg) devant *e*, *i*, & *y* : Comme *général*, *general* ; *gíbbet*, potence ; *gýpsy*, Bohemienne : Lisez *dgé-ně-rěl*, *dgĩ-bĩt*, *dgýp-sý* : Cependant dans *ánger*, colere ; *áuger*, teriere ; *tó begín*, commencer ; *físhmónger*, poissonnier ; *fínger*, doit ; *tó fórget*, oublier ; *tó forgíve*, pardonner ; *gèese*, des oyes ; *tó géld*, chatrer ; *gíddy*, qui a des vertiges ; *gírl*, fille ; *gízzard*, gésier ; *tó gíve*, donner ; *búnger*, faim ; *lóngér*, plus long ; *togéther*, ensemble ; *dágger*, poignard ; *bígger*, plus gros ; *strónger*, plus fort ; *gíbberridge*, jargon ; *tó gíggle*, rive ; *tó gíld*, dorer ; *tó gírd*, ceindre, (g) se prononce comme (gu) : Lisez *ännng-guěr*, *â-guěr*, *toũ bĩ-guĩnn*, *fích-mönnng-guěr*, *fínnng-guěr*, *toũ fâr-guét*, *toũ fâr-guĩve*, *guĩce*, *toũ guéld*, *guĩd-dý*, *guěrł*, *guĩz-zěrd*, *toũ guĩve*, *hönng-guěr*, *lânng-guěr*, *toũ gué-thěr*, *dăgue-guěr*, *bĩgue-guěr*, *strânng-guěr*, *toũ guĩgle*, *toũ guĩld*, *toũ guérd*.

A quoi ajoutez *cónger*, congre ; *èager*, empressé ; *mèager*, maigre ; *vínegar*, vinaigre : Lisez *cânng-guěr*, *ĩ-guěr*, *mĩ-guěr*, *vĩnnĩ-guěr*.

2°. Devant une consonne (g) se prononce comme en François : Comme *glád*, bien-aïse ; *èagle*, aigle ; *ígnorance*, ignorance ; *grèat*, grand ; *tó agrée*, accorder ; *ángry*, fâché : Lisez *glădd*, *ĩgle*, *ĩgue-ně-rěnnce*, *grăit*, *toũ â-grĩ*, *ännng-grý*.

3°. (G) après (n) à la fin des mots, se prononce comme (n final) en François, c'est à dire, il a un son nasal : Comme *tó ríng*, sonner ; *tó bríng*, apporter.

Pratique pour la prononciation de (*ng*) final.

Regle.

Pour bien prononcer (*ng*) final, prononcez auparavant le mot François (*long*). Vous trouverez votre langue suspenduë au milieu de la bouche, & le son de (*ng*) sortant par le nez. La langue doit avoir la même position, quand (*ng*) se trouve lié avec quelque autre voyelle.

Exemple.

Prononcez.

*Lá*nguage, langage ; *tó lín*-ger, languir ; *lóng*, long ; *dáncing*, dansant ; *tó ríng*, sonner ; *tó flíng*, jetter ; *púdding*, boudin ; *flócking*, un bas ; *súng*, chanté ; *English*, Anglois.

Lǎng-gouědge, *toũ lǐnnng-guě*, *lǎnnng*, *dǎnn-sǐnnng*, *toũ rǐnnng*, *toũ flǐnnng*, *poũ-dǐnnng*, *flác-quǐnnng*, *sǒnnng*, *ǐnnng-glǐche*.

4°. (*G*) après (*b*) au commencement des mots, ne se prononce pas ; comme *ghòst*, esprit, lisez *gōste* : Et à la fin des mots, pour l'ordinaire (*gh*) est muët : Comme *flough*, borbier ; *though*, quoique ; *nought*, rien ; *bought*, acheté ; *thought*, pensé, &c. Lisez *flāou*, *thō*, *nāte*, *bāte*, *thāte*. Cependant (*gh*) dans *tó láugh*, rire ; *tó còugh*, tousser ; *róugh*, rude ; *tóugh*, dur ; *enóugh*, assez ; *tròugh*, auge ; *dráught*, coup, se prononcent comme (*f*) : Lisez *toũ lǎffe*, *toũ cáfe*, *rǒffe*, *tǒffe*, *i-nǒffe*, *tráfe*, *drǎfte*. Et (*gh*) dans *tó sígh*, soupirer, se prononce comme (*th*), lisez *toũ sǎith*.

5°. (*Gh*) au milieu des mots est aussi muët : Comme *nèighbour*, voisin ; *doughty*, vaillant ; *nàughty*, méchant ; *slaughter*, carnage ; *dàughter*, fille : Lisez *nāi-běr*, *dāou-tǔ*, *nā-tǔ*, *flā těr*, *dā-těr*.

¶ (*G*) dans la même syllabe avec (*m*) est toujours muët : Comme *phlègm*, flegme, lisez *flīme*. Et (*g*) lié avec

avec (*n*) est muët au commencement des mots : Comme *tó gnásh*, grincer, lisez *toũ năche* : Et quand (*gn*) se trouve à la fin d'un mot, le (*g*) aussi se supprime : Ainsi *rèign*, regne ; *tó fěign*, feindre : Lisez *rāinn*, *toũ fāinn*, &c. Enfin (*u*) après (*g*) a le son de (*ou* court) : Comme *language*, langage ; *tó lănguish*, languir : Lisez *lănnng-gouědge*, *toũ lănnng-gouich*, &c.

H.

Cette lettre ordinairement marque une aspiration, comme dans le mot François *baleine* : Mais dans *hèir*, héritier ; *honest*, honnête ; *kónour*, honneur ; *bófler*, valet d'écurie ; *hòur*, heure ; *húmbler*, humble ; *hùmour*, humeur ; *Húmphrey*, Homfrey ; *hérb*, herbe, il est muët : Lisez *āir*, *ān-něst*, *ās-lěr*, *āour*, *ōmmble*, *ioũ-měr*, *ōmm-frỹ*, *erb*. Il est muët aussi au milieu des mots : Comme *Jóhn*, Jean, lisez *djānn*.

J.

(*J*) se prononce comme (*dj*) devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u* : Comme *Jáck*, Jean ; *jést*, raillerie ; *jílt*, coquette ; *jòlt*, secoufle ; *júdge*, juge : Lisez *djăcque*, *djéstle*, *djílte*, *djólte*, *djögde*.

K.

Cette lettre a le son de (*qu*) devant *a*, *e*, *i*, & elle ne se trouve point devant les autres voyelles : Comme *tó kăw*, crier comme un choucas ; *tó keèp*, garder ; *kídney*, rognon : Lisez *toũ quă*, *toũ quīpe*, *quĩd-nỹ*.

(*K*) est toujours muët, au commencement d'un mot devant (*n*) : Comme *knìght*, chevalier ; *tó knòw*, connoitre ; *knàve*, coquin : Lisez *năit*, *toũ nō*, *năive*.

L.

Cette lettre est muëtte dans les terminaisons *alf*, *alk*, *alm*, *alve*, & *ault* des monosyllabes : Comme *á cálf*, un veau ; *hálf*, moitié ; *tó wàlk*, promener ; *tó cálm*, calmer ; *tó hálve*, partager ; *fàult*, faute : Lisez *căffe*, *hăffe*, *toŭ ouâque*, *toŭ hăve*, *fâte*. Elle est aussi muëtte dans *fălcôn*, faucon ; *sòldier*, soldat ; *álmônd*, amande ; *sálmôn*, faumon ; *Hòlborn*, Holborn ; *Nórfolk*, Norfolk ; *Súffolk*, Suffolk : et les autres noms propres finissans en (*olk*) : Lisez *făc'n*, *sò-djër*, *ă-měnn*, *săm-měnn*, *Hô-běrn*, *Năr-fēc*, *Söff-fēc*.

M.

(*M*) a la même prononciation au commencement des mots comme en François : Par exemp. *méssage*, *message* ; *mîndful*, soigneux : Lisez *més-sědge*, *măînd-fôul* : Mais à la fin d'un mot, ou d'une syllabe, *m* se prononce comme (*mm*) : Exemp. *bóttom*, fond ; *dámnable*, damnable : Lisez *băt-tømm*, *dămm-něble*.

N.

Cette lettre a la même prononciation qu'en François : Comme *nàture*, la nature ; *nàval*, naval : Lisez *năi-tiěr*, *năi-věl* : Mais à la fin d'une syllabe, elle est muëtte après (*m*) ; comme *ăutumn*, automne ; *sólemn*, solemnel ; *tó còndemn*, condamner ; *tó dămn*, damner : Lisez *ă-tømm*, *jă-lěmm*, *toŭ cănn-děmm*, *toŭ dămm*.

P

Se prononce comme en François ; mais entre *m* & *t*, le (*p*) ne se prononce point : Comme *tó tēmt*, tenter ; *tó émtŭ*, vuidier, &c. Lisez *toŭ tēmte*, *toŭ émm-tŷ*. Il ne

ne se prononce pas non plus dans *recèipt*, quittance ; *psálm*, pseaume ; *ptísane*, ptisane ; *ptísick*, asthme : Lisez *rĩ-sĩte*, *sámm*, *tĩ-zánn*, *tĩ-zĩc*.

(Ph) se prononce comme (f) : Exemp. *próphet*, prophete ; *tríumph*, triomphe : Lisez *prâ-fět*, *trāĩ-ömmf* : Mais il se prononce en deux syllabes, dans *tó uphòld*, soutenir ; *shépberd*, berger ; *shépberdess*, bergere, & quelques autres : Lisez *toũ òp-hòlde*, *chép-hěrde*, *chép-hěr-děsse*.

Q.

On n'employe jamais cette lettre, si ce n'est avec la voyelle (u) & alors (u) se prononce comme (ou court) & q comme (c) : Exemp. *tó quít*, quitter ; *tá quílt*, piquer : Lisez *toũ couítte*, *toũ couílte* : Mais (q) au milieu des mots, se prononce comme (qu) : Exemp. *líquor*, liqueur ; *tó cónquer*, conquerir : Lisez *lĩ-quěr*, *toũ cánnq-quěr*.

R.

(R) se prononce comme en François.

☞ Dans *fĩre*, feu ; *squĩre*, ecuyer ; *mĩre*, boubier ; *búndred*, cent, (e) se prononce avec une voix foible devant (r) mais dans la même syllabe : Lisez rapidement *fāiěr*, *scouāiěr*, *māiěr*, *bönn-děrde*.

☞ Dans les mots finissans en (ron) (o) se prononce devant (r) comme (e féminin) ; Ex. *squàdron*, escadron ; *àpron*, tablier ; *cíttron*, limon ; *sáffron*, safran ; *iron*, fer : Lisez *scouâ-děrn*, *āi-pěrn*, *cĩ-těrn*, *săf-fěrn*, *āiěrn*.

☞ (R) dans *bársb*, apre ; *mársb*, marais ; *mársby*, marécageux ; *bárslet*, fressure de cochon ; *pártridge*, perdrix, ne se prononce pas : Lisez *băche*, *măche*, *mă-chỹ*, *băs-lětte*, *pă-trĩdge*.

☞ (Rh) au commencement des mots, se prononce simplement comme (r) : Ainsi lisez *rhétorick*, rhétorique ; *rhĩme*, rime, &c. *ré-tō-rĩc*, *rāĩme*.

S.

1°. Cette consonne entre deux voyelles, dans la même syllabe, se prononce comme (*z*), *tó lòse*, perdre ; *tó pràise*, louer ; *tó abùse*, maltraiter ; *trèason*, la trahison : Lisez *toũ louze*, *toũ pràize*, *toũ ã-biōuze*, *trīz'n*.

2°. (*S*) se prononce en sifflant, au commencement des mots, soit qu'une voyelle, ou consonne le suive : Comme *sick*, malade ; *such*, tel ; *skoe*, foulier ; *scotch*, écossois ; *skirt*, chemise : Lisez *sicque*, *sotch*, *choũ*, *scatch*, *chōrrte*. Il se prononce de même au milieu des mots, etant précédé d'une consonne : Comme *tó consid*, *considerer* ; *tó persuade*, *persuader* : Lisez *toũ cānn-sī-dēr*, *toũ pēr-souāide* : Cependant le mot *palsy*, paralysie, se prononce *pāl-zŷ*.

☞ (*S*) a le son de (*j*) dans les terminaisons *ion*, *uol*, *ient*, *ure* & *ier* : Comme *incision*, *incision* ; *usual*, ordinaire ; *transient*, transitoire ; *pléasure*, plaisir ; *bōsier*, marchand de bas : Lisez *inn-cī jiēnn*, *ioũ-jiũ-ēl*, *trānn-jiēnn*, *plē-jēr*, *kō-jiēr*.

☞ (*S*) dans *sugar*, sucre ; *sûre*, seur ; *pension*, pension ; & les terminaisons *seate*, *seous*, *sia*, *siasm*, *siaft*, se prononce comme (*ch*) : Comme *choũ-guēr*, *choûre*, *pēnn-chiēnn*. *Tó náuseate*, avoir de l'aversion ; *nàuseous*, degoutant ; *Asia*, Asie ; *enthùsiasm*, enthousiasme ; *enthùsiasste*, enthousiasste : Lisez *toũ nâ-chiētte*, *nâ-chiōsse*, *ã-chiã*, *ēnn-thoũ-chiãzme*, *ēnn-thoũ-chiãste*.

☞ (*Sb*) commençant, ou finissant un mot, a le son de (*ch*) : Comme *tó skine*, luire ; *tó skún*, éviter ; *râsh*, temeraire ; *fīsh*, poisson : Lisez *toũ chāine*, *toũ chōnne*, *râche*, *fīche*.

☞ (*S*) ne se prononce pas dans *isle*, *isle* ; *island*, *isle* ; *islander*, insulaire ; *islet*, petit *isle* ; *viscount*, visconte ; *viscountess*, viscontesse : Lisez *āile*, *āi-lēnnde*, *āi-lēnn-dēr*, *āi-lētte*, *vāi-cāountte*, *vāi-cāoun-tēsse*.

T.

T.

1°. Cette lettre se prononce de même qu'en François, quand (s) ou (x) la précède : Comme *Chrístian*, chrétien ; *míxtion*, mélange : Lisez *crĭf-tiënn*, *mĭf-tiënn*.

2°. (T) ne se prononce pas dans les terminaisons (Ts) (ten) & (tle) : Comme *respéct*s, respects ; *tó hàſſen*, se presser ; *cáſtle*, chateau, &c. Lisez *rĭf-pécz*, *toŭ hāis'n*, *cāſl*.

3°. (Te) se prononce comme (tchě) dans la terminaison (teous) : Comme *rĭghteous*, juste : Lisez *rāi-tcheöſſe*.

4°. (Ti) se prononce comme (chi) dans les terminaisons (tial) (tian) (tiate) (tience) (tient) (tion) (tious) : Comme *pártial*, partial ; *Egýptian*, Egyptienne ; *pàtience*, patience ; *pàtient*, patient ; *fáction*, faction ; *licéntious*, licencieux : Lisez *pār-chiël*, *ĭ-dgĭp-chiënn*, *pāi-chiënnce*, *pāi-chiënnce*, *fāc-chiënnce*, *lāi-cënn-chiöſſe*.

5°. (Tu) dans la terminaison (tuous) a le son de (tchöſſe) : Comme *vĭrtuous*, vertueux : Lisez *vēr-tchöſſe*.

Pratique pour la prononciation de (th) au commencement des mots.

Regle 1.

(Th) se prononce au commencement des mots, en serrant l'extrémité de la langue entre les dents, précisément comme si vous alliez la mordre, sifflant en même tems ; & le sifflement étant fini, on doit retirer la langue en dedans rapidement contre le bout du palais, pour sonner la voyelle qui le suit, si la voyelle est courte ; mais si la voyelle est longue, avec moins de rapidité.

Exemple.

Prononcez.

Thát, cela ; *thèse*, ces ; *thène*, *Thátte*, *thĭze*, *thāine*, *thōze*,
ton ; *thòse*, ces ; *thús*, ainsi ; *thöſs*, *toŭ thénneque*, *thāire*,

tó thánk, remercier ; *thèir*, *thĭnn*, *thō-rō*, *thōmme*, *thénne*,
 leur ; *thín*, maigre ; *thórough*, *thĭ*, *thĭfe*, *thō*, *toũ* *thouârte*,
 au travers de ; *thúmb*, pouce ; *thrále*, *thrédde*, *thrĭfte*, *thrōte*,
thán, que ; *thé*, le, la, les ; *thrōcke*, *toũ* *thouăcque*, *thĭrre*.
thĭef, larron ; *thò'*, quoique ;
tó thwàrt, traverser ; *thràll*,
 esclave ; *thréad*, fil ; *thrĭft*,
 frugalité ; *thròat*, gorge ;
thrúsh, grive ; *to thwáck*,
 battre ; *thýrse*, thyrse.

Pratique pour la prononciation de (*th*) au milieu des mots.

Regle 2.

(*Th*) au milieu des mots se prononce en sifflant avec la langue entre les dents, sans ferrer son extrémité, & ce sifflement se fait en même tems que vous prononcez la voyelle qui le fait.

Exemple.

Prononcez.

Fáther, pere ; *wéather*, le
 tems ; *móther*, mere ; *bróther*,
 frere ; *kíther*, ici ; *néither*, ni ;
together, ensemble ; *àuthor*,
 auteur ; *óther*, autre ; *anó-*
ther, un autre ; *ráther*, plu-
 tot ; *withòut*, sans ; *nóthing*,
 rien.

Fă-thĕr, *oué-thĕr*, *mō-thĕr*,
brō-thĕr, *hé-thĕr*, *né-thĕr*,
toũ-gué-thĕr, *â-thĕr*, *ō-thĕr*,
ăn-nō-thĕr, *ră-thĕr*, *ouĭth-*
âoute, *nō-thĭnnng*.

Pratique pour la prononciation de (*th*) final.

Regle 3.

(*Th*) final se prononce en sifflant avec la langue entre les dents sans ferrer son extrémité.

Exemple.

Exemple.

Pronounce.

With, avec ; *smíth*, forge-
ron ; *teèth*, dents ; *tuòth*,
dent ; *gròwth*, accroissance ;
bròth, bouillon ; *fòurth*, qua-
trième ; *clòth*, drap ; *he háth*,
il a ; *páth*, sentier ; *láth*,
late ; *bírtb*, naissance ;
wéalth, richesse ; *béalth*,
santé.

Ouítbe, *smítbe*, *títbe*, *toútbe*,
gròtbe, *brátbe*, *fòrtbe*, *clátbe*,
hī hātbe, *pātbe*, *lātbe*, *bértbe*,
ouéltbe, *hélthe*.

Pratique pour la prononciation de (*ths*).

Regle 4.

Prononcez (*th*) de même que quand il finit la syllabe.
Retirez ensuite la langue en dedans avec rapidité, ap-
pliquant son extrémité au bout du palais pour prononcer.
(*z*).

Exemple.

Prononcez.

Clòaths, des habits ; *bréaths*,
des haleines ; *clòths*, des
draps ; *déaths*, des morts ;
bròths, des bouillons.

Clòthze, *bréthze*, *cláthze*,
déthze, *bráthze*.

V.

Cette lettre se prononce comme dans le mot *verité*,
en François. Comme *více*, le vice ; *tó vièw*, regarder,
&c. Lisez *vāice*, *toū viou*.

W.

(*W*) se prononce comme (*ou*) : Exemp. *tó wàit*,
attendre ; *tó weèp*, pleurer ; *tó wín*, gagner : Lisez *toū*
ouāit, *toū ouīpe*, *toū ouīnn*.

☞ (*W*) ne se prononce pas dans *ánswer*, réponse ; *àukward*, mal-adroit ; *hóusewife*, ménagere ; *fwòrd*, épée : Lisez *änn-sër*, *â-quërd*, *höz-ïf*, *sørde*.

☞ (*W*) est muët devant (*r*) dans la même syllabe : Comme *á wrétch*, un misérable ; *tó wrínkle*, rider ; *tó wríte*, écrire : Lisez *ã rétche*, *toũ rínnkle*, *toũ ráíte*.

☞ Il faut prononcer (*wh*) comme (*hou*) : Exemp. *tó whíp*, fouëter ; *whìle*, tems ; *whìte*, blanc ; *whý*, pourquoi : Lisez *toũ houïppe*, *houāile*, *houāíte*, *houāi*, &c. Cependant (*wh*) se prononce simplement comme (*h*) dans *whò*, qui ; *whòle*, tout ; *whòlesome*, fain ; *whòre*, putain, & leurs dérivés : Lisez *hou*, *hòle*, *hòle-somme*, *hòre*, &c.

Pratique pour la prononciation de (*wh*).

Regle.

Pour y reuïssir, poussez l'haleine fortement de la gorge. Après faites sentir (*ou*) avec la voyelle qui suit (*h*).

Exemple.

Prononcez.

<i>Whát</i> , quoi ;	<i>whère</i> , où ;	<i>Houátte</i> , <i>houāire</i> , <i>houïtche</i> ,
<i>whích</i> , lequel ;	<i>whý</i> , pour-	<i>houāi</i> , <i>houénne</i> , <i>houï-thër</i> ,
quoi ;	<i>whén</i> , quand ;	<i>houïppe</i> , <i>houïfque</i> , <i>toũ houétte</i> ,
<i>whíther</i> , où ;	<i>whíp</i> , fouet ;	<i>houāi</i> , <i>houér-rý</i> , <i>houāile</i> ,
<i>whísk</i> , brosse d'osier ;	<i>tó</i>	<i>houïte</i> , <i>houélpe</i> , <i>toũ houïze</i> ,
<i>whét</i> , aiguïser ;	<i>whèy</i> , du	<i>houé-thër</i> , <i>toũ houïfl</i> , <i>houāíte</i> .
petit lait ;	<i>whèrry</i> , bateau ;	
<i>whàle</i> , balene ;	<i>whèat</i> , fro-	
ment ;	<i>whélp</i> , chien de lait ;	
<i>tó whèeze</i> , parler comme		
une personne enroutée ;	<i>whé-</i>	
<i>ther</i> , si ;	<i>tó whístle</i> , siffler ;	
<i>whìte</i> , blanc.		

X.

(X) se prononce ordinairement comme (cs) : Exemp. *tó exclûde*, exclure ; *excûse*, excuse ; *execûtion*, execution : Lisez *toũ écs-cloude*, *écs-quiouce*, *éc-sĩ-quiou-chienn*. Cependant dans *exáct*, exact ; *tó exact*, surfaire ; *tó exággerate*, exagérer ; *tó exàlt*, exalter ; *tó exámine*, examiner ; *exámple*, exemple ; *tó exásperate*, aigrir, & leurs dérivés (x) se prononce (gz) : Lisez *égue-zăcte*, *toũ égue-zăcte*, *toũ égue-ză-dgě-rětte*, *toũ égue-zálte*, *toũ égue-ză-mĩnne*, *égue-zămple*, *toũ égue-zăs-pě-rětte*.

☞ Les terminaisons (xion) & (xious) se prononcent *cchienn*, *cchiõfs* : Comme *compléxion*, complexion ; *ob-nóxious*, désagréable : Lisez *cámm-pléc-chienn*, *âb-nác-chiõffě*.

Y.

Cette lettre se prononce comme en François, au commencement d'un mot, ou d'une syllabe : Comme *yárn*, laine filée ; *yèar*, an ; *tó yièld*, ceder : Lisez *yárnne*, *yĩre*, *toũ yĩlde*.

Z.

(Z) ordinairement se prononce de même qu'en François : Exemp. *zèal*, zèle ; *zénith*, zenith ; *zòne*, zone : Lisez *zĩle*, *zé-nĩth*, *zõne*. Cependant (z) se prononce comme (j) dans les mots *òzier*, osier ; *glàzier*, vitrier ; *gràzier*, qui trafique en bétail ; *bràzier*, chauderonnier : Lisez *õ-jĩr*, *glāi-jĩr*, *brāi-jĩr*.

A V E R T I S S E M E N T

A U

L E C T E U R.

✎ **L** A premiere colonne marque l'Orthographe Angloise ; & l'Accent grave, ou aigu, montre que la syllabe, où l'un ou l'autre se trouve, doit être prononcé plus fort que le reste du mot. La colonne du milieu marque la prononciation Angloise par des sons similaires François. La ligne (¯) tirée sur une voyelle marque un son long, c'est à dire, en trainant un peu la syllabe où elle se trouve, & cet autre caractere (˘) un son court, sans trainer. Et par tout où vous voyez (â) marqué d'un circonflexe, s'il y a un accent grave dans la premiere colonne, il faut le prononcer long, autrement court. Souvenez vous de plus, que toutes les consonnes finales se prononcent en Anglois. (é) se prononce toujours comme (é) masculin en François ; et cet autre (ë) comme (e) feminin, c'est à dire, très foiblement.

D I A.

DIALOGUES FAMILIERS,

o ù

L'On trouve les Elémens de la Langue Angloise développés d'une maniere nouvelle, facile & très concise.

DIALOGUE I.

Entre un jeune Gentilhomme & le Maître Anglois, touchant les Articles & Substantifs Anglois.

A. **S**IR, hàving héard óf thé grèat progrès which yoür pùpils màke in thé English lánquage, I cóme tó desire yoù tò bè plèased tó instrúct mè in ít.

B. With grèat pléasure : wè wíll begín whenéver yoù plèase.

A. I'll begín nòw, Sír, íf yoù hàve tíme.

Sörr, hāi-vīng
hērd āff thī grāit
prāgrēs hauitchiour
piou-pilz māique inn
thī ing-glich lāng-
gouēdge, āi cōmme
toū dī-zāiēr ioū toū
bī plīzd toū inn-
strōct mī inn ít.

Ouitch grāit plē-
jēr : ouī ouill bī-
guīnn houēnn-é-vēr
ioū plīze.

āill bī-guīnn nāou,
Sörr, íf ioū hāi-ve
tāime.

Monfieur, ayant ouï le grand progrès que font vos pupilles dans la Langue Angloise, je viens vous prier de vouloir bien m'instruire.

Avec grand plaisir : nous commencerons quand il vous plaira.

Je veux commencer à present, si vous en avez le tems.

B. Véry

B. Véry wéll.
Hère thén is thé
book which is fór
yòur púrpose.

A. Hòw is ít
càllèd ?

B. Thé Grám-
mar.

A. Whát dò yòu
mèan bý Grám-
mar ?

B. It is thé árt
óf spèaking and
writíng accòrding
tó thé partícular
ùse óf évery lán-
guage.

A. Of hòw mány
párts dóes Grám-
mar consíst ?

B. It consísts óf
nìne párts, which
àre càllèd, *thé nìne
párts óf speèch*, viz.

1. Nòun, 2. Ar-
ticle, 3. Prònoun,
4. Vèrb, 5. Pár-
ticipule, 6. Advèrb,
7. Préposítion, 8.
Conjúnction, 9. In-
terjèction.

A. Dòn't thèy
càll á nòun, thát
which sèrves tó
nàme évery thíng
thát is thé object
óf òur sènsè ?

*Vèr-rý ouèll. Hìre
thénn ìz thĩ bouc
bouitch ìz fárr iòur
pòr-pòss.*

*Háou ìz ít
cáll'd ?*

Thĩ Grám-mèr.

*Houátte dòu iòu
mìne bàì Grám-
mèr ?*

*ít ìz thĩ árt áff
spì-quínnng ánn ráit-
ínnng ác-cárd-ínnng
tòuthĩ pàr-tĩ-quiòu-
lèr iòuce áff év-rý
länng-gouèdge.*

*áff háou mén-ný
pártze dòz Grám-
mèr cànn-síst ?*

*ít cànn-sístze áff
nāin pártze, bouitch
āir cām-mènn-ly
cáll'd, thĩ nāinn
pártze áff spitch,
viz. 1. Nāoun, 2.
ār-ticle, 3. Prō-
nāoun, 4. Vèrb,
5. Pār-tĩ-ciple, 6.
ād-vèrb, 7. Prē-
pō-zĩ-chiènn, 8.
Cānn-djōnnc-chi-
ènn, 9. Inn-tēr-
djéc-chiènn.*

*Dòn't thāi càll
ānāoun, thāt bouitch
sār-vz tòu nāime
év-rý thínnng thāt
ìz thĩ āb-djèct áff
āour sènnce ?*

Fort bien. Voici
donc le livre qui
vous convient.

Comment s'ap-
pelle-t-il ?

La Grammaire.

Qu' entendez-
vous par Gram-
maire ?

C'est l'art de
parler & d'écrire
selon l'usage par-
ticulier de chaque
langue.

Sur combien de
parties roule la
Grammaire ?

Elle roule sur
neuf parties, que
l'on appelle ordi-
nairement, *les neuf
parties d'oraison*,
savoir, 1. Nom, 2.
Article, 3. Pronom,
4. Verbe, 5. Par-
ticipule, 6. Adverbe,
7. Préposition, 8.
Conjonction, 9. In-
terjection.

N'appelle-t-on
pas nom, ce qui
sert à nommer
chaque chose qui
est l'objet de nos
sens ?

B. Right,

B. Right, and the noun is divided into *Substantive* and *Adjective*.

The *Substantive* is a word, which signifies of itself a thing, which we see, feel, and can discourse of: As *the heaven, the world, the earth*. And there are two sorts of *Substantives*, viz. a noun *Substantive* proper, which signifies the proper name of a person or place, as *Peter, London*, and a noun *Substantive* common, which is a name common to all things of the same species, as *tree, table, &c.*

A. I understand you: But pray is there any thing to be remarked in *Substantives*?

B. Yes, five things, viz. the *Article*, the *Gender*, the *Number*, the

Rait, ann thi nâoun iz di wâi-ded inn-toû Söb-stënn-tive änn ad-djêctive.

Thi Söb-stënn-tive iz ä ouörd bouitch sigue-nî-fäize äff it-sëlf ä thinnng, bouitch ouî sî, fîle, änn cänn dî-scörce äff: äz thi hév'n, thi ouörld, thi äirth. änn thäir äir toû sartz äff Söb-stënn-tivz, viz. ä nâoun Söb-stënn-tive prä-për, bouitch sigue-nî-fäize thi prä-për nâime äff ä pers'n, ärr pläice, äz Pî-tër, Lön-nënn, änn ä nâoun Söb-stënn-tive cäm-mënn, bouitch iz ä nâime cäm-mënn toû äll thinnngz äff thi sâime spî-chiëz; äz trî, täible, &c.

äi önn-dër-flänn diou: Bött präi iz thäir én-ný thinnng toû bî rî-märët inn Söb-stënn-tivz?

Yîs, fäive thinnngz, thi ärticle, thi Dgënn-dër, thi Nömm-

Justement, & le nom se divise en *Substantif* & *Adjectif*.

Le *Substantif* est un mot, qui signifie par lui-même une chose, que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discourir: Comme *le ciel, le monde, la terre*. Et il y a deux sortes de *Substantifs*, savoir, un nom *Substantif* propre, qui signifie le nom propre d'une personne ou d'un lieu, & un nom *Substantif* commun, qui est un nom commun à toutes choses de la même espèce, comme *arbre, table, &c.*

Je vous entens: Mais je vous prie, y a-t-il quelque chose à remarquer dans les *Substantifs*?

Oui, cinq choses, savoir, l'*Article*, le *Genre*, le *Nombre*, le *Cas*, & la *De-*
Case,

Càse, ánd thé De-
clénfion.

bër, thĩ Cāice, clinaiſon.
änn thĩ Dĩ-clén-
chienn.

A. Whát dò you
mèan by án Ar-
ticle?

Houât doū iou
mīne bāi änn ä-
rticle?

Qu' entendez
vous par un Ar-
ticle?

B. Thé Article
is á wórd pút be-
före á nòun tò de-
termine thé extént
óf its ſignificàtion,
ánd tò denòte, with
thé addition óf
óther párticles, its
càse. Thère àre
twò Articles, thé
óne càlled *définite*,
viz. *thé*, becaùse it
défines ánd limits
thé ſignificàtion óf
thé nòun befóre
which it is pút,
tó fòme párticular
thing; ás whén I
ſáy, *thé mán*, I
underſtánd fòme
párticular mán.
Thís Article cor-
reſpònds tò thé
définite Frénch
Article *le, la, les*,
ánd néver váries
its terminàtion.

Thĩ ärticle iz ä
ouörd pött bĩ-före
ä nâoun tcũ dĩ-tér-
mīnn thĩ écs-ténnt
äff itz ſigue-nĩ-fĩ-
cāi-chienn, änn tou
dĩ-nòte, ouĩth thĩ
äd-dĩ-chienn äff ö-
thër pär-ticlze, itz
cāice. Thāire āire
tou ärticlze, thĩ
ouönn cáld dé-fĩ-
nīt, viz. thĩ, bĩ-
cāze it dĩ-fāinz
änn lĩ-mĩtz thĩ
ſigue-nĩ-fĩ-cāi-
chienn äff thĩ nâoun
bĩ-före houĩth it
iz pött, tou sòmme
pär-tĩ-quiou-lër
thĩng; äz houenn
āi sāi, thĩ mānn,
āi önn-dër-ſtānn
sòmme pär-tĩ-quiou-
lër mānn. Thĩs ä-
rticle cār-rès-pānn
tou thĩ dé-fĩ-nīt
Frénntch ärticle
le, la, les, änn né-
vër vā-rĩze itz tér-
mĩ-nāi-chienn.

L'Article est un
mot que l'on met
devant un nom
pour déterminer
l'étendue de sa ſig-
nification, & pour
marquer, avec l'
addition d'autres
particules, ſon cas.
Il y a deux Arti-
cles, l'un s'appelle
defini, ſavoir, *thé*,
parce qu'il *definit*
& limite la ſigni-
fication du nom,
devant lequel on
le met, à quelque
choſe de *particu-
lier*; comme quand
je dis, *thé mán*,
l'homme, j'entens
quelque homme
en *particulier*. Cet
article corréſpond
à l'article *defini*
François, *le, la, les*,
& il ne change
jamais ſa termi-
naiſon.

A. I compre-
hénd you véry
wéll. Prày ex-

āi cámm-prĩ-
hénnd iou vër-rỹ
ouéll. Prāi écs-

Je vous com-
prends très bien.
Je vous prie de
plāin

plàin tò mé thé
óther Article.

B. Thé óther
árticle ís á, ór àn.
Thèy wríte á be-
fòre á cónfonant,
ánd án befòre á
vòwel, ánd ín thé
sínghlar nùmber
òny. Thís ís càll-
ed thé indéfinite
Article, becàuse ít
dòes nótt defíne
ánd límit thé fig-
nífication óf thé
nòun befòre whích
ít ís pút, bútt lèaves
ít ín á vágue ánd
exténfive sèns; ás
whén I fày à mán,
I mèan ány mán
whatéver.

Remémber thát
thé *English* néver
pút ány Article
befòre *proper*
nàmes, thòse whích
exprès árts ánd
scíences, the quá-
lities óf thé mînd
ánd bódý, nòr be-
fòre títlés. Bútt
whén óne wóuld
defíne thé quáli-
ties óf thé mînd
ór bódý, thé dé-
finite Article (*thé*)
ís úsed.

pláinn toũ mĩ thĩ
õ-thěr ār-ticle.

Thĩ õ-thěr ār-ticle
íz á, árr ánn. Thāi
rāite ā bĩ-fōre ā
cānn-sō-nēnt, ānd
ānn bĩ-fōre ā vāou-
ēl, ānd īnn thĩ sīng-
guioũ-lēr nōmm-bēr
ōne-lỹ. Thīs íz cālld
thĩ īnn-dē-fī-nīt
ār-ticle, bĩ-cāze ít
dōz nātt dīfāine thĩ
sīgue - nĩ - fī - cāi -
chiēnn āff thĩ nāoun
bĩ-fōre hōnitch ít
íz pōtt, bōtt līvze
ít īnn ā vāigue ānd
ēcs-tēnn-cĩ ve sēnnce;
āz hōuēnn āi sāi ā
mānn, āi mīne ēn-
nỹ mānn hōuāt-ē-
vēr.

Rĩ-mém-m-bēr thāt
thĩ īnn-glich né-
vēr pōtt ēn-nỹ ār-
ticle bĩ-fōre prā-
pēr nāimze, árr
thōze hōnitch ēcs-
prēs ārtz ānn sāi-
ēnn-cīz, thĩ couā-lī-
tīz āff thĩ māind
ānn bād-dỹ, nārr
bĩ-fōre tāitlze. Bōtt
hōuēnn ouōnn ouōud
dī-fāine thĩ couā-
lī-tīz āff thĩ māind
ārr bād-dỹ, thĩ dé-
fī-nīt ār-ticle (thĩ)
íz iouzd.

m'expliquer l'au-
tre Article.

L'autre article
est *a*, *an*, *un*, *une*.
On écrit *a* devant
une consonne, &
an devant une voy-
elle, & dans le
nombre singulier
seulement. On ap-
pelle cet Article,
indéfini; parce-
qu'il ne définit,
ni ne limite point
la signification du
nom devant le-
quel on le met;
mais il le laisse
dans un sens vague
& étendu: comme
quand je dis *un*
homme, j'entens
quelque homme
que ce soit.

Souvenez vous
que les *Anglois* ne
mettent aucun Ar-
ticle devant les
noms propres, de-
vant ceux qui ex-
priment les arts
& les sciences, les
qualités de l'esprit
& du corps, ni de-
vant les titres. Mais
quand on veut de-
finir les qualités
de l'esprit ou du
corps, on emploie
l'article défini (*le*,
la, *les*).

Exámple.

Exámple.

Thé beauty óf wómen attráctz thé lóve óf mén.

Thé váníty óf thát wóman ís òdi-ous, ánd hér pride ínsuppòrtable; búť thé fwèetness óf hér fàce ínchànts évery bódý.

*A. I understánd àll thís; búť stíll I hàve óne díffí-culty. Téll mè, prày, whát thé wórd *some* mèans. Mèthínks ít ís véry òften úsed ínstèad óf thé *définite Article*.*

*B. Yòur remàrk ís véry júst. Thé *English* pút thé wórd *some*, whích sígnífies *du, de la, de l', des*, ín *Frénch*, befóre nàmes thát exprés thé díff-ferent pàrts óf thínks, ánd con-sérve thé nàme óf thé whóle óf whích thèy àre pàrts.*

égue zámple.

Thĩ biou-tý áffe ouĩm - mĩnn át-tráctze thĩ lóve áffe mēnn.

Thĩ ʔān-nĩ-tý áffe thátte ouou-mēnn ʔz ò díosse, ānn hērr prāide inn-sōp-pōre-tēble; bōtte thĩ souĩte-nesse áffe hērr fāice inn-tchāntze év-ry bād-dý.

āi önn-dēr-flānde ále thīs; bōtte stīlle āi hāi-ve ouōnne díff-ʔĩ - cōl - tý. Tēlle mĩ prāi bouátte thĩ ouōrde sōmme mĩnze. Mĩ-thĩnnze itte ize vér-ry áffn iouzde inn-sīde áffe thĩ dé fĩ-nĩte ārticle.

*Ioure rĩ-mārque ize vér-ry djōste. Thĩ inn-glich pōtt thĩ ouōrde sōmme, bouĩtche sígue - nĩ-fāize *du, de la, de l', des*, ín *Frénntche*, bĩ - fōre nāimze thátte écs-prēsse thĩ dí-fē-rēnt pārtze áffe thĩnnze, ānn cānn - sérve thĩ nāime áffe thĩ hōle áffe bouĩtche thāi āire pārtze.*

Exemple.

La beauté des femmes attire l'a-mour des hommes.

La vanité de cette femme est choquante, & son orgueil insupportable; mais la douceur de son visage enchante tout le monde.

*J'entens tout ceci; mais il me reste encore une difficulté. Dites moi je vous prie que veut dire le mot *some*. Il me semble que l'on l'emploie bien souvent à la place de l'*Article défini*.*

*Votre remarque est bien juste. Les Anglois mettent le mot *some*, qui signifie *du, de la, de l', des* en François, devant les noms qui expriment les parties différentes des choses, qui conservent le même nom que le tout dont elles font parties.*

Exámple.

Exámple.

Brìng mè *sóme* bréad. Gíve mè *sóme* wíne, *sóme* wàter, *sóme* bèer, *sóme* chérries, *sóme* mèat, &c.

☞ Bút thé *méa-*
súre ór *quántity* óf
thé thíng bèíng
márked, thèy pút
ónly (*óf*) befóre
thóse wórds.

Exámple.

Brìng mè á gláfs
óf wíne, á bít óf
bréad. Gíve mè
á crúst óf bréad.
Gò ánd fétch á
pòund óf bútter,
á dísh óf còffee.

☞ And thé
thíng ítsélf bèíng
exprésed ánd de-
términed, thé *dé-*
finite árticle (*thé*)
is úsed.

Exámple.

Gíve mè á bít
óf thé bréad wích
I bròught thís
mòrning, á gláfs
óf thé wíne wích
mý fáther sént mé.

A. Enóugh, Sír,
I understánd yòu

égué-zámple.

Brìnnng mī sòmme
brédde. Guíve mī
sòmme *ouāiue,*
sòmme *ouā - tēr,*
sòmme *bīre,*
sòmme *tchēr-rīze,*
sòmme *mīte,* &c.

Bótte thī mé-jēr
árre couānn-tī-tý
āffe thī thīnnng *bī-*
ínnng mārēte, thāi
pótte *ōne-lý* (*āffe*)
bī - fōre thōze
ouōrdze.

égué-zámple.

Brìnnng mī á glāsse
á *ouāine,* á *bítte*
á *brédde.* Guíve
mī á *crústte* á
brédde. Gō ānne
fétche á *pāounde*
á *bót-tēr,* á *dīche*
á *cā-fī.*

Anne thī thīnnng
īt-sélse *bī-ínnng* *écs-*
présste ānne *dī-tēr-*
mīnnde, thī dé-fī-
nīte *ār-tīcle* (*thī*)
īze iouūzde.

égué-zámple.

Guíve mī á *bítte*
āff thī *brédde*
houītche āi *brāte*
thīsse mār-nīnnng, á
glāsse *āff* thī *ouāine*
houītche māi *fā-*
thēr *sénnte* mī.

i nōffe, Sōrre, āi
ōnn-dēr-flānnde iou

Exemple.

Apportez moi
du pain. Donnez
moi du vin, de l'eau,
de la biere, des ce-
rises, de la viande,
&c.

Mais la *mesure*
ou la *quantité* de
la chose étant mar-
quée, on met seule-
ment (*of, de*) de-
vant ces mots.

Exemple.

Apportez moi
un verre de vin,
un morceau de
pain. Donnez moi
une croute de pain.
Allez chercher une
livre de beurre,
une tasse de café.

Et la chose elle-
même étant ex-
primée & deter-
minée, on emploie
l'article *defini* (*thé,*
le, la, les).

Exemple.

Donnez moi un
morceau du pain
que j'ai apporté ce
matin, un verre du
vin que mon pere
m'a envoyé.

Assez, Monsieur,
je vous comprends
perfectly

pérfectly wéll. Dò mè thé fàvour nòw tò explàin tò mè Gènder.

B. Gènder sîgnîfîes thé dîfférence óf fêx ; bût thé *English* dò nót dîstînguîsh thèîr gènders bÿ thé terminàtions óf thèîr nòuns ànd àrticles, às thé *Frénch* dò, bût bÿ thé wórd *mán* ànd *wóman* ; *hè* ànd *shè* ; *cóck* ànd *bén* ; *búck* ànd *dòe* ; *màle* ànd *fèmale*. *Mán* ànd *wóman* àre sàid ònly óf thé hùman kînd ; *hè* ànd *shè* àre sàid óf àll sòrts óf ànîmals ; *màle* ànd *fèmale* àre sàid mòre partîcularly óf irràtîonàl thîngs ànd plànts, whîch àre dîstînguîshed ínto twò fêxes : *Cóck* ànd *bén* àre sàid ònly óf bîrds ; *búck* ànd *dòe* ònly óf *dèer*, *ràbbîts*, &c. For exàmples ; thèy sày á *mán* sèrvant, á *wóman* sèrvant ; á *hè* còusî, á *shè* còusî ;

pér-fèt-lÿ ouéllé. Dou mî thî fâi-vèr nâou tou écs-plâine tou mî Dgènn-dër.

Dgènn-dër sîgue-nî-fâize thî dîffrènnce áff sècze ; bött thî ïnn-glich dou nâtt dîs-tînn-gouïch thâir dgènn-dèrz bâi thî tér-mî-nâi-chiènnz áff thâir nâounz ànd àr-tîcles, àz thî Frènn-tch dou, bött bâi thî ouördze männ ànn ouoü-mènn ; hî ànn chî ; câc ànn hénn ; böc ànn dō ; mâile ànn fî-mèlle. Männ ànn ouoü-mènn, àire sâid òne-lÿ áff thî hioü - mènn quâind ; hî ànn chî àire sâid áff àll sârtz áff àn-nî-mèlze ; mâile ànn fî-mèlle àire sâid mòre pâr-tî-quiou-lèr-lÿ áff ïr-râi-chennèl thînn-gz ànn plânn-tz, bouïtch àire dîs - tînn - gouïcht ïnn-tou tou sèc-sîz : câc ànn hénn àire sâid òne-lÿ áff bördz ; böc ànn dō òne-lÿ áff dîre, râb-bîtz, &c. Fâr

parfaitement bien. Faites moi la grace à présent de m'expliquer Genre.

Genre signifie la difference du sexe ; mais les Anglois ne distinguent pas leurs genres par les terminaisons de leurs noms & articles, comme font les François, mais par les mots *homme* & *femme* ; *il* & *elle* ; *coq* & *poule* ; *cerf* & *biche* ; *male* & *femelle*. *Homme* & *femme* ne se disent que du genre humain ; *il* & *elle* se disent de toutes sortes d'animaux ; *male* & *femelle* se disent plus particulièrement des irraisonnables & des plantes, quel'on distingue en deux sexes : *coq* & *poule* ne se disent proprement que des oiseaux ; *cerf* & *biche* seulement des daims, lapins, &c. Par exemple ; ils disent un serviteur, une servante ; un cousin, une cousine ; un bouc, une chevre ;
à hē

ā hē gòat, ā shē gòat; ā hē cāt, ór mǎle cāt; ā shē cāt, ór fēmale cāt; ā cóck spárrōw, ā hén spárrōw; ā búck rábbít, ā dōe rábbít.

égue - zǎmple, thāi sái ā mǎnn sér-vénnt, ā ouoũ-měnn sér-vénnt; ā hī cōz'n, ā chī cōz'n; ā hī gōte, ā chī gōte; ā hī cāt ārr mǎile cāt, ā chī cāt ārr fī-mělle cāt; ā cāc spār-rō, ā hén spār-rō; ā bōc ráb-bit, ā dō ráb-bit.

un chat, une chate; un moineau male, une moineau femelle; un lapin, une lapine.

A. This is véry plàin; and ás tó númer, I suppòse ā nòun is in thé sīngular númer, whén it sīgnifies óne thīng; ás whén I sáy tàble; and in thé plùral, whén it sīgnifies mǎny thīngs; ás whén I sáy tàbles.

Thīz iz vér-rý plāinn; ānd āz toũ nōmm-bēr, āi sōp-pōze ā nāoun iz inn thīssīng-guioũ-lěr nōmm-bēr, houénn it sīgue - nī - fāize ouōnne thīng; āz houénn āi sái tāible; ānd inn thī ploũ-rěl, houénn it sīgue - nī - fāize mén-ný thīngz; āz houénn āi sái tāiblz.

Ceci est bien clair; & quant à nombre, je suppose qu'un nom est dans le nombre singulier, quand il signifie une chose; comme quand je dis table; & dans le pluriel, quand il signifie plusieurs choses; comme quand je dis tables.

B. You àre in thé rīght ón't; and thé général rùle tó fòrm thé plùrals óf thé English Súbstantives is, by ádding (s) tó thé sīngular; ás bóok, bóoks; shírt, shírts: bút Súbstantives énding in (ch), (sh), (ss) and

Ioũ āire inn thī ráite ānn't; ānn thī dgén-ně-rěl roũle toũ fārm thī ploũ-rělz āff thī inng-glich Sōb-stēnn-tīvz iz, bāi ād-dīng (s) toũ thī sīng-guioũ-lěr; āz boũc, boũcze; chōrrte, chōrrtze: bōtt Sōb-stēnn-tīvz

Vous avez raison; & la regle generale pour former les pluriels des Substantifs Anglois est en ajoutant (s) au singulier; comme livre, livres; chemise, chemises; mais les Substantifs finissant en (ch), (sh), (ss) instead

(x) instead of taking s, take (es) in the plural; those in (y) change this vowel into (ies), and those in (f) and (fe) change both these terminations into (ves) in the plural; as church, churches; wish, wishes; witness, witnesses; box, boxes; bailly, bailies; wife, wives; loaf, loaves: yet those ending in (oof) follow the general rule; as proof, proofs.

A. Dò nót sóme Súbstantives fòrm theír plùrals irrégularly?

B. Yés, ás mán, which makes mén; wóman, wómen; child, children; chick, chicken; òx, òxen; mòuse, mice; louse, lice; fòot, feèt; toòth, teèth; sòw, swère; pénny, pence; dîe, dice.

énnd-íng ínn (ch), (sh), (fs) ánn(x), ínn-
stíde áff tái-quínnng
(s) tái-que (es) ínn
thí plou-rél; thóze
ínn (y) tchāindge
thís váou-él ínn-
toú (ies) ánn thóze
ínn (f) ánn (fe)
tchāindge bōth thíze
tér-mí-nāi-chiēnnz
ínn-toú (ves) ínn
thí plou-rél; áz
tchōrtch, tchōr-
tchíz; ouiche,
ouich-iz; ouit-
nēs, ouit-nēs-fíz;
bācz, bāc-síz; bāi-
lǎ, bāi-líz; ouāif,
ouāivz; lōfe,
lōvze: yít thóze
énnd-ínnng ínn (oof)
fál-lō thí dgén-nē-
rél roule; áz prouf,
proufze.

Dou nátt sōmme
Sōb-flēnn-tívzfārm
thāir plou rēlz ír-
ré-guioŭ-lēr-ly?

Yís, áz mǎnn,
houitch māicz
mēnn; ouoŭ-
mēnn, ouim-
mínn; tchāild,
tchíl-dērn; tchíc,
tchíc-quíun; ácz,
ács'n; māouze,
māice; láouze,
láice; fōut, fíte;
tōuth, títh; fáou,

(fs) & (x), au lieu de prendre (s), prennent (es) dans le pluriel; ceux en (y) changent cette voyelle en (ies), & ceux en (f) & (fe) changent l'une & l'autre de ces terminaisons en (ves) dans le pluriel; comme eglise, eglises; souhait, souhaits; témoin, témoins; caisse, caisses; bailliff, bailliffs; femme, femmes; pain, pains: Cependant ceux qui finissent en (oof) suivent la règle générale; comme epreuve, epreuves.

Quelques Substantifs ne forment ils pas leurs pluriels irrégulièrement?

Oui, comme homme, qui au pluriel fait hommes; femme, femmes; enfant, enfans; poulet, poulets; boeuf, boeufs; souris, souris; pou, poux; pié, pies; dent, dents; truie, truies; sol, sols; dē, dēz.

A. Nòw,

A. Now téll mè,
if you pléase, what
you méan by Cāse?

B. Cāse s'ignifies
thé différent stātes
ór circumstances, in-
to which á nōun
is pút, by plācing
befóre thé Article
thé párticles (óf)
(tó) and (fróm).
Thère àre Six
Cāses in éach
Número, viz. thé
Nóminative, thé
Génitive, thé Dā-
tive, thé Accúsa-
tive, thé Vócative,
and thé Ablative.
A Nōun is in thé
Nóminative Cāse,
whén it nāmes thé
thíng, and is thé
subject of áction;
ás thé schólar
teárns: In thé Gé-
nitive, whén it de-
nōtes thé possessor
óf sómething pos-
sessed; ás thé bóok
óf thé schólar, ór
thé schólar's bóok.
And remémber,
thát in English,
thé Génitive is
fórmed in two
mānners, éither by

souāine; pén-ný,
pénnce; dāi, dāice.

Nāou téll mī, if
iou plīze, houāt iou
mīne bāi cāice?

Cāice s'igue-nī-
fāize thī dif-fē-
rēnt stāitz, ár
cīr-cōmm-stēnn-
cīz, inn-toū houitch
á nāoun iz pōtt,
bāi plāi-cīnng bī-
fōre thī ár-ticle
thī pār-ticlz (āff)
(toū) & (frāmm).
Thāire āire sīcz cāi-
sīz inn itch nōmm-
bēr, viz. thī Nā-
mī-nē-tīve, thī
Dgén-nī-tīve, thī
Dāi-tīve, thī ác-
quiou-zē-tīve, thī
Vā-quē-tīve, ānn
thī āb-lē-tīve. A
Nāoun iz inn thī
Nā-mī-nē-tīve
Cāice, houēnn it
nāimze thī thīnng,
ānnde iz thī sōb-
djéct āff āc-chiēnn;
āz thī scā-lēr lārnz:
inn thī Dgén-nī-
tīve, houēnn it dī-
nōtz thī pás-fēs-fēr
āff sōmme-thīnng
pás-fést; āz thī
bouc āff thī scā-
lēr, ár thī scā-
lērz bouc. ānn rī-

D

Dites moi à pré-
sent, s'il vous plait,
qu'est ce que vous
entendez par Cas?

Cas signifie les
états differens, ou
les circonstances,
dans lesquelles le
nom se trouve
quand l'on met
devant l'article les
particules (de) (à)
& (de). Il y a six
cas dans chaque
nombre, savoir le
Nominatif, le Ge-
nitif, le Datif,
l'Accusatif, le Vo-
catif, & l'Ablatif.
Un nom est dans
le Cas Nominatif,
quand il nomme la
chose, & est le sujet
d'action; comme
l'écolier apprend:
Dans le Genitif,
quand il marque le
possesseur de quel-
que chose possédée;
comme le livre de
l'écolier. Et sou-
venez vous qu'en
Anglois le Genitif
se forme en deux
manieres, soit en
mettant la parti-
cule (de) devant
le Substantif, ou
pütting

putting the *particle* (*of*) before the *Substantive*, or (*'s*) with an *apostrophe* after it, or (*es*) when the pronounciation requires it. When (*of*) is before the *Genitive*, the *possessed Substantive* comes before (*of*); as *the book of the scholar*; but when (*'s*) or (*es*) is added to the *Substantive*, which is the *possessor*, the *possessed Substantive* comes after it; as *the scholar's book*, *the asses milk*. A *Noun* is in the *Dative Case*, when it denotes the *person* or *thing* to which another thing is applied; as, *I gave the scholar a book*. A *Noun* is in the *Accusative*, when it is the *object of action*; as, *I read the scholar's book*. A *Noun* is in the *Vocative Case*, when it denotes the *person* to whom we speak; as, *Peter*, *how do*

mém-m-ber, thát inn
inn-glich, thĩ
dgen-nĩ-tive iz
fárm'd inn tou
mán-něrz, é-thěr
bái pót-tinn thĩ
pár-ticle (âff) bĩ-
före thĩ Söb-stenn-
tive, árr (*'s*) ouĩth
ánn á-pá-flrö-fi
áf-těr it, árr (*es*)
houénn thĩ prö nōnn-
cĩ-ái-chienn rĩ-
couāiěrz it. Houénn
(âff) iz bĩ-före thĩ
Dgen-nĩ-tive, thĩ
pái-fést Söb-stenn-
tive cōmmz bĩ-före
(âff) áz thĩ bouc
âff thĩ scâ-lěr; bōtt
houénn (*'s*) árr (*es*)
iz ád-děd tou thĩ
Söb-stenn-tive
houĩtch iz thĩ páf-
fés-fěr, thĩ páf-
fést Söb-stenn-tive
cōmmz áf-těr it;
áz thĩ scâ-lěr'z
bouc, thĩ áf-fiz
mĩlc. A Nāoun iz
inn thĩ Dái-tive
Cāice, houénn it dĩ-
nōtz thĩ pers'n árr
thĩnnng tou houĩtch
á-nō-thěr thĩnnng
iz áp-plāid; áz,
ái gāive thĩ scâ-
lěr á bouc. A
Nāoun iz inn thĩ
ác-quiou-zě-tive,

(*'s*) avec une *apostrophe* après, ou (*es*) quand la prononciation le demande. Quand (*de*) est devant le *Genitif*, le *Substantif possédé* se met devant (*de*); comme *le livre de l'écolier*; mais quand (*'s*) ou (*es*) est ajouté au *Substantif* qui est le *possesseur*, le *Substantif possédé* se met après; comme *le livre de l'écolier*, *le lait de l'âne*. Un *Nom* est dans le *Cas Datif*, quand il marque la *personne*, ou *chose* à laquelle on applique une autre chose; comme *Je donnai un livre à l'écolier*. Un *Nom* est dans l'*Accusatif*, quand il est l'*objet d'action*; comme *Je lis le livre de l'écolier*. Un *Nom* est dans le *Vocatif*, quand il marque la *personne* à laquelle on parle; comme *Pierre*, *comment vous portez vous?* Enfin un *Nom* est dans l'*Ab-*
you

you dò? In fine, à Noun is in the Ablative Case, when it denotes the thing from which another thing is taken; as, *I took my book from the scholar.* (Of) is the sign of the Genitive Case, (to) of the Dative, and the Ablative is preceded by *from*, or *with*, *by*, *in*, *out*, *of*, *without*, &c.

A. I am much obliged to you, Sir. I greatly improve by your instructions. Now tell me what Declension is, and I think I shall understand all that belongs to Substantives.

houenn it iz thi ab-dject aff ac-chienn; az ai ride thi scâ-lêrz bouc. A Nâoun iz inn thi Vâ-câi-tive câce, houenn it di-nôtz thi pers'n tou houm ouï spique; az Pî-têr, hâou dou iou dou? Inn-fâinn, à Nâoun iz inn thi ab-lâi-tive Câce, houenn it di-nôtz thi thinnng frâmm houïth à-nô-thêr thinnng iz taic'n; az ai touc mâi bouc frâmm thi scâ-lêr. (âff) iz thi sâinn aff thi dgé-ni tive câce, (tou) aff thi Dâi-tive, ann thi ab-lâ-tive iz pri-si-dêd bâi frâmm, arr ouïth, bâi, inn, âout, âff, ouïth-âout, &c.

ai amm môtch â-blîdgde tou iou, Sôrr. ai grâit-ly imm-proûve bâi iour inn-strôc-chiennz. Nâou téll mî houât Dî-clénn-chienn iz, annâ ai thinnnc ai shall ônn-dêr-stânnâ all thât bî-lânngz tou Sôb-stênn-tivz.

latif, quand il marque la chose de laquelle on ôte une autre chose; comme *Je pris mon livre de l'écolier.* (De) est le signe du Genitif, (à) du Datif, & l'Ablatif est précédé par *de*, ou *avec*, *par*, *en*, *par*, *sans*, &c.

Monsieur, je vous suis bien obligé. J'avance beaucoup par vos instructions. A present dites moi qu'est ce que c'est que Declinaison, & il me semble que j'entendrai tout ce qui regarde les Substantifs.

B. Declension is the representing of a Noun in all its Cases with its Article, of which here are different examples.

*Dĩ-clénn-chiënn
ĩz thĩ rĩ-prĩ-zénn-
tĩnng áff ă Năoun
ĩnn ăll ĩtz Căi-cĩz
ouĩth ĩz ăr-tĩcle,
áff houĩth hĩre
ăire d'ĩf-rěnnĩt ěgue-
zămmplz.*

Declinaison est la representation d'un Nom dans tous ses cas avec son article, dont voici differens exemples.

Declinaison d'un Nom masculin avec l'article défini.

Singulier.

*N. thé júde.
G. óf thé júde.
D. tó thé júde.
A. thé júde.
V. o júde.
Ab. fróm thé júde.*

*thĩ djodge.
áff thĩ djodge.
tou thĩ djodge.
thĩ djodge.
ō djodge.
frámm thĩ djodge.*

*le juge.
du juge.
au juge.
le juge.
o juge.
du juge.*

Pluriel.

*N. thé júdes.
G. óf thé júdes.
D. tó thé júdes.
A. thé júdes.
V. o júdes.
Ab. fróm thé
júdes.*

*thĩ djō-dgĩz.
áff thĩ djō-dgĩz.
tou thĩ djō-dgĩz.
thĩ djō-dgĩz.
ō djō-dgĩz.
frámm thĩ djō-dgĩz.*

*les juges.
des juges.
aux juges.
les juges.
o juges.
des juges.*

Declinaison d'un Nom féminin avec l'article défini.

Singulier.

*N. thé nourse.
G. óf thé nourse.
D. tó thé nourse.
A. thé nourse.
V. o nourse.
Ab. fróm thé
nourse.*

*thĩ nōrce.
áff thĩ nōrce.
tou thĩ nōrce.
thĩ nōrce.
ō nōrce.
frámm thĩ nōrce.*

*la nourrisse.
de la nourrisse.
à la nourrisse.
la nourrisse.
o nourrisse.
de la nourrisse.*

Pluriel.

Pluriel.

N. thé nourfes.	<i>thĩ nør-siz.</i>	les nourriffes.
G. óf thé nourfes.	<i>âff thĩ nør-siz.</i>	des nourriffes.
D. tó thé nourfes.	<i>toũ thĩ nør-siz.</i>	aux nourriffes.
A. thé nourfes.	<i>thĩ nør-siz.</i>	les nourriffes.
V. o nourfes.	<i>õ nør-siz.</i>	o nourriffes.
Ab. fróm thé nourfes.	<i>frámm thĩ nør-siz.</i>	des nourriffes.

Avec l'article défini devant une voyelle.

Singulier.

N. thé éenemy.	<i>thĩ én-nĩ-mỹ.</i>	l'ennemi.
G. óf thé éenemy.	<i>âff thĩ én-nĩ-mỹ.</i>	de l'ennemi.
D. tó thé éenemy.	<i>toũ thĩ én-nĩ-mỹ.</i>	à l'ennemi.
A. thé éenemy.	<i>thĩ én-nĩ-mỹ.</i>	l'ennemi.
V. o éenemy.	<i>õ én-nĩ-mỹ.</i>	o ennemi.
Ab. fróm thé éenemy.	<i>frámm thĩ én-nĩ-mỹ.</i>	de l'ennemi.

Pluriel.

N. thé éemies.	<i>thĩ én-nĩ-mĩz.</i>	les ennemis.
G. óf thé éemies.	<i>âff thĩ én-nĩ-mĩz.</i>	des ennemis.
D. tó thé éemies.	<i>toũ thĩ én-nĩ-mĩz.</i>	aux ennemis.
A. thé éemies.	<i>thĩ én-nĩ-mĩz.</i>	les ennemis.
V. o éemies.	<i>õ én-nĩ-mĩz.</i>	o ennemis.
Ab. fróm thé éemies.	<i>frámm thĩ én-nĩ-mĩz.</i>	des ennemis.

Avec l'article défini devant h muët.

Singulier.

N. thé hòur.	<i>thĩ âour.</i>	l'heure.
G. óf thé hòur.	<i>âff thĩ âour.</i>	de l'heure.
D. tó thé hòur.	<i>toũ thĩ âour.</i>	à l'heure.
A. thé hòur.	<i>thĩ âour.</i>	l'heure.
V. o hòur.	<i>õ âour.</i>	o heure.
Ab. fróm thé hòur.	<i>frámm thĩ âour.</i>	de l'heure.

Pluriel.

N. thé hòurs.	tbĩ áourz.	les heures.
G. óf thé hòurs.	áff tbĩ áourz.	des heures.
D. tó thé hòurs.	toũ tbĩ áourz.	aux heures.
A. thé hòurs.	tbĩ áourz.	les heures.
V. o hòurs.	ō áourz.	o heures.
Ab. frómthé hòurs.	frámm tbĩ áourz.	des heures.

D'un Nom Substantif Masculin avec un Adjectif.

Singulier.

N. thé wíse prínce.	tbĩ ouāize prĩnnce.	le prince sage.
G. óf thé wíse prínce.	áff tbĩ ouāize prĩnnce.	du prince sage.
D. tó thé wíse prínce.	toũ tbĩ ouāize prĩnnce.	au prince sage.
A. thé wíse prínce.	tbĩ ouāize prĩnnce.	le prince sage.
V. o wíse prínce.	ō ouāize prĩnnce.	o prince sage.
Ab. fróm thé wíse prínce.	frámm tbĩ ouāize prĩnnce.	du prince sage.

Pluriel.

N. thé wíse prínces.	tbĩ ouāize prĩnn-cĩz.	les princes sages.
G. óf thé wíse prínces.	áff tbĩ ouāize prĩnn-cĩz.	des princes sages.
D. tó thé wíse prínces.	toũ tbĩ ouāize prĩnn-cĩz.	aux princes sages.
A. thé wíse prínces.	tbĩ ouāize prĩnn-cĩz.	les princes sages.
V. o wíse prínces.	ō ouāize prĩnn-cĩz.	o princes sages.
Ab. fróm thé wíse prínces.	frámm tbĩ ouāize prĩnn-cĩz.	des princes sages.

Avec un Adjectif & Nom Substantif du genre féminin.

Singulier.

N. thé prétty gírl.	tbĩ prĩt-tỹ guěrl.	la jolie fille.
G. óf thé prétty gírl.	áff tbĩ prĩt-tỹ guěrl.	de la jolie fille.

D. tó

D. tó thé préttý	toũ thĩ prĩt-tỹ	à la jolie fille.
gírl.	guěrl.	
A. thé préttý gírl.	thĩ prĩt-tỹ guěrl.	la jolie fille.
V. o préttý gírl.	o prĩt tỹ guěrl.	o jolie fille.
Ab. fróm thé prėt-	frámm thĩ prĩt-tỹ	de la jolie fille.
ty gírl.	guěrl.	

Pluriel.

N. thé préttý gírls.	thĩ prĩt-tỹ guěrlz.	les jolies filles.
G. óf thé préttý	áff thĩ prĩt-tỹ	des jolies filles.
gírls.	guěrlz.	
D. tó thé préttý	toũ thĩ prĩt-tỹ	aux jolies filles.
gírls.	guěrlz.	
A. thé préttý gírls.	thĩ prĩt-tỹ guěrlz.	les jolies filles.
V. o préttý gírls.	o prĩt-tỹ guěrlz.	o jolies filles.
Ab. fróm thé préttý	frámm thĩ prĩt-tỹ	les jolies filles.
gírls.	guěrlz.	

☞ On voit ici que l'article défini ne change point sa terminaison ni au singulier, ni au pluriel, & que l'adjectif reste invariable.

Avec l'article indefini dans le genre masculin.

Singulier.

N. á général.	ă dgén ně-rěł.	un general.
G. óf á général.	áff ă dgén-ně-rěł.	d'un general.
D. tó á général.	toũ ă dgén-ně-rěł.	à un general.
A. á général.	ă dgén-ně-rěł.	un general.
V. o général.	ō dgén-ně-rěł.	o general.
Ab. fróm á géne-	frámm ă dgén-ně-	d'un general.
ral.	rěł.	

Pluriel.

N. générałs.	dgén-ně-rěłz.	des generaux.
G. óf générałs.	áff dgén-ně-rěłz.	de generaux.
D. tó générałs.	toũ dgén-ně-rěłz.	à des generaux.
A. générałs.	dgén-ně-rěłz.	des generaux.
V. o générałs.	ō dgén-ně-rěłz.	o generaux.
Ab. fróm générałs.	frámm dgén-ně-	de generaux.
	rěłz.	

*Avec l'article indefini dans le genre féminin.**Singulier.*

N. á móther.	ă mǒ-thěr.	une mere.
G. óf á móther.	ăff ă mǒ-thěr.	d'une mere.
D. tó á móther.	toũ ă mǒ-thěr.	à une mere.
A. á móther.	ă mǒ-thěr.	une mere.
V. o móther.	ō mǒ-thěr.	o mere.
Ab. fróm á móther.	frámm ă mǒ-thěr.	d'une mere.

Pluriel.

N. móthers.	mǒ-thěrꝝ.	des meres.
G. óf móthers.	ăff mǒ-thěrꝝ.	de meres.
D. tó móthers.	toũ mǒ-thěrꝝ.	à des meres.
A. móthers.	mǒ-thěrꝝ.	des meres.
V. o móthers.	ō mǒ-thěrꝝ.	o meres.
Ab. fróm móthers.	frámm mǒ-thěrꝝ.	de meres.

*Avec l'article indefini, quand le Substantif commence par une voyelle.**Singulier.*

N. án émperour.	ănn émm-pě-rěr.	un empereur.
G. óf án émperour.	ăff ănn émm-pě-rěr.	d'un empereur.
D. tó án émperour.	toũ ănn émm-pě-rěr.	à un empereur.
A. án émperour.	ănn émm-pě-rěr.	un empereur.
V. o émperour.	ō émm-pě-rěr.	o empereur.
Ab. fróm án émperour.	frámm ănn émm-pě-rěr.	d'un empereur.

Pluriel.

N. émperours.	émm-pě-rěrꝝ.	des empereurs.
G. óf émperours.	ăff émm-pě-rěrꝝ.	d'empereurs.
D. tó émperours.	toũ émm-pě-rěrꝝ.	à des empereurs.
A. émperours.	émm-pě-rěrꝝ.	des empereurs.

V. o

V. o émpereurs.	ō émm-pě-rěrz.	o empereurs.
Ab. fróm émpe- rours.	frámm émm - pě- rěrz.	d'empereurs.

☞ La Declinaison est la même devant (h) muets comme *an hour*, une heure. Et on peut remarquer que cet article n'a point de pluriel.

Declinaison des Noms propres.

<i>Singulier.</i>		
N. Lónon.	Lõn-něnn.	Londres.
G. óf Lónon.	áff Lõn-něnn.	de Londres.
D. tó Lónon.	toũ Lõn-něnn.	à Londres.
A. Lónon.	Lõn-něnn.	Londres.
V. o Lónon.	ō Lõn-něnn.	o Londres.
Ab. fróm Lónon.	frámm Lõn-něnn.	de Londres.

<i>Singulier.</i>		
N. Jóhn.	djânn.	Jean.
G. óf Jóhn.	áff djânn.	de Jean.
D. tó Jóhn.	toũ djânn.	à Jean.
A. Jóhn.	djânn.	Jean.
V. o Jóhn.	ō djânn.	o Jean.
Ab. fróm Jóhn.	frámm djânn.	de Jean.

☞ L'on voit par ces Exemples, que les Noms propres se declinent avec les particules *of*, *de*, *to*, *à*, & *from*, *de*, seulement, & qu'ils n'ont point de pluriel.

DIALOGUE II.

Concernant les Adjectifs.

A. W Hát dò you mèan by án <i>Adjective?</i>	Houât doũ ioũ mĩne bāi ănn ăd- djěc-tive?	Qu' entendez vous par un <i>Adjec- tif?</i>
B. An ădjective is á wórd thát ex-	ănn ăd-djěc-tive iz á ouórd thát ăcs-	Un adjectif est un mot qui ex- présse

Présses thé góod, bád, or indifferent quálities óf thé Súbstáitive, and which, when mén-tioned alòne, óne cànnòt understánd; ás spàciòus, ròund, bláck, whíte.

prés-siz thĩ goũd, bãd, árr inn-dĩf-fě-rěnt couâ-lĩ-tĩz áff thĩ Sۆb-stěnn-tĩve, ánn hóũtch, hóũenn ménn-chi-ěnnđ â-lōne, ouōnne cān-nāt ōnn-děr-stānnđ; ăz, spāi-chiōfs, rāound, blāc, hóũāite.

prime les qualités bonnes, mauvaises, ou indifférentes du Substantif, & que l'on ne comprend pas, quand on le nomme seul; par Exemp: spacieux, rond, noir, blanc.

A. What is the use óf thé Súbstáitive and ádjēctive?

Houát iz thĩ iouce áff thĩ Sۆb-stěnn-tĩve ánnđ ád-djēc-tĩve?

Quel est l'usage du Substantif & de l'adjectif?

B. Thé Súbstáitive nàmes thé thĩng, and the ádjēctive exprésses thé quálity óf it; ás, thé héaven is spàciòus; thé éarth is ròund.

Thĩ Sۆb-stěnn-tĩve nāimz thĩ thĩng, ánn thĩ ád-djēc-tĩve écs-prés-siz thĩ couâ-lĩ-tỹ áff it; ăz, thĩ hév'n iz spāi-chiōfs; thĩ āirth iz rāound.

Le Substantif nomme la chose, & l'adjectif en exprime la qualité; comme, le ciel est spacieux; la terre est ronde.

A. Pray, Sír, gíve mē sòme rùle, tó distínguish thé Súbstáitive fróm thé ádjēctive.

Prāi, Sۆrr, guĩve mĩ sۆmme ròule tēũ dīs-tĩng-gouĩch thĩ Sۆb-stěnn-tĩve frāmm thĩ ád-djēc-tĩve.

Je vous prie, Monsieur, donnez moi quelque regle, pour distinguer le Substantif de l'adjectif.

B. Every wórd is án ádjēctive thát mākēs góod sěnsē with á Súbstáitive, and without á Súbstáitive mākēs nò sěnsē át áll; fór exámples, whén I fāy spàciòus, nò-bòdy understānds

év-rỹ ouōrd iz ánn ád-djēc-tĩve thāt māicz goũd sěnnce ouĩth ă Sۆb-stěnn-tĩve, ánn ouĩth-âout ă Sۆb-stěnn-tĩve māicz nō sěnnce át áll: fār égũe-zāmmple, hóũenn āĩ sāi spāi-

Tout mot est Adjectif qui fait du bon sens avec un Substantif, & sans un Substantif ne le fait point du tout; par exemple, quand je dis spacieux, personne ne m'entend; mais

mè; bût ás soòn
ás I ádd thé wórd
héaven, ánd fày,
spàcious héaven,
évery bódý com-
prehénds mè.

A. Múst nóť thé
ádjéctive bè óf thé
sáme génder, núm-
ber and cáse, as its
Súbstantive?

B. Thère is nó-
thing tó bè re-
márked ín thís re-
spect, with regard
tó thé English Ad-
jéctives; fór thèy
àre àlways invá-
riable.

A. Is thère nó-
thing thén tó bè
remárked ín ád-
jéctives?

B. Yés, Compá-
rison.

A. Whát dó you
mèan bý Compá-
rison?

B. Tó compàre,
is tó make á com-
pàrison betweèn
two thínks; ás
whén I fày, thís
wóman is prèttier
thán hër sístér, ór
thé prèttiest óf àll
hër sísters, And

chiöfs, nō-bād-dý
ōnn-dēr-stāndz mī;
bōtt āz sōūn āz āi
ādd thī ouōrd hēv'n,
ānn sāi spāi-chiöfs
hēv'n, é-v-rý bād-dý
cāmm - prī - hēndz
mī.

Mōst nātt thī ād-
djēc-tive bī āff thī
sāime dgénn-dēr,
nōmm - bēr ānn
cāice, āz itz Sōb-
stēnn-tive?

Thāire iz nō-
thīng tōū bī rī-
mārcēt inn thīz rīs-
pēct, ouīth rī-gārd
tōū thī inn-glich
ād-djēc-tivz; fār
thāi āire āl-ouēz
inn-vā-rī-ēble.

iz thāire nō-
thīng thēnn tōū bī
rī-mārcēt inn ād-
djēc-tivz?

Yīs, Cām-pā-
ris'n.

Houāt dōū iōū
mīne bāi Cām-
pā-ris'n?

Tōū cām-pāire,
iz tōū māique ā
cām-pā-ris'n bī-
tōūne tōū thīngz;
āz houēnn āi sāi,
thīz ouōū-mēnn
iz prīt-tī-ēr thēnn
hēr sístēr, ārr thī
prīt-tī-ēst āff hēr

aussi-tot que j'a-
joute le mot ciel,
& que je dis, ciel
spacieux, tout le
monde me com-
prend.

L'adjectif ne doit
il pas être du mê-
me genre, nombre
& cas, que son Sub-
stantif?

Il n'y a rien à
remarquer à cet e-
gard, par rapport
aux Adjectives An-
glois; car ils sont
toujours invaria-
bles.

N'y a-t-il donc
rien à remarquer
dans les adjectifs?

Oui, la Compa-
raison.

Qu'entendez
vous par compa-
raison?

Comparer est
faire la comparaison
entre deux choses;
comme quand je
dis, cette femme est
plus jolie que sa
sœur, ou la plus
jolie de toutes ses
sœurs. Et il y a
thère

there are three degrees of comparison, viz. the positive, which is the adjective simply considered according to the quality of the thing, without any relation to another; as pretty. The comparative is the adjective considered, in as much as it increases or diminishes this quality with regard to another thing; as prettier, or less pretty. The superlative is the adjective considered, in as much as it exalts the said quality to the highest degree, or reduces it to the lowest; as the prettiest, or the least pretty.

A. Véry well. Bút is there nót á général règle fór the formation óf the degrees óf comparison?

sis - tẻz. ăn thăire ăire thrī dĩ-grīze ăff cām-pă-ris'n, viz. thĩ pă-zĩ-tive, hoxĩtch ỉz thĩ ăd-djẻc-tive sĩmm-plỹ cănn-sĩ-dẻrd ăc-că-r-dĩnng toux thĩ couă-lĩ-tỹ ăff thĩ thĩnng, ouĩth ăout ẻn-nỹ rĩ-lăi-chiẻnn toux ăn-nẻ-thẻr; ăz prĩt-tỹ. Thĩ cām-pă-ră-tive ỉz thĩ ăd-djẻc-tive cănn-sĩ-dẻrd ỉnn ăz mỏtch ăz ỉt ỉnn-crĩ-sĩz ărr dĩ-mĩ-nĩ-chĩz thĩs couă-lĩ-tỹ ouĩth rĩ-gărd toux ăn-nẻ-thẻr thĩnng; ăz prĩt-tĩ-ẻr, ărr lẻfs prĩt-tỹ. Thĩ soux-pẻr-lă-tive ỉz thĩ ăd-djẻc-tive cănn-sĩ-dẻrd ỉnn ăz mỏtch ăz ỉt ẻgue-zăltz thĩ săid couă-lĩ-tỹ toux thĩ hăi-ẻst dĩ-grĩ, ărr rĩ-doux-cĩz ỉt toux thĩ lỏ-ẻst; ăz thĩ prĩt-tĩ-ẻst, ărr thĩ lĩst prĩt-tỹ.

Vẻr-rỹ ouẻll. Bỏtt ỉz thăire nătt ă dgẻ-nẻ-rẻl rouxẻ fărr thĩ fărr-măi-chiẻnn ăff thĩ dĩ-grĩz ăff cām-pă-ris'n?

trois degrés de comparaison, savoir, le positif, lequel est l'adjectif simplement considéré selon la qualité de la chose, sans aucun rapport à une autre; comme joli. Le comparatif est l'adjectif considéré en tant qu'il augmente ou diminue cette qualité par rapport à une autre chose; comme plus joli, ou moins joli. Le superlatif est l'adjectif considéré en tant qu'il exalte cette qualité au supreme degré, ou qu'il la réduit au plus bas; comme le plus joli, ou le moins joli.

Fort bien. Mais n'y a t-il pas quelque règle generale pour la formation des degrez de comparaison?

B. Yẻs,

B. Yés, thé gé-
neral règle tó form
thé *comparative* is
by ádding (*er*) tó
thé *positive*, if thé
positive énds in á
cónsonant; ás grèat,
grèat-*er*; bút if it
énds in á *vowel*,
óne múst ádd ónly
(*r*) tó thé *positive*;
ás *wise*, *wise-r*.
Thé *superlative* is
likewise fòrmed óf
thé *positive*, by
ádding tó it (*est*),
whén thé *positive*
énds in á cónso-
nant; ás great,
grèat-*est*, and ónly
(*st*) whén it énds
in á *vowel*; as
wise-st.

A. Are thère nò
excéptions tó this
rèlè ?

B. Yes, 1°. *ad-*
jectives énding in
(*d*), (*g*) ánd (*t*),
dóuble thèir *final*
cónsonants in thé
comparatif ánd su-
pérlatif; ás *red*,
red-der, *red-dest*;
big, *bigger*, *biggest*;
fit, *fitter*, *fittest*.
2°. *adjectives* énd-

Yiss, thĩ dgé-ně-
rěl rōule tōũ fārm
thĩ cām-pā-rā-
tīve iz bāi ād-dīng
(*er*) tōũ thĩ pā-zī-
tīve, if thĩ pā-zī-
tīve éndz inn ā
cānn-sō-něnt; āz
grāit, grāi-tēr;
bōtt if it éndz inn
ā vāou-ěl, ouōne
mōst ādd ōne-lý (*r*)
tōũ thĩ pā-zī-tīve;
āz ouāize, ouāi-
zēr. Thĩ sou-pér-
lā-tīve iz lāic-
ouize fārm'd āff
thĩ pā-zī-tīve, bāi
ād-dīng tōũ it (*est*)
houēnn thĩ pā-zī-
tīve éndz inn ā
cānn-sō-něnt; āz
grāit, grāi-test, ānn
ōne-lý (*st*) houēnn it
éndz inn ā vāou-
ěl; āz ouāize-st.

āire thāire nō
éc-sép-chiēnnz tōũ
thĩz rōule ?

Yiss, 1°. *ad-djēc-*
tīvz énd-inng inn
(*d*) (*g*) ānn (*t*),
dōbble thāire fāi-
nėl cānn-sō-něntz
inn thĩ cām-pā-
rā-tīve ānn sou-
pér-lā-tīve; āz
red, *red-dēr*, *red-*
dest; *bigue*, *bigue-*
guēr, *bigue-guēst*;

Oui, la règle
generale pour for-
mer la *comparatif*
est d'ajouter (*er*)
au *positif*, si le
positif finit en
consonne; comme
grand, plus grand;
mais s'il finit en
voyelle, il faut a-
jouter seulement
(*r*) au *positif*;
comme sage, plus
sage. Le *superlatif*
est aussi formé du
positif, en y ajou-
tant (*est*) quand
le *positif* finit en
consonne; comme
grand, plus grand;
& seulement (*st*)
quand il finit en
voyelle; comme
plus sage.

N'y a-t-il point
d'exceptions à cet-
te règle ?

Oui, 1°. les *ad-*
jectifs finissans en
(*d*), (*g*) & (*t*)
doublent leurs con-
sonnes finales dans
le *comparatif* & su-
pérlatif; comme
rouge, plus rouge,
le plus rouge; gros,
plus gros, le plus
gros; propre, plus
ing

ing in (y) change (y) into (ie) in the comparative and superlative; as pretty, pret-ti-ër, pret-ti-est. 3°. Good makes better and best; bad, worse, worst; much, more, most; little, less, least. In fine, adjectives ending in (al) (ate) (ed) (est) (ing) (ish) (ous) (some) (able) (ant) (ent) and (id) form the comparative by adding (more) to the positive; as general, more general; sedate, more sedate; honest, more honest, &c. And (most) to make the superlative; as most general; most sedate; most honest, &c. Remember likewise to put the definite article (the) before this kind of superlative; as the most sedate of all. The English often use (very) instead of (most); as a very honest man: After the comparative degree

fît, fît-tër, fît-tëst. 2°. ad-djéc-tivz ênn-d-înnng ïnn (y) tchâinndge (y) ïnn-tou (ie) ïnn thî câm-pă-ră-tive änn sou-për-lă-tive; äz prît-tÿ, prît-tïer, prît-tïest. 3°. Goud mâicz bêt-tër änn bêst; bäd, ouörce, ouörst; mötch, möre, möst; lîttle, léfs, lîste. Inn-fäinn ad-djéc-tivz ênn-d-înnng ïnn (al) (ate) (ed) (ing) (ish) (ous) (some) (able) (ant) (ent) änn-d(id) färm thî câm-pă-ră-tive bāi ad-dînnng(möre) tou thî pâ-zî-tive; äz dgé-në-rël, möre dgé-në-rël; sî-däite, möre sî-däite; ân-nëst, möre ân-nëst, &c. änn (möst) tou mâique thî sou-për-lă-tive; äz möst dgé-në-rël; möst sî-däite; möst ân-nëst, &c. Rî-mém-mber lâic-ouäize tou pött thî dé-fî-nît ärticle (thî) bî-före thîs quäind äff sou-për-lă-tive; äz thî möst

propre, le plus propre. 2°. les adjectifs finissans en (y) changent (y) dans (ie) dans le comparatif & superlatif; comme joli, plus joli, le plus joli. 3°. Bon fait meilleur, le meilleur; mauvais, plus mauvais, le plus mauvais; beaucoup, plus, le plus; petit, moindre, le moindre. Enfin les adjectifs finissans en (al) (ate) (ed) (est) (ing) (ish) (ous) (some) (able) (ant) (ent) & (id) forment le comparatif en ajoutant (plus) au positif; comme general, plus general; serieux, plus serieux; honnête, plus honnête, &c. Et (le plus) pour faire le superlatif; comme le plus general; le plus serieux; le plus honnête, &c. Souvenez vous aussi de mettre l'article défini (le, la, les) devant cette espece de superlatif; comme le thèy

thèy pùt (*thán*),
ánd áfter thé su-
pérative (*of*); as
hè is wiser thán
Pèter; Jóhn is thé
préttiest óf àll his
bróthers.

sĩ-dáite áff áll.
Thĩ ínng - glich
áff'n iouze (*vér-ry*)
inn-stíde áff (*mōst*);
áz á vér-ry án-něst
männ: áf-těr thĩ
cām - pā - rā - tīve
dĩ-grĩ thāi pōtt
(*thenn*), ánnđ áf-těr
thĩ sou-pér-lā-tīve
(*áff*); áz hĩ iz
ouāi-zěr thenn Pī-
těr; Djānn iz thĩ
prīt-tī-ěst áff áll
hĩz brō-thěrz.

plus sérieux de tous
les hommes. Les
Anglois se servent
souvent de (*très*)
au lieu de (*le plus*);
comme un très bon-
nête homme: Après
le comparatif on
met (*que*), & après
le superlatif (*de*);
comme il est plus
sage que Pierre;
Jean est le plus joli
de tous ses freres.

A. Sir, I am ex-
trémely contented
with your instruc-
tions. Bút before
you leave this
chápter, gíve mē,
if you plēase, sōme
rúles tó distinguish
ádjēctives, thát re-
quiere áfter thém
fúch and fúch
Cāses: fór I hāve
remarked thát
your ádjēctives gó-
vern sōmetimes
thé génitive, sōme-
times thé dative,
ánd óften thé ab-
lative.

Sörre, āi āmm
ěcs-trīme-lý cānn-
tēnn-těd ouĩth ioure
inn-stróc - chiēnnze.
Bōtte bĩ-fōre iou
līve thĩz tchāp-těr,
guĩve mĩ, ĩffe ou
plīze, sōmme rouĩze
touĩ dis-tinng-gouĩche
ád-djēc-tīvz thátte
ri - couāiěr áf - těr
thēmme sōtche ānn
sōtche cāi - fīze:
fārre āi hāiue ri-
mārčle thátte ioure
ád-djēc-tīvze gō-
vērne sōmme-tāimze
thĩ dgén-nĩ-tīve,
sōmme-tāimze thĩ
dāi-tīve, ānnđe áf-
f'n thĩ āb-lā-tīve.

Monsieur, je suis
très content de vos
instructions. Mais
avant de quitter ce
chapitre, donnez
moi, s'il vous plait,
quelques regles
pour distinguer les
adjectifs, qui de-
mandent après eux
tels & tels cas: car
j'ai remarqué que
vos adjectifs gou-
vernent quelque-
fois le genitif, quel-
quefois le datif, &
souvent l'ablatif.

B. Yés, Sir,
with plēasure, and
I am véry glád
thát you ask my

Yĩffe, sörre, ouĩth
plē-jěr, ānnđe āi
āmmē vér-ry glādde
thátte iou āsque māi

Oui, Monsieur,
avec plaisir, & je
suis bien aise, que
vous me deman-
expli-

explication óf án
árticle sò interést-
ing tó fóreigners ;
fór I díd nótt thínk
óf ít.

écs-plĩ-cāi-chiënne
âffe áñne ár-tĩcle
sō inn-těr-és-tĩng
toũ fār-rĩ-něrze ;
fārre āi dĩdde nātte
thĩnnque âffe ítte.

diez un eclaircisse-
ment sur un article
si intéressant aux
étrangers ; car je
n'y pensois pas.

Des Adjectifs qui regissent le Genitif.

Rule 1.

Adjectives thát
denòte *ambition*,
avarice, *desire*,
greediness and *te-
nacity*, govern thé
Génitive with thé
sign (*of*).

Example.

Hè ís *ambitious*
óf pòwer : Hè ís
desirous óf glóry.

Rule 2.

Thòse which
expréss *care*, *at-
tention*, *study*, *cir-
cumspéction*, *instruc-
tion* and *negligence*,
likewise góvern
thé Génitive.

Example.

Hè ís *careful* óf
hís fámily : Hè ís

Roùle 1.

ăd-djēc-tĩvz thătt
dĩ-nòte ämm-bĩ-
chiënn, ă-vă-řice,
dĩ-zāiër, grĩ-dĩ-
nësse änn tĩ-nă-
cĩ-tỹ, gō-věrne thĩ
dgén - nĩ - tĩve
ouĩthe thĩ sāine
(âffe).

égue-zămmp̄le.

Hĩ ĩze ämm-bĩ-
chiōsse âffe pāouër :
Hĩ ĩze dĩ-zāi-rōsse
âffe glō-rỹ.

Roùle 2.

Thōze houĩtche
écs-prěsse cāire, ăt-
tënn-chënnë, stōd-
dỹ, cĩr-cōmme-
spéc-chiënne, inn-
strōc-chiënne änn
né - glĩ - dgénnce,
lāique - ouĩze gō-
vërne thĩ dgén-nĩ-
tĩve.

égue-zămmp̄le.

Hĩ ĩze cāire-foũl
âffe hĩze fā-mĩ-lỹ :

Regle 1.

Les adjectifs qui
marquent *l'ambi-
tion*, *l'avarice*, *le
desir*, *l'avidité* &
la taquinerie, gou-
vernent le Genitif
avec le signe (*de*).

Exemple.

Il est *ambitieux*
du pouvoir : Il *de-
sire* de la gloire,
&c.

Regle 2.

Ceux qui ex-
priment le *soin*,
l'attention, *l'étude*,
la circonspection,
l'instruction & *la
negligence*, gou-
vernent aussi le gé-
nitif.

Exemple.

Il a *soin* de sa
famille : Il *étude*
stūdious

studious of good things, &c.

*Hĩ ize stou-diõsse
âffe goude thĩnngze.*

*les bonnes choses,
&c.*

Rule 3.

Thõse thát márk
dignity, indignity,
goodness, fear, joy
and weariness, are
also followed by
thé Génitive.

Roule 3.

*Thõze thátte
márque digne-nĩ-
tỹ, inn-digne-nĩ-
tỹ, goude-nẽsse,
fĩre, djãĩ ãnn
ouĩ-rĩ-nẽsse, ãire
ãl-sõ fãl-lõde bãĩ
thĩ dgén-nĩ-tĩve.*

Regle 3.

Ceux qui mar-
quent la dignité,
indignité, la bonté,
la peur, la joye &
l'ennui, sont egale-
ment suivis du Gé-
nitif.

Example.

*Worthy of the
praise which is
given him, &c.*

égue-zãmmple.

*Ouõr-thĩ âffe
thĩ prãize houĩtche
ize guĩv'n hĩmme.*

Exemple.

*Digne de la
louange qu'on lui
donne, &c.*

☞ Thé ádjec-
tive proud follow-
ed by (*of*) signi-
fies *very glad*, and
thé ádjective *sick*,
whén it does nó-
signify *sick*, de-
notes *disgusted* or
tired with.

*Thĩ ãd-djéc-tĩve
prãoude fãl-lõde
bãĩ (âffe) sĩgue-
nĩ-fãĩze vér-rỹ
glãdde, ãnn thĩ
ãd-djéc-tĩve ficque,
houẽne ĩtte dõzze
nãtte sĩgue-nĩ-fãĩ
ficque, dĩ-nõtze
dĩf-gõfs-tẽde árre
tãĩerde ouĩthe.*

L'adjectif *proud*
suivi de (*of*) sig-
nifie *rejouĩ*, & l'ad-
jectif *sick*, quand
il ne signifie *ma-
lade*, signifie *dé-
gouté* ou *ennuyé*.

Rule 4.

Thõse thát de-
note tenderness, ob-
livion, ignorance,
certainty, consciof-
ness, sensibility and
insensibility, gõ-
vern thé Génitive.

Roule 4.

*Thõze thátte dĩ-
nõte ténn-dẽr-
nẽsse, ã-blĩ-vĩenne,
ĩgue-ne-rẽnnce,
sẽrr-tinn-tỹ, cãnn-
chiõsse-nẽsse, senn-
fi-bĩ-lĩtỹ ãnn dĩn-
senn-fi-bĩ-lĩtỹ, gõ-
vẽrne thĩ dgén-nĩ-
tĩve.*

Regle 4.

Ceux qui indi-
quent la tendresse,
l'oubli, l'ignorance,
la certitude, la per-
suasion en soi-mé-
me, la sensibilité
& l'insensibilité, re-
gissent le Génitif.

Example.

Example.

Forgétful óf his
friénds ; ignórant
óf thé trùth.

égue-zámmphe.

Fârr-guét-foûl
âffe hîze frénndze;
igue - nē - rēnnte
âffe thî trouthe.

Example.

Qui oublie ses
amis ; qui ignore
la verité, &c.

Rule 5.

Adjectives thát
exprés innocence,
guilt, capacity, in-
capacity, doubt and
jealousy, àre in like
manner followed
by thé Génitive.

Roûle 5.

ăd - djéc - tîr ze
thátte écs-préssé in-
nő-cénnce, guíte,
că-pă-cî-tỹ, inn-
că-pă-cî-tỹ, dâoute
ănn djé-lő-sỹ, âire
inn lâique măn-nēr
fâl-lőde bāi thî
dgén-nî-tive.

Regle 5.

Les adjectifs qui
expriment l'inno-
cence, le crime, la
capacité, l'incapa-
cité, le doute & la
jalousie, sont pa-
reillement suivis
du Genitif.

Example.

Hè is innócent
óf thé crime which
hè is accused with.

égue-zámmphe.

Hî ize in-nő-
cénnte âffe thî
crăime houitche hî
ize ăc - quiouze
ouitche.

Example.

Il est innocent du
crime dont il est
accusé, &c.

Rule 6.

Thöse thát àre
used tó denòte
getting rid óf, and
tó exprés need and
abundance, àre fol-
lowed by thé Gé-
nitive.

Roûle 6.

Thőze thátte âire
iouze tou dî-nôte
guét-tînnng rîdde
âffe, ănn tou écs-
préssé nîde ănnde
ă - bōnn - dēnnce,
âire fâl-lőde bāi
thî dgén-nî-tive.

Regle 6.

Ceux dont on
fait usage lors-
qu'on se débarasse
de quelque chose,
& ceux qui expri-
ment le besoin &
l'abondance, sont
suivis du Genitif.

Example.

I hàve gót rid
óf him.

égue-zámmphe.

ăi hāive gátte
rîdde âffe hîmme.

Example.

Je suis débarassé
de lui, &c.

Rule 7.

Thé adjectives
susceptible, exclu-

Roûle 7.

Thî ăd-djéc-tîvz
fōsse - cēp - tible,

Regle 7.

Les adjectifs sus-
ceptible, exclusif,
sive,

sive, productive, and the like, are also followed by the Génitive.

Example.

Exclusive of what you say, &c.

☞ One may add to the foregoing *adjectives* some *substantives* that being preceded by (*in*), express *remembrance, fear, doubt, need, &c.*

Example.

I will put him in mind of you.

I am in dread of that savage man.

Hé is in doubt of all that I have said to him.

I am in want of money.

I am in need of your assistance, &c.

écs-clou-sive, productive, ann thi laïque, aire al-sô fâl-lôde bāi thi dgén-ni-tive.

égue-zämmple.

écs - clou - sive âffe houâtte iou sâi, &c.

Ouonne mâi âdde tou thi fore-gō-inng âd-djéc-tivz sōmme sōb-flēnn-tivz thâtte bī-inng pri - cī - âède bāi (inn), ecs-prēsse rī-mēm - brēnnce, fīre, dâoute, nīde, &c.

égue-zämmple.

āi ouill pōtte hīmme inn māinde âffe iou.

āi âmme inn drēdde âffe thâtte sâ-vēdge mânne.

Hī ize inn dâoute âffe âle thâtte āi hāive sâide tou hīmme.

āi âmme inn ouânnte âffe mōn-nj.

āi âmme inn nīde âffe ioure âf-sis-tēnnce.

inclusif, productif, & leurs semblables, sont aussi suivis du Genitif.

Example.

Exclusif de ce que vous dites, &c.

On peut ajouter aux noms *adjectifs* précédens quelques *substantifs* lesquels étant précédés de (*in*), expriment le *ressouvenir, la peur, le doute, le besoin, &c.*

Example.

Je le ferai se souvenir de vous.

Je crains cet homme sauvage.

Il doute tout ce que je lui ai dit.

J'ai besoin de l'argent.

Je manque votre assistance, &c.

Des Adjectifs qui regissent le Datif.

☞ Of adjectives that govern the dative, with the sign (tó), there are some that are always followed by it, and others that are followed by it on certain occasions.

Rule 1.

Adjectives that express proximity, alliance, opposition, aversion and convenience, are always followed by the Dative with the sign (to).

Example.

Hè is allied to our family, &c.

Rule 2.

Those that denote inferiority, superiority, equality, inequality, subjection, proportion and preference, always take the sign (to).

asse ad-djéc-tivz
thätte gō-věrn thĩ
dāi-tive ouĩthe thĩ
sāine (toũ), thāire
āire sōmme thätte
āire āl-ouěze fāl-
lōde bāi itte, ānnd
ō-thěrze thätte āire
fāl-lōde bāi itte
ānne sār-tinn āc-
cāi-jiěnnz.

Roũle 1.

ad - djéc - tivze
thätte écs - préssé
prác-si-mĩ-tỹ, ā-
lāi-ěnnce, āp-pō-
zĩ-chiěnnce, ā-věr-
chiěnnce ānn cānn-
vĩ - niěnnce, āire
āl-ouěze fāl-lōde
bāi thĩ dāi-tive
ouĩthe thĩ sāine
(toũ).

égue-zāmmple.

Hĩ ize ā-lāide
toũ āoure fā-mĩ-
lỹ, &c.

Roũle 2.

Thōze thätte dĩ-
nōte inn-fĩ-rĩ-ā-ri-
tỹ, sōũ-pĩ-rĩ-ā-ri-
tỹ, i-couā-li-tỹ,
inn-i-couā-li-tỹ,
sōb-djéc-chiěnnce,
prō-pōre-chiěnnce

Des adjectifs qui regissent le Datif avec le signe (to, à), il y en a qui en sont suivis toujours, & d'autres qui ne le sont qu'en certaines occasions.

Regle 1.

Les adjectifs qui expriment la proximité, l'alliance, l'opposition, l'aversion & la convenance, sont toujours suivis du Datif avec le signe (to).

Exemple.

Il est allié à notre famille, &c.

Regle 2.

Ceux qui indiquent l'infériorité, la supériorité, l'égalité, l'inégalité, la subjection, la proportion & la préférence, prennent ānnd

Exámple.

Thát philóso-
pher ís *infèrior* tó
nò bódý, búť *supè-*
rior tó évery bódý
ín vírtue.

➡ Adjectives
thát àre fólloved
bý thé *Dative* òn-
ly ón sóme occà-
sions, are,

1°. Thòse thát
denòte *évidence*,
obèdience, *disobè-*
dience, *fidèlity* and
infidèlity. Thèy
tàke thé sîgn (*to*)
whén thèy àre fól-
lowed bý á *noùn*
ór *prònoun* thát de-
nòtes thé *pèrson*
tó whóm belòngs
whát ís sîgnified
bý thé *adjective*.
Exámple; It is *e-*
vident tó évery bó-
dy, thát hé ís
fàithful tó Gód,
and *obèdient* tó thé
Kîng.

änn pré-fë-rënnce,
âl-ouëze tâique thî
sāine (toû).

égue-zämmple.

Thätte *fi-lá-sõ-*
fër ìze ìnn-fî-riër
toû *nò-båd-dý*, bôtte
soû-pî-riër toû é-
v-ry *båd-dý* ìnn *ver-*
tiou.

äd - djéc - tîvze
thätte äire fâl-löde
bāi thî dāi-tîve
ōne-lý äanne sōmme
äc-cāi-jiënnze, äire,

1°. Thōze thätte
dī-nōte é-vi-dënce,
â-bī-diënnce, dis-
â-bī-diënnce, fi-
dé-li-tý ännde ìnn-
fi-dé-li-tý. Thāi
tâique thî sâine
(toû) *houénne* thāi
äire fâl-löde bāi
änâoune ärre prō-
nâoune thätte dī-
nōtze thî përs'n toû
houme bī-lângze
houätte ìze sîgue-
ni-fāide bāi thî
äd-djéc-tîve. *égue-*
zämmple; Itte ìze
é-vi-dënnte toû
é-v-ry *båd-dý* thätte
hî ìze fäithe-foûl
toû Gädde, ännde
â-bī-diënnnte toû
thî Quîng.

toujours le signe
(*to*).

Exemple.

Ce philosophe
n'est *inferieur* à
personne; mais *su-*
perieur à tout le
monde en vertu,
&c.

Les adjectifs qui
ne sont suivis du
Datif qu'en cer-
taines occasions,
sont,

1°. Ceux qui
marquent *l'évi-*
dence, *l'obéissance*,
la desobéissance, *la*
fidèlité & *l'infidéli-*
té. Ils prennent
le signe (*to*) lorf-
qu'ils sont suivis
d'un *nom* ou *pro-*
nom, qui marque
la *personne* à qui ce
qui est signifié par
l'adjectif est rap-
porté. *Exemple*;
Il est *évident* à tout
le monde, qu'il est
fidel à Dieu, & *o-*
beissant au Roi.

2°. Adjectives
thát mǎrk *crùelty*,
cóurtesy, *politeness*,
friendship ánd *píty*
tòwards ány bódý,
fóllow thé sàme
rùle às thé fòre-
góing. *Exámple*;
Thèy àre *crùel* tó
thèir énemies, and
cívil tó thèir cóun-
trymen.

Thé ádjec-
tives *cívil* ánd
crùel àre sòme-
times fóllowed by
thé wórd *towards*.

3°. Adjectives
thát denòte *ad-
vántage*, *utílity*,
ánd thé *sérvice*
whích wè dò tó
ány bódý, ánd thé
cóntrary, fóllow
thé sàme rùle, ánd
requíre áfter thém
thé sígn (*tó*) on
thé sàme occásions
às thé former.
Example ; Thèse
wórk s àre véry
úséful ánd *advan-
tágeous* tó thé ig-
nórant, &c.

2°. *ăd-djéc-tĩvz*
thăttemǎrque *croū-*
ěl-tỹ, *cōrr-tě-*
sỹ, *pō-lāite-něfle*,
frénn-chĩpe *ănn*
pit-tỹ tōrdze *énny*
bād-dỹ, *fāl-lō thĩ*
sāime *roule* *ăze thĩ*
fōre-gō-ĩng. *égue-*
*zámmp*le ; *Thāi*
āire *croū-ěl* *toũ*
thāire *én-nĩ-mĩze*,
ănn *cĩ-vĩl* *toũ*
thāire *cōnn-trĩ-*
ménne.

Thĩ ăd-djéc-tĩvz
cĩ-vĩl ănn *croū-ěl*
āire *sōmme-tāimze*
fāl-lōde *bāi thĩ*
ouōrde *tōrdz*.

3°. *ăd-djéc-tĩvz*
thătte *di-nōte* *ăd-*
vānn-tědge, *iou-*
tĩ-lĩ-tỹ, *ănn thĩ*
sér-vĩce *houĩtch*
ouĩ *dou* *toũ* *én-ny*
bād-dỹ, *ănn thĩ*
cānn-trě-rỹ, *fāl-*
lō thĩ *sāime* *roule*,
ănn *ri-couāiēr* *ăf-*
tēr thēmme *thĩ* *sāime*
(*toũ*) *āne* *thĩ* *sāime*
ăc-cāi-jiěnnze *ăze*
thĩ *fār-měr*. *égue-*
*zámmp*le ; *Thĩze*
ouōrcze *āire* *vēr-rỹ*
iouce - *foũl ănn*
ăd-vānn-tāi-dgi-
ōsse *toũ thĩ* *ĩgue-*
*ně-rěnn*te.

2°. Les adjec-
tifs qui marquent
la *cruauté*, la *cour-*
toisie, la *politesse*,
l'*amitié* & la *mi-*
sericorde envers
quelqu'un, suivent
la même règle que
les précédens. *Ex-*
emple ; Ils sont
cruels à leurs en-
nemis, & *civils* à
leurs compatriots,
&c.

Les adjectifs *ci-*
vil & *cruel* sont
quelquefois suivis
du mot *towards*,
envers.

3°. Les adjec-
tifs qui denotent
l'*avantage*, l'*uti-*
lité, & le *service*
que l'on rend à
quelqu'un, & leurs
contraires, suivent
la même règle, &
demandent après
eux le signe (*to*)
dans les mêmes
occasions que les
précédens. *Exem-*
ple ; Ces ouvrages
sont bien *utiles* &
avantageux aux
ignorans, &c.

4°. Thòse thát expréss thé pléasure thát á pèrson ór thíng gíves ús, ánd thé cóntrary, fólloiw thé sàme rùle. *Example* ; Virtue ís móst agrééable tó goód mén ; ánd více véry disagréable tó thé lóvers óf vírtue.

4°. Thòze thátte écs-préssé thĩ pléjër thátte á pèrs'n árre thínng guívoz òsse, ánn thĩ cánn-trè-rý, fál-lò thĩ sàime rùle. égue-zámmples ; *Vértiòu* íze á-gríèble tòu goúde ménne ; ánn vāice vér-rý díf-á-gríèble tòu thĩ lò-vèrze áffe vér-tiòu.

4°. Ceux qui expriment le plaisir que nous fait une personne, ou une chose, & leurs opposés, suivent la même règle. *Exemple* ; La vertu est très agréable aux bons gens ; & le vice fort désagréable aux amateurs de la probité.

Des Adjectifs qui gouvernent l'Ablatif.

Rule 1.

Thòse thát denòte ábsence, ávèr-sion, dístance, &c. góvern thé áblative wíth thé sígn (*from*).

Example.

Mý fáther wás ábsent fróm Lón-don át thát tíme, &c.

⚡ *Averse* góvern thé dátive ánd thé áblative wíth thé sígn (*fróm*) ; ánd clear ánd ínnocent góvern thé génitive ánd áblative líke-wíse wíth thé sígn

Roùle 2.

Thòze thátte dĩ-nòte áb-sènnce, ávèr-chiènne, díf-tènnce, &c. gó-vèrn thĩ áb-lá-tíve ouítbe thĩ sàime (*frámme*).

égue-zámmples.

Māi fá-thèr ouáze áb-sènn-te frámme Lòn-nènne átte thátte tāime.

á-vérce gó-vèrnz thĩ dāi-tíve ánn thĩ áb-lá-tíve ouítbe thĩ sàime (*frámme*) ; ánn clíre ánn-de ín-nò-cènnte gó-vèrne thĩ dgén-ní-tíve ánn-d áb-lá-tíve

Regle 1.

Ceux qui marquent l'absence, l'aversion, la séparation & l'éloignement, &c. regissent l'ablatif avec le signe (*from, de*).

Exemple.

Mon pere étoit absent de Londres dans ce tems là, &c.

Averse, qui a de l'aversion, regit le datif & l'ablatif avec le signe (*from*) ; clear, clair, & innocent, innocent, regissent aussi le genitif & l'ablatif avec le signe (*from*).

(*from*). Bút *free*,
whén it signifies
générous, góvern
thé génitive and
áblative with thé
sign (*with*); and
whén it signifies
tó usè *freely* ór gót
ríd óf, it requíres
thé sign (*from*).

lāic-ouīze ouīthe thī
sāine (främme).
Bōtte frī, houénne
itte sīgue-ni-fāize
dgé-nē-rōsse, gō-
vērnz thī dgén-nī-
tīve ānnd āb-lā-
tīve ouīthe thī sāine
(ouīthe); ānn
houénne itte sīgue-
ni-fāize toū iouze
frī-lý árre gátte
rīdde āffe, itte ri-
couāiērze thī sāine
(främme).

(*from*). Mais *free*,
quand il signifie
généreux, regit le
génitif & l'ablatif
avec le signe
(*with*); & quand
il signifie *user li-*
brement ou *déba-*
lassé, il demande
le signe (*from*).

Rule 2.

Whén wè sup-
pòse thát thé per-
son háas thé qua-
lities expréssed by
thé ádjectives, in
fúch and fúch á
science, and fúch
and fúch án af-
fáir, thèy góvern
thé áblative with
thé sign (*in*): As,
convérsant in, di-
ligent in, càrnest
in, ingrāfted in,
pátient in, vérsed
in.

Roũle 2.

Houénne ouī sōp-
pōze thátte thī
pérs'n háaze thī
couā-lī-tīze écs-
présste bāi thī ād-
djéc-tīvze, inn
sōtche ānn sōtche
ā sāi-ēnnce, ānn
sōtche ānn sōtche
ānne āf-fāire, thāi
gō-vérne thī āb-lā-
tīve ouīthe thī sāine
(inn): āze, cānn-
vér-sēnnce inn, di-
lī-dgēnnce inn,
āir-nēste inn, inn-
grāf-tēd inn, pāi-
chiēnnce inn, vérste
inn.

Regle 2.

Lorsqu'on sup-
pose que la per-
sonne a les qua-
lités exprimées par
les adjectifs, dans
telle & telle *science*,
ou telle & telle af-
faire, ils regissent
l'ablatif avec le
signe (*in, dans*):
Comme, *qui est*
versé, qui est di-
ligent, qui est at-
taché, greffé, pa-
tient, versé.

Rule 3.

Adjectives thát
márk ánger, con-

Roũle 3.

ād-djéc-tīvze
thátte *marque*

Regle 3.

Les adjectifs qui
marquent la colere,
sént,

tént, familiarity & thé contrary are fólloved by (with)

änn-guër, cänn-ténnte, famili-ä-ri-tỹ änn thĩ cänn-trëry äire fäl-löde-bäi (ouïthe)

le contentement, la familiarité et leurs contraires sont suivis de with.

Example.

I am contented with you & angry with my brother.

égue-zämmple.

äi ämme cänn-ténnted ouïthe iou, ännde änn-grỹ ouïthe mäi brö-thër

Exemple.

je suis content de vous & fâché contre mon frere.

Rule 4.

Adjectives that mark the compatibility of two things & the contrary & also those that mark the custom we have of doing, such & such things are followed by the sign (with)

Roüle 4.

äd-djēc - tĩvze thätte märke thĩ cämm-pä-ti-bi-li-tỹ äff tou thinn-gze änn thĩ cänn-trë-rỹ ännde äf-sö thöze thätte märke thĩ cöfs - tömm ouï hāive äff dou-ĩng sötche änn sötche thinn-gze äire fäl-löde bäi thĩ jāine (ouïthe)

Regle 4.

Les Adjectifs qui marquent la compatibilité de deux choses & leurs contraires, de même que ceux qui marquent la coutume que l'on a de faire telles et telles choses sont aussi suivis du signe with

Example.

This is not consistent with equity

égue-zämmple.

thĩsse ĩze nätte cänn-sis-ténnte ouïthe é-couĩ-tỹ

Exemple.

Ceci repugne à l'équité

➡ Adjectives derived from verbs are participles. They govern the same cases & are followed by the same particles as the verbs. See

äd-djēc-tĩvze dirāivde främme verbze äire pär-ti-cĩplze. Thāi gō-verne thĩ jāime cāi-sĩze ännde äire fäl-löde bäi thĩ jāimē pär-ti-clze äze thĩ

➡ Les Adjectifs dérivés des verbes sont participes. Ils gouvernent les memes cas & sont suivis des memes particules que les verbes. voyez thé

thé chapter óf *vérbs.* Sī thī le chapitre des
vérbs. *chāp- ěr āff verbz* *verbes.*

DIALOGUE III.

Où l'on traite des Pronoms.

A. Explàin tó *ěcs-plāinn toũ mī,* Expliquez moi,
 mē, íf you *ĩf ioũ plīze, thī* si vous plait, le
 plēase, thé Prò- *Prō-nâoun.* Pronom.
noun.

B. Thé prònonn *Thī prō-nâoun* Le pronom est
 is á wórd which *ĩz ā ouõrd houitch* un mot qui se met
 is pút instèad óf *ĩz pòtt ĩnn-stīde āff* au lieu du nom.
 thé noun. *thī nâoun.*

A. ínto hòw *ĩnn toũ háou* En combien
 mány spēcies àre *mén-ny spāi-chiēz* d'especes les pro-
 prònouns divided? *āire prō-nâounz* noms sont ils di-
dī-vāi-dēd? visés?

B. ínto six spēcies, viz. ínto *ĩnn-toũ sīcz spāi-*
 prònouns pèrso- *chiēz, viz. ĩnn-toũ* En six especes,
 nal, possēssive, de- *prō-nâounz pēr sō-* savoir en pronoms
 mōnstrative, rēla- *nēl, pās-sēf-sīve,* personnels, possēssifs,
 tive, interrógative, *dī . mānn - strē-* démonstratifs, rela-
 and impróper ór in- *tīve, ĩnn-tē-rā-* tifs, interrogatifs,
 défínite. *guē - tīve ānnd* & imprópres, ou
ĩmm-prā-pēr, ārr indefinis.
ĩnn-dē-fi nīt.

A. Whát dò *Houāt doũ ioũ* Qu' entendez
 you mēan by á *mūne bāi ā pēr-sō-* vous par un pro-
 pèrsonal prònoun? *nēl prō-nâoun?* nom personnel?

B. ít is á wórd *ĩt ĩz ā ouõrd thāt* C'est un mot
 thát is pút instèad *ĩz pòtt ĩnn-stīde āff* qui se met à la
 óf á pèrson's nāme. *ā pēr'nz nāime.* place du nom d'une
 personne.

A. Gíve mē *Guīve mī sōmme* Donnez m'en
 sōme exámples *égue-zāmplz thāir-* quelques exem-
 hereòf. *āff.* ples.

B.

B. Whén I fày
I síng, thou síngest,
hè síngs, we síng,
yòu síng, thèy síng,
thé wórds I, thòu,
hè; wè, yòu, thèy,
hàve thé sàme
fórcé ás íf I nàm'd
fò mány pèrsons.

A. Hòw mány
pèrsonal prònouns
àrè thèrè?

B. Thèrè àrè
fìve, viz. 1^o I is
thé fírst pèrson,
ánd sèrves fòr thé
másculine ánd fé-
minine gènder. 2^o.
Thòu is thé sécond
pèrson, ánd sèrves
likèwisè fòr bòth
sèxes. 3^o. Hè is
thé thírd pèrson,
ánd sèrves fòr thé
másculine gènder
ònly. 4^o. Shè is
likèwisè thé thírd
pèrson, ánd sèrves
fòr thé féminine
gènder ònly. 5^o.
Óne denòtes thé
thírd pèrson ín á
vague sènsè; ás
whén I sày, óne
wrítes, óne rèads,
&c. ít is ás íf I
sàid ín á gèneral

Houénn āi sāi,
āi sīng, thaou
sīng-ēt, hī
sīngz, ouī sīng,
iou sīng, thāi
sīng, thī ouōrdz
āi, thāou, hī; ouī,
iou, thāi, hāi-ve
thī sāime fōrce āz
if āi nāim'd sō
mēn-nŷ pērs'nz.

Hāou mēn - nŷ
pēr - sō - nēl prō-
nāounz āire thāire?

Thāire āire fāi-ve,
viz. 1^o. āi, iz thī
fōrst pērs'n, ānn
sēr-uz fārr thī mās-
quiou-līnn ānn fé-
mī-nīnn dgénn-
dēr. 2^o Thāou
iz thī sé-quēnn
pērs'n, énn sēr-uz
lāic-ouiz fārr bōth
sēc-sīz. 3^o. Hī
iz thī thōrrd pēr-
s'n, ānn sēr-uz fārr
thī mās - quiou-
līnn dgénn - dēr
ōne-lŷ. 4^o. Chī
iz lāic-ouiz thī
thōrrd pērs'n, ānn
sēr-uz fārr thī fé-
mī-nīnn dgénn-
dēr ōne-lŷ. 5^o.
Ouōnne dī-nōtz
thī thōrrd pērs'n
inn āvāigūe sēnnce;
āz houénn āi sāi,

E 2

Quand je dis,
je chante, tu chan-
tes, il chante, nous
chantons, vous chan-
tez, ils chantent;
les mots Je, tu,
il; nous, vous, ils,
ont la même force
comme si je nom-
mois autant de
personnes.

Combien de pro-
noms personnels y
a-t-il?

Il y en a cinq,
savoir 1^o. je est la
première personne,
& sert pour le gen-
re masculin & femi-
nin seulement. 2^o.
Tu est la seconde
personne, & sert aussi
pour les deux sexes.
3^o. Il est la troi-
sième personne, &
sert pour le genre
masculin seule-
ment. 4^o. Elle est
aussi la troisième
personne, & sert
pour le genre femi-
nin seulement. 5^o
On marque la troi-
sième personne dans
un sens vague;
comme quand je
dis, on écrit, on lit,
&c. c'est comme si
je disois dans une
manner,

manner, mén write,
mén read.

ouõnne rãitz,
ouõnne rĩdz, &c.
ĩt ĩz ăz ĩf ăĩ săĩd
ĩnn ă dgén-ně-rěl
măn-něr, ménn-
rãite, ménn rĩde.

maniere generale,
les hommes ecrivent,
les hommes lisent.

A. Hòw múst
thé pèrional prò-
nouns bè de-
clined?

Hăou mōst thĩ
pér - sō - něl prō-
năounz bĩ dĩ-
clăĩnd?

Comment faut
il decliner les pro-
noms personnels?

B. The prò-
noun I, hás wè in
thé plùral; thòu
yè and yòu; bè and
thè have thèy; and
thèy áre declined
with thé párticles
óf, tó, and fróm,
in thé fólloving
manner, and óne
is sàid in thé sín-
gular ònly.

Thĩ prō-năoun
ăĩ, băz ouĩ ĩnn thĩ
ploũ-rěl; thăou,
yĩ ănn iou; hĩ ănn
chĩ băĩve thăĩ;
ănn thăĩ ăĩre dĩ-
clăĩnd ouĩth the
păr-ticlz ăff, toũ
ănn frămm, ĩnn
thĩ făl - lõ - ĩnn
măn - něr, ănn
ouõnne ĩz săĩd ĩnn
thĩ sínng-guiou-lěr
ōne-lỹ.

Le pronom je,
fait nous au pluriel;
tu, vous; il & elle
font ils & elles;
& ils se déclinent
avec les particules
de, à, & de, de la
maniere suivante.
& on se dit au sín-
gulier seulement.

Declinaison des Pronoms Personnels.

Singulier.

N. I

ăĩ.

je, moi.

G. óf mè.

ăff mĩ.

de moi.

D. tó mè.

toũ mĩ.

à moi, me.

A. mè.

mĩ.

moi, me.

V. _____

Ab. fróm mè.

frămm mĩ,

de moi.

Pluriel.

N. wè.

ouĩ,

nous.

G. of ús.

ăff ỗs.

de nous.

D. tó ús.

toũ ỗs.

à nous.

A. ús.

ỗs.

nous.

V. _____

Ab. fróm ús.

frămm ỗs.

de nous.

Singulier.

Singulier.

N. thòu.	thâou.	tu, toi,
G. óf theè.	âff thī.	de toi.
D. tó theè.	toũ thī.	à toi, te.
A. theè,	thī.	toi, te.
V. ò thòu.	thâou.	tu.
Ab. fróm theè.	frámm thī.	de toi,

Pluriel.

N. youù, ór yè.	ioũ, ârr yī.	vous.
G. óf youù, ór yè.	âff ioũ, ârr yī.	de vous.
D. tó youù, ór yè.	toũ ioũ, ârr yī.	à vous.
A. youù, ór yè.	ioũ, ârr yī.	vous.
V. ò youù.	ō ioũ.	o vous,
Ab. fróm youù, ór yè.	frámm ioũ, ârr yī	de vous.

Singulier.

N. hè.	hī	il, lui.
G. óf hím.	âff hīmm.	de lui.
D. tó hím, hím.	toũ hīmm, hīmm,	à lui, lui.
A. hím.	hīmm	le.
V. ———	—————	—————
Ab. fróm hím.	frámm hīmm,	de lui.

Singulier.

N. fhè.	chī.	elle.
G. óf hér	âff hěrr.	d'elle.
D. tó hér, hér.	toũ hěrr, hěrr.	à elle, lui.
A. hér.	hěrr.	la, elle.
V. ———	—————	—————
Ab. fróm hér.	frámm hěrr.	d'elle.

Pluriel.

commun à tous les deux.

N. thèy.	thāi.	ils, elles.
G. óf thém.	âff thém̄m.	d'eux, d'elles

D. tó thém, thém.	toũ thém, thém.	à eux, à elles, leur.
A. thém.	thém.	eux, elles, leé.
V. ———	—————	—————
Ab. fróm thém.	frámm thém.	d'eux, d'elles.

Singular.

N. óne.	ouõnne.	on, quelqu'un.
G. óf óne.	áff ouõnne.	de quelqu'un.
D. tó óne, óne.	toũ ouõnne, ouõnne.	à quelqu'un.
A. óne.	ouõnne.	quelqu'un.
V. ———	—————	—————
Ab. fróm óne.	frámm ouõnne.	de quelqu'un.

A. I understand
véry wéll your
pérsonal prò-
nouns; bût is there
ány thing élse tó
bè remarked in
thát respéct?

B. Yés, there
àre fíve óther
pérsonal prònouns,
which àre càlled
recíprocal; becàuse
thèy àre ùsed wíth
vérbz thát exprés
thé áction óf á
súbject which ácts
upón itsélf; ás
whén I sáy, I búrn
mysélf. Thèse prò-
nouns àre thé sàme
ás thé Frénch con-
junctive prònouns,
me, te, se, &c.
which àre ùsed
wíth thèir reflécted
vérbz; bût instèad

āiõnn-dër-flānn
vër-rý ouél iour
pér - sò - nêl prò-
nâounz; bött iz
thāire én-ný thīnng
élce toũ bīrī-māreēt
inn thát rīs-péēt?

Yīs, thāire āire
fāive õ-thër pér-
fõ-nêl prò-nâounz,
houitch āire cāl'd
rī - cī - prò - quél;
bī-cāze thāi āire
iouzd ouith vérbz
thát écs-prés thī
āc-chienn āff ā
sòb - djéēt houitch
āctz õp-pānn it-
sêlf; āz houenn āi
sāi, āi bõrn mī-
sêlf. Thīze prò-
nâounz āire thī
sāime āz thī
Frénntch cõnn-
djõnc - tīve prò-
nâounz, me, te, se,

j'entens très bien
vos pronoms per-
sonnels; mais y a-
t-il quelqu' autre
chose à remarquer
à cet égard?

Oui, il y a cinq
autres pronoms per-
sonnels, qui s'ap-
pellent reciproques;
parcequ' on les
employe avec les
verbes qui expri-
ment l'action d'un
sujet qui agit sur
lui même; comme
quand je dis, je me
brule. Ces pro-
noms sont les
mêmes que les pro-
noms conjonctifs
Francois, me, te, se,
&c. lesquels sont
employés avec
leurs verbes réflé-
of

of bèing pút be-
fòre thé vérbs, às
ín thé *Frénch*, thèy
àre àlways pút
àfter thém ín *En-
glisb*. Bý thé fól-
lòwing exámplés
yòu wíll under-
stánd thís bétter---
*I búrn mysélf, thòu
búrnest thysélf, hè
ór shè búrn her-
sélf; wè búrn our-
sélves, yòu búrn
yoursélves, thèy búrn
themsélves.*

&c. *houitch àire
iouzd ouith thàire
rī-fléc-téd vérbz;
bött inn-stīde áff
bī-inng pött bī-fòre
thī vérbz, áz inn
thī Frénntch, thāi
àire ál-ouéz pött
áf-tēr thém inn
inng-glich. Bāithī
fāl-lō-inng égue-
zāmplz iou ouil
ōnn-dēr-flānd thīs
bét-tēr — āi bōrn
mī-sélf, thāou
bōr-nēst thāi-sélf,
hī bōrnz hīmm-
sélf; ouī bōrnn
āour-sélvz, iou
bōrnn iour-sélvz,
thāibōrnnthém-
sélvz.*

*chis; mais au lieu
d'être mis devant
les verbes, comme
dans la langue
Francoise, on les
met toujours après
eux en Anglois.
Par les exemples
suivans, vous com-
prendrez mieux
ceci—je me brûle,
tu te brûles, il ou elle
se brûle; nous nous
brûlons, vous vous
brûlez, ils ou elles
se brûlent.*

DIALOGUE IV.

Des Pronoms Possessifs.

A. WHY àre
prònouns
càlled *posséssive*?

B. Becàuse thèy
denòte *posséssion*;
ánd thèrè àre twò
sòrts óf thém,
whích àre distín-
guished by thé
nàmes *conjunctive*
ánd *absolute*.

*Houāi àire prō-
nāounz cāldē pās-
sēs-sive?*

*Bi-cāze thāi
dī-nōte pās-sēs-
chiēnn; ānn thāire
àire tōu sārtez áff
tbém, houitch àire
dīs-tīnng-gouicht
bāi thī nāimze
cōnn-djōnnē-tīve
ānnā āb-sō-loūte.*

Pourquoi les pro-
noms sont ils ap-
pellés *possessifs*?

Parce qu' ils
marquent la *posses-
sion*; & il y en a
deux especes, qui
sont distingués par
les noms *conjunctifs*
& *absolus*.

A. Prày, téll mè
whát you mèan
bý *conjunctive pos-*
sessive pronouns ?

B. Thé *conjunc-*
tive possessive prò-
nouns àre *my, thy,*
his, hér; our, your,
their, its. All
thése prònouns àre
ùsed in spèaking
óf thé *possession* óf
persons, excépt thé
prònoun *its*, which
is ùsed in spèak-
ing óf thé *possession*
óf *animals* and in-
animate things;
howéver, wè álsò
ùse *his* and *hér* in
spèaking óf thé
possession óf *animals*.
Thèy cáll thém
conjunctive, be-
càuse thèy àre
ùsed ònly with
Substantives, bút
remémber thát àll
thése prònouns àre
ùsed withòut ány
variation befòre
nouns Substantives,
éither in thé *sín-*
gular ór *plùral*;
and thát thèy àre
declined with thé
particles óf, *tó* and
fróm ònly. Fór

Prài téll mè
houát iou mīne hāi
cōnn-djōnn-c-tive
pā-sēs-sive prō-
nāounz ?

Thīcōnn-djōnn-c-
tive pās-sēs-sive
prō-nāounz āire
māi, thāi. hīz,
hēr; āour, iour,
thāire, itz. āll
thīze prō-nāounz
āire iouzd inn spī-
quīngg āff thī pās-
sēs-chiēnn āff pēr-
s'nz, éc. sépt thī prō-
nāoun itz, houitch
iz iouzd inn spī-
quīngg āff thī pās-
sēs-chiēnn āff ān-
nī-mēlz ānd in-ā-
nī-mēte thīngz;
hāou-é-vēr ouī āl-so
iouze hīz ānn hēr
inn spī-quīngg āff
thī pās sēs-chiēnn
āff ān-nī-mēlz.
Tbāi cáll thēm
cōnn-djōnn-c-tive,
bī-cāze thāi āire
iouzd ōne-lý ouitch
Sōb-ftēnn-tivz.
Bōtt ri-mēm-m-bēr
thātt āll thīze prō-
nāounz āire iouzd
ouitch-āout ēn-nývā-
rī-āi-chiēnn bī-fōre
nāounz Sōb-ftēnn-
tivz, é-thēr inn thī

Je vous prie, dites
moi ce que vous
entendez par les
pronoms possessifs
con-jonctifs ?

Les *conjonctifs*
possessifs pronoms
font *mon, ma, mes;*
ton, ta, tes; son,
sa, ses; nôtre, nos;
vôtre, vos; leur,
leurs; son, sa, ses.
Tous ces pronoms
font employés en
parlant de la *pos-*
session de personnes,
excepté le pro-
nom *son, sa, ses*,
qui est employé en
parlant de la *pos-*
session d'animaux &
de choses inanimées
cependant nous
employons aussi
son, sa ses en par-
lant de la *possession*
d'animaux. On les
appelle *conjonctifs*,
parce qu' ils ne
font employés qu'
avec des *Substan-*
tifs Mais souve-
nez vous que tous
ces pronoms font-
employés sans au-
cune *variation* de-
vant les *noms Sub-*
stantifs, ou dans le
singulier ou dans
exámple,

exámple, wè sàý, *thé bát óf mý bróther*; I gàve ít tó *thý wífe*; I hàve *tàken ít fróm hís fàther*; *mý hòuses, thý shòes, hís shírts, hér àprons*; òur *tàble, yòur bóoks, thèir hándkerchiefs*; *its úpper pàrt, its insíde, &c.*

sínnng - guioũ - lër
árr ploũ-rël; áun
thàtt thāi āire dí-
clāindouĩththĩpār-
tĩclz áff, toũ ánn
frāmm. Fārr égue-
zāmmple, ouĩ sāi,
thĩ hātāff nāi brō-
thēr āi gāive ít toũ
thāi ouāi e; āi
hāive tāic'n ít
frāmm hĩz fā-
thēr; māi hāou-
ziz, thāi hoũz,
hĩz chōrtz, hērrr
āi-pěrnz; iour
tāible, iour boũcz,
thāir hānn - qué-
chěrz; ítz óp-pěr
pàrt, ítz inn-
sāide, &c.

le *pluriel*; & qu'ils
font *declinés* avec
les *particules de,*
à & de seulement.
Par exemple, nous
disons, *le chapeau*
de mon frere; je
l'ai donné à ta fem-
me; je *l'ai oté de*
son pere; *mes mai-*
sons, tes souliers, ses
chemises, ses tabli-
er; *noire table,*
vos livres, leurs
mouchoirs; *sa partie*
superieure, son in-
terieur, &c.

☞ One màý
ádd tó thèse prò-
nouns thé wórd
(ónes,) *which*
márks posséssion in
á vague sēse; as,
whén I sàý *if óne*
húrts ónes fínger,
óne fèels thé smárt
óf ít.

ouõnne māi ádde
toũ thĩze prò-
nāounze thĩ ouõrde
(ouõnnze) *houĩche*
mārcz pās - sēs-
chiēnne inn ā
vāigue sēnnce:
āze, houénne āi sāi
ĩffe ouõnne hōrtze
ouõnnze finng-guēr,
ouõnne fĩlze thĩ
smárt áffe ítte

On peut ajou-
ter à ces pronoms
le mot (*ones*) *son,*
sa, ses, qui marque
la *posséssion* dans un
sens vague: com-
me quand je dis,
si l'on blesse le doit,
on en ressentit la
douleur.

A. It is enoũgh,
Sír, Nòw explāin
tó mè thé *ábsolute*
posséssive prònouns;
fór hitherto I com-
prehénd yòu véry

ít iz i-nōff, Sōrr.
Nāou écs-plāinn toũ
mĩ thĩ áb-sō-loũte
pās-séf-sive prò-
nāounz; fārr hē-
thēr-toũ āi cāmm-

C'est assez, Mon-
sieur, à present
expliquez moi
les *pronoms posséssifs*
absolus; car jusqu'
ici je vous com-
wéll

wéll.

B. Thère áre seven absolute possessive pronouns, viz. mîne, thîne, hís. hérs, òurs, yòurs, thèirs, ánd thèy áre sò cállèd, becàuse thèy áre ùsèd alòne; thèir Substantives bèing understóod; ás, it is mîne, thîne, hís hérs; òurs, yòurs, thèirs. Thèse pronouns áre likewise declìned wíth thé párticles óf, tó ánd fróm.

prî-bénnd iou vér-ry ouéll.

Thaire aire sév'n äb-sö-loute pâ - sés - sive prô-nâounz, viz. mîne, thîne, híz, hërz, âourz, iourz, thairz; änn thäi aire sô cälde, bî-cäze thäi aire iou d ä-lone; thäir Söb-stënn-tivz bî-inng önn-dër-stoüd; äz it iz mîne, thîne, híz, hërz; âourz, iourz, thairz. Thize prô-nâounz aire läic-ouïz dî-cläind ouïth thî pär-ticlz äff, tou änn främm.

prens très bien.

Il y a sept pronoms possessifs absolus, savoir, le mien, la mienne; les miens, les miennes; le tien, la tiennne; les tiens, les tiennes: le sien, la sienne; les siens, les siennes: le notre, la notre; les nôtres: le votre, la votre; les vôtres: le leur, la leur; les leurs; & ils sont ainsi appelés, parce qu'ils sont employés seuls; leurs Substantifs étant sous-entendus; comme c'est le mien, la mienne; les miens, les miennes; le tien, la tiennne, &c. le sien, la sienne, &c. le notre, la notre, &c. le votre, la votre, &c. le leur, la leur, &c. Ces pronoms sont déclìnés avec les particules de, à & de

DIALOGUE

DIALOGUE V.

Des Pronoms Démonstratifs.

A. ARE nót thé *démonstrative* prò nouns só càlled, becàuse thèy àre ùsed tò denòte pèrsons ànd thíngs, às íf óne pointed át thém ?

āire nātt thĩ dī-mānn-ſtrē-tīve prō-nāounz sē cālde, bĩ-cāze thāi āire iouzd tou dī-nōte pèrs'nz ānn thĩngz, āz íf ouōnne pāin-tēd ātt thēm̄m ?

Les pronoms démonstratifs ne sont ils pas ainsi appelés, parce qu'ils sont employés pour marquer les personnes & les choses, comme si on les montrait au doigt ?

B. Yòu fāy rìght, ànd thèrè àre sīx óf thém, viz. thīs, thát, hē, shē, ít, ànd sām̄e.

iou sāi rāite, ānn thāire āire sīcz āff thēm̄m, viz thīs, thát, hī, chī ít, ānn sāime.

Vous avez raison, & il y en a six, savoir ce, cet, cette, il, elle, & même.

A. Is thèrè āny thīng tò bè re-mārked wìth re-gārd tò thèse prò nouns ?

iz thāire én-nỹ thĩng tou bī rī-mārc̄t ouĩth rī-gārd tou thīze prō-nāounz ?

Ya-t-il quelque chose de plus à remarquer par rapport à ces pronoms ?

B. Yés, 1°. thīs ànd thát àre éìther *conjunctive* ór *absolute*, thát ís tò fāy, thèy àre ùsed alòne, ór wìth *Substantives*, wìthòut āny *variation* ín thé *singular number*. Thīs hās thèse ín thé *plural*, ànd thát, thòse, 2°. Wè ùse thīs ànd thèse ín spēaking óf

Yis, 1°. Thīs ānn thát āire ét-thér cōnn - djōnnē-tīve ārr āb-sō - lōute, thát iz tou sāi, thāi āire iouzd ā-lōne, ārr ouĩth Sōbb - ſtēnn-tīvz, ouĩth-āout én-nỹ vā-rī-āi - chiēnn inn thīs inng-guiou lēr nōmm - bē̄r. Thīs hāz thīze inn thĩ plou-rēl, ānn

Oui, 1°. Ce & cette sont ou *conjunctifs* ou *absolus*, c'est à dire, ils sont employés seuls, ou avec des *Substantifs*, sans aucune variation au nombre singulier. Ce fait ces au pluriel. 2°. Nous employons ce & ces en parlant des personnes & des choses présentes, & pèrsons

persons and things present, and that and those in speaking of persons and things absent. 3°. Sometimes they add the adverb *here* to the word *this*, and *there* to the word *that* and their plurals.

A. Why?

B. It is to denote something more particularly, and they have the same force as the adverbs *ci* & *là* in French; for as *ci* denotes the thing which is nearest, and *là* that which is the most distant; so *this* *here* is said of the nearest, and *that* *there* of the most remote. *That* also signifies *cela*.

A. I comprehend you. Now tell me the use of *bè*, *shè*, and *it*.

thätt, *thōze*, 2°. *Ouī* *iouze* *this* *änn* *thīze*, *inn* *spī-quīnng* *āff* *pērs'nz* *änn* *thīnngz* *prē-zēnt*, *änn* *thätte* *änn* *thōze* *inn* *spī-quīnng* *āff* *pērs'nz* *änn* *thīnngz* *āb-sēnt*. 3°. *Somme-tāimz* *thāi* *ādd* *thī* *ād-vērb* *hīre* *tū* *thī* *ouōrd* *this*, *änn* *thāire* *toū* *thī* *ouōrd* *thät* *änn* *thāir* *plou-rēlz*.

Houāi?

it *iz* *toū* *dī* *nōte* *somme-thīnng* *mōre* *pār-tī* *quiou-lēr-lŷ*, *änn* *thāi* *hāive* *thī* *sāime* *fōrce* *āz* *thī* *ād-vērbz* *ci* *änn* *là* *inn* *Frēntch*; *fārr* *āz* *ci* *dī* *nōtz* *thī* *thīnng* *houitch* *iz* *nī-rēst*, *änn* *là* *thätt* *houitch* *iz* *thī* *mōst* *dīf-tēnt*; *sō* *this* *hīre* *iz* *sāid* *āff* *thī* *nī-rēst*, *änn* *thätt* *thāire* *āff* *thī* *mōst* *rī-mōte*. *Thätt*, *also* *sīgue-nī-fāize* *cela*.

āi *cāmm* *pri-hēnd* *iou*. *Nāou* *tēll* *mī* *thī* *iouze* *āff* *hī*, *chī*, *ānd* *it*.

ce & *ces* en parlant des personnes & des choses absentes. 3°. Quelquefois on ajoute l'adverbe *ci* au mot *ce*, & *là* au mot *ce* & à leurs pluriels.

Pourquoi?

C'est pour marquer quelque chose plus précisément, & ils ont la même force que les adverbes *ci* & *là* en François; car comme *ci* marque la chose qui est la plus proche, & *là* celle qui est la plus éloignée; ainsi celui-ci est dit de la plus proche, & celui-là de la plus éloignée. *That* signifie aussi *cela*.

Je vous comprends; dites moi à présent l'usage de *il* & *elle*.

B.

B. Hè and shè
àre pèrsonal prò-
nouns, òf which
wè spòke befòre,
(*see pag 56.*) And
thèy àre pút im-
mèdiately befòre
thé vèrb, às thé
Nóminative which
góvèrns it : às hè
spèaks ; shè lóves.
It is ùsèd in spèak-
ing óf inánimate
thíngs, ánd sòme-
times óf bèasts—
Hè, shè, ánd it m àke
thèy in thé Nòmi-
native Plùral, ánd
thém in thé oblìque
càses. Thèy àre
likewise rèlative
prònouns, thát is tó
sày, hè ánd shè àre
refèrrèd tó thé
pèrsons spòken óf
befòre, ánd it tó
thé thíng : às w h o
díd thát ? Hè, shè,
ór thèy : Tò w h o m
wíll yòu gíve thís
s w o r d ? Tó h í m ,
tó h é r , ór tó th é m .
Thèrè is á n á p p l e ;
wíll yòu h à v e í t ?
Hèrè àrè sòme chér-
ries ; wíll yòu èat
thém ?

Hĩ ànn chĩ àire
pér-sǝ - nǝl prǝ-
nâounz, áff bouitch
ouĩ spǝque bĩ fǝre,
(*sĩ pãidge 56.*) ànn
thāi àire pǝtt ĩm-
mĩ-diēt-ly bĩ fǝre
thĩ vèrb, ǝz thĩ
Nā - mĩ - nǝ-tĩve
bouitch gǝ - vǝrnz
ĩt : ǝz hĩ spĩcz ;
chĩ lövz. ĩt ĩz
ioux d ĩnn spĩ-quĩnnng
áff ĩnn-ǎ-nĩ-mǝt
thĩnnngz, ànn
sǝmme-tāimz áff
bĩftz-Hĩ, chĩ ànn d
ĩt māique thāi ĩnn
thĩ Nā-mĩ-nǝ-tĩve
Plou-rǝl, ǎn
thém m ĩnn thĩ áb-
lìque cāi-siz. Thāi
āire lāic-ouĩz rǝ-le-
tĩve prǝ - nâounz,
thātt ĩz touĩ sāi, hĩ
ànn chĩ àire rĩ-
fèrr d touĩ thĩ pèr-
s'nz spǝc'n áff bĩ-
fǝre, ànn d ĩt touĩ thĩ
thĩnnngs : ǝz, houĩ
díd thātt ? Hĩ,
chĩ árr thāi : Touĩ
houĩm ouĩll iouĩ
guĩve thĩs sǝrde ?
Touĩ hĩmm, touĩ
hǝrr, árr touĩ
thém m. Thāire
ĩz ànn ápple ;
ouĩll iouĩ hāive ĩt ?

Il & elle font des
prònoms pèrsonnèls
dont nous avons
parlé auparavant,
(*voyez pag. 56.*)
Et on les met im-
mèdiatement de-
vant le verbe, com-
me le Nominatif
quí le gouverne ;
comme il parle :
elle aime. Il est
employé en par-
lant des choses in-
animées, & quel-
quefois des bêtes
— Il, elle font
ils, elles au Nomi-
natif Pluriel, &
eux, elles dans les
cas obliques. Ils
font aussi prònoms
relatifs, c'est à dire,
il & elle se rap-
portent aux pèrson-
nes dont on a parlé
auparavant, & il
à la chose : com-
me qui a fait cela ?
Lui, elle, ou eux,
elles : à qui donne-
rez vous cette épée ?
à lui, à eux. Voilà
une pomme ; la vou-
lez vous ? Voici des
cerises ; les voulez
vous manger ?

Hîre āire sōmme
tchér-rîz : ouïll
ioū îte thémme ?

A. I understand
you, and I think
now you have
only the pronoun
demonstratives *sāme*
to explain.

āi ōnn-dēr-stānd
ioū, ānd āi thīnn
nāou ioū hāi ve ōne-
lŷ thī prō-nāoun
dī-mānn-strē - tī ve
sāime toū écs-
plāinn,

Je vous entens,
& il me semble
que vous n'avez à
présent que le pro-
nom démonstratif
même à expliquer

B. This prō-
noun is *invariable*
and declined with
the *definite article*
(*thé*), and the
particles *of*, *tó* and
fróm : it is like-
wise *absolute*, *con-*
junctive, and *rela-*
tive ; as *thé sàme*
shirt and *thé sàme*
shoes which I wore
yesterday : it is *thé*
sàme ; *thèy* are
thé sàme.

This prō-nāoun
iz inn-vā-ri-ěble,
ānn dī-clāind ouith
thī dé-fī-nīt ār-
ticle (thi) ānn thī
pār-ticlz āff, toū
ānn frāmm : it
iz lāic-ouiz āb-
sō - lōute, cōnn-
djōnn - tive, ānn
ré-lā-tive ; āz thī
sāime chōrrt ānn
thī sāime choūz
houitch āi ouōre
yīf-tēr-dāi : it iz
thī sāime ; thāi
āire thī sāime.

Ce pronom est
invariable, & de-
cliné avec l'*article*
defini (*le*) & les
particules *de*, *à* &
de : il est aussi *ab-*
solu, *conjonctif*, &
relatif ; comme *la*
même chemise & *les*
mêmes souliers que
j'ai porté hier :
c'est le même ; ces
sont *les mêmes*,

A. Is there any
thing else to be
remarked ?

iz thāire én-nŷ
thīnnng élze toū bī
rī-mārc ?

Ya-t-il quelque
autre chose à re-
marquer ?

B. Yés ; wè
often add the
wóords *véry* or *sélf*
tó this pronoun,
and sōmetimes
bōth togéther ; as
it is *thé véry sàme* ;
thé sélf sàme ; or
thé véry sélf sàme.

Yīs ; ouī āff'n
ādd thī ouōrdz vér-
rŷ, ārr sélf toū
thīs prō-nāoun, ānn
sāime-tāimz bōth
toū-gué-thēr ; āz
it iz thī vér - rŷ-
sāime ; thī sélf
sāime ; ārr thī
vér-rŷ sélf sāime.

Oui ; nous ajou-
tons souvent les
mots *very* ou *self*
à ce pronom, &
quelquefois tous
les deux ensemble ;
comme *c'est pre-*
cisément le même.

A. Of what use
are these words?

B. They are
used, when one
would affirm a
thing with a great
affirmation; and
then they have the
force of the ad-
verb *precisely*.

A. I thank you,
Sir, and if you
please, let us leave
the rest 'till to-
morrow.

B. Very wil-
lingly.

ăff houât iouce
ăire thize cuordz?

Thăi ăireiouzd,
houenn ouonne ououd
ăf-firm ă thinn
ouith ă grăit ăf-
fir-măi-chienn;
ănn thenn thăi
hăive thăi fôrce ăff
thăi ăd-verb pră-
săize-lă.

ăi thenn iou,
Sorr, ănd ăff iou
plize, lét ôs lăve
thăi rést 'till tou-
măr-rô.

Vér-ră ouil-linn-
lă.

à quoi servent
ces mots?

Ils sont em-
ployés, quand on
affirme une chose
avec grande affir-
mation; & pour
lors ils ont la force
de l'adverbe *pré-
cisement*.

Je vous remer-
cie, Monsieur, &
s'il vous plait, lais-
sons le reste à de-
main,

Trés volontiers.

DIALOGUE VI.

Des Pronoms Relatifs.

A. Góod mór-
row, Sir;
procèed, if you
please, to the ré-
latif pronouns.

B. The relative
pronouns are so
called, because
they refer to the
person or thing
spoken of before.
There are four of
them, viz. *who*,
which, *what*, *that*,
and from the three

Góud măr - rô,
Sorr; pră-căde, ăf
iou plize tou thăi
ré - lă - tive pră-
năounz-

Thăi ré - lă-tive
pră-năounz ăire sô
călld bă-căze thăi
ră-fér tou thăi pér-
sôn ărr thinn
spôc'n ăff bă-fôre.
Thăire ăire fôre
ăff thém, viz.
hou, houitch,
houât, thăt, ănn

Bon jour, Mon-
sieur; passez, s'il
vous plait, aux
pronoms relatifs.

Les pronoms re-
latifs sont ainsi
appelés, parce
qu'ils se rappor-
tent à la personne
ou à la chose, dont
on a parlé aupa-
ravant. Il y en
a quatre, savoir
qui, *lequel*, *ce qui*:
first

first are derived
four others, viz.
whoever, whoso-
ever, whatever,
and whatsoever.

A. Pray explain
to me their use.

C. With great
pleasure. 1°. The
pronoun *whò* re-
fers only to persons
spoken of before;
as *there is my sister,*
(*whò*) *loves me*. It
is declined as fol-
lows.

frámm thĩ thrĩ
förrst äire dĩ-
räivd före ö-thěrz,
viz. *hoũ - é - věr,*
hoũ - sǒ - é - věr,
houât-é-věr, äun
houât-sǒ-é-věr.

Präi écs-pläinn
toũ mĩ thäir iouce.

Ouĩth gräit plé-
jěr. 1°. Thĩ prō-
nāoun hoũ rĩ-fěrz
ōne-lỹ toũ pěrs'nz
spōc'n äff bĩ-före;
äz thäire iz māi
sīs-těr, (hoũ) lövz
mĩ. it iz dĩ-cläind
äz fäl-lǒz.

& des trois premiers
quatre autres sont
derivés, savoir qui-
conque, tout ce qui.

Je vous prie ex-
pliquez moi leur
usage.

Avec grand
plaisir 1°. Le
pronom *qui* se
rapporte seule-
ment aux personnes
dont on a parlé
auparavant; com-
me *voilà ma sœur*
(*qui*) *m'aime*. Il
se decline comme
il suit,

Singulier & Pluriel.

N. *whò.*

G. *whòse, ór óf*
whóm.

D. *tówhòm, whò.*

A. *whòm.*

V. _____

Ab. *fróm whòm,*
whò.

hoũ.

hoũze, ärr äff
hoũm.

toũ hoũm, hoũ.

hoũm.

frámm hoũm, hoũ.

qui.

de qui.

à qui.

que.

de qui.

2°. *Whích* is
used in speaking
of persons and
things. It is in-
variable, and de-
clined with the

Houĩth iz
iouzdännspĩ-quĩng
äff pěrs'nz änn
thĩngz. It iz
inn - vā-rĩ - ěble,
änn dĩ-cläind wĩth

Lequel est em-
ployé en par-
lant des personnes
& des choses. Il
est invariable, &
se decline avec
par-

pârticles óf, tó
and fróm.

3°. *Whát* relâtes
tó *things* ònly ; ás
yòu dòn't under-
stánd (whát) I sày
tó yòu ; *heàrken* tó
(whát) I sày tó yòu,
It is *invariable*,
and declìned with
thé ârticles óf, tó
and fróm. As tó
thèir derivatives
whoé-ver and *who-
soé-ver*, thèy àre
declìned ás thèir
primitives (*whò*),
and *whaté-ver* and
whatsoé-ver, ás
(*whát*).

4°. *Thát* relâtes
tó *pérsons* and
things spòken óf
befòre. It is *in-
variable*, and de-
clìned in thé Sín-
gular and Plùral
with thé pârticles
óf tó and fróm.
Thús wè sày, *thé
mán*, *thé wóman*,
and *thé ápples*
(*thát*) I sèe.

A. Is thère ány
óther remárk tó
màke?

thĩ pâr-ticlz âff
toũ ânn frâmm.

3°. Houât *rĩ-lāitz*
toũ thĩnngz òne-ly ;
âz iou dōnt ònn-
dër-stānd (*houât*)
āi sāi toũ iou ;
harc'n toũ (*houât*)
āi sāi toũ iou It
iz inn-vă-rĩ-ěble,
ānn dĩ-clāind ouĩth
thĩ âr-ticlz âff, toũ
ānn frâmm âz toũ
thāir dĩ-rĩ-vě-tĩvz
hou - é - vër ānn
hou-sō-é-vër, *thāi*
āire dĩ-clāind âz
thāire prĩ-mě-tĩvz
(hou) ānn houât-
é-vër ānn houât-
sō - é - vër, âs
(*houât*).

4° *Thát* *rĩ-
lāitz* toũ pèrs'nz
ānn thĩnngz spōc'n
âff bĩ-fōre. It iz
inn - vă - rĩ - ěble,
ānn dĩ-clāind inn
thĩ innng-gui ũ-lër
ānn Plou-rël ouĩth
thĩ pâr-ticlz âff,
toũ ānn frâmm
Thōfs ouĩ sāi, thĩ
mānn, thĩ ouoũ-
mēnn, ānn thĩ ap-
plz (*thát*) āi sī.

iz *thāire* én-nỹ
ōthër rĩ-mārc toũ
uāique?

les particules *de*,
à & *de*.

3°. Ce qui se
rapporte aux choses
seulement ; comme
vous n'entendez pas
(ce que) je vous
dis ; écoutez (ce que)
je vous dis. Il est
invariable, & se
decline avec les
particules *de*, à &
de. Quant à leurs
derivés quiconque,
ils se declinent
comme leurs pri-
mitifs (*who*) &
tout ce qui, comme
(*ce qui*).

4° Qui, le-
quel se rapporte
aux personnes & aux
choses dont on a
parlé auparavant.
Il est *invariable*, &
se decline au Sín-
gulier & au Pluriel
avec les particules
de, à & *de*. Ainsi
nous disons, *l'hom-
me*, *la femme*, &
les pommes (que)
je vois.

Ya-t-il quelque
autre remarque à
faire ?

B.

B. Yés, wè véry
 óften *suppréss* thé
relative; ás in
 thèse phràses; I
 hàve éat thé ápples
 you bough*t* yéster-
 day; you dí*d* nó*t*
 invíte thé géntle-
 man I sént to you.
 You múst likewise
 remémber, thát
whatéver á*nd*
whatsoéver, á*nd*
whoéver á*nd* *who-*
soéver àr*e* ré*nder*'d
 in Frén*ch* in dí*f-*
ferent mán*ners*; á*s*
whoéver, ór
*who*soéver** you bé,
 I wíll sée you;
whatéver í*t* bé;
whatéver m*y* con-
 dí*ti*on bé; *what-*
éver you shá*ll* thín*k*
 f*it*; *whatéver* hó-
 nest mén thè*re* àr*e*
 in thé wó*rl*d; I
 wó*uld* nó*t* dò í*t* f*or*
 á*ny* thín*g* *what-*
éver.

Yés, ou*ï* vér-ry
 áff'n s*o*p-pré*s* th*í*
 ré-lé-tive,, á*z* í*nn*
 thí*ze* frá*i*-z*í*; á*i*
 há*ve* ét th*í* á*pp*l*z*
 iou bâte yí*f*-tér-
 dá*i*; iou dí*d* ná*tt*
 í*nn* - vá*ite* th*í*
 dgén*tle*-m*én*n á*i*
 sé*nn*t toú iou iou
 mó*s* lá*ic*-ou*iz* rí-
 mé*mm*-b*ér*. thá*tt*
 houát-é-vér á*nn*
 houát - s*ö* - é - vér,
 á*nn* hou-é-vér á*nn*
 hou-sö-é-vér á*ire*
 ré*nn*-dér*d* í*nn*
 Frén*nt*ch í*nn* dí*f-*
 frén*nt* mán-nér*z*; á*z*
 hou-é-ver, á*rr*
 hou-sö-é-ver iou
 b*i* á*i* ouíll s*i* iou;
 houát-é-vér í*t* b*i*;
 houát-é-vér má*i*
 cá*nn* - dí - chié*nn*
 b*i*; houát - é-vér
 á*nn*-né*st* mé*nn*
 thá*ire* á*ire* í*nn* th*í*
 ouó*rl*d, á*i* ouoú*d*
 ná*tt* doú í*tt* fárr
 én-ný thín*ng*
 houát-é-vér.

Oui, fort sou-
 vent nous *suppri-*
mons le *relatif*;
 comme dans ces
 phras*es*; j'ai mangé
 les pommes que vous
 aviez apportées hier;
 vous n'aviez pas
 invité le monsieur
 que je vous ai en-
 voyé. Il faut aussi
 se souvenir que ce
 qui, & quiconque se
 rendent en Fran-
 cois de plusieurs
 manieres; comme
 qui que vous soyez
 je vous verrai; quoi-
 que ce soit; en
 quelque état que je
 sois; tout ce que
 vous jugerez à pro-
 pos; tout ce qu'il
 y a d'honn*et*es gens
 dans le monde; je ne
 voudrois pas le faire
 pour quoi que ce
 soit.

DIALOGUE

DIALOGUE VII.

Des Pronoms Interrogatifs.

A. Sir, I suppose
the *interro-*
gative pronouns are
so called, because
they are used in
asking questions.

B. You say
right, and the
pronouns, that are
used in *interroga-*
tions, are, *who*,
which, *what*.
(*Who*) refers only
to persons; as *who*
is there? (*Which*)
refers to persons
and things; as
which of these la-
dies is the prettiest?
which of these two
oranges will you
have? (*What*) re-
fers likewise to
persons and things;
as *what woman is*
that there? *What*
skirt shall I wear
to day? As to the
declension of the
interrogative pro-
nouns, it is the
same as that of the
relative pronouns,

Sörr, *ai söp-pöze*
thi inn-tě-râ-guě-
tive prō-nâounz
aire sō cāl'd, bi-
câze thāi aire iouzd
inn ās-quinnng coués-
tiennz.

iou sāi rāite, ānn
thi prō-nâounz, thāt
aire iouzd inn
inn - těr - rō-gāi-
chiennz, aire, hou
houitch, houât.
(*Hou*) *rī-fěrz āne-*
ly tou pers'nz; āz
hou iz thāire?
(*Houitch*) *rī-fěrz*
tou pers'nz; ānn
thinnz; āz houitch
āff thōze lāi-diz
iz thi prīt-ti-ěst?
houitch āff thīze
tou ār-rěnn-dgiz
ouill iou hāive?
(*Houât*) *rī-fěrz*
lāic-ouiz tou per-
s'nz ānn thinnz;
āz houât ouou-
měnn iz thāt
thāire? *Houât*
chōrt chāl āi
ouāire tou dāi?
āz tou thi dĩ-clěnn-
chienn āff thi inn-

Monsieur, je sup-
pose que les *pro-*
noms interrogatifs
sont ainsi appelés,
parce qu'ils sont
employés en fai-
sant des questions,

Vous dites bien,
& les pronoms, qui
sont employés
dans les *interroga-*
tions, sont *qui*, *le-*
quel, *quel*. (*Qui*)
se rapporte seule-
ment aux *person-*
nes; comme *qui*
est là? (*Lequel*)
se rapporte aux
personnes & aux
choses; comme la-
quelle de ces dames
est la plus jolie;
laquelle de ces deux
oranges voulez
vous? (*Quel*) se
rapporte aussi aux
personnes & aux
choses; comme
quelle femme est
celle là? *Quelle*
chemise porterai-je
demain? Quant à
la déclinaison des
pronoms interroga-
which

which see.

tě - rā - guē - tīve
prō-nâounz; it iz
thĩ sâime āz thătt
āff thĩ ré-lě-tīve
prō - nâounz,
bouitch sī.

tifs, elle est la
même que celle des
pronoms relatifs,
lesquels voyez.

DIALOGUE VIII.

Des Pronoms Indéfinis.

A. Sir, I have nò
difficulty tó
understánd the
mèaning óf these
pronouns. I knòw
thát the wórd in-
définite signifie an
unlimited significà-
tion; conséquently
I infér, thát an
indéfinite pronoun is
á wórd thát is
used instèad óf the
nâmes óf pèrsons
and thĩngs in á
vâgue significàtion:
howéver, Sir, dò
mè the fâvour tó
tèll mè àll thát
belóngz tó thém.

Sörr, āi bāi-ve
nō dīf-fī-cōl-tỹ tōũ
ōnn-dēr-stānnđ thĩ
mī-nīng āff thīzs,
prō-nâounz. āi nā
thătt thĩ ouōrd inn-
dé-fī-nīt sīgue-nī-
fāize ānn ōnn-lī-
mī-tēd sīgue-nī-
fī - cāi - chiēnn;
cānn - sī-couēnn-t-lỹ
āi inn-fēr, thătt
ānn inn-dé-fī-nīt
prō - nâoun iz ā
ouōrd thătt iz iouz'd
inn-sīde āff thĩ
nāimz āff pērs'nz
ānn thīngz inn ā
vāgue sīgue-nī-
fī - cāi - chiēnn:
hāou-é-vēr, Sörr,
dōũ mī thĩ fāi-vēr
tōũ tèll mī āll
thătt bī-lānngz tōũ
thēm.

Monfieur, je
n'ai point de diffi-
culté à entendre
la signification de
ces pronoms, Je
sai que le mot in-
défini marque une
signification quin'est
point limitée; par
conséquence je
conclus, qu'un
pronom indéfini est
un mot employé
à la place des noms
des personnes & des
choses dans un sens
vague: cependant,
Monfieur, faites
moi la grace de
me dire tout ce
qui leur apparti-
ent.

B. With pléa-
sure. Thère are

Ouith plé-jēr.
Thāire āire nāinn-

Avec plaisir. Il
y en a dix-neuf:

19 of them: viz. all; whole; any; some; both; certain; each; either; neither; every; ever; á; né-ver á; fèw; múch; nò; nòne; éther; anóther; súch.

A. What difference is there between all and whole?

B. all denotes that which, is contained, and whole signifies that which contains; as all the people in the room; the whole room will not hold fifteen men. However, they are often used for one another, which you will learn by use. Any is said entirely in a vague sense; as have you any money? But some, with some limitation, without determining the quantity or number; as when I say have you any books? and I answer, I have some.

tine áff thém: viz. all; hôle; én-ný; sòmme; bôth; sérr-tinn; é-thër; né-thër; év-ry; é-vër á; né-vër á; fiou; môtch; nō; nōnne; ō-thër; ā-nō-thër; sôtch,

Houátt diffrénce iz thair bí-touine áll ánn hôle?

áall dĩ-nōtz tbátt houitch iz cánn-táind, ánn hôle sígue-nĩ-fáize thátt houitch cánn-táinze; áz áll thĩ pĩple ĩnn thĩ rōume; thĩ hôle rōume ouĩll nátt hōld fĩf - tĩne ménn. Háou-é-vër, thāi āire áff'n iou d fārr ouōnne ā-nō-thër, houitch iou ouĩll lárrn bāi iouce. én-ný iz sáid ĩnn-taiēr-lý ĩnn āvāigue sēnnce; áz háive iou én-ný mōn - ný. Bōtt sòmme. ouĩth sòmme lĩ - mĩ - tai-chiēnn, ouĩth-āout dĩ-tér-mĩ-nĩng thĩ couānn-tĩ-tý árr

savoir tout; tout; quelque; quelque; tous les deux; certain; chaque; ou l'un ou l'autre; ni l'un ni l'autre; chaque; quelque; pas un; peu de; beaucoup de; nul; pas un; autre; un autre; tel.

Quelle difference y a-t-il entre all & whole?

(all) tout, marque ce qui est contenu, & (whole) tout, signifie ce qui contient; comme toutes les personnes dans la chambre; toute la chambre ne contiendra pas quinze hommes. Cependant ils sont souvent employés l'un pour l'autre, ce que vous apprendrez par l'usage. Any quelque, se dit dans un sens tout à fait vague; comme avez vous de l'argent? Mais (some) quelque, avec quelque limitation, sans déterminer la quantité, ou le Both

Bòth refers tó thé plùral ònly; ás *bòth* àre wèll. *Certain* is ùsed wíth *Súbstantives* in the sîngular and plùral; ás á *certain mán*; *I hàve seèn certain mén thát prefér riches tó virtue.* *èach* is applìed tó *Súbstantives* in the sîngular ònly; ás *èach mán lóves hîmsèlf.* *èither* is ùsed ònly wíth *Súbstantives* in the sîngular; ás *èither hòuse is good enóugh.* *Nèither* is ùsed ònly wíth *Súbstantives* in the sîngular; ás *I wíll tàke nèither pàrt.* *évery* is ùsed ònly wíth *Súbstantives* in the sîngular; ás *évery mán, évery hòuse.* *éver á* is còmmonly ùsed instèad óf ány, and àlways wíth á *Súbstantive* in the sîngular nùmber; ás *hàve you éver á boók?* *Néver á* is ùsed thé sàme wáy ás thé fòrmer;

nömm-bër; *áz* *houénn ái sái hàive iou én-ný boücz?* *ännd ái änn-sër, ái hàive sömme?* *Bòth rî - férz tou thî plou-rèl òne-ly*; *áz* *bòth aire ouèll.* *Sérr-tinn iz iouzd ouith Söb - stënn-tivz inn thî sînn-guiou - lër änn plou-rèl*; *áz* á *sérr-tinn männ*; *ái hàive sîne sérr-tinn ménn thätt pî - fér rî - tchîz tou vér-tiou.* *itch iz äp-pläid tou Söb-stënn-tivz inn thî sînn-guiou-lër òne-ly*; *áz* *itch männ lövz hîmmsèlf.* *é-thër iz iouzd òne-ly ouith Söb-stënn-tivz inn thî sînn-guiou-lër*; *áz* *é-thër háouce iz goüd i-nöff.* *Né-thër iz iouzd òne-ly ouith Söb-stënn-tivz inn thî sînn-guiou-lër*; *áz* *ái ouill tàique né-thër pàrt év-rý iz iouzd òne-ly ouith Söb-stënn-tivz inn thî sînn-guiou-lër*; *áz*

nombre; *còmmè* *quand je dis avez vous quelques livres?* & je rëpons *j'en ai.* *L'un & l'autre* se raporte au pluriel seulement; *còmmè l'un & l'autre* se portent bien. *Certain* est employé avec des *Substantifs* au singulier & au pluriel; *còmmè un certain homme*; *j'ai vü certains hommes* qui préfèrent la richesse à la vertu. *Chaque* est appliqué aux *Substantifs* au singulier Seulement; *còmmè chaque homme s'aime lui-même.* *L'un ou l'autre* est employé seulement avec des *Substantifs* au singulier; *còmmè l'une ou l'autre maison est assez bonne.* *Ni l'un ni l'autre* est employé seulement avec des *Substantifs* au singulier; *còmmè je ne veux prendre ni l'une ni l'autre partie.* *Chaque* est

as I have néver à one. Fèw is applied ònly tò Substantives in thé plùral; as fèw chérries. Múch has mány in thé plùral: múch is ùsed with Substantives denòting quantity; and mány with Substantives denòting nùmber; as múch mèat and mány mén. Nò is ùsed with Substantives in thé singular and plùral; as nò mán, nò wómen. Nónè is àlways ùsed absolute-ly; as have you any ápples? I have nónè. óther is ùsed with Substantives in thé singular and plùral; as thé óther bouse is mìnè; thé óther bouses are híis. Anóther is ùsed ònly with á Substantive in thé singular; as sènd mè anóther lètter. It is likewise ùsed absolute-ly in thé plùral, and thén refèrs ònly tò pèrsons; as

év-ry mǎnn, év-ry háouce. é-vér à iz cām mǎnn-ly iouzd inn-stide áffén-ný, ánn dāl-ouéz ouith á Sǒb-stěnn-tive inn thǐ sǐnnng - guioũ-lěr; áz háive iou é-vér á bouc? Né- vér á iz iouzd thǐ sǎime ouái áz thǐ fār-měr; áz ái háive né - vér á ouonne. Fioũ iz áp-pláid òne-ly tou Sǒb-stěnn-tivz inn thǐ ploũ-rěl; áz fioũ tchěr - riz. Mǒtch ház mén-ný inn thǐ ploũ-rěl: mǒtch iz iouzd ouith Sǒb - stěnn-tivz dǐ - nō - tǐnnng couánn-tǐ-tý, ánn mén-ný ouith Sǒb-stěnn-tivz dǐ-nō-tǐnnng nǒmm-běr; áz mǒtch mǐte ánn mén-ný mǎnn. Nō iz iouzd ouith Sǒb-stěnn-tivz inn thǐ sǐnnng - guioũ - lěr ánn ploũ-rěl; áz nō mǎnn, nō ouĩm-mǐnn. Nōnne iz ál-ouéz iouzd ábsǒ-loũte-ly; áz háive iou én-ný áppliz? ái háive

employé avec des Substantifs au singulier seulement; comme chaque homme, chaque maison. ever a, quelque, est ordinairement employé au lieu de any, quelque, & toujours avec un Substantif au singulier; comme avez vous quelque livre? Pas un est employé de la même maniere que le precedent; comme je n' ai pas un. Peu de s'applique seulement aux Substantifs au pluriel; comme peu de cerises. Much fait many, plusieurs, au pluriel: much est employé avec des Substantifs, qui marquent la quantité, & many avec des Substantifs qui marquent le nombre; comme beaucoup de viande, & plusieurs hommes. Nul est employé avec des Substantifs au singulier & au pluriel; comme

I have seen several others more prudent. Such is used with Substantives in the singular and plural; but remember always to put the indefinite article (a) or (an) after it, when it is put before a noun of the singular number; as such a man; such a woman.

nönn. ö-thër iz iouzd outh Söb-stënn-tivz inn thi sinng-guiou-lër änn ploü-rël; äz thi ö-thër häouce iz mäinn; thi ö-thër häou-ziz äire hiz. ä-nö-thër iz iouzd öne-ly outh ä Söb-stënn-tive inn thi sinng-guiou-lër; äz sennnd mi ä-nö-thër lét-tër. it iz läic-ouiz iouzd äb-sö-loüte-ly inn thi ploü-rël änn thënn ri-fërz öne-ly tou pers'nz; äz äi häive sine sév-rël ö-thërz möre prou-dënnnt. Sötch iz iouzd outh Söb-stënn-tivz inn thi sinng-guiou-lër änn ploü-rël; bött ri-mëmm-bër äi-ouëz tou pött thi inn-dëf-i-nit ärticle (a) ärr (änn) äf-tër it, houënn it iz pött bi-före ä näoun äff thi sinng-guiou-lër nömm-bër; äz sötch ä männ: sötch ä ouou-mënn.

nul homme, nulles femmes. Pas un est toujours employé absolument; comme avez vous quelques pommes? Je n'en ai point. Autre est employé avec des Substantifs au singulier & au pluriel; comme l'autre maison est la mienne; les autres maisons sont les siennes. Un autre est employé avec un Substantif au singulier; comme envoyez moi une autre lettre. Il est aussi employé absolument au pluriel, & pour lors il se rapporte aux personnes seulement; comme j'ai vu plusieurs autres plus sages. Tel est employé avec des Substantifs au singulier & au pluriel; mais souvenez vous de mettre toujours l'article indéfini (a) ou (an) après (such), quand on le met devant un nom du singulier;
comme

A. Thús fár I understánd you perfectly wéll; bút téll mé, àre thère ány óther remárks tó màke?

B. Yés, Sír. All thése prò-nouns àre invá-riable, ánd de-clined with thé párticles of, tó, ánd fróm. You múst remárk like-wise, thát bóth is óften á conjúñtion, ánd signifies ánd; ás bóth my fáther ánd móther tóld mé sò. éither ánd néi-ther àre likewise cómmonly úsed ás conjúñtions; ás éither my bróther ór síster. néither bè nórr shè. Fróm thé prònoun évery àre derived thése twò, viz. évery óne, ánd évery bódy. Nò is frèquently úsed ás áñ advérb; ás nò, I càn't cóme.

Thóss fàrr ái önn-dér-stännð iou pèr - fèt-ly ouèll; bótt téll mī, aire thāire én - ný ö-thër rī-mārcz tou māique?

Yis, Sörr. áll thīze prò - náounz aire inn - vā - rī-èble, ánn dĩ-clāind ouith thī pā-r-ticlz áff, tou ánnfrāmm. Iou möst rī-mārc lāic-ouiz, thātt bóth iz áff'n á cōnn - djōnc-chiēnn, ánn sígue-nī-fāiz ánnð; áz bóth mī fá-ther ánn mö-ther tōld mī sò. é-thër ánn né-thër aire lāic-ouiz cām-mēnn-ly iouzd áz cōnn - djōnc-chiēnnz; áz é-thër mī brō-thër árr sis-tēr, né-thër hī nārr chī. Frāmm thī prò-náoun év-ry aire dĩ-rāivd thīzetou, viz. év-ry ouōnne ánnð év-ry bādðy. Nò iz frī-couēnnit-

comme un tel homme, une telle femme.

Jusqu' ici je vous entens parfaitement bien; mais dites moi, y a-t-il quelques autres remarques à faire?

Oui, Monsieur. Tous ces pronoms sont invariables, & déclinés avec les particules de, à, & de. Il faut aussi remarquer, que both est souvent conjonction, & signifie et; comme et mon pere et ma mere m'ont dit ainsi. L'un ou l'autre & ni l'un ni l'autre sont aussi communement employés comme conjonctions; exemp: ou mon frere ou ma soeur, ni lui ni elle. Du pronom every, chaque, ie derivent ces deux autres, savoir chacun. Non est souvent employé comme adverbe; comme non, je ne peux pas venir.

*ly iouzd äz änn
äd-vërb; äz nō,
äi cännnt cōmme.*

DIALOGUE IX.

Des Verbes.

B. *Thé vërb* is
ás thé sòul
óf *speèch*, ánd sig-
nifies thé *áction*,
pásson, ór bèing óf
its *Nóminative càse*,
with thé *círcum-*
stances óf *tíme*,
présent, *pást*, ánd
fútur; ás *I löve*,
I löved, *I wíll löve*;
I ám bèaten, *I wás*
bèaten; *I shàll bè*
bèaten; *I ám*, *I*
wás, *I shàll bè*.

A. *Hòw mày*
óne knòw á vërb?

B. évery wórd
thát cán bè *cónju-*
gated ín *góod sènsè*,
with á *Súbstantive*
óf thé *Nóminative*
Càse befóre it; ánd
withòut á *Nómi-*
native Càse befóre
it, cännnt màke
góod sènsè, is á

Thi vërb iz äz
thi sòle äff spitch,
änn sigue-ni-fäize
thi äc-chiënn, *päs-*
chiënn, *är bī-*
inng äff its Nā-
mī-nē-tive Cāice,
ouith thi cīr-cōmm-
stē-n-ciz äff tāime,
prē-zēnt, *pāst*, *än*
fiōū-tiër; äz äi
löve, äi *lövd*, äi
ouill löve; *I ám*
bīt'n, *I wāz bīt'n*;
äi chāll bī bīt'n;
äi ämm, äi *ouāz*,
äi chāll bī,

Hāou māi ouōnne
nō ä vërb?

év-ry ouōrd thāt
cānn bī cānn-djoū-
gāi-tēd inn gōūd
sēnnce, *ouith ä*
Sōb-stēnn-tive äff
thi Nā-mī-nē-tive
Cāice bī-fōre it;
änn ouith-āout ä
Nā-mī-nē-tive
Cāice bī-fōre it,

Ce *verbe* est
comme l'ame du
discours, & signi-
fie, l'*action*, la *pas-*
sion, ou l'*être* de
son *Cas Nominatif*,
avec les *circon-*
stances du *tems*,
présent, *passé*, &
futur; comme
j'aime, *j'aimois*,
j'aimerai; *je suis*
batu, *j'étois batu*,
je serai batu; *je*
suis, *j'étois*, *je se-*
rai.

Comment peut
on connoître un
verbe?

Chaque mot qui
peut être *conjugué*
en *bon sens* avec
un *Substantif* du
Cas Nominatif de-
vant lui; & qui
sans un *Cas Nomi-*
natif devant lui,
ne peut pas faire
le *bon sens*, est *ver-*
verb:

vérb : á s thé wótds
ló-ve, rèad, tèach.

cänn-nât mäische
goũd sennce, iz ä
vêrb; äz thĩ ouördz
löve, rīde, tiche.

be : comme les
mots, aimer, lire,
enseigner.

A. Hòw múst
óne knòw thé
wórd ló-ve is á
vêrb.

Hâou möst ouõune
nõ thĩ ouörd löve
iz ä vêrb?

Comment faut
il savoir que le
mot *aimer* est
verbe.

B. I knòw thé
wórd ló-ve is á
vêrb, becåuse I
cân conjugate it in
góod sènsè, thús; I
ló-ve, thou ló-vest,
hè ló-ves; wè ló-ve,
yòu ló-ve, thèy ló-ve.

äi nõ thĩ ouörd
löve iz ä vêrb,
bĩ-cåze äi cänn
cänn-djoũ gäite it
inn goũd sennce,
thõfs; äi löve,
thâou lö-vét, hĩ
lövz; ouĩ löve,
ioũ löve, thāi löve,

Je fai que le
mot *aimer* est *ver-*
be, parceque je
puis le conjuguer
en bon sens, ainsi;
j'aime, tu aimes, il
aime; nous aimons,
vous aimez, ils
aiment.

A. Prây, Sír,
tèll mè whát thé
conjugàtion óf á
vêrb is; fór I dònt
understánd yòu?

Prāi, Sörr, téll
mĩ bouât thĩ cänn-
djoũ - gāi - chienn
äff ä vêrb iz; fárr
äi dònt önn-dër-
stännð ioũ.

Je vous prie,
Monsieur, dites
moi ce que veut
dire la conjugaison
d'un *verbe*; car
je ne vous entens
pas.

B. Thé conju-
gàtion óf á *vêrb*
is its *variàtion*,
accòrding tò its
várious *Nómina-*
tives, ánd diffe-
rences óf móod, ánd
ténse, ór tìme.

Thĩ cänn-djoũ-
gāi-chienn äff ä
vêrb iz itz vā-
rĩ-āi-chienn, ac-
cār-dinng toũ itz
vā-rĩõfs Nā-mĩ-
nē-tivz, änn dif-
frēnn-ciz äff
moũd, ann ténnce,
ärr tāime.

La conjugaison
d'un *verbe* est sa
variàtion, selon
ses *Nominatifs* dif-
ferens, & ces dif-
férences du *mode*,
& du *temps*.

A. Hòw mány
sòrts óf *Nómina-*
tives àre thère?

Hâou mén-nỹ
sārtz äff Nā-
mĩ-nē-tivz āire
thāire?

Combien d'es-
peces de *Nomina-*
tifs y a-t-il?

B. Thère àre

Thāire āire thrĩ

Il y a trois es-

thrèe sòrts óf Nòminatives càlled thrèe pèrsons, singular and plùral.

A. Whát Nòminatives àre óf the fírst pèrson singular?

B. óf the fírst pèrson singular, thère is büt óne Nòminative singular, viz. I.

A. Whát Nòminatives àre óf the sécond pèrson singular?

B. óf the sécond pèrson singular, thère is büt óne Nòminative singular, viz. thou.

A. Whát Nòminatives àre óf the thírd pèrson singular?

B. Hè, shè, and évery óther Nòminative singular, is óf the thírd pèrson singular, excépt I and thou.

A. Whát Nòminatives àre óf the fírst pèrson plùral?

sàrtz áff Nâ-mĩ-ně-tivz, càlled thrī pèrs'nz, sīnng-guioũ-lěr ānn plōũ-rěl.

Houát Nâ-mĩ-ně-tivz āire áff thĩ fōrrst pèrs'n sīnng-guioũ-lěr?

áff thĩ fōrrst pèrs'n sīnng-guioũ-lěr, thāire iz bōtt ouōnne Nâ-mĩ-ně-tive sīnng-guioũ-lěr, viz. āi

Houát Nâ-mĩ-ně-tivz āire áff thĩ sé-quēnnđ pèrs'n sīnng-guioũ-lěr?

áff thĩ sé-quēnnđ pèrs'n sīnng-guioũ-lěr, thāire iz bōtt ouōnne Nâ-mĩ-ně-tive sīnng-guioũ-lěr, viz. thāou.

Houát Nâ-mĩ-ně-tivz āire áff thĩ thōrrđ pèrs'n sīnng-guioũ-lěr?

Hĩ chĩ, ānnđ év-rỹ ō-ther Nâ-mĩ-ně-tive sīnng-guioũ-lěr, iz áff thĩ thōrrđ pèrs'n sīnng-guioũ-lěr, ec-sépt āi ānn thāou.

Houát Nâ-mĩ-ně-tivz āire áff thĩ fōrrst pèrs'n plōũ-rěl?

peces de Nomina-tifs, appellés trois personnes, au singulier & au pluriel.

Quels Nomina-tifs sont de la première personne du singulier?

De la première personne du singulier, il n'y a qu'un Nominatif du singulier, savoir, je.

Quels Nomina-tifs sont de la seconde personne du singulier?

De la seconde personne du singulier, il n'y a qu'un Nominatif du singulier, savoir tu.

Quels Nomina-tifs y-a-t-il de la troisième personne du singulier?

Il, elle, & chaque autre Nominatif du singulier est de la troisième personne du singulier, excepté je & tu.

Quels Nomina-tifs sont de la première personne du pluriel?

B.

B. óf thé *fírst* *pérson plùral*, there is ònly óne *Nóminative plùral*, viz. *wè*.

áff thĩ fórrst *pérs'n ploū-rel*, *thāire iz óne-lý* *ouōnne Nâ-mĩ-ně-tive ploū-rěl*, viz. *ouĩ*.

De la premiere *personne du pluriel* il n'y a qu'un *Nominatif du pluriel*, savoir, *noas*.

A. Whát *Nóminatives* are óf thé *sécond pérson plùral*?

Houát Nâ-mĩ-ně-tivz āire áff thĩ sé-quēnnd pérs'n ploū-rěl?

Quels *Nominatifs* sont de la *seconde personne du pluriel*?

B. óf thé *sécond pérson plùral*, there is ònly óne *Nóminative plùral*, viz. *yè* ór *yòu*.

áff thĩ sé-quēnnd pérs'n ploū-rěl, *thāire iz óne-lý* *ouōnne Nâ-mĩ-ně-tive ploū-rěl*, viz. *yĩ árr iou*.

De la *seconde personne du pluriel*, il n'y a qu'un *Nominatif du pluriel*, savoir, *vous*.

A. Whát *Nóminatives* are óf thé *thírd pérson plùral*?

Houáe Nâ-mĩ-ně-tivz āire áff thĩ thōrrd pérs'n ploū-rěl?

Quels *Nominatifs* sont de la *troisième personne du pluriel*?

B. *They*, and *évery óther Nóminative plùral*, are óf thé *thírd pérson plùral*, excépt *we* and *yè*, ór *yòu*.

Thāi, ānnd év-ry ō-thēr Nâ-mĩ-ně-tive ploū-rěl, āire áff thĩ thōrrd pérs'n ploū-rěl, éc-sépt ouĩ ānn yĩ, árr iou,

Ils, elles, & tout autre Nominatif du pluriel, sont de la *troisième personne du pluriel*, excepté *nous & vous*.

A. Thése *things* are plàin enough; búť prày, Sir, whát dò thèy cáll thé *pérsons óf vérbz*?

Tbĩze thĩnngz āire plāiun i-nōff; bōtt prāi, Sōrr, houát dou thāi cáll thĩ pérs'nz áff vérbz?

Ces choses sont assez claires; mais je vous prie, Monsieur, qu'est ce qu'on appelle les *personnes des verbes*?

B. Thé *pérsons óf vérbz* are thèir *vários terminations*, accómmo-dated tó thé *Nóminatives óf thé*

Tbĩ pérs'nz áff vérbz āire thāire vā-riōs tér-mĩ-nāi-chiēnnz, āc-cā-mō-dāi-těd tou thĩ Nâ-mĩ-ně-tivz

Les *personnes des verbes* sont leurs *differentes terminaisons*, accommo-dées aux *Nominatifs des personnes* *séveral*

séveral pèrsons.

A. And hòw, Sir, dò thé pèrsons óf vèrbs énd ín *English*?

B. In thé *English* vèrbs, thé *fírst* pèrson *síngu-lar*, thé *fírst*, *sé-cond* ánd *thírd* plú-ral, áre *alíke* ín thé *símple* tén-ses. The *sécond* pèrson *síngular* énds ín (*ést*); thé *thírd* pèrson *síngular* énds ín (*s*), ór ín (*es*), wén thé *necéssity* óf *pronunciàtion* requíres ít; ás fòr *exámple*; *I tèach*, *thòu tèach-ést*, *bè tèach-es*. Wè álsò úse thé *terminà-tion* (*eth*) tó fòrm thé *thírd* pèrson *síngular*; búť ít ís ónly ín *fòrmal* spèèches, ás ín *prày-ers*, thé *púlpit*, &c.

áff thĩ sév - rël différentes.
pèrs'nz.

änn bâou, Sörr,
dou thĩ pèrs'nz áff
vèrbz énnđ inn
Inng-glich?

Inn thĩ Inng-glich vèrbz thĩ fòrrst pèrs'nsíng-guioü-lër, thĩ fòrrst, sé-quénnd änn thörrd ploü-rël äire ä-läic inn thĩsímpletén-fiz
Thĩ sé - quénnd pèrs'nsínn-guioü-lër énnđz inn (ést); thĩ thörrd pèrs'nsínn-guioü-lër énnđz inn (s), ärr inn (es),
houénn thĩ nĩ-sé-si-tý áff thĩ prö-nönn-cí-äi-chiënn ri-couäiërz ít; äz fárr égue zámmpel:
äi titch, thâou tĩ - tchëst, hĩ tĩ-tchiz. Ouĩ äł-sö icüze thĩ tér-mĩ-näi-chiënn(eth) toũ fárm thĩ thörrd pèrs'n síng-guioü-lër; bött ít iz öne-ly innfâr-mël spĩ tchiz, äz inn präirz, thĩ poulpit. &c.

Et, Monsieur, les personnes des verbes comment finissent elles en *Anglois*?

Dans les verbes *Anglois* la première personne du singulier, la première, seconde & troisième du pluriel sont semblables dans les tems simples. La seconde personne du singulier finit en (*est*); la troisième personne du singulier finit en (*s*), ou en (*es*), quand la nécessité de la prononciation le demande; comme par exemple: *J'enseigne, tu enseignes, il enseigne.* Nous employons aussi la terminaison (*eth*) pour former la troisième personne du singulier; mais c'est seulement dans les discours formels, comme dans les prières, la chaire, &c.

A. Véry wéll
I understánd al-
mòst àll you sà y,
bút thé wó rds sím-
ple ténse s.

B. This ánd
évery thing élse
I wíll explàin tó
you, In vé rbs
thère àre fíve
things tó bè con-
sidered, viz. thé
mòods, ténse s, núm-
bers, pè rsons ánd
conjugàtion.

A. Explàin tó
mè sòme óf thèse
térms, íf you
plèase. As tó thé
númber óf thé
vé rbs, I supposé
it ís thé sàme ás
thát óf thé nòun,
ánd thé pè rsons óf
vé rbs I compre-
hénd by w hát
you sàid p. 75.

B. Thé wó r d
mòod s ígnífies á
cèrtain mánner óf
expréssing thé á c-
tion denòted by
thé vérb.

A. In hòw mány
mòods ór mánners
cán óne váry thé
vérb?

B. In fíve, viz

Vé-rý ouéll ái
ònn-dér-stánd ál-
mòst àll iou sà i
bútt thĩ ouòrdz
símple tén-n-siz.

This ánn é-v-ry
thĩng élce ái ouíll
écs-pláinn tou iou.
Inn vérbz tháire
áire fáive thĩngz
tou bí cánn-sí-dèrd,
viz. thĩ móudz,
tén-n-siz, nòm-
bèrz, pèrs'nz ánn
cánn - djoũ - gài-
chiènn.

écs-pláinn tou mĩ
sòmme áff thĩze
tèrmz, íf iou plĩze.
áz tou thĩ nòm-
bèr áff thĩ vérbz,
ái sòp-pòze ít íz thĩ
sáime áz thát áff
thĩ nàoun, ánn thĩ
pèrs'nz áff vérbz
ái cámm-pri-kénnd
bái houát iou sàid,
P. 75.

Thĩ ouòrd móud
sĩgue-nĩ-fáize á
sèrr-tinn mán-nèr
áff écs-près-sĩng thĩ
ác-chiènn dĩ-nò-
tèd bái thĩ vérb.

Inn háou mén nĩ
móudz, árr mán-
nèrz cánn ouònnè
vá-rý thĩ vérb?

inn fáive, viz.

Fort bien j'en-
tons presque tout
ce que vous dites,
excepté les mots
tems simples.

Je vous expli-
querais ceci & toute
autre chose. Dans
les verbes il y-a
cinq choses à con-
siderer, savoir les
modes, les tems, les
nombres, les person-
nes & la conju-
gaison.

Expliques moi
quelques uns de
ces termes, s'il vous
plait. Quant au
nombre des verbes,
je suppose qu'il est
le même que celui
du nom, & je com-
prends les personnes
des verbes par ce
que vous aviez dit,
p. 75.

Le mot mode
signifie une cer-
taine maniere d'ex-
primer l'action
marquée par le
verbe

En combien de
modes ou manieres
peut on varier le
verbe?

En cinq, savoir
thé

thé *Indicative*, thé *Impérative*, the *Potential*, thé *Conjunctive* or *Optative*, and thé *Infinitive*. All thèse terms àre derived fróm thé *Latin*, and àre invénted by thé *Grammarians*.

A. Why is thé first mòd càlled *Indicative*?

B. Becàuse it indicates, or marks w hé n thé *action* is *done*, thát is tó sày, in thé *time présent*, *pást* or *future*; as, *I love*, *I loved*, *I shall love*.

A. Wéll. Why dò thèy gíve thé nàme óf *Impérative* tó thé *second mòd*?

B. Becàuse it marks thé *action* which thé *verb* denòtes, by *commanding*, *forbidding*, or *asking leave*; as, *Bring mè thát*; *binder*

thi Inn-d-ĩ-că-tive, *thi* Imm - pé - ră-tive, *thi* Pö-ténnc-hiél, *thi* Cönn-djönnc - tive *ârr* âp - tăi - tive, *ânn* *thi* Inn-fĩ-nĩ-tive. *âll* *thĩze* *aire* *dĩ-răivd* *frâmm* *thĩ* *Lăt-tinn*, *ânn* *aire* *ĩnn-vénnc-téd* *băi* *thĩ* *Grăm - măriennz*.

Houăi *ĩz* *thĩ* *förrst* *mouđ* *călld* *Inn-d-ĩ-că-tive*?

Bĩ-căze *ĩt* *ĩnn-d-ĩ-căitz*, *ârr* *mărcz* *houénn* *thĩ* *ăc-chienn* *ĩz* *dönn*, *thătt* *ĩz* *toũ* *săi*, *ĩnn* *thĩ* *tăime* *pre-zénnt*, *păst*, *ârr* *fióu-tiér*; *ăz* *ăi* *löve*, *ăi* *lövđ*, *ăi* *chăll* *löve*,

Ouél. *Houăi* *dou* *thăi* *guĩve* *thĩ* *năime* *ăff* *Imm-pé-ră-tive* *toũ* *thĩ* *sé-quénnd* *mouđ*?

Bĩ-căze *ĩt* *mărcz* *thĩ* *ăc-chienn* *houitch* *thĩ* *vérđ* *dĩ-nötz*, *băi* *cömmănn-dĩng*, *făr-bĩd-dĩng*, *ârr* *ăs-quĩng* *live*; *ăz* *Brĩng* *mĩ* *thătt*;

l'Indicatif, *l'Impératif*, le *Potentiel*, le *Conjonctif* ou *Optatif*, & *l'Infinitif*. Tous ces termes font dérivés du *Latin*, & font inventés par les *Grammairiens*.

Pourquoi le premier mode est-il appelé *Indicatif*?

Parce qu'il indique, ou marque quand l'*action* se fait, c'est à dire, dans le *temps présent*, *passé*, ou *futur*; comme, *j'aime*, *j'aimai*, *j'aimerai*.

Fort bien. Pourquoi donne-t-on le nom d'*Impératif* au second mode?

Parce qu'il marque l'*action* que le *verbe* signifie, en *commandant*, *déendant*, ou en *demandant permission*; comme, *Apportez mĩ cela*; *hĩmĩ*

hīm fróm gòing òut; lét mè seè ít.

hīnn - dēr hīmm frāmm gō - īng àout; lét mī sī ít.

empêchez le de sortir; laissez moi le voir.

A. What is the meaning of the words *Potential*, *Optative*, or *Conjunctive*?

Houât iz thĩ mī-nīng āff thĩ ouōrdz Pō - tēnn-chiēl, āp-tāi-tīve, ārr Cōnn-djōnnctīve?

Que veulent dire les mots *Potentiel*, *Optatif*, ou *Conjonctif*?

B. The *Potential* expresses the action of the verb by *power*; as, *I can* or *may* go; the *Optative* expresses the action of the verb by *wish* or *desire*; as, *I wish I had*; *I would willingly have*: And it is called *Conjunctive*, by reason of the *conjunction* that is put before it.

Thĩ Pō-tēnn-chiēl écs-prés-siz thĩ āc-chiēnn āff thĩ vėrb bāi pāouř; āz, āi cānn ārr māi gō; thĩ āp-tāi-tīve écs-prés-siz thĩ āc-chiēnn āff thĩ vėrb bāi ouīch ārr dī-zāiēr; āz, āi ouīch āi hād; āi ouōud ouīl-līng-lỹ hāive: ānd ít iz cāllđ Cōnn-djōnnctīve, bāi rīz'n āff thĩ cōnn-djōnnctīve - chiēnn thātt iz pōtt bĩ. fōre ít.

Le *Potentiel* exprime l'action du verbe par *pouvoir*; comme, *je puis obtenir*; l'*Optatif* exprime l'action du verbe par *souhait* ou *desir*; comme, *je voudrais avoir*; *je voudrais bien avoir*: & il s'appelle *Conjonctif* à cause de la *conjunction* qui le précède.

A. What do you say of the *Infinitive*?

Houât dōu iōu sāi āff thĩ Inn-fī-nī-tīve?

Que dites vous de l'*Infinitif*?

B. It marks the action of the verb without the person, and is preceded by *(to)*; as, *to speak*, *to love*, *to sing*, &c.

It mārks thĩ āc-chiēnn āff thĩ vėrb ouīth-āout thĩ pėrs'n, ānd iz priē-sī-dēd bāi (toū); āz, toū spīque, toū lōve, toū sīng, &c.

Il marque l'action du verbe sans la personne, & est précédé par *(à, de pour)*; comme, *parler*, *aimer*, *chanter* &c.

A. What dō you
mēan bẏ tēse ?

Houât dōu iōu
mīne bāi tēnce ?

Qu' entendez
vous par tense ?

B. Thé tīme in
which ān āction
is dōne.

Tōi tāime inn
houich ānn āc-
chiēnn iz dōnne.

Le tems dans
lequel une action
se fait.

A. In hōw māny
tēses òr tīmes cān
ōne exprēs ān
āction ?

Inn hāou mēn-ny
tēnn-siz ārr tāimz
cānn ouōune ēcs-
prēs ānn āc-chēnn ?

En combien de
tems peut on ex-
primer une action ?

B. In threè prin-
cipal tīmes, thé
présent, thé pāst
and thé future, tō
which thēy ādd
thé impēfēct and
preterplupēfēct.

inn thrī prīnn-
cī-pēl tāimz, thī
prē-zēnt, thī pāst,
ānn thī fiōu-tiēr,
tōū houitch thāi ādd
thī imm-pēr-fēt,
ānn prāi-tēr-plōū-
pēr-fēt.

En trois princi-
paux tems, le pre-
sent, le passé, & le
futur, aux quels,
on ajoute l'impa-
fait & le preterit-
pluparfait.

A. What is tō
bē observed with
regārd tō thé
tēses òr tīmes ?

Houât iz tōū bī
āb-zérud ouith rī-
gārd tōū thī tēnn-
cīz ārr tāimz ?

Que faut il re-
marquer par rap-
port aux tems ?

B. Thé présent
tēse òf thé Indī-
catif is ēither sim-
ple òr compound,
thāt is tō sāy, is
cōjugated bẏ
ōnly vāying its
sécond and thīrd
pērsōn singular, òr
bẏ ādding thé
hēlping verb (do)
tō thé Infinitive.
Thé first pērsōn
òf thé simple pré-
sent is fōrmed òf
thé présent òf thé
Infinitif (which
hās ās māny ter-

Thī prē-zēnt
tēnce āff thī Inn-
dī-cā-tive iz ē-
thēr simmple ārr
cōmm - pāound,
thātt iz tōū sāi,
iz cānn-djōū-gāi-
ted bāi ōne-lẏ vā-
rẏ - īng iz sé-
quēnn ānn thōrd
pērs'nsinn-guioū-
lēr, ārr bāi ād-
dīng thī hēl-
pīng verb (dōu)
tōū thī Inn-fī-nī-
tive. Thī fōrrst
pērs'n āff thī
simmple pré-

Le tems présent
de l'Indicatif est
ou simple ou com-
posé, c'est à dire,
il est conjugué en
variant seulement
la seconde & troi-
sième personne du
singulier, ou en
ajoutant le verbe
auxiliaire (do faire)
à l'Infinitif. La
première personne
du tems présent
simple est formé
du présent de l'In-
finitif (qui a au-
tant de terminai-
minations

minations ásthère
àre lètters in thé
Alphabet) by pút-
ting thé prònoun
(I) before thé
vérb, instèad óf
thé párticle (tó) ;
ás, *tó púnish*, I *pú-
nish* ; *tó love*, I
love. Thé sécond
pérson is fòrmed
by ádding (*est*) *tó*
thé *fírst*, whén it
énds in á cónso-
nant, ánd ònly (*st*)
whén it énds in á
vówel ; ás, I *pú-
nish*, *thòu púnish-est* ;
I *love*, *thòu love-st*.
Thé *thírd* pérson is
fòrmed by ádding
(*s*) *tó* thé *fírst* ;
ás, I *love*, *hè*
lóves ; I *fínd*, *hè*
fínds ; búttó vérbz
éending in *ch*, *sh*,
ss ánd *x*, thèy ádd
(*es*) *tó* fòrm thé
thírd pérson síngu-
lar ; ás, I *chúrch*,
hè chúrch-es ; I
blúsh, *hè blúsh-es* ;
I *wítness*, *hè wít-
ness-es*. All thé
pérsons óf thé plù-
ral áre thé sàme
ás thé *fírst*, ánd
dístínguished ònly
by thé *pérsonal*

zénnt iz fârmá áff
thí pré-zénnt áff
thí Inn-fí-ní-tive
(*houitch ház áz*
*mén-ny tér-mi-nái-
chiënnz áz tháire*
áire lét-tërz inn
thí Al-pha-bet) *bāi*
*pót-tínnng thí prò-
náoun (āi) bí-fòre*
thí vérb, inn-stíde
áff thí pár-tícle
(*toū*) ; *áz, toū*
*pön-ních, āi pon-
ních ; toū löve,*
*āi löve. Thí sé-
quënnnd pers'n iz*
fârmá bāi ád-díng
(*est*) *toū thí fòrrít*
houënn it énnndz inn
ā cānn-sō-nënnnt,
ānnnd ōne - lý (st)
houén it énnndz inn
ā vāou-ël ; áz, āi
pön-ních, thāou
pön-ních-ést ; āi
löve, thāou löv-
ést. Thí thörrd
pers'n iz fârmá
bāi ád-díng (s) toū
thí fòrrít ; áz, āi
löve, hī lövz ; āi
fāínd, hī fāíndz ;
tótt toū vérbz énn-
dínnng inn ch, sh,
ss ānnnd x, thāi ádd
(*ëz*) *toū fârm thí*
thörrd pers'n
sínnng-guioū-lër ;

sons qu'il y-a de
lettres dans l'Al-
phabete) en met-
tant le pronom
(Je) devant le
verbe, au lieu de
la particule (à) ;
comme, punir, je
punis ; aimer, j'aime.
La seconde personne
est formée en ajou-
tant (*est*) à la pré-
miere, quand il finit
en consonne, & feu-
lement (*st*) quand
il finit en voyelle ;
comme. je punis,
tu punis ; j'aime, tu
aimes. La troisième
personne est for-
mée en ajoutant
(*s*) à la premiere ;
comme, j'aime, il
aime ; je trouve, il
trouve ; mais aux
verbes finissans en
ch, *sh*, *ss* & *x*, on
ajoute (*es*) pour
former la troisième
du singulier ; com-
me, je rends graces
à Dieu pour une
femme relevée de
ses couches, il rend
graces, &c. je rougis,
il rougit ; je te-
moigne, il temoigne.
Toutes les per-
sonnes du pluriel
prònouns

pronouns.

ăz, ăi tchörtch, font les mêmes que
hī tchör-tchiz; ăi la première, & dis-
blöche, hī blö- tinguées seule-
chiz; ăi ouit-něs, ment par les pro-
hī ouit-něs-siz. noms personnels.

ăll thī pėrs'nz ăff
thī ploū-rėl ăire
thī săime ăz thī
förrst, ănn dis-
tīng-gouichtōne-lŷ
băi thī pėr-sō-nėl
prō-năounz.

A. What dō you
mėan by hėlping
vėrbs?

Houăt dōu iou
mīne băi hėl-pīng
vėrbz?

Qu' entendez
vous par les verbes
auxilliaires?

B. Thė hėlping
vėrbs ăre sō căllėd,
becăuse thėy hėlp
tō cōjugatė ōthėr
vėrbs, ănd thėy
ăre cōmmonly
căllėd thė sīgnŝ ōf
thė tėnses. (Dō)
is thė sīgn ōf thė
cōmpound prėsent
tėnsė ōf thė Indī-
cativė. It măkės
(dōst) in thė sė-
cond pėrson sīngulăr,
ănd (dōes) in thė
thīrd. ăll thė
pėrsonŝ ōf thė plū-
răl ăre thė săme
ăs thė fīrst sīngu-
lăr; ăs I dō lōvė,
thōu dōst lōvė, hė
dōes lōvė, wė dō
lōvė, you dō lōvė,
thėy dō lōvė.

Thī hėl-pīng
vėrbz ăire sō căldė
bī-căzė thăi hėlp
tō cănn-djōu găit
ō-thėr vėrbz, ănn
thăi ăir căm-mėnn-
lŷ căldė thī săinz
ăff thī tėnn-cīz.
(Dōu) iz thī săinn
ăff thī cōmm-
păound prė-zėnnt
tėnnce ăff thī Inn-
dī-că-tīvė. It măicz
(dōst) inn thī sė-
quėnnđ pėrs'n
sīng-guioŷ-lėr,
ănn (dōz) inn thī
thōrrđ. ăll thī
pėrs'nz ăff thī
ploū-rėl ăire thī
săime ăz thī förrst
sīng-guioŷ-lėr;
ăz, ăi dōu lōvė,
thăou dōst lōvė, hī

Les verbes aux-
iliaires font, ainsi
appelles, parcequ'
ils aident à con-
juger les autres
verbes, & ils font
ordinairement ap-
pellés les signes des
tems. (Dō) est le
signe du tems prė-
sent composė del'In-
dicatif. Il fait
(dōst) dans la sė-
conde pėrsonne du
sīngulier, & (dōe)
dans la troisiėme.
Toutes les pėr-
sonnes du pluriel
font les mêmes que
la première du sīn-
gulier; comme.
j'aime, tu aimes, il
aime; nous aimons,
vous aimez, ils ai-

A. I

dōz löve; ouī dou
löve, iou dou löve,
thāi dou löve.

A. I understand
véry wéll thé sig-
nification óf thé
present tense of the
Indicative mood. I
know it méans thé
time, which is *now*
passing; búť I dò
nót comprehend
thé úse óf thé
compound tense, nòr
why you pút *dò*,
döst, *dóes*, &c. be-
fóre thé verb.

āi önn-dër-stānd
vér-ry ouél thī
sīgue-nī-fī-cāi-
chiēnn āff thī pré-
zēnt tēnnce āff
thī Inn-dī-cā-tive
mōūd. āi nō it
mīnze thī tāime,
houitch iz nāou
pās-sīng; bōtt āi
dou nātt cāmm-pri-
bēnn thī iouce āff
thī cōmm-pāound
tēnnce, nārr houāi
iou pōtt dou, döst,
dōz, &c. bī-fōre
thī verb.

J'entens très
bien la signi-
fication du *tems*
present de l'*Indica-*
tif. Je sai qu'il
veut dire le *tems*,
qui *passé* à *present*;
mais je ne com-
prends l'usage du
tems composé, ni
pourquoi vous
mettez *dò*, *döst*,
dóes, &c. devant
le verbe.

B. Sir, wè úse
thése signs befóre
thé verb in *inter-*
rogative and *né-*
gative sentences,
and wén wè af-
firm āny thing
emphatically, and
with grèat certāin-
ty; ās, dò you löve
mè? dóes bè èat?
I dò nót seè you,
thou döst nót löve
mè; I dò löve you
dearly, yés, I dò
löve you bétter thān
mysélf.

Sōrr, ouī iouze
thīze sāinz bī-fōre
thī verb inn inn-
tēr-rā-gā-tive ānn
né-gā-tive sēnn-
tēnn-cīz, ānn
houēnn ouī āf-firm
én-ny thīng émm-
fā-tī-quēl-lý, ānn
ouith grāit sér-
tīnn-tý; āz, dou
iou löve mī? dōz
hī ite? āi dou
nātt sī iou, thāou
döst nātt löve mī;
āi dou löve iou
dīre-lý, yīs, āi
dou löve iou bét-
tēr thēnn mī-sélf.

Monsieur, nous
employons ces
signes devant le
verbe, dans les sen-
tences *interroga-*
tives & *negatives*,
& quand nous af-
firmons quelque
chose avec *emphase*,
& *grande assurance*;
comme, *m'aimez*
vous? *mange-t-il*?
je ne vous vois pas;
tu ne m'aimes pas;
je vous aime ten-
drement, oui, *je*
vous aime mieux
que moi-même.

A. If

A. If I am
nót mistàken, you
sàid there wère
bút *three tenses* ;
sò thát I suppose
thé *Indicative mood*
hàs ònly thé *présent tense*, thé *past*,
and thé *future*.

B. You àre in
thé right ón't ;
there àre bút *three*
principal tenses ;
bút às thé *past time*
ór *tense* is divided
ínto *three branches*,
whích thé Gram-
màrians distín-
guish by thé nàmes
imperfect, *preter-*
perfect, and *preter-*
pluperfect, tówhích
they hàve attàch-
ed différent idéas ;
wè ùsually sày
there àre *five*
tenses in thé *Indi-*
cative, viz. thé
présent, thé *preter-*
imperfect, thé *pre-*
terperfect, thé *pre-*
terpluperfect, and
future.

if ai amm nàtt
mīs-tāic'n, iou sàid
thāire wāire bōtt
thrī ténn-cīz ; sō
thātt ai sōp-pōze
thī Inn-dī-cā-tīve
moūd hāz ōne lŷ
thī pré - zēnt
ténnce, thī pāst,
ānn thī fiou-tiēr.

icū aire inn thī
rāit ānt ; thāire
aire bōtt thrī
prīnn-cī-pēltén-
cīz ; bōtt āz thī
pāst ténnce ārr
tāimeīz dī-vāi-dēd
inn-toū thrībrānn-
tchīz, houitch thī
Grām - mǎ - riēnnz
dīs-tīng-gouichbāi
thī nāimz imm-
pér-fēt, prāi-tēr-
pér-fēt, ānn prāi-
tēr - plou-pér-fēt,
toū houitch thāi
bāive āt-tācht dif-
fē-rēnt ai-dī-āz ;
ouī iou-jou-ēl-lŷ sāi
thāire aire fāive
ténncīz inn thī
Inn - dī - cā - tīve,
viz. thī pré zēnt,
thī prāi-tēr-imm-
pér-fēt, thī prāi-
tēr - pér - fēt, thī
prāi-tēr.plou-pér-
fēt, ānn fiou-tiēr.

Si je ne me trom-
pe pas, vous avez
dit qu'il n'y avoit
que *trois tems* ; de
sorte que je suppose
que le *mode Indica-*
tif n'a que le *tems*
présent, le *passé*, &
le *futur*.

Vous avez rai-
son ; il n'y a que
trois tems princi-
paux ; mais com-
me le *tems passé*
est divisé en *trois*
branches lesquelles
les Grammairiens
distinguent par les
noms *im-par-fait*
prétérit, & *preter-*
pluperfait, aux-
quels ils ont at-
taché des idées
différentes ; nous
disons ordinaire-
ment qu'il y a
cinq tems dans l'*In-*
dicaive, savoir le
présent l'imparfait,
le *prétérit parfait*,
le *preterpluperfait*,
& le *futur*.

A. Explàin tó

écs-plāinn toū mī

Expliquez moi
mè

mè thèse térmz, if you pléa'e.

B. Thé *Impérfect* denòtes thé *time* óf án *áction* pást, ás if it wère *présent* with regard tó án *áction* ál-réady pást ; ás whén I sáy, *I wás speaking* óf you *whén* you cáme ín. In fine, it denòtes áctions, ás if they wère pást, which àre nót yét compléatly finished, and is úsed whén óne wóuld signify thé *áction* stíll dúring, and keèping thé sénse óf thé *périod* *suspénded* ; ás, *I flattered myself with thé hó-nour* óf your *friendship*, *bút* nòw I *find* you *díd* de-cèive mè.

A. Prày, Sír, is thé *impérfect* álsó *simple* and *compound*.

B. Yés. Thé *simple* *impérfect*, in *regular* *verbs*, is

thíze térmz, if iou plíze.

Thí imm-pér-fét *dí-nótz* *thí* táime áff án ác-chiènn pást, áz if it ouáire pré-zénnt ouíth rí-gárd tou ánn ác-chiènn ál-réd-dý pást ; áz houènn ái sái, ái ouázspíquínng áff iou houènn iou cáime inn. Inn-fáinn, it *dí-nótz* ác-chiènnz, áz if *thái* cuáire pást, *houitch* áire nátt cámm-plít-ly *fí-nícht*, ánn *díziouzd* houènnouónneouoód *sígue-ní-fáithí* ác-shiènn stíll dóuring, ánn *quí-pínnng* *thí* sénnce áff *thí* pé-riéd sòfs-pé-ndéd ; áz, ái flát-térd mǐ-sèlf ouíth *thí* án-nér áff iour frénn-chíp ; bött náou ái fáind iou *díd* *dí-síve* mǐ.

Prái, Sò-r, iz *thí* imm-pér-fét ál-só *simple* ánn *cómm-pâound*.

Yís. *Thí* *simple* imm-pér-fét, inn ré-guiou-lér

ces termes, s'il vous plait.

L'*imparfait* marque le *tems* d'une *action* passée, comme s'il étoit *présent* par rapport à une *action* déjà *passée* ; comme quand je dis, *Je* parlois *de* vous, *quand* vous etes ar-rivé. En fin, il marque des ac-tions, comme si elles étoient pas-sées, lesquelles ne sont pas tout à fait finies, & il est employé quand on veut signifier l'*ac-tion* *durant* encore, & tenant le sens de la *période* *suspen-du* ; comme, *Je* me flatois *de* l'hon-neur *de* votre ami-tié, mais je trouve à cette heure que vous me trompiez.

Je vous prie, Monsieur, l'*impar-fait* est il aussi *simple* & *composé*.

Oui. L'*impar-fait* *simple*, dans les *verbes* *reguliers*, always

always the same as the simple preter-perfect, which is formed by adding the termination (ed) to the Infinitive, if the verb ends in a consonant, and only (d) if it ends in a vowel, and the personal pronoun (I), instead of the sign of the Infinitive (to); as, to pray, I pray. ed; to love, I love. ed; and very often instead of writing (e) they put an apostrophe; as, I pray'd, I love'd. The second person is formed of the first, by adding to it (st); as, I prayed, thou prayed'st; I love, thou loved'st. All the other persons are the same as the first. The compound imperfect is formed of the imperfect of the verb (to do) viz. (did), and the Infinitive of the verb which you conjugate. Did has did'st in the

verbz, iz al-ouez thi saime az thi simple prai-ter-per-fet, bouitch iz farmd baiad-dinng thi ter - mi - nai-chienn (ed) tou thi Inn-fi-ni-tive, if thi verb enn dz inn a kann-so-nennt, ann one-ly (d) if it enn dz inn a vau-el, ann thi per-so-nel pro-naoun ai inn-stide aff thi sainn aff thi Inn-fi-ni-tive (tou); az, tou prai, ai praid; tou love, ai lovd; ann ver-ry aff'n inn-stide aff rai-tinng (e) thai pott ann apas-tro-fy; az, ai praid, ailovd. Thi se-quenn pers'n iz farmd aff thi forrit, baiad-dinng tou it ('st); az, ai praid, thau praidst; ai lovd, thau lovdst. all thi o-ther pers' iz aire thi saime az thi forrit. Thi comm-paound im-per-fet iz farmd aff thi imm-per-fet aff thi verb

est toujours le même que le pré-terit simple, qui est formé en ajoutant la terminaison (ed) à l'Infinitif, si le verbe finit en consonne, & (d) seulement s'il finit en voyelle, & le pronom personnel (Je), au lieu du signe de l'Infinitif (to); comme, prier, je priois; aimez, j'aime; & très souvent au lieu d'écrire (e) on met un apostrophe; comme, je priois, j'aimois. La seconde personne est formée de la première, en y ajoutant (st); exemp: je priois, tu priois; j'aimois. tu aimois. Toutes les autres personnes sont les mêmes que la première. L'imparfait composé est formé de l'imparfait du verbe (to do, faire) savoir did, & l'Infinitif du verbe que vous conjugez. Did fait did'st dans la seconde
second

second person singular : All the other persons are the same as the first. The use of (*did*) is the same as that of (*do*) ; which see.

(toū doū), viz. (*did*), *änn thĩ Inn-fĩ-nĩ-tĩve äff thĩ vėrb houitch iou cänn-djou-gäite. Did bāz didst inn thĩsė-quėnnđ pėrs'n sĭnnng-guioũ-lėr : äll thĩ ۆ-thėr pėrs'nz äire thĩ säische äz thĩ förrst. Thĩ iouce äff (did) iz thĩ säische äz thāt äff (doū) ; houitch sī.*

personne du singulier : Toutes les autres personnes sont les mêmes que la première. L'usage de (*did*) est le même que celui de (*do*) ; lequel voyez.

A. What do you mean by preterperfect ?

Houāt doū iou mĩne bāi prāi-tėr-pėr-fėt ?

Qu' entendez vous par préterit-parfait ?

B. The preterperfect denotes the time of an action absolutely and simply past ; as, I prayed, I dined. It is either simple, or compound. The simple preterperfect is the same as the simple imperfect, of which we have just spoken. The compound preterperfect is formed of the present tense of the Indicative of the auxiliary verb (*to have*), viz. I have, and the preter-participle of the

Thĩ prāi - tėr-pėr-fėt dĩ-nōtz thĩ täische äff änn äc-chiėnnāb-sō-loũte-lỹ änn sĭmm-plỹ pāfst ; äz, āi prāid, āi dāind. It iz ۆ-thėr sĭmmple, ärr cōmm - pāound. Thĩ sĭmmple prāi-tėr-pėr-fėt iz thĩ säische äz thĩ sĭmmple ĩmm - pėr-fėt, äff houitch ouĩ bāi-ve dĩjōfst spēc'n. Thĩ cōmm-pāound prāi-tėr-pėr-fėt iz fārmd äff thĩ prė-zėnnt tēnnce äff thĩ Inn-dĩ-cā-tĩve äff thĩ āgue-zil-

Le préterit-parfait marque le tems d'une action passée absolument & simplement ; comme, je priai, je dinai. Il est ou simple, ou composé. Le simple préterit est le même que le simple imparfait, dont nous venons de parler. Le préterit composé est formé du tems present de l'Indicatif du verbe auxiliaire (*avoir*), savoir, j'ai, & le participe préterit du verbe que vous conjuguez.

vérb yoù cónju-
gate, which, in àll
thé régular vérbz,
énds in (*ed*) ; ás,
I hàve pràyed ; *I*
hàvelóved. (*Hàve*)
hàs (*hást*) in thé
sécond pèrson singu-
lar, and (*hàs*) in
thé thîrd ; and àll
thé pèrsons óf thé
pùral àre the sàme
ás thé fîrst óf
thé singular

lě rŷ vérb (toũ
hāive), viz. āi
hāive ānn thī prāi-
tēr-par-tī-cīple
āff thī vérb iōũ
cānn - djoũ - gāite,
houitch, inn āll thī
ré-gūioũ-lěrvérbz
ēnn dz inn (*ed*) ; āz,
āi hāive prāid ;
āi hāive lövd.
(*Hāive*) *haz* (*hást*)
inn thī sé-quēnn
pèrs'ns inn-gūioũ-
lěr, ānn (*hāz*) inn
thī thōrd ; ānn
āll thī pèrs'nz āff
thī ploũ-rěl āire
thī sāime āz thī
fōrrst āff thī sinng-
guioũ-lěr.

A. What dif-
ference dò yoù
màke betwèen thé
simple and còm-
pound preterpér-
fect ?

B. Thé simple
preterpérfect is ùsed
in spèaking óf á
tìme entirely pást ;
ás, *I desired my*
bróther yésterday tó
wrìte mè á létter ;
I emplòyed lást
yèar, lást mónth,
&c. thrèè mén. Wè
likewise ùse it in
tèlling *hístórical*

Houât dif-fē-
rēnnce dòũ iōũ
māique bī-touĩne
thī sīmple ānn
cōmm - páound
prāi-tēr-pér-fět ?

Thī sīmple
prāi-tēr-pér-fět iz
iōũz d'innspī-quĩnn
āff ā tāime inn-
tāiēr-lŷ pāst ; āz,
āi dī-zāiērd māi
brō-thēr yīs-tēr-
dāi toũ rāite mī
ā lét-tēr ; āi imm-
plāid lást yīre, lást
mōnnth, &c. thrī
mēnn. Oūi lāic-

guez, lequel, dans
tous les verbes re-
guliers, finit en
(*ed*) ; comme, *j'ai*
prié ; *j'ai aimé*.
(*Have*) fait (*hast*)
dans la seconde per-
sonne du singulier &
(*has*) dans la troi-
sième ; & toutes les
personnes du pluriel
sont les mêmes que
la première du sin-
gulier.

Quelle diffe-
rence faites vous
entre le *prétérit*
simple & le *prétérit*
composé !

Le *prétérit par-*
fait simple est em-
ployé en parlant
du tems entierement
passé ; comme, *je*
priai mon frere hier
de m'écrire une let-
tre ; j'employai
l'année passée, le
mois passé, trois
hommes. Nous
l'employons aussi
passages ;

*pâssages ; às, Cás-
sius ánd Brútus
stábbed Cèsar ín
tbé míddle óf thé
Sénate. Thé cóm-
pound preterpérfect
is ùsed, wthén thé
tìme is nótt defìned;
às, I hàve lóoked
fór pèace, ánd I
hàve fòund ít.
And ít is ùsed
even íf thé tìme
bè detérmined pro-
vided ít bè nótt pást
ín àll íts pàrts, ánd
hás thé prònoun
(thís) befòre ít,
viz. ín spèaking
óf thé tìme ín
whích wè àre; às,
I hàve pràyed thís
mórning, thís dày,
thís weèk, thís
yèar, &c. Bút,
íf you spèak óf
ány óther tìme, you
múst ùse thé símples
preterpérfect. Thís
ténse is álsò ùsed
áfter hòw lóng ánd
sínce; às, hòw lóng
hàve you beén
hère? Sínce I hàve
híred á roòm, prày
cóme ánd seè mè.*

*ouizeiouzeit inntél-
línghis-tâ-rì-quél
pâf-sè-dgiz ; àz,
Càs-siòfsánnBroū-
tòfs stábbe Cī-zēr
inn thī míddle áff
thī Sēn-nēt. Thī
cōmm - pāound
prāi-tēr-pēr-fēt iz
iouzd, hóunn thī
tāime iz nāt dī-
fāind ; àz, āi
hāive lóuct fār
pīce, ánn dāi hāive
fāound ít. ánn d
ít iz iouzd ív' n íf
thī tāime bī dī-
tēr - mīnnd, prā-
vāi-dēd ít bī nāt
pāst, inn áll ítz
pārtz, ánn hāz thī
prō-nāoun (thís)
bī-fōre ít, viz. inn
spī-quīnng áff thī
tāime inn hóutch
ouī āire ; àz, āi
hāive prāid thís
mār-nīong, thís
dāi, thís ouīque,
thís yīre, &c. Bōtt,
íf iou spīque áff
én-nyō-thērtāime,
iou mōfst iouze thī
símplesprāi-tēr-
pēr-fēt Thís tēnnce
iz ál-sō iouzd áf-
tēr hāou lānng ánn
sīnnce ; àz, hāou
lānng hāive iou*

*en recitant les pas-
sages historiques ;
comme, Cassius &
Brutus poignar-
derent César au
milieu du Senat.
Le prétérit com-
posé est em-
ployé, quand le
tems n'est pas dé-
fini ; comme, j'ai
cherché la paix, &
j'ai l'ai trouvée.
Et il est meme
employé, si le tems
est déterminé, pour-
vû qu'il ne soit
pas passé dans
toutes ses parties,
& qu'il ait le pro-
nom (ce) devant
lui, savoir, parlant
du tems dans le-
quel nous sommes ;
comme, j'ai prié
ce matin, ce jour,
cette semaine, cette
année, &c. Mais
si vous parlez de
quelque autre tems,
il faut employer
le prétérit simple.
Ce tems est aussi
employé après de-
puis quand & puis-
que ; comme, de-
puis quandetes vous
ici ? Puisque j'ai
loué une chambre,*

binn hīre? Sīnnce
āi hāive hāierd
ā roūme, prāi
cōmme ānn sī mī.

je vous prie de me
venir voir.

A. I am véry
múch oblīgéd tó
you, Sír. Gō ón tò
thé *preterpluperfect*,
if you pléase.

āi āmm vér-ry
mōtch ā-blīdgđ tōū
iōū, Sōrr. Gō ānn
tōū tbi prāi - tēr-
ploū-pér-fēt, if
iōū plīze.

Je vous suis bien
obligé, Monsieur.
Passez au *prétérit*
plusqueparfait, s'il
vous plait.

B. Thé *preter-*
pluperfect denōtes
nót ónly án áction
perfectly past; bút
likewise thát it
wās *finished* be-
fōre anóther áction
begán; ás, I hād
dīned, w hén you
cāme. It is fōrmed
óf thé *imperfect* óf
thé auxiliary tó
hāve, viz. (*I hād*),
ánd thé *particle*
óf thé verb you
cōjugate; ás, I
hād stāyed. (*Hād*)
mākes (*hād st*) in
thé sécond pērson
sīngular, ánd áll
thé óther pērsons
āre thé sāmē ás
thé fīrst. Thé
signs hāve ánd hād
mārk *possession*.

Thi prāi - tēr-
ploū-pér-fēt di-
nōtz nátt óne-ly
ānn āc-chiēnn pér-
fēt-ly pásst; bōtt
lāic-ouīze thātt it
ouāz fī-nīcht bī-
fōre ā-nō-thēr āc-
chiēnn bī-gānn; āz,
āi hād dāind,
houēnn iōū cāime.
It iz fārmd áff thi
īm-pér-fēt áff
thi āgue-zī-lēry tōū
hāive, viz. (āi
hād), ānn thi pā-
tī-cīple áff thi
verb iōū cānn-
djoū-gāit; āz, āi
hād stāid. (*Hād*)
māicz (*hād st*) inn
thi sé-quēnn d pēr-
s'n sīng-guioū-
lēr, ánd áll thi ó-
thēr pērs'n zāire thi
sāime āz thi fōrrst.
Thi sāinz hāive
ānn hād mārque
pās-sēf-chiēnn.

Le *prétérit plus-*
queparfait marque
non seulement une
action parfaite-
ment passé; mais
aussi qu'elle étoit
finie avant qu'une
autre action com-
mença; comme.
j'avois diné, quand
vous etes arrivé. Il
est formé de l'im-
parfait du verbe
auxiliaire avoir,
savoir (*j'avois*) &
du participe du
verbe que vous
conjuguez; comme,
j'avois resté. (*Hād*)
fait (*had st*) dans
la seconde personne
du singulier, &
toutes les autres
personnes font les
mêmes que la pre-
mière. Les signes
(*have*) & (*had*)
marquent la pos-
session.

A. Nōw

A. Nòw explàin tò mè thé future ténse ; and I thínk wè hàve dóne wíth thé *Indicative mood*.

B. Thé future márkz thát thé thíngh, which ís nót yét, wíll bè, and múst háppen ; ás, *I wíll love, I shàll bè*. It ís fòrmed óf thé présent óf thé verb (*will*), ór óf thé présent óf thé verb (*shàll*), (*Will*) ház (*wíll*) ín thé sécond pèrson, and (*shàll*) (*shàlt*) : àll thé óther pèrsons àre thé sàme ás thé *first*.

A. Whát dífference ís thèrè betwèè (*wíll*) and (*shàll*) ?

B. (*Shàll*) denòtes *necessity*, and (*wíll*) thé *wíll* ; sò thát, wèhén thé thíngh depénds ón thé *wíll* óf thé àgent, thèy ùse thé sign (*wíll*), and ón óther occàsions, thé sign

Nàou écs plāinn toũ mĩ thĩ fiou-tiër ténnce ; ānnd āi thĩnnque ouĩ bāi ve dōnne ouĩ th thĩ Inn-dĩ-cā-tive moũd.

Thĩ fiou-tiër mārēz thāt thĩ thĩnngh houĩtch ĩz nāt yit, ouĩll bĩ, ānn mōst hāpp'n ; āz, āi ouĩll love, āi chāll bĩ. It ĩz fārmd āff thĩ prē-zēnt āff thĩ verb ouĩll, ārr āff thĩ prē-zēnt āff thĩ verb (chāll). (Ouĩll) hāz (ouĩlt) ĩnn thĩ sé-quēnnd pērs'n, ānn (chāll) (chālt) : āll thĩ ō-thēr pērs'nz āire thĩ sāime āz thĩ fōrrit.

Houāt díff-ferēnce ĩz thāire bĩ-touĩne (ouĩll) ānn (chāll) ?

(Chāll) dĩ-nōtz nĩ-cēs-sĩ-tỹ, ānn (ouĩll) thĩ ouĩll ; sō thāt, houēnn thĩ thĩnngh dĩ-pēnnāz ānn thĩ ouĩll āff thĩ āi-dgēnt, thāi iouze thĩ sāinn (ouĩll), ānnd ānn ō-thēr āc-cāi-

Maintenant expliquez moi le tems futur, & je pense que nous aurons fini le mode *Indicatif*.

Le futur marque que la chose, qui n'est pas encore, fera, & doit arriver ; comme, *j'aimerai, je serai*, Il est formé du présent du verbe (*veuloir*), ou du présent du verbe (*devoir*). (*Will*) fait (*wíll*) dans la seconde personne, & (*shàll*) (*shàlt*) : toutes les autres personnes sont les mêmes que la première.

Quelle différence y a-t-il entre (*wíll*) & (*shàll*) ?

(*Shàll*) marque la *nécessité*, & (*wíll*) la *volonté* ; de sorte que, quand la chose dépend de la *volonté* de l'agent, on emploie le signe (*wíll*), & dans les autres occasions, (*shàll*).

(*shàll*).

A. Hòw many ténfes háš thé *Im-péraiive móod*?

A. Bút óne, viz. thé *présent*. It is fòrmed óf thé *vérb* (*lét*), and thé *Infinitive* óf thé *vérb* which you *conjugate*; ás, *lét mè spèak*, (*Lét*) is *invàriable*, and ùsed ónly in thé *first* and *third* *pérsons singular* and *plùral*; ás, *lét mè lóve*, *lét him lóve*, *lét ús lóve*, *lét thém lóve*. Thé *second pérson singular* and *plùral* are thé *sàme* ás thé *Infinitive* with thé *prònoun* óf thé *second pérson* áfter it, òr without it; ás, *lóve thòu*, ór *lóve*; *lóve you*, ór *lóve*.

A. Whát mèans thé sign (*let*)?

B. (*Lét*) de-

jiënnz, *thĩ sàinn* le signe (*shàll*). (*chàll*).

Háou mén - nỹ
ténn-cĩz ház thĩ
Imm-pé-ră-tive
móud?

Bött ouönn, viz. *thĩpré-zënn*. It iz *fârmđ áff thĩ vérb* (*lét*), *änn thĩ Inn-fĩ-nĩ-tive áff thĩ vérb* *houitch iou* *cänn-dgoũ-găite*; *ăz*, *lét mĩ spĩque*. (*Lét*) iz *inn-vă-rĩ-ěble*, *änn iouzd* *őne-lỹ inn thĩ fōrrst änn thōrrđ* *pérs'nz sīnng-guiou-lěränplou-rěl*; *ăz*, *lét mĩ lōve*, *lét himm lōve*, *lét ős lōve*, *lét thém lōve*. *Thĩ sé - quënnđ pérs'n sīnng - guiou - lěr änn plou - rěl* *aire thĩ saine* *ăz thĩ Inn-fĩ-nĩ-tive ouith thĩ prō-nâoun áff thĩ sé-quënnđ pérs'n* *ăf-těr it*, *ărr ouith-ăout it*; *ăz lōve thâou*, *ărr lōve*; *lōve iou*, *ărr lōve*.

H uât mĩnze thĩ sàinn (*lét*)?

(*Lét*) *di - nōiz*

Combien de tems a le mode *Im-pératif*?

Qu'un, savoir le *présent*. Il est formé du *verbe* (*let, laisser*), & de l'*Infinitif* du *verbe* que vous *conjuguez*; comme, *laissez moi parler*. (*Let*) est *invàriable*, & employé seulement dans la *première* & la *troisième* *personne* du *singulier* & du *pluriel*; comme, que *j'aime*, *qu'il aime*; *aimons*, *qu'ils aiment*. La *seconde* *personne* du *singulier* & du *pluriel* sont les mêmes que l'*Infinitif*, avec le *prònoun* de la *seconde* *personne* après lui, ou sans lui; comme, *aime*; *aimez*.

Que signifie le signe (*let*)?

(*Let*) marque *notés*

nòtes leave ; ás,
lét yoùr bróther
come ánd seè me.

līve ; āz, lét ioūr
brō-thēr cōmme ānn
sī mī.

la permission ; ex-
emp : laissez ou
permettez à votre
frere de me venir
voir.

A. Is there any
thing else to be
remarked con-
cerning the Impé-
rative ?

Is thāire én nỹ
thinng élce toũ bī
riēmārēt cānn-sēr-
ninng thi Imm-
pé-rā-tive ?

Ya-t-il quelque
autre chose à re-
marquer par rap-
port à l'Impera-
tif ?

B. Yés : wè ùse
thé sign (dò) in
thé sécond pērson
singular ánd plū-
ral ; ánd it is gé-
nerally whén wè
òrder sòmething
éarneftly ; ás dò
cáll, prày ; dò
wřite, I beseèch
you.

Yis : ouĩ ioūze
thi sāinn (dou) inn
thĩ sé-quēnn d pēr-
s'n sīnng-guioũ-
lēr ánn ploū-rēl ;
ānn d it iz dgé-nē-
rēl-lȳhouén ouĩ árr-
dēr sōme-thinng āir-
nēst - lȳ āz, dou
cáll, prāi ; dou
rāite, āi bī-sitch
ioū.

Oui : nous em-
ployons le signe
(do) dans la secon-
de personne du sin-
gulier & du plu-
riel ; & c'est ordi-
nairement quand
nous ordonnons
quelque chose
avec empresse-
ment ; comme,
appelez, je vous
prie ; écrivez, je
vous supplie.

A: Nòw I thínk
ón't, Sír, háš thé
sign (dò) ány
óther ùse ?

Nāou āi thĩnnque
ānt, Sōrr, hāz thi
sāinn (dou) én-nỹ
ó-thēr ioūce ?

à propos, Mon-
sieur, le signe (do)
a-t-il quelque au-
tre usage ?

B, Yés, sōme-
times it sàves thé
repetition óf thé
verb, ás whén this
quéstion is ásked ;
dò yoū knòw mè ?
thé ánsfwer is (I
dò), viz. (knòw
you) bèing under-
stòod.

Yis, sōmme-
tāimz it sài-vze
thĩrĩ-pĩ-tĩ-chiēnn
āff thi verb, āz
houēnn thĩs couēs-
tiēnn iz āsēt ; dou
ioū nō mī ? thi
ānn-sēr iz (āi dou)
viz. (nō ioū) bī-
inng ònn-dēr-stòud.

Oui, quelque-
fois il sauve la re-
petition du verbe,
comme quand
cette question est
faite ; me con-
noissez vous ? la
reponse est (I do)
(know you) etant
entendu ; c'est à
dire, je vous connois.

A. Gò

A Gò ón íf
yòu plèase tò thé
Poténtial mood.

B. Thé *Potén-
tial* há s fòurténjes,
viz. thé *présent*,
thé *impérfect*, thé
preterperfect, and
thé *future*. Thé
présent and thé *fù-
ture* àre thé sàme,
and àre fòrmed
óf thé *verb* (*mày*)
ór (*cán*), and thé
Infinitive óf thé
verb which yòu
cónjugate ; ás. I
mày or *cán* write.

Mày and *cán*
màke *mày'st* and
cán'st in thé *second*
personsingular, and
all thé óther *pér-
sons* àre thé sàme
ás thé *first*, viz.
mày or *cán*.

A. What is thé
différence between
thèse two signs ?

B. (*Mày*) de-
nòtes à *power* with
restraint, *condition*
ór *permission*, and
(*cán*) à *free* and

Gò ánn íf iòu
plìze tòu thí *Pò-
tén-n-chiél mood.*

Thí *Pò - ténn-
chiél* ház fòre
tén-n-cis, viz. *thí*
pié - zénnt, *thí*
imm-pér-fét, *thí*
prài-tèr-pér-fét,
ánn *thí* *fiou-tièr*.
Thí *pré-zénnt ánn*
thí *fiou-tièr áire*
thí sàime, ánn *áire*
fármá áff thí verb
(*mái*) árr (*cánn*),
ánn *thí* *Inn-fí-ní-
tíve áff thí verb*
*houitch iòu cánn-
djoü - gáite* ; áz,
áí *mái árr cánn*
ráite.

Mái ánn cánn
máique máist ánn
*cánnst inn thí é-
quénnd pers'n*
sínnng-guioü-lèr,
ánn *áll thí ó-thèr*
pèrs'nz áire thí
sàime áz thí fórrst,
viz. *mái árr cánn*.

Houât íz thí
*díff-fé-rénnce bí-
tòuine thíze tòu*
sáinnz ?

(*Mái*) *dí-nòtz*
á páou - èr ouitch
*rís-tráint, cánn dí-
chiènn, árr pér-
mís-chiènn, ánn*

Passiez s'il vous
plait au *mode Po-
tentiel*.

Le *Potentiel* a
quatre tems, savoir,
le *présent*, l'*impar-
fait*, le *prétérit-
parfait*, & le *fu-
tur*. Le *présent* &
le *futur* sont les
mêmes, & ils sont
formés du *verbe*
(*may*, *pouvoir*) ou
(*can*, *pouvoir*) & de
l'*Infinitif* du *verbe*
que vous *conju-
guez* ; comme, Je
puis, ou je *pourrai*
écrire.

May & *can* sont
may'st & *can'st* dans
la *seconde personne*
du *singulier*, &
toutes les autres
personnes sont les
mêmes que la *pré-
mière*, savoir, *may*
ou *can*.

Quelle est la
différence entre
ces deux signes ?

(*May*) marque
un *pouvoir re-
straint*, *conditionel*,
ou par *permission*,
& (*can*) un *pou-
voir*
absolue

absolute power; *as*,
you *may* go to the
play, if you re-
turn betimes, You
may send it me
to-morrow. I *can*
go to *Hampstead* in
an hour. I *can*
go to the *opera*,
when I will.

A. Well, Sir ;
what do you say
of the other ten-
ses ?

B. The *imperfect* is formed of
the *imperfects*
(*might*) (*could*)
(*would*) (*should*)
and (*ought*), and
the *Infinitive* of
the verb you conju-
gate. *Might* is the
imperfect of *may* ;
could is the *imper-*
fect of *can* ; *would*
is the *imperfect* of
will ; *should* the
imperfect of the
verb *shall*, and
ought is an *obsolete*
imperfect of the
verb *to owe*.

(*cann*) *ä frī änn*
äb-sö-loöte pâou-
ër ; äz, iou mäi
gō tou thī plāi, if
iou rī - törrn bī-
tāimz. Iou mäi
sénnd it mī tou
mār-rö. äi cann
gō tou Häm-stēd
inn änn äour. äi
cann gō tou thī
ä-pē-rä houēnn äi
ouill.

Ouëll, Sörr ;
houätt dou icū sāi
äff thī ö-thēr tēnn-
ciz ?

Thī imm - pér-
fēt iz fārmd äff
thī imm-pér-fēt
(*mäite*) (*coüd*)
(*ouöud*) (*chöud*)
änn (äte) änn thī
Inn-fī-nī-tive äff
thī verb iou cänn-
djou-gäite. Mäiteiz
thī imm - pér - fēt
äff mäi ; coüd iz
thī imm-pér-fēt
äff cänn ; ouöud
iz thī imm - pér-
fēt äff ouill ;
chöud thī imm-
pér - fēt äff thī
verb chäll, änn
äte iz änn äb-sö-
lēt imm-pér-fēt
äff thī verb tou ö.

voir libre & abso-
lu ; comme, vous
pouvez aller à la
comédie, si vous
en revenez de
bonne heure. Vous
pourrez me l'en-
voyer demain. Je
puis aller à Hamp-
stead dans une
heure. Je puis aller
à l'opera, si je
veux.

Fort bien, Mon-
sieur ; & que dites
vous des autres
tems ?

L'*imparfait* est
formé des *impar-*
faits (*might*, pour-
rois) (*could*, pour-
rois) (*would* vou-
drois) (*should* de-
vrois) & (*ought*,
devrois) & de l'*Inf-*
nitif du verbe que
vous conjuguez.
Might est l'*impar-*
fait de (*may*) ;
could l'*imparfait*
de *can* ; *would* l'*im-*
parfait de *will* ;
should l'*imparfait*
du verbe *shall*, &
ought est un *im-*
parfait non usité
du verbe *to owe*,
devoir.

All the second persons singular of these imperfects are formed by adding (est) or ('st) to the first, and all the other persons are the same as the first. Might and could have the same signification as may and can; would denotes the will, and should marks duty, as much as the thing depends on decency or complaisance and sometimes obligation and necessity. Ought denotes duty in a more rigorous sense, and this last sign is followed by the particle (tó). Some examples will make this plain; as, you might grow rich, if you had many scholars. I could oblige him to work, because he is my servant. I would go to the play, because Mr. Garrick acts to night. This sign

all thi sé-quënd pers'nz sinng - guioũ - lër affthize imm-pér-fets aire fârmâ bāi ad-dinng (ést) arr ('st) tou thi förrst, änn all thi ô thër pers'nz aire thi sâime äz thi förrst. Maite änn coũd bāive thi sâime sigue-ni-fi-cāi-chiënn äz māi änn cānn; ououd di-nōtz thi ouill, änn choũd mārēz doũ-tỹ äz mōtch äz thi thinnng dī-pēnnēz änn dī-cēnn - cỹ ärr cāmm-plī-zānnce, änn sōmme - tāimz āb-lī-gāi-chiënn änn nī-cēs-sĩ-tỹ. āte dĩ nōtz doũ-tỹ inn ā mōre rī-guē-rōfs sēnnce, änn thīs lāst sāinn iz fāl-lōā bāi thi pār-ticle (tou). Sōmme égue-zāmmplēz ouill māique thīs plāinn; äz iou māite grō rūtche, if iou bād mēn-nỹ scā-lērz. āi coũd ā-blidge hīmm tou ouorc, bī-cāze bī iz māi

Toutes les secondes personnes du singulier de ces imparfaits sont formées, en ajoutant (est) ou ('st) à la première, & toutes les autres personnes sont les mêmes que la première. Might & could ont la même signification que may & can; would marque la volonté, & should marque le devoir, autant que la chose depend de la bienveillance ou complaisance, & quelquefois l'obligation & la nécessité. Ought marque le devoir dans un sens plus rigoureux, & ce dernier signe est suivi par la particule (to, à). Quelques exemples éclairciront ceci; comme, vous pourriez devenir riche, si vous aviez plusieurs écoliers. Je pourrais l'obliger à travailler, parcequ'il est mon domestique. Je voudrais aller à la makes

màkes thé distinc-
tion óf thé Optà-
tive mood. It is
used còmmonly
whén wè wísh
fór sòmething. I
shóuld gò and feè
Mr. — because
hè vífited mè yés-
terday. I óught
tó gò tó my fá-
ther, fór hè is dy-
ing. Thé preter-
pérfect is fòrmed
óf thé fàid impér-
fects, by ádding
tó thém (*have*) ;
ás, I mìght hàve
púnished, I cóuld
hàve púnished, I
wóuld hàve pú-
nished, I shóuld hàve
púnished, I óught
tó hàve púnished.
I mìght hàve góne
tó thé plày tó
níght, íf my máster
wás át hómé. I
cóuld hàve góne tó
Hámpstead ín án
hòur, befóre my
foót wás húrty. I
wóuld hàve hélp-
ed him ín his
distréss, búty it wás
nót ín my pòwer.
I shóuld hàve ví-
fited Mr. —
yésterday, becàuse

sérr - vènnnt. āī
ouoūd gō toū thī
plāi, bi-cāze Mīs-
tēr Gār-rick ās
toū nāite. Thīs
sāin māicz thī
dis-tīnc-chiēnn āff
thī āp - tāi - tīve
moūd. It is
ioūzd cām-mēnn-ly
houēnn ouī ouīch
fār sōmme-thīng.
āī choūd gō ānn
sī Mīs - tēr —,
bī cāze hī vī-zī-
tēd mī yīs-tēr-dāi.
āī āte toū gō toū
māi fā-thēr, fār
hī iz dāi - īng.
Thī prāi-tēr-pér-
fēc iz fārmd āff
thī sād impérfēcz,
bāi ād-dēng toū
thēm (āī) ; āz,
āī māite hāive
pōn-nīcht, āī cóūd
hāive pōn - nīcht,
āī ouoūd hāive
pōn-nīcht, āī cóūd
hāive pōn-nīcht, āī
āte toū hāive pōn-
nīcht. āī māite
hāive gāne toū
thī plāi toū nāite,
if māi mās - tēr
ouāz āt-tōme. āī
cóūd hāive gāne
toū Hāmm-stēdīnn
ānn āour bī-fāre

comédie, parceque
M. Garrick joue
ce soir. Ce signe
fait la distinction
du mode optative.
Il est communé-
ment employé
quand nous sou-
haitons quelque
chose. Je *devrois*
aller voir M. —,
parcequ' il m'a
fait visite hier. Je
devrois aller voir
mon pere, car il
se meurt. Le *pré-
térít - parfait* est
formé des dits im-
parfaits, en y a-
joutant (*have*) ;
comme, *j'aurois*
pu punir, *j'aurois*,
voulu punir, *j'au-
rois dû punir*,
*j'au ois pu al-
ler à la comédie*
ce soir, si mon
maitre etoit au
logis. *J'aurois pu*
aller à *Hampstead*
dans une heure,
avant que mon pié
fut blessé. *J'au-
rois voulu* le se-
courir dans sa mi-
sere; mais il n'etoit
pas dans mon
pouvoir. *J'aurois*
du visiter M. —

hè vísited mè. *I*
ought to have seen
my fáther befòre
hè dièd.

māi fòut ouáz hòrt.
āi ouoūd hāive
hélpt hūmm inn bīz
dīs-tréss, bōtt it
ouáz nātt inn māi
pāour. āi choūd
hāive vī-zī-tēd
Mīs - tēr — yīs-
tēr-dāi, bī-cāze bī
vī-zī tēd mī. āi
āte toū hāive sīne
māi fā-thēr bī-
fōre bī dāid

hier, parcequ'il
m'a fait visite ;
J'aurois du voir
mon pere avant
qu'il mourut.

A I am satis-
fied with what
you say ; but is
there any thing
else to remark
with regard to
these signs ?

āi āmm sā-tīs-
fāid ouith bouāt
ioū sāi ; bōtt iz
thāire én-nỹ thīnng
élze toū rī-mārc
ouith rī-gārd toū
thīze sāinnz ?

Je suis fatifait
de ce que vous
dites ; mais y a-
t-il quelque autre
chose à remarquer
par rapport à ces
signes ?

B. Yés, Sír ;
whén any óf thèse
signs *begin* á
phrāse, thèy hāve
thé fòrce óf thé
conjúnction (*if*)
beside thèir ówn
significātion ; and
thé sāmè thīng is
tó bè obsèrved
with régārd to thé
impèfèct óf thé
vérb (*to bè,*) viz.
(*wère*) ; as, might
I seè my fáther
througħ your mèans,
I shóuld bè infinitely
obliged to you.
Could I drīnk àll

Yīs, Sōrr ; bouénn
én - nỹ āff thīze
sāinnz bī-guīnn ā
frāize, thāi hāive
thī fòrce āff thī
cōnn-djōnn-cchiēnn
(*if*) bī-sāidz thāir
ōne sīgue-nī-fī-
cāi - chiēnn ; ānn
thī sāime thīnng iz
toū bī āb-zér-ud
ouith rī-gārd toū
thī imm - pér - fēt
āff thī vérb (toū
bī) viz. (ouāire)
āz, māite āi sī
māi fā-thēr throū
ioū mīnze, āi
choūd bī inn-fī-

Oui, Monsieur ;
quand quelqu'un
de ces signes
commence une
phrase, il a la
force de la con-
jonction (*si*) ou-
tre sa propre sig-
nification ; & il
faut remarquer la
meme chose par
rapport à l'impar-
fait du verbe
(*être*) savoir
(*etois*) ; exemp.
si par votre moyen
je pourrois voir mon
pere, je vous serois
infiniment obligé.

tbis

*this wine, I should
get drunk; would
you believe every
body, you must be
deceived; should
I see my father die,
I should die the
same moment.
Ought I to speak
truth, thou couldst
not live. But this
sign has seldom
this force. Were
he an honest man,
he would pay you.
One must add
likewise to these
signs the sign
(must), which sig-
nifies absolute ne-
cessity. It is used
in the present, pre-
ter-perfect and fu-
ture with the in-
finitive of the
verb which you
conjugate, and is
always invariable;
as, I must go, or
I cannot get in.*

*A. Enough, Sir;
proceed to the
conjunctive.*

*nit-ly â - blidgde
tou iou. Couď ai
drinnque all this
ouainn ai choďd
guet drönnc; ouoďd
iou bi-live ev-ry
bad-dy iou möst
bi di-civde; choďd
ai si mai fa-ther
dai, ai choďd dai
thi saime mo-
mennt. ate ai tou
spique trouth,
thau couďst natt
live. Bött this
sainn hazz sil-dömm
this force. Ouaire
hi ann â - nest
mann, hi ouoďd
pai iou. Ouonne
möst add laic-ouize
tou thize sainnz
thi sainn (möst),
houitch signe - ni-
fäiz ab-sö-loute
ni-cés-si-ty. It
iz iouzd inn thi
pre-zennt, präi-
ter-per-fet ann
fiou-tier outh thi
inn-fi-ni-tive aff
thi verb houitch
ioucann-djou-gäite,
annď iz al - ouez
inn-va-riëble, äz,
ai möst go, ärr ai
cann-nat guet inn.*

*i - nöff, Sörr;
prä - cide tou thi
cönn-djönnc-tive.*

G 3

*Si je pourrais boire
tout ce vin je m'eny-
vrerois; si vous
ajoutez foy à tout
le monde, il faut
que vous soyez trom-
pé; si je voyois
mourir mon pere,
je mourrois dans le
même instant. Si
je devois dire la ve-
rité, tu ne pourrais
pas vivre. Mais
ce signe a rare-
ment cette force.
S'il étoit honnête
homme, il vous pay-
eroit. Il faut aussi
ajouter à ces signes
le signe (must, il
faut) qui signifie
la nécessité absolue.
Il est employé
dans le present,
le préterit parfait
& le futur avec
l'infinitif du verbe
que vous conju-
guez, & il est tou-
jours invariable;
exemp: Il faut que
j'aille, autrement je
ne puis pas entrer.*

*Assez, Mon-
sieur; passez au
conjunctif.*

B. I

B. In the English language there are two conjunctives; the first is the same as the indicative, with the addition of a conjunction; and the second is the same as the potential, with the said addition. This is all that regards the Conjunctive mood: and now I will explain to you the Infinitive. It has two tenses, the present and preter-perfect. The present is known by the sign (tó), and the preter-perfect by the signs (tó have) before the preter-participle; as, tó love, tó punish; tó have loved, tó have punished. Besides these two tenses, the Infinitive has two particles, and three gerunds.

Inn thi inng-glichlänng-gouëdige thäire äire tū cönn-djönn-c-tivz; thi förrst iz thi säische äz thi inn-dī cā-tive, ouith thi äd dī-chiënn äff ä cönn - djönn-chiënn; änn thi sé-quënnnd iz thi säische äz thi pö-tén-chiël, ouith thi säid äd-dī-chiënn. This iz all thät rī-gärdz thi cönn-djönn-c-tive moud: änn näou äi ouill écs-pläinn tōu iōu thi inn-fī-nī-tive. It hāz tōu tēnn-ciz, thi pré-zēnt änn präi-tēr-pēr-fēt. Thi pré-zēnt iz nōne bāi thi säische (tōu), änn thi prē-tēr-pēr-tēt bāi thi säische (tōu hāive) bī-fōre thi prē-tēr-pār-tī-ciple; äz, tōu löve, tōu pōn nīch; tōu hāive lövd, tōu hāive pōn nicht. Bī-säidz thize tōu tēnn-ciz, thi änn-fī-nī-tive hāz tōu pār-tī-ciplz, änn thri dgé-rönnudz.

Dans la langue Angloise il y a deux conjonctifs; le premier est le même que l'indicatif, avec l'addition d'une conjonction; & le second est le même que le potentiel, avec la dite addition. Ceci est tout ce qui regarde le mode conjonctif; maintenant je vous expliquerai l'infinitif, Il a deux tems, le présent & le préterit parfait. Le présent est connu par le signe (to, a) & le préterit-parfait par les signes (to have, avoir) devant le participe préterit; comme, aimer, punir; avoir aimé, avoir puni. Outre ces deux tems, l'infinitif a deux participes & trois gerondifs.

A. What

A. What dò you mēan by *Participles* and *Gerunds*?

B. Thēy àrē sò cāllēd, becāuse, thò' thēy mākē pārt óf thē *vērb*, thēy partākē likē-wisē óf thē *quáality* óf thē *Noun*, which is tó bē plāinly sēēn, whén á *pārticiple*, fór exámplē, is joinēd tó thē *vērb* (*I am*); às, *I am pūnished*, &c. shē is *lóved*, &c. wē àrē *lóved*, &c. Thē *pārticiples* àrē dividēd into twò brānchēs, viz. * *áctive* and *pássive*. All thē *áctive pārticiples* àrē óf thē *présent tēnsē*, and fōrmēd by ádding thē *termination* (*ing*) tó thē *infinitive*; bāt if thē *Infinitive* ends in (*e*) remémber álways tó cút off (*e*) in thē fōrmātion; às, tó *lóve*, *lóv-ing*; tó *pūnish*, *pūnish-ing*. All thē

Houât dóu iou mīne bāi pārticiplz ānn dgérōndz?

Thāi āire sō cāldē, bī-cāze thō thāi māique pārt āff thī *vērb*, thāi pārtāquelāic-ouiz āff thī couā-lī tī āff thī *Nāoun*, houitch iz tou bī plāinn - lý sīne, houēnn ā pārticiple, fārr éguezānnplē, iz dgāind tou thī *vērbē* (āi āmm); āz, āi āmm *lóvd*, āi āmm pōnnicht, &c. chī iz *lóvd*, ouī āire *lóvd*, &c. Thī pārticiplz āire dī-vāidēd inn-tou tou brānn-tchīz, viz. *áctive* ānn *pássive*. āll thī *áctive pārticiplz* āire āff thī *présent tēnsē*, ānn fārmā bāi ād-dīnnā thī *tér - mī - nāi - chēnn* (*ing*) tou thī inn *fī - nī - tīve*; bōtt if thī inn *fī - nī tīve* énnndz inn (*e*) rī-mém-

Qu' entendez vous par *participes* & *gerondifs*?

Ils sont ainfi appellés, parceque, quoiqu' ils sont partie du *verbe*, ils participent aussi de la *qualité* du nom, ce qui se voit évidemment, quand un *participe*, par exemple, est joint au *verbe* (*je suis*); comme, *je suis aimé*, *je suis puni*, &c. *elle est aimée*, *nous sommes aimés*, &c. Les *participes* sont divisés en deux branches, *savoir*, *actif* & *passif*. Tous les *participes actifs* sont du *temps présent*, & ils sont formés en ajoutant la *terminaison* (*ing*) à l'*infinitif*; mais si l'*infinitif* finit en (*e*) souvenez vous toujours de retrancher (*e*) dans la formation; comme, tó *lóve*, *aimer*,

* Voyez les definitions d'*actif* & *passif* dans le chapitre suivant.

passive participles of the regular * verbs are of the prêter ténse, and formed by adding the termination (ed) to the infinitive; as, *púnish-ed, hinder-ed, &c.* But if the infinitive ends in (e) only (d) must be added; as, *love-d.* You may likewise remark here by the by, that all the preter-participles of regular verbs are the same as the simple preterperfect of the indicative, that is to say, always end in (ed). As to the gerunds, there are three, which correspond to the gerunds, in (di), (do), and (dum), of the Latin. The first is formed of the participle of the présent ténse, by adding to it the particle (of); as, of *loving*;

bër tou còtt áff (e) inn thĩ fâr-māi-chiënn; ăz, tou löve, löv-inng; tou pön-nich, pön-nich-inng. ăll thĩ păs-sive pār-tĩ-ciplz áff thĩ ré-guiou-lervérbz āire áff thĩ prāi-tër ténnce, ănn fârmābāi ăd-dinng thĩ tĩr-mĩ-nāi-chiënn (ed) tou thĩ inn-fĩ-nĩ-tĩve; ăz, pön-nicht, hĩnn-dërd, &c. bött ĩf thĩ inn-fĩ-nĩ-tĩve énnđz inn (e) ăne-lỹ (d) mōst bĩ ăd-dëd; ăz, löve-d. icũ māi lāic-ouĩz rĩ-mārc hĩre bāi thĩ bāi, thătt ăll thĩ prāi-tër-pār-tĩ-ciplz áff ré-guiou-lervérbz āire thĩ sāime ăz thĩ sĩmmple prāi-tër-përfët áff thĩ inn-dĩ-cā-ĩve, thătt ĩz tou sāi, ăl-ouëz énnđ inn (ed) ăz tou thĩ dgé-rōnnđz, thāire āire

lov-ing, aimant; tō-púnish, punir; pū-nish-ing, punissant. Tous les participes passifs des verbes réguliers sont du tems prétérit, & ils sont formés en ajoutant la terminaison (ed) à l'infinitif; comme, *puni, empêché, &c.* Mais si l'infinitif finit en (e) il faut ajouter seulement (d); comme, *loved, aimé.* Vous pouvez remarquer ici de plus en passant, que tous les participes préterits des verbes réguliers sont les mêmes que le prétérit simple de l'indicatif, c'est à dire, ils finissent toujours en (ed). Quant aux gerondifs, il y en a trois, qui correspondent aux gerondifs en (di), (do) & (dum), du Latin. Le premier est formé du participe du tems pre-

* Voyez la définition des verbes réguliers & irréguliers dans le chapitr suivant.

of *púnish*ing. The *second* is formed of the *sàme* *pär-ticiple*, by adding the *pärticle* (*in*) ; *ás*, *ín* *ló-ving*, *ín* *púnish*ing. The *third* is the *sàme* *ás* the *présent* of the *infinitive*, viz. *tó* *lóve*, *tó* *púnish*. In *spèaking* of the *pärticiples*, I *forgót* *tó* *téll* *yòu* *thát* the *prèter-pärticiple* is *simple* or *cómpound*. The *cómpound* *pärticiple* is formed of the *simple*, by adding *tó* it the *présent* *pärticiple* of the *verb*. (*tó* *hàve*) ; *ás*, *hàving* *lóved* *hàving* *púnished*.

thrī, *houitch* *cār-rēs-pānnd* *tuū* *thī* *dgé* - *rōnndz* *inn* (*dī*) (*dō*) *ānn* (*dōmm*) *āff* *thī* *Lā* - *tinn*. *Thī* *fōrrst* *iz* *fārmd* *āff* *thī* *pār* - *tī* - *cīple* *āff* *thī* *pré* - *zēnt* *tēnnce*, *bāi* *ād* - *dīng* *toū* *it* *thī* *pār* - *tī* - *cīple* (*āff*) ; *āz* *āff* *lov* - *īng*, *āff* *pōn* - *nīch* - *īng*. *Thī* *sé* - *quēnd* *iz* *fārmd* *āff* *thī* *sāime* *pār* - *tī* - *cīple* *bāi* *ād* - *dīng* *thī* *pār* - *tī* - *cīple* (*inn*) *āz*, *inn* *lov* - *īng*, *inn* *pōn* - *nīch* - *īng*. *Thī* *thōrrd* *iz* *thī* *sāime* *āz* *thī* *pré* - *zēnt* *āff* *thī* *inn* - *fī* - *nī* - *tive*, viz. *toū* *lóve*, *toū* *pōn* - *nīch*. *inn* *spī* - *quīng* *āff* *thī* *pār* - *tī* - *cīplz*, *āi* *fār* - *gātt* *toū* *téll* *iou* *thāt* *thī* *prāi* - *tēr* - *pār* - *tī* - *cīple* *iz* *simmple* *ārr* *cōmm* - *pāound*. *Thī* *cōmm* - *pāound* *pār* - *tī* - *cīple* *iz* *fārmd* *āff* *thī* *simmple*, *bāi* *ād* - *dīng* *toū* *it* *thī* *pré* - *zēnt* *pār* - *tī* -

sent, en y ajoutan la particule (*of* *de*) comme, *d'ai* - *mer*, *de* *punir*, Le *second* est formé du même *participle* en ajoutant la *particule* (*in*, *en*) ; comme, *en* *aimant*, *en* *punissant*. Le *troisième* est le même que le *présent* de l'*infinitif*, savoir, *tó* *lóve*, *aimer* ; *tó* *púnish*, *punir*. En *parlant* des *pärticipes*, j'*oublis* de *vous* *dire* que le *participle* *prétér*it est *simple* ou *com* - *posé*. Le *participle* *composé* est formé du *participle* *simple*, en y ajoutant le *participle* *présent* du *verbe* (*tó* *hàve*, *avoir*) ; comme, *ayant* *aimé*, *ayant* *puni*.

ciple áff thi vërbe
toũ hāive; áz,
hāiv-ínnng lövd,
hāi.-vínnng pön-
nicht.

A. I thínk I
hāve seèn thé pár-
ticiples óf thé prè-
sent tínsé úsed ás
Súbstantives.

āi thínngue āi
hāive sīne thĩ pár-
tĩ - cíplz áff thi
prè-zénnt ténnce
iouxđ áz Söb-
stěnn-tívz.

Il me semble que
j'ai vû les partici-
pes du tems present
employés comme
des Substantifs.

B. You àre ín
thé right ón't.
Thèy àre vèrbal
Súbstantives. whén
thèy hāve thé ár-
ticle (thé) bef òre
thém and a gèni-
tive áfter thém;
ás, thé shínníng óf
více, and thé fól-
lówíng óf vírtue,
àre thé trùe mèans
tó háppínéss. Thése
Súbstantives àre
usually réndered
ín Frénch by thé In-
fínitive.

Iou āire ínn thi
vāite ānnt. Thāi
āire vèr-bél Söb-
stěnn-tívz, hóuěnn
thāi hāive thĩ ár-
ticle (thĩ) bí - fōre
thém ānnd ā dēn-
nĩ - tíve āf-těr
thém; áz, thĩ
chōn-níng áff
vāice, ānn thĩ fāl-
lō-íng āff vèr tíou,
āire thĩ tróu mīnze
toũ háp - pĩ - nēs.
Thīze Söb - stěnn-
tívz āire iou - jóu-
ěł-lý rénn-děrd ínn
Frénntch bāi thĩ
ínn-fĩ-nĩ-tive.

Vous avez rai-
son. Ils sont des
Substantifs ver-
baux, quand ils
ont l'article (the,
le) devant & un-
genitif après eux;
comme, d'éviter
le vice, & de
suivre la vertu,
sont les véritables
moyens d'obtenir le
bonheur. Ces Sub-
stantifs sont ordi-
nairement rendus
en Francois par
l'infinitif.

DIALOGUE X.

De la Division des Verbes.

B. THÉ vèrbs
àre divi-
ded ínto Régular
and Irrégular, P. r-

Thĩ vèrbz āire
dĩ-vāi-děd ínn-toũ
ré-guiou-lěr ānnd
ír-ré-guiou-lěr,

Les verbes sont
divisés en réguliers
& irréguliers, per-
sonels & impersonels.
sonal.

sonal and Impersonal. The regular verbs are those whose preter-perfects and passive participles end in (ed), which, as we said before, are formed by adding this termination to the infinitive, when the infinitive ends in a consonant; as, to punish, I punish-ed, punish-ed; to love, I love-d, love-d. All other verbs are irregular. Verbs personal are those that are conjugated with the personal pronouns I, thou, he, she; we, you or ye, they. The impersonal verbs are those that are conjugated only in the third person singular, with the relative pronoun (it), of which here is a list.

pér-sō-něl ānnd
imm-pér-sō-něl.
Thī ré-guiou-lēr
vérbz āire thōze
houze prāi-tēr-
pér-fētz ānn pās-
sive pār-tī-cīplz
ēnnd inn (ed),
houitch, āz ouī sād
bī-fōre, āire fārmā
bāi ād-ding thīs
tēr-mī-nāi-chiēnn
toū thī inn fī-nī-
tīve, houēnn thī
inn-fī-nī-tīve
ēnndz inn ā cānn-
sō-nēnn; āz, toū
pōn-nīch, āi pōn-
nīcht, pōn-nīcht;
toū lōve, āi lōvd,
lōvd. āll ō-thēr
vérbz āire īr-ré-
guiou-lēr. Verbz
pér-sō-něl āire
thōze thāt āire
cānn-djou-gāi-tēd
ouī thī pér-sō-něl
prō-nāounz āi,
thāou, hī, chī;
ouī, iou, ārr yī,
thāi. Thī imm-
pér-sō-něl vérbz
āire thōze thāt
āire cānn-djou gāi-
tēd ōne-lý inn thī
thōrdpērs'nsīnn-
guiou-lēr, ouī thī
ré-lā-tīve prō-
nāoun (it), āf

Les verbes réguliers sont ceux dont les préterits & participes passifs finissent en (ed), lesquels, comme nous l'avons dit auparavant, sont formés, en ajoutant cette terminaison à l'infinitif, quand l'infinitif finit en consonne; comme, punir, je punis, puni; aimer, j'aime, aimé. Tous les autres verbes sont irréguliers. Les verbes personnels sont ceux qui sont conjugués avec les pronoms personnels, Je, tu, il, elle; nous, vous, ils ou elles. Les verbes impersonnels sont ceux qui sont conjugués seulement dans la troisième personne du singulier, avec le pronom relatif (it, il), dont voici une liste.

it thāws.

*houitch hīre iz ā
liste.*

it thàws.

it snòws.

it freèzes.

it ràins.

it thúnders.

it hàils.

it blòws.

it háppens.

it fóllovs.

it concerns.

it behòves.

it seèms.

it is, or 'tis.

thère is, or thère
àre.

it appèars.

And it is thé sàme
with regàrd tò thé
óther ténse; ás,
*it dīd ràin, it dīd
snòw, &c.*

A. Is thère nò
óther divísiòn óf
thé *verbs*?

B. Yés; thèy
àre divìded ínto
*actiue, pássive, neù-
ter and reflectèd.*

A. Téll mè thé
différence óf thèse
térmz.

B. A *verb* *ac-
tive* is thát which
donòtes thé *actiun*

it thàze.

it snòze.

it frī-zīz.

it rāinz.

it thōnn-dērz.

it hāilz.

it blōze.

it hápp'nz.

it fāl-lōz.

it cānn-sérnz.

it bī-hāuvz.

it sīmze.

it iz, ārr tīz.

*thāire iz, ārr
thāire āire.*

it āp-pīrz.

*ānnd it iz thī sāime
ouīth rī-gārd toū
thī ō-thēr tēnn-
cīz; āz, it dīd
rāinn, it dīd snō,
&c.*

*iz thāire nō ō-
thēr dī-vī-jiēnnāff
thī verbz?*

*Yis; thāi āire
dī-vāi-dēd inn-toū
āc-tīve, pāf-sīve,
niou-tēr ānn rī-
flēc-tēd.*

*Téll mī thī dīf-
fē rēnnce āff thīze
térmz.*

*ā verb āc-tīve
iz thātt houitch dī-
nītz thī āc-chiēnn*

il dégele.

il neige.

il gele.

il pleut.

il tonne.

il grele.

il souffle.

il arrive.

il suit.

il interresse.

il regarde.

il semble.

c'est, il est.

il fait, il y. a.

il paroît.

Et c'est la même
chose par rapport
aux autres tems;
comme, *il pleuvoit
il neigoit, &c.*

N'y a-t-il pas
quelque autre di-
vision des *verbs*?

Oui; ils sont
divisés en *actifs*,
passifs, *neutres* &
reflectés.

Dites moi la
différence de ces
termes.

Un *verbe actif*
est ce qui marque
l'*action* de son
óf

of the *subject*, or *Nominative case* and admits after it in good sense the *Accusative* of its *object*, or *thing* it acts upon; as, I read a book, I eat an apple, she opens the window, &c. A *verb passive* is that which denotes the *passion* or *suffering* of its *subject*, or *Nominative case*; as, I am punished, it is broken, &c. and it always denotes an *action received*.

aff itz söb-djěct, arr Nâ-mĩ-nâ-tive cāice, ānd ād-mĩtz āf-těr it inn goũd sennce thĩ Ac-quioũ-ză-tive āff itz āb-djěct, arr thĩng it āctz ōp-pānn; āz, āi rĩde ā boũc, āi ĩte ān āpple, chĩ ōp'nz thĩ ouĩnn-dō, &c. ā verb pās-sive ĩz thātt houĩtch dĩ-nōtz thĩ pās-chiěnn arr sōf-fě-rĩng āff itz söb-djěct, arr Nâ-mĩ-nâ-tive cāice; āz, āi āmm pōn-nĩcht, it ĩz brōc'n, &c. ānd it āl-ouěz dĩ-nōtz ānn āc-chiěnn rĩ-cĩvd.

sujet, ou *Nominatif*, & fait du bon sens avec l'*Accusatif* de son *objet*, ou la *chose* sur laquelle il agit; comme, je lis un *livre*, je mange une *pomme*, elle ouvre la *fenêtre*, &c. Un *verbe passif* est ce qui marque la *passion* ou *souffrance* de son *sujet*, ou *Nominatif*; comme, je suis *puni*, il est *cassé*, &c. et il marque toujours une *action reçue*.

A. How is the *verb passive* formed in *English*?

A. It is formed of the *moods* and *tenses* of the *verb* (*to be* *) and the *preter-participle*.

A. And what do you call a *neuter verb*?

B. A *verb neuter* is a word that denotes the *action*

Hāou ĩz thĩ verb pās-sive fārmđ ĩnn ĩng-glich?

it ĩz fārmđ āff thĩ mcũdz ānn tēnn-cĩz āff thĩ verb toũ bĩ, ānn thĩ prāi-těr-pār-tĩ cĩple.

ānn houāt dcũ ioũ cāl ā nioũ-těr verb?

ā verb nioũ těr ĩz ā ouōrd thātt dĩ-nōtz thĩ āc-chiěnn

Comment le *verbe passif* est-il formé en *Anglois*?

Il est formé des *modes* & des *tems* du *verbe* (*to be*, *être*) & du *participle prétérit*.

Et qu'appellez-vous un *verbe neutre*?

Un *verbe neutre* est un mot qui marque l'*action* de

* See the conjugation of this verb in the following pages.

of its *subject*, or *Nominative case*, as residing in it, and does not admit after it in good sense an *Accusative case*; as, *I sleep, she stands, we sit, &c.* In fine, to distinguish this difference properly, you need only put the word *thing* after the verb, and if you can conjugate the verb thus in good sense, it is *active*, otherwise it is *neuter*: for example, I know the word *to eat* is a verb *active*, because I can say in good sense, I eat a *thing*, thou eatest a *thing*, he eats a *thing*, &c. But I cannot say without the greatest absurdity, I sleep a *thing*, &c.

áff itz söb-djěčt árr Nâ - mĩ - nă-tive cāice, áz ri-zāid-inng inn it, ánn dōz nāt ād mīt āf-těr it inn gōūd sēnnce ánn āc - quioū-ză-tive cāice; áz, āi flīpe, chī stāndz, ouī sīt, &c. Inn-fāinn, toū dīs-tīng-gouīch thīs dīf-fē-rēnnce prāp - fēr - lý, ioū nāde ōne-lý pōtt thī ō ōrd thīnng āf-těr thī verb, ánn if ioū cānn cā. n-djoū - gāite thī verb thōfs inn gōūd sēnnce, it iz āc-tive, ō-thēr-cūz it iz niōū-těr, fārr éguezāmmple, āi nō thī ōnōrd toū ite iz ā verb āc-tive, bī cāze. āi cānn sāi inn gōūd sēnnce, āi ite ā thīnng, thāou ī-těst ā thīnng, hī itz ā thīnng, &c. Bōtt āi cān-nāt sāi ouīth āout thī grāi-těst āb-sōr-dī-ty, āi flīpe ā thīnng, &c.

A. I comprehend you very

āi cāmm - prī-bēnnā ioū vér - rý

son sujet ou cas *Nominatif*, comme y restant, & il n'admet pas après lui en bon sens un *accusatif*; comme, je dors, elle se tient debout, &c. Enfin pour distinguer cette différence comme il faut, vous n'avez qu'à mettre le mot *chose* après le *verbe*, & si vous pouvez ainsi conjuguer le verbe en bon sens, il est *actif*, autrement il est *neutre*: par exemple, je sais que le mot *manger* est un verbe *actif*, parceque je puis dire en bon sens, je mange une *chose*, tu manges une *chose*, il mange une *chose*, &c. Mais je ne puis pas dire sans la plus grande absurdité, je dors une *chose*, &c.

Je vous comprends très bien. wéll.

well. How must I know the reflected verbs?

B. The reflected verbs are so called, because they reflect the action of the subject, or Nominative case, upon itself. They are conjugated in the same manner as the active verbs with the reciprocal pronouns myself, thyself, himself, herself; ourselves, yourselves, themselves; as, I love myself, thou lovest thyself, he loves himself, she loves herself; you love yourselves, we love ourselves, they love themselves, &c.

A. Pray, Sir, oblige me with the model to conjugate the active and neuter regular verbs.

B. With pleasure. Here it is.

ouell, Hâou mässt. ai nâ thĩ rĩ - fléc-téd vérbz?

Thĩ rĩ fléc-téd vérbz aire sâ cállâ, bĩ - cáze thāi rĩ fléc-t thĩ ác-chienn áff thĩ sôb - djéc-t, árr Nâ - mĩ - nâ-tive cáice, ôp-pânn it-sélf. Thāi aire cánn-djôũ - gāi téd inn thĩ sāime mǎnnēr āz thĩ ác-tive vérbz ouĩth thĩ rĩ - cĩ - prô - quél prô-nâounz mǎi-sélf, thāi - sélf, hĩmm-sélf, hěrr-sélf; âour-sélvz, iour-sélvz, thém-m-sélvz; āz, āi lôve mǎi - self, thāou lôv est thāi - sélf, bĩ lôvz hĩmm-sélf, chĩ lôvz hěrfélf; ouĩ lôve âour-sélvz, iou lôve iour-sélvz, thāi lôve thém-m-sélvz, &c.

Prāi, Sôrr á-blidge mĩ ouĩth thĩ mǎ-dél teũ cánn-djôũ-gāite thĩ ác-tive ānn niou-ter ré-guioũ-lér vérbz.

Ouĩth plé - jěr. Hĩre it iz.

Comment faut-il connoître les verbes réfléchis.

Les verbes réfléchis sont ainsi appelés, parce qu'ils réfléchissent l'action du sujet, ou cas Nominatif, sur lui-même. Ils sont conjugués de la même manière que les verbes actifs avec les pronoms réciproques moi - même, toi-même, soi - même, elle-même; nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes, ou elles-mêmes; comme, je m'aime, tu t'aime, il s'aime, elle s'aime; nous nous aimons, vous vous aimez, ils ou elles s'aiment, &c.

Je vous prie, Monsieur, donnez moi un exemple pour conjuguer les verbes réguliers actifs & neutres.

Avec plaisir, le voici.

Modelle

*Modelle General pour conjuguer tous les verbes actifs
& neutres qui sont reguliers.*

*Général Môdel fôr conjugating àll áctive ánd neüter
régular vérbs.*

<i>Indicative.</i>	<i>Inn-dĩ-că-tive.</i>	<i>Indicatif.</i>
<i>Simple Présent Tense.</i>	<i>Simmple Pré- zēnt Ténnce</i>	<i>Tems Présent Simple.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sīng-guioŭ-lěr.</i>	<i>Singulier.</i>
I lóve, thòu lóve-ft, hè ór shè lóve-s.	āi lǒve, thāou lǒv-ěft, hī ārr chī lǒvz.	J'aime, tu aimes, il ou elle aime.
<i>Plùral.</i>	<i>Plou-rěl.</i>	<i>Pluriel.</i>
Wè lóve, yòu lóve, thèy lóve.	ouī lǒve, ioū lǒve, thāi lǒve.	nous aimons, vous aimez, ils aiment.
<i>Compound Présent.</i>	<i>Cōmm-pāound Pré-zēnt.</i>	<i>Tems Présent Composé.</i>
<i>Singulier.</i>	<i>Sīng-guioŭ-lěr.</i>	<i>Singulier.</i>
I dò lóve, thòu dó'ft lóve, hè ór shè dóeslóve	āi dōū lǒve, thāou dǒft lǒve, hī ārr chī dǒz lǒve,	j'aime, tu aimes, il ou elle aime.
<i>Plùral.</i>	<i>Plou-rel.</i>	<i>Pluriel.</i>
Wè dò lóve, yòu dò lóve, thèy dò lóve.	ouī dōū lǒve, ioū dōū lǒve, thāi dōū lǒve.	nous aimons, vous aimez, ils ou elles aiment.
<i>Simple Preter- imperfect.</i>	<i>Simmple Prāi-těr- imm-pér-fět.</i>	<i>Simple Preterim- parfait.</i>
<i>Singular.</i>	<i>Sinn-guioŭ-lěr.</i>	<i>Singulier.</i>
Ilóved,	āi lǒvd,	j'aimois, thòu

thòu lóved-ft,
hè ór shè lóved.

tháou lõ-vedft,
hī àrr chī lõvd.

tu aimois,
il ou elle aimoit.

Plùral.

Wè lóved,
yòu lóved,
thèy lóved.

Plou-rèl.

ouī lõvd,
iou lõvd,
thāi lõvd.

Pluriel.

nous aimions.
vous aimiez.
ilsouellesaimoient.

*Cómpound Preter-
impérfect.*

*Cömm-pâound
Prāi-tër-imm-
për-fèt.*

*Prétérít-imparfait
Composé.*

Singular.

I díd lóve,
thòu dídst lóve,
hè ór shè díd lóve.

Sīnng-guioũ-lěr.

āi díd lõve,
tháou dídst lõve,
hī àrr chī díd lõve.

Singulier.

j'aimois,
tu aimois,
il ou elle aimoit.

Plùral.

Wè díd lóve,
yòu díd lóve,
thèy díd lóve.

Plou-rèl.

ouī díd lõve,
iou díd lõve,
thāi díd lõve.

Pluriel.

nous aimions,
vous aimiez,
ilsouellesaimoient.

Preterpérfect

Prāi-tër-për-fèt.

Prétérít-parfait.

Singular,

I lóved, &c. ás thé
*simple preterim-
pérfect.*

Sīnng-guioũ-lěr.

āi lõvd, &c. āz thī
*simple prāi-
tër-imm-për-
fèt.*

Singulier.

j'aimai, &c.
comme le pré-
térít - parfait
simple.

*Cómpound Préter-
pérfect.*

*Cömm - pâound
Prāi-tër-për fèt.*

*Prétérít-pfait
Composé.*

Singular.

I hàve lóved,
thòu hást lóved,
hè ór shè háslóved.

Sīnn-guioũ-lěr.

āi hāivs lõvd,
tháou hást lõvd,
hī àrr chī hāz lõvd.

Singulier.

j'ai aimé,
tu as aimé,
il ou elle a aimé.

Plùral.

Wè hàve lóved,

Plou-rèl.

ouī hāive lõvd,

Pluriel.

nous avons aimé,
yòu

you hâve loved,
they hâve loved.

ioû hâive lõvđ,
thâi hâive lõvđ.

vous avez aimé,
ils ou elles ont
aimé.

Prêter-plupérfect.

Prâi-těr ploû-pér-
fết.

*Prétérit-plusque-
parfait.*

Singular.

I hâd lõved,
thou hâdst lõved,
hè ór thè hâd lõved.

Sinn-gioû lěr.

âi hâd lõvđ,
thâou hâdst lõvđ,
hî ârr chî hâd lõvđ.

Singulier.

j'avois aimé,
tu avois aimé,
il ou elle avoit
aimé

Plural.

We hâd lõved,
you hâd lõved,
they hâd lõved

Ploû-rěl.

ouî hâd lõvđ,
ioû hâd lõvđ,
thâi hâd lõvđ.

Pluriel.

nous avions aimé,
vous aviez aimé,
ils ou elles avoient
aimé.

Future.

Fioû-tiěr.

Futur.

Singular.

I shâll ór wîll
lõve.
thou shâlt ór wîlt
lõve.
hè ór thè shâll ór
wîll lõve.

Sinn-gioû lěr.

âi châll ârr ouîll
lõve.
thâou châlt ârr
ouîlt lõve.
hî ârr chî châll ârr
ouîll lõve.

Singulier.

j'aimerai.
tu aimeras,
il ou elle aimera.

Plural.

We shâll ór wîll
lõve,
you shâll ór wîll
lõve,
they shâll ór wîll
lõve.

Ploû-rěl.

ouî châll ârr ouîll
lõve,
ioû châll ârr ouîll
lõve,
thâi châll ârr ouîll
lõve,

Pluriel.

nous aimerons,
vous aimerez,
ils ou elles aime-
ront.

Impérative.

Imm-pé-ră-tive,

Imperatif-

Singular.

Lét mē lõve,

Sinn-gioû-lěr.

Lét mî lõve,

Singulier.

que j'aime,
lõve

lôve thòu ór lôve,
lét him ór hér
lôve.

lôve tháou ârr lôve,
lét himm ârr hêrr
lôve.

aime,
qu'il ou qu'elle
aime.

Plural.

Lét ùs lôve,
lôve you ór lôve,
lét thém lôve.

Plou rël.

lét òs lôve.
lôve iou ârr lôve,
lét thém lôve.

Pluriel.

aimons,
aimez.
qu'ils ou qu'elles
aiment.

Potential.

Singular.
I mày ór cán lôve,
thòu mày'ft ór
cán'ft lôve.
hè ór shè mày ór
cán lôve.

Pō-iénn-chiël.

Sinn-guiou-lër.
āi māi ârr cānn
lôve.
thāou māi'ft ârr
cānn'ft lôve.
hī ârr chī māi ârr
cānn lôve.

Potentiel.

Singulier.
je puis ou je pour-
rai aimer,
tu peux ou pour-
ras aimer,
il ou elle peut ou
pourra aimer,

Plural.

Wè mày ór cán
lôve,
y ù mày ór cán
lôve,
thèy mày ór cán
lôve.

Plou-rël.

ouī māi ârr cānn
lôve,
iou māi ârr cānn
lôve,
thāi māi ârr cānn
lôve.

Pluriel.

nous pouvons ou
pourrons aimer,
vous pouvez ou
pourrez aimer,
ils ou elles peuvent
ou pourront ai-
mer.

Impérfect.

Singular.
I might, could,
would, shoùd,
ór òught tó lôve;
thòu mightest,
could'ft, would'ft,
shoùd'ft, ór
òughtest tó lôve;
hè ór shè might,

Imm-pér-fèt.

Sinn-guiou-lër.
āi māite, cōud
ouōud, choūd, ârr
āte tou lôve.
thāou māi - tēst,
cōudst, oucōudst,
choūdst, ârr ā-tēst
tou lôve;
hī ârr chī māite,

Imparfait.

Singulier.
je pourrais, vou-
drois ou devrois
aimer.
tu pourrais, vou-
drois ou devrois
aimer.
il ou elle pou-
roit,
could,

coûld, would,
shoùld, ór òught
tó lóve.

coûd, ouoûd, choûd,
ârr âte toû lóve.

voudroit ou de-
vrait aimer.

Plùral.

Wè mîght, coûld,
would, shoûld, ór
òught tó lóve ;
you mîght, coûld,
would, shoûld, ór
òught tó lóve ;
thèy mîght, coûld,
would, shoûld, ór
òught tó lóve.

Plou-rêl.

ouï mǎite, coûd,
ouoûd, choûd, ârr
âte toû lóve ;
iou mǎite, coûd,
ouoûd, choûd, ârr
âte toû lóve.
thāi mǎite, coûd,
ouoûd, choûd, ârr
âte toû lóve.

Pluriel.

nous pourrions,
voudrions ou de-
vriens aimer,
vous pourriez,
voudriez ou de-
vriez aimer,
ils ou elles pour-
roient, voudroi-
ent ou devraient
aimer.

Preterpérfect.

Singular.

I mîght, coûld,
would, shoûld, ór
òught tó hàve
lóved ;
thòu mîghtest,
coûld'ft, would'ft,
shoùld'ft, ór
òughtest tó hàve
lóved ;
hè ór shè mîght,
coûld, would,
shoùld, ór òught
tó hàve lóved.

Prāi-têr-pêr-fêt.

Sinn-guioû-ler.

āi mǎite, coûd,
ouoûd, choûd, ârr
âte toû hāive
lôvd. ;
thāou mǎi - têt,
coûdft, ouoûdft,
choûdft, ârr â-têt
toû hāive lôvd ;
hī ârr chī mǎite,
coûd, ouoûd, choûd
ârr âte toû hāive
lôvd.

Prétérit-parfait.

Singulier.

j'aurois pu, aurois
voulu, ou aurois
du aimer ;
tu aurois pu, au-
rois voulu, ou au-
rois du aimer ;
il ou elle auroit pu,
auroit voulu, ou
auroit du aimer.

Plùral.

Wè mîght, coûld,
would, shoûld, ór
òught tó hàve
lóved ;
you mîght, coûld,

Plou-rêl.

Ouï mǎite, coûd,
ouoûd, choûd, ârr
âte toû hāive
lôvd ;
iou mǎite, coûd,

Pluriel.

Nous aurions pu,
aurions voulu, ou
aurions du ai-
mer ;
vous auriez pu,
would,

would, should, or
ought to have
loved ;
they might, could,
would, should, or
ought to have
loved.

ouoūd, choūd, ârr
âte tou bāi-ve
lōvd ;
thāi māite, coūd,
ouoūd, choūd, ârr
âte tū bāi-ve
lōvd.

auriez voulu, ou
auriez du aimer ;
ils ou elles auroi-
ent pu, auroient
voulu, ou auroi-
ent du aimer.

Future.

Fioū-tiēr.

Futur.

Singular.
I māj or cān love,
&c. ās thē pré-
sent.

Sinn-guioū-ler.
āi māi ârr cānn
lōve, &c. āz thī
pré-zēnt.

Singulier.
je puis ou pourrai
aimer, &c. comme
le present.

1. *Conjunctive.*

1. *Cōnn-djōnnc-
tive.*

1. *Conjonctif.*

*Présent Simple and
Compound.*

Pré-zēnt Simm-
ple ānn Cōmm-
pāound.

*Present Simple &
Composé.*

Singular.
If I love or do
love ;
if thou love-st, or
do'st love ;
if he or she love-s
or does love, &c.
All the rest is
the same as the
Indicative, by ad-
ding a *Conjunction*
to it.

Sinn-guioū-ler.
if āi lōve, ârr doū
lōve ;
if thāou lō-vest,
ârr do'st lōve.
if hī ârr chī lō-vz,
ârr doz lōve, &c.
all thī rest iz
thī sāime āz thī
inn - dī - cā - tive,
bāi ād - dīnng ā
Cōnn - djōnnc -
chiēnn tou it.

Singulier.
si j'aime ;
si tu aimes ;
s'il ou elle aime,
&c.
Tout le reste
est le même que
l'*indicatif*, en y
ajoutant une con-
jonction.

2. *Conjunctive.*

2. *Cōnn-djōnnc-
tive.*

2. *Conjonctif.*

Présent.

Présent.

Prë zënnt.

Present.

Singular.

Thát I mày ór
cán lóve,
thát thòu mày'ft
ór cán'ft lóve,
thát hè órthè mày
ór cán lóve, &c.

All thé réft ís
thé sàme ás thé
Poténtial, bý ád-
ding á *Conjúnction*
tó ít.

Sinnng-guioŭ-ler.

thätt ái mái ârr
cänn löve.
thätt tháou máiſt
ârr cännſt löve,
thätt hī ârr chí
mái ârr cänn löve,
&c.

áll thī réft iz
thī sáme áz thī
Pö-ténn-chiël, bái
äd-ding á Cönn-
djönnch-iënn toŭ
ít.

Singulier.

que je puisse ai-
mer,
que tu puisses ai-
mer,
qu'il ou elle puisse
aimer, &c.

Tout le reste
est le même que
le *Potentiel*, en y
ajoutant une *Con-
juction*.

Infinitive.

Inn-fī-nī-tīve.

Infinitif.

Présent Ténse.
Tó löve.

Prë-zënnt Ténnce
toŭ löve.

Tems Present.
aimer.

Preterpérfect.
Tó hàve löved.

Prāi-tër-për-fët.
toŭ hāi-ve lövd.

Prétérít-parfait.
avoir aimé.

Participle of thé
Présent Ténse.

Pär - tī - cīple äff
thī Prëzënnt
Ténnce.

*Participe du Pre-
sent.*

Löv-ing.
*Compound Parti-
ciple of thé Präter
Ténse.*

lō-vīnng.
Cömm-pāound
Pär - tī - cīple äff
thī Prāi-tër
Ténnce.

aimant.
*Participe Composé
du Tems Prétérít.*

Hàying löve-d.

hāi-vīnng löv-d.

ayant aimé.

1. *Gerund.*
Of löv-ing.

1. *Dgér-rönn.*
äff lō-vīnng,

1. *Gerondif.*
d'aimer.

2. *Gerund.*
In löv-ing.

2. *Dgér-rönn.*
inn lō-vīnng.

2. *Gerondif.*
en aimant.

3. *Gerund.*

3. *Gérund.*
Tó lóve.

B By this mó-
del you may cón-
jugate all the ré-
gular, *active* and
neuter verbs: büt
whén óne would
denòte the *action*
mòre *precisely*,
anóther sòrt óf
conjugation is
used, viz wè ùsè
the *participle* óf
the *présent tense*,
with the *moods*
and *tenses* óf the
verb (*tó bè*); ás,
I am wríting, hè
is plàying, I wás
pràying, &c. The
passive verbs àre
likewise cónju-
gated with this
verb, and the *sim-
ple participle* óf
the *préter - tense*;
ás, *I am lóved, hè*
wás hàted, wè
wère búrnt, &c.
thèrefore you múst
gét this verb pér-
fectly by héart.
It is cónjugated ás
fóllovs.

3. *Dgé-rónnd.*
toù lóve.

Bāi this má-
dél iou māi cān-
djou-gāite all thī
ré-guiou lēr, āc-
tive ān nioū tēr
verbz: bōtt bouēnn
ouōnne ouōūd dī-
nōte thī āc-chiēnn
mōre prī-sāize-lý,
ā - nō-thēr sārť āff
cān - djou - gāi-
chiēnn iz iouzd,
viz ouī iouze thī
pār-tī-cīple āff thī
prē-zēnt tēnnce
ouīth thī mōūds;
ān tēnn-cīz āff
thī verb (toù bī-)
āz, āī āmm rāi-
tīng, hī iz plāi-
īng, āī ouāz prai-
īng &c. Thī
pāi-sīve verbz
āire lāic-ouīz cān-
djou-gāi-tēd ouīth
thī verb, ān thī
sīmmple pār - tī-
cīple āff thī prāi-
tēr-tēnnce; āz, āī
āmm lōvd, hī
ouāz hāi-tēd, ouī
ouāire bōrrnt, &c.
thāire - fōre iou
mōst guēt thī verb
pēr-fēt-lý bāi hārt.
It iz cān - djou-
gāi-tēd āz fāl-lōz.

3. *Gerondif.*
pour aimer.

Selon ce mo-
delle vous pouvez
conjuguer tous les
verbes *reguliers*,
actifs & *neutres*:
mais quand on
veut marquer l'*ac-
tion* plus *précise-
ment*, une autre
espece de conju-
gaison est em-
ployée, savoir,
nous employons le
participe du *tems*
présent, avec les
modes & les *tems*
du verbe (*to be*,
être); comme,
j'ecris, il joue, je
priais, &c. Les
verbes *passifs* sont
aussi conjugués
avec ce verbe &
le *participe simple*
du *tems présent*;
comme, *je suis*
aimé, il étoit hāi,
nous étions brulés,
&c. c'est pourquoi
il faut que vous
apprenniez ce
verbe bien par
coeur. Il se con-
juge de la ma-
niere suivante.

Tóbè

Tó bè.

toũ bī.

être.

Indicative.

Inn-dĩ-că-tive.

*Indicatif.**Présent.*

Pré-zěnn̄t.

*Présent.**Singular.*I ám,
thòu árt,
hè ór fhè ís.

Sĩnn̄g-guioũ-lěr.

āĩ āmm,
thāou árt,
hĩ ārr chĩ ỉz.*Singulier.*Je suis,
tu es,
il ou elle est.*Plural.*Wè àre,
yòu àre,
thèy àre.

Ploū-rě̄l.

ouĩ āire,
ioũ āire,
thāĩ āire.*Pluriel.*nous sommes,
vous etes,
ils ou elles sont.*Impérfect.*

Imm-pér-fět.

*Imparfait.**Singular.*I wás,
thòu wáft ór wért,
hè ór fhè wás.

Sĩnn̄g-guioũ - lěr.

āĩ ouāz,
thāou ouāft ārrouért
hĩ ārr chĩ ouāz.*Singulier.*j'étois,
tu étois,
il ou elle étoit.*Plural.*Wè wère,
yòu wère,
thèy wère.

Ploū rě̄l.

ouĩ ouaire,
ioũ ouaire,
thāĩ ouaire.*Pluriel.*nous étions,
vous étiez,
ils ou elles étoient.*Simple Preterpér-
fect.*Sĩmm̄ple Prāi-
těr-pér-fět.*Prétérit Simple.*I wás,
thòu wáft, &c. ās
thé preterimpér-
fect.āĩ ouāz,
thāou ouāft, &c. āz
thĩ prāi - těr-
ĩmm-pér-fět.je fus, &c. comme
le préterit - im-
parfait.*Compound Preter-
pérfect.*Cõmm - pāound
Prāi-těr-pér-fět.*Prétérit-parfait
Composé.**Singular.*

Singular.
I hàve beén,
thòu hást beén,
hè ór fhè hásh beén.

Sǐnnng-guioũ-lěr.
āi hāi-ve bǐnn,
thāu hāst bǐnn,
hī ârr chī hāz bǐnn.

Singulier.
j'ai été,
tu as été,
il ou elle a été.

Plùral.
Wè hàve beén,
yoũ hàve beén,
thèy hàve beén.

Ploū-rěl.
ouĩ hāi-ve bǐnn,
ioũ hāi-ve bǐnn,
thāi hāi-ve bǐnn.

Pluriel.
nous avons été,
vous avez été,
ils ou elles ont été.

Prèter-plupérfect.

Prāi-těr-ploū-pér
fèt.

*Prétérit - plusque-
parfait.*

Singular.
I hād beén,
thòu hādht beén,
hè ór fhè hād beén.

Sǐnnng-guioũ-lěr.
āi hād bǐnn,
thāu hādht bǐnn,
hī ârr chī hād bǐnn.

Singulier.
j'avois été,
tu avois été,
il ou elle avoit été.

Plùral.
Wè hād beén,
yoũ hād beén,
thèy hād beén.

Ploū rěl.
ouĩ hād bǐnn,
ioũ hād bǐnn,
thāi hād bǐnn.

Pluriel.
nous avions été,
vous aviez été,
ils ou elles avoient
été.

Fùture.

Fioũ-tiēs.

Futur.

Singular.
I fhàll ór wíll bè,
thòu fhàlt ór wílt
bè,
hè ór fhè fhàll ór
wíll bè.

Sǐnnng-guioũ-lěr.
āi chāll ârr ouĩll bī,
thāu chālt ârr ouĩlt
bī,
hī ârr chī chāll ârr
ouĩll bī.

Singulier.
je ferai,
tu feras,
il ou elle fera.

Plùral.
Wè fhàll ór wíll
bè,
yoũ fhàll ór wíll
bè.

Ploū-rěl.
ouĩ chāll ârr ouĩll
bī,
ioũ chāll ârr ouĩll
bī,

Pluriel.
nous ferons,
vous ferez,

H

thèy

thèy shàll ór wíll thāi chāll ârr ouïll ils ou elles feront.
bè. bī.

*Impérative.**Imm-pé-ră-tive.**Imperatif.**Singular.*

Lét mè bè,
bè thòu ór bè,
lét hím ór hér bè.

Sinnng guioŭ-ler.

lét mī bī,
bī thāou ârr bī,
lét hīmm ârr hērr bī.

Singulier.

que je fois,
que tu fois,
qu'il ou qu'elle soit.

Plural.

Lét ús bè,
bè yoù ór be,
lét thém bé.

Plou-riel.

lét ōs bī,
bī icū ârr bī,
lét thém bī.

Plouriel.

foions,
foiez,
qu'ils ou qu'elles
soient

*Potential.**Pö-ténn-chiël.**Potentiel.**Présent.**Pré-zēnt.**Présent.**Singular.*

I mǎy ór cán tè,
thòu mǎy'ft ór
cán'ft bé,
hè ór shè mǎy ór
cán bè.

Sinnng guioŭ lër.

āi mǎi ârr cǎnn bī,
thāou mǎist ârr
cǎnnst bī,
bī ârr chī mǎi ârr
cǎnn bī.

Singulier.

je puis être,
tu puis être,
il ou elle peut
être.

Plural.

Wè mǎy ór cán
bè,
yoù mǎy ór cán
bé,
thèy mǎy ór cán
bè.

Plou-riel.

ouī mǎi ârr cǎnn
bī,
ioū mǎi ârr cǎnn
bī,
thāi mǎi ârr cǎnn
bī.

Plurriel.

nous pouvons être,
vous pouvez être,
ils ou elles peuvent
être.

*Impérfect.**Imm-pér-fèt.**Imparfait.**Singular.*

I might, coúld,

Sinnng-guioŭ-lër.

āi mǎite, coúd,

Singulier.

je pourrais, vou-
would,

would, should,
ór òught tó bè;
thòu mightest,
còuld'st, would'st,
shòuld'st, ór,
òught'st tó bè;
hè ór shè might,
còuld, would,
shòuld, ór òught
tó bè.

ouòud, choùd, ârr
âte tou bī;
thâou mǎi - tǝst,
còuld'st, ouòud'st,
choùd'st, ârr ât'st
tou bī;
hī ârr chī mǎite,
còud, ouòud, choùd,
ârr âte tou bī.

drois, ou devrois
être;
tu pourrois, vou-
drois, ou devrois
être;
il ou elle pourroit,
voudroit, ou de-
vroit être.

Plùral.

Wè might, còuld,
would, should,
ór òught tó bè;
yòu might, còuld,
would, should,
ór òught tó bè;
thèy might, còuld,
would, should, ór
òught tó bè.

Plou-rél.

ouī mǎite, còud,
ouòud, choùd, ârr
âte tou bī;
icū mǎite, còud,
ouòud, choùd ârr
âte tou bī;
thāi mǎite, còud,
ouòud, choùd, ârr
âte tou bī.

Pluriel.

nous pourrions,
voudrions, ou de-
vrions être;
vous pourriez,
voudriez, ou de-
viez être;
ils ou elles pour-
roient, voudroi-
ent ou devraient
être.

Preterpérfect.

Singular.
I might, còuld,
would, should, ór
òught tó hàve
beén;
thòu mightest,
còuld'st, would'st,
shòuld'st ór
òught'st tó hàve
beén;
hè ór shè might,
còuld, would,
shòuld, ór òught
tó hàve beén.

Prāi-tër-për-fèt.

Sīang-guioù-ler.
āī mǎite, còud,
ouòud, choùd, ârr
âte tou hāive
bīnn,
thâou mǎi - tǝst,
còuld'st, ouòud'st,
choùd'st, ârr ât'st
tou hāive bīnn;
hī ârr chī mǎite,
còud, ouòud, choùd,
ârr âte tou hāive
bīnn.

Prétérít - parfait.

Singulier.
j'aurois pu, aurois
voulu, ou aurois
du être;
tu aurois pu, au-
rois voulu, ou au-
rois du être;
il ou elle auroit
pu, auroit voulu,
ou auroit du
être.

Plural.

Wè might, could,
would, should, or
ought to have
been;

you might, could,
would, should, or
ought to have
been.

they might, could
would, should, or
ought to have
been.

Future.

I may or can be,
&c. as the pre-
sent.

The first con-
junctive is the
same as the Indi-
cative with a con-
junction; except
the imperfect,
which is as fol-
lows.

Imperfect.

Singular.

If I was or were,
if thou wast or
wert,
if he or she was
or were.

Plural.

If we were,

Plou-rél.

ouï mâte, could,
ououd, choüd, ârr
âte tou hâive
binn;

ioü mâte, could,
ououd, choüd, ârr
âte tou hâive
binn;

thai mâte, could,
ououd, choüd, ârr
âte tou hâive
binn.

Fou-tier.

âi mât ârr cänn
bî, &c. âz thî
pré-zennt.

Thî förrst cönn-
djönn-c-tive iz thî
säime âz thî inn-
dî-cä-tive ouïth
â cönn - djönn-c-
chienn; écs - cépt
thî imm-pér-fét,
houïth iz âz fâl-
löz.

Imm-pér-fét.

Sinn-guioü-ler.

if âi ouâzârrouaire,
if thâou ouâst ârr
ouért,
if bî ârr chî ouâz
ârr ouaire.

Plou-rél.

if ouï ouaire,

Pluriel.

nous aurions pu,
aurions voulu, ou
aurions du être;

vous auriez pu,
auriez voulu, ou
auriez du être;

ils ou elles auroi-
ent pu, auroient
voulu, ou auroi-
ent du être.

Futur.

je pourrai être,
&c. comme le
present.

Le premier con-
jonctif est le même
quel indicatif avec
une conjonction;
excepté l'impar-
fait, lequel est
de la maniere sui-
vante.

Imparfait.

Singular.

si j'étois,
si tu étois,

s'il ou elle étoit.

Pluriel.

si nous étions,
if you

if yoù wère,
if they wère

if ioù ouaire.
if thāi ouaire:

si vous etiez,
s'ils ou elles etoi-
ent.

The *second con-
junctive* is the
same as the *Po-
tential* with a *con-
junction*.

Thī sé-quēnn
cōn-djōnn-c-tive
iz thī sāime āz
thī Pō-tēnn-chiēl
ouib ā cōnn-
djōnn-c-chiēnn.

The *second con-
junctif* est le même
que le *Potentiel*
avec une *conjonc-
tion*.

Infinitive.

Inn-fī-nī tive.

Infinitif.

Présent.

Pré-zēnn.

Présent.

Tó bè.

toũ bī.

être.

Preterperfect.

Prāi-tēr-pēr-fēt.

Prétérit-parfait.

Tó hāve beén.

toũ hāive bīnn.

d'avoir été.

*Participle of the
Présent.*

Pār-tī-ciple āff
thī Pré-zēnn.

*Participe du Pre-
sent.*

Bēing.

bī-inng.

étant.

Préter-participle.

Prāi-tēr-pār tī-
ciple.

Participe préterit.

Hāving beén.

bāi-vīng bīnn.

ayant été.

1. *Gérund.*

1. *Djé-rōnn.*

1. *Gerondif.*

Of bēing.

āff bī-inng.

d'être.

2. *Gérund.*

2. *Djé-rōnn.*

2. *Gerondif.*

In bēing.

inn bī-inng.

en étant.

3. *Gérund.*

3. *Djé-rōnn.*

3. *Gerondif.*

Tó bè.

toũ bī.

être.

B. The persons
of the verb (tó bè)
viz. am, art, is,
are, wās, &c.

Thī pērs'nz āff
thī verb (toũ bī)
viz. āmm, ārt,
iz, aire, wāz, &c.

Les personnes
du verbe (être)
savoir, am, suis,
art, es, is, est, are,
whén

whén thèy àrè
fóllowed by thèir
òwn *Infinitive*, ór
ány óther, denòte
dùty ór *necéssity*;
às, *I am tò bè pú-
nished, hè is tò
vísit his bróther fór
sàving his life.*

A. Sir, I un-
derstánd véry wéll
thé méthod óf
cónjugating thé
English Verbs, &
I múst òwn thát
thé *English* ín thís
respéct is éasier
thán àll thé óther
tóngues: Yét I
fínd mysélf ín á
véry gréat per-
pléxity. I hàve
remárked thát thé
significàtion of
yòur vérbz chàn-
ges whénéver yòu
add tò thém á
nèw párticle.
Whát is thé rea-
son óf ít?

B. Sir, thé pár-
ticles which fol-
low thé vérbz àl-
ways màke párt
óf thèir significà-
tion. Thèrefore

*bouénn thāi āire
fāl-lōd bāi thāir
ōne inn-fī-nī-tīve,
ārr én-nŷ ō-thēr,
dī-nōte dōū-ty ārr
nī-céf-sī-tŷ; āz,
āi āmm toū bī
pōn-nīcht, hī iz
toū vī-zīt hīz
brō-thēr fārr sāi-
vīnng hīz lāife.*

*Sōrr āi ōnn-dēr-
stānd vér-rŷ ouéll
thī mé - thēd āff
cānn - dgoū - gāi-
tīnng thīnng-glīche
vérbz, ānnde āi
mōst ōne thātte thī
īnng-glīche īze ī-
ziēr thēnn āll thī
ō - thēr tōnngz.
yīt āi fāinde māi-
sēlf inn ā grāite
pēr-pléc-sī-tŷ. āi
bāive rī - mārēt
thātte thī sīgue-nī-
fī-cāi-chiēnn āffe
iōur vérbz tcbāin-
dgiz bouénn-é-vēr
iōū ādde ā niōū pār-
ticle. bouātte īze
thī mā nīnng āffe
ītte?*

*Sōrr thī pār tīclz
bouītche fāl-lō thī
vérbz āl - ouēz
māique pār āffe
thāir sīgue-nī-fī-
cāi-chiēnn. thāir-*

*sont, was, étois,
&c. quand ils
sont suivis de leur
propre infinitif, ou
de quelque autre,
marquent le devoir
ou la nécessité;
comme je dois être
puni, il doit visiter
son frere pour lui
avoir sauvé la vie.*

Monsieur, je
comprends bien la
methode de con-
juguer les Verbes
anglois, & il faut
avouer que l'An-
glois à cet égard
est plus facile que
toutes les autres
langues: Cepen-
dant je me trouve
dans un tres grand
embarras. J'ai
remarqué que la
signification de
vos verbes se
change toutes les
fois que vous y
ajoutez une nou-
velle particule.
D'où vient cela?

Monsieur, les
particules qui Su-
ivent les verbes
font toujours une
partie de leur sig-
nification. C'est
yòu

you must consider the signification of the verb, & likewise of the particle; & after you have looked for them in the Dictionary, you will find what they both mean together. For example: *come in, go out.* Therefore look in the Dictionary for the verb in question & then the particle; & you will soon be out of that perplexity. In this we have imitated the *Latins*, who were used to incorporate *particles* with their verbs. Thus they said *insisto, persisto, desisto, incumbo, decumbo, &c.* & every time the particle was changed, the signification of the verb was different. The *English* on the contrary put the particles after the verbs, without doubt finding

fōre iou mōst cānn-si-dēr thī sīgue-ni fi-cāi-chiēnn āffe thī vērē, ānn lāic-ouīze āffe thī pār-ticle; ānn de āf-tēr iou hāi velouctē fārr thēm inn thī dīc-chiē-nē-ry, iou ouīll fāind houātte thāi bōthe mīne tōū-guē thēr. Fārrégue-zāmples: cōmme inn, gō āoute. Thāir-fōre lōūque inn thī dīc-chiē-nē-ry fārr thī vērē inn couēs-tiēnn ānn thēnn thī pār-ticle; ānn iou ouīl sōūne bī āoute āffe thātte pēr-plēc-si-tỹ. Inn thīs ouī hāi ve im-mi-tāi-tēd thī Lā-tīnnz, hēu ouāir icūste tōū inn-cār-pō-rēt pār-ticle ouīth thāir vērē. Thōs thāi sād in-sisto, persisto, desisto, incumbo, decumbo, &c. ānn dēv-ry tāime thī pār-ticle ouāz tchāing de, thī sīgue-ni-fi-cāi-chiēnn āffe thī vērē ouāz dīf-fē-rēnt. Thī Inng-glīche ānn

pourquoi il faut Considerer la signification *littérale* du *verbe* & aussi de la *particule*; & apres les avoir cherchés dans le Dictionnaire, vous trouverez ce que tous les deux veulent dire ensemble. Par exemple: Nous disons *come in*, qui veut dire dans le sens *littéral* venez dedans & en bon *François* entrez. Ainsi *go out* allez dehors ou sortez. Cherchez donc dans le Dictionnaire le *verbe* dont il s'agit & ensuite la *particule*, & vous serez bientôt hors de cet embarras. Nous avons imité les *Latins* en ceci, dont l'usage étoit d'incorporer des *particules* avec leurs *Verbes*. Ainsi ils disoient *insisto, persisto, desisto, incumbo, decumbo, &c.* & chaque fois que la *particule* se changoit, la signification

thém mōre agréa-
ble tó thé ear in
this mánner. And
even wè hāve in-
finite vérbs in
which thé párticles
àre încórpórated,
As: to inángle, to
reíieve, to resíst tó
displéase. &c.

A. Thé idèa
thát you hāve gí-
ven mè óf this af-
fàir gíves mè
gréat satisfáction.
Bút prày gíve mè
sōme rúles tó
knòw whát pár-
ticles thé vérbs
góvern; fór with-
òut thát I shàll re-
màin in án etér-
nal perpléxity.

B. Véry wèll
you shàll wánt
nóthing in thát
respect. And I
prómise you, thát
if you gíve attén-
tion tó thé, you
will soòn under-

thĩ cánn - trě - rỹ
pötte thĩ pär-ticlz
ăf-těr thĩ vérbz
ouĩth - áout dâoute
făinn-dĩng thém
mōre ă-grĩ-ěble tóu
thĩ ĩre ĩnn thĩs măn-
nēr. Annd ĩv'n
ouĩ hāĩve ĩnn - fĩ-
nĩtte vérbz ĩnn
houĩtche thĩ pär-
ticlz ăĩre ĩnn - cār-
pö-răĩ-těd. Az
tóu ĩnn-tănnle, tóu
rĩ-zĩste, tóu dīs-
plĩze &c.

Thĩ ăĩ - dĩ - ă
thătte ĩou hāĩve
guĩv'n mĩ ăffe thĩs
ă - făĩr guĩvz mĩ
grăĩte să - tis - făc-
chiěnn. Bötte prăĩ
guĩve mĩ sōmme
rouĩlz tóu nō hou-
ăt pär-ticlz thĩ
vérbz gō - věrn,
fărr ouĩth - áout
thătte ăĩ chăle rĩ-
măĩnn ĩnn ănn ĩ-
těr-něĩl pěr - plēc-sĩ-
tỹ.

Věr-rỹ ouěll ĩou
chăle ouănt nō-
thĩng ĩnn thătte
rĩs-pěct. Annd ăĩ
pră-mĩs ĩou, thătte
ĩffe ĩou ăĩre ăt-těnn-
tĩve tóu thém, ĩou
cuĩll sōũne ănn-děr-

nĩfication du verbe
etoit différente.
Les Anglois au
contraire mettent
les particules après
les verbes, les trou-
vant sans doute
plus agréables à
l'oreille de cette
façon. Et meme
nous avons une in-
finité de verbes où
les particules sont
incorporées: Com-
me embrouiller
soulager résister.
Déplaire &c.

L'idée que vous
m'avez donnée de
cette affaire me
console beaucoup.
Mais je vous prie
de me donner
quelques règles
pour savoir quelles
particules les ver-
bes gouvernent;
car sans cela je
resterais dans un
embarras éternel.

B. Fort bien
vous ne manque-
rez rien à cet
égard. Et je vous
reponds, que si
vous y faites at-
tention, vous serez
bientôt au fait du
stand

Stand the genius
of the English
Tongue.

stānd thĩ dgĩ-niōfs
āffe thĩ inng-gliche
tōnngue.

genie de la Langue
Angloise.

Rule. 1.

Vérbs thát de-
note the áction of
boasting of ány
thing are *immédi-
ately* fólloved by
the *génitive* with
the Sign (*of*), Ex:
Hè boasts of his
mistress and of his
fine horses; ne-
verthelès it is an
elegance some-
times to supprès
the párticle (*of*)
áfter the vérbs to
váunt & to boast.
As Hè váunts his
lárning & shè
boasts her beauty.

Roule. 1.

Vérbz thátte dĩ-
note thĩ ác - chiēnn
āffe bōs-tinng āffe
ēnnỹ thĩnng āire
im-mĩ-diēt-lỹ fāl-
lōde bāi thĩ dgēn-
nĩ-tĩve ouĩth thĩ
sāine (āff) Ex:
Hĩ bōstz āff hĩz
mĩs-trĩfs ānnd āffe
hĩz fāinn hār-sĩz;
Nĩ-vēr-thĩ-lēfs itte
ize ānn ē-le-guēnnce
sōmme - tāimz tōũ
sōp-prēfs thĩ pāř-
ticle (āff) āff-tēr
thĩ verbz tōũ
vānnte ānn tōũ
bōste. āzze hĩ
vāntz hĩz lārr-
ning ānn chĩ bōstz
hēr biōũ-tỹ.

Regle 1.

Les verbes qui
marquent l'action
de se vanter de
quelque chose sont
immédiatement
suivis du *genitif*
avec le signe (*of*)
Ex: Il se vante de
sa maitresse & de
ses beaux cheveux
Cependant c'est
une élégance de
supprimer quel-
quefois la parti-
cule (*de*) apres le
verbe vanter;
Comme il se van-
te de sa science &
elle de sa beauté.

Rule 2.

Thōse which
exprès smēll or
the *particular* taste
thát á thing may
hāve, éither in
the *literal* sēse or
the *figurative*, are
likewise *immédi-
ately* fóllovd by
(*of*) and thén thēy
are *neüter* vérbs
Ex: This glāss

Roule 2.

Thōze bouĩtche
écs-prēfs smēlle ārr
thĩ pāř-ti - quioũ-
lēr tāiste thátte ā
thĩnng māi hāĩve,
é-thēr inn thĩ lĩ-tē-
rēl sēnnce ārr thĩ
fĩ-guē-rē-tĩve āire
im-mĩ-diēt-lỹ fāl-
lōde bāi (āffe) ānn
thēnn thāi āir niōũ-
tēr verbz Ex:

Regle 2.

Ceux qui mar-
quent l'odeur ou
le gout particulier
q'une chose peut
avoir, soit dans le
sens *literal*, soit
dans le *figuré*, sont
aussi suivis *immé-
diatement* de (*of*) &
alors ils sont verbes
neutres Ex: ce verre
sent l'eau de vie
smells

*Smélis óf brándy.
Hís sèntiment sà-
vours óf pérfidy.*

☞ When the
vérbz *tó sméll & tó
tâste* are *âctive*,
thèy góvern thè
accusative. As *dò
yèù sméll thát fínk?
tâste thát ápple?*

Rule 3.

Thòse thát
márk thè áction
óf *hèaring á thíng
spòken óf ánd thát
ót recèiving nèws,
thínking, dreamíng
óf ít & bèíng tàken
úp wíth ít*, are àl-
so àlways immè-
diately fóllowed
bý (*of*) Ex: I
hàve nót *béarà* óf
hím thèse thrèe
mónths. I héard
ít *spòken óf* *tó dày*.

☞ Thé vérbz
*tó méditate, drèam
refléct &c.* are
fóllowed bý thè
párticle *ón* ór
upón Ex: *yòù, àre
àlways, mérita-
ting ón* or *upón
yòur affàirs*.

*Thíss gláss smélz
âff bränn-dý. Híz
sènn tí-mínnnt sái-
vèrz âffe pér-fí-dy.*

*Houenn thĩ vérbz
tòu sméll ánn tòu
tâiste áire âc-tíve,
thái gò-vèrn thĩ
âc-quiou-zâ-tíve.
âzze d'ú iou sméllé
thátte stínnque?
Tâiste thátte ápple.*

Roule 3.

Thòze thátte
má quethíâc-chiènn
*èffnî-rínnng á thíng
ípòc'n áff & thátte
âffe rî - sî - vínnng
níou7, thínnquíng
drî - mínnng
âffe ítte, ánn bî-
ínnng táic'n òppe
ouíthe ítte, áire ál-
sò ál-ouèz fál-lòde
búi (âffe) Ex: áí
háive nátte hérrde
âffe hímm thíze
thrí mónnth'z. áí
hérrde ítte spòc'n
âffe tòu dàí.*

*Thĩ vérbz tòu
mé-di-tétte, dríme
rî-flécte &c. áire
fál-lòde báí thĩ pâr-
tícle ánn árr òp-
pánn. Ex: iou áir
ál-ouèz mé-di-tái-
tínnng ánn árr òp-
pánníou7 áf-fáirz.*

son sentiment sent
la perfidie.

Les Verbes *sen-
tir & gouter* étant
actifs regissent l'
accusatif: Comme
Sentez vous cette
mauvaise odeur?
Goutez cette pom-
me.

Regle 3.

Ceux qui de-
notent l'action
d'entendre parler
d'une chose & celle
d'en avoir des nou-
velles, d'y penser,
d'y rêver & d'en
être toujours occupé
sont aussi toujours
immédiatement
suivis de (*of*) Ex: il
y a trois mois que
je n'ai pas eu de
ses nouvelles; j'en
ai entendu parler
aujourd'hui.

Les verbes *me-
diter, rêver, refle-
chir &c.* Sont
suivis de la parti-
cule *sur* Ex: Vous
meditez toujours
sur vos affaires &c.

☞ Thé

☞ Thé verb, *tó hëar*, when it signifies *tó hàve news óf*, is followed by the *Génitive* with the *interposition* of the *accusative*. As *hàve you heard any news óf him?*

☞ In the same sense it is followed by the *ablative*, with the sign (*fróm*) As when did you hear any news *fróm* London?

☞ When it signifies simply *tó hëar*, it always governs the *accusative*; As *Thère is such a grèat noise thát one cànnòt hëar you.*

☞ Thé verbs *tó thínk* & *tó dòte* are followed by the particle *ón* or *upón*, Ex: *Hè dōes nót thínk ón his affairs*, *hè dōtes sò mūch upón his mīstresses.*

Thĩ vërbe *toũ* *hĩre houénn itte sĩgue-nĩ - fāize* *toũ* *hāive nioūz āffe*, *ize fāl-lōde bāi thĩ* *dgen-nĩ-tive oūthe* *thĩ inn-tër-pō-zĩ* *chiënn āffe thĩ ac-* *quioū - za-tive.* *āzz: Hāive ioū* *hërdde én - nỹ* *nioūz āffe hĩmm?*

Inn thĩ sāime *sénnce itte ize fāl-* *lōde bāi thĩ āb-lā-* *tive, oūthe thĩ* *sāime (frāmm) āzz* *Houénn dīdde ioū* *hĩre én-nỹ nioūze* *frāmm Lōn-nënn?*

Houénn itte sĩgue- *ni-fāize simm-ply* *toũ hĩre, itte āl-* *oūez gō-vërnze thĩ* *āc-quioū-zā-tive:* *āzz Thāire ize sōtche* *āgrāitenāize thātte* *oūonn cān't hĩre* *ioū.*

Thĩ vërbz *toũ* *thinnque ānn toũ* *dōte āire fāl-lōde* *bāi thĩ pār - ticle* *ānn ār ōp-pānn* *Ex: Hĩ dōzzenātte* *thinnque ānn hize* *af-fāirze, hĩ dōtze* *sō mōtche ōp-* *pān hĩze mīs-trīs.*

Leverbetobear, quand il signifie *avoir des nouvelles*, est souvent suivi du *Genitif*, avec l'*interposition* de l'*accusatif*: Comme avez vous eu de ses nouvelles?

Dans le meme sens, il est suivi de l'*ablatif*, avec le signe (*from*) Comme: Quand est ce que vous avez reçu des nouvelles de Londres?

Lors qu'il s'agit d'*entendre simplement*, il regit toujours l'*accusatif*: Comme, Il fait un si grand bruit que l'on ne peut pas vous entendre.

Les verbes *penser* & *aimer passionnement* sont suivis de la particule *sur* Ex: Il ne pense pas à ses affaires, il aime si passionnement sa maitresse.

☞ *Tó drèam*,
whén it signifies
tó think on, is fol-
lowed by (*on*) &
likewise by (*of*)
As *bè né-verdréamt*
on or of it before;
Bút whén it signi-
fies *tó drèam*, it
gôverns thé *Accu-*
satif; Ex: I hàve
dréamt this morn-
ing á *sád drèam*.

Rule 4.

Thé verb *tó*
depénd and thòse
thát márk thé
áction óf *consisting*
óf, *disposing* and
júding óf án object
àre followed by
thé *Génitive*; Ex:
His fá mily cónsísts
óf six pèrsons.
You depénd óf mè;
thèrèfore I càn dis-
pòse óf you ás I
plèase, bút don't
júdge rashly óf
mè.

☞ Thé verb
tó cónsíst mày like-
wise bè followed
by thé *articles*

Toù drìme,
houénn itte sigue-
nĩ-fāizetou thinn-
que ànn, ìze fāl-
lòde bāi (ànn) ànn
lāic ouize bāi (àffe)
āzz: bĩ né-vēr
drémte ànn àrr àffe
itte bĩ-fōre. Bōtte
houénn itte sigue-
ni-fāizetou drìme,
itte gō-vèrnz i hĩ
āc-quiou - zā - tīve
Ex: *āi hāi-ve*
drémte thĩs mār-
nīng ās ādde drìme.

Roule 4.

Thĩ vèrbe tou
dĩ - pénnd, ànn
thōze thātte mār-
que thĩ āc - chiēnn
āff cānn-sīs-tīng
āffe, dis-pō-zīng
ann djōd - gd īng
āff ànn āb - djécte,
āir fāl-lòde bāi thĩ
dge-nĩ-tīve. Ex:
Hiz fā-mi-lỹ cānn-
sīstz āffe sīcze pèr-
s'nz. iou dĩ-pénd
āff mĩ; thāir-fōre
āi cānn dis-pōze
āff iou āzze āi
plīze, bōtte dānte
djōdge rāche-lỹ
āff mĩ.

Thĩ vèrbe tou
cānn-sīste māilāic-
ouize bĩ fāl - lòde
bāi thĩ pā - tīclze

To dream, quand
il signifie *songer* est
suivi de (*on*) aussi
bien que de (*of*)
Comme il n'ena ja-
mais *songé* aupara-
vant. Mais quand
il signifie *rever*, il
gouverne l'*accusatif*
Ex: j'ai révé ce ma-
tin un triste reve.

Regle 4.

Le verbe *depen-*
dre & ceux qui in-
diquent l'áction
de *consister* en quel-
que chose, de *dispo-*
ser & de *juger* d'un
objet sont suivis du
Genitif Ex: Sa
famille *consiste* en
six personnes. Ex:
Vous *dependez* de
moi, c'est pourquoi
je puis *disposer* de
vous comme je
veux, mais ne me
jugez pas teme-
rairement.

Le verbe *con-*
sister peut être en-
core suivi des par-
ticules *en* & *avec*.
(*in*)

(*in*) and (*with*)
Whén(*of*)fóllovs
it, it márk's á
wòhle that *consists*
in its integral párts;
bút whén (*in*)fól-
lows, thé signifi-
cátion óf thé verb
ónly denòtes *some*
relàtion betwèen
thòse párts. As
life *consists in* thé
ùnion betwèen thé
sòul, and thé bódý.

☞ Whén it is
fóllovedbý(*with*)
it denòtes thé *com-*
patibility ór *incom-*
patibility óf twò
things óne with
anóther. Ex: this
is *consistent with*
thé vùlgar opíni-
on, bút *inconsistent*
with équitý.

☞ Whén thé
verb *tó dépend* sig-
nifies *tó rely ón* it
is fóllovedbý(*on*)
ór (*upón*) As *de-*
pénd ón ór *upón*
whát I hàve tòld
yòu.

(inn) änn (ouïthe)
houénn (âff) fâl-
lòze ìtte, itte dĩ-
nòtze á hòle thátte
cänn-sístzeinn ìtz
inn-tě-grěl pärtz;
bòtte houénn (inn)
fâl-lòze, thĩ sigue-
nĩ-fĩ-cāi chiénn äff
thĩ vèrbe ònc-lỹ dĩ-
nòtze sòmme rĩ-
lāi - chiénn bĩ-
touïne thòzepärt-
ze. äzz: lāife
cänn-sístz inn thĩ
iòu niénn bĩ - touïne
thĩ sòle änn thĩ
bād-dỹ.

Houénn ìtte ìze
fâl-lòd bāi(ouïthe)
ìtte dĩ-nòtze thĩ
cømm-pā-ti-bĩ-li-
tỹ ärr inn-cømm-
pā-ti-bĩ-li-tỹ äff
tòu thĩngz ouönn
ouïth ä-nò-thër Ex:
Thĩs ìze cänn-sis-
ténntouïth thĩ vòl-
guër ä-pĩ-niénn,
bòtte inn-cänn-sis-
ténnt ouïthe é-
coui-tỹ.

Houénn thĩ vèrbe
tòu dĩ-pénndsigue-
ni-fāize tòu rĩ-lāi
änn, ìtte ìze fâl-
lòde bāi (änn) ärr
(öp-pānn) äze dĩ-
pénnde änn ärr
öp - pānn bouätt äi
bāive tòld iòu.

Lorsque (*of*) le
sùit, il marque un
tout qui *consiste en*
ses parties intègran-
tes. Comme dans le
premier exemple:
mais quand (*on*)
le sùit, la signi-
fication du verbe
n'indique plus que
quelque *rapport*
qui se trouve en
ces parties. Com-
me La vie *consiste*
dans l'union de
l'ame avec le
corps.

Lorsqu'il est
suivi de *with*, il
denote la *compa-*
tibilité ou l'*incom-*
patibilité de deux
choses l'une avec
l'autre Ex: Ceci
s'accorde avec le
sentiment vul-
gaire, mais il *re-*
pugne à l'équité.

Quand le verbe
dependre signifie
faire fond ou comp-
ter sur il est suivi
de *sur* comme fai-
tes fond ou comp-
tez sur ce que je
vous ai dit.

Rule 5.

Rule 5.

Thèy pút the *Génitif* ór the *Accusative* áfter the vérbz thát denòte the áction óf *admitting* or *accepting* á thínng Ex: This Speèch wíll nót *admit* óf súch á fàvorable *interpretation*. Prày *reçèive* thís ríng fróm mè.

Roule 5.

Thāi pōtte thī dge - nī - tīve árr thī ác - quiōū - zā - tīve áff - tēr thī vérbz thátte dī - nōte thī ác - chiēnn áff ád - mīt - tīnng árrac - cēp - tīnng á thīnng. Ex: This spūche ouīll nātte ád - mīt áff jōtche á fāi - vē - rēble inn - tēr - prī - tāi - chiēnn. Prāi rī - sīve thīs rīnng frāmm mī.

Regle 5.

On met le *Genitif* ou l' *accusatif* après les verbes qui denotent l' *action* d' *admettre* ou d' *accepter* une chose Ex: Cette harangue ne souffrira une *interpretation* si favorable. Je vous prie d' *accepter* cette bague de ma part.

Rule 6.

Vérbs thát mārck the áction óf *accusing*, *depriving* ór *divesting* á pèrson óf ány thínng, góvern the *génitive* wíth the *interposition* óf the *accusative*; bút whén the sàid vérbz àre *passive*, thát ís tó fày, whén thèir *passive* *participles* àre *preceded* bý the vérb (tò bè) the *particle* *immédiately* fól - lows the *partici - ple*.

Roule 6

Verbz thátte mārquethī ác - chiēnn áff ác - quiōū - zīnng, dī - prāi - vīnng árr dī - vēs - tīnng á pèrs' n áff én - nŷ thīnng, gō - vērn thī dge - nī - tīve ou thī thī inn - tēr - pō - zī - chiēnn áff thī ác - quiōū - zā - tīve, bōttehouēnn thī sàid vérbz áir pās - sīve, thátte īze tū sāi, houēnn thāir pās - sīve pār - tī - cīplze áir prī - sī - dēd bāi thī vérb (tōū bī) thī pār - tīcle immī - diēt - lŷ fāl - lōze thī pār - tī - cīple.

Regle 6.

Les verbes qui marquent l' *action* d' *accuser*, *depriver*, ou de *dépouiller* quelqu'un de quelque chose, prennent le *Genitif* avec l' *interposition* de l' *accusatif*; mais lorsque ces mêmes verbes sont *passifs*, c'est à dire, lorsque leurs *participes* *passés* sont précédés du verbe (*etre*) la *particule* se met *immédiatement* après le *participe*.

Thé

The sàmething is tò bè understóod óf àll vérbs thát góvern ány càse whatéver with thé *interposition* óf thé *accusative*. Ex: Dòn't *accuse* him óf múrder, íf you *accuse* him óf róbbery and *tax* him óf fòrgery; fòrthús you wíll *deprive* him óf his reputàtion; thús you wíll *strip* him óf his friènds and èven *rob* him óf his lìfe. I ám *accused* óf *injustice*. O hòw fòrrowful hè appèars nòw hè ís *stripped* óf àll his títles.

☞ *Tò* *accuse* is sòmetimes fólloved bÿ (*fòr*) Ex: I wás *accused* *fòr* bèating my bróther.

☞ *Tò* *charge* and *tò* *impèach* àre àlso fólloved bÿ (*with.*) As hè ís

Thĩ sàime thĩnng ìze tòu bĩ ònn-děr-stòud áff àll vérbze thátte gò-vèrn én-nÿcāicebucāt-é-věr ouĩthe thĩ ìnn-těr-põ-zĩ-chiènn áff thĩ ác-quiou-zà-tive Ex: Dònte ác-quiouze himm áff mòrr-děr, ìffe iou ác-quiouz himm áff ráb-bě-ry ánn tãczehimm áff fòre-dgě-ry fàrr thòfs iou ouĩlle dĩ-prāive himm áff hĩze rĩ-piou-tāi-chiènn; thòfs iou ouĩlle strĩppe himm áff hĩze frénndz ánn ìv'n rābbe himm áffe hĩze lāife. āi āmm ác-quiouzde áffe ìnn-djòfs-tice. O háou sār-rò-foul hĩ āp-pĩrze náou hĩ ìze strĩpte áff ále hĩz taitlze.

Toũ ác-quiouze ìze sòmme-tāimze fállòd bāi (fàrr) Ex: āi ouāze ác-quiouzde fār bĩ-tĩnng māi brò-thěr.

Toũ tchārdge ānn tòu imm-pĩtche āire āl-so fāl-lòde bāi (ouĩthe

La meme chose se doit entendre de tous les verbes qui regissent un cas quelconque, avec l'*interposition* de l'*accusatif* Ex: Ne l'*accusez* point d' assassin, si vous l'*accuser* de vol & que vous le *taxiez* d' un faux seing; car ainsi vous le *privez* de sa reputation; ainsi vous le *privez* de ses amis & même vous le *depcuillerez* de sa vie. On me *taxe* d' injustice. O combien triste il paroît à cette heure qu' il est *dépouillé* de tous ses titres.

Accuser est quelquefois suivi de (*pour*) Ex: j'étois *accusé* d'avoir batu mon frere.

Taxer & *accuser* sont aussi suivis d' *avec*. Comme il est *taxé* de felonie *chargé*

*ebárgad wíth fé-
lony & impèached
wíth múrder.*

Thèy like-
wise pút thé pár-
ticle (ón) ór (up-
ón) áfter thé verb
tó chárge; ás, Hè
chárge thè crime
upón hís hármless
wife.

Rule 7.

Thé párticles
(óf) & (fróm) àre
pút immediately be-
fòre thé noun ór
prònoun, which
márks thé pèrson
whòm óne bégs
sómething óf, óf
whòm óne áskés ór
bórròws, óf whòm
óne recèives or
wíns ány thíng.
Ex: I ásk nóthing
óf ór fróm you, bú
I wóuld bórròw
sómé móney óf ór
fróm you, which I
hòpe you wíll lènd
mè, íf you hàve
nót forgót thé ci-
vilities thát you
hàve recèived óf ór
fróm mè.

*äze bī izetchärgde
ouïth fél-lō-ný
ännnd imm-pītchte
ouïth mör-dër.*

*thāi lāic ouizepōtt
thī pār-ticle (änn)
är (öp - pänn)
äff-tër thī v rbe
toũ tchärdge; äze,
Hī tchär - dgize
thī crāime öp-pänn
bize bōm - lēs
ouāife.*

Roule 7.

*Thī pār - ticz
(äff) änn (främm)
āire pōtte im-mī-
diët ly bī-fōre thī
nāoun är pro-
nāoun, houïtche
mārcz thī pèrs'n
hōūme ouōnn bēz
sōmme thīng äffe,
äffe hōūme ouōnne
āscz är bār-rōze,
äff hōūme ouōnne rī-
sivze är ouīnnz
én-ný thīng. Ex:
āi āic nō - thīng
äff är främm iōū,
bōtte āi ouōude bār-
rō sōmme mōn-ný
äffe är främm
iōū, houïtch āi hòpe
iōū ouille lēnnnd mī,
īffe iōū hāive nātte
fār-gātte thī ci-vī-
lī-tize thātte iōū*

& accusé d'alsa-
finat.

On met aussi la
particule (sur)
apres le verbe ac-
cuser. Commell ac-
cuse sa femme in-
nocente du crime.

Regle 7.

Les particules
(de) & (de) se
mettent immédia-
tement avant le
nom ou pronom, qui
marque la personne
que l'on prie de
quelque chose, de
qui on demande
ou on emprunte, de
qui l'on recoit ou
de qui l'on gagne
quelque chose.
Ex: je ne vous
demande rien, mais
je veux empreunter
de l'argent de
vous, ce que j'es-
pere vous me pre-
terez, s'il vous
n'avez pas oublié
les civilités que
vous avez recues
de moi.

Hòw

Hòw múch mó-
ney did you win
óf ór fróm mè yés-
terday ?

☞ Thé verb
tó ásk is fóllowed
bý thé Génitive
with thé interpo-
sition óf thé ac-
cusative, As I
ásked á fà-vour óf
mý máster. But
whén (óf) is nót
expréssed the gé-
netive becómes thé
accusative, Ex: I
ásked my máster á
fà-vour.

☞ Sómetimes
thèy pút thé pár-
ticle (fór) instèad
of (óf) Thús thèy
sày; hè ásked mè
fór mý knífe.

☞ Thé verb
tó prày góvernsthé
Génitif & thé Ac-
cusative ín thé
sàme sènsè. Ex:
prày mý cóusin ór
óf mý cóusin tó
cóme & seè mè.

*bāi-ve rī-sīvde āff
ārre frāmm mī.*

*Hāou mōtch mōn-
nŷ did iōū ouīnn
āff ārr frāmm mī
yīs-tēr-dāi ?*

*Thī verbe toū
āsc īze fāl-lōde bāi
thī dgé - ni-tīve
ouīthe thī inn-tēr-
pō-zī-chiēnn āffe
thī āc-quiōū-zā-
tīve, āze āī āscīe
ā fāi-vēr āffe māi
māff - tēr. Bōtte
houēnn(āff)īz nātte
ēcs - présst thī dgé-
ni-tīve bī-cōmmze
thī āc-quiōū-zā-
tīve, Ex: āī āscīe
māi māff-tēr āfāi-
vēr.*

*Sōmme - tāimz
thāi pōtte thī pār-
ticle (fārr) inn-stīde
āff (āffe) Thōfs
thāi sāi; bī āscīe
mī fārr māi nāīse.*

*Thī verbe toū
prāi gō-vērnz thī
dgé - ni-tīve ānn
thī āc-quiōū-zā-
tīve inn thī sāime
sēnnse. Ex: prāi
māi cōzz'n ārr
āff māi cōzz'n
toū cōmme ānn
sī mī.*

Combien d'ar-
gent avez vous
gagné de moi hier?

Le verbe de-
mander est suivi du
Genitif avec l'in-
terposition de l'ac-
cusatif Comme
J'ai demandé une
grace à mon mai-
tre. Mais quand
(de) n'est pas ex-
primé, le Genitif
devient l'accusa-
tif, Ex: j'ai de-
mandé une grace
à mon maitre.

Quelquefois on
met la particule
(pour) à la place
de (de). Ainsi on
dit; il m'a deman-
dé mon couteau.

Le verbe prier
gouverne le Ge-
nitif & l'accusatif
dans le même sens.
Ex: Priez mon
cousin de me ve-
nir voir.

☞ Sómetimes

☞ Sômetimes it is likewise followed by the *Dative* & then the *action* of the verb is particularly directed to the *object*. Ex: Wèought, àlways to pray to Gôd in our afflictions, às the fountain of àll cômfort.

☞ Thé vérbs to *solicit*, to *intrèat*, to *petition*, &c. requière thé *accusative*. Ex: *Solicit* thé Kíng, *intrèat* his mércy.

☞ (*of* & *from*) àre séldom *synonymous* áfter thé verb to *bég*. It is àlmost àlways followed by (*of*) Thús they say very well; hê *bégged* it of mè às á fàvour, bút óne càn't say without *impropriety*; hê *bégged* it *from* mè às á fàvour.

Somme - tāmze
itte ize lāic-ouize
fāl-lōde bāi thī
Dāi-tive ānn thēnn
thī āc-chiēnn āff
thī vérbe ize pār-
tī-quiou-lēr-lý dĩ-
réc-tēd toū thī āb-
djēct. Ex: Oūi
āte āl ouēze toū
prāi toū Gādde
inn ācur āf-flic-
chiēnnz, āze thī
fāoun-tinn āff āll
cōmm-fērt.

Thī vérbz toū
sāl-li-citte, toū
inn-trīte, toū pī-
tī-chiēnn, &c. rī-
couāiēr thī āc-
quiou - zā - tīve.
Ex: Sāl-lī-citte
thī quīng, inn-
trīte hīze mér-sý,

☞ (āff ānn
frāmm) āire sél-
dōmm sī-nān-nī-
mōst āff-tēr thī
vérbe toū bégue.
Itte ize āll-mōste
āll-ouēz fāl-lōde bāi
(āffe) Thōst thāi
sāi vér-ry ouēll;
hī bégde itte āffe
mī āze ā fāi-vēr,
tōtte ouōnn cānt
sāi ouīth-āout imm-
prō-prāi-i-tý; hī
bégde itte frāmm
mī āze ā fāi-vēr.

Quelquefois il est aussi suivi du *Datif* & alors l'*action* du verbe ne s'adresse déter-*minément* qu' à l'*objet*. Ex: Nous devrions prier le bôn Dieu toujours dans nos afflic-*tions*, comme la source de toute consolation.

Les verbes *sol-
liciter*, *supplier*, *sol-
liciter*, &c. deman-
dent l'*accusatif*.
Ex: *Suppliez* le
Roi, *solicitez* sa
misericorde.

of & *from* (*de*)
sont rarement *sy-
nonimes* après le
verbe *demande*.
Il est presque tou-
jours suivi de (*of*)
Ainsi on dit tres
bien hê *bégged* it
of mè às á fàvour
il me l'a demandé
en grace, mais on
ne peut pas dire
qu' *impropre-
ment* hê *bégged* it
from mè às á fà-
vour.

Rule 8.

Rule 8.

Vérbs *thát* *márk* thé áction
óf *hèaring* á *thíng*,
óf *agrèeing* ábout
ít, and óf *gíving*
consént *tó* ít, *gó-*
vern thé *Dàtive*
Ex: *Thát* óbsti-
nate *mán* *wíll* *néi-*
ther *heárken* *tó*
rèason, *nór* *lísten*
tó *góod* *advíce*:
Bút *yòu*, *whò* áre
wíser, *wíll* *agrèe*
tó *whatéver* *I* *íay*,
yòu *wíll* *acquiesce*
and *assént* *tó* ít.
O *whát* á *happíness*
íf *hè* *wóuld* *tàke*
súch á *resolútion*!

☞ *Tó* *hèar* *is*
álways *fóllowed*
by thé *Accusative*.
As *I* *dòn't* *hèar*
yòu.

☞ *Tó* *agrèe*,
whén ít *denòtes*
án *agreèment*, *con-*
véntion ór *bárgain*
fór á *thíng*, *is*
fóllowed *by* (*about*)
Ex: *Whý* *dòn't*
yòu *agrèe* *ábout*

Roule 8.

Vérbz *thátte*
märke *thí* *ác-*
chiènn *áffhī-rínn*
á *thínn*, *áffe* *á-*
grī-inng *ā-bāoute*
itte, *ánn* *áff*
guī-vínn *cānn-*
sénnt *toū* *itte*, *gō-*
vèrnn *thí* *dāi-tíve*
Ex: *Thátte* *áb-*
stī-nétte *mānn*
ouíll *né-tbèrhārc'n*
toū *rīzn*, *nārr*
līs'n *toū* *goude* *ād-*
vāice: *bótte* *iou*,
hou *āire* *ouāizèr*,
ouille *ā-grī* *toū*
houát-é-vèr *āi* *sāi*
iou *ouille* *ác-couī-*
éfs *ánn* *ās-sénnt*
toū *itte*. O *houátte*
ā *bāp-pī-néss*, *íffe*
hī *ououde* *tāique*
sótche *ā* *rī-zo-lou-*
chiènn!

Toū *hīre* *ize*
ál-ouèz *fāl-lōde* *bāi*
thí *ác-quiou-zā-*
tíve. *áze* *āi* *dōnte*
hīre *iou*.

Toū *ā* - *grī*
houènn *itte* *di-nōtz*
ánn *ā-grī-ménnt*,
cānn-vènn-chiènn
árr *bār-guīnn* *fārr*
ā *thínn*, *ize* *fāl-*
lōde *bāi* (*ā-bāoute*)
Ex: *Houāi* *dōnte*

Regle 8.

Les verbes qui
marquent l'*action*
d'*écouter* une chose,
d'*en convenir* & d'*y*
donner son consente-
ment, gouvernent
le *Datif*. Ex: Cet
obstiné ne veut
pas ni entendre la
raison, ni écouter
le bon conseil:
Mais vous, qui êtes
plus sage, *convien-*
drez de tout ce que
je dis, vous y *sou-*
mettrez & vous y
consentirez. O
quel bonheur, s'il
voudrait pren-
dre une telle re-
solution!

Entendre est
toujours suivi de
l'*accusatif*. Com-
me je ne vous en-
tens pas.

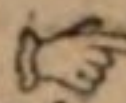
S'*accommoder*,
quand il marque
un accord, *conven-*
tion ou une *espece*
de marché que l'on
fait pour une chose,
est suivi de (*about*
sur) Ex: Pourquoi
thé

☞: (a b a):

(a b a): (a b a):

(a b a): (a b a):

thé divíſion, óf
thése thínſ? My
bróther *agrèed*
about thé price óf
thís fúit óf
clòaths.

 *Tó* *agrèe*
with regard *tó* thé
pérſon with whom
óne *agrès*, ís fól-
lowed by (*with*)
and with regard
tó thé *thínſ* fór
whích óne *agrès*,
by (*fór*) Thús
thèysày: I *agrèed*
with my hátter
fór á nèw hát.

icū ā-grī ā-bāoute
thī dī-vī-jēnn āffe
thīze thīnngz. Māi
brō-thēr ā-grīde
ā-bāoute *thī* prāice
āffe *thīſſe* soute ā
clōthze.

Tou ā-grī ouĩthe
rī-gārd tou *thī* pér-
s'n ouĩthe hēume
ouōnn ā-grīze,
īze fāl-lōde bāi
(ouĩthe) ānne
ouĩthe *rī*-gārd tou
thī thīnng fārr
houĩtche ouōnn ā-
grīze bāi (fārr.)
Thōſſ thāi sāi:
āi ā-grīde ouĩthe
māi bāt-tēr fārr
ā niou hātte.

n'accomodez vous
pas ſur la partage
de ces choſes?
Mon frere s'eſt ac-
commodé pour cet
habit.

S' accorder par
rapport à la per-
ſonne avec qui on
s'accorde, eſt ſuivi
d' (*avec*) & par
rapport à la choſe
pour laquelle on
s'accorde, de
(*pour*) ainſi on
dit, je me ſuis ac-
cordé avec mon
chapelier pour un
nouveau chapeau.

Rule 9.

Vérbs thát
márk thé áction
óf adhèring *tó* án
óbject áre álwáys
fóllowed by (*tó*)
Ex: Wère hē my
friénd, I wóuld
adhère, *clèave* and
clīng *tó* hīm *fór*
éver.

Roule 9.

Vérbz thátte
mārquethīac-chiēnn
āff ād-hī-rīnng
tou ānn āb-djēct
āire āll-ouēz fāl-
lōde bāi (tou) Ex:
ouāire hīmāi frēnn
āi ouōūd ād-hīre,
clīve ānn clīnng
tou hīm fār é-
vēr.

Regle 9.

Les verbes qui
marquent l'áction
de s'attacher à
quelque objet,
ſont toujours ſui-
vis de (*à*) Ex: s'il
étoit mon ami, je
m'attacherois à
lui pour jamais.

Rule 10.

Sómetimes thèy
pút (*tó*) áfter thé
vérbs *tó* gíve, *tó*

Roule 10.

Somme - *tāimze*
thāi pōtte (tou)
āff-tēr *thī* vérbz

Regle 10.

On met quel-
quefois (*à*) apres
les verbes donner
offer,

offer, *tó* owe, *tó* pay, *tó* resign, *tó* send, *tó* tell, *tó* make *à* present of, and the like, with the interposition of the *Accusative*. Ex: Give this apple *tó* your brother: I offered it *tó* him this morning. I owe *à* thousand pounds *tó* my banker: I must pay *thát* sum *tó* Mr. — He has resigned *àll* his fortune *tó* his sister. Send this letter *tó* your mother. I told *thát* news *tó* Mr. — Pray bestow this guinea *tó* the poor.

¶ Bút in case the particle (*tó*) is understood, they make *à* transposition, so *thát* the *Dative* comes immediately after the verb. Ex. Give your brother this apple: I offered

toù guive, toù âf-fêr, toù ô, toù pài, toù rî-zâinn, toù sennnd toù téll, toù mâique *à* pré-zennnt âff, *ânn* thî lāic, ouîth thî inn - tēr - po - zi-chienn *âff* thî âc-quiou-zâ-tive Ex: guive thîss apple toù iour brō-thēr. âi âf-fêrd itte toù himm thîss mār-nîng âi ô â-thâou-zennnd pāoundz toù mâi bānn-quer: âi mōst pài thâttsomme toù Mr. — Hî hāzze rî - zâinde hî e fār-tienn toù hîze sîs-tēr. Sennnd thîss lét-tēr toù iour mō-thēr. âi tôlde thîtte niouz toù mîs-tēr. —

Prâi bîs-tô thîss guîn-nî toù thî pōur.

Bōtte inn cāice thî pâr-ticle (toù) îze ônn-dêr-froud, thâi mâique *à* trāns-pō-zî-chienn, sô thâtte thî dâi-tive cōmmz im-mî-diēt-lý âff-tēr thî verbe. Ex: Guiv iour brō-thēr

offrir, devoir, payer, résigner, envoyer dire faire présent & leurs semblables avec l'interposition de l'*accusatif* Ex: Donnez cette pomme *à* votre frere; je la lui ai offerte ce matin. je dois mille livres *à* mon banquier; il faut que je paye cette somme *à* Mr. — la semaine prochaine. Il a cédé tous ses biens *à* sa soeur. Envoyez cette lettre *à* votre mere. j'ai dit cette nouvelle *à* Monsieur. — Je vous prie de faire présent de cette guinée aux pauvres.

Mais en cas que la particule (*à*) soit sous-entendue, on fait une transposition, de sorte que le *Datif* devienne immédiatement après le verbe. Ex: Donnez cette pomme *à* him

bim it this morn-
ing. *I owe my*
banker à thòufand
pòunds: *I must*
pay Mr. — *that*
sum next week.
He has resigned
his sister all his
fortune. *Send*
your mother this
letter. *I told Mr.*
— *that news.*
Pray bestow the
poor this guinea.

 *To leave,*
whén it signifies
tò *bequeath* or *yield*
up, is followed by
(tò) As he has
léft this ring tò
my bróther in his
will. *I will leave*
my hòuse tò you,
since you wánt
tò buy it.

 *Bút* whén
it signifies tò *de-*
posite, it is follow-
ed by (with) *with*
the *interpo-*
sition of the *ac-*
cusatives. As *I will*
leave this book

this *apple:* *ai*
af-férd himm itte
this mår-ninn.
ai o mai bann-
quer à thâou-
zenn pâoundz.
ai môst pai Mr.
— *thâtte somme*
nécste ouïque. *Hi*
bâze ri-zâinde
hize sis-tër all hize
fâr-tienn. *Senn*
icûr mô-thër this
lét-tër. *ai tôlde*
Mr. — *thâtte*
nioûz. *Prâi bis-*
tò thi pòur this
guîn-ni.

Tcûlive, bouénn
itte sîgue-ni-fâize
toû bî-couïthe arr
toû yilde ôppe
ize fâl-lôde bāi
(toû) *âze hî bâze*
léfte this rinn
toû māi brô-thër
inn hîze ouïll. *ai*
ouïll live māi
bâcuce toû ioû
sinnce ioû ouânnt
toû bāi itt.

Bôtte bouénn itte
sîgue-ni-fâize toû
dî-pâ-zitte, itte
ize fâl-lôde bāi
(ouïth) *ouïthe thi*
inn - tēr - po - si-
chienn aff thi âc-
quioû - zâ - tive,

your frere: je la
lui ai offerte ce ma-
tin, je dois mille
livres à mon ban-
quier. *Il faut*
payer cette somme
à Mr. — *la*
semaine qui vient.
il a cédé tous ses
biens à sa soeur.
Envoyez cette let-
tre à votre mere.
j'ai dit cette nou-
velle à Monsieur.
je vous prie de
faire présent de
cette guinée aux
pauvres.

Laisser, quand
il signifie *leguer* ou
ceder est suivi de
(à) comme il a
legué cette bague
à mon frere par
son testament. *je*
vous cederai ma
maison, puisque
vous avez envie
de l'acheter.

Mais quand il
signifie *mettre en*
depôt, il est suivi
d' (avec) avec
l'*interposition* de
l'*accusatif.* Com-
me *je laisserez ce*
livre avec vous
with

with you till to-morrow.

*ă-e āi ouille līve
thīs boūc ouīthe
ioū tīlle toū mār-
rō.*

jusqu' à demain.

*☞ Tō bestow,
in thé sēnse óf
màking á présent
is cōmmonly fól-
lowed by thé pár-
ticule (ón) or
(upón) Ex: I wīll
bestow àll my boóks
ón my sīster, and
nót upón my bró-
ther.*

*Toū bīs - tō,
īnn thī sēnnce áffe
māi - quīngg á
pré-zēntt īze fāl-
lōde bāi thī pār-tī-
cle (ānn) ārr (ōp-
pānn) Ex: āi
ouille bīs-tō āle
māi boūcz ānn māi
sīs-tēr ānn nātte
ōp-pānn māi brō-
thēr.*

*Conferer quand
il signifie faire
présent est plus or-
dinairement suivi
de la particule
(sur) Ex: je ferai
présent de tous mes
livres à ma soeur
& pas à mon frere.*

*Des Verbes qui sont suivis de (at) autre signe du Datif
& d'autres particules.*

Rale 1.

*Verbs thát de-
nôte abuse, assault
corrèction, éither
by signs, or wóords
àre fólloved im-
mèdiately by (át)
Ex: Mý wīfe hás
bēén bārking at
mē àll dāy. Hē
cārpz át mē. Yòu
àre àlways cāvīl-
īng át yòur frīends.
Shē frōwns át hēr
sīster. Dōn't flout
át hīm. Whén
I wás pássīng by,
hē flēw át mē,*

Roule 1.

*Vérbz thátte dī-
nôte ā-bioūce, āf-
sálte, cār-rec-chiēnn
é-thēr bāi sāīnz
ārr ouōrdz āir fāl-
lōde īm-mī-diēt-
lŷ bāi (átte) Ex:
māi ouāīse hāze
bānn bār-quīngg
átte mī àll dāi.
Hī cārpz átte mī.
ioū āire āl-ouēz
cāv - līngg átte
ioūr frēnn dz. Chī
frāounz átte hēr
sīs - tēr. Dōnte
flāoute átte hīmme.*

Regle 1.

*Les verbes qui
marquent des in-
jures, des attaques
des corrèctions, soit
par signes, soit
par paroles, sont
suivis immèdiatē-
ment de (at) Ex:
Ma femme m'a
chanté pouille toute
la journée. Il me
critique. Vous chi-
cannez toujours
vos amis. Elle re-
garde sa soeur de
mauvais oeil. Ne
le raillez pas. En
railed*

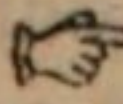
railed at me, & képt snapping & snarling at me for hálf an hòur: Bút what is mòre extraòrdinary, his Còusin, whom I néver fàw, snúf-fed at me.

Houénn āi ouāze pās-sīnng bāi, bī fliou ātte mī, ra-lēd ānn quépte snāp-pīnng ānn snār-līnng ātte mī fārr hāffe ānn āour: Bōtte houātte īze mōre écs-trār-nē-rý, hīze cōzz'n, hōume āi né-vēr sā snōffte ātte mī.

passant il sauta sur moi, il me dit des injures & continua de me chicaner & de me reprendre pendant une demi-heure. Mais ce qui est plus extraordinaire, c'est que son cousin que je n'ai jamais vu fut fâché contre moi.

Rule 2.

Thōse thát de-nòte thē pléasure which óne tákés in á thīng, ór thē unéasiness it gíves ús, àre likewise fólloved immèdiately bý (at) Thús thèy sáy: Yòu rejòiced át my fàll, smíled át my mis-fòrtunes, & láughed át my rùin. If thòu hást gcód fòrtune dòn't re-píne nór grúmble át it.

 *Tó rejòice is sòmetimes fólloved bý (in) As my énemies rejòiced in my dównfall.*

Roule 2.

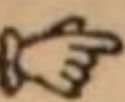
Thōze thátte dĩ-nòte thī plé-jēr houītche ouōnne tāicz inn ā thīnng, ārr thī ōn-nī-zī-něs itte guīvz ōffe, āire lāic-ouīze fāl-lōde im-mī-diēt-lý bāi (ātte) Thōs thāi sāi: iou rī-djāiste ātte māi fāle, smāilde ātte māi mīs-fār-tiēnnz, ānn lāfte ātte māi roū-inn. īffe thāou hāste gōude fār-tiēnn dōnte rī-pāinenārrgrōmmble ātte itte.

Toū rī-djāice īze sōmme-tāimze fāl-lōde bāi (inn) āze māi én-nī-mīze rī-djāiste inn māi dāoun-fāle.

Regle 2.

Ceux qui de-notent le plaisir que l'on prend à une chose ou la peine qu' elle nous fait, sont aussi immédiatement suivis de (at) Ainsi ou dit: Vous vous etes rejoui de ma chute, vous avez souri de mes malheurs & rié de ma ruine. Si tu as du bonheur n'en soyez pas fâché, ni vous en plaignez point.

Se rejouir est quelquefois suivi de (in) Comme mes ennemis se rejouirent de ma ruine.

 *Tó*

☞ *Tó smìle* is frequently fóllo-wed by (*on*) or (*upón*) As the là-dies *smìle ón* or *upón* the Géntle-men.

Toũ smāile ize *frī-couénnt-ly fāl-lōde bāi* (ānn) ārr (ōp-pānn) āze: *thī lāi-dīze smāile ānn ārr ōp-pānn thī dgénntle-ménnt.*

Sourir est fré-quemment suivi de (*sur*) Comme les dames *sourissent* aux Messieurs.

Rule 3.

Thòse thát de-nòte thé áction óf bèing *astónished* át ány thíng and óf *lòoking* át it with *amàzement* àre im-mèdiately fóllo-wed by (*át*) Ex: I *ám astónished* át yòur ímpudence. Hòw dàre yòu lìe *stàring* and *gàping* át mè?

Roùle 3.

Thòze thátte dī-nòte thī āc-chiēnn āffe bī-inng ās-tān-nīchte ātte én-nỹ thīnng ānn āffe lōū-quīnng ātte itte ouīth ā-māize-ménnt āire īm-mī-diēt-ly fāl-lōde bāi (ātte) Ex: *āi āmm ās-tān-nīchte ātte iòur īm-piòu-dénnce. Hāou dāire iòu lāi stāir-inng ānn gāip-inng ātte mī?*

Regle 3.
Ceux qui indi-quent l'action de s'étonner d'une chose, & de la re-garder avec sur-prise sont immé-diatement suivis de (*at*) Ex: je suis étonné de votre im-pudence. Com-ment osez vous continuer me regar-der la bouche ou-verte & entre deux yeux?

☞ *Tó admire*, whén it sígnifies *tó lóve grèatly* gó-verns thé *accùsa-tive*. As: I grèat-ly *lóve* pèaches and apples.

Toũ ād-māiēr, *houénn itte sígue-nī-fāize tou lóve grāit-ly gō-věrnz thī āc-quiòu-zā-tive. āze: āi grāit-ly lóve pī-tchīze ānn āplz.*

To admire, quand il signifie *aimer fort* regit l'*accusatif*: Com-me, j'aime beau-coup les pèches & les pommes.

☞ *Thèy pút* likewise (*ón*) or (*upón*) after *tó stāre* and *tó gāpe*. As: Whén Mifs—*is*, át thé plày, *évery bódy stāres*

Thāi pòtte lāic-ouīze (ānn) ārr (ōp-pānn) āff-tēr tou *stāire ānn tou gāipe āze houénn Misse—ize ātte thī plāi, év-rỹ bād-dỹ stāirz*

On met aussi (*sur*) apres *jetter un regarde fixe*. Comme Quand Mademoi-selle ——— est à la comedie, tout and

and gâpes ón hér.

änn gäipz änn
hër.

le monde jette un
regarde fixe sur
elle.

☞ Whén thé
vérb *tó gâpe* is fól-
lowed by (*fór*) ór
(*âfter*) it denòtes
thé grèat desìre
whích óne hás *tó*
gét ór obtàin ány
thíng. Ex: Hè
neglécts eternal
háppinefs and
gâpes *âfter* ríches.

Houénntbĩ vérb
toũ gäipe ìze fâl-
lòde bāi (fārr) ārr
āff tēr) ìtte dĩ-nōtze
thĩ grāite dĩ-zāiēr
houĩtche ouōnn hāze
toũ guétte, ārr
āb-tāine én-nỹ
thĩnng. Ex: Hĩ
nĩ-glēcĩ ì - tēr - nel
hāp-pĩ-něfs änn
gäipz āff-tēr - rĩ-
tchĩze.

Quand le verbe *to*
gape est suivi de
(*fór*) ou (*âfter*)
il marque le grand
desir que l'on a
de gagner, ou d'
attraper quelque
chose. Ex: Il neg-
lige le bonheur
eternel, & il baille
après les richesses.

Rue 4.

Vérbs thát mārķ
thé áction óf *láugh-
ing* and *jésting* áť
ány thíng, óf *hĩs-
sing* áť íť, and thát
óf *blúshing* áť ány
thíng, àre immè-
diately fólloved by
(*at*). Thús thèy
sày: Thèy *láugh*
áť vírtue and *jést*
áť íť; búť thé vír-
tuous mán *blúshes*
áť thèir impiety.

Roule 4.

Vérbz thátte
mārķe thĩ ācchiēnn
āfflāff-inng änn djes-
tĩnng ātt én-nỹ thĩng
āffe hĩfs-inng ātte
ìtte, änn thátte āffe
blōf-shĩng ātte
én-nỹ thĩnng, āire
ĩm-mĩ-diēťly fāl-
lòde bāi (atte.)
Thōfs thāi sāi:
Thāi lāffe ātte
vér-tiōũ änn djēste
atte ìtte; bōtte tēĩ
vér-tchiōfs mānn
blōf-shĩze ātte
thāir ĩmm - pāi-
ē-tỹ.

Regle 4.

Les verbes qui
marquent l'action
de se railler & de
se moquer de quel-
qu'un, de le
siffler, & celle de
rougir de quelque
chose, sont suivis
immédiatement de
(*at*) Ainsi on dit:
Ils se moquent de
la vertu & ils la
raillent; mais l'hom-
me vertueux rou-
git de leur impie-
té.

☞ Whén óne
blúshes *fór* ány thĩng
thé vérbs *tó blúsh*

Houénntbĩ
blōf-shĩze fārr én-
nỹ thĩnng thĩ Vérbz

Quand on rou-
git pour une chose
les verbes *to blush*
and

and *tó reddēn* have
the same significā-
tion, and are fól-
lowed by (*for*)
As I *blúsh* or *réd-*
den for my sins.

toŭ blöche änn toŭ
réd'n hāi-ve thĭ
sāime sĭgue-nĭ-
fi-cāi-chiēnn, änn
āire fāl-löde bāi
(färr) äze: āi
blöche ärr réd'n
färr māi sĭnnze.

& *to reddēn* ont la
meme signification,
& ils sont suivis
de (*for*) Comme :
je rougit de mes
pechés.

Rule 5.

Thöse thät de-
note thé éffort
which is made *tó*
sēize, *tāke grēdi-*
ly or *cātch* at á
thing, are immē-
diately followed by
(*at*) Ex: You
would *fāin chóp* at
my fingers, when
I am feeding you,
and you *snáp* and
snátch at évery
thing; büt dōn't
thínk *tó grāsp* at
all things without
bēing púnished.
You *hād bétter*
plāy at cārdz.

Roule 5.

Thōze thätte dĭ-
nōte thĭ éf-fért
houĭtche ĭze māide
toŭ sĭze, tāique
grĭ-dĭ-lŷ, ärr
cātche ätte äthĭnn
āire ĭmmĭ-diēt-ly
fāl-löde bāi (ätte)
Ex: *iou ouöd*
faine tchāppe ätte
māi fĭnnng - guērz
houēnn āi ämm fĭ-
dĭnnng iou, änn iou
snāppe änn snátche
ätte é-v-rŷ thĭnnng;
bōtte dōnte thĭnnque
toŭ grāspe ätte
āle thĭnnngze ouĭth-
āoute bĭ-ĭnnng pōn-
nĭchte. iou hādde,
bét-tēr plāi ätte
cārdze.

Regle 5.

Ceux qui indi-
quent l'effort qu'il
se fait pour *saisir*,
prendre avidement,
ou *attrapper* une
chose, & l'action
de jouer à quelque
jeu, sont immé-
diatement suivis de
(*at*) Ex: Vous
voulez bien *mordre*
mes doigts, quand
je vous donne à
manger, & vous
prennez toutes cho-
ses avec *avidité*;
mais il ne faut pas
penser *attraper*
toutes choses im-
punement. Vous
feriez mieux de
jouer aux cartes.

☞ *Tó snáp* and
tó snátch when they
signify thé áction
of *tāking* á thing
fróm ány bōdy,
by *sēizing* it *grē-*
dily is followed by

Toŭ snāppe änn
toŭ snátche, houēnn
thāi sĭgue-nĭ-fāi
thĭ äc-chiēnn äffe
tāi-quĭnnng ä thĭng
frāmm én-nŷ bād-
dŷ bāi sĭ-zĭnnng ĭtte

To snap & to
snatch arracher,
quand ils marquent
l'action de *prendre*
une chose de quelqu'
un, en la *saisissant*
avidement; est sui-
(*fróm.*)

(*from*.) As: Hè
snatched an apple
from the tree to
give it to his mis-
tress.

And likewise by
(*out of*) when the
thing is contained
in another. As:
Hè snatched it out
of the basket.

☞ When the
verb to play marks
the action of play-
ing on any musical
instrument, or
laughing at any
body, it is followed
by (*on*) or (*upon*)
Thus they say:
Thèy play on or
upon all musical
instruments. Thè
rich often play on
or upon the poor.

Rule 6.

Thòse thát
mark the action
of aiming at any
thing, of pointing
at it with the fin-
ger, or with a

grī-di-ly ize fāl-
lode bāi (*from*)
āze: bī snatchte
ānn apple fāmm
thī trī-tū guī-ve itte
toū bīze mis-tress.

ānn lāic-ouīze
bāi (*àoute àffe*)
houēnn thī thīnng
ize cānn-tāinde
inn ān-nō-thēr.
āze: bī snatchte
itte āoute āffe thī
bāss-quētte.

Houēnn thī verb
toū plāi mārce thī
āc-chiēnn āffe plāi-
inng ānn én-nỹ
mioū-zī-quēl inn-
strōu-ménnt, ārr
lāff-inng ātte én-
nỹ bād-dy, itte ize
fāl-lode bāi (*ānn*)
ārr (*ōp-pānn*)
Thōss thāi jāi.
Thāi plāi ānn ārr
ōp-pānn āle mioū-
zī-quēl inn-strōu-
ménntz. Thī rītche
āff'n plāi ānn ārr
ōp-pānn thī pōūr.

Roūle 6.

Thōze thátte
mārquethī āc-chiēnn
āffe āim-inng ātte
én-nỹ thīnng, āffe
pāin-tīng ātte itte
oūithe thī fīnng-

vi de (*from*) Com-
me: il l'arracha une
pomme de l'arbre
pour la presenter
à sa maitresse.

Et aussi de out
of quand la chose
est continue dans
une autre. Com-
me: Il l'arracha
de la corbeille.

Quand le verbe
jouer marque l'ac-
de jouer de quelque
instrument de Mu-
sique, ou de se
moquer de quelqu'
un, il est suivi de
(*on*) ou (*upon*)
Ainsi on dit: On
joue de tous les in-
strumens de musi-
que. Les riches
souvent se moquent
des pauvres.

Regle 6.

Ceux qui mar-
quent l'action de
viser à quelque
chose, de la mont-
rer au doigt, ou
avec une canne &c.
cane

câne &c. ór óf mà-king ány dischàrge upón it, require immèdiately áfter thém(át)ándsóme-times thé immèdiate interposition óf thé accusative
Ex: You àim át mè; búť thò yòu prèsent á pístol át mè, yòu shàll nót shòòt át mè. Dòn't pòint yòur fínger át mè,

 *Tó dischàrge, tó thròw and tó flíng, in càse óf án attáck, àre óften fólloved by (ón or upon) with thé interposition óf thé accusative. As: thé ínfantry dis-chàrged thèir cán-non (ón ór upón) òur ríght wíng. Why dò yòu thròw ór flíng wà-ter (ón ór upón) mè?*

guër árr ouítbe á càine &c. árr áffe mǎi-quínng én-ny dís-tchárdge óp-pánn ítte, rí-cu-áier ím-mí-diét-ly áff-tèr thém(átte) ánn sòmme - táimze thǐ ím - mí - diét ínn - tèr - pǒ - zǐ-chiènn áffe thǐ ác-quiòu-zǎ-tíve
Ex: iòu àime atte mí; bútte thò iòu prǐ-zénnte á píf-tél átte mí, iòu chále nátte choúte átte mí. Dònte páinte iòure fínng-guër átte mí.

Tòu dís-tchárdge, tòu thrò ánn tòu flíng, ínn càice áffe ánn át-táque áire ál-so áf'n fál-lòde báí (ánn) árr (óp-pánn) ouítb thǐ ínn-tèr - pǒ - zǐ-chiènn áffe thǐ ác-quiòu-zǎ-tíve. áze: thǐ ínn-fènn-trý dís - tchárdgde tháire cánn - nènn (ánn árr óp-pánn) áour ráite ouínng. Houái dòu iòu thrò árr flíng ouá tèr (ánn árr óp-pánn) mí?

ou de faire une décharge quelconque dessus, demandent immédiatement apres eux (at sur) & tantot veulent l'interposition immédiate de l'accusatif
Ex: Vous me buttez; mais quoique vous me presentiez un pistolet, vous ne tirerez pas sur moi. Ne me montrez pas au doigt.

Decharger & jeter, en cas d'attaque font aussi souvent suivis de (sur) avec l'interposition de l'accusatif. Comme: l'infanterie déchargerent leurs canons sur notre aile droite. Pourquoi jetez vous de l'eau sur moi.

Rule 7.

☞ Verbs that denote the action of *conceiving* at any thing, of *looking* at it, and that of *ogling* and *glancing* at any body are immediately followed by (at) Ex: Dōn't *conceive* at his vices if you *wink* at his follies. Hè *looked* at her, because she *was glancing* and *ogling* at him.

☞ *Tó loók* is likewise followed by (ón) or (npón) As: *Loók ón* or *upón* your father.

Thèy sày, likewise in a *figurative sense*; *Loók upón* the afflicted, that is *tó sày*, take *compassion* of the *afflicted*.

☞ Whén *tó loók* is followed by (tó) it signifies *tó*

Roule 7.

Verbs that denote thi ác-chienn *affection* nāi-vinnng *atte* én-nỹ *thiung* *affe* lou - quinnng *atte* itte, *ann* thätte *affe* o-glinnng *ann* glann-sinnng *atte* én-nỹ *bád-dy* *aire* im - mī - diēt - lý *fāl-lōde* bāi (atte) Ex: Dōnte *cân-nāi* *atte* *bize* vāi-cize, *iffe* iou ouinnque *atte* *bize* *fāl-lize*. Hī *loūcte* *atte* *hēr*, *bī-cāze* *chī* *cuāze* *glann-cinnng* *ann* *o-glinnng* *atte* *himme*.

Tou loūque *ize* *lāique* - *ouize* *fāl-lōde* bāi (ann) *arr* (ōp-pānn.) *aze*: *loūc* *ann* *arr* *ōp-pānn* *iour* *fā-thēr*.

Thāi *sāi* *lāic* - *ouize* *inn* *ā* *fī* - *guē* - *rē* - *tive* *sén* - *nce*; *loūque* *ōp-pān* *thī* *āf* - *flic* - *tēd*, *thätt* *ize* *toū* *sāi*, *tāique* *cōmm* - *pāf* - *chienn* *affe* *thī* *āf* - *flic* - *tēd*.

Houēnn *toū* *loū* - *que* *ize* *fāl-lōde* bāi (toū) *itte* *signe* -

Regle 7.

Les verbes qui marquent l'action de *fermer* les yeux sur quelque chose, de la *regarder*, ou celle de faire des *ceillades* à quelqu'un sont immédiatement suivis de (at) Ex: Ne fermez pas les yeux à ses vices, si vous les fermez à ses folies. Il la regardoit, parcequ'elle j'etta des *ceillades* sur lui.

Regarder est affi suivi de (sur) Comme: *Regardez* votre pere.

On dit aussi dans un *sens figuré*, *regardez* les affligés, c'est à dire, *ayez* - *de compassion* des affligés.

Quand *regarder* est suivi de (à) il signifie *prendre* *take*

tàke càre of. Thús
thèy sày : *Loók tò*
you'r púrse.

☞ Whén thé
vérb *tò glánce* is
fóllowed bý (*ón*)
ór (*upón*) its fig-
nificàtion is óften
chànged. Ex: My
fáther hás *glánced*
ón ór *upón* whát
you' hàve wròte.
Thé bàll ònly
glánced ón ór *upón*
my héad.

Rule 8.

Vérbs thát ex-
prés thé áction
óf *contémning* and
plàying upón á pér-
son &c. àre *immè-*
diately fóllowed
bý *ón* ór *upón.* As:
Thèy plày *upón*
mè. you' leèr *upón*
mè, and àll my
fr énds *refléct ón*
mè.

Rule 9.

Thòse thát
márk thé áction

nĩ-fāize toũ táique
cāire áffe. Thòs
thāi sāi : loũque
toũ iou'r pōrrce.

Honénnthĩ vérbé
toũ glānnce *ize*
fāl-lōde bāi (ānn)
ārr (ōp-pānn) itz
sĩgue-nĩ-fĩ - cāi-
chiēnn *ize* āf'n
tchāindgde Ex:
Māi fā-thēr hāze
glānnste ānn ārr
ōp-pānn bouātte
iou' hā:ve rōte. Thĩ
bāle ōne - lỹ
glānnste ānn ārr
ōp-pānn māi
bédde.

Roũle 8.

Vérbz *thātte*
écf-préss thĩ āc-chiēn
āffe cānn - témm-
īnng ānn plāi-īnng
ōp-pānn á pers'n
&c. āire īm - mĩ-
diēt-lỹ *fāl - lōde*
bāi ānn ārr ōp-
pānn : āze ; *thāi*
plāi ōp-pānn mĩ
iou' lĩre ōp-pānn
mĩ, ānn āle māi
frénndz rĩ - flécte
ānn mĩ.

Roũle 9.

Thōze *thātte*
mārque *thĩ* āc-

garde. Aĩnfi on
dit : *Prenze garde*
á votre bouzse.

Quand le verbe
tò glánce est suivi
de (*ón*) ou (*upón*)
La signification se
change souvent
Ex: Mon pere a
touché sur ce que
vous avez écrit.
La balle n'a fait
que *rafer* ma tête.

Regle 8.

Les verbes qui
expriment l'action
de *mepriſer* & de
railler quelqu' un
&c. sont *immédiately*
suivis de
(*on sur*) Com-
me : On *se raille*
de moi. Vous *me*
lorgnez & tous mes
amis *font des re-*
proches á moi.

Regle 9.

Ceux qui mar-
quent l'action de
óf

of looking at a thing fixedly and with surprise or pleasure likewise are immediately followed by (ón) or (upón) Ex : you look upon my sister with pleasure and gaze upon me with disdain. How dare you stare upon me so ?

Thé verbs *tó loók, stàre* and *gàze* are also followed by (át) in the same sense : As was said before.

Rule 10.

Thòse that mark the action of giving at present to any body, and of bestowing something upon him are followed by ón or upón, with the interposition of the accusative ; As, if God bestows wealth on the opulent, he often confers grace upon the

chienn áff loũ-
quĩng átte á
thĩng fĩct-ly ánn
ouĩth sǝrr-prāize
árr plé jěr lāique-
cuĩze āire ĩm-mĩ-
diēt-lỹ fāl-lǝde bāĩ
(ánn) árr (ǝp-
pānn) Ex : iou
loũque ánn māĩ
sĩs-těr ouĩth plé-
jěr ánn gāize ǝp-
pānn mĩ ouĩth dīs-
dāine. Háou dāire
iou stāire ǝp-pānn
mĩ sǝ ?

Thĩ verbz tou
loũque, stāire ánn
gāize āire āl-so fāl-
lǝde bāĩ (átte) ĩnn
thĩ sāime sennce :
áze ouāze sāide bĩ-
fǝre.

Roule 10.

Thǝze thátte
mārqe thĩ ác-
chienn áffe guĩv-
ĩng á pré-zenn
tou ěn-nỹ bād-dỹ,
ánn áff bĩs-tǝ-
ĩng sǝmme-thĩng
ǝp - pānn hĩmm
āir fāl - lǝde bāĩ
ánn árr ǝp-pānn,
ouĩth thĩ ĩnn-těr-
pǝ-sĩ-chienn áffe
thĩ ác quiou-zā-
tĩve ; As, ĩffe

regarder une chose fixement & avec surprise ou plaisir &c. sont aussi immédiatement suivis de (sur) Ex : Vous regardez ma soeur avec plaisir & vous me regardez avec mepris. Comment osez vous me regarder si fixement ?

Les verbes *tó loók, stàre* and *gàze* sont aussi suivis de (át) dans le même sens Comme on a dit auparavant.

Regle 10.

Ceux qui marquent l'action de faire present à quelqu'un & de lui conférer quelque chose sont suivis de (on) ou (upon) avec l'interposition de l'accusatif. Comme : Si Dieu donne des richesses aux opulents, il donne souvent de la bene-
poùr.

podr.

Gádde bīs - tōze
ouélth ānn thī āp-
picū - lēnnt, bī
āf'n cānn - férz
grāice ōp-pānn thī
pōur.

dition aux pauv-
res.

☞ *Tó bestow*
is likewise fol-
lowed by the *Dà-*
tive.

Tōū bīs-tō ize
lāic-ouize fāl-lōde
bāi thī Dāi-tive.

Conferer est aussi
suivi du *Datif*.

Rule 11.

Thōse thāt de-
nōte thē áction óf
leaving á person
ór plāce, thāt óf
cōming fróm it &
òut óf it & séperà-
tion, àre fóllowed
by (*from*) Ex:
I cāme fróm Lón-
don yésterday
mòrning.

Roùle 11.

Thōze thātte dī-
nōte thī āc-chiēnn
āffe lī - vīng ā
pērs'n ārr plāice,
thātte āffe cōm-
mīng frāmm itte,
ān d' āoute āffe
itte, ānn sé-pē-
rāi-chiēnn, āire fāl-
lōde bāi (frāmm)
Ex. āi cāime
frāmm Lōn-nēnn
yīs-tēr-dai mār-
nīng.

Regle 11.

Ceux qui mar-
quent l'action de
quitter une per-
sonne, ou endroit
quelconque, celle
d'en partir & d'en
sortir & la sépa-
ration sont suivis
de (*from*) Ex : je
suis parti de Lon-
dres hier matin.

☞ Sometimes
thēy pūt (òut óf)
āfter thēse vérbs.
As; Hē wēnt òut
óf tòwn thīs è-
vening.

Sōmme - tāimze
thāi pūtte (āoute
āffe) āff-tēr thīze
vérbze, āze; bī
ouénnte āoute āffe
tāoun thīs i-ve-
nīng.

Quelquefois on
met (*out of de*)
apres ces verbes.
Comme : Il est
sorti de la ville ce
soir.

Rule 12.

Vérbs thāt ex-
prés thē áctions
whích àre dōne in
á plāce àre fóllow-

Roùle 12.

Vérbz thātte écs-
prés thī āc-chiēnnz
houitch āire dōnne
inn ā plāice āire

Regle 12.

Les verbes qui
expriment les ac-
tions qui se font
dans un endroit

ed by (in) As I dined in the parlour.

(In) is put likewise after verbs of motion, when the said verbs are not followed by a substantive that marks the place which one enters.. So they say: Desire Mr. — to come in. Bring him in with you.

Büt the place that is to be entered being mentioned (into) must be used. As bring him into the parlour.

Rule 13.

(In) is always used after verbs that express local motion or any other, when the action of the verb is done in a place which is mentioned. Thus they say: I will walk in the park, in the garden, in the fields.

fâl-löde bāi (inn) äze äi dāinde inn thĩ pār-lër.

(Inn) ize pötte lâique-ouïze äff-tër verbz äffe mō-chiënn, bouënn thĩ sâid verbz aire nâtte fâl-löde lâi ä sōb-flënn-tive thâtte märez thĩ pläice bouïtchouönn énn-tërz. Sō thāi sâi: dī-zäiër Mr. — tou cōmme inn. Brīnng hīmm inn ouïth iou.

Bötte thĩ pläice thâtte ize tou bī énn-tërd bī-inng ménn - chiënn, inn-tou mösfe bī iouзде. äze brīnng hīmm inn-tou thĩ pār-lër.

Rouïe 13.

(inn) ize äi-ouëz icuзде äff-tër verbze thâtte écs-prëss lō-quël mō-chiënn ärr én-nỹ ö-thër, bouënn thĩ äc-chiënn äffe thĩ verbe ize donne in äpläice, bouïtchize ménn - chiënnde. Thöfs thāi sâi: äi ouïtche ouäque inn

font suivis de (in) Comme j'ai diné dans le parloir.

(In) se met aussi après les verbes de mouvement, quand les dits verbes ne font pas suivis d'un substantif qui marque l'endroit ou l'on entre. Ainsi on dit: Priez Monsieur d'entrer: Faites le entrer avec vous.

Mais l'endroit où il s'agit d'entrer étant nommé, il faut se servir de (into) Comme: faites le entrer dans le parloir.

Regle 13.

(In) est toujours employé après les verbes qui expriment un mouvement local, ou autre, lorsque l'action du verbe se fait dans un endroit nommé. Ainsi on dit: je me promenerai dans le parc, dans le jar-

Rule 14.

thĩ pärke, ïnn dīn, dans les
thĩ gārd'n, ïnn thĩ champs.
fīldz.

Rule 14.

(Into) *immédi-*
ately *fóllows* *vérbs*
thát denòte thé ác-
tion óf exámining,
ór prýing into an
affàir, &c. Ex: I
dòn't exámine into
yòur affàirs. I
dòn't prý into óther
pèoplés concérns.

Roule 14.

(ïnn - toũ) *im-*
mī-diēt-lỹ fāl-
lōze vėrbz thátte
dĩ - nēte thĩ ác-
chiēnn áffe égue-
zā-mĩ-nĩng, árr
prāi-ĩng ïnn-toũ
ānn āf - fāir, &c.
Ex: āi dōnte
égue - zā - mĩnn
ĩnn-toũ iour āf-
fāirz. āi dōnte
prāi ïnn-toũ ō-
thēr pīplz cānn-
sėrnz.

Regle 14.

(Into) *Suit im-*
médiatement les
verbes qui deno-
tent l'action d'ex-
aminer ou de faire
des recherches dans
une affaire, &c.
Ex: Je n'examine
pas vos affaires. je
ne me mele point
des affaires d'au-
trui.

☞ *Thé vérbs*
tó dīve, tó inquire
& tó seék àre àlso
fóllowed by (fór)

Tbĩ vėrbz toũ
dāive, toũ ïnn-
couāiēr ānn toũ
sīque āire āl-so
fāl-lōde bāi (fārr)

Les verbes to
dīve, tó inquire
& tó seék sont aussi
suivis de (for)

☞ *Tó exámine*
is àlso fóllowed
by thé accúsative.
As: exámine mỳ
bcóks.

Toũ égue - zā.
mĩnn ĩze āl-so fāl-
lōde bāi thĩ ác-
quiou - zā - tīve.
āze: égue - zā-
mĩnn māi boucz.

Examiner est
aussi suivi de l'ac-
cusatif. Comme:
Examinez mes
livres.

Rule 15.

Vérbs thát mārķ
thé áction óf
chànging ór óf
metamórfhosing á
thíng into anóther,
& thát óf pòuring

Roule 15.

Vėrbz thátte
mārķe thĩ ác-
chiēnn áffetchāinn-
dgĩng árr áffe
mé - tā - mār - tō-
zĩng ā thĩng ĩnn-

Regle 15.

Les verbes qui
marquent l'action
de changer ou de
metamorphoser une
chose en une autre,
& celle de verser
ór

ór thrò-wingáthing
into anóther, pro-
vided thé thing bè
always mentioned,
into which it is
changed, ór into
which óne pòurs
it, àre fóllowed
by (*into*) with thé
interposition óf thé
accusative. As :
Yòu hàve *changed*
yòur pride *into*
humility. Pòur
yòur beèr *into*
mine.

toũ *ăn-nỗ-thẻ*,
ăn thắtte áffe pō-
rĩnng *árr* thrō-
ĩnng *á thĩnng* ĩnn-
toũ *ăn-nỗ-thẻ*,
pră-văi-dẻd thĩ
thĩnng bĩ *ăl-ouẻz*
mẻnn - chiẻnnđe
ĩnn - toũ houĩtch
ĩtte ĩz tchăĩndgđe,
árr ĩnn-toũ houĩtch
ouẻnne pōrz ĩtte,
ăire făl-lẻđe băĩ
(ĩnn-t.ũ) *củĩth* thĩ
ĩnn - tẻr - pō - si-
chiẻnn *áffe* thĩ *ăc-*
quĩou - ză - tẻve.
ăze : *ĩũ* hăĩve
tchăĩndgđe *iou*r
prăĩde ĩnn - toũ
hĩou - mĩ - lĩ - tẻ.
Pōre *iou*re bẻĩre ĩnn-
toũ măĩne.

Tó pòur,
spill, & *to* thrōw
àre fóllowed by
(*out*) & thén thé
name óf thé thing
out óf which it is
poured ór *thrown*
is *nẻt* *expressed*.
Thús thẻy sáy :
pòur *out* thé wine.

Bút thé thing
bẻĩng mentioned,
thẻy àre fóllowed
by (*out* óf) As,
pòur thé wine *out*

Teũ pore, *spill*,
ăn teũ thrō *ăire*
făl-lẻđe băĩ (*ăout*)
ăn thẻnn thĩnăĩme
áffe thĩ *thĩnng*
ăoute *áffe* houĩtche
ĩtte ĩze pōrđe *árr*
thrōne ĩze *nắtte*
ẻcs-prẻ *ste*. *Thẻỏs*
thăĩ săĩ : pōre *ăout*
thẻ *ouăĩne*.

Bẻtte thẻ *thĩnng*
bĩ - ĩnng *mẻnn-*
chiẻnnđ, thăĩ *ăire*
făl-lẻđe băĩ (*ăoute*
áffe) *ăze*, pōre thẻ

ou *jetter* une chose
dans une autre,
supposant toujours
qu'on nomme la
chose en laquelle
on la *change*, ou
dans laquelle on
la *verse*, sont su-
ivis de (*into*) avec
l'*interposition* de
l'*accusatif*. Com-
me : vous avez
chargé votre or-
gueil *en* *soumissi*
ou. *Versez* votre
biere *dans* la mi-
enne.

To pour, *spill*,
& *to* throw sont
suivis de *out* &
alors le *nom* de la
chose *hors* de la-
quelle on *verse* ou
jette n'est pas ex-
primé. Ainsi on
dit *versez* le vin.

Mais la chose
étant nommé ils
sont suivis de (*out*
of) Comme : *Ver-*
sez le vin *hors* de
óf

of the bottle.

ouāine āoute āffe
thĩ bāt-tle.

la bouteille.

Rule 16.

Vérbs whòse áction is *dóne unánimously* wíth á *second* ór á *third* pórson, &c. ánd thòse thát *márk* thè *míxing* óf thíngs óne wíth *anóther*, àre *immediately* fólloved bý (*with*) Ex: You àre *cotínually* *fighting* wíth your bróther, ánd álwáys *disputing* wíth your síster. Dón't *míx* thè wíhite ríbbans wíth thè réd.

Roule 16.

Vérbz hūze áccbiēnn íze *dōnne* iou-nā-nĩ-mōfs-ly ouĩth á sé quēnd árr á thōrre pēr-s'n, &c. ānn thōze thátte mārque thĩ mĩcs - ínnng áffe thĩnnngz ouōnn ouĩth ān-nō-thēr, āire ím-mĩ-diēt lý fāl-lōde bāi(ouith) Ex: iou āire cānn-tĩ-niō - ěl - lý fāi-tínnng ouĩth iour brō-thē-, ānnđ ál-cuēz dis - piōu-tínnng ouĩth iour sīs - tēr. Dō ite mĩcz thĩ bouāite rīb-bínnngz ouĩth thĩ rédd.

Regle 16.

Les verbes dont l'action se fait de concert avec une *seconde*, ou *une troisième* personne &c. Et ceux qui marquent le *mélange* de choses les l'unés avec les autres sont suivis *immédiatement* de (*with*) Ex: vous vous battez *continuellement* *contre* votre frere & vous *disputez* *toujours* *contre* votre soeur. Ne *mélez* pas les *rubans* blancs avec les rouges.

Rule 17.

Thòse thát mārke thè áction óf *bèing* *accòuntable* fór ány thíng, óf *ánswering* ór *bèing* bōund fór ány bōdy, àre *immédiately* fólloved bý (*for*) Ex: *Accòunt* fór w hát you hāve sàid. *Answer* fór your behāvi-

Roule 17.

Thōze thátte mārque thĩ áccbiēnn áffe bĩ-ínnng ácc - cāounn-tēble fārr ín-nỹ thĩnnng, áffe ānn-sē-rínnng árr bĩ-ínnng bâound fārr én-nỹ bād-dỹ āire ím-mĩ-diēt lý fāl-lōde bāi (*fārr*) Ex: ácc-cāount fārr hōuátte

Regle 17.

Ceux qui *marquent* l'action de *rendre* *raison* de quelque chose, de *repondre* ou d'*être* *caution* de quelqu'un, sont *immédiatement* suivis de (*for*) Ex: *Rendez* *raison* de ce que vous avez dit. *Repondez* de votre *our*.

our. Will you be
bound for me ?

ioū hāi-ve sād.
ān-sēr fār ioū
bī-hāi-viēr. ouille
ioū bī bāounde
fār mī ?

conduite. Voulez
vous etre monguar-
rand.

Rule 18.

Thòse thát mārķ
thé áction óf at-
tòning fòr á fàult,
óf wàiting ór
wàtching fòr á
pérson ór thīng,
àre immèdiately fól-
lowed by (fór)
Ex : attòne fòr
yòur pást sīns by
trùe repéntance.
Wàtch fòr án op-
portùnity óf stày-
ing fòr mè.

Roule 18.

Thòze thátte
mārķe thī āc-
chiēnn āffe āt-tō-
nīng fār ā fāte,
āffe ouāi-tīng
ār ouātch-īng
fār ā pers'n ārr
thīng, āire im-
mī-diēt-lý fāl-
lōde bāi (fār)
Ex : āt-tōne fār
ioūr pāsste sīnnz
bāi trōu rī-pēnn-
tēnnce. ouātch fār
ān āp-pār-tiōu-
nī-tý āffe stāi-īng
fār mī.

Regle 18.

Ceux qui mar-
quent l'action
d'expier une faute ;
d'attendre ou dé-
pier quelqu' un,
ou quelque chose
sont immédiatement
suivis de (for)
Ex : expier vos
pechés passés par
un veritable re-
pentir. Epiez
l'occasion de m'at-
tendre.

✎ Tó expiate
òsten góverns
thé accùsative. As :
yòur crimes àre
véry grèat : yòu
néver cān expiate
thém.

✎ Whén tó
wàit denòtes tó
sérve, ór tó vísit,
it is immèdiately
fóllowed by (ón)
ór (óf) Thús thèy
sày : Wàit ón ór
xpón Mr. — to-

Toū ecs-piēt
áf'n gō-věrnz thī
āc-quiōū-zā-tive.
āze : ioūr crāīmz
āire vér-rý grāite,
icū né-vēr cānn
ecs-piēt thém.

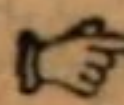
Houēnn toū
ouāite dĩ-nōtz toū
sérve ārr toū vī-
zitte, itte ize im-
mī-diēt-lý fāl-
lōde bāi (ān) ārr
(āffe) Thòs tbāi
sāi : ouāite ān

Expier gouverne
plus souvent l'ac-
cusatif. Comme :
vos crimes sont
tres grands : vous
ne pourrez jamais
les expier.

Quand to wait
marque service ou
une visite, il est
immédiatement su-
ivi de (on) ou (of)
Ainsi on dit visi-
tez Mr. — de-
main & faites lui
mórrrow

morrow and give
my compliments
to him. John, I
have no farther
occasion for you :
will you wait on
or upon my bro-
ther ?

 *Tó wait* and
to watch govern
also the accusatif.
As : I will wait
his arrival and
watch the oppor-
tunity of shewing
him how far I am
his friend.

 *Tó stay* when
it signifies to stop
likewise governs
the accusative, Ex :
If you stay me, I
shall be scolded.

Rule 19.
Verbs that mark
love, the great de-
sire one has of any
thing, and the ef-
forts one makes
to obtain it, are
immediately fol-

arr öp-pänn Mr.
—— *toü mār - rō*
änn guīve māi
cāmm - plī - méntz
toü hīmm. djānn,
āi hāive nō fār-
thēr āc - cāi - jēnn
fārr iou : ouill iou
ouāite ānn arr öp-
pänn māi brō-
thēr ?

Toü ouāite ānn
toü ouatche gö-
vērn āl-so thī āc-
quiou - zā - tive.
āze : āi ouill ouāite
hīze ār - rāi. vėl
änn ouatch thī āp-
pār-tiou-nī-tý āffe
chō-inng hīmm hāou
fārr āi āmm hīze
frēnd.

Toü stāi houēnn
itte sīgue-nī-fāize
toü stāppe lāique-
ouize gö-vērnz thī
āc-quiou - zā-tive.
Ex : *isse iou stāi*
mī, āi chāll tī scōl-
dēd.

Roüle 19.
Verbz thätte
mārque löve, thī
grāite dĩ - zāiēr
ouōnn hāze āffe én-
ný thīnng ānn thī
éf - fērtz ouōnn
māicz toü āb-tāin

mes compliments.
Jean, je n'ai plus
besoin de vous :
voulez vous servir
mon frere ?

To wait and to
watch gouvernent
aussi l'accusatif.
Comme : j'atten-
drai son arrivée,
& j'épierai l'occa-
sion de lui faire
voir combien je
suis son ami.

To stay, quand
il signifie retarder,
regit aussi l'accu-
satif. Ex : si vous
me retardez, je fe-
rai grondé.

Regle 19.
Les verbes qui
marquent l'amour,
la grande envie
quel'on a de quel-
que chose, & les
efforts que l'on fait
pour l'obtenir, sont
lowed

lowed by (*fôr*)
Ex: You *lóng* *fôr*
wine; bût I dôn't
múch *càre* *fôr* it.
You *àre* *àlways*
lánguishing *fôr*
yóur *místrés*; you
thírst *fôr* *vén-*
gance &c.

☞ *Tó* *lánguish*
thírst and *tó* *gàpe*
àre *òften* *fóllowed*
by (*àfter*) in the
sàme *sénse*. As:
You *dò* *nóthing*
bût, *thírst*, *gàpe*
and *lánguish* *àfter*
móney.

Súbstantives and
párticiples *deríved*
fróm the *fòregóing*
vérbs *àre* *immè-*
diately *fóllowed*
by the *sàme* *pár-*
ticles.

Of the verb *tó* *bè*.

The verb (*to*
bè) *bèing* *fóllow-*
ed by a *posséssive*
àbsolute *prònoun*,
ór the *nàme* ór
títile óf a *pérson*,
tó *whích* (*'s*) *with*

itte, *àire* *im-mi-*
dièt-ly *fál-lòde*
bāi (*fārr*). Ex:
iou *lāngg* *fārr*
ouāine *bōtte* *āi*
dōnte *mōtche* *cāire*
fārr *itt* *iou* *āire* *āl-*
ouēzlāngg-gouich-
īngg *fārr* *iou* *mīs-*
trēs: *iou* *thōrrste*
fārr *vēnn-dgēnnce*
&c.

Toū *lāngg-*
gouiche, *thōrrste*
ānn-toū *gāipe* *āire*
āf'n *fāl-lòde* *bāi*
(*aff-tēr*) *īnn* *thī*
sāime *sēnnce* *āze*:
iou *dou* *nō-thīngg*
bōtte *thōrrste*,
gāipe *ānn* *lāngg-*
gouich *āff-tēr* *mōn-*
ný.

Sōb-flēnn-tivz
ānn *pār-ti-ciplz*
dī-rāivde *frāmm*
thī *fōre-gō-īngg*
v. t. b. z *āire* *im-*
mī-dièt-ly *fāl-*
lòde *bāi* *thī* *sāime*
pār-ticlz.

āffe *thī* *vérb* *toū*
bī.

Thī *vérb* (*toū*
bī) *bī-īngg* *fāl-*
lòde *bāi* *ā* *pāf-*
sēs-sive *āb-sō-*
liōute *prō-nāoun*,
ārr *thī* *nāime* *ārr*
tāitle *āffe* *ā* *pérs'n*

immédiatement *sui-*
vis *de* (*fôr*) Ex:
Vous avez grande
envie de vin;
mais je ne l'aime
pas beaucoup.
Vous *languissez* *tou-*
jours *après* *votre*
maitresse. Vous
avez *soif* *de* *la* *ven-*
gence &c.

Tó *lánguish*,
thírst & *tó* *gàpe*
ont souvent après
eux (*after*) dans
le *meme* *sens*. Com-
me: Vous ne faites
que *respirer* *l'ar-*
gent.

Les *substantifs*
& les *participes*
derivés des *verbes*
précédens sont *im-*
médiatement *suivis*
des *memes* *parti-*
cules.

Du verbe *to* *be*.

Le verbe (*être*)
étant *sui-vi* d'un
pronom *posséssif* *ab-*
solu, ou du *nom*
ou *titre* d'une *per-*
sonne, auquel on
a ajouté (*'s*) avec
ān

an apostrophe is added, always denotes possession Ex: It is the Captain's sword; but the belt is mine.

toù bouitché ('s) ouïth änn ä - päs. trö-fï ize äd-däd, äl-ouéz dï - nötz päs-fés-chiënn Ex: itte ize thï cäp-tianz sord; bätte thï bälte ize mäine.

une apostrophe, marque toujours la possession Ex: C'est l'épée de Mr. le Capitain, mais le centuron est à moi.

⚡ This verb being in the present tense, or the imperfect of the indicative, or the participle of the present tense, when it is immediately followed by its own infinitive, or any other whatever, denotes Duty.

This verb being in the present tense, or the imperfect of the indicative, or the participle of the present tense, when it is immediately followed by its own infinitive, or any other whatever, denotes Duty.

Ce verbe étant au présent, ou à l'imparfait de l'indicatif, ou le participe présent de ce verbe, lors qu'il est immédiatement suivi de son propre infinitif, ou de celui d'un autre verbe quelconque, exprime le devoir.

This verb is followed by the Genitive with the interposition of another nominative, when a person is described by any good or bad quality. Thus they say: John is a man of great wit and Mary a woman of an exemplary life.

This verb is followed by the Genitive with the interposition of another nominative, when a person is described by any good or bad quality. Thus they say: John is a man of great wit and Mary a woman of an exemplary life.

Ce verbe est suivi du Genitif avec l'interposition d'un seconde nominatif, quand il s'agit de représenter une personne par quelque bonne ou mauvaise qualité. Ainsi on dit: Jean est un homme de beaucoup d'esprit & Marie une femme d'une vie exemplaire.

Of

égue-zémm - plē-rý
lāife.

Of thé vërb *tó*
hàve.

Thèy côm-
monly pút thé
párticiple (*gót*)
áfter thé vërb (*tó*
hàve) which ín
thís càse háś nò
óther significàtion
thán *tó* mårk pos-
sëssion, and *tó* gíve
mòre fòrce *tó* thé
vërb. Thús thèy
fày: *I hàve gót*
án ápple. Hàve
yòu gót ány
móney?

áffe thĩ vërbe *toũ*
hāive.

Thāi cām -
mënn - lý pötte
thĩ pår - tĩ - ciple
(gátte) áff-tër thĩ
vërbe (*toũ hāive*)
houitch inn thĩs
cāice hāze nò ò-thër
sigue-nĩ - fĩ - cāi-
chiënn thënn toũ
mårque pās - sés-
chiënn, ānn toũ
guĩve mòre fòrce
toũ thĩ vërbe.
Thõfs thāi sāi: āi
hāive gátte ānn
āpple. Hāive iou
gátte én-nỹ món-
nỹ?

Du verbe *to have*.

On met ordi-
nairement le par-
ticipe (*got*) apres
le verbe (*to*
have) lequel dans
ce cas n'a pas d'
autre signification
que pour marquer la
possession & de don-
ner plus de force
au verbe. Ainsi
on dit: *j'ai une*
pomme. Avez vous
de l'argent?

Of thé *impërsonal*
vërbs.

Thèse vërbs
likewise exprës
dùty, bèing fól-
lowed by thé *in-*
finitive (*tó bè*)
Ex: Thère *múst*
bè à bõnefire *tó*
nìght át thé pá-
lace.

☞ In fòme
càses thèse vërbs
dòn't denóte *dùty*.
As: Thère bèing
nóthing fòr súp-
per, *I wént awày.*

áffe thĩ *imm - pér-*
sò-nël vërbz.

Thīze vërbz
lāic-ouĩz écs - prés
doũ-tỹ, bĩ - ïnn
fāl-löd bāi thĩ ïnn-
fĩ-nĩ-tĩve (*toũ bĩ*)
Ex: *thāire mõste*
bĩ ā bõnn - fāiër
toũ nāite ätte thĩ
pāl-lèce.

Inn sòmme cāi-
cīze thīze vërbz
dõnte dĩ-nòte doũ-
tỹ. āze: thāire bĩ-
ïnn nõ-thĩnn fārr
sõp-për, āi ouĩnt
ā-quāi.

Des verbes *im-*
personnels.

Ces verbes ex-
priment égale-
ment le *de-*
voir, étant suivis
de *l'infinitif* (*to*
be) Ex: Il doit
avoir un feu de
joie au palais cette
nuit.

Il y a des occa-
sions où ces verbes
n'expriment pas
le *devoir*. Com-
me: N'y etunt
rien à souper, je
m'en suis allé.

☞ Thèy

☞ Thèy pút
(óf) át thé énd
óf súch phràses.
Thús thèy sày:
Thère is nóthing
tó bé bòasted (óf)
ín súch án áction.

Thāi pōtte (âffe)
inn thĩ énnđ âffe
sōtche frāi - zīze.
Thōfs thāi sāi:
Thāireizenō-thīnng
toũ bī bōs-tēđ âffe
inn sōtche ānn ac-
chiēnn.

On met (of) à
la fin de phrases
semblables. Ainsi
on dit: Il n'y a
rien à se vanter
dans une pareille
action.

DIALOGUE X.

Des Verbes Irreguliers.

A. ARE thé irrégular verbs
conjugated in thé
sāme mānner ás thé
régular?

āire thĩ ir-ré-
guiou-lěr vérbz
cānn-djou-gāi-tēđ
inn thĩ sāime
mān-nēr āz thĩ
ré-guiou-lěr?

Les verbes irréguliers font ils con-
jugués de la même
manière que les
reguliers?

B. Yés; bút
thèir preterpérfect
ténfes and préter-
párticiples āre fōr-
med irrégularly,
tó fōrm which you
múst gíve grèat
atténction tó thé
fóllowing rùles.

Yīs; bōtt thāire
prāi-tēr - pér-fēt
tēnn-cīs ānn prāi-
tēr - pār - tī - cīplz
āire fārmđ ir-ré-
guiou-lěr-lỹ, toũ
fārm houitch iou
mōst guīve grāit
āt-tēnn-chiēnn toũ
thĩ fāl-lō-inng
roul̄z.

Oui; mais leurs
tems prétérīts &
participes font
formés irréguliere-
ment, il faut, pour
les former, avoir
grande attention
aux regles sui-
vantes.

Verbes Irreguliers.

☞ 1°. Les verbes irreguliers finissans en *ear* font *ore*
au prétérít simple, & *orn* au participe passé.

Maniere

Maniere d'écrire.

Maniere de pro-
noncer.

Explication.

Infinitif.

Tó wëar,

toũ wāir,

1 user,

tó tèar,

toũ tāire,

2 porter,

tó bèar,

toũ bāir,

dechirer,

tó fwëar.

toũ souāir.

1 porter,

2 supporter,

1 jurer,

2 preter serment

Prétérit Simple.

I wòre,

āi ouōre,

je portai,

I tòre,

āi tōre,

je déchirai,

I bōre,

āi bōre,

je supportai,

I fwòre.

āi souōre.

je jurai.

Participe Passé.

Wòrn,

cuōrn,

usé,

tòrn,

tōrn,

dechiré,

bòrn,

bōrn,

supporté,

fwòrn.

souōrn.

juré.

☞ 2°. Ceux en *ead* ou *eed* font *ed* au préterit, & au
participe passé.

Infinitif.

Tó lëad,

toũ līde,

conduire,

tó bleëd,

toũ blīde,

faigner,

tō brëed,

toũ brīde,

engendrer,

tó spēd.

toũ spīde.

hâter.

*Prétérit & Parti-
cipe passé.*

Léd,

léd,

conduit,

bléd,

bléd,

faigné,

bréd,

bréd,

engendré

spéd.

spéd.

haté,

☞ 3°. Ceux

3°. Ceux en *eel* font *elt* au préterit, & au participe.

Infinitif.

Tó feèl,
tó kneèl.

toû fîle,
toû nîle.

sentir,
se mettre à genoux

Préterit & Par-
ticipe.

Félt,
knélt.

félt,
nélt.

fenti,
mis à genoux.

4°. Ceux en *eep* font *ept* au pafsé, & au participe.

Infinitif.

Tó keèp,
tó creèp,
tó fleèp,
tó weèp,
tó sweèp.

toû quîpe,
toû crîpe,
toû flîpe,
toû ouîpe,
toû souîpe.

garder,
ramper,
dormir,
pleurer,
bailler.

Préterit & Par-
ticipe.

Képt,
crépt,
flépt,
wépt,
fwépt.

quépt,
crépt,
flépt,
ouépt,
souépt.

gardé,
rampé,
dormi,
pleuré,
baillé.

5°. Ceux en *end* font *ent* au préterit, & au par-
ticipe.

Infinitif.

Tó bénd,
tó lénd,
tó sénd,
tó spénd.

toû bénnd,
toû lénnd,
toû sénnd,
toû spénnd.

plier,
prêter,
envoyer,
depenser.

Préterit & Par-
ticipe.

Bént,

bénnt,

plié,

lént,

lént,
sént,
spént.

lénnt,
sénnt,
spénnt.

prêté,
envoyé,
depensé.

☞ 6°. Ceux en *ide* font *id* au préterit, & *id* & *idden* au participe.

Infinitif.

Tó *slide*,
tó *chide*,
tó *hide*.

toû slāide,
toû tchāide,
toû hāide.

glisser,
reprimander,
cacher.

Prétérit.

I *slid*,
I *chid*,
I *hid*.

āi slid,
āi tchid,
āi hid.

je glissai,
je reprimandai.
je cachai.

Participe.

Slid, or *slidden*,
chid, or *chidden*,
hid, or *hidden*.

slid, ou *slidd'n*,
tchid, ou *tchidd'n*,
hid, ou *hidd'n*.

glisé,
reprimandé,
caché.

☞ 7°. Ceux en *ite* font *it* ou *ote* au préterit, & *it*, *ote*, & *itten* au participe.

Infinitif.

Tó *bite*,
tó *write*,
tó *smite*.

toû bāite,
toû rāite,
toû smāite.

mordre,
écrire,
frapper.

Prétérit.

I *bít*,
I *wròte*, or *wrít*,
I *smòte*, or *smít*.

āi bít,
āi ròte, ou *rit*,
āi smòte, ou *smít*.

je mordis,
j'écrivis.
je frappai.

Participe.

Bít, or *bíttén*,
wrít, *wròte*, &
written,

bít, ou *bítt'n*,
rit, *ròte*, & *ritt'n*,

mordu,
écrit,

smít,

smít, smòte, & smít, smòte, & frappé.
smitten. smitt'n.

☞ 8°. Ceux en *ind* font *ound* au préterit, & au participe.

Infinitif.

Tó fìnd,	toũ fāïnd,	trouver,
tó bìnd,	toũ bāïnd,	lier,
tó grìnd,	toũ grāïnd.	moudre.

Préterit & Participipe.

Fòund,	fāound,	trouvé,
bòund,	bāound,	lié,
gròund.	grāound.	moulu.

☞ 9°. Ceux in *ing* font *ung* au préterit, & au participe.

Infinitif.

Tó síng,	toũ sïng,	chanter,
tó flíng,	toũ flïng,	jetter,
tó ríng,	toũ rïng.	sonner.

Préterit & Participipe.

Súng,	söng,	chanté,
flúng,	flöng,	jettè,
rúng.	röng.	sonné.

Cependant le verbe *to bring*, apporter, fait *brought* prononcez *brâte*.

☞ 10°. Ceuz en *ive* font *öve* au préterit, & *iven* au participe.

Infinitif.

Tó strìve,	toũ strāïve,	tacher,
tó thrìve,	toũ thrāïve,	prosperer,
tó drìve,	teũ drāïve.	chasser,

Préterit.

Prétérit

I stròve,	āi strōve,	je tachaï,
I thròve,	āi thrōve,	je prosperai,
I dròve.	āi drōve.	je chassai.

Participe.

Striven,	striv'n,	taché,
thriven,	thriv'n,	prosperé,
driven.	driv'n.	chassé.

☞ 10° Ceux en òw font èw au prétérit, & òwn au participe.

Infinitif.

Tó gròw,	toũ grō,	1 croître,	}
		2 devenir,	
tó knòw,	toũ nō,	1 savoir,	}
		2 connoître	
tó thròw.	toũ thrō.	jetter.	

Prétérit.

I grèw,	āi groū,	je crus,
I knèw,	āi niou,	je fus,
I thrèw.	āi throu.	je jettai.

Participe.

Gròwn,	grōne,	crû,
knòwn,	nōne,	sû,
thròwn.	thrōne.	jetté.

Liste des Verbes Irreguliers dont les prétérits passés simples, & les participes passés sont differens.

<i>Maniere d'écrire.</i>	<i>Maniere de prononcer.</i>	<i>Explication.</i>
--------------------------	------------------------------	---------------------

B*Infinitif.*

Tó bè,	toũ bī,	être,	
			tó bèar,

tó bēar

toũ bāir,

1 porter,
2 supporter,
battre,
commencer,
ordonner,
mordre,
souffler,
1 rompre,
2 casser.

tó bēat,
tó begín,
tó bíd,
tó bíte,
tó blòw,
tó brèak.

toũ bíte,
toũ bĩ-guinn,
toũ bíd,
toũ bāite,
toũ blō,
toũ brāique.

Prétérit.

I wás,
I bōre,
I bēat,
I begán,
I bíd, ou bád.
I bít,
I blèw,
I bròke, ou bràke.

āi ouáz,
āi bōre,
āi bíte,
āi bĩ-gānn,
āi bíd, ou bād,
āi bít,
āi blōū,
āi brōque, ou
brāique.

j'étois,
je portai,
je battis,
je commençai,
j'ordonnai,
je mordis,
je soufflai,
je rompis.

Participe.

Beén,
bōrne,
bēat, ou bēaten,
begún,
bíd, ou bídden,
bít, ou bíttén,
blòwn,
bròken.

binn,
bōrn,
bíte, ou bít'n,
bĩ-gōnn,
bíd, ou bídd'n,
bít, ou bítt'n,
blōne,
brōc'n.

été,
porté,
battu,
commencé,
ordonné,
mordu,
soufflé,
rompu.

C

Infinitif.

Tó chide,
tó chùse,
tó clèave,
tó cóme.

toũ tchāide,
toũ tchouze,
toũ clive,
toũ cōme.

reprimander,
choisir,
fendre,
venir.

K

Prétérit.

Prétérit.

I chíd,	<i>āi tchíd,</i>	je reprimandai,
I chòse,	<i>āi tchōze,</i>	je choisis,
I cléft, clòve, ou clàve,	<i>āi cléft, clōve, ou clāive,</i>	je fendis,
I càme.	<i>āi cāime.</i>	je vins.

Participe.

Chíd, ou chidden,	<i>tchíd, ou tchidd'n,</i>	repremandé.
chòsen,	<i>tchōz'n,</i>	choisi,
cléft, ou clóven,	<i>cléft, ou clōv'n,</i>	fendu,
come.	<i>cōmme.</i>	venu.

D

Infinitif.

Tó dàre,	<i>toũ dāire,</i>	oser,
tó diè,	<i>toũ dāi,</i>	mourir,
tó dò,	<i>toũ doũ,</i>	faire,
tó dràw,	<i>toũ drā,</i>	tirer,
tó drínk,	<i>toũ drīnnc,</i>	boire,
tó dríve.	<i>toũ drāive.</i>	chasser.

Prétérit.

I dúrst,	<i>ai dōrst,</i>	j'osai,
I diéd,	<i>ai dāid,</i>	je mourus,
I did,	<i>ai dīd,</i>	je fis,
I drèw,	<i>ai droũ,</i>	je tirai,
I dránk,	<i>ai drānnc,</i>	je bûs,
I dròve.	<i>ai drōve.</i>	je chassai.

Participe.

Dàred,	<i>dāir'd,</i>	osé,
déad,	<i>déd,</i>	mort,
dóne,	<i>dōnn,</i>	fait,
dràwn,	<i>drānn,</i>	tiré,
drúnk,	<i>drōnnc,</i>	bû,
driven.	<i>drīv'n.</i>	chassé.

Infinitif.

E

Infinitif.

Tó èat.

toù ìte.

manger.

Prétérit.

I éat.

āi ét.

je mangai.

Participe.

éat ou èaten.

ét, ou it'n.

mangé.

F

Infinitif.

Tó fàll,
tó fly,

toù fàll,
toù flāi,

tomber,
1 voler,
2 fuir,

tó forgét.
tó forsàke,
tó freèze.

toù fâr-guét,
toù fâr-sāique.
toù frîze.

oublier,
abandonner,
geler.

Prétérit.

I féll,
I flèw, ou fléd,
I forgót,
I forsoók,
I froze.

āi féll,
āi flōū, ou fléd,
āi fâr-gâtt,
āi fâr-soüc,
āi frōze.

je tombai,
je volai,
j'oubliai,
j'abandonnai,
je gélai.

Participe.

Fàllen,
flōwn,
forgót, ou forgót-
ten,
forsàken,
frōzen.

fàll'n,
flōne,
fâr-gâtt, ou fâr-
gâtt'n.
fâr-sāic'n,
frōz'n.

tombé,
volé,
oublié,
abandonné,
gélé.

G

Infinitif.

Tó gét,

toù guét,

1 gagner

tó gîve,

tó gíve,
tó gò,
tó gròw.

toũ guĩve,
toũ gō,
toũ grō.

2 acquérir,
donner,
aller,
1 croître,
2 devenir.

Prétérit.

I gót,
I gàve.
I wént,
I grèw.

āĩ gált,
āĩ gāĩve,
āĩ ouénnt,
āĩ grōũ.

je gagnai,
je donnai,
j'allai,
je crus.

Participe.

Gót, ou góttén,
gíven,
góne,
gròwn,

gált, ou gált'n,
guĩv'n,
gánn,
grōne.

gagné,
donné,
allié,
crû.

H

Infinitif.

Tó hẽw,

toũ hioũ,

1 couper,
2 abbatre,
cacher.

tó hìde.

toũ hāide.

Prétérit.

I hẽwed,
I híd.

āĩ hioũd,
āĩ híd.

je coupai,
je cachai.

Participe.

Hẽwn,
híd, ou hídden.

hioũn,
híd, ou hidd'n.

coupé,
caché.

K

Infinitif.

Tó knòw.

zoũ nō,

1 connoître,
2 savoir.

Prétérit.

Prétérit.

I knèw.

āi niou.

je connus.

Participe.

Knòwn.

nōne.

connu.

L

Infinitif.

Tó lie,
tó lòad.

toũ lāi,
toũ lōdē.

coucher,
charger.

Prétérit.

I lày,
I lòaded.

āi lāi,
āi lō-dēd.

je couchai,
je chargai.

Participe.

Làin,
lòaden.

lāin,
lōd'n.

couché,
chargé.

M

Infinitif.

Tó mōw.

toũ mō.

faucher.

Prétérit.

I mōwed.

āi mōde.

je fauchai.

Participe.

Mōwed, ou mōwn,

mōde, ou mōne.

fauché.

R

Infinitif.

Tó rìde,
tó rìng,
tó rìse,
tó rùn.

toũ rāide,
toũ rīng,
toũ rāize,
toũ rōnn.

aller à cheval,
sonner,
se lever,
courir.

Prétérit.

I ríd, ou ròde,
I ráng, ou rúng,
I ròse, ou ríse,
I rán.

āī ríd, ou rōde,
āī rānng, ou rōnng,
āī rōze, ou rīze,
āī rānn.

j'allai à cheval,
je sonnai,
je me suis levé,
je courrus.

Participe.

Ríd, ròde, ou ríd-
den,
rúng,
rīsen,
rún.

ríd, rōde, ou
ridd'n,
rōnng,
rīz'n,
rōnn.

allé à cheval,
sonné,
levé,
couru.

S

Infinitif.

Tó seè,
tó shàke,
tó seèth,
tó sheèr,
tó shèw, ou
tó shòw,
tó shoòt,
tó shrínk,
tó slày,
tó smíte,
tó sòw,

toũ sī,
toũ chāique,
toũ sītbe,
toũ chīre,
toũ choũ, ou
toũ ckō,
toũ choūt,
toũ chrīnnque,
toũ slāi,
toũ smāite,
toũ sō,

voir,
secouer,
mitonner,
tondre,
montrer,

tó spèak,
tó shèal,

toũ spīque,
toũ stīle,

tirer armes à feu,
se resserrer,
tuer,
frapper,
1 coudre,
2 semer,
parler,
1 voler,
2 dérober,
essayer,
jurer,
enfler,
nager.

tó stríve,
tó swèar,
tó swéll,
tó swím,

toũ strāīve,
toũ swāir,
toũ souél,
toũ souimm.

Prétérit.

I sàw,
I shóok,

āī sà,
āī choũc,

je vis.
— je secouai,
I seèthed,

I seèthed,	<i>ai sùth'de</i>	je mitonnai,
I shòre.	<i>ai chòre,</i>	je tondis,
I shèwd, ou shòwd,	<i>ai chòud, ou chòde,</i>	je montrai,
I shót,	<i>ai chât,</i>	je tirai avec des armes à feu,
I shránk, ou shrúnk,	<i>ai chránque, ou chrónque,</i>	je me suis resserré,
I slèw,	<i>ai slìu,</i>	je tuai,
I smòte,	<i>ai smòte,</i>	je frappai,
I fòwed,	<i>ai sòde,</i>	je femai,
I spòke, ou spàke,	<i>ai spòque, ou spàique,</i>	je parlai,
I stòle,	<i>ai stòle,</i>	je volai,
I stròve,	<i>ai stròve,</i>	j'essayai,
I fwòre,	<i>ai fouòre,</i>	je jurai,
I fwélled,	<i>ai fouéld,</i>	j'enflai,
I fwám, ou fwóm,	<i>ai fouämm, ou souømm.</i>	je nagai.

Participe.

Seèn,	<i>sìne,</i>	vû,
shoók, ou shàken,	<i>chòuc, ou chàic'n,</i>	secoué,
fódden,	<i>sádd'n,</i>	mitonné,
shòrn,	<i>chòrne,</i>	tondu,
shòwn,	<i>chòre,</i>	montré,
shót,	<i>chât,</i>	tiré,
shrúnk,	<i>ch. òic,</i>	étant resserré,
slàin,	<i>slàine,</i>	tué,
smíttén,	<i>smít'n,</i>	frappé,
fòwn,	<i>sòne,</i>	femé,
spòken,	<i>spòc'n,</i>	parlé,
stòle, ou stòlen,	<i>stòle, ou stòl'n,</i>	volé,
stríven,	<i>strív'n,</i>	essayé,
fwòrn,	<i>fouòrne,</i>	juré,
fwélled, ou fwóln,	<i>fouéld, ou fouóln,</i>	enflé,
fwám.	<i>fouämm.</i>	nagé.

T

Infinitif.

Tó tàke,	<i>toi tàique,</i>	prendre,
	K. 4	tó tèar,

tó tèar,
tó thríve,
tó thròw,
tó tréad.

toũ tãire,
tcũ thrãive,
toũ thrõ,
toũ tréd.

déchirer,
prosperer,
jetter,
marcher.

Prétérit.

I toók,
I tère,
I thròve,
I thièw,
I tròd.

ãi toũc,
ãi tøre,
ãi thrõve,
ãi throu,
ãi trád.

je pris,
je déchirai,
je prosperai,
je jettai,
je marchai.

Participe.

Tàken, ou toók,
tòrn,
thriven,
thròwn,
tródden.

tãic'n, ou toũc,
tørne,
thriv'n,
thrõne,
trádd'n.

pris,
déchiré,
prosperé,
jetté,
marché.

W

Infinitif.

Tó wèar,

toũ ouãire,

1 porter,

tó wèave,
tó wríte.

toũ ouĩve,
toũ rãite.

2 user,
treffer,
écrire.

Prétérit.

I wòre,
I wòve,
I wròte.

ãi ouõre,
ãi ouõve,
ãi ròte.

je portai,
je tressai,
j'écrivis.

Participe.

Wòrn,
wòven,
wrít, wròte, ou
wríten.

ouõrné,
ouõv'n,
rít, ròte, ou rítt'n.

porté,
tressé,
écrit.

Liste des Verbes Irreguliers dont les prétérits passés, & les participes passés sont les mêmes.

A

Infinitif.

Tó abide, tó awàke.	toũ ã-bāide, toũ ã-ouāique.	demeurer, s'éveiller.
------------------------	--------------------------------	--------------------------

Prétérít & Participé.

Abòde, awòke.	ã-bòde, ã-ouòque.	demeuré, eveillé.
------------------	----------------------	----------------------

B

Infinitif.

Tó bénd, tó berèave, tó beseèch, tó bínd,	toũ bénnd, toũ bí-ríve, toũ bí-sítch, toũ báind,	courber, priver, supplier, 1. lier, 2. relier,
tó bleèd, tó breèd, tó bríng, tó búild; tó búrn, tó búrst, tó buyè.	toũ blíde, toũ bríde, toũ brínnng, toũ bíld, toũ bórnn, toũ bórrst, toũ báí.	saigner, engendrer, apporter, bâtir, brûler, créver, acheter.

Prétérít & Participé.

Bént, beréft, besòught, bòund, bléd,	bénnt, bí-réft, bí-sáte, bâound, bléd,	courbé, privé, supplié, lié, saigné,
--	--	--

bréd,
bròught,
built,
búrint,
búrst,
bòught.

bréd,
brát,
bilt,
börnt,
börst,
bât.

engendré,
apporté,
bâti,
brûlé,
crevé,
acheté.

C

Infinitif.

Tó cást,
tó cáctch,
tó clíng,
tó creèp,
tó còst,
tó cúrse.

toũ cást,
toũ cáctch,
toũ clíng,
toũ creípe,
toũ cást,
toũ còrrse.

jetter,
attraper,
s'attacher,
ramper,
couter,
maudire.

Prétérit & Par-
ticipe.

Cást,
càught,
clúng,
crépt,
còst,
cúrst.

cást,
cát,
clóung,
crépt,
cást,
còrst.

jetté,
attrapé,
attaché,
rampé,
couté,
maudit.

D

Infinitif.

Tó déal,

toũ dîle,

1 en user,

tó díg,
tó dréam,
tó dwéll.

toũ dígue,
toũ dríme,
toũ dwéll.

2 agir,
creuser,
rêver,
1 habiter,
2 demeurer.

Prétérit & Par-
ticipe.

Déalt,

délt,

agi,

dúg,

düg,
dréamt,
dwélt.

dögue,
drémmt,
douélt.

creusé,
rêvé,
demeuré.

F

Infinitif.

Tó feèd,

toû fîde,

1 nourrir,
2 repaître,
combatre,
trouver,
s'enfuir,
lancer,
charger.

tó fight,
tó find,
tó fleè, ou fly,
tó fling,
tó frèight.

toû fâit,
toû fâind,
toû flî, ou flâ,
toû flînnng,
toû frâit.

*Prétérit & Par-
ticipe.*

Féd,
fought,
found,
fed,
flung,
frUGHT.

féd,
fât,
fâound,
fléd,
flönnng,
frât.

nourri,
combattu,
trouvé,
s'enfui,
lancé,
chargé.

G

Infinitif.

Tó géld,
tó gild,
tó gird,
tó grind.

toû guéld,
toû guïld,
toû guérd,
toû gräind.

chatrer,
dorer,
ceindre,
moudre.

*Prétérit & Par-
ticipe.*

Gélt,
gilt,
girt,
gröund.

guélt,
guïlt,
guért,
grâound.

chatré,
doré,
ceint,
moulu.

Infinitif.

H

Infinitif.

Tó háng,
tó hàve,
tó hit,
tó hùrt.

toũ hǎnng,
toũ hǎi-ve,
toũ hīt,
toũ hōrt.

pendre,
avoir,
frapper,
1 nuire,
2 blesser.

Prétérit & Par-
ticipe.

Húng, ou hánged,
hád,
hit,
húrt.

hōnng, ou hǎnng-de,
hǎd,
hīt,
hōrtt.

pendu,
eu,
frappé,
blessé.

K

Infinitif.

Tó keèp,
tó kneèl.

toũ quīpe,
toũ nīle.

garder,
se mettre à ge-
noux.

Prétérit & Par-
ticipe.

Képt,
kneèled, ou knélt

quépt,
nīld, ou nēlt.

gardé,
mis à genoux.

L

Infinitif.

Tó lày,

toũ lāi,

tó lèad,

toũ līde,

tó leave,

tó lèap,

tó lend,

toũ lī-ve,

toũ līpe,

toũ lēnnd,

1 poser,
2 mettre,
1 mener,
2 conduire,
laisser,
sauter,
prêter,

tó lét,

tó lét,

toũ lét,

1 laisser,

tó lîght,
tó lòse.

toũ lāit,
toũ louze.

2 permettre,
allumer,
perdre.

*Prétérit & Par-
ticipe.*

Làid,
léd,
léft,
léapt,
lént,
lét,

lāid,
léd,
léft,
lépt,
lénnt,
lét.

posé,
mené,
lâisé,
fauté,
prété,
1 lâisé,
2 permis,
allumé,
perdu.

lît, ou lîghted,
lòft.

lît, ou lāi-téd,
lāft.

M

Infinitif.

Tó màke,
tó mēan,

toũ māique,
toũ mīne,

faire,
1 entendre,
2 signifier,
rencontrer.

tó meèt.

toũ mīte.

*Prétérit & Par-
ticipe.*

Màde,
méant,

māide,
ménnt,

fait,
1 entendu,
2 signifié,
rencontré.

mét.

mét.

P

Infinitif.

Tó pày,
tó pút.

toũ pāi,
toũ pōtte.

payer,
mettre.

Prétérit

Prétérit & Par-
*ticipe.*P àid,
pút.pāid,
pōtte.payé,
mis.

R

*Infinitif.*Tó rëad,
tó rénd.toũ rīde,
toũ rénnd.lire,
déchirer.*Prétérit & Par-*
*ticipe.*Réad,
rént.réd,
rénnt.lū,
déchiré.

S

*Infinitif.*Tó sày,
tó seèk,
tó féll,
tó fénd,
tó fét,toũ sāi,
toũ sīque,
toũ séll,
toũ sénnd,
toũ sét,dire,
chercher,
vendre,
envoyer,
1 placer,
2 planter,
repandre,
briller,
tirer avec des ar-
mes à feu,tó shéd,
tó shìne,
tó shoòt,toũ chéd,
toũ chāine,
toũ choût,tó shréd,
tó shòe,
tó shút,
tó sít,
tó fleèp,
tó flíng,
tó flink,
to flíp,
tó flít,toũ chréd,
toũ choũ,
toũ chōtt,
toũ sít,
toũ slīpe,
toũ slínnng,
toũ slínnnc,
toũ slíp,
toũ slít,hacher,
chauffer,
fermer,
s'asseoir,
dormir,
fronder,
se glisser,
glisser,
fendre,

tó sméll,

tó sméll,	toû sméll,	1 sentir,
tó speèd,	toû spīde,	2 flairer,
tó spéll,	toû spéll,	réüssir,
tó spénd,	toû spénnd,	épéller,
tó spín,	toû spīnn,	dépenfer,
tó splít,	toû splít,	filer,
tó spréad,	toû spréd,	fendre,
tó spríng,	toû sprīnng,	étendre,
tó stámp,	toû stámmmp,	réjallir,
tó stánd,	toû stānnd,	trépigner,
tó stíng,	toû stīnng,	se tenir debout,
tó stríde,	toû strāide,	piquer,
tó stríng,	toû strīnng,	enjamber,
tó stríp,	toû stríp,	1 enfiler,
tó fwéat,	toû fouét,	2 corder,
tó sweèp.	toû souípe.	dépouiller,
		fuer,
		ballier.

Prétérit & Par-
ticipe.

Sàid;	sāid,	dít,
fought,	sāt,	cherché,
fold,	sōld,	vendu,
fént,	sénnt,	envoyé,
fét,	sét,	planté,
shéd,	chéd,	répandu,
shóne, ou shined,	chōnn, ou chāind,	brillé,
shót,	chātt,	tiré avec des armes à feu,
shréd,	chréd,	haché,
shód,	chād,	chaufsé,
shút,	chōtt,	fermé,
sát,	sāt,	assis,
slépt,	slépt,	dormi,
slúng,	slōnng,	frondé,
slúnk,	slōnque,	glissé,
slípt,	slípt,	glissé,
slít,	slít,	fendu,
		smélt,

smélt,
spéd,
spélt.
spént,
spún,
splít,
spréad,
sprúng,
stámpť,
stoód,
stúng,
stròde,
strúng,
stript,
fwéat,
fwépt.

smélt,
spéd,
spélt,
spénnt,
spönn,
splít,
spréd,
sprönnng,
stámpť,
stoúd,
stönng,
stròde,
strönnng,
stript,
souét,
souépt.

fenti,
réüssi,
épéllé,
depenfé,
filé,
fendu,
étendu,
réjailli,
trépigné,
tenu debout,
piqué,
enjambé,
enfilé,
dépouillé,
fué,
ballié.

T

Infinitif.

Tó tèach,
tó téll,
tó thínk,
tó thrúst.

toũ titch,
toũ téll,
toũ thĩnnngque,
toũ thröft.

enseigner,
raconter,
penser,
pousser.

*Prétérit & Par-
ticipe.*

Tàught,
tòld,
thòught,
thrúst.

tât,
tòld,
thât,
thröft.

enseigné,
raconté,
pensé,
poussé,

W

Infinitif.

Tó weèp,
tó whíp,
tó wínd,

toũ ouĩpe,
toũ houĩp,
toũ ouāĩnd,

pleurer,
fouetter,
1 tordre.
2 tourner,

tó wórk.

tó wórk,
tó wríng.

toũ ouörque,
toũ ríng.

travailler,
tordre le cou, le
linge,

*Prétértt & Par-
ticipé.*

Wèpt,
whípt,
wòund,
wròught,
wrúng,

ouépt,
houípt,
ouáound,
rát,
rónng,

pleuré,
fouetté,
tourné,
travaillé,
tordu.

DIALOGUE XI.

Des Adverbes.

B. Wèhàvefeèn
thé párts
óf speèch, which
thé Grammárians
cáll *Declínable*; ít
remàins tó sày
sómething óf thòse
whích thèy cáll
Indeclínable,

Ouĩ *hài-ve sine*
thĩ pàrtz áff spĩtch,
houĩtch thĩ Grām-
mă-riēnz cáll Dī-
clāi-něble; ít rĩ-
māinz toũ sài
somme - thĩnng áff
thōze houĩtch thāi
cáll Inn-dĩ-clāi-
něble.

Nous avons vu
les parties du dis-
cours, que les
Grammairiens ap-
pellent *Déclinables*;
il reste à dire quel-
que chose de celles
qu'ils appellent
Indéclinables.

A. Bý thé inde-
clínable párts, I
suppòse yòu mèan
thòse thát hàve
nèither gēnder,
númber, cāse, mòd,
nór ténse, ánd
whích óf còurse
àlways remàin in-
vāriable.

Bāi thĩ inn-dĩ-
clāi-něble pàrtz,
āi sōp-pōze iōu mīne
thōze thát hāi-ve
né - thēr dgēnn-
dēr, nōmm-bēr,
cāice, mòud, nārr
ténnce, ānnhouĩtch
áff cōrce ál-ouēz
rĩ-māin inn-vā-
riěble.

Par les parties
indéclinables, je
suppose que vous
entendez celles
qui n'ont ni genre,
ni nombre, ni cas,
ni mode, ni tems,
& qui par conse-
quent restent tou-
jours *invariables*.

B. Yòu

B. You say right, and the *adverb* is the first of this sort.

A. What is the meaning of the word *Adverb*?

B. An *adverb* is a word joined to a *verb* to give it more or less force and signification, and to express some circumstance of it; as, well, ill, little, much.

A. Give me some examples thereof.

B. When I say, you love, I understand very well that you love; but I don't know how; therefore to make known how, I will add the *adverb* well, and will say; you love well, or ill; and in like manner, you eat little, and sleep a long time; so that every word that expresses the manner and circumstance of a *verb*, is an *adverb*.

ioū sâi rāite, ānn
thī ādd-vérb iz thī
fōrrst āff thīs
sārri.

Houātt iz thī
mī-nīng āff thī
cuōrd ādd-vérb?

ānn ādd-vérb iz
ā ouōrd djāind toū
ā vérb toū guīve
it mōre ārr léss
fōrce ānn sīgue-
nī-fī-cāi-chienn,
ānn toū écs-préss
sōmme cīr-cōmm-
stēnnce āff it; āz,
ouéll, ill, little,
mōtch.

Guīve mī sōmme
égue - zāmmplz
thāir-āff.

Houēnn āi sâi,
ioū löve, āi ōnn-
dēr-stānd vér-ry
ouéll thātt ioū löve;
bōtt āi dōnt nō
hāou; thāir-fōre
toū māique nōne
hāou, āi ouīll ādd
thī ādd-vérb ouéll
ānn ouīll sâi; ioū
löve ouéll, ārr ill;
ānn dīnn lāique măn-
nēr, ioū ite little,
ānn slīpe ā lānng
tāime; sō thātt
év-ry ouōrd thātt
écs-préss sīz thī
măn-nēr ānn cīr-
cōmma-stēnnce āff

Vous avez raison, & l'*adverbe* est la première de cette espèce.

Que veut dire le mot *Adverbe*?

L'*adverbe* est un mot qui se joint au *verbe* pour lui donner plus ou moins de force & de signification, & pour en exprimer quelque circonstance; comme, bien, mal, peu, beaucoup.

Donnez m'en quelques exemples.

Quand je dis, vous aimez, j'entends très bien que vous aimez; mais je ne sçai pas comment; c'est pourquoi pour le faire connoître, j'ajouterai l'*adverbe* bien, & je dirai; vous aimez bien, ou mal; & de même vous mangez peu, & vous dormez long tems; de sorte que chaque mot qui exprime la manière & la circonstance

A.

A. Are ádverbs
àlways síngle
wórdz?

B. Nò; sóme-
times thèy àre
compòunded óf à
preposítion ánd á
nóun, án ádjéctive
ánd súbstáitive, ór
preposítion ánd ád-
verb; ás, áfter
dínner, before yés-
terday, ín the mór-
ning, the lást tíme,
thé óther dày, &c.

A. Hòw dò ád-
verbs díffer fróm
preposítions?

B. Preposítions
hàve àlways á
càse áfter thém;
bút ádverbs néver.

A. Prày, Sír,
gò ón, ánd téll
mè thé dífferent
sòrts óf ádverbs,
ánd thèir ùse.

B. Wíth pléa-
sure.

1°. Advérbs óf
tíme; ás,

á vérb, íz ánn ád-
vérb.

áire ádd-vérbz
ál - ouěz síngle
ouórdz?

Nò; sòmme -
tāimz thāi áire
cāmm-pāoun-děd áff
á pré - pō - zī-
chiēnn ānnđ á
nāoun, ānnđ-déc-
tīve ānnsōb-ftēnn-
tīve, ārr prépō-sī-
chiēnn ānnđ ád-
vérb; āz, āf-tēr
dīn-nēr, bī-fōre
yīf-tēr - dāi, ínn
thī mār - nīnng,
thī lást tāime, thī
ō-thēr dāi, &c.

Hāou dōu ád-
vérbz dīf - fēr
frāmm pré-pō-zī-
chiēnnz?

Pré - pō - zī -
chiēnnz hāive ál-
ouěz á cāice āf-tēr
thēm; bōtt ád-
vérbz né-vēr.

Prāi, Sōrr, gō
ānn, ānn téll mī
tbī dīf-frēnnť sártz
áff ád-vérbz, ānn
thāir iouce.

Ouith plé-jēr.

ádd - vérbz áff
tāime; āz,

du verbe, est ad-
verbe.

Les adverbes
font ils toujours
des mots simples?

Non; quelque
fois ils font com-
posés d'une prepo-
sition & d'un nom,
un adjectif & sub-
stantif, ou prepo-
sition & ad-
verbe; comme, après din-
né, avant d'inné,
avant hier, le ma-
tin, la dernière fois,
l'autre jour, &c.

Comment les
ad-
verbes different
ils des preposítions?

Les preposítions
ont toujours un
cas apres elles;
mais les ad-
verbes
jamais.

Je vous prie,
Monsieur, conti-
nuez, & dites moi
les différentes es-
peces d'ad-
verbes,
& leur usage.

Avec plaisir.

Les ad-
verbes de
tems; comme,
whén,

whén, whenéver,
whenfoéver,

ouénn, houénn - é-
vër, houénn - sò-
é-vër,

quand,

tó dáy,
tó mórròw,
áfter tó-mórròw,
éver ánd anón,
yésterday,
befòre yésterday,
ín thé mórning,
ín thé èvening,
éver sínce,

toú dāi,
toú mār-rò,
ăf-tēr toú mār-ro,
é-vër ānd ă-nānn
yīs-tēr-dāi,
bī-fōre yīs-tēr-dāi,
inn thī mār-nīng,
inn-thī īve-nīng,
é-vër-sīnnce,

aujourd'hui,
demain,
après demain,
de tems & tems,
hier,
avant-hier,
le matin,
le soir,
depuis ce tems là,

bý dáy,
bý night,
át noón,
éver áfter,
át mídnight,
yét,

bāi dāi,
bāi nāite,
ătt nounn,
é-vër ăf-tēr,
ătt mīd-nāite,
yīt,

de jour,
de nuit,
à midi,
depuis lors,
à minuit,
encore,

ānciently,
nót yét,
fòrmerly,
heretofòre,
làtely,
thé óther dáy,

āin-chiēnt-lý,
nātt yét,
fār-mēr lý,
bīre-toú-fōre,
lāite-lý,
thī ō-thēr dāi,

anciennement,
pas encore,
autrefois,
au tems pāsé,
dernierement,
l'autre jour,

{ á little while agò, ă little houāile ă-gò,
á while agò, ă houāile ă-gò,
nót lóng sínce, nātt lānnng sīnnce,
àll thé while, àll thī houāile,

depuis peu,
pendant tout le
tems,

stīll,
{ lóng,
lóng agò,
lóng sínce,
nēwly,
then, át thát tíme,

stīll,
lānnng,
lāng ă-go,
lānnng sīnnce,
nīcū-lý,
thēnn, ătt thātt
tāime,

encore,
il y along tems,
il y along tems,

sínce, fróm thát
tíme,
éver sínce,

sīnnce, frām thātt
tāime,
é-vër sīnnce,

fraichement,
alors,
depuis,
des lors,

in

{ inthémèantíme in thé mèan while neverthelèfs, fúddenly, in thé twinkling óf án èye, òften, immèdiately, forthwith, présently, by ànd by, òut óf hand, éver, ór é'er, néver, ór nè'er, hòw lóng, ás foòn ás, ás foòn ás pòssible,	inn thì mīne tāime, in thì mīne houāile, né-vēr-thĩ-léss, sǒ-d'n-ly, inn thì touinnc- līnng áff ānn āi, áff'n, im-mī-diēt-ly, fōrth-wīth, prē-zēnt-ly, bāi ānn bāi, āout áff bānnd, é-vēr, ārr āir, né-vēr, ārr nāir, bāou lānng, āz sōun āz, āz sōun āz pās-sible,	attendant, toutefois, soudain, en un clin d'œil, souvent, incontinent, à cette heure, tantot, tout à l'heure, aussi-tôt, toujours, jamais, jusqu' à quand, aussitôt que, aussitôt qu'il est possible,
àlways, dāily, évery dāy, thé whòle dāy, ór àll dāy, fór éver, ère, ère lóng, betimes, éarly, inthénickóftíme, in thé dúsk óf thé èvening, betimes in thé mòrning, lāte in thé èven- ing, át brèak óf dāy.	āl-ouēz, dāi-ly, é-vrỹ dāi, thĩ hōle dāi, ārr āll dāi, fār é-vēr, āir, āir lānng, lĩ-tāimz, āir-ly, inn thì nĩc ā tāime, inn thì dōsque ā thĩ īve-nīnng, bĩ-tāimz inn thì mār-nīnng, lāite inn thì īve- nīnng, āt brāique ā dāi.	toujours, tous les jours, tout le jour, pour jamais, avant que, dans peu, de bonne heure, à point nommé, entre chien & loup, à portes ouvrantes, à portes fermantes, au point du jour.
All thèse ad- verbs ánswertóthé quéstion <i>whén</i>;	āll thĩze ādd- vērbs ānn-sēr tōũ thĩ coués - tiēnn	Tous ces ad- verbes repondent à la question <i>quand</i>; comme, ás,

ás, <i>when</i> díd hè cóme ?	houénn ; houénn <i>díd</i> <i>bī</i> <i>cōmme</i> ?	áz, <i>quand</i> est il venu ?
tó dày, yésterday, befòre yésterday, &c.	<i>toũ</i> <i>dāi</i> , <i>yīs-těr-dāi</i> , <i>bī-fōre yīs-těr-dāi</i> , &c.	aujourd'hui, hier, avant-hier, &c.

2°. Adverbs of place ; ás, whère, whither wheréver, fróm whence, which wáy, hère, fróm hénce, fróm thénce, this wáy, that wáy, thère, thither, ín hère, élse whère, nò whère, évery whère, ón thé ríght, ón thé léft, ón this síde, ón thé óther síde, abóve, below, át hòme, abròad, hitherto, 'till nòw, thús fár, fò fár, hòw fár, { hère and thère, { up and down,	<i>add - vėrbz áff</i> <i>plāice ; áz,</i> <i>houāire, houě-thěr,</i> <i>houāire-é-věr,</i> <i>frāmm houénnce,</i> <i>houitch ouāi,</i> <i>bīre,</i> <i>frāmm hénnce,</i> <i>frāmm thénnce,</i> <i>thīs ouāi,</i> <i>thātt ouāi,</i> <i>thāire, thě-thěr,</i> <i>inn bīre,</i> <i>élce houāire,</i> <i>nō houāire,</i> <i>é-vrỹ houāire,</i> <i>ānn thĩ rāite,</i> <i>ānn thĩ léft,</i> <i>ānn thīs sāide,</i> <i>ānn thĩ ó-thěr sāid,</i> <i>ā-bōve,</i> <i>bī-lō,</i> <i>āt-tōme,</i> <i>ā-brāde,</i> <i>hě - thěr - toũ, till</i> <i>nāou,</i> <i>thōss fārr,</i> <i>sō farr,</i> <i>kāou fārr,</i> <i>bīre ānn thāire,</i> <i>ōpp ānn dāoun,</i>	Adverbes de lieu ; comme, où, par tout où, d'où, par où, ici, d'ici, de là, par ici, par là, là, y, ceans, autre part, ailleurs, nulle part, par tout, à droite, à gauche, deçà, au deçà, au delà, en haut, en bas, à la maison, dehors, jusqu' ici, jusqu' à présent, jusqu' ici, jusqu' là, jusqu' où, ça & là, farther,
---	--	---

fārther,
 ón thís síde,
 ón thát síde,
 befóre,
 behínd,
 fār òff, á grèat
 wày óff,
 át á distance,
 nèar, véry nèar,
 hárd bý,
 nót fār,
 nèar át hánd,
 clòse bý,
 òut, withòut,
 ín, withín,
 { undernèath,
 { benèath,
 abóve,
 { òver thé wày,
 { cròss thé wày
 sideways.

The ádverbs,
 óf plàce ánsver
 tó thé question
whère; ás, *whère*
 àre youù gòíng?
this way, thát
wày. Whère ís hè?
Hère, thère, &c.

fār-thēr,
 ánn thís sáide,
 ánn thátt sáide,
 bī-fōre,
 bī-hāind,
 fārr áff, á grāite
 ouāi áff
 átt á dīs-tēnnce,
 nīre vēr-rý nīre,
 hārd bāi,
 nātt fārr,
 nīre átt hānnd,
 clōce bāi,
 áout, ouīth-áout,
 ïnn, ouīth-ïnn,
 ōnn dēr-nūth,
 bī-nūth,
 ā-bōve,
 ō-ver thī ouāi,
 crāss thī ouāi,
 sāid-ouēz.

Thī ádd - vērbs
 áff plāice ánn - sēr
 tou thī couēs - tiēnn
 houāire; āz,
 houāire āire iou
 gō-ínnng? thís
 ouāi, thátt ouāi.
 Houāire íz hī?
 Hire, thāire, &c.

plus outre,
 par de ça,
 par de là,
 devant,
 derriere,
 de loin,
 loin,
 près, bien après,
 ici près,
 pas loin,
 de près,
 tout pres,
 dehors,
 dedans,
 dessous, }
 dessus, }
 vis à vis, }
 de coté.

Les adverbes
 de lieu repondent
 à la question où;
 comme, où allez
 vous? *par ici, par*
là. Où est il? Ici,
là, &c.

3°. Adverbs of
 quántity; ás,
 hòw,
 { hòw mūch
 { how mány,
 mūch, á grèat déal,
 át mòst,
 át àll,

ádd - vērbs áff
 couān tī-ty; āz,
 háou,
 háou mòtch,
 háou mémý,
 mòtch, á grāit dítle,
 átt mòst
 átt àll,

Adverbes de
 quántité; comme,
 comment,
 combien, }
 beaucoup,
 tout au plus,
 du tout,

nót

nót át àll,
 ín àll,
 altogéther,
 entirety,
 by hálves,
 infinitely,
 wónderfully,
 àll át léngth,
 thé véry sàme,
 líttle,
 toò múch,
 toò líttle,
 almòst,
 véry nèar,

{ át lèast,

nàtt àtt àll,
 ìnn àll,
 àll-toũ-gué-thěr,
 ìnn-tāier-lỹ,
 bāi hāvz,
 ìnn-fĩ-nĩt-lỹ,
 ouõnn-děr-fouł-lỹ,
 àll àtt lénnth,
 thĩ vēr-rỹ sāime,
 líttle,
 toũ mōtch,
 toũ líttle,
 àll-mōst,
 vēr-rỹ nĩre,

àtt lĩste,

point du tout,
 en tout,
 tout à fait,
 entierement,
 à demi,
 infiniment,
 merveilleusement
 tout du long,
 tout de même,
 peu,
 trop,
 trop peu,
 presque,
 à peu près,
 pour le moins,
 au moins,
 tout au moins,

by líttle ánd líttle,
 by degréès,
 búť á líttle, néver
 sò líttle,
 sò líttle ás,
 { sò múch,
 { sò mány,
 { ás múch,
 { ás mány,
 ás, éven ás,
 { sò múch ás,
 { sò mány ás,
 sò grèat ás,
 mòre,
 mòst,
 léfs,
 lèast,
 ráther thán.

4^o. Adverbs óf
 negàtion; ás,
 nō, nóť.

bāi líttle ánn líttle,
 bāi dĩ-grĩz,
 bōtt á líttle, névěr
 sò líttle,
 sò líttle ăz,
 sò mōtch,
 sò mén-nỹ,
 ăz mōtch,
 ăz mén-nỹ,
 ăz, ĩv'n ăz,
 sò mōtch ăz,
 sò mén-nỹ ăz,
 sò grāite ăz,
 mòre,
 mòst,
 léfs,
 lĩste,
 ră-thěr thén̄n.

ădd - vərbz ăff
 ně-gāi-chiěnn; ăz
 nō, nàtt.

peu à peu,
 par degrés,
 tant soit peu,

aussi peu que,

tant, autant,

comme,

autant que,

aussi grand que,
 plus, davantage,
 le plus,
 moins,
 le moins,
 plutôt que.

Adverbs de
 negàtion; comme,
 non, ne.

➡ Nō

☞ *Nò* is used absolutely, and *nót* with verbs; as will you *gò*? *nò*, I will *nót* *gò*.

bý *nò* means, *nót* at all, neither.

5°. Adverbs of quality; as, *wéll*, *íll*, *hárdly*, *scàrcely*, with great difficulty, &c.

☞ Adverbs of quality generally end in (*ly*), and are derived of adjectives; as, *prùdently*, *ríchly*, *èasily*, &c. which are derived from the adjectives *prùdent*, *rích*, *èasy*.

6°, Adverbs of demonstration; as, *hère*, *thère*.

7°. Adverbs of affirmation; as,

yís,
indèed,

Nò *iz* *iouzdăb-sö-loüte-ly*, *änn* *nätt* *ouïth* *vérbz*; *ăz*, *ouïll* *ioū* *gō*? *nō*, *āi* *ouïll* *nätt* *gō*.

bāi *nō* *mīnze*,
nätt *ätt* *áll*,
né-thēr.

ădd-vérbz *ăff* *couâ-lī-tŷ*; *ăz*, *ouéll*, *íll*, *hárd-ly*, *scāirce-ly*, *ouïth* *grāit* *dīf-fī-cōl-tŷ*, &c.

ădd-vérbz *ăff* *couâ-lī-tŷ* *dgé-nē-rēl-ly* *énnd inn* (*ly*), *änn* *āire* *dī* *rāivd* *ăff* *ăd-djēc-tivz*; *ăz*, *proū-dēnnt-ly* *rīтч-ly*, *ī* *zī-ly*, &c. *houitch* *āire* *dī-rāivd* *frāmm* *thī* *ăd-djēc-tivz* *proū-dēnnt*, *rīтч*, *ī-zŷ*.

ădd-vérbz *ăff* *dī-mānn-strāi-chiēnn*; *ăz*, *hīre*, *thāire*.

ădd-vérbz *ăff* *ăf-fīr-māi-chiēnn* *ăz*, *yīs*, *īnn-dīde*,

L

No, *non*, est employé absolument, & *not* avec les verbes; comme, voulez vous aller; *non*, je ne vous pas aller.

nullement,
point du tout,
ni.

Adverbes de qualité; comme, *bien*, *mal*, *à peine*, avec beaucoup de peine, &c.

Les adverbes de qualité ordinairement finissent en (*ly*), & ils sont dérivés des adjectives; comme, *prudemment*, *richement*, *aisément*, &c. qui sont dérivés des adjectifs *prudent*, *riche*, *aisé*.

Adverbes de démonstration; comme, *voici*, *voilà*.

Adverbes d'affirmation; comme,

oui,
en vérité,

véril

véřily,
súřely,
trúely,
certainly,
really,
upón my wórd,
Éc.

véř-rĩ-ly,
chũre-ly,
trũ-ly,
cér-tĩnn-ly,
rĩ-ly,
õp-pānn māi ouõrd,
Éc.

en verité,
assurément,
vřaiment,
certainement,
réellement,
sur ma foi, &c.

8°. Adverbs of
interrogation; ás,

why?
hòw soòn?
hòw?
hòw múch?
hòw lóng?
hòw mány?
why nót?
hòw nòw?
hòw lóng agò?

ădd-vérbz áff
ĩnn-těr-rõ-gāi-
chienn; ăz,

bouāi?
háou soũn?
háou?
háou mốtch?
háou lánng?
háou mén-nỹ?
bouāi nāt?
háou nāou?
háou lánng ă-gõ?

Adverbs d'in-
terrogation; com-
me,
pourquoi?
quand?
comment?
combien?
combien de tems?
combien?
pourquoi non?
que veut dire ceci?
combien y a-t-il?

9°. Adverbs of
comparaison.

mòre thán,
lés thán,
bétter thán,
wóřse thán,
ás,
ás múch ás,
ás mány ás,
sò,
ráther thén,
thé lèast óf,
thé mòst óf,
thé bést óf.

ădd-vérbz áff
cāmm-pā-rĩs'n.

mòre thén,
lés thén,
bét-těr thén,
ouõrce thén,
ăz,
ăz mốtch ăz,
ăz mén-nỹ ăz,
sò,
ră-thěr thén,
thě lĩste áff
thĩ mōste áff,
thĩ bést áff.

Adverbs de
comparaison.

plus que,
moins que,
mieux que,
pire que,
comme,
autant que,
si, ainsi, aussi,
plutôt que,
le moins de,
le plus de
le mieux de.

10°. Adverbs of
exhortation.

ădd-vérbz áff
égue-zār-tāi-
chienn.

Adverbs d'ex-
hortation.

courage,

courage,
côme, côme ón.

côr-rêdge,
cômme, cômme ánn.

courage,
allons, sus.

11°. Adverbs of
doubting.
perhâps; may bê,
by chance.

ădd-vérbz ăff
dâou-tinng.
pér-hăp; măi bāi
bi chănnce.

Adverbes de
doute.
peut-être,
par hazard.

12°. Adverbs of
likeness.
ás,
sò ás,
{ júst ás.

ădd-vérbz ăff
lăic-něs.
ăz,
sò ăz,
djoist ăz,

Adverbes de si-
militude.
comme,
ainsi que,
justement,
tout ainsi que. }

13°. Adverbs of
collection.
together,

ădd-vérbz ăff
câl-léc-chienn.
toũ gué-thěr.

Adverbes de
collection.
ensemble.

14°. Adverbs of
separation.
separately,
aside,
behind,
backward, }

ădd-vérbz ăff
sé-pě-rāi-chienn.
sé-pě-rět-ly,
ă-sā-de,
bī hāinnđ,
băc-ouěrd. }

Adverbes de sé-
paration.
séparément,
à l'ecart,
en arriere.

15°. Adverbs of
exaggeration.

ădd-vérbz ăff
égue-ză-dgě-rāi-
chienn.

Adverbes d'ex-
ageration.

sò,
sò múč, sò mány,
grěatly,
toò múč,
toò mány,
toò grěat,
{ overmúč,
{ howéver.

sò,
sò motch, sò mén-ny.
grăit-ly,
toũ motch,
toũ mén-ny,
toũ grăite.
ō-věr-motch,
hăou-ě-věr.

si,
tant, si fort,
grandement,
trop,
trop,
quelque. }

16°. Adverbs of

ădd-vérbz ăff
L 2

Adverbes de
número,

<i>number.</i>	<i>nömm-bër.</i>	<i>nombre</i>
{ <i>hòw óften?</i>	<i>hāou āff'n?</i>	{ <i>combien de fois?</i>
{ <i>hów mány tìmes</i>	<i>hāou mén-nýtāimz?</i>	{
<i>ónce,</i>	<i>ouönnce,</i>	<i>une fois,</i>
<i>twice,</i>	<i>touāice,</i>	<i>deux fois,</i>
<i>thrice,</i>	<i>thrāicé,</i>	<i>trois fois,</i>
<i>fòur tìmes,</i>	<i>fōre tāimze,</i>	<i>quatre fois,</i>
<i>fìve tìmes, &c.</i>	<i>fāive tāimze, &c.</i>	<i>cinq fois, &c.</i>
<i>tén tìmes, &c.</i>	<i>tēnn tāimze, &c.</i>	<i>dix fois, &c.</i>
<i>á húndred tìmes,</i>	<i>āhōnn-dērd tāimze,</i>	<i>cent fois, &c.</i>
<i>&c.</i>	<i>&c.</i>	
<i>á thòusand tìmes,</i>	<i>ā thāou - zēnd</i>	<i>mille fois, &c.</i>
<i>&c.</i>	<i>tāimze, &c.</i>	
<i>á míllion óf tìmes,</i>	<i>ā mīl - liēnn ā</i>	<i>un million de fois,</i>
	<i>tāimze, &c.</i>	
<i>mány tìmes,</i>	<i>mīn-nýtāimze,</i>	<i>plusieurs fois,</i>
<i>óften tìmes.</i>	<i>āff'n tāimze,</i>	<i>souvent fois.</i>

<i>17°. Adverbs óf</i>	<i>ādd-vérbz āff</i>	<i>Adverbes de</i>
<i>òrd'r.</i>	<i>ārr-dēr.</i>	<i>l'ordre.</i>
<i>fìrst,</i>	<i>fōrrst,</i>	<i>premièrement,</i>
<i>sécondly,</i>	<i>sé-quēnd-lý,</i>	<i>secondement,</i>
<i>thírdly, &c.</i>	<i>thōrrd-lý, &c.</i>	<i>troisièmement &c.</i>
<i>ín thē fìrst plàce,</i>	<i>inn thī fōrrst plāice,</i>	<i>en premier lieu,</i>
<i>ín thē sécond</i>	<i>inn thī sé-qēnd</i>	<i>en second lieu,</i>
<i>plàce,</i>	<i>plāice,</i>	
<i>āfter, āfterwards,</i>	<i>āff - tēr, af - tēr-</i>	<i>après,</i>
	<i>ouērdz,</i>	

<i>thén,</i>	<i>thēnn,</i>	<i>puis, après,</i>
{ <i>át ónce,</i>	<i>ātt ouönnce,</i>	{ <i>tout d'un coup.</i>
{ <i>àll óf a súdden.</i>	<i>āll āff ā sod'n.</i>	{
<i>B. Behòld the</i>	<i>Bi-hòld thī prinn-</i>	<i>Voici les prin-</i>
<i>príncipal ādverbs.</i>	<i>cī-pēl ādd-vérbz.</i>	<i>cipaux adverbs.</i>
<i>Nòw I shàll sày á</i>	<i>Nāou āi chāll sāi</i>	<i>A present je dirai</i>
<i>wórd ór twò of</i>	<i>ā ouōrd ārr tou āff</i>	<i>un mot ou deux</i>
<i>thēir ùse.</i>	<i>thāire iouce.</i>	<i>touchant leur usage</i>
<i>1°. Sòmetimes</i>	<i>Sōmme - tāimze</i>	<i>Quelquefois les</i>
<i>ādverbs āre com-</i>	<i>ādd - vérbz āire</i>	<i>adverbs font</i>
		<i>pàred</i>

pàred *regularly*,
thát is tò sày, *by*
áadding (*er*) tò
màke thé *compá-*
rative, ánd (*est*)
tò màke thé *supér-*
lative; ás, *soón*,
soón-er, *soón-est*;
òften, *òften-er*, *of-*
ten-est, &c. Some
òthers fòrm théir
compáratives ánd
superlatives irré-
gularly; ás, *wéll*,
bétter, *thé bést*; *ill*
wórse, *thé wórst*.

còmm - pàird ré-
guiou-lër-lÿ, *thàtt*
iz tou sàì, *bàì ád-*
dìnnng (*er*) *tou*
màique thÿ còmm-
pà - rà - tive, ánd
(*est*) *tou màique thÿ*
soù - pér - là - tive;
áz, *soünn*, *soünn-*
ër, *soünn-èst*; *áff'n*,
áff'nër, *áff'nn-*
èst, &c. Sòmmè ò-
thèrz fàrm thàire
còmm - pà - rà - tivz
ánn soù - pér - là -
tivz irr - ré - guiou -
lër - lÿ; *áz*. *ouéll*,
bét-tër, *thÿ bést*;
ill, *ouörce*, *thÿ*
ouörst.

comparés *reguli-*
erement, c'est à
dire, en ajoutant
(*er*) pour former
le *comparatif* &
(*est*) pour former
le *superlatif*; com-
me, *tôt*, *plutôt*,
le plutôt; *souvent*,
plus souvent, le *plus*
souvent, &c. Quel-
ques autres for-
ment leurs *compa-*
ratifs & *superlatifs*
irrégulièrement;
comme *bien*,
mieux, le *mieux*;
mal, *pis*, le *pis*.

2°. Adverbs óf
quáality, whén thé
vérb góvèrns thé
accúsatíve, àre
cómmonly pút
áftèr it; ás, I love
yóu *dèarly*. Bút
whén thé vérb
góvèrns thé *gèni-*
tíve, *dàtive* or *áb-*
lative, thé ádverb
is pút indífferent-
ly *befóre*, or *áfter*
thése cáses; ás,
hè spòke *bàsely* óf
hís bróther, or hè
spòke óf hís bró-
ther *bàsely*. Hè
hás wròte *sincèrèly*
tò his bróther, or

ádd - vèrbz áff
couâ lÿ-tÿ, *houénn*
thÿ vérb gò-vèrnz
thÿ ác-quiou-zà-
tíve, áire *cám-*
mènn-lÿ pàtt áff-
tër it; *áz*. *ái love*
iou dÿre-lÿ. Bòtte
houénn thÿ vérb gò-
vèrnz thÿ d gèn-nÿ-
tíve, *dàì-tíve árr*
ább - là - tive, *thÿ*
ádd-vèrb iz pàtt
ínn-dÿf-fè-rènn-t-lÿ
bÿ-fòre, árr áfter
thÿze cāi - siz;
áz, *hÿ spòke bāice-*
lÿ áff hÿz brò-thër,
árr hÿ spòque áff
hÿz brò-thër bāice-

Les adverbés de
qualité, quand le
verbe regit l'*accu-*
satif, sont ordi-
nairement mis a-
près; comme, je
vous aime *tendre-*
ment. Mais quand
le verbe regit le
genitif, le *datif* ou
l'*ablatif*, l'adverbe
est placé indiffere-
ment devant, ou
après ces cas;
comme, il parla
vilainement de son
frere, ou il parla
de son frere *vi-*
lainement. Il a
écrit *sincèrement* á

hè hás wròte tò his
bróther *sincere-*
ly. Hè retúrn
còwardly fróm thé
báttle, ór hè re-
túrn fróm thé bát-
tlé còwardly.

ly. Hī hās rōte
sinn-sīze-lŷ tōū
hīs brō thēr. ārr
hī hāz rōte tōū hīz
brō-thēr sinn-sīre-
lŷ. Hī rī-torrnz
cāou-ērd-lŷ frāmm
thī bāttle, ārr
hī rī-tārrnz frāmm
thī bāttle. cāou-
ērd-lŷ.

son frere, ou il a
écrit a son frere
sincerement. Il re-
tourne en poltron
du combat, ou il
retourne du com-
bat en poltron.

3°. *Affirmative*
adverbs ending in
(ly) are common-
ly used as those of
quality; as, you
hàve seèn him *cér-*
tainly, or you hàve
certainly seèn him;
bút this múst bè
understóod ònly,
whén thère is nò
ádvèrb of *quá-*
lity in thé phràse;
fór whén thère is
án advèrb of *quá-*
lity, this advèrb
múst bè chānged
into án *adjective*
and *substantive*,
and occupy thé
lást plāce; thús
you múst nót sáy,
I hàve *certainly* ló-
ved him *tēnd rly*,
bút I hàve *certain-*
ly lóved him in á
tēnder mánner.—
Thé *affirmative*

āt-fīr-mā-tīve
ādd vèrbz énd-
īng īnn (lŷ) āire
cām-mēnn-lŷ iouzd
āz thōze āffcouā-
lī-tŷ; az, iou hāi ve
sīne hīmm sérr-
tīnn-lŷ, ārr iou
hāi ve sérr-tīnn-lŷ
sīne hīmm; bōtt
thīs mōst bī ōnn-
dēr-stōūd ōne-lŷ,
houénn thāire īz nō
ādd-vèrb āffcouā-
lī-tŷ īnn thī frāize;
fārr houénn thāire
īz án ādd-vèrb
āffcouā-lī-tŷ, thīs
ādd-vèrb mōst bī
tchāinnāgdē īnn-tōū
ānn ādd - djēc-
tīve ānn sōb-stēnn-
tīve, ānd āc-quiōū-
pāi thī lāst plāice;
thōfs iou mōst nātt
sāi, āi hāi ve sérr-
tīnn-lŷ lōv'd hīm
tēnn dēr-lŷ; bōtt

Les adverbes
d'affirmation finis-
sant en (ly) sont
ordinairement em-
ployés comme
ceux de *qualité*;
comme, vous l'a-
vez vû *certaine-*
ment, ou vous l'a-
vez *certainement*
vû; mais ceci doit
s'entendre seule-
ment, quand il n'y
a point d'adverbe
de *qualité* dans la
phrase; car quand
il y a un adverbe
de *qualité*, cet ad-
verbe doit être
changé en *adjectif*
& *substantif*, & oc-
cuper le *dernier*
endroit; ainsi il
ne faut pas dire,
je l'ai *certainement*
aimé *tendrement*;
mais je l'ai aimé
certainement d'une
adverb

adverb *yés*, is commonly pút át the *beginning* óf the phrase : *ás, yés*, I love him better than myself.—*Indeéd* is pút sometimes át the *beginning*, and often in the *middle* óf the phrase, and sometimes *after* the verb ; *as, indeéd* I'll come ; *hè told mè indeéd* *hè would come* ; *hè said indeéd* *yòu wère nót át hòme*.

4°. As tó the *negative* adverbs, *yòu múst remark*, *thát nót át àll* is véry often separated, and in this case *át àll* is pút in the *end* óf the phrase, and the *negative nót* after the sign óf the tense óf the verb ; *ás, thèy w ill nót stúdy át àll*. And

āi bāi-ve sérr-tinn-ly, lōvd hīmm inn ā ténn-dēr mǎn-nēr.—*Thī āf-fīr-mā-tīve ādd-vérb yīfs, iz cām-mēnn-ly pōtt ātt thī bī-guīn-nīng āff thī phrāize ; āz, yīfs, āi lōve hīmm bét-tēr thēnn mī-sēlf.*—*Inn-dīde iz pōtt sōmme-tāimze ātt thī bī-guīn-nīng, ānd āff'n inn thī mīddle āff thī frāize ānn sōmme-tāimze āf-tēr thī vérb ; āz, inn-dīde āill cōmme ; hī told mī inn-dīde hī ouōūd cōmme ; hī sād inn-dīde iōuouāire nāt āt-tōme.*

āz tōū thī né-gā-tīve ādd-vérbz, iōu mōst rī-mārque, thāt nāt át àll iz vér-ry āff'n sé-pē-rāi-tēd, ānd inn thī cāize āt àll iz pōtt inn thī énd āff thī frāize, ānn thī né-gā-tīve nāt āf-tēr thī tēnce āff thī vérb ; āz, thāi ouūil nāt stōd dy āt

maniere tendre,—*L'adverbe affirmatif (yes, oui) est ordinairement mis au commencement de la phrase ; comme, oui, je l'aime mieux que moi-même.*—*Indeed, en vérité, est mis au commencement, & souvent au milieu de la phrase, & quelquefois après le verbe ; comme, en vérité je viendrai ; il m'a dit en vérité, qu'il viendrait ; il a dit en vérité que vous n'étiez pas à la maison.*

Quant aux ad-
verbes *negatifs*, il faut remarquer, que *nót at al, point du tout*, est fort souvent séparé, & dans ce cas *at all, du tout*, est mis à la fin de la phrase, & le négatif *nót, ne*, après le signe du tems du verbe ; comme, ils n'éau-when

whén this ádverb is nót *séparated*, it is plàced betweèn the *sign* and the *vérb*; ás, I dò nót átt áll líke ít. — Oftentimes nót is fóllowed by *thát* ónly, *before* the *Nóminative* óf the *vérb*, and in this càse the phràse is *négative*; ás, nót *thát* I blàme you. Bút whén *bút* fóllows nót, the phràse is *affirmative*, becàuse nót and *bút* àre twò *négatives*, and in the *English* lán-guage twò *néga-tives* màke án *af-firmative*; ás, nót *bút* I lóve him *bétter* thán mysélf. In *dóubtsul* *inter-rógative* phràses wè ùse nó *instead* óf nót; ás, will you pày mè, ór nó?

5°. Thé ádverb óf *compárisón* ás is cómmonly *re-pèated* twice; ás,

áll. And *houénn* this *ádd-vérb* iz *nàtt sé-pě-rě-těd*, ít iz *plāiste bī-touīne thī sāinn ānn thī vérb*; āz, āi *dōu* *nàtt átt áll lāique ít*. — *āff'n-tāimze* *nàtt iz fāl-lōd bāi thātt ōne-lý*, *bī fōre thī Nā-mī-nā-tive āff thī vérb*, *ānn d'inn this cāice thī frāize iz né-gā-tive*; āz, *nàtt thātt āi blāime icū*. Bōtt *houénn* bōtt *fāl-lōz* *nàtt*, *thī frāize iz āf-fīr-mā-tive*, *bī-cāze* *nàtt ānn bōtt āire icū né-gā-tivz*, *ānn d'inn thī Inng-glich lānng-gouēdge* *tōu né-gā-tivz māique ānn āf-fīr-mā-tive*; āz, *nātt bōtt āi lōve hīmm bét-tēr thēnn mī-sélf* — *Inn dāout fōūl inn-tēr-rā-gā-tive frāi-ziz ouī iōuze nō inn-stīde āff nàtt*; āz, *ouīll icū pāi mī ārr nō*?

Thī ádd-vérb āff cēmm pā-rīs'n āz iz cāmm-mēnn-lý rī-pī-těd *touāicc*;

diront pas du tout. Et quand cet ad-
verbe n'est pas sé-
paré, il est mis
entre le *signe* & le
verbe; comme, je
ne l'aime point du
tout. -- Souvent *not*
est suivi seulement
par *that*, que, de-
vant le *Nomina-
tif* du *verbe*, &
dans ce cas la
phrase est *negative*;
comme, non pas
que je vous blame.
Mais quand *but*
suit *not*, la phrase
est *affirmative*, par-
ce que *not* & *but*
sont deux *negatifs*,
& en *Anglois* deux
negatifs sont un *af-
firmatif*; comme,
non pas que je ne
l'aime mieux que
moi-même. —
Dans les phrases
interrogatives dou-
teuses, nous em-
ployons *no* au lieu
de *not*; comme,
voulez vous me
payer ou non?

L'adverbe de
comparaison *as*,
comme, est ordi-
nairement répété

hè is *ás* wíse *ás* á
philósofher; búť
sómesthétířst
(*ás*) is under-
stóod; *as*: leárned
ás Sír *Isaac Nèw-*
ton ín astrónomy,
hè foretòld thé
tíme óf thé cómet.
— *As* ín thé *begin-*
ning óf á phrâse
denòtes thé tíme
presisely whén án
âction is *dóne*; ex:
ás I wás sâying
mý prâyers, hè
câme ín. --- *As* is
óften úsed áfter
súch, ínsteàd óf
thé *relative prò-*
nouns (*whò ór thát*);
ás, *súch ás* seèk
virtue's páths àre
wíse; *súch ás* I
hàve gót, yòu shàll
hàve. — *As* is óften
úsed ín à kínd óf
óaths; ex. *ás* I ám
à Chrístian; *ás* I
ám án hónest
mán.

6°. *Comparisons*,
espécially *poetical*
ones, àre cómmón-
ly màde bý *ás*,
súch, *sò*, *líke*, ánd

áz, *hī iz az ouāize*
áz á fī-lā-sō-fēr;
lōtt sōmme-tāimze
(*áz*) *iz ōn-dēr-*
stōud; *áz*, *lārnd*
áz Sōrr āi-zāc
Nioūtn inn a-strā-
nō-mī, *hī fōre-tōld*
thī tāime áff thī
cām-mēt. — *áz inn*
thī bī-guīn-nīng
áff á frāize dī-
nōtz thī tāime
pri-sāize-lýhouēnn
ānn āc-chiēnn iz
dōnne; ex. *áz āi*
ouāz sāi-inng māi
prāirze, *hī cāime*
inn. — *Az iz áff'n*
iōūzd áff-tēr sōtch,
inn-stīde áff thī
ré-lā-tīve prō-
nāounz *hoū ár*
thātt; *áz*, *sōtch*
áz sīque vér-tiōūze
pāthz āire ouāize;
sōtch az āi bāi-ve
gātrīōūchāllbāi-ve.
— *áz iz áff'n iōūzd*
inn á quāind áff
ōthz; ex. *áz āi*
amm a Chrīs-tiēnn;
áz āi amm ann ān-
nēřt mānn.

Cōmm - pā - rī-
snz, *és-pé-chiēl-lý*
pō-é-tī-quēl
ouōnnz, *āire cām-*
mēnn-lý māide bāi

L 5

deux fois; comme,
il est sage comm^e
un philosophe;
mais quelquefois
le premier *as*
est sous-entendu;
comme: savan^t
comme le Chevalier
Isaac Newton en
astronomie, il pre-
dit l'arrivée de la
comette. — *As* au
commencement d'une
phrase marque le
tems précisément
quand une *âction*
se fait; comme,
pendant que je
priois, il entra. —
As est souvent em-
ployé à la place
des *pronoms rela-*
tifs (*who ou that*,
qui;) comme, ceux
qui cherchent les
sentiers de la ver-
tu sont sages; tels
que j'ai, vous au-
rez. — *As* est sou-
vent employé dans
une espèce de
fermens; comme,
foy de Chrétien;
foy d'honnête
homme.

Les *comparisons*,
spécialement les
poétiques, sont or-
dinairement faites
par *as*, *comme*, *such*,
thus;

*thús; ás: trùe ease
in wrítíng cómes
fróm árt, nót
chánce, ás thòse
mòve eàsiest whò
hàve leárn'd to
dánce.*

*áz, sòtch, sō,
lāique, ann thōfs;
áz, trēū īze īnn
rāi-tīng cōmmz
frāmm árt, nātt
tchānnce, áz thōze
mōuve ī-zī-ēst hōū
kāiue lārrnt tōū
dānnce.*

*tel, ainsi, like,
comme, ainsi:
comme, la vraie
facilité d'écrire
vient de l'art, &
non pas du haza d:
comme ceux qui
ont appris à danser
font leurs mouve-
mens avec plus
d'aisance.*

*Súch ónce wère
criticks, &c.*

*Sòtch ouōnnce
ouāire crī-ticz, &c.*

*Tels étoient au-
trefois les cri-
tiques, &c.*

*And súch ás
Chàucer ís, sháll
Dryden bè.*

*Ann sòtch áz
Tchá-sēr īz, cháll
Drāid'n bī.*

*Et Dryden fera
ce qu'est Chaucer
à present.*

*Sò whén wè feè
sòme wèll pro-
pòrtion'd dōme,
&c.*

*Sō bouēnn ouī sī
sōmme ouēll prō-
pōre-chiēnnā dōme,
&c.*

*C'est ainsi que
lorsque nous voy-
ons quelque dome
bien faite, &c.*

*As immèdiately
fóllowed by tó ór
fór, sígnifies wíth
regárd tó; ás, ás
tó vice, ít ís de-
téstable; ás fór
virtue, ít ís á pré-
cious jèwel.*

*Az īmm-mī-diēt-
lŷ fāl-lōd bāi tōū
ār fār, sīgue-nī-
fāize ouīth rī-
gārd tōū; áz: áz
tōū vāice, ít īz
dī-tēs-tēble; áz
fār vēr-ticū, ít īz
á pré-chiōfs djoū-ēl.*

*As immèdiately
suivi par to
ou for, signifie
quant à, ou à l'e-
gard de; comme,
quant au vice, il
est detestable; à
l'égard de la vertu,
c'est un bijou pré-
cieux.*

*7°. Sò sèrves tó
avòid thè repétition
óf á phràse, and
sòmetimes óf á
whòle discòurse; ás,
thèy sáy yòu àre
á lyar. Whò tòld
yòu sò? (instéad
óf whò tòld yòu
I wás á lyar). I*

*Sō sèrrvz tōū
ā-vāid tbi rī-pī-
tī-chiēnn āff ā
frāize, ānn sōmme-
tāimze āff ā hōle
dīs-cōrce; áz, thāi
sāi iōū āir ā lāiēr.
Hōū tōlde iōū sō?
(īnn-stīde āff hōū
tōlde iōū āi ouāz*

*So sert pour
éviter la répétition
d'une phrase, &
quelquefois d'un
discours entier;
comme, on dit que
vous êtes un men-
teur. Qui vous
l'a dit? (au lieu*

am

ám tòld wè shàll
hàve pèace. Sò
thèy sày.—Sò òf-
ten is pút for sò
múch; ás, thèy
hàve injured mè
sò.

Sò fólloved by
(ás) instèad óf
the rélativè (thát)
signifie sò thát;
ás, dò your búfi-
ness sò ás nóthing
mày bè wánting.
Do like another.

8°. Mòre ánd
lés are cómmonly
fólloved by the
áblativè with thé
sign thán; ás I
hàve boughé mòre
thán you. I hàve
lés thán you. —
Mòre ánd lés are
néver fólloved by
thé génitivè, ex-
cépt whén thèy gò
befòre thé pró-
nouns this, thát,
it, ánd thèir plú-
rals; ánd in this
càse, thèse pró-
nouns are pút in thé
génitivè with thé
sign óf; ás, tàke
mòre óf this, óf thát,
óf it, óf thòse, &c.
gíve hér lés óf

á láì-ër.) ái ámm
tòld ouì cháll hàve
píce. Sò thái sái.
—Sò áff n ìz pòtt
fárr sò mótch;
áz, thái hàve inn-
djèrd mī sò.

Sò fál-lòd bái
(áz) inn-stíde áff
thí ré - lá - tíve
(thátt), sígue - nī-
fáize sò thátt; áz
dòu iour bíz-nèss sò
áz nò-thíng mái
bí - ouánn - tíng.
Dòuláic á-nò thèr.

Mòre ánn lés
áire cām - mēnn-lý
fál-lòd bái thí ább-
lá-tíve ouìth thí
sáinn thén; áz,
ái hàve bâte mòre
thén iou. ái hàve
lés thén iou. —
Mòre ánn lés áire
né-vèr fál-lòd bái
thí dgén-ní-tíve,
éc-sept bouénn thái
gò bí-fòre thí pró-
nâounz this, thátt,
it, ánn tháire plou-
rèlz; ánn dīnn thís
cáice, tháize pró-
nâounz áire pòtt inn
thí dgén-ní tíve
ouìth thí sánn áff;
áz, táique mòre
áff this, áff thátt,
áff it, áff thòze,

de, qui vous a dit
que j'étois un men-
teur.) On dit que
nous aurons la
paix. On le dit.—So
est souvent mis pour
tant; comme, on m'a
fait tant de tort.

So fuivide (as)
au lieu du relatif
(that) signifie de
sorte que; comme,
faites vos affaires
de sorte que rien
n'y manque. Faites
comme un autre.

More, plus, da-
vantage, & less,
moins, sont ordi-
nairement suivis
par l'ablatif avec
le signe than, que;
comme, j'ai acheté
plus que vous. J'ai
moins que vous.
More & less ne sont
jamais suivis par
le génitif, excepté
quand ils précè-
dent les pronoms
this, that, it, ce,
cela, en, & leurs
pluriels; & dans
ce cas, ces pro-
noms sont mis au
génitif avec le signe
of, de; comme,
prenez en davan-
tage, &c. donnez
thát,

thát, &c. — *Least* is always followed by the *genitive*; ás, I love him *least* of all mén. — *Ráther* is always followed by *thán*; ás, I will *ráther* die *thán* betray my friend.

Whén *ráther* has befóre it the signs *would*, *hád*, or the verb *tó chuse*, it must be rendered in French by *aimer mieux*, or *aimer plutôt*; ás, I *hád ráther* dine with you *thán* with my brother; I *would ráther* eat *thán* drink; he *chuses ráther* *tó stáy* at home *thán* *gò* abroad.

9º *Nòw*, in the *beginning* of a *phrase*, signifies *bút*; ás, *nòw* we could not see for want of light, and still we went on — *Nòw* is often followed by *thát*, and signifies *since*;

&c. *guíve berr léfs* áff *thátt*, &c. — *Liste iz ál-ouéz fál-löd báí thí dgén-ní-tíve*; áz, *ái löve himm lítte áff ál ménn*. — *Rá-thér iz ál-ouéz fál-löd báí thén*n; áz, *ái ouíll rá-thér dáí thén*n *bí-trái máí frénn*d.

Houínn rá-thér ház bí-fóre it thí sáínnz ouoúd, hád, árr thí verb tou tchoúze, ít móst bí rénn-dérd inn Frénntch báí aímer mieux, árr aímer plutôt; áz, *ái hád rá-thér dáíne ouíth iou thén*n *ouíth máí bró-thér*; *ái ouoúd rá-thér íte thén*n *drínnque*; *bí tchoú-zíx rá-thér tou stái átt-tóme thén*n *gò á-bráde*.

*Nâou, inn thí bí-guín-nínn*g áff *á fráize, sígue-ní-fáí-e, bótt*; áz, *nâou ouí couđ nátt sí fárr ouánn*t áff *lánte, ánn stíll ouí ouénut ánn*. — *Nâou iz áff'n fál-löd báí thátt, ánn sígue-*

lui en moins, &c. — *Least, moins*, est toujours suivi du *genitif*; comme, *jel'aime moins* que tous les hommes, — *Rather plutôt*, est toujours suivi par *than*, *que*; comme, *je mourrai plutôt que* de trahir mon ami.

Quand *rather* est précédé par les signes *would*, *had*, ou le verbe *to chuse*, *choisir*, il doit être rendu en *Francois* par *aimer mieux*, ou *aimer plutôt*; comme, *j'aimerois mieux* diner avec vous qu'avec mon frere; *j'aimerois mieux* manger que boire; il *aime mieux* rester à la maison *que* de sortir.

Now, dans le commencement d'une *phrase*, signifie *or*; comme, *or* nous ne pouvions pas voir faute de lumière, & cependant nous continuâmes toujours d'aller notre che-
ás,

ás, *nòw* *thát* you
àre *cóme*, I wíll
gò *tó* *thé* plày;
and *sómetimes*
thát is understood
in *thése* phràses;
ás, *nòw* you àre
cóme, I wíll gò
tó *thé* plày.

nĩ - fāize sinnce;
āz, *nāouthätt* *iou*
āire *cōmme*, *āi* *ouill*
gō *toũ* *thĩ* *plāi*; *ānn*
sōmme-tāimze *thätt*
iz *ōnn - dēr - stoūd*
inn *thīze* *frāi-ziz*;
āz, *nāou* *iou* *āire*
cōmme, *āi* *ouill* *gō*
toũ *thĩ* *plāi*.

min. — *Now* est
souvent suivi de,
that, & signifie
puisque, *maintenant*
que; *puisque* vous
etes venu, j'irai à
la comedie; &
quelquefois *that*,
que, est sousen-
tendu dans ces
phrases: *comme*,
puisque vous etes
venu, j'irai à la
comedie.

✎ *Often* *sél-*
dom and *soòn*, àre
adverbs *thát* àre
compàred like ad-
jectives; *thús* wè
sày *óftener*, *óften-*
est, *séldom*, *sél-*
domest; *soòner*, *soòn-*
est; and *thèy* gó-
vern *thé* *áblative*
with *thé* sign
thán, like *thé* com-
pàratives of ad-
jectives; and *óften-*
est, &c. àre fól-
lowed by *thé* gé-
nitive, like *thé*
supérlatives; *ás*, *hè*
cómes *tó* *seè* *mè*
óftener *thán* you,
and *séldomer* *thán*
his *brother*, &c. —
Ever *óften* signi-
fies *always*; *as*,
I am *éver* desirous
tó *sérve* you.

āff'n, *sél* *dōmm*
ānn *soūn*, *āire*
ādd-vérbz *thätt*
āire *cōmm - pāird*
lāic *ā-djéc-tivz*:
thōfs *ouī* *sāi* *āff'n-*
ēr, *āff'n-ēst*; *sél-*
dōmm - ēr, *sél-*
dōmm-ēst; *soūn-*
ēr, *soūn-ēst*; *ānn*
thāi *gā-vērñ* *thĩ*
āb - lā - tive *ouīth*
thĩ *sāinn* *thénn*,
lāic *thĩ* *cōmm-*
pā-rā-tivz *āff* *ād-*
djéc - tivz; *ānn*
āff'n-est, &c. *āire*
fāl-lōd *bāi* *thĩ*
dgén-nĩ-tive, *lāic*
thĩ *soū - pér - lā-*
tivz; *āz*, *hĩ* *cōmmz*
toũ *sĩ* *mĩ* *āff'n-ēr*
thénn *iou*, *ānn* *sél-*
dōmm-ēr *thénn*
hĩz *brō-thēr*, &c. —
é-vēr *āff'n* *sigue-*

Often, *souvent*
seldom, *rarement*,
& *soon*, *tôt*, sont
comparés comme
les *adjectifs*; ainsi
nous disons *oftener*,
plus souvent, *often-*
est, *le plus souvent*;
seldom, *plus rare-*
ment, *seldomest*, *le*
plus rarement; *soon-*
er, *plus-tôt*, *soonest*,
le plutôt; & ils re-
gissent l'*ablatif*
avec le signe *than*,
que, comme les
comparatifs des ad-
jectives; & *oftenest*,
le plus souvent, &c.
sont suivis par le
genitif, comme les
superlatifs; par
exemple, il vient
me voir plus sou-
vent que vous, &
plus rarement que

✎ *Sómetimes*

nĩ-fāize āl-ouēz ;
az, *āi amm* é-vēr
dĩ - zāi - rōjs tou
sérve iou.

son frere, &c.
 — *é-ver*, jamais,
 souvent signifie
 toujours; comme,
 je souhaite tou-
 jours de vous ren-
 dre service.

✎ Sômetimes
 thé abbreviatiôn
 ôf *é-ver*, which
 is wrôte *è'er*, is
 confounded with
 thé adverb *ère*, or
è're, which signi-
 fies *before*; bût
 ône cànnôt bè
 mistàken, if ône
 remàrks thát thé
fírst énds in (*er*),
 and thé *sécond* in
 (*re*); ás, his mé-
 mory shàll *è'er* bè
 dèar tó mè; I
 will énd my lét-
 ter *ère* hè cómes.
 — *Ever* and *né-ver*
 àre sômetimes fól-
 lowed by *sò*, with
 thé *Impérative* ôf
 thé verb *tó bè* be-
 fôre thém. In this
 càse thèy àre rén-
 dered in *Frénch* by
quelque and *quoi-*
que; ás, lét him
 bé *né-ver* *sò* rich;
 lét him bè *é-ver* *sò*
 grèat; lét it bè
né-ver *sò*. — *Ever* is
 ôften joined with

Somme-tāimz thĩ
ab brĩ-vĩ āi-chiēnn
āff é-vēr, *houitch*
ĩz rōte āir, *ĩz cānn-*
fāoun-děd ouĩth thĩ
ad-verb āir, *ārr*
āire, *houitch* *si-gue-*
nĩ-fāize *bĩ-fōre*;
bōtt ouōnn cān-nātt
bĩ mĩs - tāic'n, *ĩf*
ouōnn rĩ - mārēz
thatt thĩ fōrrĩt
énnēz ĩnn (er) *ann*
thĩ sé-quēnnē ĩnn
(re); *az*, *bĩz mém-*
rĩ chāll āir bĩ dīre
tũ mĩ; *āi cūll*
énnd māi lét-tēr
air bĩ cōmmēz. —
é-vēr ānn né-vēr
āir sōmme - tāimze
fāl-lōd bāisō, *ouĩth*
thĩ ĩmm - pé - rā-
tīve āff thĩ verb
tou bĩ bĩ - fōre
thēmm. *Inn this*
cāicethāi āirerēnn-
dērd ĩnn Frēntch
bāi quelque ann
quoique; *az*, lét
hĩmm bĩ né-vēr sō
rūtche; lét *hĩmm*
bĩ é-vēr sō grāite;

Quelquefois l'a-
 bréviation de *ever*,
 toujours, qui est e-
 crit *è'er*, est con-
 fondu avec l'ad-
 verbe *ere*, ou *è're*,
 qui signifie *avant*;
 mais on ne peut pas
 se tromper, si on
 remarque que le
premier finit en
 (*er*) & le *second*
 en (*re*); comme,
 son resouvenir me
 fera toujours cher;
 je finirai ma lettre
avant qu'il vienne
 — *Ever* & *never*
 sont quelquefois
 suivis par *so*, &
 l'*Imperatif* du
 verbe *tó bè*, *être*,
 devant eux. Dans
 ce cas ils sont ren-
 dus en *Francois* par
quelque & *quoique*;
 comme, *quelque*
riche qu'il soit;
quelque grand qu'il
soit; *quoiqu'il en soit*.
 — *Ever* est souvent
 joint avec *how* &
so, & pour lors il
bow

hòw and *sò*, and then it must be rendered in French likewise by *quelque* or *quoique*; as *hòw-é-ver*, or *hòwsoé-ver* it be; *hòwé-ver*, or *hòwsoé-ver* rich he may be.—*Agà* is often put at the end of the phrase; as, I was at Paris ten years ago. *Since* is sometimes an *adverb*, and sometimes a *preposition*. When it is an *adverb*, it is put sometimes in the middle, and sometimes at the end of the phrase; as, it is long since I saw you; I have never seen him since.—*Lóng agò* is used the same way as *agò*.—*Long since* is commonly put in the end of affirmative phrases; as, my brother is dead long since: But in interrogative and negative phrases, it is put in the middle, unless the question has a connection with a former dis-

lét it bī né-vēr sō. —é-vēr iz áff'n djāind ouĩb hāou ānn sō, ānn thēnn it mōst bē rénn-dērd inn Frénntch lāic - ouĩze bāi quelque árr quoi-que; āz, hāou-é-vēr, árr hāou-sō-é-vēr it bī; hāou-é-vēr, árr hāou-sō-é-vēr rĩtche bī māi bī.—*A-gō* iz áff'n pōtt átt thĩ énnđ áff thĩ frāize; āz, āi ouāz átt Pā-ris tēnn yĩrze ā-gō. *Sinnce* iz sōmme-tāimze ānn ád-vērb, ānn sōmme-tāimze ā pré-pō-zĩ-chiēnn. *Houēnn* it is ānn ád-vērb, it iz pōtt sōmme-tāimze inn thĩ mĩd-*le*, ānn sōmme-tāimze átt thĩ énnđ áff thĩ frāize; āz, it iz lānng sinnce āi sá iou; āi hāi-ve né-vēr sīne bĩmm sinnce — *Lānng* ā-gō iz iouzd thĩ sāime ouāi āz ā-gō. —*Lānng* sinnce iz cām-mēnn-lỹ pōtt inn thĩ énnđ áff áf-fĩr-mā-tĩve

faut aussi le rendre en Francois par *quelque* ou *quoique*; comme, *quoiqu'il* en soit; *quelque* riche qu'il soit.—*Agò*, depuis, est souvent mis à la fin de la phrase; comme, j'étois à Paris il y a dix ans, ou depuis dix ans. *Since* depuis est quelquefois *ad-
verbe*, & quelque-fois *preposition*. Quand il est *ad-
verbe*, il est mis quelquefois au mi-*lieu*, & quelquefois à la fin de la phrase; comme, il y a long tems que je ne vous ai vù; je ne l'ai point vù depuis.—*Long ago*, depuis long tems, est employé de même que *ago*.—*Long since*, depuis long tems, est ordinairement mis à la fin des phrases affirmatives; comme, mon frere est mort depuis long, tems: Mais dans les phrases inter-rogatives & nega-tives, on le met còurse

còurse; fòr thén
 ít is pút véry wéll
 ín thé énd; ás, ít
 is nóť lóng sínce
 my fáther díed;
 ít ít lóng sínce you
 cáme fróm Páris?
 ít ít lóng sínce.—
 Yét ánd stíll áre
 bóth úsed wíth thé
 présent- ténse; búť
 yét líkewíse reférs
 tó thé tíme pásť;
 ás, áre you hère
 yét, ór stíll? hè
 wás nóť déad yét:
 Búť you múť nóť
 sáy hè wás nóť
 déad stíll.

frāi-zǐz; ǎz, māi
 brā-thēr ǐz dēd
 lānng sǐnnce: Bōtt
 ǐnn ǐnn-tēr-rā-gā-
 tīve ǎnn né-gā-
 tīve frāi-zǐz, ít
 ǐz pōtt ǐnn thǐ
 mǐdle, ǒnn-lǐfs thǐ
 couéf-tiēnn bǎz
 ǎ cān-néc chiēnn
 ouǐth ǎ fār-mēr dí-
 cōrce; fār thēnn
 ít ǐs pōtt vé rǐ
 ouéll ǐnn thǐ énnđ;
 ǎz, ít ǐz nǎtt
 lānng sǐnnce māi
 fā-thēr dāid; ǐz
 ít lānng sǐnnce
 iou cāime frām
 Pǎ-ris; ǐz ít
 lānng sǐnnce?—
 Yít ǎnn stíll āire
 bōth iouzd ouǐth thǐ
 pré-zēnn tēnnce;
 bōtt yít lāic-ouǐze
 rǐ-fēr z tou thǐ
 tāime pásť; ǎz,
 āire iou hère yít,
 ārr stíll? bǐ ouǎz
 nǎtt dēd yít: Bōtt
 iou mōsť nǎtt sǎi,
 bǐ ouǎz nǎtt dēd
 stíll

au milieu, à moins
 que la question
 n'ait rapport au
 discours qui pré-
 cède; car pour
 lors, on le met
 très bien à la fin;
 comme, il n'y a
 pas long tems de-
 puis que mon pere
 est mort; y a-t-il
 long tems que vous
 etes venu de Pa-
 ris? y a-t-il long
 tems depuis?—Yét
 & stíll, encore sont
 employés l'un &
 l'autre avec le tems
 présent; mais yet
 se rapporte aussi
 au tems passé;
 comme, etes vous
 ici encore? il n'e-
 toit pas encore
 mort: Mais il ne
 faut pas dire, he
 was not dead still,
 il n'etoit pas en-
 core mort.

11°. Whén thé
 ádverbs óf númer
 áre fólloved bý á
 sǐngular númer,
 thát exprésses á
 spáce óf tíme, thé
 indéfínite árticle is

Houénn thǐ add-
 vérbz áff nōmm-
 bē āire fāl-lōđ
 bāi a sǐnng-guioū-
 lēr nōmm-bēr,
 thǎtt écs-prés-sǐz á
 spáice áff tāime,

Quand les ad-
 verbes de nombre
 sont suivis par un
 nombre singulier,
 qui exprime un
 espace de tems, on
 met l'article indé-
 pūt

pūt *âfter* thém,
and thé párticle
in, thé sign óf thé
âblative, is under-
stóod ; ás, ónce
á wèek, á mónth,
á yèar, &c. instèad
of ónce *in* á wèek,
in á mónth, *in* á
yèar, &c. Bút
whén thé nòun is
in thé *plùral*, it is
pút in thé *âblative*
with thé párticle
in, sòmetimes
with, and sòme-
times *withòut* thé
ârticle ; ás, twice
in threè yèars ;
thrice *in* á hún-
dred yèars.

12°. *Whère*, *hère*
and *thère*, are óften
joined with thé
prepositions that are
thé signs óf thé
cases, and óthers ;
and thén *whère*
signifies *which* ;
hère, *this* ; and
thère, *that* ; thús
wè sày *whereòf* I
ám persüaded, in-
stèad óf (*óf which*)
I ám persüaded ;
whereát hè wás

thĩ inn-dé-fĩ-nĩt
âr-ticle *iz* pòtt
âff-tër *thém*, ann
thĩ par-ticle inn,
thĩ sáinn âff *thĩ*
âb-lă-tive, *iz* ònn-
dër - stóud ; âzz,
ouónnce á ouĩque, á
mónnth, á yĩre, &c.
inn-stide âff ouónnce
inn á ouĩque, inn
á mónnth, inn á
yĩre, &c. Bött
houénn *thĩ* náoun
iz in *thĩ* plou-rêl,
it *iz* pòtt inn *thĩ*
âb-lă-tive ouĩth
thĩ pār-ticle inn,
sómme - tăimze
ouĩth, ann sómme-
tăimze ouĩth-âout
thĩ ârr-ticle ; az,
touăice inn *thĩ*
yĩrze ; *thĩ* âice inn
á hōnn-dêrd yĩrze.

Houăir, hĩre,
ann thăir, âire
âff'n d,ăind ouĩth
thĩ pré - pō - zĩ-
chiēnnz thatt âire
săinnz âff *thĩ* căi-
sĩz, ann ò-thêrz ;
ann thēnn houăir,
sĩgue - nĩ - făĩze
houĩtch ; hĩre,
thĩs ; ann thăir,
thatt ; *thōfs* ouĩ săi
houăir - âff âĩ
amm pēr-souăi-dêd,
inn-stide âff (âff

fini apres, & la
particule *in*, le
signe de l'*ablatif*,
est sous-entendu ;
comme, une fois
par semaine, *par*
mois, *par* an, &c.
aulieu de une fois
dans une semaine,
dans un mois, *dans*
un an, &c. Mais
quand le nom est
au *pluriel*, on le met
à l'*ablatif* avec la
particule *in*, quel-
quefois avec, &
quelquefois sans
l'*article* ; comme,
deux fois *en* trois
ans ; trois fois *en*
cent ans.

Whère, où, *hère*,
ici, *thère*, là, sont
jointes aux *prepo-*
sitions qui sont les
signes des *cas*, &
autres ; & pour
lors *whère* signifie
which ; *hère*, *this* ;
& *thère*, *that* ; ainfi
nous disons *where-
òf*, &c. au lieu de
(*óf which*, &c.)
dont je suis per-
suadé ; *whereát*,
&c. au lieu de (*at*
angry,

angry, instead of (at which) he was angry. Sò wèretò or wèreunto instead of (to or unto which) where-in instead of (in which) where-with instead of (with which) wherefore instead of (for which) wherefrom instead of (from which) whereby instead of (by which) whereabouts instead of (about which place) the word place being understood. — Hère and thère follow the same rule. Sò wè sày bereòf instead of of this; bereát instead of (at this); bèreunto instead of (to or unto this); bereín instead of (in this); berebý instead of (by this); bereabouts instead of (about this place) the word place being understood thereòf instead of (of that); thereát instead of (at that); thereunto instead of (to that); thereín in-

houitch ài àmm, per - souái - dèd; houair-ätt bī ouáz ang-grý, inn-stide áff (ätt houitch bī ouáz ang-grý) Sò houair - tou árr houair-önn-tou inn stide áff (tou árr önn-tou houitch) houair-inn inn-stide áff (inn houitch) houair-ouith inn-stide áff (ouith houitch) houair-före inn-stide áff (fárr houitch) houair - frámm inn-stide áff (frámm houitch) houair báí inn-stide áff (bái houitch) houair-ä-báoutz inn-stide áff (ä-báout houitch pláice) thī ouörd pláice bī-inng önn-dër - stoud. — Hère ánn tháir fál lá thī sáime roule. Sò ouī sái hère-áff inn-stide áff (áff this); hère-ätt inn-stide áff (ätt this:); hère-önn-tou inn-stide áff (tou árr önn - tou this); hère-inn inn-stide áff (inn this) hère-

which, &c.) sur quoi il étoit fâché. Ainsi wèretò ou wèreunto au lieu de (to ou unto which) whereín au lieu de (in which) where-with au lieu de (with which) wherefore au lieu de (for which) wherefrom au lieu de (from which) whereby au lieu de (by which) whereabouts au lieu de (about which place) le mot place, endroit, étant sous-entendu. — Hère & thère, ici & là, suivent la même, règle. Ainsi nous disons bereòf au lieu de of this; bereát au lieu de at this; bèreunto au lieu de to ou unto this; bereín au lieu de in this; berebý au lieu de by this; bereabouts au lieu de about this place (le mot place) étant sous - entendu) thereòf au lieu de of that; thereát au lieu de at that; thereunto au lieu de

Read óf (*in thát*);
therebý instèad óf
(*by thát*); therea-
bòuts instèad óf
(*about thát*); time
ór plàce bèing un-
derstood.

bāi inn - stīde áff
(bāi this); hīre-ā-
bāoutz inn - stīde
áff (ā-bāout this
plāice) thī ouōrd
plāice bī-inng ōnn-
dēr - stōūd; thāir-
áff inn-stīde áff (áff
thätt); thāir-ätt,
inn stīde áff (ätt
thätt); thāir-ōnn-
toū inn-stīde áff (toū
thätt) thāir-inn inn-
stīde áff (inn thätt);
thāir-bāi inn-stīde
áff (bāi thätt) thāir
ā-bāoutz inn-stīde
áff (ā-bāout thätt)
tāime árr plāice
bī inng ōnn-dēr-
stōūd.

de to that; therein
au lieu de *in that*;
therebý au lieu de
by that; therea-
bòuts au lieu de
about that; (time
ou place etant fors-
entendu.)

Thé párti-
cle (tó) is óften pút
át thé énd óf thé
phrāse áfter *where*;
ás, *where* hāve
yòu fént hīm tó?
—Ever ánd soé-ver
āre likewise óften
ádded tó *where*;
ás, *wherever* ór
wheresoé-ver hēbē,
I shāll álwāys lóve
hīm. Wē like-
wise mākē úse óf
thé wórd *withal*
with *where*; ás,
I hāve nót *where*
withal tó pāy mý
débts.

Thī pār-tīcle (tōu)
iz áff'n pōtt átt thī
énnd áff thī frāize
áff - tēr houāir;
áz, houāir hāi-ve
iōū sēnn tōū?
—E-vēr ánn sō-
é-vēr āire lāic-
ouīze áff'n ádd-éd
tōū houāir; áz,
houāir - é-vēr árr
houāir - sō - é - vēr
bī bī, āi chāll ál-
ouēz lōve hīm.
Oūi lāic - ouīze
māique iōūce áff thī
ouōrdouīth-álouīth
houāir; áz, āi
hāi-ve nátt houāir-
ouīth-ál tōū pāi
mī dēttz.

La particule, *to*
est souvent mise à
la fin de la phrase
apres *where*; com-
me, où l'avez vous
envoyé? — Ever
& soé-ver sont aussi
ajoutés souvent
à *where*; comme,
par tout où il fera,
je l'aimerai tou-
jours. Nous em-
ployons aussi le
mot *withal* avec
where; comme,
je n'ai pas de quoi
payer mes dettes.

DIALOGUE XII.

Des Prepositions.

A. ARE nót you
gòing tò
trèat óf *Preposi-*
tions ?

B. Yés : *Pre-*
positions àre inde-
clinable wórdsthát
àre pút befòre
nòuns ór prònouns,
which thèy gó-
vern.

A. Are thèy nót
divided into *sépa-*
rable and *insépa-*
rable ?

B. Yés : Thè
inseparable prepo-
sitions àre thòse
which àre ùsed in
thè composition of
nòuns and vèrbs,
and thè *séparable*
thòse thát detér-
mine thèir signi-
fication. Thère-
fore thè *fírst* àre
càlled *compounding*
párticles, and thè
sécond góvernìng
párticles.

Aire nàtt iou
gò-inng tou trite
áff Pré - pö - zì -
chiènnz ?

Yífs : Pré - pö -
zì - chiènnz *aire*
inn-dì-cläi-nèble
ouördz thätt aire
pött bî-före nâounz
árr prô-nâounz,
houitch thâi gô-
vèrn.

Aire thâi nàtt
dî-vâi-dèd inn-tou
sé-pè-rèble ánn
inn-sé-pè-rèble ?

Yífs : thî inn-
sé-pè-rèble pré-
pö-zì-chiènnz *aire*
thòze houitch aire
iouzd inn thî cõmm-
pö-zì-chiènn áff
nâounz ánn vèrbz.
ánn thî sé-pè-rèble
thòze thätt dî-têr-
mínn thâir sígue-
nî-fî-cäi-chiènn.
Thâir - före thî
förrit aire cälld
cõmm - pâoun-
dínnng pâr-ticlz,
ánn thè sé-quènn

N'allez vous
pas traiter des
Prepositions ?

Oui : Les *Pre-*
positions sont des
mots *indéclinables*
que l'on met de-
vant les noms ou
pronoms, lesquels
elles regissent.

Ne les divise
t-on pas en *sépa-*
rables & *insépara-*
bles ?

Oui : Les pre-
positions *insépa-*
rables sont celles
qui sont employées
dans la compo-
sition des noms &
des verbes, & les
séparables celles
qui déterminent
leur signification.
C'est pourquoi les
premières s'appel-
lent particules de
composition, & les
secondes particules
de regime.

gô-vèr-

gō-vēr-nīnng pār-
tīclz.

A. What pre-
positions are used
in composition?

B. The follow-
ing, *A*, áb, ábs,
ád, agáinst, ám-
phi: Bè, cón, cón-
tra, còunter; Dè,
dīs; E, én, énter,
éx, éxtra; fòre;
In, ínter, íntro;
Mis; Ob, òff, ò-ver,
òut; Pèr, péri, prò,
pòst, prè, prèter;
Rè; Súb, sùper,
súr; Tráns; Un,
únder, úp; wíth.

A signifies the
same thing as átt
ór ón; ás, tó gò
á foót; tó bè á
béd; tó gò a-
bròad. This pār-
ticle is álsò used
in the sènsè of
ábout; ás, hè is
á dýing. It is
álsò used ás an
explétive pàrticle;
ás, I ám á wrì-
ting; ánd ít is
fòund in compo-
sition in thèse verbs
tó a-vért, tó a-
vér.—*Ab*, ábs, ánd

Houátt pré-pō-
zī - chiēnnz āire
iōūzd īnn cōmm-
pō-zī-chiēnn?

Thī fāl-lō-īnng,
ă, ăb, ăbz, ăd, ă-
guīnnst, ămm-fī:
Bī, cānn, cānn-tră,
cāoun-ter; Dī, dīs;
ī, īnn, īnn-tēr,
écs, écs-tră; fōre;
īnn, īnn-tēr, īnn-
trō; Mīs; ābb,
āff, ō-vēr, āout;
pér, pé-rī, prō,
pōst, prāi, prāi-
tēr; rī; sōbb,
soū - pēr, sōrr;
trānns; ōnn, ōnn-
dēr; ōpp; ouīth.

ă sīgue nī-fāize
thī sāime ăz ātt
ār īnn; ăz tōū
gō ă-fōūt; tōū bī
ă bēdd; tōū gō ă-
brāde. *Thīs pār-*
ticle is ăl-sō iōūzd
īnn thī sēnnce āff
ă-bāout; ăz, hī īz
ă dāi-īnng. ít īz
ăl-sō iōūzd ăz ānn
écs-plāi-tīve pār-
ticle; ăz, āi āmm
ă rāi-tīnng; ānn
īt īz fāound īnn
cōmm - pō - zī -
chiēnn īnn thīze
vérbz tōū ă-vért,

Quelles prepo-
sitions sont em-
ployées en com-
position?

Les suivantes,
a, *ab*, *abs*, *ad*,
against, *amphi*;
Be, *con*, &c.

A signifie la
même chose que
atouin à; comme,
aller à pié; être
aulit; fortir. Cette
particule se prend
aussi dans le sens
de *sur*; comme,
il est *sur* le point
de mourir. Il est
employé aussi
comme une par-
ticule *explétive*;
comme, *j'écris*; &
il se trouve en
composition dans ces
verbes *detourner*,
verifier.—*Ab*, *abs*,
ád

ad àre *Latin* inséparable prepositions; *as*, *tó* *abjurer*, *tó* *abstain*, *tó* *admirer*. — *Against* is a preposition purely *English*, and has no other compound than *tó gain-say*, that is, *tó say against*. — *Amphi* is a preposition of a *Greek* origin, and of the same signification in *English* as in *French*. It is seldom used, except in the words *amphibious*, and *amphitheatre*. *Be* is an *English* particle, and seems *tó* be the preposition *by* changed into *be*; *as*, in these words; *because*, *before*, *behind*, *below*, *beneath*, *between*, &c. — *Con* is a *Latin* inséparable preposition, used in *English* as in *French*. — *Contra* is a *Latin* inséparable preposition. It answers *tó* *contre* in *French*; *as*, *tó* *contradict*. — *Counter*

toù *à* - *ver*. — *ab*, *abz*, *ann* *add* *aire* *Lät-tinn* *inn-sépè-rèble* *pré-pō-zī-chiënnz*; *az*, *toù* *ab-djoure*, *toù* *ab-tain*, *toù* *ad-mäier*. — *A-guinnst* *iz* *à* *pré-pō-zī-chiënn* *pioure* - *ly* *inn-glich*, *ann* *bäz* *nō* *ō-tbër* *cōmm-pāound* *thënn* *toù* *gäinn-säi*, *thätt* *iz*, *toù* *säi* *äguinnst*. — *ämm-fī* *iz* *à* *pré-pō-zī-chiënn* *äff* *ä* *Grīque* *är-rī-dginn*, *änn* *äff* *thī* *säime* *sigueni* - *fī* - *cäi* *chiënn* *inn* *inn-glich* *äz* *inn* *Frénntch*. *it* *iz* *scl-dōmm* *iouzd*, *éc-cépt* *inn* *thī* *ouördz* *ämm* - *fī* - *biōs*, *änn* *ämm-fī-thī* *äitre*. — *Bī* *iz* *ann* *inn-glich* *pär-tīcle*, *ann* *sīmze* *toù* *bī* *thī* *pré-pō-zī-chiënn* *bāi* *tchāindgde* *inn* *toù* *bī*; *az*, *inn* *thīze* *ouördz*; *bī* *cāze*, *bī* *fōre*, *bī* *hāind*, *bī* *lō*, *bī* *nīthe*, *bī* *toūine*, &c. — *Cänn* *iz* *à* *Lä-tinn* *inn-sépè-rèble* *pré-pō-zī-chiënn*, *iouzd* *inn*

& *ad* sont des prepositions *Latines* inséparables; comme, *abjurer*, *s'abstenir*, *admirer*. — *Contre* est une preposition purement *Angloise*, & n'a point d'autre composé que *to gain-say*, c'est à dire, *contradire*. — *Amphi* est une preposition d'une origine *Gréque*, qui a la même signification en *Anglois* qu'en *François*. Elle est rarement en usage, excepté dans les mots *amphibie*, & *amphitheatre*. — *Be* est une particule *Angloise*, & semble être la preposition *by*, par, convertie en *be*, comme dans ces mots; *parceque*, *devant*, *derrière*, *en bas*, *entre*, &c. — *Con* est une preposition *Latine* inséparable, employée en *Anglois* comme en *François*. — *Contra* est une preposition *Latine* inséparable. Elle repond à *con-*

is the same as the former; as, to countermine, &c. It is also used separately; as, to recount. De and Dis are Latin inseparable prepositions of the same signification as in French; as, to depart disgrace, to disappear, &c. — E is a Latin inseparable preposition, only used in certain words derived from the Latin; as, emotion, to enervate, &c. — En is used for in; as, to enquire, to encrease, &c. which words are at present better wrote with in. — Enter is the same as the French word entre, e being transposed before r. — Ex is a Latin inseparable preposition, and of the same signification as in French; as, to exalt, &c. — Extra is a Latin inseparable preposition; but it is hardly ever found, except in the words extra-

inng-glich az inn Fréantch. -- Cān-tra iz a Lāt-tinn inn - sé - pē - rēble pré-pō-zī-chiēnn it ānn-sērs tou contre ian Fréantch; az, tou cān-tra-diēt. -- Cāoun tēr iz thi sāime az thi fār-mēr; az, tou cāoun-tēr-māine, &c. it iz āl-sō iouzd sé pē-rēt-lý; az tou rōan cāoun-tēr. — Di ann Dīs āire Lāt-tinn inn - sé - pē - rēble pré-pō - zī - chiēnn az thi sāime sīgue-nī - fī - cāi - chiēnn az inn Fréantch; az, tou āi - pārt dīs-grāice, tou dīs-āp-pīre, &c. — I iz a Lāt-tinn inn - sé - pē - rēble pré-pō-zī-chiēnn, ōne-lý iouzd inn sér-tinn ouōrdz dī-rāivd frāmm thi Lāt-tinn; az, i-mō-chiēnn, tou i-ner-vēt, &c. — En iz iouzd fārr inn; az, tou inn-couāiēr, tou inn-crīce, &c. bouitch ouōrdz āire ātt pré-zēnt bēt-tēr rōte ouith inn — im-tēr iz thi sāime az

tre en François; comme, contredire. — Counter est la même que la précédente; comme, contreminer, &c. On s'en sert aussi séparément; comme, s'opposer. -- De & Dis sont des prepositions Latines inseparables de la même signification qu'en François; comme, departir disgrace, disparoitre, &c. — E est une preposition Latine inseparable, seulement usitée en certains mots dérivés du Latin; comme, emotion, enerver, &c. — En est employé au lieu de in; comme, s'enquérir, augmenter, &c. lesquels mots aujourd'hui s'écrivent mieux avec in. — Enter est le même que le mot François (entre), e étant transposé devant r. — Ex est une preposition Latine inseparable, & de la même signification qu'en François; comme, exalter, &c. — Ex-

ordinant

oo
u:u
o
n:n

ordinary, *extravagant*, and their *derivatives*. — *Före* is said by way of contraction for *aföre* or *before*; as, *tó foretëll*, *tó forewårn*. However it deviates from this sense in the verb *tó foregö*. In expressions *án entrancé into something*; as, *tó inherit*, *tó inhabít*, *tó insínuate*, &c. Besides it serves as a *negative*; as, *invisíble*, *inhúman*, &c. — *Inter* is a *Latin inseparable preposition* of the same use in *English* as in *French*; as, *tó intercept*, &c. — *Intro* is a *Latin inseparable preposition* of a very limited use, being used only in the verb *tó introduce*, and its derivatives. — *Mis* answers *tó mesórmé* in *French*, and denotes *mistake*, *error*, *neglect*, or *non-performance*; as, *misunderstanding*, *mistake*, *tó misbehave*, &c.

thĩ Frénntch ouörd entre, e *bĩ - ïnn* *tränns-pözd bĩ-före* r. — *écs iz á* *Lät-tinn ïnn-sé-pě-rěble* *pré-pö-zĩ-chiënn*, *änn* *áff thĩ sáime sígue-nĩ-fĩ-cái-chiënn áz ïnn* *Frénntch*; *áz*, *toũ* *égue-zált*, &c. — *écs-tráiz á* *Lät-tin ïnn-sé-pě-rěble* *pré-pö-zĩ-chiënn*; *bött it iz hárrá-ly* *évër fáound*, *écs-sépt ïnn thĩ ouördz* *écs-trár-ně-ry*, *écs-trá-vě-guënn* *änn tháir dé-rĩ-vě-tivz*. — *Före iz* *sáid báĩ ouái áff cánn-trác-chiënn* *fárr á* *före árr bĩ-före*; *áz*, *toũ* *före-tëll*, *toũ* *före-ouårn*. *Háou - é* *vër it dĩ-vĩ-áitz frámm thĩs sence* *ïnn thĩ vërb toũ* *före-gö*. — *ïnnécs-pré-siz ánn énn-trennce* *ïnn-toũ* *somme-thĩng*; *áz*, *toũ* *ïnn-hé-rít*, *toũ* *ïnn-há-bitt*, *toũ* *ïnn-sĩ-niöũ-áite*, &c. *Bĩ-sáidze it* *sérvze áz á* *né-gá-tive*; *áz*, *ïnn-vĩ-*

tra est une *preposition Latine inseparable*; mais on ne la trouve gueres si ce n'est dans les mots *extraordinaire*, *extravagant*, & leurs *derivatives*. *Före* se dit par contraction pour *aföre* ou *before*; comme, *predire*, *avertir par avance*. Cependant elle s'écarte de ce sens dans le verbe *tó foregö*, *ceder*. — *In* exprime une entrée dans quelque chose; comme, *hériter*, *habiter*, *insinuer*, &c. D'ailleurs elle sert de *negatif*; comme, *invisible*, *inhumain*, &c. — *Inter* est une *preposition Latine inseparable* de même usage en *Anglois* qu'en *Francois*; comme, *intercepter*, &c. — *Intro* est une *preposition Latine inseparable* d'un usage fort borné, étant usité seulement dans le verbe *introduire*, & ses *dérivés*. —

Non

—*Non* is á *Lá*tin inséparable preposition, and always marks the opposite of the simple word with which it is compounded; ás, *nón* - performance, *nón* - payment, *nón* - residence, &c.—*Ob* is á *Lá*tin inséparable preposition; ás, *tó* obtain, &c.—*Off*, *ò*ver and *ò*ut are thrée *Englisch* párticles, which are likewise ùsed separately. Of the first is made the word *ò*ffspring.—*Over*, in regard of composition, signifies *superiòrity*, and *inténdance*, or *excès*; ás, *tó* *ò*ver-rùle, *tó* *ò*ver-seè, *tó* *ò*ver-pò-wer, *ò*ver-hàsty, &c.—*Out* is àlso tàken in twò sènses; ás *ò*ut-lándish, *ò*ut-wòrk, *tó* *ò*ut-rùn, *tó* *ò*ut-dò, &c.—*Per* is á *Lá*tin inséparable preposition; ás, *tó* permít, *tó* perùse, &c.—*Peri* is á *Greèk* párticle, búť of nó grèat ùse in *Englisch*, excépt in

zible, *inn* *hiou*-*mènn*, &c.—*inn*-*tèr* *iz* á *Lă*-*tinn* *inn*-*sé*-*pă*-*rě*-*ble* *pré*-*pő*-*zĩ*-*chienn* áff *thĩ* *săime* *iouce* *inn* *inn*-*g*-*lich* áz *inn* *Frénntch*; áz, *tou* *inn*-*tèr*-*sépt*, &c.—*inn*-*trō* *iz* á *Lă*-*tinn* *inn*-*sé*-*pě*-*rěble* *pré*-*pő*-*zĩ*-*chienn* áff á *vé*-*rỹ* *lĩ*-*mĩ*-*těd* *iouce*, *bĩ*-*inn*-*g* *iouzd* *ōne*-*lỹ* *inn*-*thĩ* *vér*-*b*-*tou* *inn*-*trō*-*diouce*, ánd *it*-*z* *dĩ*-*rĩ*-*vă*-*tĩvz*.—*Mis* ánn - *sěrz* *tou* *mes* árr *me* *inn* *Frénntch*. ánn *dĩ*-*nōtz* *mĩs* - *tăique*, *ér*-*rěr*, *nĩ* - *glect*, árr *nănn*-*pér*-*făr*-*měnnce*; áz, *mĩs*-*ōnn*-*děr*-*stănn*-*dinn*-*g* *tou* *mĩs* *tăique*, *tou* *mĩs*-*bĩ*-*băive*, &c.—*Nănn* *iz* á *Lă*-*tinn* *inn*-*sé*-*pě*-*rěble* *pré*-*pő*-*zĩ*-*chienn*, ánd áł-*ouěz* *mărcz* *thĩ* áp-*pő*-*zĩt* áff *thĩ* *simm*-*ple* *ouōrde* *ouĩth* *houĩth* *it* *iz* *cōmm*-*păoun* - *děd*; áz, *nănn* - *pér* - *făr*-*měnnce*, *nănn* *păi*-*měnn*-*t*, *nănn* - *re*-

Mis repond á *mes* ou *me* *Francois*, & marque la *meprise*, *erreur*, *negligence*, ou *l'inexecution*; comme, *mesintelligence*, *être en erreur*, *se conduire mal*, &c.—*Non* est une preposition *Latine* inséparable, & toujours marque l'opposé du mot simple avec lequel il est composé; comme, *inexecution*, *faute de payement*, *absence*, &c.—*Ob* est une preposition *Latine* inséparable; comme, *obtenir*, &c.—*Off*, *ò*ver & *ò*ut sont trois particules *Angloises*, qui sont aussi employées séparément. De la premiere se forme le mot *ò*ffspring, *descendant*.—*Over* en fait de composition signifie *supériorité*, & *intendance*, ou *excès*; comme, *prèdominer*, *avoir l'inspection*, *être plus fort que*, *trop prompt*, &c.—*Out* se prend aussi en deux sèns; th

thé wórd *périphrase*, and sóme óthers óf á Grèek órigin.—*Post*, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur* and *trans* àre *Latin inséparable* prepositions; ás *pòst*, *cript*, *tó* *presume*, *to presuppose*, *tó* *pre-ingàge*.—*Préter* is ùséd ónly in thé vèrb *tó* *pretermit*.-----*Pro* nás séveral compounds; ás, *tó* *promise*, *tó* *prolong*, &c.—*Re* cómonly signifies á repetition óf áction; ás, *tó* *renew*, *tó* *reform*, &c.—*Sub* is expésséd in *Frénch* in thrée mánners, viz. *sub*, *sous* and *sou*; ás, *subátern*, *to substract*, *tó* *submit*.---*Super* is expésséd in *Frénch* in twò mánners. *super* and *sur*; ás, *superfluus*, *superlative*, *tó* *superabound*, *supernatural*.---Of *sur* and *trans* àre mādè sóme compounds; ás, *surname*, *tó* *surpass*, *transcendant*, *tó* *transfér*.

zĩ-děnnce, &c.—*abb* *iz* á *Lăt-tinn* *inn-sé-pě-rěble* *pré-pő-zĩ-chiěnn*; *áz*, *toũ* *áb-táinn*, &c.—*âff*, *ō-věr* *ânnđ* *âout* *āire* *thrĩ* *inn-glich* *pār-tĩ-clz*, *houitch* *āire* *lāic* - *ouĩze* *iouzd* *sé-pě-rět-ly*. *âff* *thĩ* *fōrrst* *iz* *māide* *thĩ* *ouōrd* *âff-prĩnn*g. — *ō-věr* *inn* *rĩ-gārd* *âff* *cōmm-pő-sĩ-chiěnn* *sĩgue-nĩ-fāize* *sou-pě-rĩ-â-rĩ-tỹ*, *ânnđ* *iun-těnn-děnnce*, *ârr* *éc-cěs*; *áz*, *toũ* *ō-věr-roũle*, *toũ* *ō-věr-sĩ*, *toũ* *ō-věr-pāuěr*, *ō-věr-bāi-sĩy*, &c.—*âout* *iz* *āl-sō* *tāic'n* *inn* *toũ* *sěnn-sĩz*; *áz*, *âout-lānn-dĩch*, *âout-ouōrc*, *toũ* *âout-rōnn*, *toũ* *âout-dou*, &c.—*Pér* *iz* á *Lă-tinn* *inn-sé-pě-rěble* *pré-pő-zĩ-chiěnn*; *áz*, *toũ* *pér-mĩt* *toũ*, *pér-roũze*, &c.—*Pé-rĩ* *iz* á *Grĩque* *pār-tĩcle*, *bōtt* *âff* *nō* *grāite* *iouce* *inn* *inn-glich*, *éc-sept* *inn* *thĩ* *ouōrd* *péri-*

comme, *étranger*, *un dehors*, *dévançer* *à la course*, *surpasser*, &c.—*Per* est une préposition *Latin inséparable*; *comme*, *perméttre*, *revoir*, &c.—*Peri* est une particule *Greque*, mais pas de grand usage en *Anglois*, si ce n'est dans le mot *périphrase*, & quelques autres d'une origine *Grèque*.--*Post*, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur* & *trans* font des prepositions *Latines inséparables*; *comme*, *apostille*, *presumer*, *presupposer*, *engager par avance*.—*Preter* est employé seulement dans le verbe *pretermit*, omettre.—*Pro* a plusieurs composés; *comme*, *prométtre*, *prolonger*, &c.—*Re* signifie ordinairement un redoublement d'action; *comme*, *renouveler*, *reformier*, &c.—*Sub* s'exprime en *François* de trois manieres, *savoir*, *sub*,
—Un

—Un is an English inseparable particle, and serves to express three things, viz. negation, privation, and dissolution; as, untrûe, unchâste, to unleárn, unpèopled, to untie, to unlâce. —Under, up, and with are English separable prepositions. —Under signifies in French sous and moins; as, to undergò, to underbid; but in some words it deviates from these senses; as, to understand, to undertake. —Up signifies elevation; as, to uphold, upside, upstart, &c. but it deviates from this sense in the word to upbraid. —With in regard of composition signifies three things, viz. resistance, removal, and forbearance; as, to withstand, to withdraw, to withhold. Behold in what manner most of the compound words in the English lan-

fräize, änn sòmme ö-thërz äff ä Grîque är - rî-dgînn. —Pöste, präi, präi-tër, prö, rî, söb, soö-për, sörr änn trännce äire Lât-tinn inn-sépë-rëble pré-pö-zî-chiënnz; äz, pöste-script, tou pri - zöume, tou präi-söp-pöze, tou präi-inn-gäidge. —Präi-tër iz iouzd öne-ly inn thi verb tou präi-tër-mît. —Prö häz sév-rël cömm-päoundz; äz, tou prä-mis, tou prö-lânng, &c. —Rî câm-mënn-ly sîgue-nî-fäize ä ri-pi-tî-chiënn äff äc-chiënn; äz, tou rî-niou, tou rî-fârm, &c. —Söb iz écs-prést inn Frénntch inn thrî mán-nërz, viz. sub, sous änn sou; äz, söb - äl - tër, tou söb-sträct, tou söb-mît. —Sou-për iz écs-prést, inn Frénntch inn tou mán-nërz, super änn sörr; äz sou-për-flou-öfs, sou-për-lä-tive, tou sou-

sous & sou; comme, subalterne, soustraire, s'umettre. —Super s'exprime en François de deux manieres super & sur; comme, superflu, superlatif, surabonder, supernaturel. —De sur & trans se font quelques composés; comme, surnom, surpasser, transcendant, transférer. —Un est une particule Angloise inseparable, & elle sert à exprimer trois choses, savoir, negation, privation, & dissolution; comme, qui n'est pas veritable, impudique, desapprendre, depeuplé, detacher, delacer. —Under, up, & with font des prepositions Angloises separables. —Under signifie en François sous & moins; comme, souffrir, offrir moins qu'un autre; mais dans quelques mots elle s'ecarte de ces significations; comme, entendre, entreprendre.

guage àre fòrm-
ed.

për-ă-bâound, sou-
për-nāi-tiē-rēl. —
ăff sör änn trännce
āire māide sōmme
cōmm-pāoundz; ăz,
sōrr-nāime, tou
sōrr-păfs, tränn-
sēnn-dēnt, tou
trännce-fēr.--ōnn
iz änn inng-glich
inn-sé-pē-rēble
pār-ticle, änn sēr-vz
tou écs-prēs thri
thinnz, viz. nī-
gāi-chiēnn, pri-
vāi-chiēnn, änn
dis-sō-liou-chiēnn
ăz, ōnn-trou, ōnn-
tchāiste, tou ōnn-
lārn, ōnn-pīpld, tou
ōnn-tāi, tou ōnn-
lāice. — ōnn-dēr,
ōpp, änn ouith
āire inng-glich sé-
pē-rēble pré-pā-
si-chiēnnz. — ōnn-
dēr sīgue-nī-fāize
inn Frēntch sous
änn moins; ăz,
tou ōnn-dēr-gō,
tou ōnn-dēr-bīd;
bōtt inn sōmme
ouōrdz it dī-vī-
āitz frāmm thīze
sēnn-cīz; ăz, tou
ōnn-dēr-stānnd, tou
ōnn-dēr-tāique. —
ōpp sīgue-nī-fāize
ē-lī-vāi-chiēnn;
ăz, tou ōpp-hēld,

—Up signifie éle-
vation ; comme,
soutenir, le dessus,
qui s'est élevé du
neant, &c. mais
elle s'écarte de ce
sens dans le mot
to upbraid, repro-
cher. — With, en
fait de compo-
sition, signifie trois
choses, savoir, la
résistance, l'écart,
& l'action de s'ab-
stenir ; comme re-
sister, se retirer,
s'abstenir. Voilà
de quelle manière
la plupart des mots
composés se for-
ment dans la
langue Angloise.

ōpp-

öpp - säide, öpp-
stätt, &c. bött it
dī-vī-aitz frāmm
thīs sēnnce inn thī
ouörd toū öpp-
brāid — Ouith inn
rī-gārd äff cōmm-
pō-zī-chiēnn sīgue-
nī - fāize thrī
thīnnz, viz. rī-
zīs - tēnnce, rī-
mōū-vēl, ānn fār-
bāi-rēnnce ; āz,
toū ouith-stānnā,
toū ouith-drā, toū
ouith-hōld. — Bī-
hōld inn houātt
mān-nēr mōste äff
thī cōmm-pāound
ouördzinn thī inng-
glicl lānn-gou-
ēdge āire fārmd.

A. I thānk you,
Sir. Prāy téll mē
sōmething óf thé
góvērning prepo-
sitions thāt āre
used séparately.

āi thēnnque iou,
Sōrr. Prāi téll mī
sōmme - thīnnz äff
thī gō-vēr-nīnnz
prē-pō-zī-chiēnnz
thātt āire iouzd
sé-pē-rēt-ly.

Je vous remer-
cie, Monsieur. Je
vous prie, dites
moi quelque chose
des prepositions
de regime, qui sont
employées séparé-
ment.

B. Thé mōst
général āre thēse
whīch fōllow.

Thī mōste dgé-
nē-rēl āire thīze
houitch fāl-lō.

Les plus gene-
rales sont celles
qui suivent.

óf,
by,
with,
withòut,
fór,
against,

äff,
bāi,
ouith,
ouith-āout,
fārr,
ā-guīnnst,

de,
par,
avec,
fans,
pour,
contre,

át
tó,
ín,
íntó,
fróm,
òut óf,
néar, nìgh,
fár fróm,
withín,
withòut,
abóve,
belòw, benèath,
òver,
abòut, ròund a-
bòut,
througħ, ór thrò',
beside, ór besides,

befòre,
áfter,
upón,
únder,
beyònd,
betweèn,
against,
òver against,

dùring,
notwithstánding,

tòwards,
instèad óf,
bý reáson óf,
concerning,
with régard tó.

A. Tèll mè
sòmething con-
cerning thè ùse óf
thèse prepositions.

ált,
tóu,
ínn,
ínn-tóu,
frámm,
áout áff,
nīre, nāi,
fārr frámm,
ouĩth-ínn,
ouĩth-áout,
ā-bōve,
bī-lō, bī-nūthe,
ō-vēr,
ā-bāout, ráound ā-
bāout,
throu ārr throu,
bī-sāide, ārr bī-
sāidze,

bī-fōre,
āf-tēr,
ōp-pānn,
ōnn-dēr,
bī-yānnnd,
bī-touīne,
ā-guīnnst,
ō-vēr ā-guīnnst,

dou rīnnng,
nātt-ouĩth-stānn-
dīnnng,

tōrdz,
ínn-stīde áff,
bāi rīz'n áff,
cānn-sér-nīnnng,
ouĩth rī-gārd tōu.

Tèll mī sōmme-
thīnnng cānn-sér-
nīnnng thī iouce áff
thīze pré-pō-zī-
chiēnnz.

à,
à,
en, à,
dans,
de,
de,
proche de, vers,
loin de,
dans, dedans,
hors, dehors,
en haut,
en bas,
par dessus,
environ,
autour,
par, à travers,
à coté de,

devant,
après,
sur,
sous,
au delà,
entre,
contre,
vis à vis,
tout contre,
pendant,
non obstant,

vers,
au lieu de,
à cause de,
touchant,
par rapport à.

Dites moi quel-
que chose touch-
ant l'usage de ces
prepositions.

B. 1°. Thé prepositions *at* and *in* are used only where there is no local motion; *ás*, *hè* is *at* school, *hè* is *in* the church, &c.

2°. *Tó* and *into* are used in case of local motion.

3°. *Thò'* prepositions *bè* so called, because they commonly go before nouns, nevertheless the *English*, *tó* make the sentence run better, sometimes put them at the end of the sentence, especially after the pronouns *whò* and *whát*; *ás*, *whò* did you speak *tó*? *Whát* country *dò* you come *fróm*? *Whát* *dò* you trouble yourself *fór*?

4°. Thé prepositions often communicate their significations *tó* verbs without being incorporated with them; *sò*

Thĩ pré-pö-si-chiënnz *át* *änn* *inn* *aire* *iouzd* *öne* - *ly* *houair* *thair* *iz* *nö* *lö* - *quél* *mö* - *chiënn*; *áz*, *bĩ* *iz* *ätt* *scöul*, *bĩ* *iz* *inn* *thĩ* *tchörtch*, &c.

Toü *änn* *inn* - *toü* *aire* *iouzd* *inn* *cäice* *äff* *lö* - *quél* *mö* - *chiënn*.

Thö pré-pö-si-chiënnz *bĩ* *sö* *cälld*, *bĩ* - *cäze* *thäi* *cäm* - *mënn* - *ly* *gö* *bĩ* *före* *näounz*, *né* - *vër* - *thĩ* - *l* - *fs* *thĩ* *inn* - *g* - *lich*, *toü* *mäique* *thĩ* *sënn* - *tënnce* *rönn* *bët* - *tër*, *sömm* - *täimze* *pött* *thëmm* *ätt* *thĩ* *énnd* *ä* *thĩ* *sënn* - *tënnce*, *és* - *pé* - *chiël* - *ly* *äff* - *tër* *thĩ* *prö* - *näounz* *hou* *änn* *houätt*; *áz*, *hou* *did* *iou* *spique* *toü*? *Houätt* *cönn* - *trỹ* *dou* *iou* *cömm* - *främm*? *Houätt* *dou* *iou* *tröble* *iour* - *sëlf* *färr*?

Thĩ pré-pö-si-chiënnz *äff* 'n *cöm* - *miou* - *nĩ* - *cäite* *thair* *sigue* - *nĩ* - *f* - *i* - *cäi* - *chiënnz* *toü* *vërbz* *ouith* - *äout* *bĩ* - *inn* - *cär* - *pö* - *räi* - *tëd*

Les prepositions *at*, *à*, & *in*, dans, ne sont en usage qu'où il n'y a pas de mouvement local; comme, il est *à* l'école, il est *dans* l'église, &c.

To, *à*, & *into* dans, sont employés en cas de mouvement local.

Quoique les prépositions soient ainsi appellées, parce que ordinairement elles vont devant les noms, cependant les Anglois, pour rendre la sentence plus coulante, les rangent quelquefois au bout de la sentence, surtout après les pronoms *who*, qui, & *what*, quel, quoi: comme, *à* qui avez vous parlé? *De* quel país venez vous? *De* quoi vous mettez vous en peine?

Les prepositions souvent communiquent leur signification aux verbes sans s'y incorporer; de sorte qu'à mesure qu'on

thát ás òften ás
óne púts á nêw
preposition áfter
thé vèrb, íts fig-
nificàion ís en-
tírely chànged;
ás, *tó loók*, *tó loók*
áfter, *tó loók upón*,
to loók fôr, &c.

tó pút,
tó pút by,
tó pút fôrward,
tó pút fôrth,
tó pút out,
tó pút ón,
tó pút òff, &c.

5°. After thé
vérb *tó gíve*, *tó*
páy, ánd *tó òwe*,
thé preposition *tó*
ís bétter omítteð;
ás, *gíve mè thát*
hát; instèad óf,
gíve tó mè thát
hát; *páy mè*; *I*
òwe you, &c.

6°. Sòme pre-
positions àre úsed
ás ádverbs; ás,
befòre, *áfter*, *a-*
bóve, *belòw*, *òver*,
únder, *withín*,
withòut, &c.

ouïth thém; *sò*
thátt áz áff'n áz
ouónne pottz á nicū
pré - pō - zī - chiēnn
āf-tēr thī vèrbe,
itz sīgue-nī-fī-cāi-
chiēnn iz inn-tāiēr-
ly tchāindgde; *āz*,
toū loūc, *toū loūc*
āf-tēr, *toū loūc ōp-*
pānn, *toū loūc fār*,
&c.

toū pōtt,
toū pōtt bāi,
toū pōtt fār-ouērd,
toū pōtt fōrth,
toū pōtt āout,
toū pōtt ānn,
toū pōtt āff, &c.

āff-tēr thī vèrbz
toū guīve, *toū pāi*,
ānn toū ō, *thī pré-*
pō - zī - chiēnn toū iz
bēt-tēr ā-mūt-tēd;
āz, *guīve mī thátt*
hātt; *inn-stīde āff*,
guīve toū mī thátt
hātt; *pāi mī*; *āi*
ō iou, &c.

Somme *pré - pō-*
zī - chiēnnz āire
iouzd āz ādd-
vèrbz; *āz*, *hī-*
fōre, *āf-tēr*, *ā-*
bōve, *ō-ver*, *ōnn-*
dēr, *ouïth - inn*,
ouïth-āout, &c.

met une nouvelle
preposition après
le verbe, sa signi-
fication se change
tout à fait; com-
me, regarder,
chercher, regard-
er, chercher, &c.

mettre,
detourner,
pousser,
entendre,
effacer,
revetir,
remettre, &c.

Après les verbes
donner, *payer*, &
devoir, on se passe
mieux de la pre-
position *tó à*; com-
me, *donnez moi ce*
chapeau; au lieu
de *donnez à moi*
ce chapeau; *pay-*
ez moi, *je vous*
dois, &c.

On se sert de
quelques prepo-
sitions au lieu des
adverbes; comme,
devant, *après*, *en*
haut, *en bas*, *par*
dessus, *par dessous*,
dedans, *dehors*, &c.

DIALOGUE XIII.

Des Conjonctions & Interjections.

B. *Conjuncti*ons
àre inde-
clinable wóds,
which sêrve tó
connéct wóds with
wóds, and phràses
with phràses, mòst
óf which àre pút
befòre thé vérbs.

A. Into hòw
mány clásses àre
thé conjuncti^ons
divided ?

B. Into six clá-
ses, viz.

1^o. Thé càusal;
ás,
Thát, tó thé énd
thát,
fór,
lèast,
becàuse,
why,
thén,
thèrefore,
fór ás múch,
whereás, sínce,
seèing thát,
hereupón,
thereupón.

2^o. Thé cópu-
lative; ás,

Cönn - djönn-
chiënnz àire ïnn-
dĩ - clāi - nēble
ouördz. *houitch*
sêrve tóu cān-nect
ouördzouithouördz,
ānn frāi-ziz ouith
frāi-ziz, mōste ā
houitch āire pōtt
bĩ-fōre thĩ vérbz.

Inn - tóu háou
mén-ny clāf-siz āire
thĩ cönn - djönn-
chiënnz dĩ - vāi-
dēd ?

ïnn-tóu sicz clāf-
siz, viz.

Thĩ cā - zēl ;
āz,
I hátt, tóu thĩ énnē
thátt,
fārr,
līste,
bĩ-cāze,
houāi,
thén,
thāir-fōre,
fārr āz mōtch,
houāir-āz, sínnce,
sĩ-ínnē thátt,
hĩre-ōp-pānn,
thāir-ōp-pānn.

Thĩ cá-piōũ-lē-
tīve ; āz,

Les *conjuncti*ons
sont des mots in-
declinables, qui ser-
vent à lier les mots
avec les mots, &
les phrases avec
les phrases, dont
la plupart se met
devant les verbes.

En combien de
classes divise-t-on
les conjuncti^ons ?

En six classes,
savoir,

Les casuelles ;
comme,
à fin que,

car,
de peur que,
parceque,
pourquoi,
donc,
c'est pourquoi,
puisque,
puisque, vû que,
d'autant que,
là dessus,
sur cela.

Les copulatives ;
comme,

ánd,
bòth,
àllo.

3°. Thé dis-
junctive; ás,
ór,
éither,
nór,
néither.

4°. Of contra-
ricty; ás,
bút,

{ yét, howéver,
névertheléfs,

{ thòugh, al-
thòugh, ór
thò', althò.

5°. Conditional;
ás,
íf,
provided thát,
unléfs.

6°. Conjunctive,
thátís tósày, thòse
thát àre pút be-
fòre thé twò con-
junctive mòods; ás,

thòugh, ór thò',
íf,
tó thé énd thát,
fór thát, &c.

A. Tèll mè whát
ís tó bè remàrked
concerning thé
conjunctiòns.

B. I wíll.

1°. With re-
gàrd tó thé causál

ánnd,
bòth,
àl-sò.

Thĩ dis-djònn-
tĩve; ăz,
ârr,
é-thěr,
nârr,
né-thěr.

ăff cänn-tră-răi-
ě-tỹ; ăz,
bött,
yĩt, hâou-é-věr,
ně-věr-thĩ-lěfs,

thō, ál-thō.

Cân-dĩ-chiễn-nẻl;
ăz,
ĩf,
pră-wăi-dẻd thắtt,
ổnn-lẻfs.

Cổnn - djònn-
tĩve, thắtt ỉz tồũ
săi, thỗze thắtt ăire
pổtt bĩ-fỏre thĩ tồũ
cổnn - djònn-
tĩve mồũdz; ăz,
thō,
ĩf,
tồũ thĩ énnđ thắtt,
fârr thắtt, &c.

Tẻll mĩ hóuắtt
ỉz tồũ bĩ rĩ-mắrẻt
cänn-sẻr-nỉnnẻg thĩ
cổnn-djỏnc-chiễnnẻz.

ăi ouĩll.

Ouĩth rĩ - gắrd
tồũ thĩ cắ-zẻl cổnn-

et,
et,
auffi.

Les disjonctives;
comme,
ou,
ou,
ni,
ni.

De contrariété;
comme,
mais,
toutefois, nean-
moins, quoi-
qu'il en soit,
quoique, bien-
que, encore
que.

Conditionnelles;
comme,
si,
pouvũ que,
à moins que.

Les conjonc-
tives, c'est à dire,
celles qu'on met
devant les deux
conjunctifs; com-
me,
quoique,
si,
à fin que,
bien que, &c.

Dites moi ce
qu'il y a à re-
marquer par rap-
port aux conjonc-
tions.

Je le veux bien.
à l'égard des
conjunctiòns casu-
con-

conjunctiōns, you must remark that one often answers to a question by *why*, before one gives the answer, and in this case *why* expresses a kind of surprise at the question that is asked; as, *where have you been? why! I have been at my sister's.*

2°. *Thén* after *what* has always a relation to something going before; as, your brother is dead, and *what then?*

3°. *Whereas* is a word very much used by lawyers; foredicts and lawsuits, &c. always begin with this word.

4°. Among the copulative conjunctiōns, *and* is the most in use; but *thò'* there were fifty substantives or verbs to-

djōnc-chiēnnz, iou mōst rī mārē thātt ouōnne āff'n ānn-sērēz tōū ā couēs-tiēnn bāi houāi, bī-fōre ouōnne guīvz thī ānn-sēr, ānnēd inn thīs cāice houāi ēcs-prēs-sīz ā quāind āff sōrr-prāize ātt thī couēs-tiēnn thātt iz āfēt; āz, houāire hāive iou bīnn? houāi! āi hāive bīnn ātt māi sīs-tērēz.

Thēnn āf-tēr houātt hāz āl-ouēz ā rī-lāi-chiēnn tōū sōmme-thīng gō-inng bī fōre; āz, iōūr brō-thēr iz dēd, ānn houātt thēnn?

Houāire-āz iz ā ouōrd vēr, rī mōtch iōūz d bāi lā-yērēz; fārē-dīētz ānn lā-sōūtēz, &c. āl-ouēz bī-guīnn outh thīs ouōrd.

ā-mōng thī cā-piōū-lē-tive cōnn-djōnc - chiēnnz, ānnēd iz thī mōste inn iōūce; bōtt thō thāire ouāire fīf-tī sōb-flēnn-tivz āi r

elles, il faut remarquer que l'on répond souvent à une question par *why*, quoi, avant de donner la réponse, & dans ce cas *why* exprime une espèce d'étonnement sur la question qui est faite; comme, où avez vous été? quoi! j'ai été chez ma soeur.

Then après *what* a toujours rapport à quelque chose qui précède; comme, votre frere est mort, & qu'est ce que cela fait?

Whereas, d'autant que, est un mot qui est fort usité parmi les gens de robe; car les edicts, les proces, &c. commencent toujours par ce mot.

De toutes les conjunctiōns copulatives, *and*, et, est la plus en usage; mais quand il y auroit cinquante substantifs ou verbe

géter

ve

ze

ve

ve

gèther in áphràse, this *conjunction* is ònly pút betwèen thé twò lást; ás, *thère wás nòbòdy át hòme bút mý fàther, móther, sístér and cóusin Bétty. Hè càme wíth á desìgn ío quárrel, fíght and scòld. Bút it is néver pút betwèen ádjéctives; ás, bè wás ábràve, stòut, cléaver, hándsome mán.*

vérbz *toù-gué-thër inn á frāize, this cõn-djõnc-chiënn iz òne-lý pött bi-touïne thi tou lást; áz, thāire ouāz nō - bād - dý át-tòme bött māi fā-thër, mō-thër, sís-tër ānn cõz'n Bét-tý. Hī cāime ouíth á dĩ-sāinn toucouār rēl, fāite ānn scólde. Bött it iz né-vër pött bi-touïne ād-djéc-tívz; áz, hī ouāz á brāive, stāout, clé - vër, hānn-sòmme mānn.*

de suite dans une phrase, cette *conjunction* se met seulement entre les deux derniers; comme, *il n'y avoit personne à la maison que mon pere, ma soeur, & ma cousine Elizabeth. Il est venu dans le dessein de querreller, de se battre, & de gronder. Mais elle ne se met jamais entre les adjectifs; comme, il étoit un homme brave, courageux, bien fait & joli.*

It is pút véry wéll betwèen *two verbs*, and espé- cially betwèen á *verb* thát exprésses lòcal mòtion, and anóther which is pút in thé *Infinitive* in *Frénch*; ás, *gò and fétch; lét him cóme and drínk; seè and dò it, &c.*

It iz pött véry ouéll bi-touïne tou vérbz, ānd éf-pé-chiël-lý bi-touïne á vërbe thätt écs-prés-siz lá-quél mō-chiënn, ānd á-nō-thër bouitch iz pött in thi inn-fĩ-nĩ-tíf inn Frénntch; áz, gō ānn fétch; lét hīmm cõmme ānn drīnc; sī ānn dou it, &c.

Elle set met fort bien entre *deux* verbes, & surtout entre un verbe qui exprime un mouvement local, & un autre qui se met à l'*Infinitif* en *François*; comme, *allez querir; qu'il vienne boire; tachez de le faire, &c.*

Wè àlways mākè use óf *both*, and and in phràses thát correspõd tó thòse in which thé *conjunction* it is

Ouī *ál - ouëz māique iouce á both, ānd ānd inn frāi-ziz thätt cār-rēs-pānd tou thòze inn bouitch thi*

Nous nous fer- vons toujours de *both*, & *and* dans les phrases qui cor- respondent à celles où la *conjunction*

repeated in *Latin*, and in those in which the *French* make use of the words *tant que*, &c. as, *both* my uncle and aunt dined here; we had *both* wine and music. — *Both* is often understood; as, you and she must go, that is, *both* you and she must go. If there were fifty nouns, pronouns or verbs in the same phrase, when *both* is used, you must repeat and before each; as, *both* you and he, and she and William were here. The conjunction and is of a far more extensive use in *English* than in *French*; for besides its uses which correspond to those of *à* in *French*, it has others that are entirely peculiar to itself; as, a toast and ale; a toast and butter; I'll go and see; how can we go out and not

cönn-djönn-cchiënn et *iz rī-pī-tēd inn* *Lāt-tinn*, *ännnd inn* *thōze inn bouitch* *thī* *Frénntch* *māique iouce äff* *thī ouōrdst* *tant que*, &c. *äz*, *bōth māi* *ōuncle ännnd ännnt* *däind hīre*; *ouī* *hādd bōth ouāinn* *änn miou - zic.* — *Eōth iz äff'n önn-* *dēr-stōūd*; *äz*, *iou* *änn chī möfst gō*, *thāt iz*, *bōth iou* *änn chī möfst gō*. *if thāire ouāire* *fīf-tŷ nāounz*, *prō-* *nāounz ärr vērbez* *inn thī sāime* *frāize*, *bouënn bōth* *iz iouzd*, *iou möfst* *rī-pīte ännnd bī-* *fōre itch*; *äz*, *bōth* *iou änn hī*, *änn* *chī änn Ouīl-liëmm* *ouāire hīre*. *Thī* *cönn-djönn-cchiënn* *ännnd iz äff ä färr* *mōre écs-tënn-sīve* *iouce inn Inn-glich* *thënninn Frénntch*; *färr bī-säidze itz* *iou-siz*, *bouitch cār-* *rēs-pānnnd tou thōze* *äffetinn Frénntch*, *ü hāz ö-thërz thätt* *aire inn - tā.ër - lŷ* *pī-quiou-liër tou it-*

et est répétée en *Latin*, & dans celles où l'on fait usage de mots *tant que*, &c. en *François*; comme, *mon oncle* & *ma tante* ont *diné* tous les deux *ici*; nous *avons* du *vin* & de la *musique*. — *Both* est souvent sous-entendu; comme, il faut que vous *alliez*, c'est à dire, & vous & elle. Quand il y auroit cinquante noms, pronoms ou verbes dans la même phrase, lorsqu'on se sert de *both*, il faut répéter *and* devant chacun; comme, vous, lui, elle & *Guillaume* *etiez* *ici*. La conjunction *and* est d'un usage bien plus étendu en *Anglois* qu'elle ne l'est en *François*; car outre ces usages qui repondent à ceux de *et* en *François*, il en a d'autres qui lui sont particuliers; comme, *une rotie* *trempée* *dans l'ale*; *and*

bè seèn ? lét ús gò
and drínk ; this is
 pùre *and* clèan ;
 á little mòre *and*
 hè hád beén kill-
 ed ; tò gròw bét-
 ter *and* bétter ; tò
 gròw wórse *and*
 wórse ; tò sínk
 dèeper *and* dèeper ;
and if thát bè trùe ;
and if yoù dò thát.
 —It is líkewise
 ùsed instèad óf *if* ;
 ás, cóme *and* yoù
 plèase.

sélf ; áz, á tòfleänn
 áile ; á tòste änn
 böt-tër ; äüll gò
 änn sī ; háou cänn
 oūi gò áout änn
 nátt bī sīne ? lét
 öfs gò änn drinn ;
 this iz pioure änn
 clīne ; á little mòre
 änn hī hád bīnn
 quīld ; tou grō bét-
 tēr änn bét-tēr ;
 tou grō ouörce änn
 ouörce ; tou sinnque
 dī-për änn dī-per ;
 änn if thätt bī
 trou ; änn if iou
 dou thätt. —It iz
 läic ouize iouzd
 inn-jide áff if ; áz,
 cōmme änn iouplize.

une rotie au beurre ;
 je veux aller voir ;
 le moyen de sortir
 sans être vû ? allons
 boire ; ceci est fort
 net ; peu s'en est
 fallu qu'il ne fût
 tué ; devenir tou-
 jours meilleur ;
 devenir toujours
 pire ; s'enfoncer
 de plus en plus ;
 & si cela est vrai ;
 & si vous faites
 cela. —Il est aussi
 employé au lieu
 de *if*, si ; comme,
 venez s'il vous
 plait.

5°. *Either and*
or are ùsed in *dis-*
junctive affirmative
phrases, *and*
néither and nor in
negative phrases
 óf thé sàme kind ;
 ás, it is *éither* my
 bróther *or* síster
 thát hád dóne
 thát ; I ám sùre
 it is *néither* yoù
nor I. —*Either* bè-
 ing in thé *begin-*
ning óf á para-
 graph, *or* is cóm-
 monly in sóme
 párt óf it ; which
 múst líkewise bè

é-thër änn ärr
 aire iouzd inn dīs-
 djönn-tive äf-fīr-
 mā-tive frāi-ziz,
 änn né-thër änn
 nārr inn né-güē-
 tive frāi-ziz áff
 thī sāime quāind ;
 áz, it iz é-thër
 māi brō-thër ärr
 sis-tër thätt hāz
 dōne thätt ; äi
 ämm choure it iz
 né-thër iou nārr
 äi. —é - thër bī-
 inng inn thī bī-
 guin-nīng áff á
 pā-rā-grāff, ärr iz
 cām - mēnn - lī inn

Either & or sont
 usitées dans les
 phrases *disjonctives*
affirmatives, & *nei-*
ther & nor dans les
 phrases *negatives*
 de la même espece ;
 comme, c'est ou
 mon frere ou ma
 foeur qui a fait
 cela ; je suis cer-
 tain que ce n'est
 ni vous ni moi. —
Either étant au
 commencement d'un
 paragraphe, *or* s'y
 trouve ordinaire-
 ment quelque part ;
 ce qu'il faut aussi
 remarked

remarked with regard to *néither* and *nór*.—When there are several nouns or verbs together, and one makes use of *éither* or *néither*, one must repeat *ór*, *ór nór*, before each; as, *néither* you *nór* I, *nór* our fathers, *nór* grand-fathers, have seen that; you came *éither* to dance, *ór* play, *ór* sing, *ór* laugh.—Both, *éither* and *néither* are often followed with the *génitive*.—This is all that belongs to the conjunctions.

A. Sir, you give me great pleasure, proceed to the interjections.

B. The interjections are certain *indeclinable* words that represent the *passions* that agitate the soul; as,

somme part aff it; bouitch möst laïc-ouïze bi ri-märct ouïth ri-gärd tou né-thër änn nârr.—Houënn *thäire äire sé - vë - rël nâounz, prô-nâounz ärr verbz tou-gué-thër, änn ouönnne mäicz iouce äff é - thër ärr né-thër, ouönnne möst ri - pte ärr, ärr nârr, bi-före itch; äz, né-thër iou nârr äi, nârr äour fä - thërz, nârr gränn - fä - thërz, häive sine thätt; iou cäime é-thër tou dännce, ärr pläi, ärr sinng, ärr laff.*—Both, *é - thër änn né-thër äire äff'n fäl-löd ouïth thi dgén ni-tive.*—This is all thatt bi-länngz tou thi cönn djonc-chiënnz.

Sörr, *iou guïve mî gräite plé-jër, prä-cide tou thi inn-tër-djéc-chiënnz.*

Thi inn-tër-djéc-chiënnz äire sér-tinn inn-di-cläi-nëble ouördz thätt ri - pri - zënnnt thi päf-chiënnz thätt

remarquer de *neither* & *nor*.—Lorsqu'il y a plusieurs noms, pronoms ou verbes de suite, & que l'on se sert de *either* ou *neither*, il faut repeter *or*, ou *nor*, devant chacun; comme, nous n'avons pas vu cela, *ni* vous *ni* moi, *ni* nos pères, *ni* nos grands pères; vous êtes venu ici *ou* pour danser, *ou* pour jouer, *ou* pour chanter, *ou* pour rire.—Both, *either* & *neither* sont souvent suivis du *génitif*.—Voici tout ce qui regarde les conjunctions.

Monsieur, vous me donnez grand plaisir, passez aux interjections.

Les interjections sont certains mots *indeclinables* qui représentent les *passions* qui agitent l'ame; comme, la
jèy,

*jòy, grìef, admì-
ràn, avérñon,
encouragement, &c.*
—Tó expréñs *jòy*
wè sày há, há!
góod, góod.—Tó
expréñs *grìef, O!*
O!—Tó expréñs
admìràn, Oh!
Oh!—Tó expréñs
avérñon, fý!—
Tó encourage ány
bódy, cóurage, &c.
—In fine, áll
òaths àre *interjéc-
tions.*

Tó mórròw wè
wìll conclùde wìth
á succìnct recapì-
tulàn óf w hát
yòu hàve héard,
ánd thé òrder thát
is tó bé képt in
thé *constrúctiòn,*
whích sígnífies thé
right díspòñtíòn óf
wórdz in á sèntence.
Farewèll.

ă-dgĩ-tăite thĩ sôle;
*ăz, djăi, grĩf, ăd-
mĩ-răi-chiěnn, ă-
vér-chiěnn, ĩnn-
côr-rědge-měnn, &c.*—*Touĩ écs-prěfs*
djăi ouĩ săi ha, ha!
gôud, gôud.—*Touĩ*
écs-prěfs grĩf, O!
O!—*Touĩ écs-prěfs*
ăd-mĩ-răi-chiěnn,
Oh! Oh!—*Touĩ*
*écs-prěfs ă-vér-
chiěnn, făi!*—*Touĩ*
ĩnn-côr-rědge ěn-nỹ
băd-dỹ, côr-rědge,
&c.—*Inn-făinn,*
*ăll ôthz ăire ĩnn-
těr-djéc-chiěnnz.*

Touĩ măr-rô ouĩ
ouĩll cänn-clôude
ouĩth ă sôc-cĩnnct
*rĩ-că-pĩ-tiou-lăi-
chiěnn ăff houătt*
iou băi ve hěrd, ann
thĩ ărr-děr thătt ĩz
toũ bĩ quěpt ĩnn thĩ
căn-strôc-chiěnn,
bouĩth sígue-nĩ-
făize thĩ răite
dĩs-pô-zĩ-chiěnn
ăff ouôrdz ĩnn
ă sėnn-těnnce.
Făire-ouěll.

joie, la douleur,
*l'admiration, l'a-
version, l'encou-
ragement, &c.*—
Pour exprimer la
joie nous dífons
ha, ha! bon, bon.
—Pour exprimer
la douleur, *O! O!*
—Pour exprimer
l'admiration, *Oh!*
Oh!—Pour exprimer
l'aversion, *fi!*
—Pour encoura-
ger quelqu'un,
courage, &c.—
Enfin, tous les
juremens sont des
interjections.

Nous finirons
demain par une
recapitulation suc-
cincte de ce que
vous avez enten-
du, & par l'ordre
que l'on doit gar-
der dans la *con-
struction,* qui fig-
nifie le *juste ar-
rangement des mots*
dans une *sentence.*
Adieu.

DIALOGUE XIV.

Conclusion.

B. Withòutdòubt
yoù hàve
remàrked thé càre
I hàve tàken tò
bè concìse ín whàt
I hàve tàught yoù.

A. Your mè-
thod plèases mè,
I bég yoù tò fínish
ás yoù begán, ánd
propòse tò mè
sòme exámple, tò
sèe íf I càn gíve
yoù án accòunt
óf thé párts óf
speèch.

B. Yoù spèak
wèll, yoù àre gò-
ing tò bè sàtisfied.

Exámple.

*Thé trùe Chrí-
stians, whò súffer
générousfly fòr thé
sàke óf theír Gód,
ánd fòr thé trùth,
desérve tò bé esteèm-
ed ánd pràised bý
évery bódý.*

*Thé ís thé dé-
fínite árticle óf*

*Ouïth-âout dâoute
ioũ hâi-ve rî-märct
thî cāire āi hâi-ve
tāic'n toũ bî cānn-
sāize ïnn houätt āi
hâi-ve tāt ioũ.*

*Iour mé - théd
plî zîz mî, āibégue
ioũ toũ fî-nîch āz
ioũ bî-gānn, ānn
prô-pôze toũ mî
sômme égue-zāmm-
ple, toũ sî íf āi
cānn guîve ioũ ānn
āc-cāount āff thî
pārtz āff spîtche.*

*Ioũ spîque ouèll,
ioũ āire gō-ïnn gtoũ
bî sâ-tîs-fāid.*

égue zāmmple.

*Thî trou Crîs-
tiennz, hoũ sôf-
fêr dgén-nê-rôls.
lÿ fârr thî sâique
āff thāire Gâdd,
ānn fârr thî trouth,
dî-zerve toũ bî
és - tîmde ānn
prāizd bāi év-rÿ
bād-dÿ.*

*Thî îz thî dé-
fî - nît ār - ticle*

Sans doute vous
avez remarqué le
soin que j'ai pris
de n'être pas long
dans ce que je
vous ai enseigné.

Votre methode
me plait, je vous
prie d'achever
comme vous avez
commencé, & de
me proposer quel-
que exemple, pour
voir si je pourrai
vous rendre raison
des parties du dis-
cours.

Vous dites bien,
vous allez être sa-
tisfait.

Exemple.

*Les véritables
Chrétiens, qui sou-
frent généreusement
pour la cause de leur
Dieu, & pour la
vérité, méritent
d'être estimés &
loués de tout le
monde.*

*The, les, est l'ar-
ticle défini du nom-
thé*

thé *plùral nùmbèr* (which I remémber is thé *sàme* ás thé *síngular*, and cónséquéntly *in-váriable*) and óf thé *nóminative càse*. — *True* is á *nòun ádjèctive* óf thé *plùral nùmbèr*, and thé *sàme* ás in thé *síngular* (fór thé *English ádjèctives* àrè *in-váriable*) — *Christians* is á *nòun súbstàntive* óf thé *másculine gènder*, *plùral nùmbèr*, and *nóminative càse*.

B. *Whò súffer génerously.*

A *Whò* is á *prò-noun rélativè* in thé *nóminative plùral*. — *Súffer* is á *vèrb nèuter* in thé *présent ténse* óf thé *indicativé*, and thé *thírd pèrson plùral*. — *Génerously* is á *n adverb* óf *quáality*.

áff :hĩ ploū - rēl
nōmm-bēr (beuitch
āi rĩ-mém-m-bēr iz
thĩ sāime āz thĩ
sīng-guioū-lēr,
ānn cānn - sē -
couēnt-lỹ inn-vā-
riēble) ānd áff thĩ
nā - mĩ - nē - tīve
cāice. — Trou īz
ā nāoun ād-djēc-
tīve áff thĩ ploū-
rēl nōmm-bēr, ānn
thĩ sāime āz inn
thĩ sīng-guioū-
lēr (fārr thĩ īng-
glicħ ād-djēc-tīvz
āire inn - vā -
ri-ēble). — Chrī-
tiēnnz iz ā nāoun
sōb-ftēnn-tīve áff
thĩ mās - quioū -
līnn dgēnn-dēr,
ploū-rēl nōmm-
bēr, ānn nām-mĩ-
nē-tīve cāice.

Hou sōj-fēr dgé-
nē-rōfs lỹ.

Hcū iz ā prō-
nāoun ré-lā-tīve
inn thĩ nām-mĩ-
nē-tīve ploū-rēl.
— Sōf-fēr iz ā
vèrbè nioū-tēr inn
thĩ pré - zēnt
tēnnce áff thĩ inn-
dī-quē-tīve, ānn
thĩ thōrrd pèrs'n
ploū-rēl. — Dgēn-
nē-rōfs lỹ iz ānn

bre pluriel (lequel, je me souviens, est le même que le *singulier*, & par conséquent *invariable*) & du *nominatif* -- *True*, (veritables) est un nom *adjectif* du *pluriel*, & le même qu'au *singulier* (car les *adjectifs Anglois* sont *invariables*) -- *Christians*, *Chrétiens*, est un nom *substantif* du genre *masculin*, du nombre *pluriel*, & du cas *nominatif*.

Qui souffrent ge-
nereusement.

Who (qui) est *pronom relatif* au *nominatif pluriel*. -- *Suffer* (souffrent) est *verbe neutre* au *tems present* de l'*indicatif*, & la *troisième personne* du *pluriel* -- *Generously* (genereusement), est un *adverbe* de *qualité*.

B. Fór

ădd-vərb ăffcouă-
lī-tỹ.

B. Fôr thê sàke
of thêir Gód.

A. Fôr is a pre-
position which
góvern the accu-
sative.--Thê is the
definite árticle in
thê singular.—
Sàke is á noun
súbstantive singu-
lar.—Of is the
sign óf the gén-
itive.—Thêir á
prònoun pòssessive
singular.—Gód á
noun súbstantive
singular óf the
másculine gènder.

Fârr thĩ sâique
ăff thâire Gâdd.

Fârr ız ă pré-
pö - zĩ - chienn
bouitch gô-věrnz
thĩ ăc-quiou-ză-
tive.—Thĩ ız thĩ dé-
fĩ-nĩt ăr-tĩcle ĩnn
thĩ sĭnng-guiou-
lěr.—Sâique ız ă
nâoun sôb-ftěnn-
tĩve sĭnng-guiou-
lěr.—ăff ız thĩ
sâinn ăff thĩ dgén-
nĩ-tĩve.—Thâire
ă prô-nâoun păs-
sėf-sĩve sĭnng-
guiou-lěr.--Gâdd
ă nâoun sôb-ftěnn-
tĩve sĭnng-guiou-
lěr ăff thĩ măs-
quiou-lĭnn dgěnn-
děr.

Pour la cause de
leur Dieu.

For (pour) est
une prep sition qui
gouverne l'accusa-
tif.—The (la) est
l'article défini au
singulier.—Sake
(cause) est un nom
substantif du sin-
gulier.--Of (de) est
le signe du genitif,
—Their (leur) un
pronom pòssessif
au singulier.—God
(Dieu) un nom sub-
stantif au singulier
du genre masculin.

B. And fôr thê
trùth.

A. And is á con-
júnction còpulative.
—Fôr thê ás be-
fòre.—Trùth á
súbstantive in the
singular.

Ann fârr thĩ
troũth.

ănnđ ız ă cönn-
djönn-cchienn câ-
piou - lě - tĩve.—
Fârr thĩ ăz bĩ-fòre.
—Troũth ă sôb-
ftěnn-tĩve ĩnn thĩ
sĭnng-guiou-lěr.

Et pour la vé-
rité.

And (et) est une
conjonction copula-
tif.—For (pour)
the (la) comme ci
dessus.—Truth
(verité) un substan-
tif au singulier.

B. Deserve tó
bè esteemed and
praised.

A. Deserve á
vərb in the présent
tense óf the indĩ-

Dĩ-zerve toũ
bĩ ės-tĩmde ănn
prăizde.

Dĩ - zerve ă
vərb ĩnn thĩ pré-
zěnn ténnce ăff

Meritent d'être
estimés & loués.

Deserve (meri-
tent) un verbe dans
le tems présent de
cative,

cative, and third person plural. — Tó bè thé infinitive of thé auxiliary verb I am. — Esteemed a participle passive. — And praised as before.

B. By àll thé wórlđ.

A. By á preposition. — àll áñ indefinite pronoun. — Thé thé definite article. — Wórlđ á noun substantive.

B. Thé order which thé English observe in thé construction is natural; that which governs and makes thé action is put before that which receives it, and which is governed.

A. Is it nóť thé nominative that governs thé verb, and goes first in thé sentence?

B. Yés: In affirmative phrases, 1°. We begin with

thĩ inn-dĩ-quě-tive áñ thörrđ pers'n plou-rěł. -- Tóu bĩ thĩ inn-fĩ-nĩ-tive áff thĩ águe-zĩ-liěy vėrbe áĩ ámm. — és-tĩmde pǎr-tĩ-cĩple pǎs-sĩve. -- áñnpǎrizde áz bĩ-főre.

Bāĩ àll thĩ ouőrlđ.

Bāĩ á pré-pő-zĩ-chiěnn -- àll áñ inn-dé-fĩ-nĩť prō-náoun. — Thĩ thĩ dé-fĩ-nĩť ár-tĩcle. — Ouőrlđ á náoun sőb-stěnn-tĩve.

Thĩ árr - děr houitch thĩ inn-glich ább - zėrve inn thĩ cǎnn-strőc-chiěnn iz nāi-tiě-rěł; thǎťt houitch gő-vėrnz áñmāicz thĩ ác-chiěnn iz pőtť bĩ-főre thǎťt houitch rĩ-cĩvz ít, áñn houitch iz gő-vėrnd.

Iz ít nǎťť thĩ nā - mĩ - ně - tĩve thǎťt gő-vėrnz thĩ vėrb, áñn gőze förrřť inn thĩ sėnn-těnnce?

Yis: inn áf-fĩr-mǎ-tĩve frāi-zĩz, 1°. Ouí bĩ-guinn

l'indicatif, & troisième personne du pluriel. — To be (être) l'infinitif de l'auxiliaire verbe I am (je suis) — Esteemed (estimés) participe passif. — And praised (loués) comme ci dessus.

De tout le monde.

By (de) une preposition. — All (tout) un pronom indéfini. — The (le) l'article défini. — World (monde) un nom substantif.

L'ordre que les Anglois gardent dans la construction est naturel: ce qui regit & qui fait l'action se met devant ce qui la reçoit, et qui est régi.

N'est ce pas le nominatif qui gouverne le verbe, & qui va le premier dans la sentence?

Oui: Dans les phrases affirmatives. 1°. Nous thé

thé *nominative*. 2°. Wè pút thé *verb*,
ór its *auxiliary*. 3°. Thé *régimen*
óf thé *verb*. 4°. Thé *adverb*, if
thère is ány; ás, I¹ ló-ve² mý bró-
ther³ dèarly⁴; mý
bróther¹ dós² love³
hís sís-ter⁴ dèarly⁵. — In *negative*
phrases, 1°. Wè
begin with thé
nominative. 2°. Wè pút thé *auxi-
liary*. 3°. After
thé *auxiliary* thé
negative. 4°. Af-
ter thé *negative* thé
verb. 5°. After
thé *verb* thé *régi-
men*; ás, I¹ dó²
nót³ knò-w⁴ yòur
bróther⁵. — In *in-
terrogative* phrases
withòut á *néga-
tive*, 1°. Wè be-
gin with thé *auxi-
liary*. 2°. Wè pút
thé *nominative*.
3°. Thé *verb*.
4°. Thé *régimen*
óf thé *verb*; ás,
Dò¹ yòu² ló-ve³ yòur
bróther⁴? — In *in-
terrogative* phrases
with á *negative*,
1°. Wè begin with
thé *auxiliary*. 2°.

ouïth thĩ nám-mĩ-
ně-tive. 2°. Oui
pött thĩ vërbe árr
itz águe-zĩ-lĩ-ě-
rỹ. 3°. Thĩ rě-
dgĩ-měnn áff thĩ
vërbe. 4°. Thĩ
ădd - vërbe, if
thăire izz én-nỹ;
ăz, ăĩ¹ lóve² măĩ
brō - thěr³ dīre-
lỹ⁴; măĩ brō-
thěr¹ dōzz² lóve³
hīs sīs-těr⁴ dīre-
lỹ⁵. — Inn né-guě-
tive frăi-zĩz, 1°.
Oũ bĩ-gninn ouïth
thĩ nám-mĩ-ně-
tive. 2°. Oũ pött
thĩ águe zĩ-lĩ-ě-
rỹ. 3°. Af-těr thĩ
águe-zĩ-liě-rỹ thĩ
né-guě-tive. 4°.
Af-těr thĩ né-guě-
tive thĩ vërbe.
5°. Af-těr thĩ
vërbe thĩ ré-dgĩ-
měnn; ăz, ăĩ¹
dōũ² nătt³ nō⁴
iour brō-thěr⁵. —
Inn inn - těr-ră-
guě-tive frăi-zĩz
ouïth-ăout ă né-
guě-tive, 1°. Oũ
bĩ-gninn ouïth thĩ
águe - zĩ - liě-rỹ.
2°. Oũ pött thĩ
nám-mĩ-ně-tive.
3°. Thĩ vërbe.
4°. Thĩ ré-dgĩ-

commençons par
le *nominatif*. 2°. Nous mettons le
verbe, ou son *aux-
iliaire*. 3°. Le *re-
gime* du *verbe*. 4°. L'*adverbe*, s'il y
en a; comme,
j'aime mon frere
tendrement; mon
frere aime sa soeur
tendrement. — Dans
les phrases *nega-
tives*, 1°. Nous
commençons par
le *nominatif*. 2°. Nous mettons l'
auxiliaire. 3°. A-
pres l'*auxiliaire* la
negation. 4°. Apres
la *negation* le *verbe*.
5°. Apres le *verbe*
le *regime*; comme,
je ne connois pas
votre frere. — Dans
les phrases *interro-
gatives* sans *nega-
tion*, 1°. Nous com-
mençons par l'*aux-
iliaire*. 2°. Nous
mettons le *nomina-
tif*. 3°. Le *verbe*.
4°. Le *regime* du
verbe; comme,
aimez vous votre
frere? — Dans les
phrases *interroga-
tives* avec *negation*,
1° Nous commen-
çons avec l'*auxili-*

We

Wè pút thé *nóminative*. 3°. Thé *negative*. 4°. Thé *verb*. 5°. Thé *régimen*; ás, dò¹ you² nó³ ló^{ve}⁴ mè⁵? -- In *relative* phrâses withóut an *interrogation*, 1°. Wè begín with thé *nóminative* óf thé *sécond verb* (fór thère àre *two* in *relative* phrâses.) 2°. Wè pút thé *relative* prònoun accòrding tó thé *régimen* which ít há^s. 3°. Thé *nóminative* óf thé *fírst verb*. 4°. Thé *fírst verb*, ór ít^s *auxiliary*. 5°. Thé *sécond verb*. 6°. Its *régimen*; ás, thé *mán*¹ w^hóm² I³ ló^{ve}⁴ ís⁵ wí^{se}⁶. -- In *relative* phrâses with an *interrogation* ánd *negation*, 1°. Wè begín with thé *auxiliary* óf thé *sécond verb*. 2°. Wè pút thé *negative*. 3°. Thé *nóminative* óf thé *sécond verb*. 4°. Thé prònoun *relative*. 5°. Thé *nóminative* óf thé

ménⁿ á^{ff} th^ĩ *verbe*; á^z, dó^u¹ ió^u² lö^{ve}³ ió^u^r brö-th^ě^r 4°? -- Inn ïnn-t^ě^r-rá-gu^ě-t^ĩ*ve* frāi-z^ĩz ou^ĩth^ā né-gu^ě-t^ĩ*ve*, 1° Ou^ĩ b^ĩ gu^ĩnn ou^ĩth th^ĩ á^gue-z^ĩ-li^ě-r^ỹ. 2°. Ou^ĩ p^ött th^ĩ nām-m^ĩ-n^ě-t^ĩ*ve*. 3°. Th^ĩ né-gu^ě-t^ĩ*ve*. 4. Th^ĩ *verb*. 5°. Th^ĩ ré dg^ĩ-ménⁿ; á^z, dó^u¹ ió^u² nāt^t³ lö^{ve}⁴ m^ĩ⁵? -- Inn ré-l^ě-t^ĩ*ve* frāi-z^ĩz ou^ĩth-ā^{out} āⁿⁿ ïnn-t^ě^r-rö-gāi-chi^ěnn, 1°. Ou^ĩ b^ĩ-gu^ĩnn ou^ĩth th^ĩ nām-m^ĩ-n^ě-t^ĩ*ve* á^{ff} th^ĩ sé-qu^ěnn^d *verbe* (fā^{rr} thā^{ire} ā^{ir}ā tō^u ïnn ré-l^ě-t^ĩ*ve* frāi-z^ĩz.) 2°. Ou^ĩ p^ött th^ĩ ré-l^ě-t^ĩ*ve* prō-nā^{oun} āc-cār-d^ĩnn^g tō^u th^ĩ ré-dg^ĩ-ménⁿ bou^ĩth^ĩ ít hā^z 3°. Th^ĩ nām-m^ĩ-n^ě-t^ĩ*ve* á^{ff} th^ĩ fō^{rr}st *verbe*. 4°. Th^ĩ fō^{rr}st *verbe*, ā^{rr} ít^z á^gue-z^ĩ-li^ě-r^ỹ. 5°. Th^ĩ sé-qu^ěnn^d *verbe*. 6°. ít^z ré-dg^ĩ-ménⁿ;

aire. 2°. Nous mettons le *nominatif*. 3°. La *negation*. 4°. Le *verbe*. 5°. Le *regime*; comme, ne m'aimez vous pas? -- Dans les *phrases relatives* sans *interrogation*, 1°. Nous commençons par le *nominatif* du *sécond verbe* (car il y en a deux dans les *phrases relatives*.) 2°. Nous mettons le *pronom relatif* selon le *regime* qu'il a. 3. Le *nominatif* du *premier verbe*. 4°. Le *premier verbe*, ou son *auxiliaire*. 5°. Le *sécond verbe*. 6°. Son *regime*; comme, l'homme que j'aime est sage. -- Dans les *phrases relatives* avec *interrogation* & *negation*. 1°. Nous commençons par l'*auxiliaire* du *sécond verbe*. 2°. Nous mettons le *negation*. 3°. Le *nominatif* du *sécond verbe*. 4°. Le *pronom relatif*. 5°. Le *nominatif* du *pre-*
fírst

first verb. 6°. *The first verb.*
7°. *The second verb.* 8°. *Its régime ;* ás, *dóes* ¹ *nót* ² *thé mán* ³ *whóm* ⁴ *I* ⁵ *love* ⁶ *esteém* ⁷ *mè* ⁸ ?—
In phrases where there is a conjunction. 1°. *Wé begin with the conjunction.* 2°. *Wè pút thé nominative.* 3°. *The verb.* 4°. *The régime of the verb ;* ás, *if* ¹ *you* ² *love* ³ *mè* ⁴.—In phrases where there is a conjunction and a negative, 1°. *Wè begin with the conjunction.* 2°. *Wè pút thé nominative.* 3°. *The auxiliary.* 4°. *The negative.* 5°. *The verb.* 6°. *The régime ;* ás, *if* ¹ *you* ² *dò* ³ *not* ⁴ *love* ⁵ *mè* ⁶.

áz, *thĩ mǎnn* ¹ *hoũm* ² *āĩ* ³ *lǒve* ⁴ *ĩz* ⁵ *ouāĩze* ⁶.—*Inn ré-lě-tive frāĩ zĩz ouĩth ānn ĩnn-tě-rǒ-gāĩ-chiěnn ānn né - gāĩ - chiěnn,* 1°. *Ouĩ bĩ - guĩnn ouĩth thĩ āgue-zĩ-liě rỹ āff thĩ sé-quěnnđ verb.* 2°. *Ouĩ pǒtt thĩ né-guě-tive.* 3°. *Thĩ nām - mĩ-ně-tive āff thĩ sé-quěnnđ verb.* 4°. *Thĩ prō - nāoun ré-lě-tive.* 5°. *Thĩ nām - mĩ-ně-tive āff thĩ fǒrrst verb.* 6°. *Thĩ fǒrrst verb.* 7°. *Thĩ sé-quěnnđ verb.* 8°. *Itz ré-dgĩ - ménn ;* áz, *dózz* ¹ *nātt* ² *thĩ mǎnn* ³ *hoũm* ⁴ *āĩ* ⁵ *lǒve* ⁶ *és - tĩme* ⁷ *mĩ* ⁸ ?—*Inn frāĩ-zĩz houāĩre thāĩre ĩz ā cǒnn-djǒnn-chiěnn,* 1°. *Ouĩ bi-guĩnouĩth thĩ cǒnn-djǒnn-chiěnn.* 2°. *Ouĩ pǒtt thĩ nām - mĩ-ně-tive.* 3°. *Thĩ verb.* 4°. *Thĩ ré-dgĩ-ménn āff thĩ verb ;* áz, *if* ¹ *ioũ* ² *love* ³ *mĩ* ⁴. —*Inn frāĩ - zĩz*

mier verbe. 6°. *Le premier verbe.* 7°. *Le second verbe.* 8°. *Son régime ;* comme, *l'homme que j'aime ne m'estime-t-il pas?*—Dans les phrases où il y a une conjunction, 1°. *Nous commençons par la conjunction.* 2°. *Nous mettons le nominatif.* 3°. *Le verbe.* 4°. *Le régime du verbe ;* comme, *si vous m'aimez.*—Dans les phrases où il y a une conjunction & négatif. 1°. *Nous commençons par la conjunction.* 2°. *Nous mettons le nominatif.* 3°. *L'auxiliaire.* 4°. *La négation.* 5°. *Le verbe,* 6°. *Le régime ;* comme, *si vous ne m'aimez pas.*

bouāire thāire iz
ă cōnn - djōnn -
chiēnn ānd ă né-
guē-tive, 1° Ouī
bī-guinn ouīth thī
cōnn - djōnn -
chiēnn. 2° Ouī
pōtt thī nām-mī-
nē-tive. 3° Thī
āgue-zī-liē-rŷ. 4°
Thī né-guē-tive.
5° Thī verbe. 6°
Thī ré dgī-mēnn;
ăz, if¹ ioū² doū³
nātt⁴ löve⁵ mī⁶.

☞ Thé ob-
 lique cāses óf thé
personal prònouns,
 viz. *mè, thcè, hím,*
hér; ús, you, thém,
 àre àlways pút
āfter thé *verbs.*

Thī ā-blique cāi-
ciz āff thī pér-sē-
nēl prō - nāounnz,
 viz. *mī, thī, hīmm,*
hērr; ōfs, ioū,
thémm, āire, āl-
ouēz pitt āf-tēr thī
vérbz.

Les cas obliques
 des pronoms *per-*
sonnels, savoir, *me,*
te, lui; nous, vous,
leur, se mettent
 toujours *après* les
verbes.

VOCABULAIRE Anglois et François,

An *English* and *French* VOCABULARY.

I.

Des Choses Sacrées, &c.
Of Sacred Things, &c.

G ód,	Gádd,	Dieu.
thé Hòly	thĩ Hō-lỹ Trĩ-nĩ-tỹ,	la Sainte Trinité.
Trínity,		
thé Fáther, Són	thĩ Fă-thěr, Sōnn,	le Pere, le Fils &
ánd Hòly Ghòst,	ănn Hōly Gōste,	le Saint Esprit.
thé Creàtor,	thĩ Crĩ-ăi-těr,	le Créateur.
thé Sàviour ánd	thĩ Săi-viěr ănn	le Sauveur & Re-
Redeèmer,	Rĩ-dĩ-měr,	demteur.
án àngel,	ănn ăinn-dgėl,	un ange.
á dévil,	ă dĩv'l,	un diable.
á spírit, ór ghòst,	ă spi-rĩt, árr gōste,	un esprit.
á spéctre,	ă spéctre,	un spectre.
á phántom,	ă fănn-tōmm,	un phantome.
thé Scrípture, ór	thĩ Scríp-tiěr, árr	la Sainte Ecriture,
thé Wórd óf	thĩ ouórd áff	ou la Parole de
Gód,	Gádd,	Dieu.
thé Bible,	thĩ băible,	la Bible.
thé òld Tésta-	thĩ ōlde Tés-tă-	le vieux Testa-
ment,	ménnt,	ment.
thé nẽw Tésta-	thĩ niou Tés-tă-	le nouveau Testa-
ment,	ménnt,	ment.
thé Commánd-	thĩ Cōm-mănd-	les Commande-
ments,	ménntz,	ments.
thé Lòrd's Pràyer,	thĩ Lárdz Prăir,	l'Oraison Domi-
		nicale.
thé Apòstles Creèd,	thĩ ă-pōstz Crĩde,	le Symbole des
		Apôtres.
thé Hòly Săcra-	thĩ Hō-lỹ Să-cră-	les Saints Sacre-
ments,	ménntz,	ments.
Báptism,	Băp-tĩzme,	le Batême.
	N	á gód-

á gódfather,	ă gâdd-fă-thër,	un parrain.
á gódmother,	ă gâdd-mö-thër,	une maraine.
á gódfon,	ă gâdd-sönn,	un filleul.
á gód-dàughter,	ă gâdd-dâ-tër,	une filleule.
á mán góssip,	ă mǎnn gās-síp,	compere.
á wóman góssip,	ă ouou-měnn gās-síp,	commere.
thé Lord's Súpper,	thĩ Lârdz Söp-për,	la Sainte Cene.
Judaïsm,	djou dă-izme,	Judaïsme.
á Jèw,	ă djou,	un Juif.
Christiánity,	Cris-tiǎn-nĩ-tỹ,	le Christianisme.
á Chrístian,	ă Cris-tiěnn,	un Chrétien.
á Prótestant,	ă Prâ-tēs-těnn,	un Reformé.
á Cálvinist,	ă Căl-vĩ-nĩst,	un Calviniste.
á Hùguenot,	ă Hioũ guě-nět,	un Huguenot.
á mínistér, ór pár- son	ă mĩ-nĩs-tër, arr pǎjs'n,	un ministre, ou pasteur.
á férmon,	ă sér-měnn,	un sermon.
thé élders,	thĩ él-děrz,	les anciens.
thé deacons,	thĩ dăicnz,	les diacres.
á Lùtheran,	ă Lou-thě-rěnn,	un Lutherien.
á Pápist, ór Ròman Cátholick,	ă Păi - pĩste, arr Rō-měnn Că-thě- lic,	un Papiste, ou Catholique Ro- wain.
á mónk,	ă mōnnque,	un moine.
á nún,	ă nōnne,	une religieuse.
á hérmit,	ă hér-mĩt,	un hermite.
á pílgrim,	ă pĩl-grĩmm,	un pelerin.
á prêcher,	ă prĩ-tchěr,	un predicateur.
á priest,	ă prĩste,	un prêtre.
á cùrate,	ă quioũ-rět,	un cure.
á fáther confessor,	ă fă-thěr cǎnn-fēs- sër,	un pereconfesseur.
á cháplain,	ă tchăp-lĩnn,	un chapelain.
á chápel,	ă tchăp-pěl,	une chapelle.
á ròsary,	ă rō-zě-rỹ,	un chapelet.
á párish,	ă pǎr-rĩch,	une paroisse.
thé paríshioners,	thĩ pǎ-rĩ-chiěnn- něrz,	les paroissiens.
á churchwàrden,	ă tchōrtch-ouárd'n,	un marguillier.
máss,	măss,	la messe.

à dâÿ ôf devòtion,	ă dâi âff dĩ-vô-chiënn,	un jour de prieres.
à fèast,	ă fîzte,	un jour de fête.
à chùrch,	ă tchörtch,	une eglise.
à steèple,	ă stîple,	un clocher.
thé pùlpit,	thĩ poul-pît,	la chaire.
thé àltar,	thĩ âl-tër,	l'autel.
thé òrgans,	thĩ âr-guënnz,	les orgues.
thé chùrch-yârd,	thĩ tchörtch-yârd,	le cimetiere.
à búrying, ór fù-neral,	ă bér-rîrug, ârr fiou-ně rěl,	un enterrement.
thé còrpse,	thĩ cârpze,	le corps mort.
thé còffin,	thĩ câf-fînn,	le cercueil.
à gràve,	ă grâi-ve,	une fosse.
pàradise,	pă-ră-dăice,	le paradis.
hëll,	hëll,	l'enfer.
púrgatory,	pörr-guë-tě-rỹ,	le purgatoire.
Chrîstmas,	Crîjs-měs,	Noël.
thé Nèw Yèar,	thĩ niou yîre,	le Nouvel An.
Twèlfth-Tîde,	touëlfth-tāide,	le jour des Rois.
Candlemas,	cāndle-měs,	la Chandeleur.
Shróve-Tuesday,	chrâf-tăuz-dăi,	Mardi-gras.
Ash-Wednesday,	ăch ouënnz-dăi,	le jour des cendres.
Lént,	Lénnt,	la Carême.
Pálm Súnday,	Pămm Sönn-dăi,	Paque fleurie.
Easter,	îs-tër,	Pâques.
Easter Hóly-days,	îs-tër hâl-lî-dăiz,	les fêtes de Paques.
Ember-week,	ém-m-bër-ouîque,	les quatre tems.
Whít-Súnday,	Houît-Sönn-dăi,	la Pentecôte.
Ascénfion-Day,	ăs-sén-chiënn-dăi,	l'Ascension.
St. Bárnabas,	Săinnt Băr-nă-băfs,	la Saint Barnabé.
Mídsommer,	Mid-söm-mër,	la Saint Jean.
Míchaelmas,	Mí-quël-měs,	la Saint Michel.
All Săints,	ăll săinntz,	la tous saints.
All Sòuls,	ăll sölze,	le jour des morts.
Advent,	ădd-vénnt,	l'Avent.
Chrîstmas-ève.	Crîs-měs-îve.	la veille de Noël.

II.

Du Ciel, &c.

Of the Heaven, &c.

THE héaven,	thĩ hév'n,	le ciel.
thé sky, ór	thĩ squāi, árr fĩr-	le firmament.
fĩrmament,	mā-ménnt,	
thé stárs,	thĩ stārz,	les etoiles.
thé plānets,	thĩ plān-nětz,	les planetes.
thé sún,	thĩ sōnn,	le soleil.
thé moòn,	thĩ moūne,	la lune.
thé sún-béams,	thĩ sōnn-bĩmz,	les rayons du so-
		leil.
thé sháadow,	thĩ chād-dō,	l'ombre.
thé new moòn,	thĩ niōū moūne,	la nouvelle lune.
thé fĩrst quārter,	thĩ fōrrst couār-těr,	le premier quar-
		tier.
thé fũll moòn,	thĩ foũl meūne,	la pleine lune.
thé lást quārter,	thĩ lást couār-těr,	le dernier quartier.
án eclĩpse óf thé	ānn é-clĩpze āff thĩ	une eclĩpse de so-
sún,	sōnn,	leil.
óf thé moòn,	āff thĩ moūne,	de lune.
thé fōur éléments,	thĩ fōre é-lě-	les quatre elemens.
	ménntz,	
fĩre,	fāiěr,	le feu.
àir,	āir,	l'air.
wāter,	ouā-těr,	l'eau.
thé éarth,	thĩ āirth,	la terre.
á flāme,	ā flāime,	une flamme.
íce,	āice,	la glace.
snōw,	snō,	la neige.
á whĩrlwind,	ā houĩrl-cuĩnnđ,	un tourbillon.
á stōrm ór tēm-	ā stārm árr	une tempête.
pest,	tēm-pěst,	
rāin,	rāine,	la pluie.
hāil,	hāile,	la grele.
thũnder,	thōnn-děr,	le tonnerre.
líghtning,	lāit-nĩnng,	la foudre.
á rāin-bow,	ā rāine-bō,	un arc en ciel.

á mĩst

á mĩst ór fóg,	á mĩst árr fágue,	un brouillard.
á clóud,	á cláoude,	une nuë.
thé dèw,	thĩ diou,	la rosée.
dày-brèak,	dāi-brāique,	l'aube de jour.
mòrning,	mār-nĩng,	le matin.
noòn,	noũne,	le midi.
afternoòn,	áf-těr-noũne,	l'après-midi.
át noòn dáy,	átt noũne dāi,	en plein jour.
áfter dínner,	áf-těr dĩn-něr,	l'après diné.
thé èvening,	thĩ i-ve-nĩng,	le soir, la soirée.
mĩd-nĩght,	mĩd-nāite,	minuit.
river wàter,	rĩ-věr ouá-těr,	eau de riviere.
spring wàter,	spring ouá těr,	eau de fontaine.
rain wàter,	rāine cuá těr,	eau de pluie.
snòw wàter,	snò ouá těr,	eau de neige.
stróng wàter,	strānng ouá těr,	eau forte.
hòly wàter,	kò lý ouá těr,	eau benite.
stānding wàter,	stānn-dĩng ouá-ěr,	eau dormante.
rũnning wàter,	rònn-ĩng ouá těr,	eau coulante.
brandy,	brānn-dỹ,	eau de vie.
thé fòur seasons,	thĩ fòre sız'nz,	les quatre saisons.
spring,	spring,	le printemps.
sũmmer,	sòm-měr,	l'été.
áutumn,	á-tòm,	l'automne.
wĩnter,	ouĩnn-těr,	l'hiver.
thé hārvest,	thĩ hār-věst,	la moisson.
thé vĩntage,	thĩ vĩnn-tědge,	la vendange.
án àge,	ānn āidge,	un siécle.
á yèar,	á yĩre,	un an, une annéc.
á month,	á mōnnth,	un mois.
thé dáy óf thé	thĩ dāi áff thĩ	le quantiéme du
mónth,	mōnnth,	mois.
á quàrter óf á	á couār-těr áff á	trois mois.
yèar,	yĩre,	
hālf á yèar,	hāff á yĩre,	fix mois.
{ threè quàrters	thĩ couār-těrz áff	neuf mois.
{ óf á yèar,	á yĩre,	
á twélvemónth,	á touél-mōnnth,	un an.
Jānuary,	dgān niou-ě-ry,	Janvier.
Fébruary,	fé-brou-ě-ry,	Fevrier.

Márch,	märtch,	Mars.
Apríl,	ái-príl,	Avríl.
Máy,	mái,	Mai.
Jùne,	djcüne,	Juin.
July,	djou-lái,	Juillet.
àugust,	â-göfst,	Août.
Septémber,	Sep témm-bër,	Septembre.
Octòber,	âc-tò-bër,	Octobre.
Novémber,	Nö-vémm-bër,	Novembre.
Decémber,	Dĩ-símm-bër,	Decembre.
á weèk,	ă ouïque,	une semaine.
á dày,	ă dái,	un jour.
Súnday,	Sönn-dái,	Dimanche.
Mónday,	Mönn-dái,	Lundi.
Túesday,	Touz-dái,	Mardi.
Wédnesday,	Quénz-dái,	Mcredi.
Thúrsday,	Thözz-dái,	Jeudi.
Fríday,	Frái-dái,	Vendredi.
Sáaturday,	Săt-tër-dái,	Samedi.
án hòur,	änn áour,	une heure.
hálf án hòur,	hăff änn áour,	ue demi heure.
án hòur ánd á	änn áour ännđ ä	une heure & demi.
hálf,	băff,	
á quàrter óf án	ă couâr-tër äff änn	un quart d'heure.
hòur,	áour,	
a clock,	ă clác,	un horloge.
á wátch,	ă ouátch,	une montre.
á sún-díal,	ă sönn-dáiël,	un quadran.
á lárurn,	ă lăr-römm,	un reveille matin.
á cáalendar.	ă cäl-lëun-dër.	un calendrier.

III.

De l'Homme & ses Parties.

Of Man and his Parts.

A Mán,	ă măun,	un homme.
á wóman,	ă ouou-mënn,	une femme.
mý húsbänd,	mái hözz-bënnđ,	mon mari.

my

my wife,	māi ouāife,	ma femme.
á mǎle,	ǎ māile,	un mâle.
á fēmale,	ǎ fī-mēl,	une femelle.
á bōy,	ǎ báï,	un garçon.
á yóung mǎn,	ǎ yōng mǎnn,	un jeune homme.
á bǎtchelor,	ǎ bǎ-tchē-lēr,	un garçon.
á gírl,	ǎ guērl,	une fille.
á vírgín, ór mǎid,	ǎ vér-dginn árr māide,	une pucelle.
á chǐld,	ǎ tchāilde,	un enfant.
á sǒn,	ǎ sǒnne,	un fils.
thé mǎiden-head,	thǐ mǎid'n-béd árr	le pucelage.
ór vírgínity,	vér-dginn-nǐ-tý,	
á wóman bíg wíth	ǎ ouou-mēnn bígue	une femme grosse.
chǐld,	ouith tchāild,	
á wóman nēwly	ǎ ouou-mēnn niou-ly	une accouchée. }
bróught tó béd,	bráte tou béd,	
á lýng ín,	ǎ láï-inng inn,	l'accouchement.
á míscárríage,	ǎ mǐs-cǎr-rǐdge,	une fausse-couche.
á mǐdwífe,	ǎ mǐd-ouāife,	une sage femme,
thé éldest bróther,	thǐ él-dēst brō-thēr,	l'ainé.
thé sécond bró-	thǐ sé-quēnn d brō-	le puis-né.
ther,	thēr,	
thé yóunger bró-	thǐ yōng-guēr brō-	le cadet.
ther,	thēr,	
thé fávouríte,	thǐ fāi vē-rite,	le mignon.
án òld mǎn,	ǎnn òlde mann,	un vieillard.
án òld wóman,	ǎnn òlde ouou-mēnn,	une vieille femme.
yóuth,	yóuth,	la jeunesse.
òld áge,	òlde áidge,	la vieillesse.
á hándsome ór	ǎ hánn-sómme árr	un homme bien
wéll-sháp'd mǎn,	ouéll-chāiptemǎnn,	fait.
á cómely mǎn,	ǎ cómm-ly mǎnn,	un homme de
		bonne mine.
án úgly ór íll-	ǎnn ògue-ly árr íll-	un homme mal
shápéd mǎn,	chāipte mǎnn,	fait.
á blínd mǎn,	ǎ blāinn d mǎnn,	un aveugle.
á óne-èy'd mǎn,	ǎ ouō-ne-āide mǎnn,	un borgne.
á squínt-èy'd mǎn,	ǎ scouinnt - āide	un louche.
	mǎnn,	

á déaf mán,
 á flát-nòfed mán,
 á dúmb mán,
 á stámmerer,
 { á mán wíth óne
 { hánd,
 á láme mán,
 á cripple,
 { á mán whò hàs
 { lóft thé ùle óf
 { hís límbs,
 á croóked mán,
 án ítchy mán,
 á snóttý mán,
 á loufy mán,
 á glúttón,
 á drúnkard,
 á síck mán,
 á nínny,
 á gòuty mán,
 á dwàrf,
 thé fíve sènses,
 hèaring,
 seèing,
 smélling,
 tàsting,
 tòuching,
 thé párts ánd
 mémbers,
 thé hàir,
 á pérríwig,
 thé bèard,
 fàir hàir,
 chésnut-cóloured
 hàir,
 réd hàir,
 thé skín,
 thé héad,
 thé fàce,

ă déff mǎnn,
 ă flátt-nòzde mǎnn,
 ă dōmm mǎnn,
 ă stām-mēr-ēr,
 ă mǎnn cuíth ouōnne
 hānnd,
 ă lāime mǎnn,
 ă cripple,
 ă mǎnn hōū bǎzz
 lást thǐ iōuce áff
 hǐz lǐmmz,
 ă croū-quēd mǎnn,
 ănn ī-tchý mǎnn,
 ă snát-tý mǎnn,
 ă láou-zý mǎnn,
 ă glótt'n,
 ă drōnn-quērd,
 ă síck mǎnn,
 ă nín-ný,
 ă gāou-tý mǎn ,
 ă douārf,
 thǐ fāive sínna-sǐx,
 hī-rínnng,
 sī-ínnng,
 smél-línnng,
 tāis-tínnng,
 tōtch ínnng,
 thǐ pártz ánn
 mémm-bērz,
 thǐ bāire,
 ă pér-rī-onígue,
 thǐ bīrde,
 fāire bāire,
 tchéss-nōtt cōl-lērd
 bāire,
 rédd bāire,
 thǐ squínn,
 thǐ héd,
 thǐ fāice,

un sourd.
 un camus.
 un muët.
 un begueieur.
 un manchot.
 un boiteux.
 un estropié.
 un perclus.
 un bossu.
 un galeux.
 un morveux.
 un pouilleux.
 un gourmand.
 un ivrogne.
 un homme mala-
 dif.
 un grand dandin.
 un gouteux.
 un nain.
 les cinq sens.
 l'ouïe.
 la vue.
 l'odorat.
 le gout.
 le toucher.
 les parties & mem-
 bres.
 les cheveux.
 une perruque.
 la barbe.
 cheveux blonds.
 cheveux couleur
 de châteigne.
 cheveux roux.
 la peau.
 la tête.
 le visage.

thé forehead,	<i>thĩ fârr-béd,</i>	le front.
ân eye,	<i>änn äi,</i>	un œil.
thé eyes,	<i>thĩ äize,</i>	les yeux.
thé eye-bròws,	<i>thĩ äi-brâouze,</i>	les sourcils.
thé eye-lids,	<i>thĩ äi-lidz,</i>	les paupieres.
thé eye-strings,	<i>thĩ äi-strinngze,</i>	les fibres de l'œil.
thé ápple óf thé	<i>thĩ ápple áff thĩ</i>	la prunelle de
eye,	<i>äi,</i>	l'œil.
á tear,	<i>ä tîre,</i>	une larme.
thé ears,	<i>thĩ îrze,</i>	les oreilles.
thé nòse,	<i>thĩ nôze,</i>	le nez.
thé nòstrils,	<i>ebĩ nás-trîlz,</i>	les narines.
thé líps,	<i>thĩ lîpze,</i>	les levres.
thé mòuth,	<i>thĩ mâouth,</i>	la bouche.
thé teèth,	<i>thĩ tîthe,</i>	les dents.
á hóllo w toòth,	<i>ä hâl-lô toûth,</i>	une dent creuse.
thé gúms,	<i>thĩ gömmze,</i>	les gencives.
thé tóngue,	<i>thĩ tönngue,</i>	la langue.
thé chín,	<i>thĩ tchinn,</i>	le menton.
thé híckup,	<i>thĩ hîc-côpp,</i>	le hoquet.
thé cheèks,	<i>thĩ tchîcze,</i>	les jouës.
speèch,	<i>spîtche,</i>	la parole.
thé pálate óf thé	<i>thĩ pâl-lêt áff thĩ</i>	le palais de la
mòuth,	<i>mâouth,</i>	bouche.
thé néck,	<i>thĩ necque,</i>	le cou.
thé nàpe óf thé	<i>thĩ nâipe áff thĩ</i>	le chignon du cou.
néck,	<i>nécque,</i>	
thé thròat,	<i>thĩ thrôte,</i>	la gorge.
thé bréath,	<i>thĩ brêthe,</i>	l'haleine.
thé bódy,	<i>thĩ bád-dÿ,</i>	le corps.
thé shòuldèrs,	<i>thĩ chòle-dërze,</i>	les epaules.
thé árm-pits,	<i>thĩ ärm-pîtz,</i>	les aisselles.
thé árms,	<i>thĩ ärmze,</i>	les bras.
thé élbòw,	<i>thĩ él-lô,</i>	le coude.
thé hánd,	<i>thĩ hânnde,</i>	la main.
thé rìght-hánd,	<i>thĩ räite-hännd,</i>	la droite.
thé léft-hánd,	<i>thĩ léft-hännd,</i>	la gauche.
thé fíngers,	<i>thĩ fîng-guërz,</i>	les doigts.
thé thúmb,	<i>thĩ thömme,</i>	la pouce.
thé nàils,	<i>thĩ nâilze,</i>	les ongles.

thé little finger,	thĩ little fĩng- guẽr,	le petit doigt.
thé wrist,	thĩ rĩste,	le poing.
á hándful ór grásp,	ă hánn-fouł árr gráspe,	une poignée.
thé bréast ór bó- som,	thĩ bréřt árr bā- zomme,	le sein.
thé páps ór bréasts,	thĩ pāpze árr bréřtze,	les mammelles.
thé nĩpple,	thĩ nĩple,	le bout de teton.
thé lāp,	thĩ lāpp,	le giron.
thé groĩn,	thĩ grāĩnn,	l'aine.
thé héart,	thĩ hárrte,	le cœur.
thé stómach,	thĩ stóm-měc,	l'estomac.
thé bėlly,	thĩ bėl-lỹ,	le ventre.
thé báck,	thĩ bācque,	le dos.
thé báck-bōne,	thĩ bācque-bōne,	l'echiue.
á síde,	ă sāide,	un côté.
á rĩb,	ă rĩb,	une côte.
thé reĩns ór loĩns,	thĩ rāĩnze árr lāĩnze,	les reins.
thé kídneyes,	thĩ quĩd-nĩze,	les rognons.
thé híps,	thĩ hípze,	les hanches.
thé nāvel,	thĩ nāi-v'l,	le nombril.
thé lúngs,	thĩ lōnngze,	les poumons.
thé spleen,	thĩ spleĩne,	la rate.
thé líver,	thĩ lí-věr,	le foie.
thé gāll,	thĩ gāll,	le fiel.
thé gúts,	thĩ gōttze,	les intestins.
thé bōwels,	thĩ bāouěłze,	les boĩaux.
á veĩn,	ă vāĩne,	une veine.
á nėrve,	ă nėrve,	un nerf.
thé prĩvy párts,	thĩ prĩ-vỹ pārtze,	les parties hon- teuses.
thé búttocks,	thĩ bōt-těcze,	les fesses.
thé thĩghs,	thĩ thāĩze,	les cuisses.
thé knees,	thĩ nĩze,	les genoux.
á knee,	ă nĩ,	un genou.
thé lég,	thĩ légue,	le jambe.
thé cálf óf thé leg,	thĩ cáff á thĩ légue,	le gras de la jambe.

thé

thé hám,	thĩ hám̃m,	le jarret.
thé foót,	thĩ foute,	le pié.
thé feèt,	thĩ fũte,	les piés.
thé áncles,	thĩ ánnclze,	les chevilles des piés.
thé tòes,	thĩ tõe,	les orteils.
thé heèls,	thĩ hĩl·e,	les talons.
thé sòle óf thé foót.	thĩ sòle á thĩ foute.	la plante du pié.

III.

Des Classes différentes de l'Espece humaine.

Of the different Classes of Mankind.

A N émpereor,	ánn émm-pě-rěr,	un empereur.
án émprefs,	ánn émm-prěfs,	une impératrice.
“án empire,	ánn émm pāiěr,	un empire.
á kینگ,	á quĩng,	un roi.
á queèn,	á couĩne,	une reine.
“á kینگdom,	á quĩng-dõmm,	un royaume.
á dùke,	á douque,	un duc.
á dútchefs,	á dõt-chěfs,	un duchesse.
“á dútchy,	á dõt-tchj,	un duché.
á prince,	á prĩnce,	un prince.
á princěfs,	á prĩnn-cěfs,	une princesse.
“á principálicity,	á prĩnn-cĩ-pā-lĩ-tj,	une principauté.
án earl,	ánn érri,	un conte.
á còuntefs,	á cáounn-těfs,	une comtesse.
“á còunty,	á cáounn-tj,	un comté.
á víscount,	á vāi-cáounte,	un viconte.
á báron,	á bār-rěnn,	un baron.
á báronefs,	á bār-rěnn-něfs,	une baronne.
“á bárony,	á bār-rěnn-nj,	une baronnie.
án eléctor,	ánn i-léc-těr,	un électeur.
án eléctreís,	ánn i-léc trěfs,	une électrice.
á márquis,	á mār-couĩfs,	un marquis.
á márchionefs,	á mār-quĩõ-něfs,	une marquise.

N ó

á már-

“ á marquisate ór marquiship,	ă mǎrr-couï-zāite ărr mǎrr-couï- chîp,	un marquisat.
á gentleman,	ă dgénntle-měnn,	un gentilhomme.
á gentlewóman,	ă dgénntle - ouou - měnn,	une demoiselle.
á knight,	ă nāite,	un chevalier.
á lord,	ă lārrd,	un seigneur.
á lady,	ă lāi-dỹ,	une dame.
á esquire,	ă scouāiēr,	un écuyer.
á chancellor,	ă tchānn-cěl-lěr,	un chancelier.
á grand-māster,	ă grānnđ-māss-těr,	un grand maitre.
á governor,	ă gō-věr-něr,	un gouverneur.
á steward,	ă stiouērd,	un maître d'hotel.
á tutor,	ă tiou-těr,	un tuteur.
á carver,	ă cār-věr,	un écuyer-tren- chant.
á cup-bearer,	ă cōpp-bāi-rěr,	un échanfon.
á judge,	ă djodge,	un juge.
á bailiff,	ă bāi-lỹ,	un bailliff.
án admiral,	ănn ādd-mĩ-rěl,	un admiral.
á chamberlain,	ă tchāimm-běr-linn,	un chambellan.
á secretary,	ă sé-crě-tě-rỹ,	un secretaire.
á register,	ă ré-dgīs-těr,	un greffier.
á recevoir ór ex- chéquer man,	ă rĩ-cĩ-věr, ārrěcs- tché-quěr mǎnn,	un receveur ou fi- nancier.
á clerk,	ă clārque,	un clerc.
á counsellor,	ă cāounn-sěl-lěr,	un conseiller.
á mayor,	ă māire,	un maire.
á sheriff,	ă chě-rĩf,	un echevin.
á māster óf lān- guage,	ă māss-ter āff lānn- gouēdge,	un maitre de lan- gue.
á dancing-māster,	ă dānn-sinnng-māss- těr,	un maître de danse.
á fencing-māster,	ă fěnn-sinnng-māss- těr,	un maitred'armes,
á surgeon,	ă sōrr-dginn,	un chirurgien.
á barber,	ă bārr-běr,	un barbier.
á valet de cham- bre,	ă vā-lé de chāmm- běr,	un valet de cham- bre.

á chām-

á chàmber-màid,	ă tchāimm - bër- māide,	une fille de cham- bre.
á pàge,	ă pāidge,	un page.
á foótman,	ă fōūt-mēnn,	un laquais.
á bōy ór wàiter,	ă bāi ārr ouāi-tēr,	un garçon ou un serviteur de ca- baret, &c.
á màid-sérvant,	ă māide sérr-vēnn,	une servante.
á còachman,	ă cōtche-mēnn,	un cocher.
á cārter,	ă cārr-tēr,	un chartier.
á groòm,	ă groūme,	un palefrenier.
á mán-coòk,	ă mānn-coūque,	un cuisinier.
á wóman-coòk,	ă ouou mēnn coūque,	une cuisiniere.
á scúllion,	ă scōl-liēnn,	un marmiton.
á távern-keèper,	ă tǎ-vērn-quī-pēr,	un haubergiste.
á brèwér,	ă brōū-ēr,	un brasseur.
á vīne-drésser,	ă vāine-drēs-sēr,	un vigneron.
á gárdener,	ă gārrd-nēr,	un jardinier.
á mīller,	ă mīl-lēr,	un munier.
á bàker,	ă bāi-quēr,	un boulanger.
á bútcher,	ă bou-tchēr,	un boucher.
á fīsherman,	ă fī-chēr-mēnn,	un pêcheur.
á fīsh-wóman,	ă fīche-ouou mēnn,	une poissonniere.
á frùiterer,	ă froū-tē-rēr,	un fruitier.
á pàstry coòk,	ă pāis-trý-coūque,	un pâtissier.
á ròasting coòk,	ă rōss-tīng coūque,	un rôtiſſeur.
á pòulterer,	ă pōl-tē-rēr,	un poulalier.
á mérchant,	ă mār-tchēnn,	un marchand.
á tràdesman,	ă trāidze-mēnn,	un artisan.
á préntice,	ă prēnn-tīce,	un apprentif.
á tàylor,	ă tāi-lēr,	un tailleur.
á seāmſtrefs,	ă sīne-strēs,	une couturiere.
á búttōn-màker,	ă bōtt'n-māi-quēr,	un boutonniere.
á glàzier,	ă glāi-jēr,	un vitrier.
á glās-màker,	ă glāss-māi-quēr,	un verrier.
á cúrrier,	ă cōr riēr,	un corroyeur.
á tanner,	ă tān-nēr,	un tanneur.
á shòe-màker,	ă chōu-māi-quēr,	un cordonnier.
á cóbler,	ă cāb lēr,	un ſavetier.
á bótcher,	ă bāt-tchēr,	un ravādeur.

á hát-ter,

á hát-ter,	ă băt-těr,	un chapelier.
á gló-ver,	ă glō-věr,	un gantier.
á itationer,	ă stāi-chiěnn-něr,	un papetier.
á printer,	ă prinn-těr,	un imprimeur.
á boók-feller,	ă boüc-sél-lěr,	un libraire.
á boók-binder,	ă boüc-bāinn-děr,	un relieur.
á pàinter,	ă pāinn-těr,	un peintre.
á cārver,	ă cār-věr,	un sculpteur.
án embròiderer,	ănn imm-brā-dě-rěr,	un brodeur.
á gòldsmith,	ă gòuld-smítbe,	un orfevre.
án apóthecary,	ănnă-pā tē-quě-ry,	un apoticaire.
á druggist,	ă drōgue-guíst,	un droguiste.
á gròcer,	ă grō-cěr,	un épicier.
á húsbandman,	ă hōzz-běnnā-měnn,	un laboureur.
á hārvest-mán,	ă hār-věst-měnn,	un moissonneur.
á thrésher,	ă thré-chěr,	un batteur en grange.
á wóod-cútter,	ă oucūd-cōt-těr,	un bucheron.
á póst-máster,	ă pōste-māss-těr,	un maitre des postes.
á postilion,	ă pōss-tíl-liěnn,	un postillon.
á méssenger,	ă mēf-sěnn-dgěr,	un messager.
á quáck-dóctor,	ă couác-dác-těr,	un charlatan.
á rópe-dáncer,	ă rōpe-dānn-cěr,	un danseur de cor- des.
á júgler,	ă djōgue-lěr,	un jouėur de go- belets.
á toóth-dràwer,	ă tōuthe-drāěr,	un arracheur de dents.
á fwòrd-cútler,	ă sōrde-cōtt-lěr,	un fourbisseur.
á gún-smíth,	ă gōnn-smítbe,	un arquebusier.
án ármourer,	ănn árr-mě-rěr,	un armurier.
á cútler,	ă cōtt-lěr,	un coutelier.
á mason,	ă mās'n,	un maçon.
á cārpenter,	ă cār-pěnn-těr,	un charpentier.
á joíner,	ă djāin-něr,	un menuisier.
á bròker,	ă brō-quěr,	un fripier.
á bānker,	ă bānnē-quěr,	un banquier.
á hángman,	ă hānnē-měnn,	un bourreau.
		á sérgeant,

á sërgeant,	ă sărr-djěnnť,	un sergent.
án úsher,	ănn ō-chěr,	un huissier.
á cút-púrse,	ă cōtt-pōrrce,	un coupeur de bourse.
á jàiler,	ă djāi-lěr,	un geolier.
á pícklóck,	ă pic-lác,	crocheteur de fer- rures.
á pòrter,	ă pōre-těr,	un porte-faix.
á grìnder,	ă grāinn-děr,	un émoûleur.
á chímney-fweép- er,	ă tchímm-nỹ - swī- pěr,	un ramoneur de cheminée.
á shépherd,	ă chép-pěrđ,	un berger.
á còw-hérd,	ă cáou-hěrđ,	un vacher.
á swíne-hérd,	ă souinne-hěrđ,	un porcher.
á pílot,	ă pāi-lět,	un pilote.
á máriner,	ă mār-rĩ-něr,	un marinier.
á wàterman,	ă ouâ-těr-měnn,	un batelier.
á sàilor,	ă sài-lěr,	un matelot.
á básket-màker.	ă bājs - quět - māi- quěr.	un faiseur de pa- niers.

☞ Thus with the word *maker*, and the *thing* that is made, the names of all tradesmen may be expressed.

Ainsi avec le mot *maker*, & la *chose* que l'on fait, on peut exprimer les noms de tous les artisans.

V.

*Les Degrés differens de Parenté, &c.**The different Degrees of Kindred, &c.*

A Grèat, grèat	ă grāite, grāite	trisayeul.
grándfather,	grānn-fă-thěr,	
á grèat gránd- father,	ă grāite grānn-fă- těr,	bisayeul.
á grándfather,	ă grānn-fă-thěr,	ayeul.
á fáther,	ă fă-thěr,	un pere.
á sòn,	ă sūnn,	un fils.
		á grándsòn,

á grándson,	ă gränn-sönn,	un petit fils.
á grèat grándson,	ă gräitegränn-sönn,	un fils du petit fils.
á grèat, grèat grándson,	ă gräite, gräite gränn-sönn,	un arrierepetit fils.
á bróther,	ă brö-thër,	un frere.
á bróther by thé móther's side,	ă brö-thër bāi thi mō-thërz sāide,	frere uterin.
á còufin gérman,	ă cōzz'n dgérr- mënn,	un coufingerman.
cóufins, ór bró- thers children,	cōzz'nz, árr brö- thërz tchil-dërn,	coufins, ou fils de deux freres.
cóufins, ór sisters children,	cōzz'nz, árr sis- tërz tchil-dërn,	coufins, ou fils de deux sœurs.
án úncle,	ănn önnclë,	un oncle.
á grèat úncle,	ă gräite önnclë,	un grand oncle.
á néphew,	ă né-viou,	un neveu.
á grèat, grèat grándmother,	ă gräite, gräite gränn-mō-thër,	une trifayeule.
á grèat gránd- mother,	ă gräite gränn-mō- thër,	une bifayeule.
á grándmother,	ă gränn-mō-thër,	ayeule.
á móther,	ă mō-thër,	une mere.
á dàughter,	ă dá-tër,	une fille.
á gránd-dàughter,	ă gränn-dá-tër,	une petite fille.
á còufin gérman,	ă cōzz'n dgérr- mënn,	une cousine ger- maine.
án áunt,	ănn ännte,	une tante.
á grèat áunt,	ă gräite ännte,	une grand' tante.
á niece,	ă nīce,	une nièce.
á húshand,	ă hözz-bërnd,	un mari.
á wīfe,	ă ouāife,	femme du mari.
á fáther-in-làw,	ă fá-thër inn lá,	un beau pere.
á móther-in-làw,	ă mō-thër inn lá,	une belle mere.
á sòn-in-làw,	ă sō n inn lá,	un gendre.
á dàughter-in-làw,	ă dá-tër inn lá,	une belle fille.
án adópted sòn,	ănn ă-dáp-tëd sönn,	fils adopté.
án adópted dàugh- ter,	ănn ă-dáp-tëd dá- tër,	fille adoptée.
á gódfather,	ă gádd fá-thër,	parein.
á gódmother,	ă gádd mō-thër,	mareine.

á góssp,

á góssip,	ă gâs-síp,	un compere, ou commere.
án ally,	ănn ăl-lăi,	un allié.
á confédérate,	ă cănn-fé-dě-rět,	un confédéré.
á commuñity,	ă côm-miōũ nĩ-tỹ,	une communauté.
án aslěmbly,	ănn ăs-sěmm-bly,	une assemblée.
á cōuntryman,	ă cōnn-trỹ-měnn,	un compatriote.
thé măster óf thé hòuse,	thĩ măs-těr á thĩ háouce,	le pere de famille.
thé mĩtrefs óf thé hòuse,	thĩ mĩs-trěfs á thĩ háouce,	la mere de famille.
thé éldest sōn,	thĩ él-děst sōnn,	l'ainé.
thé éldest dàugh- ter,	thĩ él-děst dă-těr,	l'ainée.
thé yōungest sōn,	thĩiōnnng-guěst sōnn,	le cadet.
thé yōungest dàughter,	thĩ iōung-guěst dă- těr,	l'ainée.
án òrphan,	ănn ărr-fěnn,	un orphelin, ou orpheline.
á twín,	ă touĩnn,	un jumeau, ou ju- melle.
á bătchelor,	ă bă-tchě-lěr,	un garçon.
á rival,	ă răi-věl,	un rival.
án hěir,	ănn ăir,	un heritier.
án hěirefs,	ănn ăi-rěfs,	une héritiere.
á mĩnor,	ă măi-něr,	un mineur.
á pũpil,	ă piōũ-pĩl,	qui est sous la puissance d'un tuteur.
á tũtor,	ă tiōũ-těr,	un tuteur.
á góvernefs,	ă gō-věr-něfs,	une gouvernante.
á guărdian,	ă gărr-diěnn,	un curateur.
á wĩdower,	ă ouĩ-dō-ěr,	un veuf.
á wĩdow,	ă ouĩ-dō,	une veuve.
á fōundling,	ă făound-lĩnnng,	un enfant trouvé.
á bătard,	ă băfs-těrđ.	un bâ-tard.

VI.

*De la Table, et de sa Garniture.**Of the Table and its Furniture.*

T Hé tåble,	<i>thĩ tåible,</i>	la table.
thétåble-clòth,	<i>thĩ tåible-clåthe,</i>	la nape.
á nápkín,	<i>ă năpp-quĩnn,</i>	une serviette.
á plåte,	<i>ă plåite,</i>	une assiette.
á knĩfe,	<i>ă nāĩfe,</i>	un couteau.
á fòrk,	<i>ă fårque,</i>	une fourchette.
á spoòn,	<i>ă spoũne,</i>	une cuilier.
á dísh,	<i>ă dĩche,</i>	un plat.
á pórringer,	<i>ă pår-rĩnn-dgër,</i>	une écuelle.
á sàlt-fèller,	<i>ă sàlt-sél-lër,</i>	une saliere.
á cúp,	<i>ă cõpp,</i>	une coupe, ou go- belet.
á glåfs,	<i>ă glåfs,</i>	un verre.
bréad,	<i>brédd,</i>	du pain.
á léaf,	<i>ă lōfe,</i>	le pain.
white bréad,	<i>houāĩte brédd,</i>	du pain blanc.
nèw bréad,	<i>nioũ brédd,</i>	du pain tendre.
ståle bréad,	<i>stāĩle brédd,</i>	du pain rassis.
crumb,	<i>crõmme,</i>	de la mie.
crúst,	<i>crõfst,</i>	de la croûte.
crumbs óf bréad,	<i>crõmmze á brédd,</i>	les miettes de pain.
á dísh óf mèat,	<i>ă dĩche á mĩte,</i>	un plat de viande.
á còurse.	<i>ă cõrce.</i>	un service.

VII.

*Des Potages, Legumes et Herbes propres pour faire la Soupe.**Of Soops, Púlse ánd Hérbs próper fór màking Soòp.*

B Ròth,	<i>bråthe,</i>	du bouillon.
pórridge,	<i>pår-rĩdge,</i>	du potage.
soòp,	<i>soupe,</i>	de la soupe.
		milk

milk porridge,	milque pâ-r ridge,	du potage au lait.
mèat soùp,	mîte soupe,	de la soupe à la viande.
soùp withòut mèat,	soupe oũth - àout mîte,	foup maigre.
grèen pèas,	grîne pize,	des pois verds.
bèans,	bĩnze,	des fèves.
shèlled bèans,	chélde bĩnze,	des fèves écoffées:
óatmeal,	att-mill,	gruau d'avoine.
rice,	rāice,	du ris.
millet,	mĩl-lèt,	du millet.
bárley,	bārr-lỹ,	de l'orge.
cábbages,	cāb-bě-dgez,	des choux.
cólly-flòwers,	cāl-lĩ-flāowěrz,	choux-fleurs.
savòys,	sā-vāiz,	choux de savoye.
leeks,	lĩcze,	des poiraux.
thyme,	tāime,	du thym.
spínage,	spĩn-nědge,	epinards.
pársley,	pārs-s-lỹ,	persil.
túrneps,	tōrr-něpz,	des raves.
rādishes,	rē-dĩ-chĩze,	des raiforts.
cárrots,	cār-rětz,	des carottes.
sället,	sāl-lět,	de la salade.
lěttice,	lět-tĩce,	de la laitue.
éndive,	ěnn-dĩve,	chicorée frisée.
púrflane,	pōrr-slěnn,	du pourpier.
súccory,	sōc-quě-rỹ,	de la chicorée.
ártichokes,	ārr-tĩ-tchōcze,	des artichaux.
spáragrass,	spār-rā-grāss,	des asperges.
mushroòns,	mōch-roũnze,	des champignons.
prunes,	proũnze,	des pruneaux.
éggs,	ėguze,	des œufs.
án ómelet.	ānn āmm-lět.	une aumelette.

VIII.

Des Espèces différentes de Viande.

Of the different Kinds of Meats.

M eat,	<i>mīte,</i>	de la viande.
mutton,	<i>mōtt'n,</i>	du mouton.
à lég óf mutton,	<i>ā légue ā mōtt'n,</i>	une eclanche de mouton.
à shoulder óf mutton,	<i>ā chōl-dēr ā mōt-t'n,</i>	une epaule de mouton.
óf lamb, &c.	<i>ā lāmm, &c.</i>	d'agneau, &c.
à quāter óf mutton, &c.	<i>ā couār-tēr ā mōt-t'n, &c.</i>	un quartier de mouton, &c.
veal,	<i>vīle,</i>	du veau.
roast veal,	<i>rōste vīle,</i>	un rôti de veau.
à sweèt-bread,	<i>ā souīt brédd,</i>	un ris de veau.
à calf's head,	<i>ā cāffz-hédd,</i>	une tête de veau.
à bréast óf veal,	<i>ā bréfst ā vīle,</i>	une poitrine de veau.
à knúckle óf veal,	<i>ā nōcle ā vīle,</i>	un jarret de veau.
à loin óf veal,	<i>ā lāinn ā vīle,</i>	une longe de veau.
thé kidneys,	<i>thī quīd-nīze,</i>	les rognons.
beef,	<i>bīfe,</i>	du boeuf.
pork,	<i>pōrc,</i>	du porc.
à pudding,	<i>ā pou-dīng,</i>	un boudin.
sausages,	<i>sā-sē-dgīz,</i>	des saucisses.
smóaked meat,	<i>smōcte mīte,</i>	de la chair enfumée.
à hām,	<i>ā hāmm,</i>	un jambon.
à neat's tóngue,	<i>ā nītze tōng,</i>	une langue de boeuf.
roast pork,	<i>rōste pōrc,</i>	du cochon roti.
boiled meat,	<i>bāilde mī e,</i>	du bouilli.
roast meat,	<i>rōste mīte,</i>	du roti.
à toast,	<i>ā tōste,</i>	une rotie.
à pye,	<i>ā pāi,</i>	un pâté.
jelly,	<i>djél-lý,</i>	de la gelée.

minced

mīnced mēat,	mīnnst mīte,	du hachis.
brōiled mēat,	brāilde mīte,	une grillade.
á fricassý,	ă frī-cās-sý,	une fricassée.
á píg,	ă pīgue,	un cochon de lait.
vénison,	vénnz'n,	de la venaison.
á wīld bōar,	ă ouāilde bōre,	un sanglier.
á stág,	ă stāggue,	un cerf.
á hāre,	ă hāire,	uu lievre.
á léveret,	ă lé-vē-rēt,	un levraut.
á rábbet,	ă rāb-bīt,	uu lapin.
á hén,	ă hénh,	une poule.
á pūllet,	ă pōul-lēt,	un poulet.
á lārgē fāt pūllet,	ă lārdge fāt pōul-lēt,	une poularde.
á fricassý òf pūl-lets,	ă frī-cās-sý á pōul-lētz,	des poulets fricassés.
á cāpon,	ă cāip'n,	un chapon.
á cóck,	ă cāc,	un coq.
á grēen gōose,	ă grīne gōuce,	un oison.
á gōose,	ă gōuce,	un oie.
á pígeon,	ă pī-dgīnn,	un pigeon.
yóung pígeons,	iōnng pī-dgīnnz,	des pigeonneaux.
wīld fōwl,	ouāilde fāoul,	du gibier.
á phéasant,	ă fé-zēnt,	un faisan.
á dúck,	ă dōcque,	un canard.
á yóung wīld dúck,	ă iōnng ouāilde dōcque,	un jeune hale-bran.
á tēal,	ă tīle,	une farcelle.
á rīng dōve,	ă rīnng-dōve,	un pigeon ramier.
á pátridge,	ă pā-trīdge,	une perdix.
á yóung pátridge,	ă iōnng pā-trīdge,	un perdreau.
á wóodock,	ă ouōūd-cāc,	une becasse.
á snīpe,	ă snāīpe,	une becassine.
á thrúsh,	ă thrōch,	une grive.
blāck-bīrds,	blāck-bōrrdz,	des merles.
quāils,	couāilze,	des cailles.
larks,	lārcze,	des alouettes.
á plóver.	ă plō-vēr.	un pluvier.

IX.

*Des Espèces différentes de Poisson.**Of the different Kinds of Fish.*

A Fish,	<i>ă fîche,</i>	un poisson.
sâlt fîsh,	<i>sâlte fîche,</i>	de la moruë.
stóck-fîsh,	<i>stác-fîche,</i>	du merlus.
á whítting,	<i>ă houăi-tîng,</i>	un merlan.
á plâice,	<i>ă plâice,</i>	une plie.
hêrrings,	<i>hêr-rîngz,</i>	des harangs.
máckerel,	<i>măc-quê-rêl,</i>	des maquereaux.
lóbsters,	<i>lâb-stêrz,</i>	des écrivices de mer.
“ lóbsters clâws,	<i>lâb-stêrz clâze,</i>	les ferres, ou les pattes des écrivices.
crâbs,	<i>crăbze,</i>	des cancrs.
òisters,	<i>ăi-stêrz,</i>	des huitres.
múscles,	<i>môsîlz,</i>	des moules.
á dísh óf fîsh,	<i>ă dích á fîche,</i>	un plat de poisson.
á brèam,	<i>ă brîme,</i>	une bremme.
á ténch,	<i>ă ténntche,</i>	une tenche.
à chúb,	<i>ă tchôbb,</i>	un chabot.
â lâmprey,	<i>ă lâmm-prÿ,</i>	une lamproie.
á pérch,	<i>ă pértche,</i>	une perche.
á tròut,	<i>ă trâout,</i>	une truite.
ân eèl,	<i>ănn île,</i>	une anguille.
á cárp,	<i>ă cârpe,</i>	une carpe.
á bárbel,	<i>ă bărr-bêl,</i>	un barbeau.
á pîke,	<i>ă pâic,</i>	un brochet.
á sálmon.	<i>ă sām-měnn,</i>	un saumon.

X.

Des Confitures, Fruits, &c. employés dans les Desserts.

Of Sweet-meats, Fruits, &c. used in Desserts.

T Hé desért ór	<i>thĩ dĩ-zěrt árr lăfst</i>	le dessert.
lăst còurse,	<i>cōrce,</i>	
cheèse,	<i>tchĩze,</i>	du fromage.
frěsh bútter,	<i>frěche bōt-těr,</i>	du beurre frais.
tárts,	<i>tártze,</i>	des tartes.
álmōnd cākes,	<i>ám-měnn cāicx,</i>	des tartes d'aman-
		des.
fritters,	<i>frĩt-těrz,</i>	des bignets.
bísket,	<i>bĩs-quĩt,</i>	du biscuit.
sweèt mēats,	<i>souĩte-mūtze,</i>	des confitures.
fúgar-plúms,	<i>schou-guěr plōmmx,</i>	des dragées.
chěsnuts,	<i>tchěss-nōttze,</i>	des châteignes.
figs,	<i>figuze,</i>	des figues.
ólives,	<i>á-lĩvze,</i>	des olives.
cāpers,	<i>cāi-pěrz,</i>	des capres.
álmōnds,	<i>ám-měnnx,</i>	des amandes.
rāifins,	<i>rāiz'nx,</i>	des raisins secs.
ápples,	<i>áplze,</i>	des pommez.
cúrrants,	<i>cōr-rěnnze,</i>	raisins de Corinth.
pěars,	<i>pāirze,</i>	des poires.
wáll-núts,	<i>ouáll-nōttze,</i>	des noix.
smáll núts,	<i>smáll-nōttze,</i>	des noisettes.
apricóts,	<i>ái-prĩ-cácze,</i>	des abricots.
pěaches,	<i>pĩ-tchĩze,</i>	des pêches.
médłars,	<i>méd-lěrze,</i>	des nefles.
strāwberries,	<i>strā-běr-rĩze,</i>	des fraises.
rāsberries,	<i>rāss-běr-rĩze,</i>	des framboises.
chěrries,	<i>tchěr-rĩze,</i>	des cerises.
plúms,	<i>plōmmze,</i>	des prunes.
goòseberries,	<i>gouce-běr-rĩze,</i>	des groseilles.
cúrrants,	<i>cōr-rěnnze,</i>	des groseilles rou-
		ges.
múlberries.	<i>mōll-běr-rĩze,</i>	des meures.

XI.

De la Boisson.

Of Drink.

SMall beër,
 stróng beër,
 wine,
 white wine,
 cláret,
 réd wine,
 Frénch wine,
 Rhénish wine,
 Spánish wine,
 Moséllé wine,
 búrnt wine,
 fáck,
 “ á bóttle óf
 wine,
 cyder,
 brandy.

smále bîre,
 strânng bîre,
 ouâinne,
 houâite ouâinne,
 clâr-rêt,
 rédd ouâinne,
 Frénntch ouâinne,
 Rén-nîche ouâinne,
 Spân-nîche ouâinne,
 Mō-zêll ouâinne,
 bōrnt ouâinne,
 sâcque,
 ā bāttele ā ouâinne,
 sâi-dër,
 bränn-dÿ.

de la petite biere.
 de la forte biere.
 du vin.
 du vin blanc.
 du vin claret.
 du vin rouge,
 du vin de France.
 du vin de Rhin.
 du vin d'Espagne.
 vin de Moselle.
 du vin brulé.
 vin des Canaries.
 une bouteille de
 vin.
 du cydre.
 eau de vie.

XII.

Hardes d'un Homme.

Mens Cloaths.

A Sùit óf clòaths,
 á nèw sùit,
 án òld sùit,
 á cóloured sùit,
 á sùmmer sùit,
 á wínter sùit,
 á Sùnday sùit,

ā sòute ā clòthze,
 ā niou sòute,
 ānn òlde sòute,
 ā còl-lèrd sòute,
 ā sòm-mër sòute,
 ā ouínn-tër sòute,
 ā Sönn-däi sòute,

un habit.
 un habit neuf.
 un habit vieux.
 un habit de cou-
 leur.
 un habit d'été.
 un habit d'hyver.
 un habit des di-
 manches.

á moürning

á mœurning sùit,	ă mōre nīnng sōute,	un habit de deuil.
thé mākīng,	thī māi-quīnng,	la façon.
á hát,	ă hätt,	un chapeau.
á bèaver,	ă bī-vēr,	un castor.
thé brīms,	thī brīmmze,	les bords.
á hát-bānd,	ă hätt-bēnnd,	un cordon.
thé līning,	thī lāi-nīnng,	la coiffe.
á cócked hát,	ă cāct hätt,	un chapeau re- troufésé.
á nīght-cáp,	ă nāite-cāpp,	un bonnet de nuit.
á cravat,	ă crā-vēt,	une cravate.
rūffles,	rōfflze,	des manchettes.
á rīng,	ă rīnng,	une bague.
thé flēèves,	thī flī-vze,	les manches.
thé búttōn-hōles,	thī bōtt'n bōlze,	les boutonnières.
thé skīrts,	thī squīrtze,	les basques.
á rībbōn,	ă rīb-bīnn,	un ruban.
á cōat,	ă cōte,	un just-au-corps.
á wāīstcoat,	ă ouēs-quēt,	une camisole.
brēeches,	brī-tchīze,	une culote.
thé pōckets,	thī pāc-quētze,	les poches.
á bēlt,	ă bēlte,	un baudrier.
á fwōrd,	ă sōrde,	une épée.
á fwōrd-bēlt,	ă sōrde-bēlte,	un port-épée.
thé līning,	thī lāi-nīnng,	la doublure.
á hāndkerchief,	ă hānn-quē-tchēr,	un mouchoir.
á shīrt,	ă chōrrte,	une chemise.
á pēriwig,	ă pēr-rī-ouīgue,	une perruque.
á pāir óf drāwers,	ă pāire āff drāērze,	un calçon.
stōckings,	stāc-quīnngze,	des bas.
sīlk stōckings,	sīlc stāc-quīnngze,	des bas de soie.
gārters,	gārr-tērze,	des jarretières.
sōcks,	sācze,	des chaufsons.
á nīght-gōwn,	ă nāite-gāoune,	une robe de nuit.
shōes,	chōūze,	des fouliers.
boōts,	bōūtze,	des bottes.
spūrs,	spōrze,	des éperons.
flīppers,	flīp-pērze,	des pantoufles.
á shōeing-hōrn,	ă chōū-īnng-hārrne,	un chauffe-pié.
sōles,	sōlze,	des sabots.

pumps,	pömmpe,	des escarpins.
à clòak,	ä clòque,	un manteau.
búttens,	bött'nze,	des boutons.
búckles,	böckze,	des boucles.
à pair óf glóves,	ä päire ä glöuze,	une paire de gans.
à portmántle.	ä porte-mánnle,	un porte-manteau.

XIII.

Hardes d'une Femme.

Woman's Cloaths.

T Hé héad-dréfs,	thĩ héd-dréffe,	la coiffure.
á hóod,	ä hóude,	une coiffe.
á néck hándkerchief,	ä nēc-hänn-quē-tchēr,	un mouchoir de cou.
á shíft,	ä chífte,	une chemise.
á pair óf stáys,	ä päire ä stáize,	un corps de jupe.
á night-gòwn,	ä näite-gáoune,	une robe de chambre.
án úpper-péticoat,	änne óp-pēr pét-tĩ-quēt,	un jupe de dessus.
án únder-peticoat,	änne önn-dēr-pét-tĩ-quēt,	un jupe de dessous.
á gòwn,	ä gáoune,	une robe.
á hoòp,	ä hóupe,	un panier.
á pócket-hándkerchief,	ä pác-quētte-hänn-quē-tchēr,	un mouchoir de poche.
á scárf,	ä scārfe,	une écharpe.
án àpron,	änne ai-pērñn,	un tablier.
á búlk,	ä böfsque,	un busc.
á nécklace,	ä nēc-lěs,	on colier.
ear-rings,	ĩr-rĩngze,	des boucles d'oreilles.
á làce,	ä láice,	un lacet.
á wáistcoat,	ä ouēs-quēt,	une chemisette.
á múff,	ä möffe,	un manchon.
míttens,	mĩt-tĩnnze,	des mitaines.
á fán,	ä fánne,	un éventail.
		á píncushion,

à píncushion,	ă pinn-coũ-chinn,	un péloton.
píns,	pinnze,	des epingles.
nèedles,	nĩdlze,	des aiguilles.
á thĩmble,	ă thĩmble,	un dé à coudre.
sĩssars,	sĩ-zěrze,	des ciseaux.
á toóth-pícker,	ă toũthe-pĩc-quěr,	un cure-dent.
án ear pícker,	anne ĩre-pĩc-quěr,	un cure-oreille.
á bódkin.	ă bád-quĩnn.	un poinçon.

XIV.

Matieres dont on fait les Hardes.

Materials of which Clòaths are made.

Sĩlk,	sĩlc,	de la soie.
velvet,	vél-vette,	du velours.
sáttin,	sát-tinn,	du satin.
táby,	tăb-bỹ,	du tabi.
plũh,	plöche,	de la pelluche.
cámlet,	cămm-lette,	du camelot.
táffety,	tăf-fĩ-tỹ,	du taffetas.
cràpe,	crăipe,	de la crêpe.
clòth,	clătbe,	du drap.
tĩssue,	tĩf-chionũ,	drap d'or, ou d'argent.
líft,	lífte,	la lifiere du drap.
sérge,	sărdge,	de la serge.
frize,	frăize,	de la frise.
rateèn,	ră-iĩne,	de la ratine.
bárracan,	băr-ră-quěnn,	barracan.
cóttón,	cătt'n,	du coton.
lĩnnen clòth,	lĩn-nĩnn-clătbe,	de la toile.
cánvas,	cănn-věsse,	du cannevas.
fũstian,	fỗs-tiěnné.	de la fûtaine.
búck-skín,	bỗc-squĩnné,	peau de cerf.
érmin.	ěrĩ-mĩnné.	ermine.

XV.

*D'une Maison et ses Parties.**Of a House and its Parts.*

A Pálace,	<i>ă pă-lěce,</i>	un palais.
á hòuse,	<i>ă hăouce,</i>	une maison.
á lódging,	<i>ă lá-dgĭnng,</i>	un logis.
á buílding,	<i>ă bĭl-dĭnng,</i>	un bâtiment.
thé foundàtion,	<i>thĭ fâoun - dăi -</i>	le fondement.
	<i>chiĕnne,</i>	
thé roòf,	<i>thĭ roũfe,</i>	le toit.
á flâte,	<i>ă flăite,</i>	un ardoise.
á tile,	<i>ă tăile,</i>	une tuile.
á bèam,	<i>ă bĭme,</i>	une poutre.
á joĭst,	<i>ă djăĭste,</i>	une solive.
thé wàll,	<i>thĭ ouălle,</i>	la muraille.
á partĭtion,	<i>ă părr-tĭ-chiĕnne,</i>	un paroi.
á brĭck,	<i>ă brĭcque,</i>	une brique.
á stòne,	<i>ă stăne,</i>	une pierre.
lĭme,	<i>lăime,</i>	de la chaux.
á stòry,	<i>ă stô-rĭ,</i>	un étage.
á floòr,	<i>ă flôre,</i>	un plancher.
thé cieling,	<i>thĭ cĭ-lĭnng,</i>	le plat-fond.
thé gárret,	<i>thĭ găr-rĕtte,</i>	le grenier.
á roòm,	<i>ă roũme,</i>	une chambre.
thé wàinſcot,	<i>thĭ ouéns-quĕt,</i>	le lambris.
thé doòr,	<i>thĭ dôre,</i>	la porte.
thé wíndow,	<i>thĭ ouĭnn-dô,</i>	la fenêtre.
á sásh-wíndow,	<i>ă săche-ouĭnn-dô,</i>	une fenêtre à chaf-
		fis.
á càsement,	<i>ă căize-mĕnnte,</i>	une fenêtre qui
		s'ouvre.
thé shútters,	<i>thĭ chôt-tĕrze,</i>	les volets.
án ántichamber,	<i>ănnne ănn - tĭ -</i>	une antichambre.
	<i>tchăimm-bĕr,</i>	
thé hàll,	<i>thĭ hále,</i>	la fale.
á shóp,	<i>ă chăppe,</i>	une boutique.
		á clòſet

á clóset,	ă clá-zette,	un cabinet.
thé kítchen,	thĩ quĩ-tchĩnne,	la cuisine.
thé pántry,	thĩ pänn-trỹ,	la depense.
thé céllar,	thĩ sél-lěr,	la cave.
thé yárd,	thĩ yărdde,	la cour.
thé pàvement,	thĩ pāi-ve-měnn̄te,	le pavé.
thé stàble,	thĩ stāible,	l'écurie.
á bárn,	ă bārnne,	une grange.
á prívý ór néces-	ă prĩ-vy ár̄r né-	un privé,
fary-hòuse,	cěf-sěr-rỹ-háouce,	
thé pòrch,	thĩ pòrtche,	le porche.
thé chímney,	thĩ tchĩmm-nỹ,	la cheminée.
thé heáarth,	thĩ hărrthe,	le foyer.
á lóck,	ă lâcque,	une ferrure.
á kèy,	ă quĩ,	une clé.
á bòlt,	ă bōlte,	un verrou.
á cómmon kèy.	ă cām-měnn quĩ.	une passe par tout.

XVI.

Des Meubles.

Of Household Goods.

A Tàble,	ă tāible,	une table.
á cārpēt,	ă cār̄r-pětte,	un tapis.
tápestry,	tăp-pĩs-trỹ,	de la tapisserie.
á béd-stead,	ă béd-stíd,	un chalit.
á béd,	ă bédde,	un lit.
á coučh,	ă cāoutche,	un lit de repos.
á quĩlt,	ă couĩlte,	un matelas.
á bòlster,	ă bōle-stěr,	un chevet.
thé tóp óf thé	thĩ tắppe á thĩ	le haut du lit.
béd,	bédde,	
á píllow,	ă pĩl-lō,	un oreiller.
á cúshion,	ă couĩ-chĩnne,	un coussin.
á béd-tick,	ă bédde-tĩcque,	une taie.
á blánket,	ă blānn-quětte,	une couverture de laine.

thé

thé cúrtains,	<i>thĩ cõrr tĩnnze,</i>	les rideaux.
thé sheets,	<i>thĩ ebĩtze,</i>	les draps.
á wàrming-pán,	<i>ă ouâr - mĩnng - pânne,</i>	une bassinoire.
á clòse-stoèl,	<i>ă clõce-stoũle,</i>	une chaise percée.
á chàmbér-pót,	<i>ă tchāim-bēr-pátte,</i>	un pot de chambre.
á cándlestick,	<i>ă cāndle-sticque,</i>	un chandelier.
á cāndle,	<i>ă cāndle,</i>	une chandelle.
á lāmp,	<i>ă lāmmpe,</i>	une lampe.
á flāmbéau,	<i>ă flāmm-bāi,</i>	un flambeau.
á wāx-cāndle,	<i>ă ouăcze-cāndle,</i>	une bougie.
snũffers,	<i>snõf-fērze,</i>	des mouchettes.
á drésser,	<i>ă dr̃s-fēr,</i>	tablette de cuisine.
á cúpboard.	<i>ă cõpp-bērde,</i>	un buffet.
á trúnk,	<i>ă trõnn,</i>	un coffre.
á chàir,	<i>ă tchāire,</i>	une chaise.
á bēnch,	<i>ă bēnntche,</i>	un banc.
á stoèl,	<i>ă stoũle,</i>	un placet.
án élbów-chair,	<i>ănn elle-bõ-tchāire,</i>	un fauteuil.
earthen-wàre,	<i>airth'n ouāire,</i>	la vaisselle.
á pót,	<i>ă pátte,</i>	un pot.
á kēttle,	<i>ă quēttle,</i>	un chaudron.
á chàsing-dísh,	<i>ă tchāi-fĩnng-dĩche</i>	un rechant.
thé bėllows,	<i>thĩ bėl-lõfs,</i>	le soufflet.
thé fĩre-shóvel,	<i>thĩ fāiēr-chõvle,</i>	la pelle à feu.
thé tóngs,	<i>thĩ tānngze,</i>	les pincettes.
thé pòker,	<i>thĩ pō-quēr,</i>	le fourgon.
á bàson,	<i>ă bāis'n,</i>	un bassin.
á knĩfe,	<i>ă nāife,</i>	un couteau.
thé hāndle,	<i>thĩ hāndle,</i>	le manche.
thé édge,	<i>thĩ édge,</i>	le tréchant.
thé blāde,	<i>thĩ blāide,</i>	l'alumelle.
á fòrk,	<i>ă fārc,</i>	une fourchette.
á clèaver,	<i>ă clĩ-vēr,</i>	un couperet.
thé pépper-bóx,	<i>thĩ pép-pēr-bācze,</i>	le poivrier.
á mòrtar and	<i>ă mār - tēr ānne</i>	un mortier avec
péttle,	<i>pēsle,</i>	son pilon.
á screèn,	<i>ă scrĩne,</i>	un écran.
á pót líd,	<i>ă pátte-lĩdde,</i>	un couvercle.
á pícher,	<i>ă pĩ-tchēr,</i>	une cruche.
		á glāfs,

à glâs,	ă glăsse,	un verre.
à cúp,	ă cōppe,	un gobelet.
à vinegar-bóttle,	ă vīnn - nī - guēr - băt̃tle,	une bouteille à vinaigre.
à bārrel,	ă bār-rīl,	un tonneau.
à hoòp,	ă hoūpe,	un cerceau.
thé búng,	thī bōng,	le bondon.
thé búng-hòle,	thī bōng-hòle,	le trou du bondon.
thé faucet,	thī fās-fette,	le fausset.
à fūnnel,	ă fōn-nēl,	un entonnoir.
thé it̃el,	thī st̃ile,	l'acier.
thé flint,	thī flīnte,	la pierre à feu.
thé tīnder,	thī tīnn-dēr,	l'amorce.
thé tīnder-bóx,	thī tīnn-dēr-bácze,	la boîte à fusil.
mátches,	mă-tchīze,	des alumettes.
à fágot,	ă fā-guette,	un fagot.
à bīllet,	ă bīl-lēte,	une buche.
à fīre-bránd,	ă fāiēr-brānde,	un tison.
còals,	cōlze,	du charbon.
à skimmer,	ă squim-mēr,	une écumoire.
à trévet,	ă trī-vitte,	un trépié.
à stràiner,	ă strāi-nēr,	un couloir.
à spít,	ă spitte,	une broche.
à jăck,	ă djăcque,	un tourne broche.
à dísh,	ă díche,	un plat.
à pórrenger,	ă pār-rēnn-dgēr,	une écuelle.
à pàil,	ă pāile,	un féau.
à fiève,	ă sīve,	un crible.
{ a basket,	ă bāss-quitte,	un panier. }
à càge,	ă cāidge,	une corbeille. }
sheers,	chīrze,	une cage.
à hāmmer,	ă hām mēr,	gros ciseaux.
à fīle,	ă fāile,	un marteau.
à dístăff,	ă dīs-tăffe,	une lime.
à spīndle,	ă spīndle,	une quenouille.
à bēll,	ă bēlle,	un fuseau.
à dīal,	ă dāiēl,	une sonnette.
à wăch,	ă ouătche,	un cadran.
à clóck,	ă clăcque,	une montre.
		une horloge.

án hòur-gláfs,	ãñne áour-glãſſe,	un fablier.
án alárm-wáitch,	ãñne ál-lãrme- ouátche,	un reveille matin.
á ſèa-cómpafs,	ã ſi-cómm-pèſſe,	un compas de mer.
á pícture,	ã pic-tière,	un tableau.
á pòrtrait,	ã pòre-trètte,	un portrait.
á mát,	ã mätte,	une nate.
á broòm,	ã broũme,	un balai.
á clòaths-brúſh,	ã clòthze-bröche,	des vergettes.
á rúbbing-brúſh,	ãröb-bínnng-bröche,	un decrotoire.
á tòwel,	ã tâouël,	un eſſui-main.
á díſh-clòut,	ã díche-clâoute,	un torchon.
á tàble-clòth,	ã tãible-clâtbe,	une nape.
á nápkín,	ã náppe-quínn,	une ſerviette.
á préſs,	ã préſſe,	une preſſe.
á wáſh-báll,	ã ouáche-bállé,	une ſavonnette.
á ràſor,	ã rái-zër,	un raſoir.
sòpe,	sòpe,	du ſavon.
á mòuſe-tráp.	ã mãouce-tráppe.	une ſouriffière.

XVII.

*Des Poids et des Mèſures.**Of Weights and Meaſures.*

T Hé wèight,	thĩ ouãite,	le poids.
á páir óf	ã páire á ſcãilze,	les balances.
ſcãles,		
á pòund,	ã páounde,	une livre.
hálf á pòund,	háſſe á páounde,	une demi-livre.
á pòund ánd á	ã páounde áñnd á	une livre & demi.
hálf,	háſſe,	
á quàrtern,	ã couâr-tèrn,	un quarteron.
án òunce,	ãñne áounce,	une once.
hálf án òunce,	háſſe áñne áounce,	une demi-once.
á quàrter óf án	ã couâr-tèr áſſe	un quart d'once.
òunce,	ãñne áounce,	
á drám,	ã drãmmé,	une dragme.

hálf

hálf á drám,	<i>hässe à drämme,</i>	une demi dragme.
á scrúple,	<i>à scrouple,</i>	un scrupule.
á hündred wèight,	<i>ă hönn-dërdeouäite,</i>	cent livres.
á thòufand pòunds,	<i>ă thâou - zënnđ</i>	un millier.
	<i>pâoundze,</i>	
twò thòufand	<i>toū thâou - zënnđ</i>	deux milles livres.
pòunds,	<i>pâoundze,</i>	
á gòld wèight,	<i>ă goulde ouäite,</i>	un trebucher.
thé scàles,	<i>thi scailze,</i>	les bassins.
á méasure,	<i>ă mi-jër,</i>	une mesure.
án éll,	<i>ănn elle,</i>	une âune.
hálf án éll,	<i>hässe änné elle,</i>	une demi-âune.
á quàrter,	<i>ă couâr-tër,</i>	un quartier.
hálf á quàrter,	<i>hässe ä couâr-tër,</i>	un demi-quartier.
á pót,	<i>ă pátte,</i>	un pot.
á pìnt,	<i>ă pāinte,</i>	une pinte.
hálf á pìnt,	<i>hässe ä pāinte,</i>	une demi-pinte.
á foót,	<i>ă foũte,</i>	un pié.
á stép,	<i>ă stéppe,</i>	un pas.
án ínch,	<i>ănné intche,</i>	un pouce.
á fínger,	<i>ă fínnng-guër,</i>	un doit.
á fáthom,	<i>ă fá-thomme,</i>	une brassé.
á cùbit,	<i>ă quioũ-bítte,</i>	une coudée.
á spán,	<i>ă spāne,</i>	un empan.
á hánd,	<i>ă hānnē,</i>	une paume.
á dày's jòurney,	<i>ă dāize djörr-ný,</i>	une journée.
á lèague,	<i>ă ligue,</i>	une lieuë.
á mìle,	<i>ă māile,</i>	un mille.
án àcre,	<i>ănné āicre,</i>	un arpent.
á hándful,	<i>ă hānn-foũle,</i>	une poignée.
án ármful,	<i>ănné ārme-foũle,</i>	une brassée.
á spoñful,	<i>ă spoūne-foũle,</i>	une cuillerée.
á pótful.	<i>ă pátte-foũle.</i>	une potée.

XVIII.

Des Epices.

Of Spices.

A Drúggist,	ă drög-guïste,	un droguiste.
á gròcer,	ă grō-cēr,	un epicier.
spices,	spāi-cīze,	des épices.
drúgs,	drögze,	des drogues.
fúgar,	choũ-guēr,	du sucre.
á fúgar-lòaf,	ă choũ-guēr-lōfe,	un pain de sucre.
fúgar-cándy,	choũ-guēr-cänn-dỹ,	du sucre candi.
fīne fúgar,	fāine choũ-guēr,	du fin sucre.
cómmón fúgar,	cām - mēnn choũ-guēr,	du sucre commun.
pòwdered cínna-	pāou-dērde cīn-nă-	de la canelle en
mon,	mēnn,	poudre.
whòle pépper,	hòle pép-pěr,	du poivre entier.
gínger,	dgīnn-dgěr,	du gingembre.
nútmeg,	nòtte-mēgue,	noix muscade.
clòves,	clōvze,	cloux de girofle.
fáffron,	săf-fērnn,	du safran.
màce,	māice,	fleur de muscade.
álmonds,	ă-mēnnze,	des amandes.
prùnes,	prōunze,	des pruneaux.
raïfins.	raiz'nze,	des raïfins.
cúrrants,	cōr-rēnze,	des raïfins de Co-
		rinthe.
dàtes,	dāitze,	des dates.
càpers,	cāi-pěrze,	des capres.
fígs,	fīgze,	des figues.
cúmmín,	cōmm-mīnn,	du cumin.
ániseed,	ăn-nī-sīde,	de l'anis.
pomegránates,	pōmm-grăn-nētze,	des grenades.
hóney,	hōn-nỹ,	du miel.
cáfia,	căf-siă,	de la casse.
músc,	mōsc,	du musc.
ámbergreèse,	ămm-běr-grīce,	de l'ambre gris.
		vítriol,

vitriol,
lémon-pèel,

orange-pèel,

fwèet mèats,
à confèctioner.

vī-trēl,
lēm-mēnn-pīle,

ār-rēnn-dge-pīle,

souīte-mītze,
ā eānn-fēc-chiēn-
nēr.

vitriol.
des écorces de ci-
tron.
des écorces d'o-
range.
des confitures.
un confiturier.

XIX.

De l'Etude.

Of Study.

A Boók,
thé binding,
ān unbound book,

ā pócket-boók,
pàper,
ā sheèt óf pàper,

ā quìre óf pàper.

ā rèam,
ā rúler,
rùled pàper,
márbled pàper,
gilt pàper,
pòst pàper,
blótting pàper,

pàstebòard,
ā chápter,
ā lèaf,
ā pàge,
ā vérse,
ā līne,

ā boüc,
thī bāinn-dīng,
ānne ònne-bāounde
boüc,

ā pāc-quētte-boüc,
pāi-pēr,
ā chūte ā pāi-pēr,

ā couāiēr ā pāi-
pēr,

ā rīme,
ā rcū-lēr,
roulde pāi-pēr,
mārblde pāi pēr,
guīte pāi pēr,
pōste pāi-pēr,
blāt-tīng pāi-pēr,

pāiste-bōrde,
ā tchāp-tēr,
ā līse,
ā pāidge,
ā vérce,
ā lāine,

un livre.
la relieure.
un livre en blanc.

un porte-lettre.
du papier.
un fueille de pa-
pier.

une main de pa-
pier.

une rame.

une regle.

du papier réglé.

du papier marbré.

du papier doré.

du papier de poste.

du papier qui boit
l'encre.

du carton.

un chapitre.

un feuillet.

une page.

un verset.

une ligne.

à cómma,

á cómma,	ă cām-mă,	une virgule.
á fémicòlon,	ă sé-mĩ-cō-lěnn,	un point & virgule.
á còlon,	ă cō-lěnn,	deux points.
á point,	ă pāinte,	un point.
á pèriod,	ă pāi-riēd,	une periode.
án áccent,	ănnē āc-cēnnēte,	un accent.
thé márgín,	thĩ mār-dgĩnn,	la marge.
thé índex,	thĩ ĩnn-dēcze,	la table.
á númer,	ă nōmm-běr,	un chiffre.
thé títle,	thĩ tāĩtle,	le titre.
thé dedicàtion,	thĩ dé - dĩ - cāi - chiēnnē,	la dedicace.
thé préface,	thĩ pré-fěce,	la preface.
á dēsk,	ă dĩsq̃ue,	un pupitre.
á fòul cópy,	ă fāoule cāp-pỹ,	un brouillon.
á tàble-bóok,	ă tāĩble-boũc,	tablettes.
á flàte,	ă slāite,	une ardoise.
á pénknife,	ă pēnn-nāĩfē,	un canif.
á pén,	ă pēnnē,	une plume.
á péncil,	ă pēnn-cĩl,	un crayon.
thé slĩt,	thĩ slĩtte,	la fente.
án ĩnk-hòrn,	ănnē ĩnnē-bārrn,	une écritoire.
á stāndĩsh,	ă stānn-dĩche,	écritoire de table.
á fānd-bóx,	ă sānnēdē-bācze,	un poudrier.
ĩnk,	ĩnnque,	de l'encre.
á sēal,	ă sēle,	un cachet.
á fòldĩng-slĩck,	ă fōl-dĩnnēg-slĩcque	un plioir.
á cóver,	ă cō-věr,	une enveloppe.
thé dàte.	thĩ dāite,	la date.
á cópy óf á boók,	ă cāp-pỹ áff ă boũc,	une exemplaire de quelque livre.
á schólar,	ă scāl-lěr,	un écolier.
á pédant,	ă pé-dēnnē,	un pedant.
pédantry,	pé-dēnnē-trỹ,	pedanterie.
á matrĩcularboók,	ă mǎ-trĩ-quiou-lěr boũc,	une matricule.
á létter,	ă lét-těr,	une lettre.
á sýllable,	ă sýl-lèble,	une syllabe.
á wórd,	ă ouōrde,	un mot.
á máster,	ă mǎfs-těr,	un maitre.
		á bátshelor,

á bátchelor,	ă bă-tchě-lěr,	un bachelier.
á máster óf árts,	ă mă's-těr áffärtze,	docteur en philo- sophie.
á licéntiate,	ă lăi-cěnn-chiět,	un licentié.
á dóctor,	ă dác-těr,	un docteur.
á proféssor,	ă prá-fes-sěr,	un professeur.
thé vice-cháncel- lor,	thĩ wáice - tchănn- cěl-lěr,	le recteur.
thé vérger,	thĩ wér-dgěr,	le bedeau.
á bíll,	ă bille,	une affiche.
á disputàtion,	ă dīs - piou - tăi- chiěnn,	une dispute.
á thésis,	ă thăi-zīs.	une these.
án árgument, ór fýllogísm,	ăne ărr - guioă - mėnnt, ărr sýl-lă- dgĩsme,	un argument, ou fýllogisme.
thé màjor,	thĩ măi-djěr,	la proposition.
thé mìnor,	thĩ măi-něr,	l'assomption.
thé conclúsiôn,	thĩ cănn-clou-jěnn,	la conclusion.
thé président,	thĩ pré-zĩ-děnnnt,	le president.
thé respóndent,	thĩ rīs-pănn-děnnnt,	le répondant.
thé oppònents.	thĩ ăp-pō-něnnntze.	les opposans.

XX.

Des Arts liberaux.

Of the liberal Arts.

G Rámmar,	grăm-měr,	la grammaire.
á grammárian,	ă grăm mă-riěnn,	un grammairien.
rhétorick,	ré-tě-ríc,	la rhetorique.
á rhetorícian,	ă ré-tě-rĩ-chiěnn,	un rhetoricien.
lógick,	lă-dgíc,	la logique.
á logícian,	ă lă-dgĩ chiěnn,	un logicien.
mùsick,	miou-zíc,	la musique.
aríthmetick,	ăr-rĩth-mě-tíc,	l'arithmetique.
geómetry,	dgě-ă-mě-trỹ,	la geometrie.
á geómetrícian,	ă dgě - ă - mě - trĩ- chiěnn,	un geometre.

thé

thémathemáticks,	<i>thĩ mã - thĩ - mã - ticze,</i>	la mathématique.
á mathematícian,	<i>ă mã - thĩ - mã - tĩ - chienn,</i>	un mathematicien.
astrónomy,	<i>ăjs-trân-nỗ mỷ,</i>	l'astronomie.
án astrónomer,	<i>ănn ăjs-trân-nỗ - měr,</i>	un astronome.
astrólogy,	<i>ăjs-trá-lỗ-dgỹ,</i>	l'astrologie.
án astróloger,	<i>ănn ăjs-trá-lỗ - dgěr,</i>	un astrologue.
á fòrtune-téller,	<i>ă fâr-tinn-tél-lěr,</i>	un diseur de bonne aventure.
á magícian,	<i>ă mã-dgĩ-chienn,</i>	un magicien.
á fòrcerer,	<i>ă fâr-cẻ-rẻr,</i>	un forcier.
á històrian,	<i>ă hĩs tō rienn,</i>	un historien.
á memorándum,	<i>ă mé mỗ-rănn - dōmm,</i>	un memoire.
án éxtract,	<i>ănn ẻcs-trăẻtẻ,</i>	nn extrait.
á request,	<i>ă rử-couẻstẻ,</i>	une requête.
án obligation,	<i>ănn ăb - lử - găi - chienn,</i>	une obligation.
án acquittance,	<i>ănn ăc-couẻt-tẻnnce,</i>	une quitance.
á riddle.	<i>ă riddle,</i>	un enigme.

XXI.

*De la Chasse et de la Pêche.**Of Hunting and Fishing.*

H unting,	<i>hōnn-tỉnnng,</i>	la chasse.
á huntsman,	<i>ă hōnn-ts-mẻnn,</i>	un chasseur.
á dòg,	<i>ă dague,</i>	un chien.
á bítch,	<i>ă bítche,</i>	une chienne.
á grẻy-hòund,	<i>ă grăi-băoundẻ,</i>	un levrier.
á fẻtting-dỏg,	<i>ă sẻt-tỉnnng-dague,</i>	un chien couchant.
á blóod-hòund,	<i>ă blồdde-băoundẻ,</i>	un limier.
á pắck óf hòunds,	<i>ă pắc ă băoundẻ,</i>	une meute de chiens.
á mástiff,	<i>ă mắfs-tỉffe,</i>	un matin.
		á spániel,

á spániel,	ă spă-niël,	un epagneul.
á träck,	ă trăcque,	une trace.
á flág,	ă stăgue,	un cerf.
á hînd,	ă hăinde,	une biche.
á fawn,	ă fâne,	un fan.
á deër,	ă dîre,	un daim.
á hâre,	ă hăire,	un lievre.
á léveret,	ă lév-rêt,	un levraut.
á rabbet,	ă răb-bit,	un lapin.
á wild-bòar,	ă ouăilde-bôre,	un sanglier.
á hérđ óf deër,	ă hérde á dîre,	une harde.
fàulconry,	fâ-quënn-rÿ,	la fauconnerie.
á fàulconer,	ă fâc-nër,	un fauconnier.
á hàwking-bág,	ă hâ-quînnng-băgue,	une fauconniere.
á fàulcon,	ă fâc'n,	un faucon.
á spárrrow-hàwk,	ă spăr-rô-hâque,	un épervier.
físhing,	fî-chînnng,	l'action de pêcher.
á físherman,	ă fî-chër-mënn,	un pecheur.
á físh-pònd,	ă fîche-pânnde,	un vivier.
á físh-hòok,	ă fîche-hòuc,	un hameçon.
á físhmonger,	ă fîche-mönnng-guër,	un poissonnier.
frésh-físh,	frêche-fîche,	du poisson frais.
fált-físh,	sálte-fîche,	du poisson salé.
fálmon,	săm-mënn,	du saumon.
á fòle,	ă sòle,	une sole.
cód-físh,	câde-fîche,	de la mouruë.
á pîke,	ă păique,	un brochet.
thòrnback	thárn-băcque,	de la raye.
eèls,	îlze,	des anguilles.
hërring,	hër-rînnng,	harang.
á tròut,	ă trâoute,	une truite.
cràw físh,	crâ-fîche,	écrevisse.
á lóbster,	ă lăb-stër,	une écrevisse de mer.
á cārp,	ă cārpe,	une carpe.
á tēnch,	ă tēnnitch,	une tanche.
á péarch,	ă pértche,	une perche.
á gúdgeon.	ă gôd-dgîn.	un goujon.

XXII.

*Des Choses propres aux Animaux.**Of Things proper to Animals.*

T Hé lion ròars,	<i>thĩ lāiēnn rōrze,</i>	le lion rugit.
thé bēar grúm- bles,	<i>thĩ bāire grōmm- blze,</i>	l'ours gronde.
thé wólf hòwls,	<i>thĩ oucũlse háoulze,</i>	le lonp hurle.
thé fóx yelps,	<i>thĩ fācse yēlpze,</i>	le renard glapit.
thé hòrse nèighs,	<i>thĩ há ce nāize,</i>	le cheval hannit.
thé áfs brāys,	<i>thĩ ásse brāize,</i>	l'âne brait.
thé búll béllows,	<i>thĩ boule bēl-lōze,</i>	le taureau bugle.
thé lám̄b blēats,	<i>thĩ lām̄me blītze,</i>	l'agneau bele.
thé hòg grúnts,	<i>thĩ hágue grōnntze,</i>	le porc groigne.
thé dòg bārks,	<i>thĩ dāgue bārcze,</i>	le chien aboie.
thé cāt mēws,	<i>thĩ cātte miāuze,</i>	le chat miaule.
thé bírds fly,	<i>bōrrdz flāi,</i>	les oiseaux volent.
thé cóck cròws,	<i>thĩ cācque crōze,</i>	le coc chante.
thé hén clúcks,	<i>thĩ hēnn clōcze,</i>	la poule clouffe.
thé bírds síng,	<i>thĩ bōrrdze síngg,</i>	les oiseaux chan- tent.
thé físhes swím,	<i>thĩ fĩ-chĩze souĩmm</i>	les poissons nagent
thé fíns,	<i>thĩ fĩnnze,</i>	les nageoires.
thé gílls,	<i>thĩ guĩllze,</i>	les ouies.
thé ícāles,	<i>thĩ scāilze,</i>	les écailles.
á fòft ròe,	<i>ā sāfte rō,</i>	une laite.
thé spāwn,	<i>thĩ spāne,</i>	les oeufs.
réptiles creèp,	<i>rēp-tĩlze crēpe,</i>	les reptiles ram- pent.
thé beè húms,	<i>thĩ bĩ hōmmze,</i>	l'abeille bour- donne.
thé stíng,	<i>thĩ stíngg,</i>	l'aiguillon.
á swārm óf beès,	<i>ā souārme á bĩze,</i>	un essain.
thé honey,	<i>thĩ hōn-nỹ,</i>	le miel.
á hōney-còmb,	<i>ā hōn-nỹ-cōme,</i>	un rayon de miel.
thé sérpent hísses,	<i>thĩ sér-pēnnt híf- sĩze,</i>	le serpent sifle.
thé fróg cròaks.	<i>thĩ frāgue crōcze.</i>	la grenouille coasse

XXIII. *Des*

XXIII.

*Des Arbres et des leurs Fruits.**Of Trees and their Fruits.*

A Wóod,	ă ouoũde,	un bois.
á fôrrest,	ă fâr-rêste,	une foret.
á gròve,	ă grôve,	un bocage.
á tree,	ă trî,	un arbre.
á shrúb,	ă chrôbbe,	un arbrisseau.
thé roòt,	thî roũte,	la racine.
thé trúnk,	thî trônnc,	le tronc.
thé bårk,	thî bårrique,	l'écorce.
mófs,	mâsse,	la mousse.
á spríg,	ă sprigue,	un rejetton.
á branch,	ă brânntche,	une branche.
á búd,	ă bôdde,	un bouton.
á flòwer,	ă flâou-ër,	un fleur.
á lèaf,	ă lîfe,	une feuille.
thé frùit,	thî froũte,	le fruit.
thé stàlk,	thî stâque,	la queue.
thé pàring,	thî pài-rîng,	la pelure.
thé kèrnals,	thî quèr-nelze,	les pepins.
thé stòne,	thî stòne,	le noyau.
án ápple-trèe,	ăne ápple-trî,	un pommier.
án ápple,	ăne ápple,	une pomme.
á quince,	ă couĩnnce,	un coing.
án órange,	ăne á-rènnge,	un orange.
á pomegránate,	ă pømm-gră-nèt,	une grenade.
á pèar-tree,	ă pàire-trî,	un poirier.
á pèar,	ă pàire,	une poire.
á chérri-tree,	ă tchér-ry-trî,	un cerifier.
á chérri,	ă tchér-ry,	une cerise.
á plúmb-tree,	ă plømm-trî,	un prunier.
á plúmb,	ă plømme,	une prune.
án ápricot,	ăne ái-prî-các,	un abricot.
á pèach,	ă pîtche,	une pêche.
á wálnnt-tree,	ă ouál-nôtte-trî,	un noyer.
		á wálnut,

â wàlnut,	ă ouâl-nôtte,	une noix.
á smàll nút,	ă smâl nôtte,	une noisette.
á smàll nút-treeè,	ă smâl nôtte-trî,	un noisetier.
á dâte,	ă dâite,	une date.
ân âlmond-treeè,	ănnē ā-měnn-trî,	un amandier.
ân âlmond,	ănnē ā-měnn,	une amande.
á chésnut,	ă tchéf-nôtte,	une châteigne.
ân ôlive-treeè,	ănnē ā-lîve-trî,	un olivier.
ân ôlive,	ănnē ā-lîve,	une olive.
á fîg-treeè,	ă fîgue-trî,	un figuier.
á fîg,	ă fîgue,	une figue.
á mûlberry-treeè,	ă möll-běr-rÿ-trî,	un meurier.
á mûlberry,	ă möll-běr-rÿ,	une meure.
á goðseberry-treeè,	ă goûze-běr-rÿ-trî,	un groselier.
á goðseberry,	ă goûze-běr-rÿ,	une groseille.
á strâwberry,	ă strâ-běr-rÿ,	une fraise.
á vîne,	ă vâine,	une vigne.
grâpes,	grâipze,	des raisins.
grâpe-stônes,	grâipe-stônze,	les pepins de raisin.
raîfins,	râiz'nze,	raisins sechés.
cúrrants,	côr--rěnnze,	raisins de Corinth.
ân ôak,	ănnē ôque,	un chene.
ân âcorn,	ănnē âi-cárn,	un gland.
á pine-treeè,	ă pâine-trî,	un pin.
á pine-âpple,	ă pâine-âpple,	une pomme de pin.
á fîr-treeè,	ă förr-trî,	un sapin.
á láurel-treeè,	ă lâ-rěl-trî,	un laurier.
láurel-bérries,	lâ-rěl běr-rîze,	des graines de laurier.
ân âlder-treeè,	ănnē âl-děr-trî,	un âune.
á còrk-treeè,	ă cârque-trî,	une liege.
á bóx-treeè,	ă bâcze-trî,	un buis.
á wîllow,	ă ouîl-lô,	un faule.
á yèw-treeè,	ă iou-trî,	un if.
ân ásh-treeè,	ănnē âche-trî,	un frene.
á póplar-treeè,	ă pâp-lěr-trî,	un peuplier.
á yóung élm,	ă iönnng élme,	un ormeau.
á bírch-treeè,	ă börrtche-trî,	un bouleau.
ân élder-treeè,	ănnē él-děr-trî,	un sureau.
á brámble,	ă brámmble,	une ronce.

á búsh,

á búsh,
ivy,
prívet,
á reèd,
càne,
lícorish,
bàlsam,
càpers,
hólly-òak,
á jùniper-treè,
jùniper-bérries,
á thòrn.

ă bouche,
ăi-vy,
prî-vette,
ă rîde,
câine,
li-quê-rîche,
bâl-somme,
câi-përze,
hâl-lý-ôque,
ă djou-nî-për-trî,
djou - nî - për - bër -
rîze,
ă thârne.

un buisson.
du lierre.
du troene.
un roseau.
la canne.
du reglisse.
du bâume.
des capres.
des houx.
un genevrier.
les graines de ge-
nevre.
une épine.

XXIV.

Des Plantes, &c.

Of Plants, &c.

GRâs,
pót-hérbs,
hây,
á stâlk,
á mélon,
á púmpkin,
á cùcumber,
spâragrâs,
án ârtichoke,
beêts,
á cábbage,
á cólly-flòwer,
án ónion,
gârlick,
pârsley,
crésses,
chârvil,
léttrice,
fórrel,

grâsse,
pâtte érbze,
hâi,
ă stâque,
ă mél-lënn,
ă pömm-quînn,
ă câou-côm-vî-bër,
spâr-râ-grâsse,
anne âr-tî-tchôque,
bîrze,
ă cáb-bêdge,
ă câl-lý-flâouër,
anne înn-iënn,
gârr-licque,
pârrs-lý,
crés-sîze,
tchârr-vîl,
lét-tîce,
sâr-rêl,

de l'herbe.
herbes potageres.
du foin.
un tige.
un melon.
une courge.
une concombre.
asperge.
un artichau.
des beterraves.
un chou.
un choufleur.
un oignon.
de l'ail.
du persil.
du cresson.
du cerfeuil.
de la laitue.
de l'ozeille.

púrflane,

púrflane,	pörs-lénne,	de pourpier.
leèk.	lique,	du porreau.
fpínage,	spín-nědge,	des épinards.
á rádışh,	ă réd-diche,	un rafort.
á túrnep,	ă tōrr-něppe,	une rave.
á Frénch túrnep,	ă Frénntche tōrr-něppe,	un navet.
á cārrot,	ă cār-rēt,	une carote.
á pársnep,	ă párs-něp,	un panais.
á bėan,	ă bīne,	une feve.
á pėa,	ă pī,	un pois.
lėntils,	lėnn-lze,	de la lentille.
cōrn,	cārne,	du blé.
thé flúbble,	thī flōbble,	le chaume.
án ěar óf cōrn,	ănn ěre á cārne,	un epi.
á grāin,	ă grāine,	un grain.
strāw,	strā,	de la paille.
whėat,	houīte,	du froment.
rye,	rāi,	du seigle.
bārley,	bārr-lý,	de l'orge.
òats,	ōtze,	de l'avoine.
flōur,	flāour,	fleur de farine.
mėal,	mīle,	farine.
mīllet,	mīl-lėt,	du millet.
hóps,	bāpze,	du houblon.
mústard,	mōss-těrde,	de la moutarde.
rice,	rāice,	du ris.
póppy,	pāp-pý,	du pavot.
cúmmin,	cōm-mīnn,	du comin.
ániseed,	ănn-nī-sīde,	de l'anis.
fėnnel,	fėn-nėl,	du fenouil.
coriānder.	cō-riānn-děr,	du coriandre.
mīnt,	mīnnte,	de la mente.
fwėèt mārjoram,	souīte mār - djě - rėmm,	de la marjolaine.
bórage,	bōr-rědge,	de la bourache.
ròsemary,	rōze-mě-rý,	le romarin.
bėtony,	bė-tě-ný,	de la betoine.
búrnet,	bōrr-nět,	de la pimpernelle.
clòver,	clō-věr,	du trefle.

hėmp,

hēmp,
flāx,
fērn,
plāntane,
ēndive,
fūccory,
lāvender,
māllows,
hēmlock,
hyfop,
wórm-wood,
sàge,
á nēttle,
á ròse,
á líly,
á tùlip,
á pínk,
á violet,
á mārìgold.

hēmmpē,
flācze,
fērnne,
plānn-tīnn,
ēnn-dīve,
sōc-quē-rý,
lā-vēnn-dēr,
māl-lōze,
kēm̄m-lācque,
āi-zōppe,
ouōrmme-ouōūde,
sāidge,
ā nēttle,
ā ròze,
ā līl-lý,
ā tiōū-līppe,
ā pīnnē,
ā vāiō-lēt,
ā mār-rī-gōlde.

du chanvre.
du lin.
de la fougere.
du plantin.
de l'endive.
de la chicorée.
de la lavande.
de la mauve.
de la cigue.
de l'hyfope.
de l'abfinthe.
de la fauge.
une ortie.
une rose.
un lis.
une tulipe.
un œillet.
une violette.
un fouci.

XXV.

*De Choses différentes.**Of different Things.*

PLāce,
spāce,
thé wéather,
etérnity,
án āge,
á yēar,
sprīng,
āutumn,
wīnter,
thé équinox,
thé longest dāy,
thé shōrtest dāy,
á mōnth,

plāice,
spāice,
thī oué-thēr,
ī-tērr-nī-tý,
ānne āidge,
ā yīre,
sprīngg,
ā-tōmme,
ouīnn-tēr,
thī é-couī-nācze,
thī lānng-guēste dāi,
thī chār-tēste dāi,
ā mōnnthe,

le lieu.
l'espace.
le tems.
l'éternité.
un siècle.
un an.
le printems,
l'automne.
l'hiver.
l'équinoxe.
le plus long jour.
le plus court jour.
un mois.

Jānuary,

Jánuary,	<i>djăn-niôũ-ě-rỹ,</i>	Janvier.
Fébruary,	<i>fěb-roũ-ě-rỹ,</i>	Fevrier.
Márch,	<i>mărrtche,</i>	Mars.
Apríl,	<i>āi-príl,</i>	Avril.
Máy,	<i>māi,</i>	Mai.
Jùne,	<i>djeũne,</i>	Juin.
Julý,	<i>djou-lāi,</i>	Juillet.
Augúst,	<i>ā-gőfste,</i>	Aout.
Septémber,	<i>sép-tímm-běr,</i>	Septembre.
Octòber,	<i>ác-tō-běr,</i>	Octobre.
Novémber,	<i>nō-vém̃m-běr,</i>	Novembre.
Decémber,	<i>dĩ-sém̃m-běr,</i>	Decembre.
á weèk,	<i>ă ouĩque,</i>	une semaine.
á dày,	<i>ă dāi,</i>	un jour.
thé dòg dàys,	<i>thĩ dāgue dāize,</i>	les jours canicu- laires.
Súnday,	<i>sōnn-dāi,</i>	Dimanche.
Mónday,	<i>mōnn-dāi,</i>	Lundi.
Tùesday,	<i>toũze-dāi,</i>	Mardi.
Wédnesday,	<i>ouéññze-dāi,</i>	Mecredi.
Thúrfd̃ay,	<i>thōrr̃ze-dāi,</i>	Jeudi.
Fríday,	<i>frāi-dāi,</i>	Vendredi.
Sáturday,	<i>sāt-těr-dāi,</i>	Samedi.
thé nẽw moòn,	<i>thĩ niôũ moũne,</i>	la nouvelle lune.
thé fírst quàrter,	<i>thĩ fōrr̃st couār-těr,</i>	le premier quartier
thé fúll moòn,	<i>thĩ fōũl moũne,</i>	la pleine lune.
thé lást quàrter,	<i>thĩ lăfste couār-těr,</i>	le dernier quartier.
tó-dày,	<i>toũ-dāi,</i>	aujourd'hui.
mòrning,	<i>mār-nĩnng,</i>	le matin.
noòn,	<i>noũne,</i>	le midi.
èvening,	<i>ĩve-nĩnng,</i>	le soir.
nìght,	<i>nāite,</i>	la nuit,
mídnìght,	<i>mĩd-nāite,</i>	le minuit.
tó-mórr̃ow,	<i>toũ-mār-rō,</i>	demain.
áfter tó-mórr̃ow,	<i>ăff-těr toũ mār-rō,</i>	après demain.
yésterday,	<i>yĩs-těr-dāi,</i>	hier.
thé dày befòre	<i>thĩ dāi bĩ-fōre yĩs-</i>	avant hier.
yésterday,	<i>těr-dāi,</i>	
thé dày befòre,	<i>thĩ dāi bĩ-fōre,</i>	le jour d'aupara- vant.

thé

thê dâÿ áfter,	thĩ dâi áff-têr,	le jour d'après.
án hòur,	ânne áour,	une heure.
hálf án hòur,	hĩffe ânne áour,	un demi-heure.
á quârtér óf án	ă couâr - têr áffe	un quart d'heure.
hòur,	ânne áour,	
á mòmènt,	ă mō-mēnt,	un moment.
óne,	ouōnne,	un.
twò,	toū,	deux.
threè,	thrĩ	trois.
fòur,	fōre,	quatre.
fìve,	fāi-ve,	cinq.
sìx,	sĩcse,	six.
séven,	sé-v'n,	sept.
èight,	āite,	huit.
nìne,	nāine,	neuf.
tén,	tēne,	dix.
eléven,	ĩ-lé-v'n,	onze.
twélve,	touél-ve,	douze.
thírteen,	thōrr-tĩne,	treize.
fóurteen,	fōre-tĩne,	quatorze.
fíftèen,	fĩf-tĩne,	quinze.
síxteen.	sĩcse-tĩne,	seize.
séventeen,	sé-v'n-tĩne,	dix-sept.
èighteen,	āi-tĩne,	dix-huit.
nìneteen,	nāine-tĩne,	dix-neuf.
twénty,	touénn-tỹ,	vingt.
twénty-óne,	touénn-tỹ-ouōnne,	vingt & un.
twénty-twò, &c.	touénn-tỹ-toū, &c.	vingt-deux, &c.
thírty,	thōrr-tỹ,	trente.
thírty-óne,	thōrr-tỹ-ouōnne,	trente & un.
thírty-twò, &c.	thōrr-tỹ-toū, &c.	trente-deux, &c.
fórtý,	fār-tỹ,	quarante.
fíftý,	fĩf-tỹ,	cinquante.
síxtý,	sĩcse-tỹ,	soixante.
séventý,	sé-v'n-tỹ,	soixante & dix.
èíghtý,	āi-tỹ,	quatre vingts.
nìuety,	nāine-tỹ,	quatre vingts & dix
á húndred,	ă hōnn-dērde,	cent.
twò húndred, &c.	toū hōnn-dērde, &c.	deux cens, &c.
á thòusand, &c.	ă thāou-sēnnde, &c.	mille, &c.

thé first,	<i>thĩ förrste,</i>	le premier.
thé second,	<i>thĩ sé-quënnde,</i>	le second.
thé third,	<i>thĩ thörrde,</i>	le troisième.
thé fourth,	<i>thĩ förtbe,</i>	le quatrième.
thé fifth,	<i>thĩ fĩfthe,</i>	le cinquième.
thé sixth,	<i>thĩ sicsstb,</i>	le sixième.
thé seventh,	<i>thĩ sév'nth,</i>	le septième.
thé eighth,	<i>thĩ āith,</i>	le huitième.
thé ninth,	<i>thĩ nāinth,</i>	le neuvième.
thé tenth,	<i>thĩ tēnth,</i>	le dixième.
thé eleventh,	<i>thĩ i-lēvntb,</i>	l'onzième.
thé twelfth,	<i>thĩ touēlfth,</i>	le douzième.
thé thirteenth,	<i>thĩ thörr-tīnth,</i>	le treizième.
thé fourteenth,	<i>thĩ före-tīnth,</i>	le quatorzième.
thé fifteenth,	<i>thĩ fĩf-tīnth,</i>	le quinzième.
thé sixteenth,	<i>thĩ sics-tīnth,</i>	le seizième.
thé seventeenth,	<i>thĩ sév'n-tīnth,</i>	le dix-septième.
thé eighteenth,	<i>thĩ āi-tīnth,</i>	le dix-huitième.
thé nineteenth,	<i>thĩ nāine-tīnth,</i>	le dix-neuvième.
the twentieth,	<i>thĩ touēnn-tīth,</i>	le vingtième.
thé twenty - first,	<i>thĩ touēnn - tỹ -</i>	vingt & unième,
&c.	<i>förrste, &c.</i>	&c.
thé thirtieth,	<i>thĩ thörr-tīth,</i>	le trentième.
thé thirty - first,	<i>thĩ thörr-ty-förrste,</i>	le trente & unième.
&c.	&c.	
thé fortieth,	<i>thĩ fār-tīth,</i>	le quarantième.
thé fiftieth,	<i>thĩ fĩf-tīth,</i>	le cinquantième.
thé sixtieth,	<i>thĩ sics-tīth,</i>	le soixantième.
thé seventieth,	<i>thĩ sév'n-tīth,</i>	le soixante & dixi- ème.
thé eightieth,	<i>thĩ āi-tīth,</i>	le quatre-vingtième.
thé ninetieth,	<i>thĩ nāine-tīth,</i>	le quatre-vingt di- xième.
thé hundredth,	<i>thĩ hönn-dērdth,</i>	le centième.
thé thousandth,	<i>thĩ thāou-zēndth,</i>	le millième.
thé last,	<i>thĩ lāsste,</i>	le dernier.
once,	<i>ouōnnce,</i>	une fois.
twice,	<i>touāice,</i>	deux fois.
thrice,	<i>thrāice,</i>	trois fois.
four times,	<i>fōre tāimze,</i>	quatre fois.

five times,	<i>fäive tāimze,</i>	cinq fois.
six times,	<i>sicse tāimze,</i>	fix fois.
seveu times,	<i>sev'n tāimze,</i>	sept fois.
eight times,	<i>āite tāimze,</i>	huit fois.
nine times,	<i>nāine tāimze,</i>	neuf fois.
tén times, &c.	<i>ténn tāimze, &c.</i>	dix fois.
<i>en ajoutant toujours</i>		
<i>le mot times fois.</i>		
thé first time,	<i>thĩ förrste tāime,</i>	la premiere fois.
thé second time,	<i>thĩ sé-quënnnd tāime,</i>	la seconde fois.
&c.	<i>&c.</i>	
thé beginning,	<i>thĩ bĩ-guinn-ïng,</i>	le commencement
thé end.	<i>thĩ énnde.</i>	la fin.

PHRASES FAMILIERES.

I.

Pour demander quelque chose.

P Rày gíve mè, íif youù plèase,	<i>prāi guíve mī, íif ioū plīze,</i>	je vous prie, don- nez moi, s'il vous plait.
bríng mè, lénd mè, gò ánd fétch, présently, dèar Sír, dò mè thát kíndness, ór fàvour,	<i>brínnng mī, lénnd mī, gò ánn fétch, pré-zénnt-lý, dīre, Sōrr, doū mī thätt quāinnd-nēss, fāi-vēr,</i>	apportez moi. prêtez moi. allez chercher. tout à l'heure. mon cher Mon- sieur, faites moi cette grace, ou cette faveur.
dèarMádam,gránt mè thát fàvour,	<i>dīre Mām,grānt mī thätt fāi-vēr,</i>	ma chere demoi- selle, accordez moi cette faveur.
I besèech youù, I intrèat, ór con- jùre youù tò dò ít, I bég ít ás á fà- vour, oblìge mè sò fār.	<i>āi bī-sūtch ioū, āi inn-trīt, árr cānn - djoure ioū toū doū ít, āi bégue ít āz ā fāi-vēr, ā-blīdge mī sō fār.</i>	je vous en supplie. je vous en con- jure. je vous le demande par grace. obligez moi jus- ques là.

II.

Expressions de tendresse.

M y life, mý dèar sòul, mý dèar, mý líttle dár-ling,	<i>māi lāife, māi dīre sòle, māi dīre, māi líttle dār-līnnng,</i>	ma vie. ma chere ame. mon cher. mon petit mignon, ou ma petitemig- nonne.
--	---	--

mý

my little heart,
my little hóney,

*māi lĭttle hărt,
māi lĭttle hŏn-nŷ,*

mon petit cœur.
ma petite pou-
ponne.

my dèar child,

māi dĭre tchăild,

ma chere fanfan,
ou ma chere en-
fant.

my prĕtty àngel,

*māi prĭt-tŷ āinn-
dgĕl,*

mon bel ange.

my lóve,

māi lŏve,

mon amour.

my àll.

māi àll.

mon tout.

III.

Pour remercier, et faire compliment, ou amitié.

I Thánk you,

āi thénnc iou,

je vous remercie.

I gíve you
thánks,

*āi guĭve iou
thénncz,*

je vous rensgraces.

I gíve, ór rénder
you á thòufand
thánks,

*āi guĭve, ár rĕnn-
dĕr iou á thăou-
zĕnnnd thénncz,*

je vous rens mille
graces.

I wĭll dò it wĭth
pléasure,

*āi ouĭll dou ĭt ouĭth
plĕ-jĕr,*

je le ferai avec
plaifir.

wĭth àll my héart,
héartily,

*ouĭth àll mĭ hărt,
hărt-tĭ lŷ,*

de tout mon cœur.
de bon cœur.

I ám oblĭged tó
you,

*āi āmm ā-blĭdgde
tou iou,*

je vous suis obligé.

I ám whòlly yoũrs,

āi āmm hŏ-lŷ ioũrz,

je suis tout à vous.

I ám yoũr sĕrvant,

*āi āmm ioũr sĕr-
vĕnnnt,*

je suis votre ser-
viteur.

yoũr mòst húmble
sĕrvant,

*ioũr mòst ōmmble
sĕr-vĕnnnt,*

vous tres humble
serviteur, ou ser-
vante.

yoũr àre tòò ob-
lĭging,

*ioũr air tou ā-blĭ-
dgĭnnng,*

vous etes trop ob-
ligeant.

yoũr gĭve yoũrsĕlf
tòò múch trouble,

*ioũr guĭve ioũr-sĕlf
tou mòtch trĕble,*

vous vous donnez
trop de peine.

I fĭnd nŏne ĭn
sĕrvĭng yoũr,

*āi fāinnnd nŏnne ĭnn
sĕr-vĭnnng ioũr,*

jen'en trouve point
à vous servir.

yoũr àre véry ob-

ioũr air vĕr-ry ā-

vous etes fort ob-
liging,

liging, or véry
civil,
thát is véry civil,
or obliging,

whát wóuld you
pléase tó háve?
I desire you tó bè
free with mè,

withóut cómpli-
ment,
withóut céremony,

I love you with áll
my héart,

ánd I álsó,
rely, or dépend
ón mè,
hónour mè with
your commánds,

háve you ány com-
mánds fór mè?

you nèed ónly
commánd,
dispóse óf your
servant,

I ónly wáit fór
your commánds,
dò bútt spéak thé
wórd,
you dò mè toò
múch hónour,
lét ús forbéar cóm-
pliments, I pray,

*blī - dgīnng, árr
vér-ry cī-vīl,
thátt iz vér-ry cī-
vīl, árr á - blī-
dgīnng,*

*houátt ouóud iou
plīze tou háive?
ái dī-zāiēr iou tou
bī fī i ouith mī,*

*ouith - áout cámm-
plī-ménnt,
ouith - áout cé-rī-
mōn-ný,*

*ái lōve iou ouith áll
mī hárt,*

*ánná ái ál-sō,
rī-lāi, árr dī-pénnd
ánn mī,
án-nēr mī ouith iour
cōm-mānndz,*

*háive iou én - ny cōm-
mānndz fárr mī?*

*iou nīde óne-ly cōm-
mānnd,
dīs-pōze áff iour
sér-r-vénnt,*

*ái óne-ly ouáit fárr
iour cōm-mānndz,
dou bútt spīke thī
ouórd,
iou dou mī tou mōtch
án-nēr,
lét ófs fár - báir
cámm-plī-ménntz,
ái prái,*

ligeant, ou fort
honnête.
cela est fort hon-
nête.

que fouhaitez
vous?
je vous prie d'en
user librement
avec moi.

sans compliment.

sans ceremonie.

je vous aime
de tout mon
cœur.

& moi aussi.
faites fond sur moi.

honorez moi de
vos commande-
mens.

avez vous quelque
chose à me com-
mander?

vous n'avez qu' à
commander.

disposez de votre
serviteur, ou ser-
vante.

je n'attens que vos
ordres.

vous n'avez qu' à
dire.

vous me faites trop
d'honneur.

treve de compli-
mens je vous
prie.

lét

lét us forbèar cé-
remonies,
présént my sèrvice
to Mr. —.

*lét ô/s fâr-bâir cé-
rî-môn-nîz,
prî-zénnt mǎi sèrr-
vîce tou Mîs-tër*

laissions les cere-
monies.
faites mes baise-
mains à Monsieur
—.

remémber mè tò
hîm,
remémber my lôve
tò hîm,
I will nót fâil,

*rî-mém-m-bër mî tou
hîmm,
rî-mém-m-bër mǎi
lô-ve tou hîmm,
âi ouïll nâtt fâil,*

asseurez le de mon
souvenir.
asseurez le de mon
amitié.
je n'y manquerai
pas.

présént my respècts
to Mrs. —,

*prî-zénnt mǎi rîs-
péc-z tou Mîs-trîfs*

asseurez Madame
de mes respects.

remémber mè
kindly tò Má-
dam, ór Mîfs,

*rî-mém-m-bër mî
quâinnâ - lý tou
Mǎmm, ârr Mîfs,*

faites mes compli-
mens, ou mes a-
mitiés à Madame,
ou à Mademois.

gò befòre, I ám
réady tò fóllo
you,
âfter you, Sir,

*gò bî-fòre, âi ämm
ré-d-ý tou fâl-lô
iou,
âff-tër iou, Sörr,*

passiez devant, je
suis pret à vous
suivre.
après vous, Mon-
sieur.

I ám véry sènsible
hòw múch I òwe
you,

*âi ämm vér - rý
sènn - sible háou
môtch âi ô iou,*

je fais trop bien
ce que je vous
dois.

I will nót forgét
myself sò fâr;
you'r grèat civili-
ties pút mè tò
thé blúsh,

*âi ouïll nâtt fâr-
guét mî-sèlfs sò fâr,
iou'r grâit cî-vî-lî-
tîz pôtt mî tou thî
blöche,*

je ne m'oublierai
pas jusques là.
je suis confus de
toutes vos civi-
lités.

will you hâve mè
thén bè guílty óf
rudeness i

*ouïll iou hâive mî
thénn bî guíl - tý
â roude-nèss?*

voulez-vous donc
que je commette
une incivilité?

I will dò it ín obè-
dience tò you'r
commánds,
tò plèase you,

*âi ouïll dou ít inn
â-bî-dî-énnce tou
iou'r côm-männ-dz,
tou plîze iou,*

je le ferai pour
vous obeir.

I dòn't lôve sò

âi dòn't lôve sò

pour vous com-
plaire.

je n'aime point
mány

mány céremonies,	mén-nỹ cé-rĩ-mõn-nĩz,	tant de façons.
I ám nót fór céremonies,	āi āmm nāt fār	je ne suis point fa-
thát's bést,	cé-rĩ-mõn-nĩz,	çonner.
you àre ín the	thāt'z bíst,	c'est le mieux.
right ón't.	iou āir inn thĩ rāit	vous avez raison.
	āunt	

IV.

Pour affirmer, nier, consentir, &c.

IT ís trùe,	ĩt izz troũ,	il est vrai.
ís it trùe ?	izz it troũ ?	est il vrai ?
it ís bútt toò trùe,	ĩt izz bótt toũ troũ,	il n'est que trop vrai.
tó téll you the trùth,	toũ téll iou thĩ troũth,	pour vous dire la vérité.
it ís rěally sò,	ĩt izz rĩel-lỹ sò,	en effet, il est ainsi.
whò dōubts it ?	hou dāoutz it ?	qui en doute ?
thère ís nò dōubt	thāir izz nò dāout	il n'y a point de
óf it,	āff it,	doute.
I believe yés,	āi bĩ-lĩve yĩs,	je crois qu' oui.
I believe nót,	āi bĩ-lĩve nāt,	je crois que non.
I sày yés,	āi sāi yĩs,	je dis que si.
I sày nò,	āi sāi nò,	je dis que non.
I'll lày yés,	āill lāi yĩs,	je gage qu' oui.
I'll lày nò,	āill lāi nò,	je gage que non.
I ll lày it ís nót,	āill lāi it izz nāt,	je gage que cela n'est pas.
yés, fāith,	yĩs, fāith,	oui, par ma foi.
ón mỳ cóncscience,	ānn māi cānn-chiēnnce,	en conscience.
upón mỳ life,	ōp-pānn māi lāife,	sur ma vie.
let mè diē, íf I	lēt mĩ dāi, íf āi	que je meure, si
téll you án un-	téll iou ānn ōnn-	je vous mens.
trùth,	troũth,	
yés, I fwèar,	yĩs, āi souāir,	oui, je vous jure
fwèar ás I ám á	āi souāir āz āi	je vous jure foi de
		géntleman,

gentleman,	ämm ä dgéuntl- mën,	gentilhomme.
ás I ám án hónest mán,	áz ái ämm änn án- nëst männ,	foi d' honnête homme.
upòn my hónour,	öp-pánnmāi án-nër,	sur mon honneur.
believe mè,	bī-līve mī,	croyez moi.
I cán téll you,	ái cänn téll iou,	je puis vous dire.
I cán affùre you,	ái cänn äf-chœur iou,	je puis vous af- feurer.
I cóuld láy sòme- thing,	ái cóuld lái sòmme- thīng,	je gagerois quel- que chose.
dón't you jést ?	dōnt iou djést ?	ne vous moquez vous pas ?
àre you sèrious ?	āire iou sē-riōs ?	parlez vous seri- eusement ?
I spèak, ór ám ín èarrest,	ái spīque, árr ämm inn āir-nëst,	je vous parle seri- eusement, je le dis tout de bon.
I wárrant you, ór it is rèally sò,	ái ouār-rēnt iou, árr ít iz riēl-lýsò,	je vous en repons.
you hàve guéssed right,	iou hāi-ve guéss rāit,	vous l'avez deviné.
you hàve hit thé nàil ón thé héad,	iou hāi-ve hit thī nāil ánn thī héd,	vous l'avez ren- contré.
I believe you,	ái bī-līve iou,	je vous crois.
óne máy believe you,	ouōnne māi bī-līve iou,	on vous peut croire.
it is nó tìmpóssible,	ít iz nātt ìmm-pās- sible,	cela n'est pas im- possible.
wéll, lét ít bè sò,	ouéll, lét ít bī sò,	hé bien, à la bonne heure.
ór wéll ánd goód,	árr ouéll änn goúd,	tout beau, tout beau.
sòftly, fàir ánd sòftly,	sáf-lý, fāir änn sáf-lý,	il n'est pas vrai.
it is nó trùe,	ít iz nātt trōū,	cela est faux.
thát is fālse,	thātt iz fālze,	il n'y a rien de cela.
thère is nó súch thíng,	thāire iz nō sòtch thīng,	c'est un mensonge.
it's á lie,	ítz ä láī,	c'est un mensonge.
it is án untrùth,	ít iz ännōnn-trōuth,	je me moquois.
I díd bútt jést,	ái díd bōtt djést,	

I did it in jést,	āi dīd it inn djést,	je le faisois pour rire.
yés, indèed,	yīs, inn-dīde,	vraiment, oui.
I will,	āi ouill,	je le veux bien.
I consent tó it,	āi cānn-sénnt tou it,	j'y consens.
I gíve my consent tó it,	āi gnīve māi cānn- sént tou it,	j'y donne les mains
I am nót agáinst it,	āi āmm nāt ā- guinnst it,	je ne m'y oppose pas.
I agrée tó it,	āi ā-grī tou it,	je suis d'accord.
dóne,	dōne,	tope.
I will nót, ór I wón't,	āi ouill nāt, ārr	je ne veux pas.
I am agáinst it.	āi ouōnte, āi āmm ā-guinnst it.	je m'y oppose.

V.

Pour consulter, considerer, ou deliberer.

WHát is tó bè dóne?	houât iz tou bī dōne?	que faut-il faire?
whát sháll wè dò?	houât cháll ouī dou?	que ferons nous?
whát dò you ad- vise mè tó dò?	houât dou iou ād- vāize mī tou dou?	que me conseillez vous de faire?
whát còurse sháll wè tàke?	houât cōree cháll ouī tāique?	quel parti pren- drons nous?
lét ús dò sò,	lét ōfs dou sō,	faisons comme cela.
it will bè bétter fór mè tó —,	it ouill bī bét-tēr fār mī tou —,	il vaudra mieux que je —.
hòld á little,	hòld ā little,	arretez un peu.
wòuld it nót bè bétter thát—?	ouòud it nāt bī bét- tēr thát —?	ne vaudroit-il pas mieux que —?
I hād ráther,	āi hād rā-thēr,	j'aimerois mieux.
you hād bétter tó —,	icū hād bét-tēr tou —,	vous feriez mieux si —.
lét mè alòne,	lét mī ā-lōne,	1 laissez moi, 2 laissez moi faire.
		wère.

wère I in youèr	ouāire āi inn iouèr	si j'étois à votre
plàce,	plāice,	place.
if I wère youè, I	if āi ouāire iouè, āi	si j'étois que de
—,	—,	vous, je —,
'tís àll óne,	tíz àll ouōnne,	c'est tout un.
'tís thé sàme	tíz thĩ sāime	c'est la même
thíng.	thĩng,	chose.

VI.

De manger & de boire.

I Hàve à góod	āi hāive ā goūd	j'ai bon appetit.
stómach,	stōm-mēc,	
I ám húngry,	āi āmm hōung-grỹ,	j'ai faim.
I ám véry húngry,	āi āmm vér-rỹ	j'ai grand faim.
	hōnng-gry,	
I ám àlmost	āi āmm āl-'mōst	je meurs de faim.
stárved,	stār-v'd,	
methínks I hàve	mĩ-thĩncz āi hāive	il me semble qu'il y
éat nóthing thése	ét nō-thĩnng thĩze	a trois jours que je
thrèe dàys,	thrĩ dāiz,	n'ai rien mangé.
èat sómething,	ĩte sōmme-thĩnng,	mangez quelque
		chose.
whát wíll youè	houât ouĩll iouè ĩte?	que voulez vous
èat?		manger?
I cóuld èat á bít	āi cóuld ĩte ā bít ā	je mangerois bien
óf sómething,	sōmme-thĩnng,	un morceau de
		quelque chose.
gíve mè sōme-	guĩve mĩ sōmme-	donnez moi quel-
thing tó èat,	thĩnng touĩ ĩte,	que chose à man-
		ger.
I hàve éat enóugh,	āi hāive ét ĩ-nōff,	j'ai assez mangé,
I ám sátisfied,	āi āmm sã-tĩs-fāid,	je suis rassasié.
wíll youè èat ány	ouĩll iouè ĩte én-ny	voulez vous man-
mòre?	mòre?	ger davantage?
mý stómach ís	māi stō-mēc ĩz	je n'ai plus d'ap-
góne,	gānn,	petit.
I ám dryè,	āi ānm drāi,	j'ai soif.

I am véry dry,
 I am àlmost chòk-
 ed with thírft,
 I am véry dry ór
 thírfty,
 I thánk you,
 I cóuld drínk á
 gláfs óf wíne,
 drínk thén,
 I hàve drúnk e-
 nóugh,
 I cán drínk nò
 mòre,
 my thírft ís góne,
 I hàve quénched
 my thírft,
 my thírft ís
 quénched.

āi āmm vér-ry drāi,
 āi āmm āl - mōst
 tchōct ouith thōrst,
 āi āmm vér-ry drāi,
 ārr thōrrs tỹ,
 āi thēnnc iōū,
 I cóuld drīnnc ā glāfs
 ā ouāiune,
 drīnnc thēnn,
 āi hāi-ve drōnnc i-
 nōff,
 āi cānn drīnnc nō
 mòre,
 māi thōrrst iz gānn,
 āi hāi-ve couénntcht
 māi thōrrst,
 māi thōrrst iz
 couénntcht.

j'ai grand soif.
 je meurs de soif.
 je suis fort alteré.
 je vous remercie.
 je boirois bien un
 verre de vin.
 beuvez donc.
 j'ai assez bù.
 je ne saurois plus
 boire.
 je n'ai plus de soif.
 je suis défalteré.
 ma soif est étan-
 chée.

VII.

D'aller, venir, se mouvoir. &c.

FRóm whénce
 cóme you?
 whère àre you
 gòing?
 I cóme—I gò,
 cóme úp — gò
 dòwn,
 cóme fòrwards,
 stày thère,
 cóme nèar mè,
 gò bäck,
 gét you góne,
 dràw bäck á littie,
 cóme híther,

frāmm houénnce
 cōmme iōū?
 beuāire āire iōū gō-
 īng?
 āi cōmme—āi gō,
 cōmme ōpp — gō
 dāounn,
 cōmme fār-ouērdz,
 stāi thāire,
 cāmme nīre mī,
 gō bācque,
 guét iōū gānn,
 drā bāc ā littie,
 cōmme hī-thēr,

d'où venez vous?
 où allez vous?
 je viens—je va's.
 montez—descen-
 dez.
 avancez.
 demeurez là.
 approchez vous de
 moi.
 retirez vous.
 allez vous en.
 reculez vous un
 peu.
 venez ci.

stây á little,
stây fór mè,
dòn't gò sò fást,
youù gò toò fást,

gò òut óf my
sight,
dòn't tóuch mè,
lét thát alòne,
why?
becàuse,
I ám wéll hère,
thé dòor ís shút,
òpen thé dòor,
shút thé dòor,
òpen thé wíndow,
shút thé wíndow,
cóme thís wày,
gò thát wày,
pás thís wày,
pás thát wày,
whát dò youù loók
fór?
whát hàve youù
lòst?

stāi ā little,
stāi fārr mī,
dōn't gō sō fāst,
iōu gō tōu fāst,

gō āout ā mī sūt,
dōn't tōtch mī,
lét thāt ā-lōne,
houāi?
bī-cāze,
āi āmm ouēll hīre,
thī dōr īz chōtt,
ōp'n thī dōr,
chōtt thī dōr,
ōp'n thī ouīnn-dō,
chōtt thī ouīnn-dō,
cōmme thīs ouāi,
gō thāt ouāi,
pās thīs ouāi,
pās thāt ouāi,
houāt deū iōu loūc
fār?
houātt hāive iōu
lāst?

attendez un peu.
attendez moi.
n'allez pas si vite.
vous allez trop
vite.
ôtez vous de de-
vant moi.
ne me touchez pas.
laissez cela.
pourquoi?
parceque.
je suis bien ici.
la porte est fermée.
ouvrez la porte.
fermez la porte.
ouvrez la fenêtre.
fermez la fenêtre.
venez par ici.
allez par là.
passez par ici.
passez par là.
que cherchez
vous?
qu'avez vous per-
du?

VIII.

Pour parler, dire, faire, &c.

SPèak òut,
youù spèak toò
sòftly,
whò dò youù
spèak tó?
dò youù spèak tó
mè?
spèak tó hím,
dó youù spèak En-
glísh?

spīque āout,
iōu spīque tōu sáf-
ly,
hou deū iōu spīque
tōu?
dōu iōu spīque tōu
mī?
spīque tōu hīmm,
dōu iōu spīque īng-
glích?

parlez haut.
vous parlez trop
bas.
à qui parlez vous?
parlez vous à moi?
parlez lui.
parlez vous An-
glois.

I spèak á liddle,
whát dò youù sày?
I sày nóthing,
I sàid nóthing,
hòld youùr tóngue,
I hòld my tóngue,
shè wòn't hòld hér
tóngue,
shè dóes nóthing
bút prátte, ór
tátte,
I héard ít,
I néver héard ít,

I wás tòld sò,
thèy sày sò,
évery bódy sàys
sò,
thé gèntleman tòld
ít mè,
thé gèntlewoman
díd nót téll ít
mè,
díd shè téll ít youù?
whén díd youù hèar
ít?
I héard ít tó dày,

whò tòld ít youù?
I dòn't believe ít,
thát's á flám,
whát dóes hè sày?
whát dóes shè
sày?
whát háshè sàid
tó youù?
shè háshè sàid nó-
thing tó mè,
hè tòld mè nò
nèws,

āi spīque ā liddle,
houātt dou iou sāi?
āi sāi nō-thīnng,
āi sāid nō-thīnng,
hōld iouū tōnngut,
āi hōld māi tōnngue,
chī ouōnte hōld hērr
tōnngue,
chī dōzz nō-thīnng
bōtt prāttl, ārr
tāttl,
āi hērd ít,
āi né-vēr hērd ít,

āi ouāz tōld sō,
thāi sāi sō,
év-rý bād-dy sāiz
sō,
thī dgénntl-mēnn
tōld ít mī,
thī dgénntl-ouōū-
mēnn dīd nātt téll
ít mī,
dīd chī téll ít iouū?
houēnn dīd iū hīre
ít?
āi hērd ít touū dāi,

hou tōld ít iouū?
āi dōn't bī-līve ít,
thātz ā flāmm,
houātt dōzz hī sāi?
houātt dōzz chī
sāi?
houātt hāzz chī
sāid touū iouū?
chī hāzz sāid nō-
thīung touū mī,
hī tōld mī nō niouūz,

je le parle un peu.
que dites vous?
je ne dis rien.
je n'ai rien dit.
taisez vous.
je me tais.
elle ne veut pas se
taire.
elle ne fait que
causer, ou ca-
queter.
je l'ai oui dire.
je ne l'ai jamais
oui dire.
on me l'a dit.
on le dit.
tout le monde le
dit.
monfieur me l'a
dit.
madame ne me l'a
pas dit.
vous l'a-t-elle dit?
quand l'avez vous
oui dire?
je l'ai oui dire au-
jourd'hui.
qui vous l'a dit?
je ne le crois pas.
c'est une bourde.
que dit-il?
que dit-elle?
que vous a-t-elle
dit?
elle ne m'a rien
dit.
il ne m'a pas dit
des nouvelles.

Mr.

Mr. háš tòld mè sòme nèws, dòn't téll hím, thát, I wíll téll hím, I wíll nótt téll hím. dòn't sàý á wórd, I wòn't téll thém, dòn't téll thém, hàve you sàid thát?	Mis-tër hăxx tōld mī sōmme nioux, dōn't téll hīmm, thătt, āi ouīll téll hīmm, āi ouīll nătt téll hīmm, dōn't sāi ā ouōrd, āi ouōnt téll thēmm, dōn't téll thēmm, hāi-ve iou sāid thăt?	Monsieur m'a dit des nouvelles. ne lui dites pas cela. je lui dirai. je ne lui dirai pas. ne dites mot. je ne leur dirai pas. ne leur dites pas. avez-vous dit cela?
nò, I díd nótt sàý ít, díd nótt you sàý ít? whát dò you dò? whát hàve you dòne? I dò nóthing, I hàve dóne nó- thing, hàve you dóne? hàve nótt you dóne? whát ís hè dòing?	nō, āi dīd nătt sāi ít, dīd nătt iou sāi ít? houătt dou iou dōu? houătt hāi-ve iou dōnne? āi dou nō-thīnng, āi hāi-ve dōnne nō- thīnng, hāi-ve iou dōnne? hāi-ve nătt iou dōnne? houătt iz hī dou- inng?	non, je ne l'ai pas dit. ne l'avez vous pas dit? que faites-vous? qu'avez vous fait? je ne fais rien. je n'ai rien fait. avez-vous fait? n'avez-vous pas fait? que fait-il?
whát dóes shè do? whát wíll you plèase tó hàve? whát dò you wánt? whát dò you ásk fór? ánswer mè, why dòn't you ánswer?	houătt dōxx chī dou? houătt ouīll iou plīze toū hāi-ve? houătt dou iou ouănnnt? houătt dou iou āsque fārr? ānn-sēr mī, houāi dōn't iou ānn-sēr?	que fait-elle? que vous plait-il? qu'est-ce qui vous manque? que demandez vous? repondez moi. que ne repondez vous?

IX.

D'entendre, ou d'ouïr, d'écouter, &c.

D ò you hèar mè?	<i>doū iou hīre mī?</i>	m'entendez-vous?
I dòn't hèar you,	<i>āi dòn't hīre iou,</i>	je ne vous entens pas.
I càn't hèar you,	<i>āi cānt hīre iou,</i>	je ne saurois vous entendre.
spèak lòuder,	<i>spīque lāou-dēr,</i>	parlez plus haut.
heark yè, còme hère,	<i>harque yī, còme hīre,</i>	écoutez, venez ici.
I hèar you,	<i>āi hīre iou,</i>	je vous entens.
bè quiet, ór stānd stīll,	<i>bī couāiēt, ārr stānd stīll,</i>	demeurez en repos.
dòn't mākè à nòise,	<i>dòn't māique ā nāize,</i>	ne faites pas de bruit.
whát á nòise is thère?	<i>houātt ā nāize iz thāire?</i>	quel bruit fait-on là?
óne càn't hèar óne anóther spèak,	<i>ouōnne cānt hīre ouōune ā-nō-thēr spīque,</i>	on ne sauroit s'entendre parler.
whát á thúnder-ing nòise dò you mākè thère?	<i>houātt ā thōnn-drīng nāize doū iou māique thāire?</i>	quel tintamarre faites vous là?
you quíte splīt mý héad,	<i>iou couāite splīt māi béd,</i>	vous me rompez la tête.
you mākè mý héad giddy,	<i>iou māique māi béd guī dý,</i>	vous m'étourdissez.
you āre tróuble-some.	<i>iou āire tróbl-somme.</i>	vous êtes incommode.

X.

D'entendre, ou comprendre.

D ò you under-stānd him wéll?	<i>doū iou ōn-dēr-stānd hīmm ouéll?</i>	l'entendez-vous bien?
--------------------------------------	---	-----------------------

díd.

díd you under-
stánd what hè
sàid ?

dò you understánd
what hè sàys ?

dò you understánd
mè wéll ?

I understánd you
wéll,

I dòn't understánd
you,

dò you understánd
English ?

I dòn't understánd
it,

I understánd it
wéll,

dóes Mr. under-
stánd it ?

hè dóes nó't under-
stánd it,

díd you under-
stánd mè ?

I díd nó't under-
stánd you,

I understánd you
wéll,

díd you under-
stánd him ?

díd you under-
stánd hér ?

díd you under-
stánd thém ?

díd you under-
stánd thém ?

dòn't you under-
stánd mè ?

dòn't you under-
stánd him, ór
hér ?

*díd iou önn-dër-
stánd bouätt bi
sàid ?*

*dou iou önn-dër-
stännnd. bouätt bi
sàiz ?*

*dou iou önn-dër-
stännnd mī ouéll ?*

*āi önn-dër-stännnd
iou ouéll,*

*āi dòn't önn-dër-
stännnd iou,*

*dou iou önn-dër-
stännnd iung-glich ?*

*āi dòn't önn-dër-
stännnd it,*

*āi önn-dër-stännnd
it ouéll,*

*dözz Mīs tēr önn-
dër-stännnd it ?*

*bi dözz nātt önn-
dër-stännnd it,*

*díd iou önn-dër-
stännnd mī ?*

*āi díd nātt önn-
dër-stännnd iou,*

*āi önn-dër-stännnd
iou ouéll,*

*díd iou önn-dër-
stännnd himm ?*

*díd iou önn-dër-
stännnd hërr ?*

*díd iou önn-der-
stännnd thém ?*

*díd iou önn-dër-
stännnd thém ?*

*dòn't iou önn-dër-
stännnd mī ?*

*dòn't iou önn dër-
stännnd himm, ärr
hërr ?*

avez-vous entendu
ce qu'il a dit ?

entendez-vous ce
qu'il dit ?

m'entendez-vous
bien ?

je vous entens bien

je ne vous entens
pas.

entendez - vous
l'Anglois ?

je ne l'entens pas.

je l'entens bien.

Monsieur l'entend
il ?

il ne l'entend pas.

m'avez-vous en-
tendu ?

je ne vous ai pas
entendu ?

je vous entens bien

l'avez-vous enten-
du ?

l'avez-vous enten-
duë ?

les avez-vous en-
tendus ?

les avez-vous en-
tenduës ?

ne m'entendez-
vous pas ?

ne l'entendez-vous
pas ?

dòn't

dont you under-
stand them?

*dōn't iou ōnn-dēr-
stānd thēm?*

ne les entendez-
vous pas?

XI.

Pour interroger.

What do you
say?

houätt dou iou sài?

que dites vous?

what's that, or
what's the mat-
ter?

*houättz thätt, ärr
houättz thĩ māt-
tēr?*

qu' est - ce que
c'est?

what do they say?
what does that
mean?

*houätt dou thāi sài?
houätt dözz thätt
mīne?*

que dit-on?
que veut dire cela?

what do you
mean?

*houätt dou iou
mīne?*

que voulez-vous
dire?

what's that good
for?

*houättz thätt göüd
fārr?*

à quoi bon cela?

to what purpose
is that?

*toũ houätt pör-pöfs
iz thätt?*

à quoi cela sert,
il?

what do you
think?

*houätt dou iou
thĩnnque?*

que vous semble?

to what purpose
did he say that?

*toũ houätt pör-pöfs
dīd hĩ sài thätt?*

à quel propos
a-t-il dit cela?

tell me; may a
body know?

*tēll mĩ; māi ā bād-
dỹ nō?*

dites-moi, peut-on
savoir?

may a body ask
you?

*māi ā bād-dỹ āsque
iou?*

peut-on vous de-
mander?

what do you ask?

*houätt dou iou
āsque?*

que demandez
vous?

how, Sir?

hāou, Sörr?

comment, Mon-
sieur?

what is to be
done?

*houätt iz toũ bĩ
dōnne?*

qu'y a-t-il à faire?

what do you
want?

*houätt dou iou
ouānnt?*

que souhaitez-
vous?

what will you
please to have?

*houätt ouĩll iou
plĩxe toũ hāive?*

que vous plait il?

answer

ánswer mè,	änn-sër mī,	repondez moi.
why dòn't you	houāi dòn't iou	que ne repondez-
ánswer mè?	änn-sër mī?	vous?

XII.

De savoir une chose.

Dò you knòw thát?	doū iou nō thätt?	savez-vous cela?
I dòn't knòw,	āi dèn't nō,	je ne sai pas.
I dòn't knòw ít,	āi dòn't nō ít,	je ne le sai pas.
I knòw nóthing óf ít,	āi nō nǒ-thǐnng áff ít,	je n'en scai rien.
shè knèw ít,	chī niou ít,	elle le favoit.
díd nót hè knòw ít?	díd nàtt hī nō ít?	ne le favoit il pas?
suppòse I knèw ít,	sǒp-pòze āi niou ít,	supposez que je le fusse.
hè shàll knòw nó- thing óf ít,	hī cháll nō nǒ- thǐnng áff ít,	il n'en saura rien
díd hè knòw ít?	díd hī nō ít?	l'a-t-il fû.
hè néver knèw ány thǐng óf ít,	hī né-vèr niou én- nǐ thǐnng áff ít,	il n'en a jamais rien scû.
I knèw ít befòre you,	āi niou ít bī-fòre iou,	je le savois avant vous.
nót thát I knòw ón.	nàtt thätt āi nō änn.	pas que je sache.

XIII.

De connoitre, d'oublier, et de se ressouvenir.

Dò you knòw hím?	doū iou nō hǐmm?	le connoissez vous?
dò you knòw hér?	doū iou nō hěrr?	la connoissez vous?
dò you knòw thém?	doū iou nō thém?	les connoissez vous

I knòw

I knòw him,	<i>āi nō hīm,</i>	je le connois.
I dòn't knòw him,	<i>āi dòn't nō hīm,</i>	je ne le connois pas.
I knòw hér,	<i>āi nō hěrr,</i>	je la connois.
I dòn't knòw hér,	<i>āi dōnte nō hěrr,</i>	je ne la connois pas.
I knòw thém,	<i>āi nō thém,</i>	je les connois.
I dòn't knòw thém,	<i>āi dōnte nō thém,</i>	je ne les connois pas.
wé knòw óne anóther,	<i>ouī nō ouōne ā-nō-thěrr,</i>	nous nous connoissons.
wé dòn't knòw óne anóther,	<i>ouī dōnte nō ouōne ā-nō-thěrr,</i>	nous ne nous connoissons pas.
dòn't you knòw him?	<i>dōnte iou nō hīm?</i>	ne le connoissez vous pas?
I believe I hàve knòwn him,	<i>āi bī-līve āi hāive nōne hīm,</i>	je croi que je l'ai connu.
I hàve knòwn him,	<i>āi hāive nōne hīm,</i>	je l'ai connu.
I hàve knòwn hér,	<i>āi hāive nōne hěrr,</i>	je l'ai connue.
wé hàve knòwn óne anóther,	<i>ouī hāive nōne ouōne ā-nō-thěrr,</i>	nous nous sommes connus.
I knòw him by sight,	<i>āi nō hīm bāi sāite,</i>	je le connois de vue.
I knòw him by reputation,	<i>āi nō hīm bāi rī-piōū-tāi-chiēnn,</i>	je le connois de reputation.
hè knèw mè wéll.	<i>bī niōū mī ouéll,</i>	il me connoissoit bien.
dó you knòw mè?	<i>dōū iōū nō mī?</i>	me connoissez vous?
I hàve forgót your nàme,	<i>āi hāive fārr-gātt iōūr nāime,</i>	j'ai oublié votre nom.
hàve you forgót mè?	<i>hāive iōū fārr-gātt mī?</i>	m'avez-vous oublié.
dóes shè knòw you?	<i>dōzz chī nō iōū?</i>	vous connoit elle?
dóes thé gèntleman knòw you?	<i>dōzz thī dgénntl-mēnn nō iōū?</i>	monfieur vous connoit il?
hè dóes nót knòw mè.	<i>bī dōzz nātt nō mī,</i>	il ne me connoit pas.

thé gentleman
knòws mè wéll,
hè knòws mè nò
lóngèr,
hè hás forgót mè,

shè knòws mè nò
lóngèr,
I hàve thé hónour
tó bè knòwn by
hím,
dò you remémber
thát ?
Idò nót remémber
it,
I remémber it véry
wéll.

thĩ dgénnĩl - mēnn
nōze mĩ ouéll,
hĩ nōze mĩ nōlānng-
guēr,
bĩ hāzz fārr-gātt
mĩ,

chĩ nōze mĩ nō
lānng-guēr,
āi hāi-ve thĩ ān-nēr
toũ bĩ nōne bāi
hĩmm,
dōũ iōũ rĩ-mēm-
bēr thātt ?
āi dōũ nātt rĩ-
mēm bēr it,
āi rĩ-mēm-bēr it
vēr-rỹ ouéll.

monfieur me con-
noit bien.
il ne me connoit
plus.
il m'a oublié.

elle ne me connoit
plus.
j'ai l'honneur d'être
connu de lui.
vous souvenez
vous de cela ?
je n'en souviens
pas.
je m'en souviens
fort bien.

XIV.

De l'age, de la vie, de la mort, &c.

Hòw òld àre
you ?
hòw òld is your
bróther ?
I ám twénty yèars
òld,
hè is twénty-five
yèars òld,
you àre òlder thán
I,
hè begíns tó gròw
òld,
hòw òld mày you
bè ?
I ám wéll, thát is
thé chièf thíng,

hāou òlde āire iōũ ?
hāou òlde iz iōũ
brō-thēr ?
āi āmm touēnn-tỹ
yĩrze òlde,
hĩ iz touēnn-tỹ
fāi-ve yĩrze òlde,
iōũ āire òl - dēr
thēnn āi,
bĩ bĩ-guĩnnz toũ
grō òlde,
hāou òlde māi iōũ
bĩ ?
āi āmm ouéll, thātt
iz thĩ tchĩse
thĩnng,

quel age avez-
vous ?
quel age a votre
frere ?
j'ai vint ans.
il a vint cinq ans.
vous etes plus
vieux que moi.
il commence à
tirer sur l'age.
quel âge pouvez
vous bien avoir ?
je me porte bien,
c'est le principal.

àre

àre youù married?
hòw òften hàve
youù beén már-
ried?

hòw màny wìves
hàve youù hād?

àre youù fàther
ànd móther stìll
lìving?

is youù fàther a-
lìve?

his fàther ànd
móther àre déad,
my fàther is déad,
my móther is déad,
my fàther hās beén
déad thèse twò
yèars,

my móther is már-
ried agàin,
hòw màny chíl-
dren hàve youù
gót?

I hàve fòur,
sóns ór dàughters?
I hàve óne són,
ànd threè dàugh-
ters,

I hàve á són, and
threè dàugters,
hòw màny bró-
thers hàve youù?
I hàve nóne alìve,

thèy àre àll déad,
wè àre àll mòrtal,

àire iouù mār-rīd?
háou áff'n hāi-ve
iouù bīnn mār-rīd?

háou mén-ný ouāi-uz
hāi-ve iouù hād?

àire iouù fā-thēr
ānn mō-thēr stīll
līv-īnn?

iz iouù fā-thēr ā-
lāi-ve?

bīzz fā-thēr ānn
mō-thēr āire déd,
māi fā-thēr iz déd,
māi mō-thēr iz déd,
māi fā-thēr hāzz
bīnn déd thīze tōu
yīrze,

māi mō-thēr iz mār-
rīd ā-guīnn,
háou mén-ný tchīl-
dērn hāi-ve iouù
gāt?

āi hāi-ve fōre,
sōnnz ārr dā-tērz?
āi hāi-ve ouōnne
sōnn, ānn thrī
dā-tērz,

āi hāi-ve ā sōnn,
ānn thrī dā-tērz,
háou mén-ný brō-
thērz hāi-ve iouù?

āi hāi-ve nōnne ā-
lāi-ve,

thāi āire āll déd,
ouī āire āll mār-tēl.

etes vous marié?
combien de fois
avez vous été
marié?

combien de fem-
mes avez vous
eu?

avez vous encore
pere & mere?

votre pere est il
vivant?

son pere & sa mere
sont morts.

mon pere est mort.
ma mere est morte.
il y a deux ans
que mon pere est
mort.

ma mere est re-
mariée.

combien d'enfans
avez vous?

j'en ai quatre.

fils ou filles?

j'ai un fils, & trois
filles.

j'ai un fils, & trois
filles.

combien de freres
avez vous?

je n'en ai point de
vivans.

ils sont tous morts.
nous sommes tous
mortels.

XV.

De la promenade.

IT is véry fine
wéather,
thís clèar dáy in-
vìtes óne tó wàlk,

thère àrè nò clòuds
át àll,
lét ús gò á wàlk-
ing,
lét ús gò ánd tàke
thé àir,
wìll yòu gò ánd
tàke á túrn ?
wìll yòu gò alóng
wìth mè ?
ánswer mè : téll
mè yés ór nò,

I wìll,
I consént tó ít,
I agréè tó ít,
I'll wáit fór yòu,
whéther shàll wè
gò ?
lét ús gò tó thé
pàrk,
lét ús gò ínto
thé méadows, ór
fìelds,
shàll wè gò ín á
còach ?
ás yòu plèase,
ás yòu wìll,

ít ìz vér-ry fáine
oné-thèr,
thís clìre dāi ìnn-
vāitze ouōnne tou
ouāque,
thāire āire nō
clāoudz át àll,
léttt ōzz gō ā ouā-
quīnng,
léttt ōzz gō ānn
tāique thī āire,
ouīll iōū gō ānn
tāique ā tōrrn ?
ouīll iōū gō ā-
lānng ouīth mī ?
ānn-sēr mī : téll mī
yīss ārr nō,

āi ouīll,
āi cānn-sēnnt tou ít,
āi ā-grī tou ít,
āi ll ouāite fārr iōū,
boné-thèr chāll ouī
gō ?
léttt ōss gō tou thī
pārc,
léttt ōss gō ìnn-tou
thī mé-dōz, ārr
fīldze,
chāll ouī gō ìnn ā
cōtche ?
āzz iōū plīze,
āzz iōū ouīll,

il fait fort beau
tems.
ce jour clair in-
vite á la prome-
nade.
il n'y a point de
nuages.
allons nous pro-
mener.
allons prendre
l'air.
voulez vous aller
faire un tour ?
voulez vous aller
avec moi ?
repondez moi :
dites moi oui ou
non.
je le veux bien.
j'y consens.
j'en suis d'accord.
je vous attendrai.
où irons nous ?
allons au parc.]
allons dans les
prairies, ou aux
champs.
irons nous en ca-
rosse ?
comme il vous
plaira.
comme vous vou-
drez.

lét

lét ús gò thère á
foót, ór lét ús
wàlk ít,
you àre ín thé
right òn't,
ít is góod fór óne's
héalth,
wàlking géts óne
á stómach,

chèar úp; cóme
ón; lét ús wàlk,
whích wày shàll
wè gò?
whích wày àre
you góing?
whích wày you
plèase,
thís wày ór thát?

lét ús gò thís wày,
ón thé right hánd,
ór tó thé right,
ón thé léft hánd,
ór tó thé léft,
will you gò by
wàter?
whère is thé bòat
ánd thé wàter-
mén?

gò into thé bòat,
dò you tàke á
scúller ór òars?

wè will ònly cròss
thé wàter,

létts òfs gò thàire á
fóute, árr létts òfs
ouáque ít,
iou áire ìnn thĩ
ràite ánn't,
ít ìz góud fárr
ouónnze hélth,
ouá - quínnng guétz
ouónne á stòm-mèc,

chère òpp; còmme
ánn; létts ouáque,
houitch ouái cháll
ouí gò?
houitch ouái áire
i u gò-ínnng?
houitch ouái iou
plíze,
thĩss onái árr
thátt?

létts òfs gò thĩss
ouái.
ánnthĩràite hánnnd,
árr tou thĩ ràite,
ánn thĩ léft hánnnd,
árr tou thĩ léft,
ouíll iou gò báí
ouá-tèr?
houáire ìz thĩ bôte
ánn thĩ ouá-tèr-
mén?

gò ìnn-tou thĩ bôte,
dou iou tàique á
scól-lèr árr órze?

ouí ouíll òne-lý cráfs
thĩ ouá-ter,

allons y à pié.

vous avez raison.

cela est bon pour
la santé.

on gagne de l'ap-
petit en mar-
chant.

courage, allons,
marchons.

por où irons nous?

par où allez vous?

par où il vous
plaira.

par ici ou par là?

allons par ici.

à main droite, ou
à la droite.

à main gauche, ou
à la gauche.

voulez vous aller
par eau?

où est le bateau &
les bateliers?

entrez dans le ba-
teau.

prennez vous un
bateau avsc un
rameur, ou avec
deux rameurs?

nous ne voulons
que traverser la
rivière.

thé

thé wàter is véry
smòoth and cálm,

it begins tó gròw
-róugh,
whère wíll you
lánd?

we àre véry nèar
thé shòre,

stóp thé bòat,
lét ús vièw thèse
fièlds and méa-
dows,

hòw beàutiful this
grèen is!

thèse méadows àre
enámelled wíth
á thòusand fine
flòwers,

thé trèes àre in
blóssom,

thé ròse-búshes
begín tó búd,

thèse ròses àre nót
yét blòwn,

thé còrn cómes
úp,

thère is á fine
shéw óf còrn,

thé èars àre véry
lóng,

thé còrn is ripe,
this is á fine pláin,

thèse shàdes àre
véry pléasant,

hòw beàutiful is
évèrything hère!

thĩ ouâ-těr iz vér-
ry smòuth ànn
cámm,

it bĩ-guĩnnze toũ
grò röff,
houâire ouĩll iou
lãnn?

ouĩ âire vér-ry nĩre
thĩ chòre,

stápp thĩ bôte,
létť ô/s viou thĩze
fĩldz ànn méd-
dòz,

háou biou-tĩ-fouĩ
thĩs grĩne iz!

thĩze méd-dòze âire
ĩnn-ãm-měld ouĩth
ă thâou-zěnn
fãine flâouěrz,

thĩ trĩze âire ĩnn
blâf-sømm,

thĩ rôze bou-chĩz
bĩ-guĩnn toũ bodd,

thĩze rô-zĩz âire
nãtt yĩt blõne,

thĩ cãrn cømmze
ôpp,

thâire iz ă fãine
chõ á cãrn,

thĩ ĩrxe âire vér-ry
lãnn,

thĩ cãrn iz rãpe,
thĩs iz ă fãine
p'ãine,

thĩze chãidze âire
vér-ry plé-zěnn,

háou biou-tĩ-fouĩ iz
év-ry thĩng hĩre!

L'eau est fort unie
& fort calme.

elle commence à
s'agiter.

où voulez vous de-
barquer?

nous sommes fort
près du rivage.

arretez le bateau.

promenons notre
vue sur ces champs

& ces prairies.
que cette verdure
est belle!

ces prairies sont
emaillées de mil-

les belles fleurs.

les arbres sont en
fleur.

les rofiers com-
mencent à bou-

tonner.

ces roses ne sont
pas encore epa-

nouies.
le blé pousse.

la montre du blé
est belle.

les epis sont fort
longs.

le blé est mur.

c'est une belle
plaine.

ces ombres sont
fort agréables.

que tout est beau
ici!

methinks

methinks I am in
an earthly para-
dise,
don't you hear the
sweet melody of
the birds?

mī-thīnnex āi āmm
inn ānn āirh-lŷ
pā-rā-dāice,
dōnte iou hīre thī
souīte mé-lō-dŷ ā
thī bōrrdz?

il me semble que
je suis dans un
paradis terrestre.
n'entendez vous
pas la douce me-
lodie des oi-
seaux?

the sweet warbling
of the nightin-
gale,
don't I hear the
cuckoo?
no, we are not
yet in May,

thī souīte ouār-
blīng ā thī nāi-
tīng-guēll,
dōnte āi hīre thī
cou-cou?
nō, ouī āire nāt
yīt inn Māi,

le doux gazouille-
ment du rossig-
nol.

n'entens-je pas le
coucou?

non, nous ne fom-
mes pas encore
au mois de Mai.

you go too fast,

iou gō tou fāst,

vous allez trop
vite.

I can't follow you,

āi cānt fāl-lō iou,

je ne saurois vous
suivre.

I can't go so fast,

āi cānt gō sō fāst,

je ne saurois aller
si vite.

I can't keep pace
with you,

āi cānt quīpe pāice
ouīth iou,

je ne saurois vous
tenir pié.

don't go so fast,
you are a sorry
walker,

dōnte gō sō fāst,
iou āire ā sār-rŷ
ouā-quēr,

n'allez pas si vite:
vous etes un mau-
vais marcheur.

you are a good
walker,

iou āire ā gōūd ouā-
quēr,

vous etes un bon
piéton.

pray go a little
softer,

prāi gō ā līt sāff-
lī-ēr,

je vous prie d'aller
un peu plus dou-
cement.

let us rest a little,

lēt ōs rēst ā līt,

reposons nous un
peu.

it is not worth
while,

īt īz nāt ouōrth
houāile,

ce n'est pas la
peine.

are you weary?
I am very weary,

āire iou ouī-rŷ?
āi āmm vēr-rŷ ouī-
rŷ,

etes vous las?
je suis fort fatigué.

let us lie down on
the grass,

lēt ōs lāi dāoun
ānn thī grāfs,

couchons nous sur
l'herbe.

nō,

nò, dòn't dò ít,	nò, dònte dcù ít,	gardez vous en bien.
ít is véry unwhòle- fome,	ít iz vér-ry ònn- hòle-sòmme,	cela est fort mal sain.
thé grás is mòist ánd wét,	thĩ grás is máist änn ouétt,	l'herbe est humide & mouillée.
lét ús strike into thát wòod,	lét òfs sträique inn- toũ thätt ouoùd,	passons dans ce bois.
lét ús gò into thát wòod,	lét òfs gò inn-toũ thätt ouoùd,	entrons dans ce bois.
lét ús strike into thát gròve,	lét òfs sträique inn- toũ thätt gròve,	entrons dans ce bocage.
whát á pléasant plàce this is !	houât á plé-zénnt pläice this iz !	que ce lieu est agréable !
hòw fít fór stúdy !	báou fít fárr stòd- dý !	qu'il est propre à l'étude !
hòw wéll thèse treès are plánted !	báou ouéll thĩze trĩze äire plänn- téd !	que ces arbres sont bien plantés !
thèse treès fòrm á fine shàde,	thĩze trĩze färrmm á fäine chäide,	ces arbres font une belle ombre.
hòw túfted thèse treès are !	báou tòff-téd thĩze trĩze äire !	que ces arbres sont touffus !
thé fún - bèams cánnòt pierce throug thém,	thĩ sònn-bĩmze cän- nätt pĩrce throu thém,	les rayons du so- leil ne fauroient les percer.
hère are fine òr- chards,	hĩre äire fäine ä- tchërdz,	voici de beaux vergers.
thère is á grèat dèal óf frùit,	thäire iz á gräite düle á fròute,	il y a beaucoup de fruit.
I seè ápples, pèars, chërries, núts, ánd fílberds,	äi sī äpplz, päirze, tchër-riz, nöttz, änn fíl-bërdz,	je vois des pommes des poires, des cerises, des noi- settes, & des avelines.
thèse àpricòts ánd pèaches màke my mòuth wàter,	thĩze äi-prĩ-cäcze änn pĩ - tchĩz mäique mäimäouth ouä-tër,	ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.
I cóuld èat sòme	äi cóuld ite sòmme	je mangerois bien óf

óf thòse plúmbs,
I hád ráther hàve
wàlnuts ánd chéf-
nuts,
whát àre chérries
á pòund?
twó-pénce,
lét ús buy sòme,
I'm afràid wè thàll
bè wét,

I seè thé wéather
begíns tò bè
clòudy,

lét ús gò báck,

ít gròws làte,
thé sún sèts,
dòn't gò sò fást,
stày fòr mè,
cóme, cóme, íf
yòu àre wèary,
yòu wíll rést
yoursélf át súp-
per.

á thòze plömmze,
āi hādd rā - thēr
hāive ouál-nōttz
ānn tcbēs-nōttz,
houātt āire tcbēr-
rīze ā pāound?
tō-pénce,
lēt ōs bāi sōmme,
āimm ā-frāid ouō
chāll bī ouétt,

āi sī thī oué-thēr
bī-guīnnze toū bī
clāou-dŷ,

lēt ōs gō bācque,

ít grōze lāite,
thī sōnn sētz,
dōnte gō sō fāst,
stāi fārr mī,
cōmme, cōmme, íf
iōū āire ouī-rŷ, iōū
ouīll rést iōūr-sélf
āt sōp-pēr.

de ces prunes.
j'aimerois mieux
des noix & des
chateignes.
combien coute la
livre de cerises?
deux sous.
achetons en.
je crains que nous
ne foyons mou-
illés.

je vois que le tems
commence à se
couvrir de nua-
ges.

retournons nous
en.

il se fait tard.
le soleil se couche.
n'allez pas si vite.
attendez moi.
allons, allons, si
vous etes las,
vous vous delas-
serez au souper.

XVI.

Pour se promener dans un jardin à fleurs.

Hère ís á véry
fíne flòwer-
gárdén,
ét ús tàke á túrn
ín thís wálk,

thère àre véry fíne
flòwers,

hīre iz ā vér-rŷ
fāine flāouēr-
gārd'n,
lēt ōs tāique ā
tōrnn inn thīs
ouāque,
thāire āire vér-rŷ
fāine flāouērz,

voici un fort beau
parterre.

promenons nous
dans cette allée.

voilà de fort belles
fleurs.

whát's

whát's thé nàme
óf thát flòwer?

*houáttz thĩ nāime
á thátt fláouër?*

comments'appelle
cette fleur?

2

ít ís á tùberose,
thère àre fìne vìo-
lets ánd fìne jéf-
famin,
lét ús gáther pínks
ánd ròses,
lét ús màke á nòse-
gay óf thém,

*ít iz á tioube-ròze,
thaire aire faine
vāio - létz ānn
fāinedjés-sā-mīnn,
lětt ōfs gā - thēr
pīnncz ānnrō-zīz,
lětt ōfs māique ā
nōze - gāi āff
thēm,*

c'est une tubereuse.
voilà de belles vio-
lettes & de beau
jasmin.
cueillons des œil-
lets & des roses.
faisons en un bou-
quet.

màke mè á nòse-
gay,
thère ís á fìne
nòsegay,
thát nòsegay smélls
wéll,
gíve mè thát tù-
lip,
whát ròse-búsh ís
thát,
gíve mè á ròse,

*māique mī ā nōze-
gāi,
thaire iz ā faine
nōze-gāi,
thátt nōze - gāi
sméllz ouéll,
guīve mī thátt tiou-
lip,
houátt ròze-bouche
iz thátt?
guīve mī ā ròze,*

faites moi un bou-
quet.
voilà un beau bou-
quet.
ce bouquet a
bonne odeur.
donnez moi cette
tulipe.
quel rosier est ce
là.
donnez moi une
rose.

tàke óne,
lét ús gò ínto thát
bòwer,
lét ús gò ínto thát
grèen árbour,

*tāique ouōnne,
lětt ōfs gō īnn-toū
thátt báouër,
lětt ōfs gō īnn-toū
thátt grīne ārr-
bēr,*

prennez en une.
allons dans ce ber-
ceau.
entrons dans cette
salle verte.

lét ús retìre ínto
thé shàde,
thère ís á fìne
grāfs-plót.

*lětt ōfs rī-tāiēr īnn-
toū thĩ chāide,
thaire iz ā faine
grāfs-platt.*

allons à l'ombre.
voilà un beau-
gazon.

XVII.

Du beau & mauvais tems.

Hòw ís thé wéa-ther?	<i>hâou ïz thĩ oué-thěr?</i>	quel tems fait-il?
ís ít fíne wéather?	<i>ïz ít fāine oué-thěr?</i>	fait il beau tems?
ís ít bád wéather?	<i>ïz ít bādd oué-thěr?</i>	fait il mauvais tems?
ís ít hót?	<i>ïz ít hātt?</i>	fait il chaud?
ís ít còld?	<i>ïz ít còlde?</i>	fait il froid?
dòcsthé sún shíne?	<i>dòz thĩ sònn chāine?</i>	le soleil luit il?
ít ís fíne wéather,	<i>ít ïz fāine oué-thěr,</i>	il fait beau tems.
ít ís bád wéather,	<i>ít ïz bādd oué-thěr,</i>	il fait mauvais tems.
ít ís úgly wéather,	<i>ít ïz ògue-lỹ oué-thěr,</i>	il fait vilain tems.
ít ís dry, wét, rāiny, stòrmy, wíndy, ór snòwy wéather,	<i>ít ïz drāi, ouétt, rāi-nỹ, stār-mỹ, ouĩnn-dỹ, árr snō-ỹ oué-thěr,</i>	il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, ou neigeux.
unféttdled ánd chāngeable wéather,	<i>ònn - sétld ánn tchāinn - dgěble oué-thěr,</i>	un tems inconstant & variable.
ít ís hót,	<i>ít ís hātt.</i>	il fait chaud,
ít ís còld,	<i>ít ís còlde,</i>	il fait froid.
ít ís véry hót, ór véry còld,	<i>ít ïz vér-ry hātt árr vér-ry còlde,</i>	il fait grand chaud, ou grand froid.
ít ís clèar ánd fèrène wéather,	<i>ít ïz clĩre ánn sĩ-rĩne oué-thěr,</i>	il fait un tems clair & ferein.
thé sún shínes,	<i>thĩ sònn chāinne,</i>	le soleil luit.
ít ís dárk wéather,	<i>ít ïz dārque oué-thěr,</i>	il fait un tems sombre.
ít ís clòudy, glòomy wéather,	<i>ít ïz clāou-dy, glōu-mỹ oué-thěr,</i>	il fait un tems nebuleux, ou couvert,

thé clòuds àre
véry thícq,
I dòn't believe ít,
ít ràins,
ít dóes nóť ràin,
ít ràins ás fást ás
ít cán pòur,
ít ís búť á shòwer,

ít wíll bè òver
présently,
I ám afràid wè
shàll hàve sóme
ràin,
fèar nóť,
ít ís búť á clòud
thát pásses,
ít begíns tó ràin,

ít wíll ràin àll dày
lóng,
I quéstion ít,
thé ràin wíll soòn
bè òver,
lét ús shéltér our-
sélves,
ít's nóť wóřth
whíle,
I ám ònly afràid
óf spòiling my
clòthes,
ít ràins alréady,
ít ràins apàce,
óne múst nóť gò
òut ín sùch wéa-
ther,
ít hàils,
ít hàils véry hàrd,
ít snòws,

thĩ clàoudz àire
vér-rỹ thícque,
ái dònť bì-live ít,
ít rāinze,
ít dōzz nātt rāinn,
ít rāinze āz fāst
āz ít cānn pōre,
ít iz bōtt ā chāouēr,

ít ouĩll bì ò-věr
pré-zēnnť-lỹ,
ái āmm ā-frāide
ouĩ chāll bāi-ve
sōmme rāinn,
fĩre nā t,
ít iz bōtt ā clāoude
thātt pās-siz,
ít bì - guĩnnz tōũ
rāinn,

ít ouĩll rāinn àll
dāi lānnq,
ái coués-tiēnn ít,
thĩ rāinn ouĩll sōunn
bì ò-věr,
lētť òfs chél-těr
āour-sél-vz,
ít'z nātt cuōrth
bouāile,
ái āmm òne-lỹ ā-
frāide ā spāi-
lĩnn māi clōthze,
ít rāinze āl-réd-dỹ,
ít rāinze ā-pāice,
ouōnne mōst nātt
gō āout inn sōtch
oué-thěr,
ít bāilze,
ít bāilze vér-rỹ
hārrd,
ít snōze,

les nuages sont fort
epais.
je ne le croi pas.
il pleut.
il ne pleut pas.
il pleut à verie.

ce n'est qu'une
ondée.
elle passera dans
un moment.
je crains que nous
aurons de la
pluie.
ne craignez p s.
ce n'est qu'une
nuée qui passe.
il commence à
pleuvoir.
il pleuvra tout au-
jourd'hui.
j'en doute.
la pluie passera
bientôt.
mettons nous à
couvert.
il ne vaut pas la
peine.
j'apprehende seu-
lement de gâter
mes habits.
il pleut déjà.
il pleut bien fort.
il ne faut pas for-
tir par ce tems
là.
il grêle.
il grêle d'une
grande force.
il neige.

dóes

dóes ít snòw ?
 ít snòws ín grèat
 flàkes,
 ít freèzes,
 I thínk ít freèzes
 véry hárd,
 ít ís á hárd fròst,
 thé fròst ís bròke,
 ór ít thàws,
 thé snòw méltz
 awày,
 ít ís á grèat stòrm,

ít thúnders,
 thé thúnder ròars,
 ít lìghtens,
 óne cán seè nó-
 thing bútt thé
 fláshes óf lìght-
 ning,
 thé wínd blòws,
 thé wínd blòws
 hárd, ór thé wínd
 ís hìgh,
 the wínd blòws
 còld,
 thé wínd ís chàng-
 ed, ór túrned,

thé wínd fàlls,
 thé stòrm ís òver,

ít clèars úp,
 ít gròws fàir, ór ít
 begíns tó bè fàir
 agàin,

thé clòuds sépa-
 rate ánd dísap-
 pèar bý degreès,

dòz ít snò ?
 ít snòze ínn gràite
 flàicze,
 ít frī-zīz,
 āi thīnnc ít frī-zīz
 véry-rý hārrd,
 ít īz ā hārrd frāste,
 thī frāste īz brōque,
 ārr ít thāze,
 thī snō méltze ā-
 ouāi,
 ít īz ā grāite stārm,

ít thōnn-dērze.
 thī thōnn-dēr rōrze,
 ít lāit'nz,
 ouōnne cānn sī nō-
 thīnng bōtt thī
 flā-chīz ā lāit-
 nīnng,
 thī ouīnnd blōze,
 thī ouīnnd blōze
 hārrd, ārr thī
 ouīnnd īz hāi,
 thī ouīnnd blōze
 cōlde,
 thī ouīnnd īz
 tcbāindgde, ārr
 tōrrnde,

thī ouīnnd fālze,
 thī stārmm īz ā-
 vēr,

ít clūrze òpp,
 ít grōze fāire, ārr
 ít bī-guīnnze tōū
 bī fāire ā-guīnn,

thī clāoudze sé-pě-
 rēt ānn dīs-āp-
 pīre bāi dī-grīze,

neige-t-il ?
 il neige à gros
 flocons.
 il gele.
 je crois qu'il gèle
 bien fort.
 c'est une fort gelée.
 le degel est venu,
 ou il degele.
 la neige se fond.

il fait un grand
 orage.
 il tonne.
 le tonnere gronde.
 il fait des éclaires.
 on ne voit que la
 lueur des éclairs.

il fait du vent.
 il fait grand vent.

il fait un vent
 froid.
 le vent est changé,
 ou tourné.

le vent s'abbat.
 l'orage est passé.

le tems s'eclaircit.
 le tems se remet
 au beau, ou il
 commence à faire
 beau.

les nuages se sepa-
 rent & disparoif-
 sent peu à peu.

thé

thé fún begíns tó
fhíne,
I feè thé ràinbow,

thĩ sǝnn bĩ guĩnnze
toũ chāine,
āi sī thĩ rāinn-bō,

le soleil commence
à luire.
je vois l'arc-en-
ciel.

ít ís á sìgn óf fàir
wéather,
thère ís á grèat
fóg, ór mĩst,
thère ís á véry
thick mĩst,
óne cán't feè óne
anóther,
thère's á fóg rì-
fing,
thé fún begíns tó
scátter ít,
ít ís á stĩking fóg,
ít ís fúltry hót.

ít izz á sāinn á
fāire oué-thēr,
thāire izz á grāite
fāgue, ārr mĩste,
thāire izz á vér-rỹ
thicque mĩste,
ouōnne cānt sī
ouōnne ān-nō-thēr,
thāirze á fāgue
rāi-zĩng,
thĩ sǝnn bĩ-guĩnnze
toũ scāt-tēr ít,
ít izz á stĩnc-ĩng
fāgue,
ít izz sǝl-trỹ hātt,

c'est signe de beau
tems.
il fait un grand
brouillard.
il fait un brouillard
fort épais.
on ne sauroit se
voir.
voilà un brouillard
qui se leve.
le soleil commence
à le dissiper.
c'est un brouillard
puant.
il fait une chaleur
étouffante.

XX.

De l'heure.

WHát á clóck
ís ít?

houātt ā clācque izz
ít?

quelle heure est
il?

whát á clóck dò
yòu thĩnk ít ís?
feè whát á clóck
ít ís,
dòn't yòu knòw
whát á clóck ít
ís?

houātt ā clācque dōũ
iou thĩnc ít izz?
sī houātt ā clācque
ít izz,
dōnt iou nō houātt
ā clācque ít izz?

quelle heure croy-
ez vous qu'il est?
voyez quelle heure
il est.
ne savez vous pas
quelle heure il
est?

I dòn't knòw whát
á clóck ít ís,
ít ís éarly,

āi dōnt nō houātt ā
clācque ít izz,
ít izz āir-lỹ,

je ne fai quelle
heure il est.
il est de bonne
heure.

ít ís nót láte,

ít izz nātt lāite,

il n'est pas tard.

tháll wè gò hòme again?	cháll ouī gō hōme ă-guinn?	retournerons nous au logis?
it is time enough, is is bût twélve á clóck, ór it is bût noòn, it is nêar óne,	it iz tāime i-nōff, it iz bōtt touélve ă clâcque, árr it iz bōtt noñne, it iz nîre ouōñne,	il y a assez de tems. il n'est que midi. il est pres d'une heure.
it hás júst strúck óne, it is á quârtter pást óne, it is hálf án hòur pást óne, it is thieè quârtters pást óne, it is nêar twò, ór almòst upón thé stròke óf twò,	it hâz djōst strōcque ouōñne, it iz ă couâr - tēr pâst ouōñne, it iz hâff ánn áo.r pâst ouōñne, it iz thrī couâr-tēr pâst ouōñne, it iz nîre tōū, árr ál-mōste ôp-pânn thī strōque á tōū,	une heure vient de sonner. il est une heure et un quart. il est nne heure et demi. il est une heure et trois quarts. il est près de deux heures, ou il va sonner deux heures.
it hás nót strúck óne yét, I hâve nót héard thé clóck, it is pást six,	it hâz nâtt strōcque ouōñne yét, āi bāiwe nâtt hêrd thī clâcque, it iz pâjste sicze,	une heure n'est pas encore sonnée. je n'ai pas ouï l'horloge. il est passé six heures.
it is séven by thé sún, it strúck séven júst nòw, it hás strúck èight,	it iz sév'n bāi thī sōnn, it strōcque sév'n djōst nâou, it hâs strōcque āiwe,	il est sept heures au soleil. sept heures vien- nent de sonner. huit heures sont sonnées.
abòut tén á clóck, it is nêar mīdnight, ór twélve á clóck át nìght, hòw dò you knòw it?	ă-bâout tēnn ă c âcque, it iz nîre mīd-nāite, árr touélve ă clâcque átt nāite, bâou dòu iou nō it?	environ les dix heures. il s'en va minuit.
thé clóck stríkes,	thī clâcque strāicze,	comment le savez vous? l'horloge sonne.

dò youè hèar ít strike?	<i>dou iou hìre ít sträique?</i>	l'entendez vous sonner?
I think ít is nót sò làte,	<i>äi thinn ít iz nàtt sò làite,</i>	je croi qu'il n'est pas si tard.
look át your wàtch,	<i>louc ätt iour ouâtch,</i>	regardez à votre montre.
ít gòes toò fast,	<i>ít gòze tou f ä st,</i>	elle avance.
ít gòes toò slòw,	<i>ít gòze tou slò,</i>	elle retarde.
ít dóes not gò, ór ít is dówn,	<i>ít döz nàtt gò, árr ít iz dâoun,</i>	elle ne va pas.
wìnd ít úp,	<i>ouäinn ít öpp,</i>	montez la.
feè whát á clóck	<i>sì bouätt ä clâcque</i>	voy z quelle heure
ít is by thé fún- dial,	<i>ít iz bāi thī sōnn- dāiël,</i>	il est au cadran au soleil.
feè by thé fún,	<i>sì bāi thī sōnn,</i>	voyez au soleil.
thé fún-dials dò nót agreeè,	<i>thī sōnn - dāiëlze dcū nàtt ä-grī,</i>	les cadrans ne s'ac- cordent pas.
thé hánd is bròke,	<i>thī bānn ít iz brōque,</i>	l'aiguille est rom- pue.
whère is your hòur-glàs?	<i>bouaire iz iour âour-glâs?</i>	où est votre fa- blier?

XVIII.

Des Saisons.

W Hát sèason dò youè like bést?	<i>bouätt siz' n dcū icū lāic b st?</i>	quelle saison vous plait le plus?
thé spríng is thé mòst pléasant óf àll thé sèasons,	<i>thī spríng is thī mōste plé-zēnt äff àll thī siz' nze,</i>	le printems est la plus agréable de toutes les saisons.
évery thing smíles ín nàture,	<i>év-rýthíng smāilz inn nāi-tiēre,</i>	tout rit dans la nature.
thé wéather is véry mild,	<i>thī oué-thēr iz vér- rý māilde,</i>	le tems est fort doux.
thé àir is tēmpe- rate,	<i>thī àir iz tēmm- prēt,</i>	l'air est temperé.
ít is nèither toò hót, nór toò còld,	<i>ít iz né-thēr tou bātt, nārr tou còlde,</i>	il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.

all crèatures thén máke lóve,	áll crī-tiērs thén māique lóve,	tous les animaux font alors l'a- mour.
wè hàve nò spríng thís yèar,	ouī hāi-ve nō spríng thís yīre,	nous n'avons point de printems cette année.
thé sèasons hàve chànged thèir òr- der,	thī sīz'nz hāi-ve tchāindgde thāire árr-dēr,	les faifous font ren- verfées.
thère hás beén nò spríng,	thāire hāz bīnn nō spríng,	il n'a point fait de printems.
it is á little win- ter,	it is á little ouīnn- tēr,	c'est un petit hy- ver.
nóthing is fòr- ward,	nō-thíngg iz fār- ouērd,	rien n'est avancé.
thé sèafon is véry báckward,	thī sīz'n iz vēr-rý bāc-ouērd,	la faifon est bien reculée.
it is á véry hót súmmer,	it iz á vēr-rý hātt sōm-mēr,	nous avons un été bien chaud.
hòw hót it is !	hāou hātt it iz !	qu'il fait chaud !
it is excéssive hót,	it iz éc-sí-f-sí-ve hātt,	il fait une chaleur excessive.
it is súltry hót,	it iz sōl-trý hātt,	il fait une chaleur étouffante.
I cán't bèar thé hèat,	āi cānt bāire thī hīte,	je ne saurois en- durer la chaleur.
I fwéat, I fwéat àll òver, ór I ám àll òver ín á fwéat,	āi fouétt, āi fouétt áll ò-vēr, árr āi āmm áll ò-vēr inn ā fouétt,	je sue, je suis tout en eau.
I ám réady tó fāint wíth hèat,	āi āmm réd-dý tou fāinte ouīth hīte,	je meurs de chaud.
I réver félt fúch hèat, ór fúch hót wéather,	āi né-vēr félt sōtcb hīte, árr sātcb hātt oué-thēr,	je n'ai jamais senti une telle cha- leur.
it is véry fīne wéather fòr thé frúits óf thé èarth,	it iz vēr-rý fāine oué-thēr fārr thī frúitze á thī āirthe,	c'est un fort beau tems pour les biens de la terre.
wè sháll hàve á	ouī chāll hāi-ve á	nous aurons beau- grát

grèat dèal óf hày
and góod áfter-
máth,
the hárvest wíll bè
véry pléntiful,

thère ís á grèat
abúndance óf
frùit,
àll thé treès àre
fúll óf frùit,
wè wánt à líttle
ràin,

hárvest dràws
nèar,
thèy begín tó cút
dòwn còrn,
thé méadows àre
mòwed,
thé còrn múst bè
hòufed,
wè àre ín thé dòg
dàys,
thé sùmmer ís
góne,
autúmn, ór thé
fáll óf thé lèaf
ís cóme,
wè múst gáther
thé frùit óf thé
látter sèason,
wínter ápples and
pèars,
thé dàys àre véry
múch shòrten'd,
thé mòrnings àre
còld,
thé wínter dràws
nèar,

grāite dīle ā hāi
ānn gōūd āff-tēr-
māth,

thī hār-vēst ouīll
bī vēr-rŷ plenn-
tī-foull,

thāire ís ā grāite
ā-bōnn-dēnnce ā
froute,

āll thī trīze āire
foull ā froute,
ouī ouānnt ā líttle
rāinn,

hār-vēst drāzenīre,

thāi bī-guīnn tou
cōtt dāoun cārñ,

thī mēd-dōz āire
mōde,

thī cārñ mōfst bī
hāouzd,

ouī āire īnn thī
dāgue dāize,

thī sōm-mēr īz
gānn,

ā-tōmme, ārr thī
fáll ā thī līfe īz

cōmme,
ouī mōfst gā-thēr

thī froute ā thī
lāt-tēr sīz'n,

ouīnn-tēr āplz ānn
pāirze,

thī dāize āire vēr-
rŷ mōtch chārt'nd,

thī mār-nīnngz āire
cōlde,

thī ouīnn-tēr drāze
nīre,

coup de foin &
du bon regain.

la moisson fera fort
ahondante.

il y a une grande
abondance de
fruits.

tous les arbres sont
chargés de fruit.
nous avons besoin
d'un peu de
pluie.

la moisson ap-
proche.

on commence à
couper les blés.

on a fauché les
prez.

il faut engranger
le blé.

nous sommes à la
canicule.

l'été est passé.

l'autonne, ou la
chute des feuilles

est venue.

il faut cueillir les
fruits de l'arriere
faïsou.

les pommes & les
poires d'hyver.

les jours sont fort
accourcis.

les matinées sont
froides.

l'hyver approche.

thé evenings àrè
lóng,
fire begíns tò
sméll wéll,
it ís goód tò bè
nèar thé fire,
winter dóes nó
plèase mè,
it ís soòn nìght,
thé dàys àrè vèry
shòrt,
it ís nò lóngèr
day-light át five
ó'clock,
one cán seè nò
lóngèr thán five
ó'clock,
twìliht begíns át
four,

one cànnòt téll
hòw tò spénd
one's tìme,
thís ís á vèry còld,
á vèry sevère, ór
vèry hárð winter,

dò yòu remémber
thé grèat fìóft?
I néver félt sò còld
á winter,
thé dàys begin tò
lénghthen,
wè hàve hárðly
hád ány winter,

hé spríng wíll
soòn revíve thé
whòle fáce óf
nature.

thĩ i-ve-nĩngz àire
lânng,
fāiēr lĩ - guĩnnze
toũ sméll ouéll,
it iz goũd toũ bĩ
nĩre thĩ fāiēr,
ouĩnn-těr dōz nāt
plĩze mĩ,
it iz soũnn nāite,
thĩ dāize àire vēr-
rỹ chārte,
it iz nō lânng-guēr
dāi - lā te ātt
fāi-ve á clācque,
ouōnne cānn sī nō
lânng-guēr thēnn
fāi-ve á clācque,
touāi - lāite bĩ-
guĩnnze ātt fōre,

ouōnne cān-nāt téll
háou toũ spēnd
ouōnnze tā me,
thĩs iz ā vēr - rỹ
còlde, ā vēr-rỹ sī-
vĩre, ārr vēr-rỹ
hārrd ouĩnn-těr,
dōu iōurĩ-mém-m-bēr
thĩ grāite frāste?
āi né - vēr fĩlt sō
còlde ā ouĩnn-těr,
thĩ dāize bĩ-guĩnn
toũ l. nntħ n,
ouĩ hāi-ve hārrd- l
hādd én-nỹ ouĩnn-
těr,

thĩ sprĩng ouĩl.
soũn rĩ-vāi-ve thĩ
bole fáice á nāi-
tière.

les soirées sont
longues.
le feu commence
à être de saison.
il fait bon auprès
du feu.
l'hyver ne me plait
pas.
il est bien-tôt nuit.
les jours sont fort
courts.
il n'est plus jour
à cinq heures.

on ne voit plus á
cing heures.

le crepuscule com-
mence á quatre
heures.

on ne fait á quoi
passer le tems.

voici un hiver bien
froid, ou bien
rude.

vous souvient il du
grand hiver?
je n'ai jamais vu
un hiver si froid.
les jours commen-
cent á croître.
nous n'avons pres-
que point eu
d'hiver.

le printemps va re-
jouir la nature.

DIALOGUE

DIALOGUES FAMILIERS.

DIALOGUE I.

Entre trois Amis.

Between three Friends.

A. **G**oód mór-row, Sír.

Goūd mār - rō, Sōrr.

Bon jour Monsieur.

B. Yoūr sérvant.

Ioūr sérr-vēnt.

Votre serviteur, ou servante.

A. I ám yoūrs.

āi āmm ioūrze.

Je suis le votre, ou la votre.

B. I thánk yoū.

āi thénnc ioū.

Je vous remercie.

A. Hòw dò yoū dò thís mórning?

Hāou doū ioū doūthís mār-nīng?

Comment vous portez vous ce matin?

B. Véry wéll, át yoūr sérvíce; réady tó sérvé yoū, tó obèy yoū.— Hòw ís ít wíth yoūr héalth? How ís ít wíth yoū? Is àll yoūr fámily wéll?

Vér-rý ouéll, átt í ūr sérr-více; ré-d-ý toū sérvé ioū, toū á-bāi ioū.—Hāou íz ít ouíth ioūr hélth? Hāou íz ít ouíth ioū? Iz áll icūr fām-mī-ly ouéll?

Fort bien, à votre service; prêt à vous servir, à vous beir.—Comment va la fanté? Comment vous va? Toute votre famille se porte-t-elle bien?

A. Véry wéll, Gód bè thánked.—Prétty wéll; sò, sò.—I ám òver-jòyed, ór véry glád tó seè yoū.—I ám glád tó seè yoū in good héalth.

Vér-rý ouéll, Gádd bí thénncē.--Prít-ty ouéll; sò, sò.—āi āmmā-vér-d-āide, árr vér-rý gládd toū sí ioū.—āi āmm gládd toū sí ioū inn goūd hélth.

Fort bien, Dieu merci.—Assez bien; passablement bien.—J'ai bien de la joie de vous voir.—Je suis bien aise de vous voir en bonne fanté.

B. I mòst húb-bly thánk yoū.—

āi mōste ōmm-blý thénncíqū. -āi āmm

Je vous remercie tres humble-

I ám

I ám obliged tó
you. — Hòw dóes
youèr bróther dò?

*á-blīdgde tou iou. —
Háou dōzz iouèr
brō-thēr dou?*

ment. — Je vous
suis obligé. —
Comment se porte
Monfieur votre
frere?

A. Hè ís wéll,
Gód bé thánked.
— I believe hè ís
wéll. — Hè wás
wéll lást nìght. —
Hè wás wéll thé
lást tìme I sàw
hím.

*Hī ís ouéll, Gádd
bī thénnet. — āi bī-
līve bī íz ouéll. —
Hī ouāz ouéll láfst
nāite. — Hī ouāz
ouéll thī láfst tāime
āi sá bīmm.*

Il se porte bien,
grace à Dieu. —
Je croi qu'il se
porte bien. — Il se
portoit bien hier
au soir. — Il se por-
toit bien la der-
niere fois que je
l'ai vû.

B. I rejòice át
it. — Whère ís hè?

*āi rī-djáice átt
ít. — Houāire íz bī?*

Je m'en rejouis.
— Où est il?

A. In the cóun-
try; ín tòwn; át
hòme; hè ís gòne
óut. — Hè wíll bè
véry glád tó seè
you.

*Inn thī cōnn-trý;
ín táounn; át-
tòme; hī ís gānn
áout. — Hī ouíll bī
vér-rý gládd tou sī
iou.*

à la campagne;
en ville; au logis;
il est parti. — Il sera
bien aise de vous
voir.

B. I ám hís sér-
vant. — Hòw dóes
Místrés — do?

*āi āmm bīz sér-
vènt. — Háou dōz
Mīs-trīs — dou?*

Je suis son ser-
viteur. — Comment
se porte Madame
— ?

A. Shè ís wéll.
— Shè ís nót wéll.
— Shè ís síck.

*Chī íz ouéll. —
Chī íz nātt ouéll.
— Chī íz sícque.*

Elle se porte
bien. — Elle ne se
porte pas bien —
Elle est malade.

B. I ám sórry
for ít.

*āi āmm sār-rý
fárr ít.*

J'en suis fâché.

A. Shè wás ill
yésterday mòrn-
ing. — Hère shè
cómes.

*Chī ouāz ill yīs-
tēr-dāi mār-r. nīng.
— Hīre chī cōmmze.*

Elle ne se por-
toit pas bien hier
matin. — La voici
qui vient.

B. Mádam, I
ám youèr mòst
húmbel sérvant.

*Māmm, āi āmm
iouèr mōste òmmble
sérr-vènt.*

Madame, je suis
votre serviteur tres
humble.

C. Sír, ám

Sórr, āi āmm

Monfieur, je suis
youèr

youèr sèrvant. —
Hòw hàve youè
dóne sínce I sàw
youè lást?

ioùr sér-vènnnt. —
Háou bàirve ioù
dónne sínnce ài sà
ioù lást?

vous servante. —
Comment vous
etes vous porté
depuis que je vous
ai vu?

B. Always véry
wéll. — Hòw dò
youè fínd youèself?

âl-ouèz vér-ry
ouéll. — Háou dòu
ioù fáind ioùr-sélf?

Toujours fort
bien. — Comment
vous trouvez vous?

C. Exceèding
wéll. — As ùfual.

ěc-si-dínnng ouéll.
— àz ioù-jou-él.

Le mieux du
monde. — à l'ac-
coutumée.

B. I ám véry
glád óf ít.

ài àmm vér-ry
gládd áff ít.

J'en suis bien
aise.

C. I heártily
thánk youè: ne-
vertheléfs I wás
á líttle índispòsed
lást níght.

ài hàrr-tí-ly
thénnc ioù: né-vér-
thí-léfs ài ouáz á
líttle ínn-dis-pòzde
lást náite.

Je vous remer-
cie de bon cœut:
cependant j'ai été
un peu indisposé
la nuit pafsée.

B. I ám véry
sórry fór ít. -- Hòw
dò àll òur friénds
át youè hòuse? —
Are àll òur friénds
wéll át còurt, ín
thé cóuntry, ín thé
cíty?

ài àmm vér-ry
sár-ry fárr ít. —
Háou dòu àll áour
frénndz átt ioùr
háouse? — áire àll
áour frénndz onéll
átt còrte, ínn thí
cònn-try, ínn thí
cít-tý?

J'en suis bien
faché. -- Comment
se porte-t-on chez
vous? — Nos amis
à la cour, à la
campagne, à la
ville, se portent
ils bien?

C. Thèy àre àll
wéll bútt my mó-
ther.

Thái áire àll
ouéll bótt mái mó-
thèr.

Ils se portent
tous bien excepté
ma mere.

B. What's thé
mátter wíth hér?
-- What dístémper
hás shè? What's
hér díseáse?

Houátz thí măt-
tèr ouíth hèrr? —
Houátt dístém-
pèr ház chí?
Houátz hèrr dí-
zèze?

Qu' a-t-elle? --
Quel mal a-t-elle?
Quelle est sa ma-
ladie?

C. Shé hás án
àgue, thé cólick,
á còugh. -- Shè hás

Chí ház ánn ái-
guíou, thí cāl-lic,
á cāfe. — Chí ház

Elle a la fièvre,
la colique, la toux.
— Elle a mal à
thé

thé héad - àch. —
Shè háš hád thé
toòth-ach.

B. Háš shè beén
lóng ill ?

C. Nót véry
lóng. — Shè háš
képt hér chàmbér
á mónth. — Shè
háš beén béd-ríd-
den abòut á fòrt-
night.

B. I pray Gód
tó recóver hér.

C. Shè ís ob-
liged tó you. —
Shè wíll bè glád
tó seè you.

B. I ám hér
mòst húmble sér-
vant. — I ám sórry
I hàve nót tíme
tó seè hér tó dáy.
— Sít dówn á lítte.
You àre ín grèat
hàste.

C. I shàll cóme
agáin tó-mórròw.

B. Prày stày á
lítte. — Are you
gòing alréady ?

C. I hàve èar-
nest búiness. — I
múst retúrn hòme.
— I ònly càme tó
knòw hòw you
díd.

thĩ béd - àique. —
Chĩ ház hádd thĩ
toùth-àique.

Ház chĩ binn
lânng ill.

Nátt vër - rỹ
lânng. — Chĩ ház
quépt hërr tcbāim-
bër á mōnntb. —
Chĩ háš binn béd-
ríd'n á - bácut á
fárt-nít.

āi prāi Gádd tou
rĩ-cō-vër hërr.

Chĩ iz á blīdgde
tou iou. — Chĩ ouill
bĩ glādd tou sī iou.

āi āmm hërr
mōste ōmmble sér-
vëunt. — āi āmm
sār - rỹ āi hāi-ve
nātt tāime tou sī
hërr tou dāi. — Sitt
dāounn á lítte. —
Iou āire inn grāite
hāiste.

āi chāll cōmme
ā-guinn tou mār-rō.

Prāi stāi á lítte.
— āire iou gō-inng
āl-red-dỹ ?

āi hāi-ve āir-
nëst bĩz-nëss. — āi
mōfst rĩ tōrnn hōme.
— āi ōne-lỹ cāime
tou nō kāou iou
d.d.

la tête. — Elle a eu
mal aux dents.

Y a-t-il long
tems qu'elle est
malade ?

Pas fort long
tems. — Elle a
gardé la chambre
pendant un mois.
— Elle a été alitée
de environ quinze
jours.

Je prie Dieu de
lui redonner la
santé.

Elle vous est
obligée -- Elle fera
bien aise de vous
voir.

Je suis son tres
humble serviteur.
— Je suis fâché de
ce que je n'ai pas
le tems de la voir
aujourd'hui. -- Af-
ségez vous un peu.
— Vous etes bien
pressé.

Je reviendrai
demain.

Attendez un peu
je vous prie. -- Vous
en allez vous si tôt ?

J'ai des affaires
pressantes. -- Il faut
que je m'en re-
tourne au logis. --
J'en'ctois venu que
pour savoir com-
ment

B. Is you'r sîster
wéll?

*Iz iour sîs-tër
ouéll?*

C. I dòn't knòw:
Shè is àlways
complàining. One
while it is hér
héad, thén hér
thròat; thén this,
ánd anóther while
thát. — Shè màkes
hér bódy án apó-
thecary's shóp. —
Shè wònt líve tó
bè òld.

*āi dānte nō: chī
iz ál-ouēz cōmme-
plāi-nīng. Ouōne
bonūile it iz hērr
hēdd, thēnn hērr
thrōte; thēnn thīs,
ānnđ ān - nō - thēr
bouāile thātt. — Chī
māicz hērr b - d dý
ānnā-pā-tī-quē rīz
chāpp. — Chī ouōnte
líve tou bī ōlde.*

B. I píty hér
véry múch. — Prày
gíve my sêrvíce
tó hér. — Présént
my cōmpliments
tó you'r bróther. —
Bút nòw I thínk
ón't, is hè cōme
báck fróm Báth?
— Hàve thé báths
beén óf sêrvíce tó
hīs héalth?

*āi pīt-tý bērr
vér - rý mōtch. —
Prāi guīve māi
sér - vīce tou hērr. —
Prī - zénnt māi
cāmm - plī - ménntze
tou iour brō - thēr. —
Bōtt náou āi thīnnē
ānnē, iz hī cōmme
bāc frāmm Báth?
— Hāi - ve thī bāthze
bīnn āff sér - vīce
tou hīz hēlth?*

C. Hè is quíte
recóvered fróm hīs
íllness. — Exercíse
hás dóne hīm àll
thé goód ímagín-
able.

*Hī iz couāite
rī - cō - vērđ frāmm
hīz ill - nēs. — Ec-
sēr - sāize hāz dōnne
hīm āll thī goūd
īm - mā - dgī - nēble.*

B. Hè múst take
càre óf hīs héalth.
— Téll hīm I ám
sórry tó hèar hè

*Hī mōfst tāique
cāire āff hīz hēlth,
— Téll hīm āi āmm
sār - rý tou hīre hī*

ment - vous vous
portiez.

Mademoiselle
votre sœur se
porte-elle bien?

Je ne fai : elle
se plaint toujours.
Tantôt c'est la
tête, tantôt c'est
la gorge ; tantôt
ceci, tantôt cela.
— Elle fait de son
corps une bou-
tique d'apothicaire.
— Elle ne fera pas
de vieux os.

Je la plains fort.
— Je vous prie de
lui faire mes baise-
mains. — Faites
mes complimens
à Monsieur votre
frere. — Mais à
propos, est il de
retour de Bath? —
Les bains lui ont
ils été salutaires?

Il est entiere-
ment relevé de sa
maladie — L'ex-
ercice lui a fait
tout le bien ima-
ginable.

Il faut qu'il se
menage. — Dites
lui que je suis fâché
d'apprendre qu'il
hás

hás beén ill.

C. I will perform your errand.
—I will not fail.
—Goód by, Sir.

B. I thank you for this visit.—
Goód night, Madam.

A. I am likewise going.--Farewell, Sir.

B. Sir, I am your most humble servant.

băz bīnu ill.

āi ouill pēr-fārm iour cr-rēnd. — āi ouill nāt fāile.—Goūd bāi, Sōrr.

āi thēnc iou fārr thīs zī-zīt.---
Goūd nāite, Mām.

āi āmm lāic ouize gō-inng. — Fāire-ouell, Sōrr.

Sōrr, āi āmm iour mōste ōmmble sér-vēnt.

ait été malade.

Je maquiterai de votre commission.--Je n'y manquerai pas.—
Adieu, Monsieur.

Je vous remercie de cette visite.
—Bon soir, Madame.

Je m'en vai aussi. — Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre tres humble serviteur.

DIALOGUE II.

Entre un Gentilhomme & son Valet.

Between a Gentleman and his Footman.

A. **D**Réfs yourself.--Why don't you dréfs yourself quickly?
—Bíd thé mǎid bríng mē some clēan línen. — I don't wánt any nòw. — This is clēan enóugh.

B. Will you have your night-gown?

A. Yes, and my stockings.

Dréfs iour-sélf.

—Houāi dōnte iou dressiour-sélf couicly? --Bíd thī mǎide bríng mī sōmme clīne līn-nīnn. — āi dōnte ouánnēn nǎou. — Tbīs iz clīne ī-nōff.

Ouill iou hāi-ve iour nāite gáounn?

Yīs, ānn mǎi stác-quīnngze.

Habillez vous.

—Que ne vous habillez vous promptement? — Dites à la servante de m'apporter du linge blanc.—Je n'en ai pas affaire presentement. — Celui-ci est assez blanc.

Voulez vous votre robe de chambre?

Oui, & mes bas.

B. Which?

B. Which? Thé silk stóckings, ór thé wórsted ónes?

Houitch? Thĩ sũlc stác-quĩnngze, árr thĩ ouou-stěd ouõnnze?

Lesquels? Les bas de soie, ou ceux de laine?

A. Gíve mē thé thréad stóckings, becåuse ít ís hót. —I múst hàve thé stóckings óf thé sàme cólour óf my clòaths. —Gíve mē my sócks ánd my gárters.

Guĩve mĩ thĩ thréd stác-quĩnngze bĩ-cáze ít íz hót. —áĩ mǒfst hāĩve thĩ stác-quĩnngze á thĩ sāĩme cǒl-lěr á māĩ clóthze. —Guĩve mĩ māĩ sácze ánnmāĩ gárr-těrze.

Donnez moi les bas de fil, parce-qu'il fait chaud. — Il me faut les bas de la couleur de mon habit. — Donnez moi mes chaufsons & mes jarretieres.

B. Thère àre your shòe búckles.

Thāĩre āĩre iour chǒu-bǒclze.

Voilà vos boucles de souliers.

A. Véry cléan indeed! — Why dòn't you rúb thém wíth whĩting?

Vér-ry clĩne ĩnn-dĩde! — Houāĩ dǒnte iou rǒbb thém m ouĩth houāĩ-tĩnng?

Fort nettes en verité! — Que ne les frottez vous avec du blanc?

B. I hàve nót my líttle brúshes. —Thère thèy àre shĩning líke gláfs.

āĩ hāĩve nātt māĩ líttle brǒ-chĩz. —Thāĩre thāĩ āĩre chāĩ-nĩnng lāĩc glāce.

Je n'ai pas mes petites brosses — Les voilà luisantes comme une glace.

A. My stóckings hàve hòles ín thém. —Thère ís á stĩch dǒwn ór fállen. —Tàke ít úp. —Ménd thèse stóckings á líttle.

Māĩ stác-quĩnngze hāĩve hǒlze ĩnn thém m. —Thāĩr ít á stĩch dǒuunn árr fáll'n. —Tāĩque ít ǒpp, —Ménnd thĩze stác-quĩnngze á líttle.

Mes bas sont troués. — Il y a une maille rompue. — Reprenez-la. — Racommodez un peu ces bas.

B. Thère àre your shòes.

Thāĩre āĩre iour chǒuze.

Voilà vos souliers.

A. Cléan ór wípe my shòes. — Gíve mē my slĩpers — Lét my shòes bè ménded.

Clĩne árr ouāĩpe māĩ chǒuze. — Guĩve mĩ māĩ slĩp-pěrze. — Lét māĩ chǒuze bĩ ménnd-děd.

Nétoyez mes souliers — Donnez moi mes pantoufles. — Faites racommoder mes — Where

—Whère is my
shòeing hòrn? I
cannot gét these
shòes ón.

B. I will strétch
thém ón thé lást.

A. Quick thén,
—Thèy àre bádlý
blácked.---This
blaking dàwbs
mý fíngers.

B. Take which
yòu plèase.

A. Còmb mý
tiè-wíg.---Thé
còmbs àre nót
clèan.

B. Will yòu
hàve á hòrn-còmb,
ór á bóx-còmb?

A. Lénd mè
yòur ìvory còmb.

B. Sòme bódy
hás bròke fìve ór
sìx teèth óf mý
còmb.

A. Pút sòme
èssence tó thát
wíg.---Pòwder ít.
--Còmb thé pòw-
der òut.---I mùst
wásh mý hánds,
mý mòuth ánd
mý fàce.---This
cròss màid hás
bròught mè nò
wàter. Cáll hér
immédiately.---

—Houāire iz māi
chou-ying hārrn?
āi cān-nātt guēt
thīze chōuze ānn.

āi ouill strétche
thémm ānn thī lāst.

Couic thén.---
Thāi āire lādd-lý
blāste.---Thīs blāc-
quīnng dābze māi
fīnng-guērze.

Tāique bouitch
icū plīze.

Cōme māi tāi-
ouigue.---Thī cōmze
āire nātt clīne.

Ouill icū hāive
ā hārrn cōme, ārr
ā bācze cōme?

Lēnd mī iour
āiv-ry cōme.

Sōmme - bād - dý
hāz brōque fāive
ārr sīcze tūtbe á
māi cōme.

Pōtt sōmme éf-
sēnnce tōu thātt
ouigue.---Pāou-dēr
ít.---Cōme thī pāou-
dēr āout.---āi mōst
ouāche māi hāndze,
māi māouthe ānn
māi fāice---Thīs
crāfs māide hāz
brāte mī nō ouā-tēr.
---Cáll hērr im-
mī-diēt-lý.---Guīve

fouliers.---Où est
mon chauffe-pié?
Je ne saurois en-
trer dans ces sou-
liers là.

Je les mettrai dans
la forme brisée.

Vîte donc.---
Ils sont mal noir-
cis.---Ce noir me
salit les doigts.

Prenez lequel il
vous plaira.

Peignez ma per-
ruque nouée.---
Les peignes ne
sont pas nets.

Voulez vous un
peigne de corne,
ou un peigne de
buis?

Pretez moi votre
peigne d'yvoire.

Quelqu'un a
rompu cinq ou six
dents de mon
peigne.

Mettez de l'es-
sence à cette per-
ruque.---Poudrez
la.---Abattez la
poudre.---Il faut
que je me lave les
mains, la bouche
& le visage.---Cette
merchante fille ne
m'a point apporté
d'eau.---Appellez
la tout à l'heure.---

Give

Gíve ór rèach mè
thé bàson.—Gíve
mè á little sòap.--
Whère ís youèr
wásh-bàll ?

B. I hàve lòst
ít.

A. Wìpe youèr
hánds.--Mý hánds
wère véry dírtý.--
Whère ís mý fhírt ?

B. Hère ít ís.

A. It ís nó
clèan.—It ís fòul,
ór dírtý. —Thís
fhírt ís quíte còld
stíll.

B. I wíll wàrm
ít, íf youèr pleàse.

A. Nò, nò ; ít
ís nò mátter —I'll
pút ít ón ás ít ís.--
Gíve mè á hánd-
kerchief.

B. Thère ís
óne.

A. Gíve mè thé
hánderchief thát
ís ín mý còat
pòcket.

B. I hàve gíven
ít tó thé wásher-
wóman.—It wás
dírtý.

A. Youèr díd wéll.

árr rúche mī thī
bāis'n—Guīve mī
ā little sōpe.—
Houāire īz icūr
ouāche-bālle ?

āi hāive lāfste
īt.

Ouāipe iour
hāndze. —Māi
hāndze ouāire
vēr-rý dōrr-tý —
Houāire īs māi
chōrrte ?

Hīre ít īz.

It īz nātt clīne.
—It īz fáoule,
árr dōrr-tý.—Thís
chōrrte īz couāite
cō'de stíll.

āi cuīll ouārm
īt, īf iouèr plīze.

Nō, nō ; ít īz
nō māt-tēr. —āi
pōtt ít ānn āz ít īz.
--Guīve mī ā hānn-
quē-tchēr.

Thāire īz ouōtne.

Guīve mī thī
hānn - quē - tchēr
thātt īz īnn māi
cōte pāc-quēt.

āi hāive guīv'n
īt touèr thī ouā-chēr-
ouōu-mēnn. —It
ouāz dōrr-tý.

Iouèr díd ouēll.—

Donnez moi le
basin. — Donnez
moi un peu de
savon. — Où est
votre savonnette ?

Je l'ai perdue.

Essuyez vos
mains. — Mes
mains étoient fort
sales — Où est ma
chemise ?

La voici.

Elle n'est pas
blanche.--Elle est
sale.—Cette che-
mise est encore
toute froide.

Je la chaufferai,
si vous le souhai-
tez.

Non, non ; ce
n'est pas la peine.
—Je la mettrai
comme elle est —
Donnez moi un
mouchoir ?

En voilà un.

Donnez moi le
mouchoir qui est
dans la poche de
mon juste - au -
corps.

Je l'ai donné à
la blanchisseuse.--
Il étoit sale.

Vous avez bien
—Hás

--Hás shè bròught
mý línén ?

B. Yés, Sír, nó-
thing ís wánting.
—W hát crávat dò
yòu pút ón tó
dày ?

A. A plàin crà-
vat. — Plàit thát
néck-clòth. -- You
rúmples ít àll òver.
— Thère ís toò
múch stárch. —
Gíve m í mý
clòaths.

B. W hát sùit,
Sír ?

A. Thát w hích
I hád yésterday.

B. Dòn't yòu
pút ón yòur nèw
sùit ?

A. Why ?

B. Becaúse to-
dày ís thè Kíng's
bírbh-day.

A. I ám ín thè
wróng. — You àre
ín thè ríght ón't.
— Indeèd I hád
forgót ít. — 'Tís
wéll yòu pút mè
ín mínd óf ít. —
Nòw I ám álmòst
réady. — I ònly
wánt mý glóves,
mý hát, ánd mý
fwòrd. -- Brúsh mý
clòaths ánd mý

Ház chī bráte mǎi
lín-ninn ?

Yǐs, Sǒrr, nǒ-
thínnng ǐz ouánn-
tínnng. -- Houátt crǎ-
vètt dòu iou pǒtt
ánn tou dāi ?

A plāinn crǎ-vètt
— Plāit thǎtt nēc-
clátthe. — Iou rǒmm-
ple ít áll ō-vèr. —
Thāire ǐz tou mǒtche
stǎrtche. — Guǐve
mī mǎi clòthze.

Houátt soute,
Sǒrr ?

Thǎtt houitch āi
hǎdd yǐs-těr-dāi.

Dǒnte iou pǒtt
ánn iour niou
soute ?

Houāi ?

Bǐ-cáze tou-dāi
ǐz thǐ Quínnngze
bérth-dāi.

āi āmm inn thǐ
ránnng. — Iou āire
inn thǐ ráite ánnnt.
— inn-dāide āi hǎdd
fár-gátt ít. — 'Tǐz
ouéll iou pǒtt mī inn
māinnnd áff ít. —
Nāou āi āmm ál-
mǒste réd-dǔ. — āi
ōne-lǔ ouánnnte mǎi
glǒvze, mǎi hǎtt,
ánn mǎi sǒrde. —
Brǒche mǎi clòthze

fait. -- A-t-elle ap-
porté mon linge ?

Oui, Monsieur,
il n'y manque rien.
— Quelle cravate
mettez vous au-
jourd'hui ?

Une cravate u-
nie. — Plissez cette
cravate. — Vous la
chiffonnez toute.
-- Il y a trop d'em-
pois. — Donnez
moi mon habit.

Quel habit,
Monsieur ?

Celui que j'a-
vois hier.

Ne mettez vous
pas votre habit
neuf ?

Pourquoi ?

Parceque c'est
aujourd'hui le jour
de la naissance du
Roi.

J'ai tort. -- Vous
avez raison. —
Vraiment je l'a-
vois oublié. -- Vous
avez bien fait de
m'en faire souve-
nir. — Maintenant
je suis quasi pret. --
Il ne me manque
que mes gands,
mon chapeau, &
mon épée. -- Ever-
getez bien mon
hát

hát wéll.-- Whère
is thé brúsh ?

B. 'Tís òut óf
thé wáy. — Túrn,
Sír, thát I màý
brúsh you. — Why
dòn't you búttón
your wáistcoat ?

A. It is thé
fáshion. — Whère
is my clòak ?

B. Hère it is.

A. Whò's thère ?
— Whát's your
pléasure, Síř ? —
Sée whò it is.

B. It is thé
bárber.

A. Càll him úp.
— Wàrm fóme
wàter tó shàve mè
wíth. — Lóok fór
your ràzors, dòn't
lòse tíme.

B. Pléase tó sít
dòwn, thát I màý
dispátch you. —
Dòn't trúbsò hárd.
— You flèa mè.

A. I ásk párdon,
Síř, I'll dò it mòre
géntly.

B. Tàke càre
nót tó cúť mè. —
Your hánd shákes.

änn mǎi bǎtt ouéll
— Houaire iz thǐ
bröche ?

Tiz áout á thǐ
ouāi.-- Törn, Sörr,
thǎtt āi mǎi bröche
iou. — Houāi dōnte
iou bött'n iour oués-
quét ?

it iz thǐ fǎ-
chienn. — Houaire
iz mǎi clōc ?

Hīre it iz.

Houze thāire ?
— Houättze iour
plé-jēr, Sörr ? — Si
hou it iz.

it iz thǐ bār-bēr.

Cälle hīmm öpp.
— Ouārm sōmme
ouā-tēr tou chāi-ve
mī ouīth. — Louc
fārr iour rāi-
zērze, dōnte louze
tāime.

Plīze tou sīt
dāounn, thǎtt āi
mǎi dīs-pātche iou.
— Dōnte rōbb sō
hārrd.-- Iou flī mī.

āi āsc pārd'n,
Sörr, āill dou it
mōre dgénnt-lǝ.

Tāique cāire nātt
tou cōtt mī. — Iour
hānn chāicze.

habit & mon cha-
peau. — Où sont
les vergettes ?

Elles sont ega-
rées. — Tournez
vous, Monsieur,
que je vous brosse.
— Que ne bouton-
nez vous votre
veste ?

C'est la mode.
— Où est mon
manteau ?

Le voici.

Qui est là ? —
Que vous plait il,
Monsieur ? -- Voy-
ez qui c'est.

C'est le barbier.

Faites le mon-
ter. — Faites chau-
fer de l'eau pour
me faire la barbe.
— Cherchez vos
rasoirs, ne perdez
pas de tems.

Asséyez vous
s'il vous plait, que
je vous expédie. —
Ne frottez pas
si fort. — Vous
m'écorcez.

Pardon, Mon-
sieur, j'irai plus
doucement.

Prennez garde
de me couper. —
Votre main trem-
ble.

A. Dòn't

<i>A.</i> Dòn't bè afràid, I hàve á stéady hánd.	<i>Dōnte bī ā- frāide, āi hāi-ve ā stéd-dỹ hāmdé.</i>	<i>Ne craignez rien, j'ai la main sure.</i>
<i>B.</i> Thát's wéll.	<i>Thāitze ouéll.</i>	<i>Cela va bien.</i>

D I A L O G U E III.

*Entre une Dame & sa Femme de Chambre.**Between a Gentlewoman and her Chambermaid.*

<i>C.</i> Dò youè càll, Mádam?	<i>Doū iouè cáile, Māmmé?</i>	<i>Appellez vous, Madame?</i>
<i>D.</i> Gò ánd feè whát á clóck ít ís bỹ thé clóck ín thé párlour.	<i>Gō ānn sī bouátt ā cláque ít iz bāi thĩ cláque inn thĩ pārr-lēr.</i>	<i>Allez voir quelle heure il est à la pendule de la salle- basse.</i>
<i>C.</i> Mádam, ít ís álmóft hálf án hòur pást óne.	<i>Māmmé, ít iz ál-mōfte háff ānn áour pāst ouōnne.</i>	<i>Madame, il s'en va dix heures & demi.</i>
<i>D.</i> Is ít sò làte?	<i>iz ít sō láite?</i>	<i>Est il si tard que cela?</i>
<i>C.</i> Yés, Má- dam.	<i>Yís, Māmmé.</i>	<i>Oui, Madame.</i>
<i>D.</i> Wéll, gíve mè mỳ shíft.—Is thère á goód fíre ín mỳ clóset?	<i>Ouéll, guíve mī māi chífte. — iz thāire ā goúd fāiēr inn māi clá-zēt?</i>	<i>Et bien, donnez moi ma chemise. —Y a-t-il bon feu dans mon cabinet?</i>
<i>C.</i> A véry goód óne.	<i>ā vér-rỹ goúd ouōnne.</i>	<i>Fort bon.</i>
<i>D.</i> Tàke càre youè dòn't búrn mỳ shíft.—Gíve mè mỳ wáistcoat ágain.—Gíve mè mỳ nìght-gòwn.	<i>Tāique cāire itā dōnte bōrrn māi chífte.—Guíve mī māi oués-quēt n- guinn.—Guíve mī māi nāite-gáounn.</i>	<i>Prennez garde à ne pas bruler ma chemise.—Re- donnez moi ma camifole.—Don- nez moi ma robe de chambre.</i>
<i>C.</i> Hère ít ís, Mádam.	<i>Híre ít iz, Māmmé.</i>	<i>La voici, Ma- dame.</i>
		<i>D. Gíve</i>

D. Gíve mè my
slippers.

C. I cán't fínd
thém.

D. Whát hàve
you dóne with
thém? — Whát's
becóme óf thém?

C. I cán't téll.

D. Loók fór
thém.

C. I loók fór
thém évery whère.

D. You lèave
àll thínks ín díf-
òrder. — Spréad
thé tòilet. — Wípe
thát loóking-glás
á líttle, ít ís àll
dírtý. — Gíve mè
á chàir. — Stír thé
fíre. — Gíve mè
my còmbíng-
clòth. — Còmb mè.
— Sòftly, hòw you
gò tò wórk! — I
belíeve you hàve
tàken thé skín òff
my héad. — Whère
ís my héad-dréfs?
— Whère àre my
wèights, thát I
mày dréfs my
héad? — Is my
còrnet plàited? —
Is ít ín òrder? —
Whò hásh túmbléd
thé láppets óf thís

Guíve mī māi
slíp-përze.

āi cānut fāinnd
thém.

Houātt bāi-ve iōu
dōnne ouīth thém?
— houāttze bī-
cōmme ā thém?

āi cānn't téll.

Loūc fārr thém.

āi loūc fārr
thém é-v - rý
houāire.

Iōu līve āl
thīnngze īnn dīs-
ārr-dēr. — Sprédd
thī tāi - lētt. —
Ouāipe thātt loū-
quīnng - glāce ā
līt le, ít iz āll
dōrr-tý. — Guíve mī
ā tchāire. — Stōrr
thī fāiēr. — Guíve
mī māi cō-mīnng-
clātbe. — Cōme mī.
— Sāff-lý, hāou iōu
gō tou ouōrc! —
ai bī - līve iōu
bāi-ve tāic'n thī
squīnn āff māi héd.
— Houāire iz māi
héd - dréfs? —
Honāire āire māi
ouāitze, thātt āi
māi dréfs māi héd?
— iz māi cārr-nētt
plāi-tēd? — izīt īnn
ārr-dēr. — Hou hāz

Donnez moi
mes pantoufles.

Je ne faurois les
trouver.

Qu'en avez vous
fait? — Que sont
elles devenues?

Je ne faurois le
dire.

Cherchez les.

Je les cherche
par tout.

Vous laissez tout
en desordre. — E-
tendez la toilette.
— Frottez un peu
ce miroir: il est tout
sale. — Donnez moi
une chaise. — Re-
muez le feu. —
Donnez moi mon
peignoir. — Peig-
nez moi. — Douce-
ment, comme vous
y allez! — Je croi
que vous m'avez
écorché la tête. —
Où est ma coiffure?
— Où sont mes
plombs que je me
coiffe? — Ma cor-
nette est elle plis-
sée? — Est elle en
ordre? — Qui a
chifonné les bar-
bes de cette cor-
nette? — Je ne
córnet?

cornet? — I wòn't
hàve this plàin
héad-dréfs. — Thé
édges óf this làce
àre quíte wòrn
òut. — I wíll hàve
mý lòop - sùit. —
I hád ráther hàve
mý gròund - sùit.
— Bríng mè hère
mý *Frénch* pòint. --
Open thé pòwder-
bóx. — Gíve mè
thé púff tó pòw-
der mý hàir. —
Gíve mè á pín. —
Thère's thé pín-
cúshion. -- Gíve mè
mý bláck vélvet
pétticoat, ánd mý
grèy gòwn. -- Stày,
I hád ráther pút
ón mý gòld-
frínged pétticoat
ánd mý yéllow
mántle. -- Hélp mè
tó pút mý stàys
ón. -- Làce mè véry
tíght. — Whère
àre mý rúffles? —
Hás thé mílliner
bròught thé stó-
macher óf áib-
bands whích I be-
spòke yésterday?

tómblde thĩ lăp-
pétz á thĩs cārr-
nēt? — āi, ouōnte
hāi-ve thĩs plāine
hēdd - drēfs. — Thĩ
é - dgīze á thĩs
lāice āire couāite
ouōrne āoute. — āi
ouīll hāi-ve māi
loupe - scūte. — āi
hādd rāi-thēr hāi-ve
māi grāound - sōute.
— Brīng mī bīre
māi Frénntche
pāinnt. — Op'n thĩ
pāou-dēr-bācze. —
Guīve mī thĩ pōff
toū pāou-dēr māi
hāire. — Guīve mī
ā pīnn. — Thāirze
thĩ pīnn-coū-chīnn.
— Guīve mī māi
blāc vél-vēt pét-tĩ-
quēt, ānn māi grāi
gāounn. — Stāi, āi
hādd rāi-thēr pōtt
ān māi gōulde
frīnndgde pét - tĩ-
quēt ānn māi yél-lō
māntle. — Hélp mī
toū pōtt māi stāize
ānn. -- Lāice mī wēr-
rỹ tāite. — Houāire
āire māi rōfflze?
— Hāz thĩ mīl-lī-
nēr brāte thĩ stōm-
mē-tchēr āff rīb-
bīnnze houītch āi
bī-spōque yīs - tēr-
dāi?

veux point de cette
coifure unie. -- Les
dents de cette den-
telle sont toutes
usées. — Je veux
ma dentelle à
bride. — J'aime
mieux ma dentelle
à rezeau. -- Appor-
tez moi ici mon
point de *France*. --
Ouvrez la boîte à
poudre. — Donnez
moi la houe pour
me poudrer. —
Donnez moi une
epingle. — Voilà
la pelote. — Don-
nez moi ma jupe
de velours noir, &
ma robe grise. —
Attendez, j'aime
mieux mettre ma
jupe à franges
d'or, & mon man-
teau jaune. -- Aidez
moi à mettre mon
corps. -- Lacey moi
bien ferrée. — Où
sont mes engage-
antes? — La coif-
fuse a-t-elle ap-
porté l'échelle de
rubans que je
commandai hier?

C. Nò, Mádám.

D. Thén fhè
thàll hàve my
cústom nò mòre.
— Shè negligéts
hér cústomers toò
múch. — Gíve mè
my típpet, my
glóves, ánd my
múff. — Whère is
thé páтч-bóx?

C. Thére ít is,
Mádám.

D. Hòw dò you
líke mè?

C. Véry wéll. --
You loók véry
genteèl.

D. Is nóт my
héad awry?

C. Nò, Mádám.

D. Pín úp my
lâppets tíll I gò
òut. — Sèw ón thís
túcker. — Fástén ít
wíth smàll píns.

C. Is ít to your
mínd?

D. Gó ánd bíd
thé còachman pút
thé hòrses ín thé
còach. — In thé
chàriot.

C. Mádám, thé
còach ís réady. —
It wíll bè hère
ímmèdiately. — It
ís áт thé dòor.

Nò, Mámme.

Thén chī chālle
hāive māi cōs-
tōmme nō mōre. —
Chī nī-glēcze hērr
cōs-tōm-mērze toū
mōtch. — Guīve mī
māi tīp-pēt, māi
glōvze, ānn māi
mōsse — Houāire iz
thī pātche bācze?

Thāire ít iz,
Mámme.

Hāou dōu iōu
lāic mī?

Vér-ry ouéll. —
Iōu loūc vér-ry
dgēnn-tīle.

iz nātt māi bēdd
ā-rāi?

Nò, Mámme.

Pīnn öpp māi
lāp-pētze tíll āi gō
āoute. — Sō ānn thīs
tōc-quēr. — Fāss'n ít
ouīth smālle pīnnze.

iz ít toū iōur
māinnde?

Gō ānn bīdde thī
cōtche - mēnn pōtte
thī hārr-sīze inn
thī cōtche. --- inn thī
tchār-rēt.

Mámme, thī cōtche
iz réd-dy. --- ít ouīll
bī hīre im-mī-diēt-
ly. --- ít iz ātt thī
dōre.

R 2

Non, Madame.

Elle n'aura donc
plus ma pratique.
-- Elle negligé trop
ses chalands. —
Donnez moi ma
palatine, mes
gands, & mon
manchon. — Où
est la boëte à
mouches?

Là voilà, Ma-
dame.

Comment me
trouvez vous?

Fort bien. —
Vous avez fort
bon air.

Ma coiffure n'est
elle pas de travers?

Non, Madame.

Retrouffez les
barbes jusqu' à ce
que je sois. -- Cou-
sez ce tour - de-
gorge. --- Attachez
le avec de petites
epingles.

Est il à votre
gré?

Allez dire au
cocher qu'il mette
les chevaux au
carosse. --- au ca-
rosse coupé.

Madame, le ca-
rosse est prêt —
Il fera ici dans
un moment. — Il
est à la porte.

D. Wnère

D. Where is my footman? — Is there nò bódý tó òpen mè thé doòr? — Pút dònwn thé gláfs. — Téll thé còachman tó drìve mè tó còurt. — Lóck úp àll my clòaths, ánd pút évery thínng ín òrder.

Houāire iz māi foute - mēnn? — is thāire nō bād-dý tou̯ op' n mī thī dōre? — Pōtte dāounn thī glāce. — Téll thī cōtche - mēnn tou̯ drāive mī tou̯ cōrte. — Lāc opp āll māi clōthze, ānn pōtt év-rý thīnng inn ārr-dēr.

Où est mon laquais? — N'y a-t-il personne pour m'ouvrir la porte? — Baissez la glace. — Dites au cocher de me mener à la cour. — Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre.

DIALOGUE IV.

Pour déjeuner.

To breakfast.

A. Hāve yoù bréakfast - ed, Sír?

B. Nò, Sír.

A. Yoù àre cóme ín thé níck óf tíme, fór wè àre júst gòing tó begín.

B. I ám cóme ón púrpose tó bréakfast wíth yoù.

A. Yoù àre véry wélcome, Sír. — Whát wíll yoù drínk?

B. Whatéver yoù pléase.

A. Wíll yoù

Hāive iou̯ bréc-fēs-téd, Sōrr?

Nō, Sōrr.

Iou̯ āire cōmme inn thī nīcque ā tāime, fārr ou̯ āire djōste gō-inng tou̯ bī-guinn.

āi āmm cōmme ānn pōrr-pōjs tou̯ bréc-fēste ou̯th iou̯.

Iou̯ āire vér-rý ouél-cōmme, Sōrr. — Houātte ou̯ll iou̯ drinn?

Houātt-é-vēr iou̯ plīze.

Ou̯ll iou̯ hāive

Avez vous déjeuneré, Monsieur?

Non, Monsieur.

Vous venez fort à propos, car nous allons commencer.

Je suis venu exprès pour déjeuner avec vous.

Vous êtes le très bien venu, Monsieur. — Que voulez vous boire?

Mout ce qu'il vous plaira.

Voulez vous du hāve

hàve sòme chó-
colate ? — Mìlk-
pórridge? — Wàter-
grüel ? — Dò you
like còffee bétter ?

sòmme tchâ-cö-lët ?
— Mìlque - pâr-
rìdge ? — Ouâ-tër-
grouël ? — Dou iou
làic cäf-fĩ bét-tër ?

chocolat ? — De la
soupe aut lait ? —
Du gruau ? — Aĩ-
mez vous mieux
le caffè ?

B. I love chó-
colate véry wéll.

āi lõve tchâ-cö-
lët vér-rỹ ouéll.

J'aime bien le
chocolat.

A. Bring thé
chocolat - pót. —
Sét it úpon thé
fìre. — Whère àre
thé cúps ?

Brĩng thĩ tchâ-
cö-lët pátte. — Sétte
it óp-pánn thĩ fāiër.
— Houāire āire thĩ
cĩppze ?

Qu'on apporte
la chocolatiere. —
Qu'on la mette sur
le feu. — Où sont
les tasses ?

B. Sí, I gíve
you á gréat déal óf
trouble.

Sörr, āi guĩve
iou á grāite dīle á
tröbble.

Monsieur, je
vous donne beau-
coup d'embarras.

A. Nót át àll,
Sí; thò' you wère
nót hère, I àlways
tàke chócolate.

Nátte ätt àll,
Sörr; thō iou ouāire
nátte hīre, āi ál-
ouëz tāique tchâ-
cö-lët.

Point du tout,
Monsieur; quand
vous n'y feriez pas,
je prens toujours
du chocolat.

B. You àre véry
kĩnd, Sí.

Iou āire vér-rỹ
cāinde, Sörr.

Vous etes bien
gracieux, Mon-
sieur.

A. Bõy, bring
thé tèa-bòard; sét
it ón thé tàble;
pút wàter ón tó
boil. — I'll màke
sòme tèa.

Bāi, brĩng thĩ
tĩ bōrde; sétte it
ānn thĩ tāible; pótte
ouâ - tër ānn tou
bāil. — āill māique
sòmme tĩ.

Garçon, appor-
tez le cabaret à thé;
mettez le sur la
table; mettez de
l'eau chauffer. —
Je veux faire du
thé.

B. Nót fór mè;
á dīsh óf chóco-
late ís súfficient.

Nátte fārr mĩ;
ā dīche á tchâ-
cö-lët iz sōf-fĩ-
chiënnte.

Pas à cause de
moi; une tasse de
chocolat me suffit.

A. I hàve delĩ-
cious tèa, I múst
hàve you tàste it.

āi hāive dĩ-lĩ-
chiōfs tĩ, āi mōfst
hāive iou tāiste it.

J'ai de thé delĩ-
cieux, je veux que
vous en goutiez.

B. Is it Bohèa ?

iz it Bō-hĩ ?

Est ce du thé
bon ?

A. Nò, Sír, it is green, the finest you ever tasted.

B. There is a fine tèa-table; I néver saw sò fine a sèt óf china.

A. It is a présent that a cáptain óf the East-India còmpany gót made fór mè in China with my arms upón it.

B. This sugar-dish is well made. — This téa-pót is beautiful, and óf the newest fásion. — The saucers, the cúps, the flóp-báson, and the milk-pót, it múst bè confessed, are véry fine.

A. If I hád any hándfomer, I shoúld présent you with them. — I múst gíve you a dish óf còffee. — Bring mè a còffee-pót, and my còffee-míll, that I mày grínd it myself. — It is not

Nò, Sòrr, it iz gríne, thǐ fāi nǐst iou é-vér tǎistéd.

Thǎireiz ā fāine ti-tǎible; āi nǐ-vér sǎ sō fāine ā sǎtte ā tchī-nǐ.

it iz ā prē-zǎnt thǎtt ā cǎpp-tinn ā thǐ ište-inn-dī cōmm-pē-nǐ gǎtte mǎide fǎrr mī inn tchāi-nǎi ouith mǎi ārrmz ōp-pānn it.

This chou-guér-diche is ouell mǎide. — This ti-pátte iz biou-ti-foull, and āff thǐ niou-ǎst fǎ-chienn. — Thǐ sǎ-cǎrze, thǐ cōppze, thǐ slǎpp-bāis'n, ānn thǐ mǐlc-pátte, it mōst bī cānn - fǎst, āire vér-rǐ fāine.

if āi hǎdd én-nǐ hǎnn-sō-mǎr, āi chōud prī-zǎnnie iou ouith thém. — āi mōst guǐve iou ā diche ā cǎf-fǐ. — Brínnng mī ā cǎf-fǐ-pátte, ānn mǎi cǎf-fǐ-mǐlle, thǎtt āi mǎi grāinde it mǎi-sǎlse. — it iz

Non, Monsieur, c'est du thé verd, le plus fin que vous avez jamais goûté.

Voilà un cabaret magnifique; je n'ai jamais vu de si belle porcelaine.

C'est un présent d'un capitaine de la compagnie des Indes, qui le fit faire à la Chine pour moi, & qui y fit mettre mes armes.

Ce sucrier est bien fait. — Cette theriere est d'une grand beauté, & d'une mode tout à fait nouvelle. — Les soucoupes, les tasses, le bassin, le pot au lait, il faut l'avouer, tout est superbe.

Si j'en avois de plus belle, je vous la presenterois — Il faut que je vous donne une tasse de café. — Apportez moi la caffetiere, & mon moulin à caffè, que je le moule moi-même. — Ce n'est pas ici sùch.

*much còffee às you
drínk át còffee-
hòuses; sméll ít,
Sír.*

*B. I néver smélt
béttér ín my lífe.*

*A. Nòw ít ís
réady, I beseèch
you tò tàke á
dísh.*

*B. Certainly nó-
thing béttér cán
bè drúnk.—I ám
véry múch obliged
tò you fòr àll your
cívílitíes.*

*A. Whén you
cóme thís wáy, dò
mè thé hónour tò
cóme ánd bréak-
fast, ór díne wíth
mè.*

*B. Sír, I retúrn
you á thòusánd
thánks.*

*nátte sòtche cáf-fĩ
áz iou drínnc átt
cáf-fĩ-háou-zíze;
sméll ít, Sòrr.*

*ái név-ěr smélte
bét-těr ínn mái
láífe.*

*Náou ít íz réd-
dỹ, ái bí-sítche iou
tòu táic á díche.*

*Sér-tínn-lỹ nõ-
thínnng hét-těr cánn
bí drónnc.—ái ámm
vér-rỹ mótche á-
blídge tòu iou fárr
áll iouér cí-ví-lí-
zíze.*

*Houénniou còmme
thís ouái, dòu mĩ
thĩ án-něr tòu
còmme ánn bréc-
fèste, árr dáinne
ouíth mĩ.*

*Sòrr, ái rĩ-tòrrn
iou á tháou-zénnde
thénncze.*

du caffè comme
celui qu'on boit
dans les caffès;
sentez le, Mon-
sieur.

Je n'en ai senti
de meilleur en ma
vie.

à present qu'il
est pret, je vous
prie d'en prendre
une tasse.

Assurément il ne
se boit rien de
meilleur. — Bien
obligé, Monsieur,
de toutes vos po-
liteesses.

Quand vous pas-
serez dans ce quar-
tier, faites moi
l'honneur de venir
dejeuner, ou diner
avec moi.

Je vous rends
mille graces, Mon-
sieur.

DIALOGUE V.

Avant le Diné.

Before Dinner.

*A. ÍS ít dínnér-
tíme?*

*B. Ít ís nér
twélve.*

*íz ít dĩn-něr-
táíme?*

ít íz níre touélve.

Est il tems de
diner?

Il est près de
midi.

A. It is time to go to dinner.

B. Our dinner was put off today till one o'clock.

A. At what o'clock are you used to dine?

B. At two.

A. Pray take a dinner with us today. — Lay the cloth.

B. Sir, the cloth is laid.

A. Spread the table. — Set the salt - sèller and plates upon the table. — Rinse the glasses. — Set them on the cupboard. — Cut some slices of bread. — Cut some crust and crum together. — Set the chairs in order round the table, and put cushions on them. — Who serves us with water? — Wash your hands in the basin, and wipe them with that napkin, or towel. — Who waits at table? — Are all the guests come?

It is time to go to dinner.

Our dinner was put off today till one o'clock.

At what o'clock are you used to dine?

At two.

Pray take a dinner with us today. — Lay the cloth.

Sir, the cloth is laid.

Spread the table. — Set the salt-seller and plates upon the table. — Rinse the glasses. — Set them on the cupboard. — Cut some slices of bread. — Cut some crust and crum together. — Set the chairs in order round the table, and put cushions on them. — Who serves us with water? — Wash your hands in the basin, and wipe them with that napkin, or towel. — Who waits at table? — Are all the guests come?

Il est tems d'aller diner.

On a retardé aujourd'hui le diner jusqu' à une heure.

à quelle heure avez vous accoutumé de diner?

à deux heures.

Je vous prie de diner aujourd'hui avec nous. — Mettez le couvert.

Monfieur, la nape est mise.

Couvrez la table. — Mettez la salière & des assiettes sur la table. — Rincez les verres. — Mettez les sur le buffet. — Coupez des tranches de pain. — Coupez de la croute & de la mie tout ensemble. — Rangez les chaises autour de la table, & mettez y des coussins. — Qui nous donne à laver? — Lavez vous les mains, & essuyez les avec cette serviette. — Qui sert à table? — Tous les conviés sont ils venus?

B. Nót

B. Nót yét.

A. Whère àre thé knives, forks, and spòons?

B. On thé tåble.

A. Sír, I invite yoùtò dínner, ònly tò enjòy yoùr goòd cómpany.—I shàll entertàin yoù wíth mèan fàre. — Sét thé mèat ón thé tåble.

B. Sír, thèy ònly stày fòr yoù.

A. Thèy hàve rúng thé béll. — Rèach thé gèntleman á chàir. — Whò sàys gràce. — Sày gràce. — Sít dònwn át tåble. — Whý dòn't yoù sít dònwn? — Sít dònwn ín thé fírst plåce. — Tåke yoùr plåce. — I wòn't súffer yoù tò sít át thé lòwer énd óf thé tåble. — Yoù shàll sít át thé úpper énd.

B. Indeèd I shànt, ór wòn't.

ouāitze ätt tåible?
—— āire áll thĩ
guēstze cōmme?

Nátte yít.

Houāire āire thĩ
nāivze, fārcze ānn
spōunze?

ānn thĩ tåible.

Sōrr, āi inn-
vāite ioù toù dī-
nēr, ōne-lý toù inn-
djāi ioùr goūde
cōmm-pě-ný. — āi
chālle inn-tēr-tāinn
ioù ouĩth mīne
fāire. — Sétte thĩ
mīte ānn thĩ tåible.

Sōrr, thāi ōne-lý
stāi fārr ioù.

Thāi hāive
rōnng thĩ béll. —
Rūtche thĩ dgénntle-
mēnn ā tchāire. —
Hou sāize grāice?
— Sāi grāice. — Sít
dāounn ätt tåible.
— Houāi dōnte ioù
sít dāounn? — Sít
dāounn inn thĩ
fōrrste plāice. —
Tāic ioùr plāice.
— āi ouōnte sōf-fēr
ioù toù sít ätt thĩ
lō-ēr énnde ā thĩ
tåible. — Iou chālle
sít ätt thĩ ōp-pēr
énnde.

inn - dīde āi
chānnte, ārr ouōnte.

R 5

Pas encore.

Où sont les cou-
teaux, les four-
chettes, & les cueil-
leres?

Sur la table.

Monfieur, je ne
vous invite à dîner,
que pour jouir de
votre bonne com-
pagnie. — Je vous
ferai faire maigre
chère. — Servez la
viande.

Monfieur, on
n'attend que vous.

On a sonné la
cloche. — Donnez
un siege à Mon-
fieur. — Qui benit
la table? — Benif-
sez la table. — Met-
tez vous à table. —
Que ne vous af-
féyez vous? — Af-
féyez vous à la
premiere place. —
Prennez votre
place. — Je ne sou-
frirai que vous
vous afféyez au
bas bout. — Vous
vous afféyerez au
haut bout.

En verité jen'en
ferai rien.

A. Léc's

A. Lét's forbèer còmpliments, I pray. — Why dò you màke sò many céremonies? — Friènds live frièndly togéther. Sít dòwn ón thé bénch, ánd I'll sít ón thé stoòl. — Wè hàve mòre còmpany thán I thòught wè shóuld. — Hère wánts twò cóvers. — Bòy, gò ánd fétch twò nàpkins; áll thé rést is hère.

Létze fàrr-bàire càm-m-pli-ménntze, ái prái, -- Houái dòu iou màique sò mén-ný sér - rí - mōn-níze? --- Frénndze lève frénnd-ly tou-gué - thër. — Sít dáounn ánn thí bénntche, ánn áile sít ánn thí stoùle. — Oúi hāive mòre cōm-m-pě-ný thén ái thāte oúi chōude. -- Hère ouāntze tō cō-věrze. -- Bāi, gō ánn fétche tō nāpp-qñnnze; álle thí réste is hère.

Treuve de compliments je vous prie. — Pourquoi faites vous tant de façons? — On vit librement entre amis. — Asseyez vous sur le banc, & je m'assayerai sur l'escabeau. — Nous avons plus de compagnie que je ne croyois. — Il manque ici deux couverts. — Garçon, allez chercher deux serviettes; tout le reste est ici.

DIALOGUE VI.

A Dinner.

At Dinner.

A. Dò you love Frénchsoòp?

B. Yés, provided thé bròth bè wèll màde.

A. Bríng sóme hòushold bréad. -- Tàkə sóme white bréad.

B. I love bròwn bréad bétter.

A. This bréad

Deu iou lève Frénntche soùpe?

Yíss, prō - vāi-dēd thí brāthe bí ouéllé màide.

Brínnng sōmme bāouce-bāldé brédd. — Tāique sōmme houāite brédd.

ái lōve brāounn brédd bét-tër.

Thís brédd is

Aimez vous la soupe à la Française?

Oui, pourvû que le bouillon en soit bien fait.

Apportez du pain de ménage. -- Prenez du pain blanc.

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

is mouldy.—This
bréad is véry sà-
voury.—Bòy chíp
thé bréad.---Shàll
I cút yoù sòme óf
thé úpper ór únder
crúst?—Shàll I
hélp yoù tó sòme
óf this bòiled
mèat?

B. As yoù plèase.
--I shàll hélp my-
sèlf.

A. Gíve ús thé
dísh.

B. This mèat
is véry jùicy.—
Whát á dèal óf
gràvy rúns fróm
it!

A. Sír, yoù èat
nóthing.

B. I bég yoùr
párdon.—I èat ás
múch ás fòur ó-
thers.—Thát is á
véry fíne fírst
còurse.

A. Bút, Sír, yoù
hàve nótd drúnk
yét.—Bòy, gíve
thé gèntleman
a sòme drínk.--Un-
còrk thát bòttle.
—Pòur òut sòme
wíne.--Fíll á gláfs.
--Fíll ít úp tó thé
brím.—Yoù múst
drínk á búmper.

mòle-dý. — This
brédd iz vér-ry sàí-
vè-ry.—Bái, tchíp
thí brédd.—Chálle
ái còtte ioù sòmme
á thí òp-pèr árr
òun-dèr cròfst?—
Chálle ái hélpe ioù
toù sòmme á this
báilde míte?

áz ioù plíze.—
ái chálle hélpe mái-
sèlfe.

Guíve òfs thí
díche.

This míte iz
vér-ry djoù-cý.—
Houátte á díle á
grái - vý rónnze
frámm ít?

Sörr, ioù íte
nò-thíung.

ái bégue ioùr
párrd'n.--ái íte áz
mòtche áz fòre ò-
thèrze.—Thátt iz
á vér-ry fáine
förrste còrce.

Böttc, Sörr, ioù
háive nátte drönnc
yít.—Bái, guíve
thí dgénntle-mènn
sòmme drínnc.--önn-
cáque thátt báttle.
--Pòre áoute sòmme
onáine.----Fíll á
gláce.--Fíll ít òpp
toù thí brímme.----
Ioù mösste drínnç á
bömm-pèr.

—Ce pain est fort
favoureux.—Gar-
çon, écroutez le
pain.---Vous cou-
perai-je de la
crovte de dessus,
ou de celle de des-
sous?—Voulez
vous que je vous
serve de ce bouilli?

Comme il vous
plaira.--Je me ser-
virai moi-même.

Donnez nous le
plat.

Cette viande est
fort succulente.--
Qu' elle rend de
jus!

Monsieur, vous
ne mangez rien.

Je vous de-
mande pardon.--
Je mange comme
quatre.--Voilà un
fort beau premier
service.

Mais, Monsieur,
vous n'avez pas
encore bù.---Gar-
çon, donnez à
boire à Monsieur.
--Débouchez cette
bouteille.--Versez
du vin.--Emplissez
un verie.--Emplif-
sez le jusqu' au
bord.--Il faut que
vous beuviez une
rafade.

B. I dránk júst
nòw.

A. Drínk ít úp.
—Whát dò you
sày óf ít?

B. It ís nótbád.
—Mádam, I drínk
youè héalth.

C. Sí, my sér-
vice tó you.

B. I'll plédge
you.

C. Sí, I thánk
you. — I ám youè
sérvant.

A. Sí, tó thé
hónour óf youè
acquàintance. —
Tó àll thát pléases
you. — Tó youè in-
clinàtions.

B. Youè àre véry
cívil.

A. Tàke awày
àll thèse thíngs. —
Sérve úp thé sé-
cond còurse. — Youè
àre á gréat drínk-
er, ánd á lítle
èater.

B. Youè feè I
bòth èat ánd drínk
wèll.

A. Cóme, Sí,
eat whát youè líke
bést.

*āi drānnc djōfste
nāou.*

*Drīnnc ít ōpp. —
Houātte dou iou sāi
āffe ít?*

*ít iz nātte bād.
— Māmme, āi drīnnc
iouè bēlthe.*

*Sōrr, māi sér-
vīcə tou īcū.*

āille plédge iou.

*Sōrr, āi thēnnc
iou. — āi āntm iouè
sērr-vēnn̄te.*

*Sōrr, tēū thī ān-
nēr āffe iouè āc-
couāinn - tēnn̄ce. —
Tou ālle thātt plī-
zīze iou. — Tou iouè
īnn - clī - nāi - chī-
ēnn̄ze.*

*Iou āire vēr-r̄y
cī-vīl.*

*Tāique ā - ouāi
ālle thīze thīnn̄gze.
— Sérve ōpp thī
sé-quēnn̄d cōrce. —
Iou āire ā grāite
drīnnc-quēr, ānn̄d ā
līt-tle ī-tēr.*

*Iou sī āi bāth
īte ānn drīnnc ouēll.*

*Cōmme, Sōrr, īte
houātte iou lāique
bēste.*

Jeviens de boire.

Beuvez tout. —
Qu' en dites vous ?

Il n'est pas mau-
vais. — Madame, je
bois à votre santé.

Monsieur, je
vous salue.

Je vous ferai
raison.

Monsieur, je
vous remercie. —
Je suis votre ser-
vante.

Monsieur, à
l'honneur de votre
connoissance. — à
tout ce que vous
fait plaisir. — à vos
inclinations.

Vous êtes bien
gracieux.

Otez tout ceci.
— Donnez nous le
second service. —
Vous êtes un grand
beuveur, & un pe-
tit mangeur.

Vous voyez que
je mange & que j
bois bien.

Allons, Mon-
sieur, mangez de
ce que vous trou-
vez le plus de vo-
tre gout.

B. I hàve

B. I hàve nò stómach.

A. Whát dò you sày tó thát nèat's tóngue?—Tó thát minced mèat? — Tó thát fricassée? — Shàll I hélp you tó sòme pàrtridge? — Tó sòme càpon? — Tó sòme chích-en? — Tó sòme wóodcock?

B. Whatéveryou plèase.

A. Which dò you líke bést, thé wíng, ór thé lég?

B. Tís àll óne tó mè.

A. Eat sòme rádishes tó whét you'r stómach.

B. Húnger ís thé bést sàuce.

A. Gíve ús sòme mústard. — Whère ís thé mústard-pót? — Wè hàve nò délicacies.

B. I ám véry dry. — I ám véry thírsty. — Gíve mè á glás óf wíne. — I dòn't líke cyder. — I lóve beèr wéll

āi hāi-ve nō stōm-mēc.

Houâtte dōu iōu sāi toũ thātt nūtze tōnng? — — — Tou thātt mīnnste mīte? — Tou thātt frī-cās-sī? — Chālle āi hēlpe iōu toũ sōmme pā-trīdge? — Tōũ sōmme cāip'n? — Tou sōmme tchīc-quīnn? — Tou sōmme ouōūd-cācque?

Houât-é-vēr iōu plīze.

Houītch dōu i ū lāique bēste, thī ouīnng, ārr thī légue?

Tīs āll ouōnne toũ mī.

īte sōmme réd-dī-chīze toũ bouétte iōūr stōm-mēc.

Hōnng-guēr īz thī bēste sāce.

Guīve ōfs sōmme mōfs - tērde. — Houāire īz thī mōfs-tērde-pātte? — Ouī hāi-ve nō dé-lī-quē-sīze.

āi āmm vēr-rŷ drāi. — — āi āmm vēr-rŷ thōrrs-tŷ. — Guīve mī ā glāce ā ouāiune. — āi dōnte lāique sāi-dēr. —

Je n'ai point d'appetit.

Que dites vous de cette langue de beouf? — De ce hachis? — De cette fricassée? — Voulez vous que je vous serve de ces perdrix? — De ce chapon? — De ces poulets? — De ces becasses?

Tout ce qu'il vous plaira.

Qu'aimez vous mieux, l'aile, ou la cuisse?

Ce m'est tout un.

Mangez quelques raves pour aiguiser l'appetit.

Il n'est de meilleur sauce que l'appetit.

Donnez nous de la moutarde. — Où est le moutardier? — Nous n'avons point de morceaux délicats.

J'ai grand soif. — Je suis fort altéré. — Donnez moi un verre de vin. — Le cidre n'est pas de mon gout. —
énough

enough to quench
my thirst.—I was
dry.—I could have
drunk the sea and
its fishes.—Come,
Sir, I drink the
King's health to
you.

A. I'll pledge
you with all my
heart.—Drink a-
bout.—There's
excellent wine.—
How do you like
that pigeon-pye?

B. It is very
good; very well
seasoned.

A. Are you a
good carver? —
Do you carve
well?

B. I carve pret-
ty well.

A. I'll help you.
—I know what
you like.—I know
your palate.

B. You serve
every body, and
eat nothing.

A. Take away
this dish, and put
on the other.

B. What! dainty
dishes!—You give
us a King's feast,

*ai löve bire ouelle
i - nöffe tou
couénntche mai
thörrste.—ai ouâz
drai. — ai cou'd
hâive drönn thî
sî änn ditz fi-chize.
—Cömme, Sörr, ai
drönn thî quînnge
hélthe tou iou.*

*aille pléde iou
ouith alle mai
hârrte.—Drönn a-
bâoute. — Thâirze
éc-sél-lénnt ouâinne.
—Hâou dou iou
lâique thât pi-
dgion-pâi?*

*it iz vér - rý
goude; vér-rý ouelle
sîz'nde.*

*aire iou à goude
cârr-vér? — Dou
iou cârrve ouelle?*

*ai cârrve prît-tý
ouelle.*

*aille hélpe iou.—
ai nô bouâtte iou
lâique.—ai nô iour
pâ-létte.*

*Iou serrve-év-rý
bâd-dý, änn de ite
nö-thîng.*

*Tâique a-ouâi
thîs dîche, änn pôtte
änn thî ô-thër.*

*Houâtte! dâinn-
tý dî-chize! — Iou
guîve ôfs à quînnge*

J'aime assez la
biere pour me de-
faltrer. — J'avois
grande soif.—J'au-
rois bu la mer &
ses poissons.—Al-
lons, Monsieur, je
vous porte la santé
du Roi.

Je vous ferai
raison de tout mon
cœur.—Beuvez à
la ronde.—Voilà
d'excellent vin.—
Comment trouvez-
vous ce pâté de
pigeonneaux?

Il est fort bon ;
fort bien assai-
sonné.

Etes vous un
bon ecuyer tren-
chant? — Decou-
pez vous bien?

Je decoupe as-
sez bien.

Je vous servirai.
— Je fais ce que
vous aimez. — Je
connois votre gout.

Vous servez tout
le monde, & vous
ne mangez rien.

Otez ce plat, &
servez l'autre.

Quoi! des en-
tremets! — Vous
nous faites un festin
inséad.

instead of a friendly meal.

*fiste, inn-stide aff
a frénd-ly mēle.*

du Roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.

A. Eat some artichokes.

*ite sōmme arr-
tī-tchōcze.*

Mangez des artichaux.

B. Lend me your knife.—This meat is quite cold.

*Lénnde mī iōure
nāife.—Thīs mīte
iz couāite cōlde.*

Pretez moi votre couteau.— Cette viande est toute froide.

A. Put it on the chafing-dish to heat it.

*Pōtte it ānn thī
tchāi-fīng - dīche
tōū hīte it.*

Mettez la sur le rechaud pour chauffer.

B. Pray give me some pudding.—This meat is raw.—Cut me a bit of beef.—A bit of meat sticks in my teeth.

*Prāi guīve mī
sōmme pōūd-dīng.
—Thīs mīte iz rā.
—Cōtte mī ā bīt ā
bīfe.—ā bīt ā mīte
stīcze inn māi tūthe.*

Je vous prie donnez moi du boudin.— Cette viande est crue.— Coupez moi un morceau de bœuf.— Un morceau de viande tient à mes dents.

A. Pick it out with the tooth-pick.—Make use of your tooth-pick.—Eat well at dinner, for you will have no supper.

*Picque it āouteouīth
thī tōūth-pīc-quēr.
—Māique iōuce aff
iōūr tōūthe - pīc-
quēr.—ite ouēlle
ātte dīn-nēr, fārr
iōū ouīll hāive nā
sōp-pēr.*

Otez le avec le cure-dent.— Servez vous de votre cure-dent.— Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de souper.

B. I make but two meals a day.—For my part, I breakfast every day, but I seldom eat any supper.

*āi māique bōtte
tōū mīlze ā dāi.—
Fārr māi pārrt, āi
brēc-fēste év-rý
dāi, bōtte āi sél-
dōmme ite én-ný
sōp-pēr.*

Je ne fais que deux repas par jour.— Pour moi, je dejeune tous les jours, mais je soupe rarement.

A. Will you have mutton, beef or veal?

*Ouīll iōū hāive
mōtt'n, bīfe, ārr
vīle?*

Voulez vous du mouton, du bœuf, ou du veau?

A. What

B. What you please, Sir.

A. Will you have roast or boiled meat? — Eat some carrots, some turneps, some parsnips, or some cabbage. — This is rusty bacon. — Shall I help you to some of the shoulder, leg, or neck of mutton?

B. I had rather have a bit of the loin of veal.

A. Let this dish go about the table. — Sir, you see how we fare. — It is but ordinary fare, but you are heartily welcome.

B. I give you thanks. — This is the best dish at table.

A. Much good may it do you. — Do you love cheese? — Eat some of that custard. — Eat some of that stewed meat.

B. The dessert answers all the

Houâtte iou plize, Sörr.

Ouill iou hâive rôste arr bâilde mite? — ite sômme câr - rêtze, sômme törr - nêpze, sômme pâs - nîpze, arr sômme cãb-bêdge. — This iz rôfs - tÿ bâic'n. — Châlle âi hêlpe iou tou sômme â thi chôle - dêr, lêgue, arr nécque â mött'n?

âi bâdd râi-thêr hâive â bitt â thi lâinn â vile.

Létte this diche gâ â - bâoute thi tâible. — Sörr, iou sî hâou ouî fâire. — it iz bôtte arr-nê-rÿ fâire, bôtte iou âire ouéll-cômme.

âi guîve lou thénncze. — This iz thi bêste diche âtte tâible.

Môiche gcûde mâi it dou iou. — Dou iou lôve tchîze? — ite sômme â thätt cõfs - têrde. — ite sômme â thätt stioude mite.

Fhi dî-zérte ânn-sêrze âlle thi rêste.

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.

Voulez vous du roti, ou du bouilli? — Mangez des carottes, des navets, des panais, ou des choux. — Ce lard est rance. — Vous servirai-je de l'épaule, du gigot, ou du collet de mouton?

J'aime mieux un morceau de la longe de veau.

Faites faire à ce plat le tour de la table. — Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons. — C'est une chère mediocre, mais vous êtes le très bien venu.

Je vous rends grace — C'est le meilleur plat de la table.

Grand bien vous fasse. — Aimez vous le fromage? Mangez de ce flan. — Mangez de cette étuvée.

Le dessert répond à tout le rest.

rest. — You have gathered the most exquisite fruits the season affords. — This pastry-work is very well made. — This is an excellent tart.

A. Eat some fritters.

B. I am very dry. — Give me some strong beer. — This is small beer. — It is full of dregs.

A. This beer is dead. — Tap another vessel. — Give the gentleman a clean plate. — I am sorry we have nothing better. — Had I known of your coming, I would have provided something better.

B. I have dined very well.

A. I believe every body has done. — If every body has eat enough, let us rise from table. — Are not you weary of sitting so long? —

— Iou hāive gā-thērde thī mōste écs-couī-zīte frōutze thī sīz'n āf fōrdze. — Thīs pāis-try ouōrque īz vēr-ry ouēlle māide. — Thīs īz ānn éc-sēl-lēnn tārte.

īte sōmme frīt-tērze.

āī āmme vēr-ry drāī. — Guīve mī sōmme strānng bīre. — Thīs īz smālle bīre. — īt īz foule ā drégze.

Thīs bīre īz dédde. — Tāppe ā-nō-thēr vēs-sēl. — Guīve thī dgēnnl - mēnn ā clīne plāste. — āī āmme sār-ry ouī hāive nō - thīnng bēt-tēr. — Hīdde āī nōne āffe iōur cōm-mīnng, āī ouōūd hāive prā-vāī-dēd sōmme-thīnng bēt-tēr.

āī hāive dāinnde vēr-ry ouēlle.

āī bī-līve év-ry bād-dy hāz dōnne. — īf év-ry bād-dy hāz étte ī - nōffe, létte ōsse rāīze frāmmē tāible. — āire nātte iōu ouī-rī ā sīt - tīnng sō.

reste. — Vous avez ramassé les fruits les plus exquis. — Cette pâtisserie est fort bien faite. — Cette tarte est excellente.

Mangez des big-nets.

J'ai grande soif. — Donnez moi de la forte biere. — C'est de la petite biere. — Elle est pleine de lie.

Cette biere est eventée. — Percez un autre tonneau. — Donnez une affiette nette à Monsieur. — Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur. — Si j'avois sù que vous deviez venir, j'aurois eu quelque chose de meilleur.

J'ai tres bien diné.

Je croi que tout le monde a fait. — Si tout le monde à assez mangé, levons nous de table. — N'etes vous pas las d'être assis si long tems? — Des-

Take

Tàke awày. —
Lét's sày gràce. —
Lét ús tàke á túrn
ín thé gárden, ánd
thén wè'll cóme
ánd drínk tèa.

*lânng ? — Tāique
ă-ouăi. — Létze sâi
grāice. — Létte ôsse
tāique ă tōrnnē inn
thĩ gār'd'n, ănn
thēnn ouille cōmmo
ănn drinnē tĩ.*

servez. — Rendons
graces. — Allons
faire un tour de
jardin, & ensuite
nous viendrons
prendre du thé.

D I A L O G U E VII.

Pour parler Anglois.

To speak English.

A. Sír, àre you à
Frenchman ?

B. Yés, Sír, át
your sêrvíce.

A. Of whát pró-
vince óf Fránce
àre you ?

B. Of thé ísle
óf Fránce, óf Tou-
rain, óf Anjou, &c.

A. Of whát
cítý ?

B. Of Pāris, &c.

A. Hòw lóng
hàve you beén ín
England ?

B. A yèar.

A. Dò you spèak
English ?

B. I spèak ít á
littlè. — I under-
stánd ít bittér thán
I càn spèak ít. —
Thé English tóngue

*Sōrr, āire ioā ă
Fréntche - mēnn ?*

*Yiss, Sōrr, ătte
ioūre sêrr-více.*

*ă bouătte prá-
vinnce ă Frānnce
āiaē ioū ?*

*ă thĩ āile ă
Frānnce, ă Tou-
rāinne, ăff Anne-
djoū, &c.*

ă bouătte cítý ?

ă Pă-ris, &c.

*Háou lânng
hāive ioū binn inn
Inng-glēnnde ?*

ă yēre.

*Doū ioū spīque
Inng-glīche ?*

*āi spīque ít ă
littlè. — āi ōnn-dēr-
stānnde ít bêt tēr
thēnn āi cānn spīque
ít. — Thĩ Inng-*

Monsieur, etes
vous François ?

Oui, Monsieur,
à votre service.

De quelle pro-
vince de France
etes vous ?

De l'isle de
France, de la Tou-
rain, de l'Anjou,
&c.

De quelle ville ?

De Paris, &c.

Combien y a-t-
il que vous etes
en Angleterre ?

Il y a un an.

Parlez vous
Anglois ?

Je le parle un
peu. — Je l'entens
mieux que je ne le
parle. — La langue
Angloise est fort

is véry hárd fór
Frénchmen tó learn

A. Thé *Frénch*
is fár mòre díffi-
cult tó *Englíshmen*.

B. I cán hárdly
believe ít.

A. Expèrience
shòws ús ít évery
dày. — Thé pro-
núnciàtion óf thé
Frénch is fár mòre
eàsy thán thát óf
thé *Englísh*.

B. I knòw mány
Englíshmen, whò
pronòunce *Frénch*
pérfectly wéll, and
óne cán hárdly
fínd á *Frénchman*
ín á hùndred thát
cán pronòunce *En-
glísh* indífferently
wéll. — Thé *Frénch*
clíp mòst óf theír
wórds ín *Englísh*.

A. And yét I
knòw sóme *Frénch*
men whò pro-
nòunce *Englísh* al-
mòst ás wéll ás

glíche tónng íz
vér-rý bárrde fárr
Frénntche - mén
tóu lárrn.

Thí *Frénntche*
íz fárr mòre díf-
fí-cólte tóu Inng-
glíche-mén.

ái cáun hárd-lý
bí-líve ít.

écs - pí - riénnce
chòze ófs ít év-rý
dái -- Thí pró-nónn-
eí-ái-chiènn á thí
Frénntche íz fárr
mòre í - zý thén
thátt á thí Inng-
glíche.

ái nā mén - ný
Inng-glíche-mén
hoū pró - náounce
Frénntche pér-
fét-lý ouéllé, ánn
ouónne cánn bárrd-
lý fáinde á
Frénntche - mén
ínn á hönn-dérd
thátt cánn pró-
náounce Inng-
glíche ínn-díff-fé-
rénnt-lý ouéllé. —
Thí *Frénntche* clípe
mòste á tháire
ouórdze ínn Inng-
glíche.

ánn yít ái nā
sómme *Frénntche*-
mén hoū pró-
náounnce Inng-
glíche álle-mòste

difficile aux *Fran-
çois*.

La *Françoise* est
beaucoup plus dif-
ficile aux *Anglois*.

J'ai de la peine
à le croire.

L'expérience
nous le fait voir
tous les jours. —
La prononciation
du *François* est bien
plus facile que
celle de l'*Anglois*.

Je connois quan-
tité d'*Anglois* qui
prononcent par-
faitement bien le
François, & à peine
peut on trouver un
François en cent
qui prononce pas-
sablement bien
l'*Anglois*. — Les
François mangent
la plupart des mots
Anglois.

Je connois pour-
tant quelques *Fran-
çois*, qui pronon-
cent l'*Anglois* pres-
que aussi bien que
thé

thé *English* themselves.

B. Thén thèy múst hàve còme véry yóung into *England*.

A. It is likely, fór thèy hàve bèen thère á long time.

ăzz ouéllé ăzz
thĩ Inng-gliche
thém-m-sélvze.

Thén thāi mōfste
hāive cōmmé vér-rỹ
iōng inn - tōu
Inng-glēnde.

it izz lāic-lỹ, fārr
thāi hāive binn
thāire ă lāng
tāime.

les *Anglois* mêmes.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en *Angleterre*.

Apparemment, car il y a longtems qu'ils y font.

DIALOGUE VIII.

Des Nouvelles.

Of News.

A. WHát's thé bést nèws?
—Whát nèws is thère? — Dò youù hèar ány thínng nèw? — Whát nèws dò youù hèar?

B. Nóné át àll.
— I hàve héard nò nèws. — I knòw nóne.

A. Whát dò thèy sày abòut tòwn?

B. Thère's nò tàlk óf ány thínng.
— I wás tòld ór héard thát——.

A. Thát's véry góod nèws. — This

Houáttze thĩ béste
niōuze? — Houátte
niōuze izz thāire?
— Dōu iōu hīre én-
nỹ thĩng niōu? —
Houátte niōuze dōu
iōu hīre?

Nōnne ăt álle.
— āi hāive bérde
nō niōuze. — āi nō
nōnne.

Houátte dōu
thāi sāi ă-bāoute
tāounn?

Thāirze nō táque
âffe én-nỹ thĩng. —
āi ouázze tōlde árr
bérde thätt——.

Thättze vér-rỹ
gōude niōuze. — This

Que dit on de bon? — Quelles nouvelles y a-t-il?
— Savez vous quelque chose de nouveau? — Quelles nouvelles apprenez vous?

Aucune.
— Je n'ai rien appris de nouveau. — Je n'en fai aucune.

De quoi parle-t-on en ville?

On ne parle de rien. — J'ai entendu dire, ou j'ai appris que——.

C'est une fort bonne nouvelle. —

Is ill nêws.—Díd yòu hèar ánythíng óf thé wàr?

iz ill niouze. —
Díde iou hîre én-
ny th nng á thî
ouâre?

C'est une mauvaíse
nouvelle.--N'avez
vous rien ouï dire
de la guerre?

B. Thêre's á
repòrt thát thêre
wíll bè á wàr.

Thâirze á rî-
pòrte thât thâire
ouïll hî á ouâre.

Le bruit court
qu'il y aura guerre.

A. I héard nó-
thing óf ít.

ái bérde nó-
thínng áffe ít.

Je n'en ai pas
entendu parler.

B. Thèy sày
thát Gibrál ar ís
besíeged. —Thèy
sày thèy hàve
ràised thé fiège.--
Thèy sày thêre
hás beén á sêa-
fíght.

Thâi sâi thâtte
Dgîb-râl-têr iz bî-
sîdged.—Thâi sâi
thâi hâi-ve ráizde
thî sîdge.--Thâi sâi
thâire házz bînn á
sî-fâite.

On dit que Gib-
raltar est assiégué.--
On dit qu'on a
levé le siége.----
On dit qu'il y a
eu un combat sur
mer.

A. Thèy sàid
sò, bút thát re-
pòrt ház pròved
fâlse.

Thâi sâide sò,
bòtte thâtte rî-pòrte
házz pròuve fâlce.

On le disoit,
mais le bruit s'est
trouvé faux.

B. On the cón-
trary, thèy tàlk
óf á báttle.

ân thî cánn-trê-
rý, thâi táque áffe
á báttle.

Au contraire,
on parle d'une
bataille.

A. Thát nêws
wánts cónfirmà-
tion.—Whò hàve
yòu ít fróm?

Thâtte niouze
ouânntze cánn-fîr-
mâi-chiënn.—Hòu
hâi-ve iou ít frâmm?

Cette nouvelle
merite confirma-
tion. — De qui la
tenez vous?

B. I knòw ít
fróm góod hánds.
—I nâme yòu my
àuthor.

ái nó ít frâmm
gòude hânndze.----
ái nâime ioâ mâi
á-thêr.

Je la fai de
bonne part. — Je
vous nomme mon
auteur.

A. Dò yòu thínk
wè shàll hàve
pèace?

Dòu iou thínnc
oui châlle hâi-ve
pîce?

Croyez vous que
nous aurons la
paix?

B. Thêre ís nó
líkelíhood óf ít.

Thâire iz nó
lâic-lî-hòud áffe ít.

Il n'y a pas
d'apparence.

A. Whát gròunds
hàve yòu fór ít?

Houâtte grâoundze
hâi-ve iou fârr ít?

Sur quoi vous
fondez vous?

B. Becàuse I seè

Bî-câze ái sî thî

Parceque je vois
the

thé mînds óf bôth
párties àre líttle
inclîned thát wày.

A. Howéver éve-
ry bôdy wánts
pèace; espécially
mórchánts ánd trà-
ders.—Wàr ís á
grèat híndrance to
tràde.

B. Withòut
dòubte: pèace ís
àlways ádvantà-
geous tò tràde.

A. Whát dò
thèy sày át còurt?

B. Thèy tàlk
óf fítting òut á
flèet óf fourscòre
mén óf wàr.—
They tàlk óf á
jóurney.

A. Whén dò
thèy suppóse thé
Kíng wíll gó?

B. It ís nót
knòwn? they sày
nóthing óf it.

A. Whère dò
thèy sày thé Queèn
wíll gó?

B. Sòme sày tò
Kénsíngton, óthers
tò Wíndsor.

A. And whát
sàys thé Gazétte?

B. I hàve nót

māindze á bôthe
pārr-tize āire líttle
inn-clāinde thātt
ouāi.

Hāou-é-vēr é-v-
rỹ bād-dỹ ouānntze
pōce; ís-pé-chiēl-lỹ
mārr-tchēnntz ānn
trāi-dērze.--Ouāre
iz ā grāite hīnn-
drēnnce toũ trāide.

Ouith - āoute
dāoute: pīce iz āl-
ouēze ādd - vānn-
tāi-dgiōfs toũ trāide

Houātte dōũ thāi
sāi ātte cōrte?

Thāi tāque á
fīt-tínnng āoute ā
flūte á fōre-squōre
ménng á ouāre.—

Thāi tāque āffe ā
djōrr-nỹ.

Hoxénn dōũ thāi
sōp-pōze thĩ Quínnng
ouīll gō?

it iz nātte nōne;
thāi sāi nō-thínnng
āffe it.

Houāire dōũ thāi
sāi thĩ Couīnne
ouīlle gō?

Sōmme sāi toũ
Quénn - zínnng -
tēnn, ō-thērze toũ
Ouīnn-zēr.

ānn houātte sāize
thĩ Gā-zétte?

āi bāive nātte

que les esprits de
l'un & de l'autre
parti n'y font gue-
res portés.

Cependant tout
le monde a besoin
de la paix; surtout
les marchands &
les commerçans.--
La guerre fait
beaucoup de tort
au commerce.

Sans doute: la
paix est toujours
avantageuse au
commerce.

Que dit on à la
cour.

On parle d'equi-
per une flotte de
quatre-vint vais-
seaux de guerre.--
On parle d'un
voyage.

Quand croit on
que le Roi par-
tira?

On ne fait pas;
on n'en dit rien.

Où dit on que
la Reine ira?

Les uns disent
à Kénsington, les
autres à Wíndsor.

Et la Gazette,
que dit elle?

Je ne l'ai pas
read

réad it.--I trouble
myself little about
state - affairs. — I
néver take upon
mè to settle the
nation, and I né-
ver speak positively
of any thing.--
Lét us talk of pri-
vate news.

A. Is it true
what is reported
of Mr. —

B. What of him?

A. Thèy sày hè
hàd á dispute at
plày.

A. With whom?

B. With á Frénch
gentleman.

A. Did thèy
fight?

B. Yés, Sir.

A. Is hè woun-
ded?

B. Thèy sày hè
is mortally woun-
ded.

A. I am sorry
for it: hè is an
honest man.

A. What did
thèy quarrel a-
bout?

B. I know nó-
thing of it —
Thèy sày hè gáve
him thé lye.

rédde it.--āi trōbble
mī - sēlf līttle ā-
bāoute stāite - āf-
fāirze. -āi né-vēr
tāique ōp-pānn mī
tōu sēttle thī nāi-
chiēne, ānnāi né-
vēr spīque pā-zi-
tīve-lý āffe én-ný
thīnng. — Lētte ōsse
tāque ā prāi-vēt
niōuze.

īz īt trōue houātte
īz rī-pōre-tēd ā
Mīs-tēr — ?

Houātte affbīmm?

Thāi sāi hī hādde
ā dīs-piōute ātte
plāi.

Ouīshs hōume?

Ouītbe ā Fréntche
dgénntl-mēnn.

Dīde thāi fāite?

Yēs, Sōrr.

īz hī ouōunn-dēd?

Thāi sāi hī īz
mārr-tēl-lý ouōunn-
dēd.

āi āmme sār-rý
fārr it: hī īz ānu
ā-nēste mānn.

Houātte dīde thāi
couār - rēlle ā-
bāoute?

āi nō nō-thīnng
āffe īt. — Thāi sāi
hī gāive hīmm thī
lāi.

lue.--Je ne m'em-
barrasse gueres des
affaires d'état. —
Je ne me mêle ja-
mais de régler l'é-
tat, & je ne parle
jamais de rien d'un
ton affirmatif. —
Parlons de nou-
velles particulie-
res.

Ce qu'on dit de
Monsieur — est
il vrai?

Qu'en dit on?

On dit qu'il a
eu dispute au jeu.

Avec qui?

Avec un gentil-
homme François.

Se sont ils bat-
tus?

Oui, Monsieur.

Est il blessé?

On dit qu'il est
blessé à mort.

J'en suis fâché:
c'est un honnête
homme.

Sur quoi sont
ils querellés?

Je n'en fais rien.
— On dit qu'il lui
a donné le de-
menti.

DIALOGUE

DIALOGUE IX.

*Sur la Danse.**On Dancing.*

A. Hère is the
dancing-
master coming in.
— Good morrow,
Sir.

B. Côme, á bów.
— Sir, walk. —
Turn out your
feet. — Hold up
your head. — Put
on your hat. —
Take it off gen-
teely. — Observe
how you are to
take off your hat.
— Côme into the
school. — Make á
bów with your
foot before. — Bénd
more. — Bénd slow-
ly. — You rise too
quick. — Let's see
á bów with your
foot behind. — Let
your arms fall. —
Make á side-bów.
— Do it with gra-
vity, and genteely.
— Côme, let us do
some minuets steps.
— Give me your
hand, — Observe

*Hère izz thĩ dänn-
ciug-mäfs-tër cöm-
münnig inn. -- Goude
mâr-rö, Sörr.*

*Cömme, ä bâou.
— Sörr, ouâque. —
Törrne âoute iour
fite. — Hölde öppe
ioure bédde — Pötte
änn ioure hâtte. —
Täique it äffe
dgénnti-ly. --- äb-
zerve bâcu iou aire
tou täique äffe ioure
hâtte. -- Cömme inn-
tou thĩ squoule. —
Mäique ä bâou
ouitbe ioure foute
ui-före. — Bénnde
more. — Bénnde slo-
ly. — Iou räize tou
couic. — Létze sã ä
bâou ouitbe ioure
foute bi-bäinde. --
Létte ioure ärmze
falle. — Mäique ä
säide-bâou. — Dou
it ouitbe grã-vi-ty,
änn dgénnti-ly. —
Cimme, létte össe
dou somme mi-niöu-*

Voici le maître
à danser. --- Bon
jour, Monsieur.

Allons, une re-
verence. --- Mar-
chez, Monsieur. --
Tournez vos piés
en dehors. — Ten-
nez la tête droite.
— Mettez votre
chapeau. -- Otez le
de bonne grace. --
Voilà comment on
ôte le chapeau. —
Entrez dans la
salle. — Faites une
reverence du pié
en avant. — Pliez
davantage. -- Pliez
vous lentement. --
Vous vous relevez
trop vite. -- Voyons
une reverence du
pié en arriere. —
Laissez tomber vos
bras morts. -- Faites
une reverence de
coté, ou en pas-
sant. — Faites la
avec gravité, & de
mè

mè.—Take two
steps, and then
sink.—You have
stiff hams.—Bend
your knees.—Turn
your feet out.—
Stretch your hams.
—Give your hand
neatly.—Your
head upright, your
body straight.—Keep
out your shoulders
—After the mi-
nuet, you must
dance à rigadoon.
--Who will dance
à courante ?

ette stépze.--Guive
mī ioure bāndze.-
āb-zerve mī.—
Tāique tou stépze,
ānn thēnn sinncque.
— Iou bāive stiffe
bāmmze.—Bēnde
ioure nīze.—Tōrrne
ioure fīte āoute.
— Strétche iourē
bāmmze.—Guive
ioure bāndde nīte-lý.
— Ioure bādde ōpp-
raāite, ioure bād-dý
strāite.---Quipe inn
ioure chōle-dērze.--
āffe-tēr thī mī-niōū-
ette, iou mōfste
dānnce ā rī - gā-
dōune.—Hou ouille
dānnce ā cō-rānte?

bonne grace.—
Allons, faisons
quelques pas de
menuët.--Donnez
moi les mains.—
Regardez moi.—
Faites deux pas, &
puis pliez.—Vous
avez les jarrets
bien roides.—Pliez
les genoux.—
Tournez les piés
en dehors --Eten-
dez les jarrets.—
Donnez la main
avec grace.—La
tête droite, le corps
droit.--Effacez les
epaules.--Après le
menuët, il faut
danfer un rigadon.
Qui veut danfer
une courante ?

A. Shall we
dance country-
dances ?—The
country - dances
are very divert-
ing.

Chālle ouī dānnce
cōnn-trý-dānn-cīze?
— Thī cōnn - trý-
dānn-cīze āire vér-
rý dī-vér-tīng.

Danferons nous
les contre-danses ?
--Les contre-dan-
ses sont tres amu-
santes.

DIALOGUE X.

Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.

To play at Cards, and particularly at Piquet.

A. Shall we play
at cards ?

B. As you will.

Chālle ouī plāi
ātte cārrdze ?

āzz iou ouille.

Jouërons nous
aux cartes ?

Comme vous
voudrez.

S

A. What

A. Whát gâme
shàll wè plày át ?

Houátte gâime
châlle ouï plâi
átte ?

a quel jeu jouerons nous ?

B. Lét ús plày
át bèast, át òmbre,
át báffet, ór át
píquet.

Létte ôsse plâi
átte bixte, átte
òmbre, átte bāf-
sétte, árr átte pī-
quétte.

Jouons à la bête,
à l'ombre, à la
bassette, ou au pi-
quet.

A. Lét ús plày
át píquet.—Tís á
gâme véry mých
in fâshion, èven
amóng thé làdies.
—Gíve ús twò
pácks óf cárdz,
ánd sóme còunters.
--Hòw mých shàll
wè plày fór á
gâme ?

Létte ôsse plâi
átte pī-quétte.—
Tíze á gâime vír-
ry mótche inn fā-
chienne, īv'n ā-
mōnng thī lāi-díze.
—Guíve ôsse tou
pācze á cārrdze,
ānn sōmme cāounn-
tērze.--Hāoumótche
châlle ouï plâi fārr
ā gâime ?

Jouons au pi-
quet.--C'est un jeu
fort à la mode,
même parmi les
dames. — Donnez
nous deux jeux de
cartes, & des jet-
tons. — Combien
jouerons nous par
partie ?

B. Lét ús plày
fór á cròwn tó
páfs awáy thé
tíme. — Dò wè
plày lúrches ?

Létte ôsse plâi
fārr ā crācunne tou
pāsse ā-ouāi thī
tāime. — Dou ouï
plâi lōrr-tchíze ?

Jouons un ecu
pour passer le
tems. — Jouons
nous partie dou-
ble ?

A. Júst ás you
pléase.

Djōfste āzz iou
plīze.

Comme il vous
plaira.

B. Whát ódds
dò you gíve mè ?

Houátte āddze
dou iou guíve mī ?

Quel avantage
me donnez vous ?

A. You ásk mè
ódds, ánd you
plày ás wéll ás I.
—Is thís á whòle
páck óf cárdz ?

Iou āssc mī ādze,
ānn iou plâi āzz
ouéllē āzz āi.—īz
thís ā hòle pācque á
cārrdze ?

Vous me de-
mandez de l'avan-
tage, & vous jouez
aussi bien que moi.
—Ce jeu de cartes
est il entier ?

B. Nò, thère
wánts á cárd.—
Púll òut thé smàll
cárdz. — Lét's seè
whò shàll dèal.—

Nò, thāire ouāntze
ā cārrde. — Poule
áoute thī smālle
cārrdze. — Létze sī
hōu châlle dīle.—

Non, il y manque
une carte.—Otez
les basses cartes.--
Voyons qui fera.
— Coupez pour
Cút

Cút ór líft fór
dèal.

A. I ám tó plày
fírst, ór I ám éld-
est hánd. - Youù àre
tó dèal ; youù àre
youúngest hánd. —
--Shúffle thé cárds.
—All thé còurt
cárds àre togéther.
—Dèal awày.

B. I wánt á
cárd.

A. Thère ís óne
toò mány.

B. Dèal agáin.

A. Cút. — Hàve
youù youù cárds ?

B. I believe I
hàve.

A. Hàve youù
pút òut ? — Hòw
mány dò youù tàke
úp ?

B. I tàke àll. --
I lèave óne. — I
hàve bád cárds. —
I hàve thé wórst
cárds ín thé pàck.

A. Youù múst
nèeds hàve góod
cárds, sínce I hàve
nóthing.

B. My gàme
púzzles mè.

A. Cáll youù
gàme. -- Tèll youù
póint.

Còtte árre lífte
fárr dīle.

āi āmme toū plāi
fōrrste, árre āi
āmm él-dēst hānnde.
--Ioū āire toū dīle ;
ioū āire iōnng-guēste
hānnde. -- Chōffle thī
cārrdze. — ālle thī
cōrte cārrdze āire
toū-gué-thēr. -- Dīle
ā-ouāi.

āi ouānnte ā
cārrde.

Thāire īz ouōnne
toū mén-nŷ.

Dīle ā-guīnn.

Còtte. — Hāi-ve
ioū ioūre cārrdze ?

āi bī-līve āi
hāi-ve.

Hāi-ve ioū pōtte
āoute ? -- Hāou mén-
nŷ doū ioū tāique
ōppe ?

āi tāique ālle. —
āi līve ouōnne. —
āi hāi-ve bādde
cārrdze. — āi hāi-ve
thī ouōrste cārrdze
īnn thī pācque.

Ioū mōste nīdze
hāi-ve gōūd cārrdze,
sīnnce āi hāi-ve nō-
thīnng.

Māi gāime pōz-
zle mī.

Cáll ioūre gāime.
--Tèlle ioūre pāinte.

voir qui fera.

Je suis premier
en cartes. -- C'est à
vous à faire, vous
etes dernier en
cartes. -- Mêlez les
cartes. -- Toutes les
figures sont en-
semble. — Faites,
ou donnez.

Il me manque
une carte.

Il y en a une
de trop.

Refaites.

Coupez. -- Avez
vous vos cartes ?

Je croi qu'oui.

Avez vous ecar-
té ? — Combien en
prenez vous ?

Je prens tout. --
J'en laisse une. —
J'ai mauvais jeu. --
J'ai le plus pauvre
jeu des cartes.

Vous devez a-
voir beau jeu,
puisque je n'ai
rien.

Mon jeu m'em-
barasse.

Accusez votre
jeu. -- Comptez vo-
tre point.

B. Fifty,

B. Fifty, sixty,
 &c.

A. It is good,
 or they are good.
 —They are not
 good.

B. I have laid
 out the game.—
 I am a bungler.—
 A sixieme major.
 —A quint to or
 from the king.—
 A fourth to or
 from the queen, a
 tierce to a knave.

A. I have as
 much.

B. Are three
 aces, three kings,
 &c. good?

A. No, I have
 a quatorze. — I
 have fourteen by
 queens.—Play on.

B. I play a
 heart, a spade, a
 diamond, a club;
 the ace, the king,
 the queen, the
 knave, the ten,
 the nine, the eight,
 the seven.—I
 make a peck, a
 repeck, a capot.

A. I have peck-
 ed, repicked, and
 capoted you.—

Fif-ty, sixs-ty,
 &c.

it iz goode, arr
 thāi āire goode.—
 Thāi āire nātte
 goode.

āi hāive lāide
 āoute thī gāime.—
 āi āmme ā bōnng-
 glēr.—ā sī - zī-
 ēmme māi-dgēr.—
 ā quāinnte tou ārr
 frāmme thī quīnng.
 —ā fōrtthe tou ārr
 frāmme thī couīne,
 ā tērrc tou ā
 nāive.

āi hāive āzz
 mōtche.

āire thrī āi-cīze,
 thrī quīnngze, &c.
 goode?

Nō, āi hāive ā
 quā - tōrze.—āi
 hāive fōre-tīne bāi
 couīnnze.—Plāi
 ānn.

āi plāi ā hārrte,
 ā spāide, ā dāi-
 mēnn, ā clōbbe; thī
 āice, thī quīnng,
 thī couīnne, thī
 nāive, thī tēnne,
 thī nāine, thī āite,
 thī sév'n.—āi
 māique ā pīque, ā
 rī-pīque, ā cā-pōtte.

āi hāive pīcte,
 rī-pīcte, ānn cā-
 pōt-tēd iou. — āi

Cinquante, soix-
 ante, &c.

Il est bon, ou
 ils sont bons.—Ils
 ne valent pas.

J'ai écarté la
 partie.—Je suis un
 mazette.--Sixième
 major.--Quinte au
 roi. — Quatrième
 ou quarte à la
 dame, tierce au
 valet.

J'en ai autant.

Trois as, trois
 rois, &c. sont ils
 bons?

Non, j'ai un
 quatorze.—J'ai
 quatorze de dames.
 —Jouez.

Je joue cœur,
 pique, carreau,
 trefle; l'as, le roi,
 la dame, le valet,
 le dix, le neuf, le
 huit, le sept.—Je
 fais pic, repic, ca-
 pot.

Je vous ai fait
 pic, repic, & ca-
 pot.--Je gagne les
 I win

I win thé cårds.
— I hàve séven
tricks.

B. I hàve lòft.
— Yoù hàve wón.

A. Yoù òwe mè
à cròwn.

B. Yoù òwed
it mè. — Wè àre
quits, ór èven. —
Gíve mè my re-
vénge.

A. Wíth àll my
heàrt.

ouinne thĩ cårrdze.
— ài bàive sév'n
trícze.

ài bàive láfste.
-- Ioũ bàive ouõnne.

Ioũ ò mĩ à
cráounn.

Ioũ òde ít mĩ. —
Oui àire couĩtze,
àrr i-v'n. — Guĩve
mĩ mĩ rĩ-vénndge.

Ouĩthe àlle mĩ
hàrrte.

cartes. — J'ai sept
levées.

J'ai perdu. ---
Vouz avez gagné.

Vous me devez
un ecu.

Vous me le de-
vriez. — Nous som-
mes quittes. ---
Donnez moi mon
revenge.

De tout mon
cœur.

DIALOGUE XI.

Pour jouer à Quadrille.

To play at Quadrille.

A. SHàll wè màke
à pártý át
quadrille?

B. Wíth àll my
heàrt. — I lóve à
pártý óf fòur. —
Bríng thé cår-
tåble. — Gíve òut
thé físhes. — Gíve
thé cårds, ànd lét
ús dràw fòr òur
plåces. --- Dràw,
Sír.

B. Nót befòre
Mádam. -- Lét thé
làdy dràw fírst. —
I ám ín my òwn
hòuse.

Chàlle ouĩmàique
à pàrr-tĩ àtte couâ-
drille?

Ouĩthe àlle mĩ
hàrrte. — ài lóve
à pàrr-tý á fòre. --
Bríng thĩ cårde-
tåible. --- Guĩve
àoute thĩ fĩ-chĩze.
-- Guĩve thĩ cårdze,
ànn létte òfs drá
fàrr àour plāi-cĩze.
— Drá, Sòrr.

Nátte bĩ - fòre
Mámme. -- Létte thĩ
lāi-dý drá fòrrste.
— ài àmme inn mĩ
òne háouce.

Voulez vous que
nous faisons un
quadrille?

J'y consens. —
J'aime les parties
quarrées. --- Ap-
portez la table à
jouer. — Placez les
fiches. — Presentez
les cartes, & faites
tirer les places. —
Tirez, Monsieur.

Non pas avant
Madame. — Que
Madame tire la
premiere — Je suis
chez moi.

C. Sir, youù tire mè with your cé-remonies. — Prày dràw.

B. I múst obèy youù, Mádam. — I àlways dràw thé còlour I dislike. — A diàmond àlways bríngs mè bád lúck.

C. I fhàll hàve bád lúck, sínce I hàve dràwn á spàde.

B. Nò mátter, àre youù réady, là-dies? — Whò ís tó dèal? — I ám tó dèal. — Mr. — ís tó dèal. — Mádam ís tó dèal, — Thé pèrson whò drèw thé diàmond ís tó dèal.

A. Thén ít ís nót your dèal, bút mìne. — Gíve mè thé cárds thát I mày dèal. — I hàve án unlúcky pèrson tó cút fór mè. — Whén Mádam cúts fór mè, I àlways lòse. — Youù cút mè íll lúck. — Whát dò wè plày fór? — Hòw múch á físh?

Sörr, iou tãier mĩ ouĩthe ioure sér-rĩ-mõn-nĩze. -- Prãz drã.

ãĩ mǎf te á-bãĩ iou, Mãmmẽ. — ãĩ ál-ouẽze drã thĩ cõ-lẽr ãĩ dĩs-lãic. — ã dãimẽnn ál-ouẽze brĩngze mĩ bãdde lõcque.

ãĩ chãlle bãĩve bãdde lõcque, sínce ãĩ bãĩve drãne á spãide.

Nò măt-tẽr, ãĩre iou rėd-dỹlãĩ-dĩze? — Hou ız tou dĩle? -- ãĩ ãmmẽ tou dĩle. -- Mĩs-tẽr — ız tou dĩle. — Mãmmẽ ız tou dĩle. — Thĩ pĩr-s'n bou driou thĩ dũĩ-mẽnn ız tou dĩle.

Thėnnĩt ız nãtte ioure dĩle, bõtte mãĩne. — Guĩve mĩ thĩ cãrrdze thãtt ãĩ mãĩ dĩle — ãĩ bãĩve ãnn õnn-lõc-quỹ pĩr-s'n tũ cõĩte fãrr mĩ. — Houėnne Mãmmẽ cõttze fãrr mĩ, ãĩ ál-ouẽze lõuze. — Iou cõtte mĩ ıll lõcque. — Houãtte dcũ ouĩ plãĩ fãrr? — Hãou mõtche á fĩche?

Monfieur, vous me fatiguez avec vos ceremonies. — Tirez je vous prie.

Il faut vous obeĩr, Madame. — Je tombe toujours à la couleur que je hais — Le carreau me porte toujours malheur.

Je jouerai de guignon, puisque je suis au pique.

N'importe, etes vous pretes mesdames? — Qui est à faire. — C'est à moi à faire. -- C'est à Monsieur à faire. -- C'est à Madame à faire. — C'est au carreau à faire.

Ce n'est donc pas à vous, mais à moi à faire. — Donnez moi les cartes que je fasse. — Je suis sous une mauvaise coupe. -- Quand je suis sous la coupe de Madame, je pers toujours. -- Votre coupe me porte malheur. -- A combien jouons nous? — A combien la fiche?

B. Six pence

B. Six-pénce á físh.

A. Thé plày wòuld bè toò hìgh.--Hòw mány ròunds shàll wè plày?

B. Lét ús pút ín twélve; ít ís enóugh.

A. I ám afràid I cán't plày sò lóng.--Cóme, whò ís tò spèak?—Whò ís tò plày?—Whò ís éldèst hánd?

B. I ám.—Yòu àre.—It ís Mr.—Dò yòu plày?—Dò thèy plày?

C. Dò yòu gíve mè lèave?—I dòn't plày.—I pás.

B. Dò yòu plày thén.

A. Stày á líttle, Sír.—Am I éldèst hánd?

B. If I wás éldèst hánd, yòu shòuld nót plày.

A. If my kíng ís trúmpted, I shàll lòse.--If my queèn dòn't wín á tríc, I shàll bè bèasted.

Sícs - pénnce á fíche.

Thĩ plāi ouoũde bĩ tou hāi.—Hāou mén - nỹ ráoundze chālle ouĩ plāi?

Létte ős pötte inn touélve; ít iz i-nöffe.

āi āmme ā-frāide āi cānnte plāi sō lāng. --- Cōmme, hōu iz tou spīque? —Hōu iz tou plāi? —Hōu iz él-děst hānde?

āi āmme.—Iōu āire.—ít iz Mĩs-tēr.--Dōu iōu plāi? —Dōu thāi plāi? Dōu iōu guĩve mĩ lĩve? —āi dōnte plāi.—āi pāsse.

Dōu iōu plāi thén.

Stāi ā líttle, Sōrr.--āmme āi él-děste hānde?

ĩffe āi ouāze él-děste hānde, iōu choũde nātte plāi.

ĩffe māi quĩnge iz trōmptē, āi chālle lōuze.—ĩffe māi couĩne dōnte ouĩne ā tríc, āi

A fix sous la fiche.

Le jeu feroit trop haut.—Combien de tours jouerons nous?

Mettons en douze; c'est assez.

Je crains de ne pouvoir pas jouer si lons tems.--Al-lons, à qui est ce à parler?—à qui est ce à jouer?—Qui est premier en cartes?

C'est moi.--C'est vous.--C'est Monsieur.--Jouez vous? —Joue-t-on?

Est il permis? —Je ne joue pas. —Je passe.

Jouez vous donc.

Attendez un moment, Monsieur.--Suis je premier?

Si j'étois premier, vous ne me l'oteriez pas.

Si mon roi est coupé, je pers.—Si madame ne passe pas, je fais la bête.—Je viens de —I have

—I hàve júst lòst
à fine game.

B. Threè má-
tadores, síxiemes
in réd ánd kíng
guárded, ánd óther
smáll cárdz.

A. I hád spa-
dille, manille,
báste, ánd pònte
fíftth wíth thé
queèn.—I hád a-
gáinst mè thé kíng
cínquieme, àll in
óne hánd.—I ám
béasted.—I hàve
lost codille.—
Cómfort ús, gíve
ús matadóres.

B. You did nó-
t ásk fór thém tíll
thé cárdz wère
cút.

A. It is á véry
grèat bèast.--Hòw
mány bèasts àre
thère? —I dàre
nót plày.—Cóme,
I múst vénture.—
Heárts is trúmpt,
ánd I càll thé kíng
óf spàdes.

B. I plày in
clúbs, ánd càll thé
kíng óf díamonds.

ámme bíce-stédde.--
ái háive djóste
láfste á fáine
gáime.

Thrī māt - tā-
dōrze, sī-zīemme
īnnrédde ānnquīng
gārr-dēd, ānd ō-
thēr cārrdze.

ái hādde spā-
dille, mán - nille,
bāste, ānn pònte
fíftthe ouítthe thī
couīne.—ái hādde
ā-guīnnste mī thī
quīng sīnn - quī-
emme, álle īnn
ouōnne hānnde.—ái
ámme bíz - tēd.—
ái háive láfste cō-
dille. — Cōmme-
fērtē ōs, guīve ōs
māt-tā-dōrze.

Iou dīde nātte
āfque fārr thēmme
tille thī cārrdze
ouāire cōtte.

īt īz ā vér-rý
grāite bízte.--Hāou
mén-ný bīztze āire
thāire?---ái dāire
nātteplāi.--Cōmme,
ái wóste vén-
tière.—Hārrtze īz
trōmmpze, ānd ái
cālle thī quīng á
spāidze.

ái plāi īnn
clōbbze, ānn cālle
thī quīng á

perdre une belle
partie.

Trois matadors
fixiemes en rouge
par les petits, & le
roi gardé.

J'avois spadille,
manille, & ponte
cinquieme par la
dame.--J'ai trouvé
contre moi le roi
cinquieme, dans
une même main.--
J'ai fait la bête.—
J'ai perdu codille.
—Consolez nous,
payez nous les
matadors.

Vous ne les
avez pas demandés
avant qu'on cou-
pât.

La bête est tres
considerable. —
Combien y a-t-il
de bêtes? — Je
n'ose pas jouer.—
Allons, il faut ris-
quer.—Cœur & le
roi de pique.

Trefle & car-
reau.—à tout.—
Quelle est la tri-
—Trúmp.

—Trúmp.--What
is trúmp?

A. Diamond is
trúmp.

B. If I hád nót
càlled sò góod á
pártner, I shoúld
hàve wón búť twò
tricks.—I hád lóft
codille. — Thé
ròunds àre òut.

A. Hòw múch
hàve yoù wón?

B. Hòw múch
hàve yoù lòft?

A. Tén físhes,
ánd fíve còunters.

B. Whò háś án
òdd còunter?

C. I, Sír.

B. Lét ús cút
fór ít.—It ís mìne.

dāi - mēnnze. —

Trömmpe.--Houátte
iz trömmpe?

Dāi - mēnn iz
trömmpe.

iffē āi hādde
nátte cālde sō goūde
ā pārrt-nēr, āi
choūde hāi-ve ouōnne
bōtte toū trīcze.—
āi hādde lāsste cō-
dille.--Thīrāoundze
āire āoute.

Hāou mōtche
hāi-ve ioū ouōnne?

Hāou mōtche
hāi-ve ioū lāsste?

Tēnne fī-chīze,
ānn fāi-ve cāounn-
tērze.

Hōū bāzz ānn
ādde cāounn-tēr?

āi, Sōrr.

Létte ōfs cōtte
fārr ít.—ít iz
māine.

omphe?

Carreau est la
triomphe.

Si je n'eusse ap-
pellé un si bon roi,
je n'aurois fait que
deux mains.—
J'aurois perdu co-
dille.—Les tours
font finis.

Combien gag-
nez vous?

Combien per-
dez vous?

Je pers dix fiches,
& cinq jettons.

Qui a un jetton
impair?

Moi, Monsieur.

Tirons à qui
l'aura.—C'est à
moi.

DIALOGUE XII.

*Des Divertissemens de la Campagne, sur tout de la
Chasse & de la Pêche.*

*Of Country Diversions, especially of Hunting and
Fishing.*

A. Sír, I ám over-
jòyed tó sèe
yoù.--Whère hàve
yoù beén thís lóng

Sōrr, āi āmme
ō-vēr-djāide toū sī
ioū.--Houāire hāi-ve
ioū bīnn thīs lānng

S 5

Monsieur, je suis
ravi de vous voir.
—Où est ce que
vous avez été de-
while?

while? —--Whère
dò youè keèp?

B. Wè hàve
beén thèse twò
mónths át á còun-
try-hòuse.

A. Are youè
còme tò tòwn fór
góod?

B. Nò, Sír, I gò
báck tò-mórow
mòrning.

A. Hòw dò youè
enjòy yoursèlf ín
thé còuntry? —
Hòw dò youè pás
awày thé tìme?

B. I bestòw párt
óf it ín stúdy.

A. Bút whát àre
youèr divèrsions áf-
ter youèr sèricus
búsinèss?

B. I gò sóme-
times á húnting.

A. Whát dò youè
húnt?

B. sómetimes
wè húnt á stág,
ánd sómetimes wè
húnt á hàre.

A. Hàve youè
góod dògs?

B. Wè hàve á
páck óf hòunds.--
Twó grèyhound

*houāile? — Houāire
dēu iōu quīpe?*

*Ouī hāi-ve bī-ne
thīze tōu mōnnthze
ātte ā cōnn-trý-
hā uce.*

*āire iōu cōmme
tōu tādunn fārr
gōude?*

*Nō, Sōrr, āi gō
bācque tōu mār-rō
mār-nīng.*

*Hāou dōu icū
īnn-djāi icūr-sēlfe
īnn thī cōnn-trý?
—Hāou dōu iōu
pāsse ā-ouāi thī
tāime?*

*āi bī-stō pārrte
āffe it īnn stōd-dý.*

*Bōtte houātte
āire icūre dī vérr-
chiēnnze āff-tēr
icūre ī-iōsse bīzz-
nēsse?*

*āi gō sōmme-
tāimmze ā hōnn-
tīng.*

*Houātte dōu iōu
hōnnte?*

*Sōmme-tāimmze
ouī hōnnte ā stāggue,
ānn tōmme-tāimze
ouī hōnnte ā hāire.*

*Hāi-ve iōu gōude
dāgze?*

*Ouī hāi-ve ā
pāc ā hāoundze.
--Tōu grāi-hāounde*

puis si long tems?
—Où vous tenez
vous?

Il y a deux mois
que nous sommes
à une maison de
campagne.

Etes vous tout
à fait revenu en
ville?

Non, Monsieur,
je m'en retourne
demain matin.

Comment vous
divertissez vous à
la campagne?—
Comment passez
vous le tems?

J'en donne une
partie à l'étude.

Mais quels sont
vos divertissemens
après vos occupa-
tions serieuses?

Je vais que'que
fois à la chasse.

A laquelle chas-
se?

Tantôt nous
courons le cerf, &
tantôt le lievre.

Avez vous de
bons chiens?

Nous avons une
meute de chiens
courans.---Deux
dògs,

dògs, twò grèy-
hound bíches,
fòur tárriers, ánd
threè sètting dògs.

dágze, tou grāi-
háounde bí-tchize,
fòre tár-riërze, ánn
thrísét-tínnng dágze.

levriers, deux lev-
rettes, quatre baf-
sets, & trois chien^s
couchants.

A. Dò youù né-
ver gò á fòwling?

Dou iou né-vèr
gò á fáou-línnng?

Ne chassez vous
jamais aux oise-
aux?

B. Pádon mè,
ór yés, Sír.

Párrd'n mī, árr
yífs, Sörr.

Vous me par-
donnerez.

A. Dò youù gò
á shoòting some-
times?

Dou iou gò á
choū-tínnng sòmme-
tāimze?

Chassez vous
quelque-fois avec
le fusil?

B. Yés, Sír.

Yífs, Sörr.

Oui, Monsieur.

A. Whát dò youù
shoòt?

Houátte dou iou
choúte?

Sur quoy tirez
vous?

B. All mánner
óf gáme, ás pár-
tridges, phéa-
fants, wóodcocks,
thrúshes, rábbets,
&c.

áll mán-nèr áffe
gāime, ázz pá-tri-
dgize, fé-zénntz,
ououđ-cácze, thro-
chize, ráb - bítze,
&c.

Sur toute forte
de gibier, comme
perdrix, phaisans,
becasses, grives,
lapins, &c.

A. Dò youù shoòt
flying, ór rún-
ning?

Dou iou choúte
flāi-ínnng, árr rōnn-
ínnng?

Tirez vous en
volant, ou à la
course.

B. I dò bòth.

āi dou bōtke.

Je fais l'un &
l'autre.

A. Hòw dò youù
cáitch rábbets?

Háou dou iou
cátche ráb-bítze?

Comment pren-
nez vous les la-
pins?

B. Sómetimes
wíth púrse-néts,
ánd á férret, ánd
sómetimes wè kíl-
l thém wíth á gún.

Sòmme - tāimze
ouítke pōrrce-néttze
ánnđ á fér-rétte,
ánn sòmme-tāimze
ouí quílle thémme
ouítke á gōnne.

Quelque-fois a-
vec des poches &
le furet, & quel-
que-fois nous les
tuons à coups de
fusil.

A. And quàils?

ánn couāilze?

Et les cailles?

B. Wè cóm-
monly cáitch thém
wíth á nét á ánd

Ouí cām-mēnn-
lŷ cátche thémme
ouítke á nétte ánn

Nous les pren-
nons ordinaire-
ment avec une ti-
sétting

setting dòg.

sét-tíng dague.

raffe & un chien couchant.

A. Dò you hàwk?

Doũ iou hâque ?

Chassez vous avec l'oiseau ?

B. Nòw ánd thén.

Náou ánn thén.

De tems en tems.

A. Hàve you góod hàwks ?

Hâive iou góude hâcze ?

Avez vous de bons oiseaux ?

B. Wè hàve cásts óf hàwks fór áll mánnér óf gáme.

Ouĩ hâive cástze áffe hâcze fârr álle mán-nèr áffe gâime.

Nous avons des vols d'oiseaux pour toute sorte de gibier.

A. Dò you lòve físhing ?

Doũ iou lòve fí-chíng ?

Aimez vous la pêche ?

B. Extrémely.

écs-tríme-ly.

Extrêmement.

A. Dò you físh óften wíth á nét ?

Doũ iou fíche áff'n ouĩthe ánette ?

Pechez vous souvent au filet ?

B. Bút séldom.

Bótte sél-dómme.

Assez rarement.

A. Why ? —
Whát's thé réason óf ít ?*Houáĩ ? —
Houátte thĩ rĩz'n áff ít ?*Pourquoi ? —
D'où vient il ?

B. Becáuse wè áre á gréat wáy fróm thé ríver; bút wè hàve á físh-pónd, whère wè físh wíth á líne ánd á hoók.

Bĩ-cáze ouĩ áire á gráite ouáĩ frámm thĩ rĩ-vèr; bótte ouĩ hâive á fíche-páunde, houáire ouĩ fíche ouĩth á láinne ánnde á houque.

Parce que nous sommes éloignés de la riviere; mais nous avons un vivier, où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.

A. Is your pónd wéll stócked wíth físh ?

ĩz iouĩre pánnde ouéllé stácte ouĩthe fíche ?

Votre etang est il bien fourni de poisson ?

B. Véry wéll.

Vér-ry ouéllé.

Fort bien.

A. Whát dò you dò, wén you néi-ther húntrór físh ?

Houátte doũ iou doũ, houénn iou né-thèr hönnte nárr fíche ?

Que faites vous, quand vous n'allez ni à la chasse, ni à la pêche ?

B. Wè pláy áť hòwls, áť bíllíards, níne-píns, &c.

Ouĩ pláĩ átte bálze, átte bíl-yèrdze, náĩne-pínnze, &c.

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

DIALOGUE

DIALOGUE XIII.

Pour aller à la Comedie.

To go to the Play.

A. **T**Hèy sày
thère is à
nèw plày àcted tó-
dày.

*Thāi sāi thāire
iz ā niou plāi āc-
tēd tou dāi.*

On dit qu'on
joue aujourd'hui
une nouvelle
pièce.

B. Is it á có-
medy, á trágedy,
án ópera, ór á
fárce?

*iz it ā cām-mī-
dý, ā trā-dgī-dý,
ānn ā-pē-rā, ārr
ā fārrce?*

Est ce une co-
medie, une trage-
die, un opera, ou
une farce?

A. It is á trá-
gedy.

*it iz ā trā-dgī-
dý.*

C'est une tra-
gedie.

B. Whát trá-
gedy is it?

*Houātte trā-dgī-
dý is it?*

Quelle tragedie
est ce?

A. Thè Mòurn-
ing Brìde.

*Thī Mōre-nīnng
Brāide.*

L' Epouse en
deuil.

B. Whò is thé
àuthor óf it?

*Hou iz thī ā-thēr
āffe it?*

Qui en est l'au-
teur?

A. Mr. Con-
greve.

*Mīss-tēr Cānn-
grāive.*

Monsieur Con-
greve.

B. Is thís thé
fírst tíme ít is
ácted?

*iz thís thī fōrrste
tāime ít iz āc-tēd?*

Est ce la pre-
miere fois qu'on la
joue?

A. Nò, Sír, ít
is thé thírd tíme.--
Thís is thé pòet's
dày.

*Nā, Sōrr, ít iz
thī tbōrrde tāime.--
Thís iz thī pō-ētze
dāi.*

Non, Monsieur,
c'est la troisieme
fois.—C'est le jour
de poète.

B. Hòw díd ít
táke thé fírst ánd
sécond tíme ít wás
ácted?

*Hāou díde ít
tāique thī fōrrste
ānn sé - quēnde
tāime ít ouāzz āc-
tēd?*

Quel succès a-
t-elle eu à la pre-
miere & à la se-
conde representa-
tion.

A. It wás ácted
with univérsl ap-

*it ouāzz āc-tēd
ouithe iou-nī-wērr-*

Elle a été jouée
avec un aplaudisse-
plause.

plause.—Mr. Congreve was already famous for his comedies; and this last play gains him the reputation of a great tragic poet.—Shall we go and see it?

B. With all my heart.

A. What do you say of that symphony?

B. Methinks it is very fine.

A. The galleries are full already, and as you see, we are very much crowded in the pit.—The boxes are as full of ladies as they can hold.

B. I never saw the house so full.—There's abundance of people of fashion.—I love the sight of these fine ladies who grace the boxes, almost as much as the play.—That's a fine prospect.—

selle ap-plâze.—
Mīs - tēr Cānn-grāive ouāzz āl-réd-dỹ fāi - mōsse fārr hīz cām-mī-dīze; ānn thīs lāfst plāi gāinnze hīmm thī rī-piōū-tāi-chiēne āffe ā grāite trā-dgic pō-ēte.—Chālle ouī gō ānn sī it?

Ouītbe ālle mī hārrte.

Houātte dōū icū sāi āffe thāt symm-fē-nỹ?

Mī-thīnncez it īz vēr-rỹ fāine.

Thī gāl-lē-rīze āire fōulle āl-réd-dỹ, ānn āzz iōū sī, ouī āire vēr-rỹ mōtche crāou - dēd īn thī pītte.—Thī bāc-sīze āire āzz fōulle āffe lāi-dīze āzz thāi cānn hōlde.

āi nē-vēr sā thī hāouce sō fōulle.—
Thāirze ā - bōnn-dēnnce āffe pīple āffe fā-chiēne.—
āi lōve thī sāite āffe thīze fāine lāi-dīze hōū grāice thī bāc-sīze, āl-mōste āzz mōtche āzz thī plāi.—

ment universel.—
Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses pieces comiques; & cette dernière pièce lui acquiert la reputation d'un grand poëte tragique.—
Irons nous la voir?

De tout mon cœur.

Que dites vous de cette symphonie?

Je la trouve fort belle.

Les galeries sont déjà pleines, & comme vous voyez, nous sommes fort ferrés dans le parterre.— Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir.

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.— Il y a beaucoup de beau monde.— J'aime presque autant que la comédie, la vue de ces belles dames qui sont l'ornement des loges.—
C'est un beau coup
They

Tnèy àre véry
finely dréssed.

A. Dò youù tàke
nòtice óf thát làdy
whò síts ín thé
kíng's bóx?

B. Yés, I feè
hér.—Shè ís prèt-
ty.—Shè ís á pér-
fect beauty.—Hér
fèatures àre àll
exáct.—Shè ís á
fàir beauty.—
Whát fíne spàrk-
ling eyes shè há-
s gót!--Whát á fíne
beàutiful shàpe!--
Shè hásh thé àir óf
á queèn!--Whát
májestý ín hér càr-
riage!--Shè's pér-
fectly hándsóme.--
Dò youù knòw
hér?

A. I hàve thát
hónour.—Hàve
youù toók nòtice
óf hér compléx-
ion?

B. It ís thé
fínest compléxion
ín thé wórlde.—
Hér compléxion
ís líke líllíes ánd
ròses.—Shè hásh
teèth ás whíte ás

Thàtzze á fäine
prâf-pěcte.—Thāi
āire vér-rý fäine-
lý dréste.

Doū iou tāique
nō-tice áffe thätt
lāi-dý hou sítze inn
thī quīnngze bâcze?

Yīfs, āi sī hērr.
—Chī iz prīt tỹ.--
Chī iz á pír-fětte
biou-tỹ.—Hērr fī-
tiērze āire ālle égue-
zācte.—Chī iz á
fāire biou-tỹ.—
Houátte fäine
spärrc - līng āize
chī hāzz gátte!--
Houátte á fäine
biou - tī - foulle
chāipe!--Chī hāzz
thī āir áffe á couīne!
—Houátte mā-djēs-
tỹ inn hērr cār-
ridge!--Chīze pērr-
fětte - ly hānn-
sōmme.—Doū iou
nō hērr?

āi hāive thätt
ān-nēr.—Hāive iou
touc nō-tice áffe
hērr cōmme-plēc-
chiēne?

it iz thī fāi-
nēsste cōmme-plēc-
chiēne inn thī
ouōrlde.—Hērr
cōmme-plēc-chiēne
iz lāic lī-līze ānn
rō-zīze.--Chī hāzz

d'œil.—Elles sont
fort bien mises.

Remarquez vous
cette dame qui est
dans la loge du
roi?

Oui, je la voi.
—Elle est jolie.—
Elle est parfaite-
ment belle.--Elle
a tous les traits
reguliers.—C'est
une belle blonde.
—Que ses yeux
sont vifs!--Quelle
taille! Qu'elle est
fine!--Elle a un
air de reine!--
Quelle majesté
dans son port!--
C'est une beauté
parfaite.--La con-
noissez vous?

J'ai cet honneur
là.—Avez vous
pris garde à son
teint?

C'est le plus
beau teint du
monde.—Elle a
un teint de lis & de
roses.—Elle a les
dents blanches
comme de la neige.
Inòw.

fnòw. — Bút thé cùrtain ís dràw-
ing; lét ús hèar.

A. Thé plày ís
dóne. — Thé cùr-
tain ís lét dònwn.
— Lét ús retúrn
hòme.

tùthe äzz bouäite
äzz snò.—Böttetbĩ
còrr-tinn iz drä-
inng; létte össe hĩre.

Tbĩ plāi iz dònne.
— Tbĩ còrr-tinn iz
létte dāounn.--Létte
össe rĩ-törrne hòme.

—Mais on leve la
toile; écoutons.

La comedie est
achevée.--La toile
est abatue. — Re-
tournons nous en
chez nous.

DIALOGUE XIV.

Pour acheter & pour vendre.

To buy and sell.

A. Hòw dò you
sèll this
clòth án éll?

B. I sèll ít át
eighteèn shíllings
án éll.—Feèl this
clòth, Sír.—It ís
ás sòft ás vélvet.
— It ís véry fĩne
ánd substántial.

A. This clòth
methinks ís véry
dèar.

B. It stānds mè
ín mòre thán se-
venteèn shíllings.
—You knòw, Sír,
óne múst líve.

A. Hàve you
nò fĩner?—Shòw
mè sóme óf àll

Hāou dòu iou
sèlle this clátbe ānn
èlle?

āi sèlle ít ätte
āi-tĩne chĩl-lĩngze
ānn èlle.—Fĩle this
clátbe, Sòrr.—ít iz
äzz sāffte äzz vél-
vètte.--ít iz vér-rỹ
fāine ānn sòbb-
stānn-chièlle.

This clátbe mĩ-
thĩnnce iz vér-rỹ
dĩre.

ít stāndze mĩ
ĩnn mòre thēnn
sév'n - tĩne chĩl-
lĩngz. — Iou nò,
Sòrr, ouōnne mōste
líve.

Hāive iou nò
fāi-něr?—Chō mĩ
sòmme āffe alle

Combien ven-
dez vous ce drap
l'aune?

Je le vens dix-
huit chelins l'aune.
--Maniez ce drap,
Monsieur.—Il est
doux comme du
velours. — Il est
tres fin & il a du
corps.

Ce drap me pa-
roit bien cher.

Il revient à moi
à plus de dix-sept
chelins.--Vous sa-
vez, Monsieur,
qu'il faut vivre.

N'avez vous de
plus beau?--Mon-
trez m'en de toutes
sòrts.

sòrts óf cólours.

sártze áffe cöl-
lërze.

fortes de couleurs.

B. Mòst wíl-
lingly, Sír; fór ás
mý shóp is véry
wéll accústomed,
sò ít is véry wéll
stócked.--Hère àre
pàtterns óf àll thé
clòths thát àre ín
ít. — This clòth
còst mè eightèen
shíllings, òr I ám
nót án hónest mán.
——And ás I ám
conténted wíth á
líttle prófit, I ásk
yòu búť síxpence
án éll mòre thán
príme còst.. — I
dòn't exáct. — I
màke búť óne
wórd.--It is gíving
ít yòu át thát
príce.

*Mòste ouíl-línn-
lý, Sòrr; fàrr ázz
māi cháppe iz vér-
ry ouéllé ác-còss-
tómme, sò ít iz
vér-ry ouéllé stácte.
— Híre áire pāt-
tèrnze áffe álle thī
cláthze thátt áire
ínn ít.--This cláthe
cáste mī āi - tīne
chīl - línnze, árr
āi āmm nátte ānn
ān-nèst mǎnn.-ānd
ázz āi āmm cánn-
tén - tēd ouítbe ā
líttle práf-fít, āi
āsc iou bótte sícs-
pénnce ānn élle mòre
thénn práime cáste.
— āi dōnte égue-
zácte. — āi māique
bótte ouōnne ouōrde.
— ít iz guī-vínn
ít iou át thátte
práice.*

Monsieur, tres
volontiers ; car
comme ma bou-
tique est fort acha-
landée, aussi est
elle bien assortie.
--Voici des échan-
tillons de toutes
les etoffes qui y
sont.--Ce drap me
coute à moi dix-
huit chelins, ou je
ne suis pas hon-
nête homme.—Et
comme je me con-
tente d'un petit
profit, je ne vous
demande que six
sous au dessus du
prix courant.—Je
ne surrais point.—
Je n'ai qu'un mot.
— C'est marché
donné à ce prix.

A. I ám afráid
thát cólour wíll
fàde véry soòn.

*āi āmme ā-frāide
thátte cöl-lër ouille
fāide vér-ry soūne.*

B. Nò, Sír, ít
is á cólour thát
wíll néver fàde ;
búť íf yòu wóuld
tàke sóme óf thòse
óther clòths, I
cóuld abàte sóme-
thing.

*Nò, Sòrr, ít iz
ā cöl - lër thátte
ouille né-vër fāide ;
bótte íffe iou ouōde
tāique sōmme áffe
thōzeō-thērcláthze,
āi cóude ā-bāite
sōmme-thínn.*

Je crains que
cette couleur là ne
se passe bientôt.

Non, Monsieur,
c'est une couleur
qui ne tombera
jamais ; mais si
vous voulez pren-
dre de ces autres
draps là, je pour-
rais en rabatre
quelque chose.

A. I ám

A. I have fixed upon this.—I will buy á suit.—My taylor told me that I must have five élls fór it.

B. It is w^hat one gⁿeral buy.

A. I must have lining álso.

B. What lining will you have, Sir? — Will you have it óf sílk ór serge?

A. I like serge wéll enóugh; bút ás it is thé fáshion tò line óne's clòaths with sílk, cút mè óff sóme óf this cítron cólour.

B. You shàll have, Sir, á suit óf clòaths óf án élegant tàste.

A. Hòw múch dò I ówe you?

B. Thé sùm is nót consíderable. — Thère is sò múch clòth ánd sò múch sílk, thát màkes ín àll thé sùm óf sò múch.

āi bāi-ve fīcste
ōp-pānn thīs. —
āi ouille bāi ā soute.
--Māi tāi-lēr tōlde
mī thātte āi mōfste
bāi-ve fāi-ve éllze
fārr it.

it iz houātte
ouōnne dgé-ně-rēl-
lŷ bāize.

āi mōfste bāi-ve
lāi-nīng āl-sō.

Houātte lāi-
nīng ouille iōū
bāi-ve, Sōrr? —
Ouille iōū bāi-ve it
āffe sīlque ārr
sārrdge?

āi lāique sārrdge
ouēlle i-nōffe; bōtte
āz it iz thī fās-
chiēnne tōū lāine
ouōnnze clōthze
ouitthe sīlque, cōtte
āffe sōmme āffe thīs
cīt-tēr cōl-lēr.

Iōū chālle bāi-ve,
Sōrr, ā soute āffe
clōthze āffe ānn
é-lī-guēnnte tāisle.

Hāou mōtche dōū
āi ō iōū?

Thī sōmme iz
nātte cānn-sī-dē-rē-
ble. — Thāire iz sō
mōtche clātthe ānn
sō mōtche sīlque,
thātte māicze inn
ālle thī sōmme āffe
sō mōtche.

Je suis fixé à celui-ci.—Je veux acheter un habit.— Mon tailleur m'a dit qu'il m'en falloit cinq aunes.

C'est ce qu'on achete ordinairement.

Il me faut aussi de la doublure.

Quelle doublure souhaitez vous, Monsieur?—Voulez vous de la soie ou une serge?

J'aime assez la serge; mais comme c'est la mode de doubler les habits de soie, coupez m'en de cette couleur de citron.

Monsieur, vous aurez là un habit d'un grand gout.

Combien vous dois-je?

La somme n'est pas considerable.— Il y a de drap tant, & tant d'estoffe de soie, cela fait en tout la somme de tant.

A. Is

A. Is thère nò mistàke?

B. Réckon your-sélf. — Seè íf thé accòunt ís nót rìght.

A. Véry wéll, Sír.--Thère's your móney.-Thère àre threè shíllings cóming tó mè.—Gíve mè my chànge.—Chànge mè á guínea.

B. Hàve you nò sílver? — Sír, thère ís your chànge. — I ám your mòst húmble sérvant. — I hòpe, whén you wánt ány óther clòth, you wòn't forgét your húmble sérvant.

A. Nò, with-òut dòubt, íf I ám plèased with you. — Gíve mè your diréction. — Fare-wéll tíll I seè you agáin.

B. Dò you féll línen, Sír? — A friénd óf míne há s dirécted mè tó you. — I hòpe you'll féll méwhát ís góod.

iz thāire nō mīs-tāique?

Réc'n iour-sélf. — Sī íffe thī āc-cāounte iz nātte rāite.

Vér - rý ouéllé, Sörre. — Thāirze ioure mōn - ný — Thāire āire thrī chīl-līngze cōmm-īng toŭ mī.--Guīve mī māi tchāindge. — Tchāindge mī ā guī-nī.

Hāive iou nō sīl-vér? — Sörre, thāire iz icüre tchāindge. — āi āmme ioure mōste òmmble sérr-vēnnte. — āi hòpe, bouénne iou ouānnte én-ný ò-thēr clātbe, iou ouōnte fārr-guétte ioure òmmble sérr-vēnnte.

Nō, ouītbe-āoute dāoute,, íffe āi āmme plīzde ouītbe iou. — Guīve mī ioure dī-réc-chiēnne. -Fāire-ouéllé 'tille āi sī iou ā-guīnn.

Dou iou sēlle līnn - nīnn, Sörre? — ā frēnnde āffe māine bāzz dī-réc-tēd mī toŭ iou. — āi hòpe iouille sēlle mī houátte iz gōude.

Ne vous trompez vous pas?

Comptez vous-même.—Voyez si le compte n'est pas juste.

Fort bien, Monsieur. — Voilà votre argent.—Il me revient trois che-lins.--Rendez moi mon reste --Changez moi une guinée.

N'avez vous pas de monnoie? — Monsieur, voilà votre reste. — Je suis votre tres humble serviteur. — J'espere que, quand il vous faudra quelques autres etoffes, vous n'oublierez pas votre serviteur.

Non, sans doute, si je suis content de vous.—Donnez moi votre adresse. — Adieu jusqu'au revoir.

Vendez vous de la toile, Monsieur? — Un de mes amis m'a adressé chez vous.--J'espere que vous me donnerez ce qu'il y a de bon.

C. Dòn't dòub't
it, Sír. — Whát lí-
nen dò youù wánt ?

A. I múst hàve
sòme hòlland tò
màke mè á dózen
óf shírts, ánd sòme
càmbrick tò trím
thém wíth.

C. I hàve bòth.
— Whát price wíll
youù gò tò fòr thé
línen ?

A. Fíve, síx, ór
séven shíllings án
éll.

B. Thèy àre gò-
íng tò shòw youù
sòme, Sír. — Youù
shàll bè ùfed ás
youù òught tò be.
— Thèrè àre threè
pièces át fíve shíl-
lings. — Thèrè àre
sòme át síx, ánd
óthers át séven. —
Youù mày tàke
youùr chòice.

A. Lét mè seè
thém ín thé líght.
— Thát ís véry
còarse fòr thé
price.

C. Thèrè ís anó-
ther fíner, bú't ít
ís toò clèar ánd
unèven.

Dònte dàoute ít,
Sörre. — Houátte
lín-nínn dòu iou
ouánnte ?

āi mōsste bāi-ve
sōmme bāl-lēnde
toū māique mī ā
dōz'z'n āchōrrtze,
ānn somme cāime-
bricque toū trīmme
thēmme ouítte.

āi bāi-ve bōthe.
— Houátte prāice
ouílle iou gō toū fārr
thī lín-nínn ?

Fāi-ve, sícze, ārr
séu'n chīl-língze
ānn élle.

Thāi āire gō-íng
toū chō iou sōmme,
Sörre. — iou chālle
bī iou'zde āzz iou
āte toū bī. — Thāire
āire thrī pī-cíze
ātte fāi-ve chīl-
língze. — Thāire
āire sōmme ātte
sícze, ānd ō-thērze
ātte séu'n. — Iou
māi tāique iou're
tchāice.

Lét'e mī sī
thēm mīnn thī lāite.
— Thátte íz vér-ry
cōrce fārr thī
prāice.

Thāire íz ān-
nō-thēr fāi-ner,
bōtte ít íz toū clīre
ānd ōnn-īv'n.

N'en doutez
pas, Monfiur. —
Quelle toile sou-
haitez vous ?

Il me faut de
l'hollande pour me
faire une douzaine
de chemises, & de
la batiste pour les
garnir.

J'ai l'un & l'au-
tre. -- De quel prix
voulez vous la
toile ?

Cinq, six, ou
septchelins l'aune.

On va vous en
montrer, Mon-
sieur. — Vous aller
être servi comme
il faut. — En voilà
trois pièces á cinq
chelins. — En voilà
á six, & d'autres á
sept. — Vous pou-
vez choisir.

Que je les voie
au jour. — Celle-là
est bien grosse
pour le prix.

En voilà une
plus fine, mais elle
est trop claire &
inegale.

A. It

A. It is nót át àll even.

C. Sír loók át thát —. Exámíne thís. — Thère ís línen fít fór á kíng. — Thé kíng dóes nó wèar fíner. — It ís sò whíte thát ít dáz-zles. — It ís fíne ánd stróng. — Tàke ít ón my wórd. — It wíll dò you vé-ry grèat sérvíce. — You wíll néver scè thé énd óf ít.

A. Thát dòn't plèase mè. — It ís bádlý wòven. — It ís róugh.

C. Bòy, fé ch mè á piéce ór twò òut óf thát prés. — Tàke òut threé márked wíth G. — Open thém, ánd shèw thém tó thé gèntleman.

A. Thís plèases mè. — It ís quíte dífferent fróm thé óthers. — It ís múch bétter.

A. Why díd nó you shòw mè thís

ít ìz nàtte átte álle ìv'n.

Sörre, loüque átte thátte. — égue-zám-mínn thís. — Tháire ìz lín-nínn fítte fárr á quínnng. — Thí quínnng dózz nàtte ouáire fáin-ner. — ít ìz sò houáite thátte ít dáz-zle. — ít ìz fáine ánn stránnng. — Táique ít ánn mái ouörde. — ít ouílle dóu iou vér-ry gráite sérr-více. — loü cuílle né-vér sî thî énde áffe ít.

Thátte dõnte plíxe mî. — ít ìz bádd-lý ouöv'n — ít ìz röffé.

Bái fètche mî á píce árr tou áoute áffe thátte préffe. — Táique áoute thrî märke ouítbe G. — Op'n thémme, ánn chõ thémme tou thî dgénntle-mènn.

Thís plî-zíxe mî. — ít ìz couáite díffrénnte frámme thî õ-thërze. — ít ìz mõtche bét-tër.

Houái díde nàtte iou chõ mî thís

Elle n'est pas unie du tout

Monfieur, voyez celle-la. — Examinez celle-ci. — Voilà de la toile qu'on pourroit présenter au roi. — Le roi ne porte pas de plus belle. — Elle est d'un blanc qui eblouit. — Elle est fine & forte. — Prennez la sur ma parole. — Elle vous fera un profit admirable. — Vous n'en verrez pas la fin.

Celle-la ne me plait pas. — Elle est mal tissue. — Elle est raboteuse.

Garçon, atteignez m'en une piéce ou deux de cette armoire. — Tirez en trois à la marque G. — Dépliez les, & montrez les à monfieur.

Celle-ci me plait. — Elle est toute différente des autres. — Elle est beaucoup meilleure.

Que ne me la montriez vous d'a-
át

át first ? — You have judgment in them, Sir.

C. Dò you knòw hòw múch thèse linens stánd mè ín ? — I did nót believe you wóuld bè willing tó gíve mè whát they còst mè. — You shán't have thém fór léfs thán èight shíllings, thòugh you wère my fáther.

A. Eight shíllings ! — It is toò múch. — You múst abàte sòmething.

C. I cóuld nót abàte á fárthing, and íf I sèll ít you át thát príce, ít is becàuse you àre recommènded by Mr. —, fór whòm I hàve á grèat regàrd.

A. It is véry dèar indeèd ; bút sínce thát is thé càse, thère is nót thé lèast wórd tó bè sàid. — Hòw múch múst I hàve óf ít ? — Méasure trùe, Sir. — You strétch thé clòth

átte fòrrste ? — Iou hāi-ve djodge-mēnnte inn thēmme, Sörre.

Deū iou nō hāou mōtche thīze linn-ninnze stānde mī inn ? — āi dīde nātte bī--līve iou ouōude bī ouīl - līngg toū guīve mī bouātte thāi cāsste mī — Iou chānnte hāi-ve thēmme fārr lēsse thēnn āite chīl-līnggze, thō iou ouāire māi fā-thēr.

āite chīl-līnggze ! — it īz toū mōtche. Iou mōfste ā-bāite sōmme-thīngg.

āi cōude nātte ā-bāite ā fārr-dīngg. ānnd īffe āi sēlle ít ātte thātte prāice, it īz bī-cāze iou āire rī-cōm-mēnn-dēd bāi Mīs-ter —, fārr boume āi hāi-ve ā grāite rī-gārrde.

it īz vér-ry dīre inn - dīde ; bōtte sīnnce thātte īz thī cāice, thāire īz nātte thī līste ouōrde tū bī sāide. — Hāou mōtche mōfste āi hāi-ve āffe ít ? — Mé-jēr trōū, Sörre. — Iou strétche thī

bord ? — Vous vous y connoissez, Monsieur.

Savez vous à combien me reviennent ces toiles là ? — Je ne croyois pas que vous voulussiez me donner ce qu'elles me coutent. -- Vous ne les aurez pas à moins de huit chelins, quand vous feriez mon pere.

Huit chelins ! -- C'est trop. -- Il faut que vous en rabatiez quelque chose.

Je n'en rabatrois pas un liard, & si je vous la laisse à ce prix là, c'est parceque vous venez de la part de Monsieur —, que je confidere beaucoup.

C'est bien cher en verité ; mais puisqu' il en faut passer par là, il n'y a pas le petit mot à dire. -- Combien m'en faut-il ? — Aunez juste, Monsieur. — Vous tirez trop la toile. --

toò

toò mûch.—Màke mè góod méasure.—Thát ís nótt àll.— I múst hàve sòme càmbrikk tó trím thém wíth.— Shòw mè sòme thát wíll sùit thís hólland. — I wíll hàve sòme óf thé fínest, thé thíckest, ánd thé mòst èven.

C. Loók upón thát, Sír. — Hòw dò yòu líke thís? —Thère's whát yòu wànted, Sír. Thère's nóne wíll ànswer yòur púrpose bétter.

A. Yòu tràdefmen néver shòw yòur bést át fírst.

clátbe tou mótche. —Māique mī goūde mé-jēr.—Thātte iz nātte álle. — āi mōfste hāi-ve sōmme cāime - brīcque tou trīmme thémme ouītbe.— Chō mī sōmme thātte ouille sōutethīshāl-lēnnde. — āi ouille hāi-ve sōmme āffe thī fāi-nēsste, thī thīc-quēsste, ānn thī mōfste īv'n.

Loūc ōp - pānn thātte, Sōrre.— Hāou dōu iōu lāic thīs? —Thāirze houātte iōu ouānn-tēd, Sōrre? — Thāirze nōnne ouille ānn-sēr iōure pōrr-pōsse bēt-tēr.

Iōutrāidz-mēnn-né--vēr chō iōure bēsste ātte fōrrste.

Faites moi bonne mesure. —Ce n'est pas tout. — Il me faut de la batiste pour les garnir. — Montrez m'en qui assortisse cette holland. — J'en veux de la plus fine, de la plus epaisse, & de la plus unie.

Voyez celle là, Monsieur. —Comment trouvez vous celle-ci? — Voilà votre affaire, Monsieur. — Il n'y en a point qui soit mieux votre fait.

Vous autres marchands, vous ne montrez jamais d'abord ce que vous avez de meilleur.

DIALOGUE XV.

Entre un Gentilhomme & un Tailleur.

Between a Gentleman and a Taylor.

A. Dò yòu bríng mý sùit óf clòaths?

Dōu iōu brīng māi sōute á clōthze?

Apportez vous mon habit?

B. Yés,

B. Yés, Sir, hère it is.

A. I stàyed fòr you. — Try it on mè.

B. Will you bè plèased tò try thé clòse còat on ?

A. Lét ús seè if it bè wèll mède. — Lét mè seè hòw it fíts mè.

B. It fíts you tò á hàir, ór extremely wèll. — I néver mède á sùit óf clòaths wíth sò mých succés. — I hòpe it wíll plèase you.

A. It is véry lóng methínks.

B. Thèy dòn't wèar thém sò shòrt ás thèy díd befòre.

A. It is toò clòse.

B. It wíll gròw wíde enóugh.

A. Thé sèams àre nót préssed.

B. Dóes thé wáistcoat fít wèll ? — Thát sùit mènes you á véry góod shàpe.

A. Are nót thé sleèves toò wíde ?

Yís, Sörre, bñre it iz.

āi flāide fārr iou. — Trāi it āne mī.

Ouille iou bñ plīzde tou trāi thī clōce cōte āne ?

Létte ōsse sī iſſe it bñ ouēlle māide. — Létte mī sī hāou it fītze mī.

it fītze iou tou ā hāire, ārr écs-trīme - lŷ ouēlle. — āi né-vēr māide ā soute ā clōthze ouitbe sō mōtche sōc-cēsse. — āi hòpe it ouille plīze iou.

it is vér - rŷ lānng mī-thīnnce.

Thāi dōnte ouāire thēmme sō chārte āzz thāi dīde bñ-fōre.

it iz tou clōce.

it ouille grō ouāide i-nōſſe.

Thī sīmze āire nātte présste.

Dōzze thī ouēs-quētte fītte ouēlle ? — Thātte soute māicze iou ā vér-rŷ gōude chāipe.

āire nātte thī stīvze tou ouāide ?

Oui, Monsieur, le voici.

Je vous attendois. — Essayez le.

Vous plait il d'essayer le juste-au-corps ?

Voyons s'il est bien fait. — Que je voie comme il me fait.

Il vous va à merveille. — Je n'ai jamais fait d'habit où j'ai si bien réussi. — J'espère que vous en serez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

Il m'est trop juste.

Il s'élargira assez.

Les coutures ne sont pas rabattues.

La veste va-t-elle bien ? — Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont elles trop larges ?

B. Nò,

B. Nò, Sír, thèy
fít véry wéll. —
Thèy wèar thém
véry wíde ánd
véry lóng.

A. Thé breéches
àre véry nàrrow.

B. Thát ís thé
fáshion. — Thát
sùit becómes you
míghty wéll. —
You àre véry fíne.

A. Bút thé stóck-
íngs dò nót mách
mý clòth.

B. Nò mátter ;
súch thínks àre
nót só nícely ob-
férvéd. ---- Bríng
youè bíll.

Nō, Sörre, thāi
fütte vér-ry ouéllé.
Thāi ouāire thémme
vér-ry ouāide ānn
vér-ry lānng.

Thī brī-tchīze
āire vér-ry nār-rō.

Thätte iz thī
fā-chiēne. — Thätte
soute bī-cōmmze iou
māi-tý ouéllé. — Iou
āire vér-ry fāine.

Bōtte thī stāc-
quīnngze dou nātte
māttche māi clātbe.

Nō māt - tēr ;
sōttche thīnngze
āire nātte sō nāice-
lý āb-zérrwde. —
Brīnng iouè bīlle.

Non, Monsieur,
elles vont fort
bien. -- On les porte
fort larges & fort
longues.

La culotte est
bien étroite.

C'est la mode.
— Cet habit vous
va fort bien. —
Vous êtes fort
propre.

Mais les bas
n'assortissent pas
mon drap.

N'importe ; on
n'y regarde pas de
si près. -- Apportez
votre mémoire.

DIALOGUE XVI.

Pour parler au Cordonnier.

To speak to the Shoe-maker.

A. **I**S thé shòe-
màker cóme?

B. Nò, Sír, hè
ís nót cóme.

A. Rún thén
tó hím, ánd bíd
hím bríng mý
shòes.

B. Yés, Sír. —
Try thém ón mè.
— Thèy àre toò
nàrrow. — Thèy

iz thī chōū-māi-
quēr cōmme?

Nō, Sörre, hī
iz nātte cōmme.

Rōnne thénne tou
hīm, ānn bīdde
hīmme brīnng māi
chōūze.

Yīs, Sörre. ----
Trāi thémme āne
mī --- Thāi āire tou
nār-rō. — Thāi

Le cordonnier
est il venu ?

Non, Monsieur,
il n'est pas venu.

Courez donc
chez lui, & lui
dites de m'appor-
ter mes souliers.

Oui, Monsieur,
-- Essayez les moi.
Ils sont trop e-
troits. ---- Ils me

pinch

pinch mè á little.
— Thèy hùrt mè.
— Pút thém ón
thé lást, tò màke
thém wìder.

C. Thèy wìll
grów wìde enóugh
bý wèaring.-----
Thís léather
stretches líke à
glóve.

A. I feèl véry
wèll thát thèy wìll
hùrt mè. — My
feèt àre ín thé
stócks. — Thé úp-
per léather óf thís
shòe ís góod fór
nóthing. — Thé
heèl ís tòò lòw. —
Thé sòles àre nót
thíck enóugh. —
Yòu bríng mè
squàre shòes, ànd
I hād bèsþòke
ròund ónes. —
Màke mè sòme
óthers.

C. Yòu àre hárð
tó plèase. — Wìll
yòu plèase tò try
anóther pàir whích
I bròught bý
chànce?

A. I wìll.

C. I believe thèy
wìll fít yòu.

A. My foót ís
mòre át ease. —
Is thé úpper léa-

pínnntche mī à little.
— *Thāi hōrrte mī.*
Pōtte thēmme āne
thī lāsste, tòu māique
thēmme ouāi-dēr.

Thāi ouille grō
ouāide ī-nōffe bāi
ouāi-rīnng — Thīs
lé-thēr stré-tchīze
lāic à glōve.

āi fīle vēr-ry
ouēlle thātte thāi
ouille hōrrte mī. —
Māi fūte āire īnn
thī stācxe. — Thī
ōp-pēr lé-thēr āffe
thīs chōu īz gōude
fārr nō-thīnng. —
Thī hīle īz tòu lō. —
Thī sōlze āire nātte
thīcque ī-nōffe. — Iōu
brīnng mī scōūaire
chōūze, ānnd āi
bādde bī - spōque
rāounde ouōnnze. —
Māique mī sōmme
ō-thērze.

Iōu āire hārrde
tōu plīze. — Ouille
iōu plīze tòu trāi
ān - nō - thēr pāire
bouītche āi brāte
bāi tchānnce?

āi ouille.

āi bī-līve thāi
ouille fītte iōu.

Māi fōute īz
mōre ātte īze. —
īze thī ōp-pēr lé-

présent un peu.
— Ils me font
mal. — Mettez les
en forme, pour les
élargir.

Ils s'élargiront
assez en les por-
tant. ----- Ce cuir
prête comme un
gant.

Je sens fort bien
qu'ils me blesse-
ront. — Mes piés
font à la gêne. —
L'empeigne de ce
soulier ne vaut
rien. ----- Le talon
est trop bas. — Les
semelles ne sont
pas assez épaisses.
— Vous m'appor-
tez des souliers
quarrés, & je vous
en avez com-
mandé de ronds. --
Faites m'en d'au-
tres.

Vous êtes diffi-
cile à contenter. —
Vous plait il d'en
essayer une autre
paire que j'ai ap-
porté par hasard?

Je le vieux bien.

Je croi qu'ils
vous feront pro-
pres.

J'ai le pié plus
à mon aise. --- ---
ther

ther good? ---- Is
nót the sòle toò
narrow? ---- Thé
quàrters àre nót
wéll fítched. —
Whát àre thèse
shòes wórt? —
Hòw dò you sèll
thém?

C. Five shillings,
ór á cròwn.

A. Màke mè
anóther pàir like
thèse.--Whén wíll
you màke mè á
pàir óf púmps?

C. Whén you
plèase.

A. Thère's your
móney.

thër gòude? — ize
nátte thĩ sòle toũ
när-rö? — Thĩ
couâr - tërze àire
nátte ouéllé fítchte.
— Houátte àire
thòze choũze ouörtb?
— Háou doũ iou
sèlle thémme?

Fäive chĩl-
lĩngze, árre á
cráounne.

Mäique mĩ äñ-
nò-thër pàire lāic
thĩze. — Houénne
ouille iou mäique
mĩ á pàire á
pòmmpze?

Houénne iou plĩze.

Thāirze ioure
mön-ny.

L'empeigne est elle
bonne? — La se-
melle n'est elle pas
trop étroite? -- Les
quartiers ne sont
pas bien cousus. —
Que valent ces
souliers? Combien
les vendez vous?

Cinq chelins, ou
un écu.

Faites m'en une
autre paire de sem-
blables. — Quand
me ferez vous une
paire d'escarpins?

Quand il vous
plaira.

Voilà votre ar-
gent.

DIALOGUE XVII.

Entre un Malade & un Medecin.

Betwixt a sick Person and a Physician.

A. Sir, I sént fór
you.

Sörre, äĩ sénnte
färre iou.

Monfieur, je
vous ai envoyé
chercher.

B. Whát àils
you, Sir?

Houátte ailze iou,
Sörre?

Qu'avez vous,
Monfieur?

A. I ám nót
wéll.

äĩ ämme nátte
ouéllé.

Je ne suis pas
bien.

B. You loók ás
íf you wère nót.
-- You dó nót loók

Iou loüc äzze
ífse iou ouāire nátte.
— Iou doũ nátte loüc

Vous n'en avez
pas la mine. - Vous
n'avez pas bon
wéll.

wéll.— Whàt àils
you ? ór where is
youèr àilment ?

A. I hàve á pàin
ín my héad.—My
heàrt àkes, ánd I
hàve á pàin ín my
flómach.— I wás
tàken fírst wíth á
shívering, ánd áf-
ter thát I fwéated
mòst immóderate-
ly.

B. Youèr hàve
certainly over-
hèated yoursélf.—
Youèr hàve càught
còld.— Hòw lóng
sínce ?

A. Sínce lást
níght.

B. Lét mè feèl
youèr púlse.— Youèr
hàve á fèver.—
Youèr púlse dóes
nót bèat èven.—
Youèr púlse ís hìgh.
— Youèr múst bè lét
bloód.

A. I wás lét
bloód lást weèk.

B. Nò mätter,
youèr shàll tàke phy-
sic.— Keèp youèr
roòm.— Keèp á-
béd.

A. Whát díet
múst I keèp ?

ouéllé.—— Houátte
àilze iou ? árre
houàire ìze iouèr
àile-ménnte ?

āi hāi-ve ā pāinne
inn māi bédde.—
Māi hārrte āicze,
ānnd āi hāi-ve ā
pāine inn māi stōm-
mēc.— āi ouāze
tāicn fōrrste ouitthe
ā chī - vēr - rīnng,
ānnd āff-tēr thātte
āi scuēt-tēd mōste
īm-mā-dē-rēt-lý.

Icū hāi-ve cērr-
cīnn - lý ō-vēr - hī-
tēd iouèr - sēlfē.—
Iou hāi-ve cāte cōlde.
— Hāou lānng
sīnnce ?

Sīnnce lāsste
nāite.

Létte mī fīle
iouèr pōllce.— Iou
hāi-ve ā fī-vēr.—
Iouèr pōllce dōzze
nātte hīte īv'n—
Iouèr pōllce ìze hāi.
Iou mōfste hī létte
blōdde.

āi ouāze létte
blōdde lāsste ouīque.

Nō māt-tēr, icū
chālle tāique fī-
zic.— Quīpe iouèr
rōūme.— Quīpe ā-
bédde.

Houátte dāiēt
mōfste āi quīpe ?

visage.— Qu'est ce
qui vous fait mal ?

J'ai mal à la
tête.—Le cœur me
fait mal, & l'esto-
mac.— J'avois un
frison, & ensuite
je suis tombé dans
une fueur epou-
vanteable.

Vous vous etes
echauffé aparem-
ment.—Vous vous
etes morfondu.—
Depuis quand ?

Depuis hier au
soir.

Que je vous
tâte le pous. Vous
avez la fièvre.—
Votre pous n'est
pas réglé.—Votre
pous est élevé.—
Il faut vous faire
saigner.

Je me fis saigner
la semaine passée.

N'importe, il
faudra prendre me-
decine.— Gardez
la chambre.— Te-
nez vous au lit.

Quel regime faut
il que je garde ?

B. Tàke

B. Tàke nèw-làid éggz and chicken bròth. — Hàve you à núrse?

Tāique niou-lāid éggze ānn tcbic-quinn brátbe. — Hāi-ve iou ā nōrrce?

Prennez des œufs frais & des bouillons de poulet. — Avez vous une garde?

A. Nò, Sír?

Nō, Sōrre.

Non, Monsieur.

B. Sómebodý áfks fór mè. — I múst gò and seè á patient. — I hòpe thé létting óf blóod wíll dò you góod -- Tàke whát I shàll prescribe you, and you'll soòn gét rid óf this illnès.

Sōmme - bá - dý āscze fārre mī -- āi mōfste gō ānn sī ā pāi - chiēnnte. — āi hòpe thī lé - tīnnng ā blōdde ouille dū iou gōude. — Tāique bouátte āi chālle prīs-crāibe icū, ānn ioule soūne guétte rīdde ā tīs il-nēsse.

Où me demande. — Il faut que j'aile voir un malade. -- J'espere que la saignée vous fera du bien. — Prenez ce que je vous ordonneras, & vous ferez bientôt guéri de cette maladie.

DIALOGUE XVIII.

D'un Batême, d'un Mariage & d'une Sepulture.

Of a Christening, a Wedding and a Burial.

A. WHère àre you gòing sò fást?

Hcūire āire iou gō-inng sō fāfste?

Où allez vous si vite?

B. Hòme. -- Wè hàve á chrístening tò dày.

Hōme — Ouī hāi-ve ā crīs-nīnnng tou dāi.

Aulogis. -- Nous avons un batême aujourd' hui.

A. Is your móther bròught tò béd?

īze ioure mō-thēr brâte tou bédde?

Votre mere a-t-elle accouché?

B. Shè's bròught tò béd óf á bōy, ór shé hás gót á bōy.

Chīze brâte tou bédde āffe ā bāi, ārre chī hāzze gátte ā bāi.

Elle a accouché d' un garçon.

A. I thòught it

āi-thâte it ouāze

Je croyois que

wás á girl.—
Whère will hè bè
christened?

B. At òur hòuse.

A. Whò àre thé
gód-fátters ánd
gód-móthers?—
Are thé hè-góssips
ánd shè-góssips
cóme? Are thé
núrse ánd thé míd-
wífe thère?

B. Yés, thèy
ònly stày fòr thé
mínístér tó chrísten
thé chíld.

A. Is yòur síster
márríed?

B. Nò, bút shè
ís betròthed.

A. Whén wás
shè betròthed?

B. It ís èíght
dàys sínce shè én-
tered ínto árticles
óf márríage.

A. Hòw múch
dóes yòur fáther
gíve hér ín már-
ríage?

B. Tén thòu-
sand pòunds stér-
líng.

A. Whén wíll
thé márríage bè
képt?

B. Tó mór-
row.—Thé wéd-

à guérle.—Houáire
ouílle hī bī crījs'nde?

átte áture háouce.

Hcū áire thī
gáddē-fā-thērze
ānn gádde-mō-
thērze?---áire thī
hī gās-sīpze ānn
chī gās-sīpze
cōmme?—áire thī
nōrce ānn thī
mīdde-ouāíse hīre?

Yísse, thāi ōne-
lǝ fāi fārre thī mī-
nīs-tēr tū crījs'n
thī tchāilde.

íze ioure sīs-tēr
mār-rīdde?

Nō, bōtte chī íze
bī-tráthte.

Houénne ouāze
chī hī-tráthte?

ít íze áite dāize
sīnnce chī énn-tērde
īnn-toū ārr-tīclze
á mār-rīdge.

Háou mōtche
dōzze icūre fā-thēr
guíve hēr īnn mār-
rīdge?

Ténne thāou-
zēnade páoundze
stér-līng.

Houénne ouílle
thī mār-rīdge bī
quépte?

Tōū mār-rō---
Thī ouéd-dīng

c'etoit une fille.—
Où sera-t-il bâ-
tisé?

Chez nous.

Qui sont les pa-
rains & les ma-
raines?—Les com-
peres & les com-
meres sont ils ve-
nus?—La nour-
rice & la sage-fem-
me sont elles là?

Oui, on n'attend
que le ministre
pour bâtiser l'en-
fant.

Votre sœur est
elle mariée?

Non, mais elle
est fiancée.

Quand est ce
qu'elle a été fian-
cée?

Il y a huit jours
qu'elle a passé le
contrat de ma-
riage.

Quelle dote vo-
tre pere lui donne-
t-il?

Dix mille-livres
sterlin.

Quand est ce
qu'on fera les
noces?

Demain. — On
a déjà acheté la
ding

ding-ríng ánd fâ-vours àre alréady bough. — The brídegroom ánd thébríde hàve pút ón thèir wèdding clòaths.

A. Whò ís tò màrry thém ?

B. Oür cháp-lain.

A. Whát's thé réason yòur cóúsin ís sò múch áf-flicted ?

B. Hís móther ís déad.

A. Whén díd shè díe. ?

B. Shè díed yés-terday mòrning.

A. Sò hís fá-ther ís nòw á wí-dower.

B. I fèar hè wòn't bè sò á grèat whíle. — Hè wíll soòn màrry agáin.

A. Whò wíll tàke càre óf thé fúnèral ?

B. My bróther.

A. Whò wíll hòld úp thé pàll ? — Whère wíll shè bè búried ?

B. Ín St Jàmes's chùrch.

A. Wíll ít bè

ríng ánn fâi-vërze áire ál-réd-dý bâte.

——Thí bráide-groume ánn thí bráide háive potte ánn tháire ouéd-díng clóthze.

Houíze t.ü mār-rý, thémme ?

áoüre tchäpp-linn.

Houättze thí ríx'n ioure cózz'n íze sò mātche áf-flic-téd ?

Híze mō-thēr íze déde.

Houénne díde chí dāi ?

Chí dāide yīs-tēr-dāi mār-ríng.

Sò híze fá-thēr íze náou á ouíd-dō-ēr.

āi fīre hí ouōnte bí sò á grāite hcuāile. — Hí ouille soūne mār-rý ā-guinn.

Hou ouille tāique cā're á thí fiou-ñe rēlle !

Māi brō thēr.

Hou ouille hōlde öppe thí pále ? — Houāire ouille chí bí bér-ríde ?

inn Sāi te Djīm-zize tchōrrtche.

Ouill ít bí ā

T 4

bague de nocés & les livrées — L'e-poux & l'epouse ont mis leurs ha-bits de nocés

Qui doit les ma-rier ?

Notre chapelain.

D'où vient que vctre cousin est il affligé ?

Sa mere est morte.

Quand est ce qu'elle est morte ?

Elle mourut hier au matin.

Ainsi voilà son pere veuf.

J' apprehende qu'il ne le soit pas long tems. — Il se remarriera bientôt.

Qui aura soin de l'enterrement ?

Mon frere.

Qui portera le drap mortuaire ? -- Où sera-t-elle en-sevelie ?

Dans l'eglise de St. Jāques.

Les funerailles à mag-

à magníficent fù-
neral ?

B. Withòut
dòubt.

A. Will thère
bè á fùneral sér-
mon ?

B. Yés, Sìr.—
Thé búrying gòes
by ——Thère àre
thírty mòurning
còaches.

mögue-nĩ-fĩ-cénnte
fiou-ně-rě.le ?

Ouĩthe - áoute
dâoute.

Ouille thāir bĩ
ă fiou-ně-rělle sěrr-
mėnn ?

Yĩs, Sörre. —
Thĩ b.r-rĩnng-gōzze
bāi. — Thāire āire
thōrr-tỹ mōre-nĩnng
cō-tchĩze.

seront elles mag-
nifiques ?

Sans doute.

Y aura-t-il une
oraison funebre ?

Oui, Monsieur.
—Le couvoi passe
——. Il y a trente
carosses de dueil.

DI A L O G U E XIX.

Pour s'embarquer sur le Pacquet Eot.

To embark in the Packet-Boat.

A. FRIÉND are
you à Frénch-
man ?

B. Nò, Sìr, I
am àn Englishman.
at your service.

A. Dò you re-
tùrn tò Dòver ?

B. Yés, Sìr,
whén thé wind
serves.

A. Hàve you
māny pássengers ?

B. I hàve tén
ór twélve alreády.

A. Hàve you á
góód bòat ?

Frénnde, āire
iou ā Frénntche-
mėnn ?

Nò, Sörre, āi
ämme ānne Inng-
glĩche-mėnn, ātte
iũre sĩrr-vice.

Dou iou rĩ-tōrnnē
tōũ Dō-věr ?

Yĩsse, Sörre,
houénne thĩ ouĩnnē
sĩrr-vice.

Hāive iou mén-
nỹ pās - sėnn-
dgěrze ?

āi hāive ténne
ārre tēu lve āll-
réd-dỹ.

Hāive iou ā
góũde bōte ?

Mon ami, etes
vous François ?

Non, Monsieur,
je suis Anglois, à
votre service.

Repassez vous à
Dover ?

Oui, Monsieur,
quand le vent sera
bon.

Avez vous beau-
coup de passagers ?

J'en ai déjà dix
ou douze.

Votre chaloupe
est elle bonne ?

B. Will

B. Will you
feé it ?

A. Whén will
you gò away ?

B. Tó mórròw,
ór perháps tó
níght.

A. Hòw múch
dò you àsk fór my
pásslage ?

B. Sír, you shàll
gíve mè —, íf
you plèase.

A. I wíll gíve
you ás múch ás
thé óthers dò.

B. Whère dò
you lódge ?

A. At thé sìgn
óf —.

B. I knòw whère
ít ís. — Bè réady,
I wíll cáll you
whén ít ís tíme.

A. Prày dò. —
Múst I cárry ány
víctuals ?

B. Sír, thé wínd
sérves.

A. Lét ús gò
thén.

B. Stép ínto thé
bòat.

A. I wíll pàý
you át Dò-ver.

B. It ís àll óne.

C. Whère àre
you gòíng tó
lodge, Sír ?

Ouille iou sī it ?

Houénne ouille iou
gō ā-ouāi ?

Toū mār-ro, árre
pérr - háppze toū
nāite.

Hāou mōtche dou
iou āssque fārre
māi pas-sēdge ?

Sōrre, iou thālle
guīve mī —, íffe
iou plīze.

āi ouille guīve iou
azze mōtche āzze
thī ō-thērze dou.

Houāire dou iou
lāddge ?

ātte thī sāine
āffe —.

āi nō houāire ít
íze. — Bī rēd-dý,
āi ouille cālle iou
houénne íte íze
tāime.

Prāi dou. —
Mōsse āi cār - rý
én ný vīt lze ?

Sōrre. thī ouīnnde
sérrove.

Létte ōsse gō
thénne.

Stéppe inn - toū
thī hōte

āi ouille pāi iou
ātte Dō-ver.

íte íz ālle ouōnne.

Aouāire āire iou
gō-inng toū lāddge,
Sōrre ?

Voulez vous la
voir ?

Quand partirez
vous ?

Demain, ou
peutêtre cette nuit.

Combien me
demandez vous
pour le passage ?

Monneur, vous
me donnerez--, s'il
yons plait.

Je vous don-
nerai autant que
les autres.

Où etes vous
logé ?

à l'enseigne de
—.

Je fai où c'est —
Tenez vous pret,
je vous appellerai
quand il fera tems.

Je vous en prie.
--Faut il que j'em-
barque des vivres ?

Monneur, le
vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la
chaloupe.

Je vous payerai
à Dover.

C'est tout un.

Où allez vous
loger, Monneur ?

A. At thé sign
óf thé *Silver Lion*.
—Bòy, càrry my
things thíther. —
In what streèt is
it?

C. It is ín —
streèt. — Gò stràight
alóng, ánd you
will bè thère.

A. I ám àfráid
óf lósing my wày.

C. If you plèase,
I will càrry you
thíther.

A. I ám afráid
óf gíving you tò
múch tróuble, ánd
perháps it mày
nót sùit you.

C. Nò, Sír, it
will bè á pléasure
tó mè.

A. It múst bè
conféssed thát thé
English àre véry
cívil.

C. Seè, Sír, we
àre cóme tò thé
plàce. — Thís is
thé inn you ásked
fór.

A. Sír, I retúrn
you á thòuf. and
thánks fór your
cívilities. — Càn I
dine át your hóuse,
Mádam?

átte thĩ saine á
thĩ Síl-věr Lāiēnn.
Bái, càr - rỹ mǎi
thĩngze thĩ-thěr.
—inn houátte stríte
ize ite?

it ize inn —
stríte. — Gò stráite
ǎ-lánng, ánn iou
ouille bĩ thāire.

āi āmm ǎ-frāide
ǎ lou - zǎng mǎi
ouāi.

iffē iou plize, āi
ouille càr - rỹ iou
thĩthěr.

āi āmm ǎ-frāide
ǎ guĩ - vǐng iou
tou mǒtche trǒbble,
ānneperr-hǎppze ite
mǎi nǎtte soute iou.

Nō, Sǒrre, ite
ouille bĩ ǎ plē-jěr
tou mĩ.

ite mǒfste bĩ
cānn - fēsste thátte
thĩ Inng - glíche
āire vér-rỹ cĩ-ville.

Sĩ, Sǒrre, ouĩ
āire cǒmme tou thĩ
plāice. — Thĩs ize
thĩ inn iou ǎfēte
fārre.

Sǒrre, āi rĩ-
tǒrrne iou ǎ tháu-
zēnde thénncze
fārre ioure cĩ-vĩ-
lĩ-tize. — Cāne āi
dāine átte ioure
kǎouce, Mǎmmē?

Au *Lion d'Ar-
gent*. — Garçon,
portez y mes har-
des. — En quelle
rue est ce?

C'est dans la rue
de — Allez tout
droit, & vous y
etes.

Jecrains de m'é-
garer.

Si vous le fou-
haitez, je vous y
menerai.

Jecrains de vous
donner trop de
peine, & que peut-
être cela ne vous
dérange.

Non, Monsieur,
je m'en ferai un
plaisir.

Il faut convenir
que les *Anglois* sont
bien honnêtes.

Monsieur, nous
voilà arrivés. —
Voici le logis que
vous demandiez.

Monsieur, je
vous rens mille
graces de votre
politesse. — Puis je
avoir à diner chez
vous, Madame?

D. You

D. you àre wél-
come, Sir.--If you
dine át thé ordi-
nary, thé còmpany
will sít dònwn pre-
cisely át óne ó'
clóck.

A. I ráther chùse
tó díne ín còm-
pany, thán tò èat
alòne.

D. Will you
hàve á líttle wíne
ánd á crúst befòre
dínnér-tíme?

A. Whère càn
I wàlk, tò wàit
'till thèy sít dònwn
tó tàble?

D. In thénèigh-
bouring squàre.

A. Mádám, I
ám obligèd tò you.
—I'll bè hère pre-
cisely át thé tíme.
—Géntlemen ánd
làdies, I hòpe I
hàve nót màde
you wàit,--Cóme,
lét ús sít dònwn.
--Thát soòp seèms
tó mè. tò bè vèry
góod.—It ís wèll
stèwed ánd wèll
sèasoned.—Thère
ís á bòiled fòwl ás
whíte ás snòw.—
It loóks ás íf ít
wás ténder ánd

*Iou àire ouélle-
còmme, Sörre—íffe
iou dáine átt thĩ
árr - ně - rỹ, thĩ
cømm - pě - nỹ ouille
sítte dáounne př-
sáize-ly átte ouõune
á clácque.*

*āirā-thēr tchouze
toũ dáine inn cømm-
pě - nỹ, thénnt toũ
íte ā-lōne.*

*Ouille iou hāive
ā líttle ouāine ānd
ā crōfste bĩ - fōre
dĩn-něr-tāime?*

*Houāire cāne āi
ouāque toũ ouāite
tĩlle thāi sítte dáoun
toũ tāible?*

*inn thĩ nāi-běr-
innng scouāire.*

*Māme, āi āmme
ā-blīdgde toũ iou.--
āille bĩ hĩre př-
sáize-ly átte thĩ
tāime.—Ggénntle-
ménnt ānn lāi-dĩze,
āi hòpe āi hāive
nātte māide iou
ouāite.—Cømm,
létte ōsse sítte
dáoune.—Thátte
soupe sīmze toũ mĩ
toũ bĩ vēr-rỹ gōude.
—íte ĩ:e ouélle
sĩiōude ānn ouélle
sĩzn'de.—Thāire
ĩze ā bāilde fāoule
āzze houāte āzze*

Vous etes le
bien venu, Mon-
sieur. — Si vous
voulez diner à la
table d'hôte, la
compagnie se met-
tra à table à une
heure précise.

J'aime mieux
diner en compag-
nie que de manger
seul.

Voulez vous un
doit de vin avant
diner avec un
crouton de pain?

Où puis-je me
promener en at-
tendant qu'on se
mette à table?

Dans la place
voisine.

Bien obligé,
Madame.—Je fe-
rai ici à l'heure
marquée. — Mes-
sieurs & Mesdames,
j'espère que je ne
vous ai pas fait
attendre.--Allons,
asseyons nous.—
Voilà une soupe
qui me paroît fort
bonne.—Elle est
bien mitonnée &
bien assaisonnée.--
Voilà une poularde
bouillie, qui est
blanche comme la
neige, — Elle pa-
well

wéll tåsted. — If you don't take away these ragouts and fricassées, I shall not eat of any thing else. — Lét ús drínk sóme réd wíne. — This réd wíne ís toò róugh. — It ít nótrípe. — It ís nótrét fít tó drínk.

D. Eòy, gíve thé géntleman á brímmér óf thís *Búrgundy*, ánd mè á búmpér óf *Chámpáign*.

A. Mádam, gíve ús léave tó drínk youér héalth.

D. Sír, youè dò mè hónoúr.

A. Cóme, géntlemen, hère ís thé lady's héalth. — I hòpe youè wíll plédgemè. — I love thís sóft wíne. — Thé cólour pléases mè. — It háś á fíne flávour. — Whén I drínk ít, I cóuld wísh my néckwèrè

fnō. -- ite loũceãzze íffe ite onãzze ténndēr ãnne ouéllé táistède. -- íffe iouè dōnte táique ã-ouãí thíze rá-gouze ãnne frí-cãf-síze, ãí chãlle nátte íte áffén-ný thínng élze. -- Létte ôsse drínnc sómme rédde ouãinne. -- Thís rédde ouãinne íze tcũ róffe. -- itte íze nátte ráípe. -- itte íze nátte yítte fítte touè drínnc.

Báí, guíve thí dgénntle - mēnn ã brím-mēr á thís Bōrr - gönn - dý, ãnne mī ã bōmm-pēr á Chãmm-pãine.

Mãmmē, guíve ôsse líve tcũ drínnc iouère hélthe.

Sōrre, iouè douè mī ãn-nēr.

Cōmme, dgénntle-mēnn, híre íze thí láí-díze hélthe. -- ãí hòpe iouè cuílle pléddge mī. -- ãí lōve thís sãffte ouãinne. -- Thí cōl-lēr plí-zíze mī. -- itte bázzze á fáíne flái - vēr. -- Heuénne ãí drínnc itte, ãí cóude ouíche

roit fort tendre & de bon goát. — Si vous n'otez pas ces fricassées & ces ragouts, je ne mangerai d'autre chose. — Beuvons du vin rouge. — Ce vin rogue là est trop dur. — Il n'est pas fait. — Il n'est pas encore potable.

Garçon, servez à Monsieur un rouge-bord de ce *Bourgogne*, & à moi une rasade de *Champagne*.

Permettez, Madame, qu'on boive à votre santé.

Vous me faites honneur, Monsieur.

Allons, messieurs, à la santé de Madame. — J'espère que vous me ferez raison. — J'aime ce vin velouté. — Sa couleur me plaît. — Il a une tres bonne saveur. — Quand j'en bois, je voudrois

ás lóng ás thát óf á crâne, tó màke thé pleásure lást lóngér. — Cóme, lét ús drínk togéther. — Tóuch glásses. — Gíve mè á little wàter. — Methínks, géntlemen, wè àre véry mérry. -- Wè drínk like físhes. — Cóme, Sír, á little cáтч.

māi nēcque ouāire āzze lānng āzze thātte āff ā crāine, toū māique thĩ plējēr lāsste lānngguēr. -- Cōmme, lētte ōsse drīnnc toū-guēthēr. — Tōtche glāfsīze. — Guīve mī ā little ouā-tēr. -- Mī-thīnnēze, dgénntlemēnn, ouī āire vér-rỹ mēr-rỹ. — Ouī drīnnc lāic fī-chīze. — Cōmme, Sōrre, ā little cáтчe.

avoir le gozier long comme une grue, pour sentir le plaisir plus long tems. — Allons, beuvons en tour ensemble. -- Choquons tous. -- Donnez moi un peu d'eau. -- Il me semble, messieurs, que tout cela ne va pas mal. — Nous beuons comme des templiers. — Allons, Monsieur, une petite chanson.

E. With àll my heàrt, íf you like ít; búť upón condition évery óne síngs óne. —

Ouīthe àlle mīhārrte, íffe iou lāic itte; bōtte ōp-pānne cānn - dĩ - chíenne thātte év-rỹ ouōnne sīnngze ouōnne. —

Volontiers, si cela vous fait plaisir; mais à condition que chacun dira la sienne. —

Good wíne ín thé mórning, frēsh drāwn fróm thé tún,

Goūde ouāine inn thĩ mār-nīnng, frēch drāne frāmme thĩ tōnne,

Le bon vin le matin, sortant de la tonne, vaut mieux le matin,

Fār exccēds àll thé Látin thát ís ín Sórbonne.

Fārre éc-sīdze àlle thĩ Lāt-tīnn thātte íze inn Sārr-bōnne.

Que tout le Latin, qui se dit en Sorbonne.

—Thère's á sōng whích pleáses mè.

—Thāirze ā sānng bouitch plī-zize mī.

—Voilà une chanson qui me divertit.

A. Cóme, Sír, you síng wéll: you désérve á gláfs óf wíne.

Cōmme, Sōrre, iou sīnng ouēlle: iou dĩ - zérrve ā glāsse ā ouāine.

Allons, Monsieur, vous chantez bien: vous meritez de boire un verre de vin.

E. Cóme, Sír,

Cōmme, Sōrre,

Allons à vous, nòw

nòw lét ús hàve
yòur sòng.—It ís
yòur túrn.

A. With àll my
heàrt, gentlemen;
bút I hòpe yòu
wíll excùse my
hàving nò vòice.

E. Oh, Sír, yòu
sìng vèry wèll!

A. Yòu jést, ór
yòu bánter mè,
Sír.

D. Hère, bòy,
sét thé desért, thé
bóttles ánd glásses
ón thé tàble, ánd
gò ánd gét yòur
dínner.—Wíll yòu
tàste thís frùit?

A. Thé pèaches
lòok wèll.—Hère
àre delícious
gràpes, chàrmíng
píppins, excèeding
góod cheèse, ánd
vèry fíne cómfíts;
bút ít múst bè ac-
knówledged thát
thé frùit ín Fránce
hás á múch bétter
tàste thán Englísh
frùit.

D. It ís trùe,
Sír, thé lánd ís
múch dríer, ánd

nàou létte òsse bàive
iòure sánng. — ítte
ízze iòure tòrrne.

Oùithe àlle mī
hàrrte, dgénntle-
menn; bótte ài hòpe
iòu ouill écs-quiòuze
māi hāi-vīnng nō
vāice.

ō, Sörre, iòu
sīnng vēr-rý ouèlle!

Iòu djísste, árre
iòu bānn - tēr mī,
Sörre.

Hīre, bāi, sètte
thī dī-zérte, thī
bāttlze áne glāf-
sīze áne thī tāible,
āne gō āne guétte
iòure dīn - nēr. —
Ouèlle iòu tāiste thīs
fròute?

Thī pī-tchīze loüc
ouèlle. — Hīre āire
dī-lī-chiōss grāipze,
tohārr-mīnng pīp-
pīnnze, éc-cī-dīnng
gouee tchīze, āne
vēr-rý fāine cōmm-
fītze; bótte ítte
mōsste bī āc - nā-
lédgde thātte thī
fròute inn Frānce
hāzz ā mōtche bét-
tēr tāiste thénne
Inng-glīche fròute.

ítte íze trōu,
Sörre, thī lānnde
íze mōtche drāi-ēr,

Monfieur. — C'est
votre tour.

Volontiers, mes-
sieurs; mais vous
m'excuserez, car
je n'ai point de
voix.

Vous chantez
fort bien, Mon-
sieur.

Vous badinez,
ou vous vous mo-
quez, Monsieur.

Allons, garçon,
mettez le dessert,
les bouteilles & les
verres sur la table,
& allez diner.—
Voulez vous gou-
ter de ces fruits?

Les pêches ont
bonne mine.—
Voilà des raisins
délicieux, char-
mantes renettes,
d'excellent fro-
mage, & de fort
belles confitures;
mais il faut avouer
que les fruits de
France ont bien
meilleur goût que
ceux d'Angleterre.

Cela est vrai,
Monsieur, le ter-
rein est bien plus
thé

thé wéather wàrm-
er, which contri-
butes véry mûch
tó màke thém sò.

A. I propòse tó
tàke á grèat dèal
óf pléasure ín trá-
velling òver En-
gland. — Géntle-
men ánd làdies, I
retúrn youù mány
thánks fór your
góod cómpany.

D. And wè, Sír,
àre véry mûch
oblìged tó youù fór
youùrs.

anne thĩ oué-thër
ouâr-mër, houïtche
cänn - trĩ - biöütze
vér-rỹ mötch tou
māique thémme sò.

āi prō-pōze tou
tāique ā grāite dīle
ā plé - jër ĩnn
trāv - līng ō - vër
Inng - glēnde. —
Gēntle - mēnn ānn
lāi - dīze, āi rī-
tōrrne iou mēnn-nỹ
thēnnce fārre iour
gōude cōmme - pē-
nỹ.

anne ouĩ, Sörre,
āire vér-rỹ mötche
ā - blīdgde tou iou
fārre iourze.

sec, & l'air plus
chaud, cela y con-
tribue beaucoup.

Je me fais un
plaisir de parcourir
toute l'Angleterre.
--Messieurs & mes-
dames, je vous rends
graces de votre
bonne compagnie.

Et nous, Mon-
sieur, nous vous
sommes tres ob-
ligés de la votre.

DIALOGUE XX.

Etant dans une Auberge.

Being in an Inn.

A. W Hén dóes
thé còach
gó fór Lóndon? —
Lét mè spèak wìth
thé mǎster óf thé
còach.

B. Wòn't youù
dìne fìrst?

A. I wìll. —
Whát hàve youù
fór dīnner?

Houénne dōzze
thĩ cõtche gō fārre
Lōnn-nēnn? —
Létte mĩ spīque
ouïtche thĩ mǎss-tër
ā thĩ cõtche.

Ouōnte iou dāine
fōrrste?

āi ouïlle. —
Houátte hāive iou
fārre dīnn-nër?

Quand part le
coche pour Lon-
dres? —Faites moi
parler au maitre
du coche.

Ne voulez vous
pas diner aupara-
vant?

Je le veux bien.
—Qu'avez vous
à diner?

B. A.

B. A càpon.—
Will youù dîne in
còmpany?

A. Yés, if thère
is ány.—Is dinner
réady?

B. It is ón thé
tàble.

A. Hòw múch
dò youù ásk á
héad?

B. Hálf á cròwn.
—Wòn't youù lie
hère?

A. I thínk nó.
—I'll tàke thé op-
portùntity óf thé
còach.—Whén
will it gò?

B. Prèsently.—
Thère is thé mäs-
ter óf thé còach.

A. Còme ín,
Sír,—Are youù
gòing awày?

C. Wè shàll gò
awày ín án hòur.

A. Whère shàll
wè lie?

B. Wè shàll lie
át Cánterbury.

A. Gíve mè á
góod plàce.

C. Youù shàll
hàve thé bést.

A. I thánk youù.
—Hòw múch
múst youù hàve?

ă cāip'n.—Ouïlle
ioū dāine inn cōmm-
pē-nŷ?

Yisse, iŷŷe thāire
ize énn-nŷ.—ize
dīn-nēr rēd-dŷ?

itte izze āne
thī tāible.

Hāou mōtche doū
ioū āŷc ā hēdde?

Hāŷŷe ā crāune.
—Ouōnte ioū lāi
bīre?

āi thīnnē nātte.
—āille tāique thī
āp-pār-tiou-ni-tŷ
ā thī cōtche.—
Houénne ouïlle itte
gō?

Prē-zēnt-lŷ.—
Thāire ize thī mās-
tēr ā thī cōtche.

Cōmmeinn, Sōrre.
—āire ioū gō-inng
ā-ouāi?

Oūi chālle gō ā-
ouāi inn ānn āoure.

Houāire chālle
ouī lāi?

Oūi chālle lāi
ātte Cānn-tēr-bēr-
rŷ.

Guiv mī ā gōude
plāice.

Ioū chālle hāi-ve
thī bēŷte.

āi thēnnē iū.—
Hāou mōtche mōŷte
iū hāi-ve?

Un chapon.—
Voulez vous diner
en compagnie?

Oui, s'il y en a.
—Le diner est il
pret?

Il est sur la
table.

Combien de-
mandez vous par
tête?

Trente sous.—
Ne coucherez vous
pas ici?

Je ne le pense
pas.—Je prendrai
l'occasion du
coche.—Quand
partira-t-il?

Tout à l'heure.
—Voilà le maitre
du coche.

Entrez, Mon-
sieur.—Allez vous
partir?

Nous partirons
dans une heure.

Où coucherons
nous?

Nous coucher-
ons à Canterbury.

Donnez moi une
bonne place.

Vous aurez la
meilleure.

Je vous remer-
cie.—Combien
vous faut il?

C. Thèy

C. Thèy gíve
mè á guínea.

A. Whén fhàll
wè arrive át Lón-
don?

C. A Mònday, á
Tùesday, &c.

A. Lándlord, wè
múst gè.—Thère
ís whát I òwe you.
—Farewéll.

B. Sír, I ám
youè mòst húmble
sèrvant.—I hòpe
you wíll cóme ánd
feè mè whén you
retúrn.

A. I wíll nót
fàil. Are youè con-
ténted?

B. Yés, Sír.—
I ám véry múch
oblìged tó you.

*Thāi guíve mī
ā guī-nī.*

*Houénne chālle
ouī ār-rāíve ātte
Lönn-nēnn?*

*ā Mönn-dāi, ā
Tiouze-dāi, &c.*

*Lānn-lārrde, ouī
mōfste gō.—Thāire
īze bouātte āī ō iou.
—Fāire-ouéll.*

*Sörre, āī āmme
ioure āmmble sérr-
vénnte. — āī hòpe
iou ouille cōmme
ānne sī mī. houénne
iou rī-törrne.*

*āī ouille nātte
fāile. — āire iou
cānn-tēnn-tēd?*

*Yīsse, Sörre.--āī
āmme vér-rý mōtche
ā blīdgde tou iou.*

On me donne
une guinée.

Quand arrive-
rons nous à Lon-
dres?

Lundi, Mardi,
&c.

Monfieur l'hôte,
il faut partir.—
Voilà ce que je
vous dois.--Adieu.

Monfieur, je suis
votre serviteur très
humble.--J'espere
que vous me re-
viendrez voir en
passant.

Je n'y manque-
rai pas.--Etes vous
content?

Oui, Monfieur.
--Je vous suis bien
obligé.

DIALOGUE XXI.

Etant dans une autre Auberge.

Being in another Inn.

A. Māid, māke
my béd, ánd
gíve mè clèan
sheèts.--Bríng mè
óther sheèts.

B. Why, Sír?

A. Thèse àre
nót clèan.

*Māide, māique
māī bédde, ānne
guíve mī clīne
chītze.--Brīnng mī
ō-thēr chītze.*

Houāī, Sörre?

*Thīze āire nātte
clīne.*

Servante, faites
mon lit, & donnez
moi des draps
blancs.

Pourquoi, Mon-
fieur?

Ceux-ci ne sont
pas nets.

B. Thèy

B. Thèy wère washed yésterday.

Thāi ouāire ouāchte yīs - tēr-dāi.

Ils furent blanchis hier.

A. Excuse mè, thèy hàve beén already làin ín. — I'll gíve yoù sòme-thing íf yoù gíve mè clèan ónes.

écs - quiouze mī; thāi hāive bīnn-ālle - rēd - dŷ lāine īnn. — āille guīve iou sōmme - thīnnng, īffe iou guīve mī clīne ouōnne.

Ils ont déjà servi. — Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets.

B. Thère àre sòme óthers.

Thāire āiresōmme ō-thērze.

En voilà d'autres.

C. Sír, yoù múst rise.

Sōrre, iou mōfste rāize.

Monfieur, il faut se lever.

A. Are thèy réady tó gò?

āire thāi rēd-dŷ tou gō?

Va-t-on partir?

C. Every bódý ís úp.

év-rŷ bād-dŷ iz ōppe.

Tout le monde est levé.

A. I múst dréfs mysélf thén. — Farewéll, lánd-lord. — Whén shàll wè arríve át Lón-don?

āi mōfste dréffe mī-sélfe thénne. — Fāi-e-ouéllé, lānn-lārrde. — Houénne chālle ouī ār-rāive ātte Lōnn-nēnn?

Il faut donc que je m'hâbille. — Adieu, mon hôte. — Quand arriverons nous à Londres.

C. After tó-mórrow.

āff-tēr tou-mār-rō.

Après demain.

A. Whòse hòuse ís thát?

Houze háouce iz thātte?

à qui est cette maison?

C. 'Tís Mr. —

'Tiz Mīs - tēr —

C'est à Monfieur —

A. Whère shàll wè dīne?

Houāire chālle ouī dāine?

Où dînerons nous?

C. Wè shàll dīne át —

Ouī chālle dāine ātte —

Nous dînerons à —

A. Is ít á tòwn?

ize itte ā tāoune?

Est-ce une ville?

C. 'Tís á líttle mārket - tòwn. — Wè àre thère.

'Tize ā líttle mār-quétte-tāoune. — Ouī āire thāire.

C'est un petit bourg. — Nous y voilà.

A. Lét ússít dòwn tó tàble. — Tàke

Létte ōfse sítte dāoun tou tāible. — Tāique

Mettons nous à table. — Prennez vous.

your place without ceremony. —
—Lèt ús màke hàste tó dinner.—
Géntlemen, tàke your places. — Is
hère ány góod wíne? — This wíne
is nótgóod. — Gíve ús sóme óther.

E. Wè hàve nó óther.

A. Whát mèat is thát? — This mèat is nótgóod.

E. Every bódý is conténted with it.

A. Tó your héalths, géntlemen.

F. Wè thánk you.

C. Hère is góod bréad.

A. It is góod enóugh. — Gíve mè sóme, íf you plèase.

A. Lèt ús bè góne. — All is pàid. — Shàll wè bè foòn át Lóndon?

C. Wè shàll bè thère tó mórrów át twélve á clóck.

ioûre plâice ouïth-
âoute sér - rî - mō-
ny. — Létte ôsse
mâique bâiste tou
dîn-nēr — Dgénntle - ménn, tâique
ioûre plâi-cîze. —
îze hîre én-ny gôude
ouâine? — This
ouâine îze nâtte
gôude — Guîve ôsse
sômme ô-thër.

Ouï hâive nō
ô-thër.

Ouâtte mîte îze
thâlte? — This mîte
îze nâtte gôude.

év-ry bād-dý îze
cânn - ténn - tēd
ouïthe îtte.

Tou ioûre hélthze,
dgénntle-mén.

Ouï thényc ioû.

Hîre îze gôude
brédde.

itte îze gôude î-
nôffe. — Guîve mî
sômme, îffe ioû plîze.

Létte ôsse bî
gânne. — âlle îze
pâide. — Châlle ouï
bî soûne âtte Lō-
nēnn.

Ouï châlle bî
thâire tou mâr-rō
âtte touélve á clâc.

your place sans
ceremonie. — De-
pêchons nous de
diner. — Messieurs,
prenez vos places.
— Y a-t-il de bon
vin ici? — Ce vin
là n'est pas bon.
— Qu'on nous en
donne d'autre.

Nous n'en avons
point d'autre.

Quelle viande
est ce là? — Cette
viande n'est pas
bonne.

Tout le monde
s'en contente.

à vos fantés,
messieurs.

Nous vous re-
mercions.

Voici de bon
pain.

Il est assez bon.
— Donnez m'en
s'il vous plait.

Allons vous en.
— Tout est payé.
Serons nous bien-
tôt à Londres?

Nous y ferons
demain à midi.

A. I fhàll bè glád óf ít.

C. Thère ís Lón-don. — Wè àre véry nèar ít.

A. Lét ús gét òut óf thè còach. — Are wè arrivèd?

C. Yés, wè àre. — Sír, pày mè íf yòu plèase.

A. Thère's yòur mónèy.

C. Whère àre yòu gòing, Sír?

A. Cárry mè tó Mr. —.

C. Whère dòes hè líve?

A. In thè Stránd.

C. At whátsign? — At thè sign óf —.

āichāllebīglādde āffe ítte.

Thāireīze Lōnn-nēnn. — Oū āire vēr-ry nīre ítte.

Létte ōsse guétte āoute ā thī cōtche. — āire oū ār-rāivde?

Yīsse, oū āire. — Sōrre, pāi mī īffe iōū plīze.

Thāirze iōūre mōnn-ny.

Houāire āire iōū gō-īnng, Sōrre?

Carr-ry mī tou Miss-tēr —.

Houāire dōzze hī líve?

īnnthī Strānnde.

ātthouāttesāine? — ātte thī sāine ā —.

J'en ferai bien aise.

Voilà Londres. — Nous en sommes bien prés.

Descendons du coche. — Sommes nous arrivés?

Oui, nous le sommes. — Monsieur, payez moi s'il vous plaît.

Voilà votre argent.

Où, allez vous, Monsieur?

Montrez moi chez Monsieur —.

Où demeure-t-il?

Dans le Strand.

A quelle enseigne? — A l'enseigne de —.

DIALOGUE XXII.

Entre un François & un Cocher Anglois.

Betwixt a Frenchman and an English Coachman.

A. Còachman.

B. Sír.

A. Are yòu hired?

B. Whát dò yòu sày?

A. Dón't yòu understánd mè?

Còtche-mén.

Sōrre.

āire iōū hāiērd?

Houātte dōū iōū sāi?

Dōnte iōū ōnn-dēr-stānnde mī?

Cocher.

Monsieur.

Etes vous loué?

Que dites vous?

Ne m'entendez vous pas?

B. I.

B. I dòn't knòw
whát youù sày.—
I dòn't understánd
youù.—I dòn't un-
derstánd *Frénch*.—
Spèak *English*, Sír,
íf ycù plèase.

āi dōnte nō
houátte ioū sāi.—
āi dōnte ōnn-dēr-
stānnde ioū — āi
dōnte ōnn - dēr-
stānnde Frénntche.
— Spīque Inng-
gliche, ĭffe hou
plīze.

Je ne fai pas ce
que vous dites.—
Je ne vous entens
pas.—Je n'entens
pas le *François*.—
Parlez *Anglois*,
Monfieur, s'il vous
plaît.

A. I ásk youù,
íf youù àre híred?

āi āsc ioū, ĭffe
ioū āire hāirēd?

Je vous demande
si vous etes loué?

B. Nòw, Sír, I
understánd youù —
Whère will youù
gó? — Tó whát
plàce?

Nācu, Sōrre, āi
ōnn-dēr-stānnde ioū.
— Houāire ouille
ioū gō? — Tou
houátte plāice?

A cette heure
je vous entens.—
Oú voulez vous
aller?

A. Tó thé Ròyal
Exchànge. — Hòw
múch múst youù
hàve?

Toũthī Rāi-yēlle
Ecs-tchāinndge.--
Hāou mōtche mōfste
ioū hāi-ve?

A la *Bourse Roy-
ale*. — Combien
vous faut il?

B. Twò shíl-
lings.

Toũchīl-līnngze.

Deux chelins.

A. 'Tís toò
múch.—I'll gíve
youù óne.

Tīzz toũ mōtche,
— āille guī-ve ioū
ouōnne.

C'est trop—Je
vous en donnerai
un.

B. 'Tís toò líttle.

Tīzz toũ líttle.

C'est trop peu.

A. Will youù tàke
eighteèn pénce?

Ouille ioū tāique
āi-tīne pénnce?

Voulez vous
prendre dixhuit
sous?

B. Indeèd I
cán't.—'Tís not
enóugh.--Stép ín-
to thé còach.

īnn - dīde āi
cānnte. — Tīzze
nātte ĭ - nōffe.--
Stéppe īnn-toũ thī
cōtche.

En verité je ne
sçaurois.--Ce n'est
pas assez.—Entrez
dans le carosse.

A. Còachman,
stóp hère.—Open
thé dòor.

Cōtche — mēnn,
stāppe hīre. — ōp'n
thī dōre.

Cocher, arretez
vous ici.—Ouvrez
la porte.

B. Hàve youù
sóme búfínefs
hère?

Hāi-ve ioū sōmme
bīz-nēsse hīre?

Avez vous af-
faire ici?

A. Hàve

A. Hàve á little
pàtience.

B. Bút, Sír,
tìme gòes awày.

A. Dòn't tróu-
ble yoursélf, I wíll
contént you.

B. Wíll you stày
lóng?

A. Nò, I wíll
retúrn présently.

B. Sír, you hàve
beén véry lóng.

A. I cán't hélp
it.—Hère, thèrè's
youèr mónèy.

B. Sír, I múst
hàve mòre.

A. You shàll
hàve nò mòre.

*Hài-ve á little
pài-chiènnce.*

*Bòtte, Sòrre, tãime
gòze á-ouái.*

*Dònte tróbble
iòure-sélfe, ài ouille
cänn-ténnte iou.*

*Ouille iou stài
lânng?*

*Nò, ài ouille rĩ-
tòrrne pré-zènn-t-ly.*

*Sòrre iou hãive
binn vér-ry lânng.*

*ài cãnn-te hélpe
itte.—Hĩre, thãirz
iòure-mönn-ny.*

*Sòrre, ài möfste
hãive mòre.*

*Iou chãlle hãive
nò mòre.*

Ayez un peu de
patience.

Mais, Monsieur,
le tems se passe.

Ne vous mettez
pas en peine, je
vous contenterai.

Serez vous long
tems?

Non, je retour-
neraitout à l'heure.

Monsieur, vous
avez été bien long.

Je ne saurois
qu'y faire.—Tenez,
voilà votre argent.

Monsieur, il me
faut davantage.

Vous n'aurez pas
davantage.

DIALOGUE XXIII.

Quand on va faire une Visite.

When one goes to pay a Visit.

A. IS youèr mäs-
tèr át hòme.

B. Yès, Sír.

A. Is hè úp.

B. An hòuragò.

A. Is hè búsy?

B. I belìeve sò.

A. Whò's wíth
hím?

A. Thèrè's còm-
pany.

*izze iòure mäs-
tèr át-tòme?*

Yisse, Sòrre.

izze hĩ òppe?

ãnnè áòure á-gò.

izze hĩ bĩz-zỹ?

ài bĩ-lĩve sò.

*Houze ouĩthe
hĩmme?*

*Thãirze còmme-
pe-ny.*

Monsieur, est il
au logis?

Oui, Monsieur.

Est il levé?

Il y a une heure.

Est il occupé?

Je le croi.

Qui est avec
lui?

Il y a de la
compagnie.

A. Cán

A. Căn I spēak
with him?

B. Présently.

A. Whère ís hè?

B. In his chām-
ber.

A. Shèw mè his
chāmber, ánd you
wíll oblíge mè.

B. Fóllo w mē,
Sír, íf you plēase.

C. Prày, Sír,
excuse mè, íf you
plēase.—Wíll you
plēase tó sít dōwn?
—Whát dò you
desíre óf mè, Sír?

A. Mr. ———
présents his sér-
vice tó you.

C. Hòw dóes hè
dò?

A. Véry wéll.

C. Dò you líve
with him?

A. Yés, Sír.

C. Are you á
Frénchman?—Whát
cóuntryman àre
you?

A. I ám óf Pá-
ris.

C. Hòw dò you
líke England?

A. It ís thé fínest
cóuntry ín thé
wórlde.

Căne āi spēique
ouïthe himme?

Pré-zēntte-ly.

Houāire ízze bī?

īnn hīzz tchāime-
bēr.

Chō mī hīzz
tchāime-bēr, ānne
iōū ouïlle ā-blīdge
mī.

Fāl-lō mī, Sōrre,
íffe iōū plīze.

Prāi, Sōrre, éss-
quiōūze mī, íffe iōū
plīze. — Ouïlle iōū
plīze toū sítte
dāounne? — Houātte
dōū iōū dī-zāiēr
ā mī, Sōrre?

Mīs - tēr ———
prī-zēntte hīzze
serr-vice toū iōū.

Hāou dōzze bī
dōū?

Vér-ry ouéll.

Dōū iōū líve
ouïthe himme?

Yisse, Sōrre.

āire iōū ā
Frénntche-mēnn?
— Houātte cōnne-
trī-mēnn āire iōū?

āi āmme āffe
Pār-risse.

Hāou dōū iōū
lāique Inng-
glēnde?

itte ízze thī fāi-
nēste cōnne-trī īnn
thī ouōrlde.

Puis je lui par-
ler?

Bientôt.

Où est il?

Dans sa cham-
bre.

Montrez moi sa
chambre. & vous
m'obligerez.

Suivez moi, Mon-
sieur, s'il vous plait.

Monfieur, excu-
sez moi, s'il vous
plait.—Vous plait
il de vous asseoir?
—Que souhaitez
vous de moi, Mon-
sieur?

Monfieur ———
vous presente son
service.

Comment se
porte-t-il?

Fort bien.

Demeurez vous
chez lui?

Oui, Monfieur.
Etes vous Fran-
gois? — De quel
païs êtes vous?

Je suis de Paris.

Que vous semble
de l'Angleterre?

C'est le plus
beau païs du
monde.

C. You

C. You spèak like an *Englishman*.

A. I spèak á little tó make myself understóod.

C. Tell Mr. — I'll còme tó mórrow tó seè him.

A. I will nót fáil.

C. Farewéll, Sir.

A. Sir, I ám your móst húmble sérvant.

Iou spique laïque áinne Inng-gliche-mënn.

ái spique á little tou mäische mī-sélfe ònne-dër-stoide.

Téle Mīss-tër— áille còme tou mār-rò tou sī himme.

ái ouille uátte fáile.

Faire-ouëlle, Sörre.

Sörre, ái áinne ioure móste òmmble sérr-vënnte.

Vous parlez comme un *Anglois*.

Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monsieur — que j'irai le voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très humble serviteur.

DIALOGUE XXIV.

Hour lour un Apartement.

To hire an Apartment.

A. **H**àve you àny roòms réady fúrnished?

B. Yés, Sir.

A. Hòw mány hàve you?

B. Twò.

A. Are thèy ón thé fírst floòr?

B. Yés, Sir.

A. Lét mè seè thém.

B. Còme ín, Sir, íf you plèase, ánd fóllow mé.

A. Hów múch dò you ásk á wèek?

Häive iou énn-ný roumze réd-dý förr-nichte?

Yisse, Sörre.

Häou ménn - ný häive iou?

Tou.

áire thäi ánn thī förrste flore?

Yisse, Sörre.

Létte mī sī thém.

Cöme inn, Sörre, íffe iou plize, áinne fäl-lö mī.

Häou mötche dou iou ássque á ouique?

Avez vous des chambres bien garnies à louer?

Oui, Monsieur.

Combien en avez vous?

Deux.

Sont elles au premier etage?

Oui, Monsieur.

Montrez les moi.

Entrez, Monsieur, s'il vous plait, & suivez moi.

Combien demandez vous par semaine?

B. Twénty

BOOKS printed for and sold by PAUL
VAILLANT, opposite Southampton
Street, in the Strand.

A New Royal French Grammar, by John Palairer.
the Seventh Edition, 12mo

Nouvelle Methode pour Apprendre à bien Lire, et à
bien Orthographier, par Jean Palairer, 8vo.

A New Grammar of the French Tongue, by M. Rogis-
fard. 12mo.

Nouvelle Grammaire Angloise, par M. Rogissard. 12mo.

A New Royal Dictionary, French and English, and English
& French, by M. A. Boyer 4to.

———— the same Book in 8vo.

Le Maître Italien, par Veneroni, 8vo.

Les Fantomes & le Jaloux, Comedies de Bentivoglio.
Ital. & Francois. 8vo.

Histoire d'Angleterre, par Demandes & par Reponses Fran-
çois & Anglois, à l'Usage de ceux qui Apprennent l'une
ou l'autre Langue, 12mo.

———— le meme Livre tout Francois.

The Travels of Cyrus, French & English, 12mo.

Histoire de Gil Blas. 4 vol. 12mo.

Histoire de Charles XII, Roy de Suede, par M. De Vol-
taire. 12mo.

A New Dictionary, Spanish and English, and English and
Spanish, by M. J. G. Delpino, fol.

La Liturgie, ou Formulaire des Prieres Publiques de l'Eglise
Anglicane, 12mo.

Le Nouveau Testament de Notre Seigneur Jesus Christ,
12mo.

De Vita & Rebus Gestis Mariæ Reginae Scotorum Au-
tores XVI. à S. Jebb. collecti, 2 Vol. fol.

Morisson Historia Plantarum, tomus tertius, fol.

A Collection of Letters, written by Cardinal Bentivoglio
to divers Persons of Eminence, during his Nunciature
in France and Flanders, in Italian and English. 8vo.

Racolta di Lettere Scritte dal S. Cardinal Bentivoglio, in
tempo delle sue Nunziature di Francia e di Fiandra a
Diversi Personaggi, 12mo.

Dictionnaire

BOOKS printed for, &c.

Dictionnaire Philosophique, par M. De V. 8vo

La Philosophie de l' Histoire, par le Meme, 8vo.

Le Guide des Etrangers: ou le Compagnon Necessaire & instructif à l' Etranger & au Naturel du Pays, en faisant le Tour des Villes de Londres, Westminster & leurs Environs. Francois & Anglois, 8vo.

Histoire du Concile de Trente, de Fra. Paolo. Traduite par le P. le Courayer, 2 vol. fol.

Forbes's State Papers during the Reign of Q. Elizabeth, 2 vol. fol.

Homerus, Gr. & Lat. cum Versione & Notis S. Clarke, 4 vol. 4to.

Johnstoni Psalmi Davidici cum Notis, 4to.

M. Manilius cum Notis Bentleyi, 4to.

———— Idem Liber. Charta Maj.

F. Nicolls de Anima medica prælectio, 4to.

Pontedera de Florum Cultura, 4to.

———— Compendium Botanicum, 4to.

Amintor and Theodora, or the Hermit, a Poem, by D. Mallet, 4to.

A New System of Horsemanship, from the French of M. Bourgelat, by Richard Berenger, Esq;

The Greek Theatre, translated from the French of Father Brumoy, 3 vol. 4to.

Davila Istoria delle Guerre Civili di Francia, 2 vol. 4to.

Alvaris Profodia de Syllabarum Quantitate à L. Vasslet, 8vo.

Boerhaave Materia Medica, 8vo.

———— Aphorismi, 8vo.

Dialecti Linguae Græcæ, à Mich. Maittaire, 8vo.

Eunuchus Terentii, à Th. Bentley, 8vo.

Horatius æneis Tabulis incisus, à Pine, 2 vol. 8vo.

Johnstoni Psalmi Davidici cum Notis, 8vo.

Sertorius Ursatus de Notis Romanorum, 12mo.

Analyse du Jeu des Echecs, par Philidor, 8vo.

Los Cinco Libros de la Diana Enamorada di Gil Polo, 8vo. Spanish.

Emile, ou de l'Education, par J. J. Rousseau, 2 vol. 8vo.

———— The same Book, translated by Mr. Nugent, 2 vol. 8vo.

Elements of Agriculture, by M. Du Hamel du Monceau, translated

BOOKS printed for, &c.

translated from the French, and revised by Philip Miller,
F. R. S. 2 vol. 8vo.

La Nouvelle Heloise, par J. J. Rousseau, 3 vol. 12mo.

An Account of the Preparation and Management necessary
to Inoculation, by M. J. Burges, 8vo.

Pell-Isle's Political Testament, 12mo.

Chefs analysed, by Philidor, 8vo.

Lord Shaftsbury's Characteristicks, in 3 vol. 18mo.

Hermes, or a Philosophical Inquiry concerning Language
and Universal Grammar, by J. Harris, Esq;

Three Treatises, the first on Art, the second on Musick,
Painting and Poetry, the third on Happiness, by J.
Harris, Esq; 8vo.

A Discourse on Inoculation, by M. la Condamine, 8vo.

The Life of Marianne, translated from the French of
M. Marivaux, 2 vol. 12mo.

Memoirs of the Marquis of Torcy, Secretary of State
to Lewis XIV, relating to the Peace of Utrecht, 2 vol.

The Letters of Pliny the Younger, with Observations on
each Letter, by John Earl of Orrery, 2 vol. 8vo.

The complete Distiller, to which are added, accurate
Descriptions of the several Drugs, Plants, Flowers,
Fruits, &c. used by Distillers, and Instructions for
chusing the best of each kind, by A. Cooper, 8vo. the
second Edition, with many Additions.

The Spirit of Laws, translated from the French of M.
Montesquieu, by Mr. Nugent, 2 vol. 8vo.

Voltaire's History of the Russian Empire under the Reign
of Peter the Great, 2 vol. 8vo.

P L A Y S.

Lying Valet, in 2 Acts.

Leche, in 2 Acts.

Male Coquette, in 2 Acts.

Lilliput, in 2 Acts.

Englishman in Paris, in 2 Acts.

——— Return'd from Paris,
in 2 Acts.

The Knights, in 2 Acts.

The Apprentice, in 2 Acts.

—— Upholsterer, in 2 Acts.

—— Old Maid, in 2 Acts.

Regulus, a Tragedy in 5 Acts.

The Orphan of China, a Tragedy,
in 5 Acts.

The Desert Island, in 3 Acts.

The Way to Keep him, a Comedy,
in 5 Acts.

All in the Wrong, a Comedy, in
5 Acts.

No One's Enemy but his own, in
5 Acts.

What we must all come to, in
2 Acts.

The Mayor of Garrett, in 2 Acts.

of Daphniphyllum

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

1842

Peyton, V. J.

The Elements of the English language

London 1765

L.g.sept. 48

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10582258-1